



❖ Literaturwissenschaft ❖

Yelena Etaryan, Ana Karlstedt, Gábor Kerekes, Susanne Lorenz, Barbara von der Lühe, Rózsa Mária, Reto Rössler Miodrag Vukčević, Monika Wolting

❖ Sprachwissenschaft ❖

Małgorzata Derecka, Ireneusz Gaworski, Meliha Hrustić & Diana Ristivojević, Magdalena Lisiecka-Czop, Hening Lobin, Piotr Owiński, Michael Szurawitzki

❖ Glottodidaktik ❖

Aloana Maria Cusin & Ioana Hermine Fierbințeanu

❖ Rezensionen ❖ Berichte ❖

11 (2025)

ZMG

Z M G

11. Jahrgang (2025)

Zeitschrift
für
Mitteleuropäische
Germanistik

Die Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik wird vom Mitteleuropäischen Germanistenverband (MGV) herausgegeben und erscheint in Verbindung mit dem IDS. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

PRAESENS

PRAESENS

Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik
Jahrgang 11, 2025

Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik

Jahrgang 11, 2025

Herausgegeben von / Edited by

Joanna Szczęk (Universität Wrocław, Mitteleuropäischer Germanistenverband),
Monika Wolting (Universität Wrocław, Mitteleuropäischer Germanistenverband)

Gutachter / Reviewers

Univ.-Prof. Dr. habil. Jarosław Aptacy, Adam-Mickiewicz-Universität, Polen; Univ.-Prof. Dr. habil. Marek Biszczanik, Universität Zielona Góra, Polen; Prof. Dr. Lothar Bluhm, Rheinland-Pfälzische TU Kaiserslautern-Landau, Deutschland; Prof. Dr. Veronika Buciuman, Universität Oradea, Rumänien; Univ.-Prof. Dr. Anna Chita, Nationale und Kapodistrian Universität Athen, Griechenland; Prof. Dr. Dr. h.c. Heinrich Detering, Georg-August-Universität Göttingen, Deutschland; Dr. Dominika Gortych, Adam-Mickiewicz-Universität, Polen; Univ.-Prof. Dr. Albert Gouaffo, Universität Dschang, Kamerun; Univ.-Prof. Dr. habil. Małgorzata Guławska-Gawkowska, Universität Warschau, Polen; Dr. Ricarda Hirte, Universität Cordoba, Spanien; Univ.-Prof. Dr. Mariusz Jakosz, Schlesisches Universität Katowice, Polen; Dr. Dominika Janus, Universität Gdańsk, Polen; Univ.-Prof. Dr. habil. Ewelina Kamińska-Ossowska, Universität Szczecin, Polen; Prof. Dr. Michail L. Kotin, Universität Zielona Góra, Polen; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Maciej Mackiewicz, Adam-Mickiewicz-Universität, Polen; Dr. Léonel Nanga-Me-Abengmoni, Universität Bertoua, Kamerun; Prof. Dr. Werner Nell, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. Nikolina Pandza, Universität Mostar, Bosnien und Herzegowina; Univ.-Prof. Dr. habil. Paweł Piszczałkowski, Universität Warschau, Polen; Dr. Rafał Pokrywka, Kazimierz-Wielki-Universität, Polen; Prof. Dr. Anna Rutka, Katholische Universität Lublin, Polen; Dr. Paweł Rybszleger, Adam-Mickiewicz-Universität, Polen; Prof. Dr. Roman Sadziński, Universität Łódź, Polen; Prof. Dr. Sybille Schönborn, Heinrich-Heine-Universität, Deutschland; Prof. Dr. Emanuelle Terrones, Universität Tours, Frankreich; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Svetlan Lacko Vidulić, Universität Zagreb, Kroatien; Prof. Dr. Stephan Wolting, Adam-Mickiewicz-Universität, Polen; Dr. Joanna Woźnialak, Adam-Mickiewicz-Universität, Polen; Univ.-Prof. Dr. Petra Žagar-Šoštarić, Universität Rijeka, Kroatien

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Peter Ernst (Universität Wien, Österreich); Prof. Dr. Dr. Csaba Földes (Universität Erfurt, Deutschland); Dr. Sorin Gadeanu (Universität Wien, Österreich); Prof. Dr. Detlef Haberland (Mitteleuropäischer Germanistenverband); Dr. Alina Kuzborska (Universität Ermland-Masuren in Olsztyn, Polen); Prof. Dr. Mariana Viginia Lăzărescu (Universität Bukarest, Rumänien); Prof. Dr. Dr. Magdolna Orossz (Loránd-Eötvös-Universität Budapest, Ungarn); Prof. Dr. Joanna Szczęk (Universität Wrocław, Polen), Prof. Dr. Monika Wolting (Universität Wrocław, Polen) und Dr. Przemysław Staniewski (Universität Wrocław, Polen) – Schriftleitung

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Dr. h.c. Gerd Antos (Universität Halle, Deutschland); Univ.-Prof. Dr. habil András Balogh (Loránd-Eötvös-Universität Budapest, Ungarn); Prof. Dr. Barbara Beßlich (Universität Heidelberg, Deutschland); Prof. Dr. Helen Christen (Universität Freiburg, Schweiz); Prof. Dr. Ingeborg Fiala-Fürst (Universität Olmütz, Tschechische Republik); Prof. Dr. Michael Hofmann (Universität Paderborn, Deutschland); Univ.-Prof. Dr. Anna Jaroszewska (Universität Warschau, Polen); Prof. Dr. Henning Lobin (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache Mannheim, Deutschland); Prof. Dr. Mira Miladinovic-Zalaznik (Universität Ljubljana, Slowenien); Prof. Dr. Helga Mitterbauer (Universität Brüssel, Belgien); Prof. Dr. Hermann Scheuringer (Universität Regensburg, Deutschland); Prof. Dr. Mariola Wierzbicka (Universität Rzeszów, Polen)

Z • M • G

11. Jahrgang (2025)

Zeitschrift
für
Mitteleuropäische
Germanistik

PRAESENS

Open-Access-Publikation (CC BY-NC-ND 4.0)

© 2025 Praesens VerlagsgesmbH

ISSN: 2192-3043

DOI: <https://doi.org/10.23783/21923043.2025>

Dieses Werk ist im Open Access unter der Creative-Commons-Lizenz
CC BY-NC-ND 4.0 lizenziert.

Die Bestimmungen der Creative-Commons-Lizenz beziehen sich nur auf das Originalmaterial der Open-Access-Publikation, nicht aber auf die Weiterverwendung von Fremdmaterialien (z.B. Abbildungen, Schaubildern oder auch Textauszügen, jeweils gekennzeichnet durch Quellenangaben). Diese erfordert ggf. das Einverständnis der jeweiligen Rechteinhaberinnen und Rechteinhaber.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Praesens VerlagsgesmbH, Wien 2025

Wehlistraße 154/12 | 1020 Wien

bestellung@praesens.at

© Coverbild: Central Europe according to the definition from Brockhaus Enzyklopädie, 20. Auflage, Band 14. 1998. CC BY-SA 3.0

© Covergestaltung: Praesens Verlag

INHALT

Literaturwissenschaft

| | |
|--|-----|
| Yelena Etaryan: Narrative der Flucht und des Genozids an den Armeniern im Roman <i>Hier sind Löwen</i> von Katerina Poladjan | 13 |
| Ana Karlstedt: Interkulturelle Lernziele in der fremdsprachlichen Literaturdidaktik am Beispiel von Johannes Gelichs <i>Die Spur des Bibliothekars</i> | 25 |
| Gábor Kerekes: Ungarndeutsche Kinderliteratur | 43 |
| Susanne Lorenz: Sibylle Bergs Romane <i>GRM. Brainfuck</i> und <i>RCE #Remote-CodeExecution</i> : Möglichkeiten interdisziplinären Forschens | 61 |
| Barbara von der Lühe: <i>Berlin Alexanderplatz</i> und Franz Biberkopf im Zeichen der Zeit: Soziale Ausgrenzung und Kriminalität in Alfred Döblins Roman (1929) und Burhan Qurbanis Film (2020) | 75 |
| Rózsa Mária: Splitter zum Ungarnbild. Ungarische Thematik im <i>Morgenblatt für gebildete Leser</i> (1851–1865) | 91 |
| Reto Rössler: Mobile Objekte, Interkulturelle Verflechtungen und Intersektionen in Aby Warburgs <i>Arbeitende Bauern auf burgundischen Teppichen</i> (1907) und Sharon Dodua Otooos <i>Adas Raum</i> (2021) | 107 |
| Miodrag Vukčević: „[...] denn die Kunst war ein Krieg, ein aufstrebender Kampf, für welchen man heute nicht lange taugte [...]“ Der chronotopoische Prometheus aus Dobrica Ćosićs <i>Senkgrube</i> im Spannungsfeld deutsch-serbischen literarischen Austausches | 125 |
| Monika Wolting: Restitution im Sharon Dodua Otooos Roman <i>Adas Raum</i> | 149 |

Sprachwissenschaft

| | |
|---|-----|
| Małgorzata Derecka: Ist mit Orthografie nicht zu spaßen? Sprachspielerische Maßnahmen deutscher Cartoonisten | 171 |
| Ireneusz Gaworski: Zum Bild der Frau im deutschsprachigen protestantischen Funeraldiskurs am Beispiel der Leichenpredigten | 189 |
| Meliha Hrustić, Diana Ristivojević: Modalpartikel <i>schon</i> in rhetorischen Fragen im Deutschen und ihre Äquivalente im Bosnischen | 217 |

Inhalt

| | |
|--|-----|
| Magdalena Lisiecka-Czop: Neue Phraseologismen im Blickpunkt deutscher phraseologischer Wörterbücher | 235 |
| Henning Lobin: Nationalsprache Deutsch? Entwicklung und Status der deutschen Sprache in Mitteleuropa | 253 |
| Piotr A. Owsiński: Juristische Terminologie und medizinischer Fachwortschatz als Elemente eines Textduktus in den Schweidnitzer Proskriptionsvermerken aus dem 14. und 15. Jahrhundert | 273 |
| Michael Szurawitzki: Wasser oder Wein? Und wie sagt man das? Versprachlichungen rund um Alkoholkonsum und sein Gegenteil. Linguistisch-stilistische Bemerkungen zu Benjamin v. Stuckrad-Barres <i>Nüchtern am Weltlichtrau-chertag</i> | 293 |
| Glottodidaktik | |
| Ioana Maria Cusin, Ioana Hermine Fierbințeanu: Das Vermitteln der Bildungssprache Mathematik und Sachkunde in der 2. Klasse der Grundschule des Goethe-Kollegs Bukarest mittels eines Arbeitsheftes | 315 |
| Rezensionen | |
| Svitlana Ivanenko: Susanne Kabatnik / Lars Bülow / Marie-Luis Merten / Robert Mroczynski (Hrsg.): <i>Pragmatik multimodal</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2024 | 339 |
| Anna Kastelik: Mariusz Jakosz / Aleksandra Molenda / Nikolina Posmyk / Krystian Suchorab (Hrsg.): <i>Germanistische Forschungsfragen in Katowice und Wrocław</i> . Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2025 | 347 |
| Marie-Christin Lercher, Annegret Middeke: Radoslava Minkova / Diana Stantcheva / Ewa Wojno-Owczarska / Alexandra Preitschopf / Stanislava Iliev (Hrsg.): <i>WENDEZEITEN: Erfahrungen – Erwartungen – Erzählungen</i> . Plovdiv: Universitetsko izdatelstvo „Paisii Hilendarski“ 2023 | 359 |
| Csilla Mihály: Helga Mitterbauer (Hrsg.): <i>Franz Blei: Ideen – Werk – Netzwerk</i> . Berlin: Frank & Timme 2024 | 363 |
| Magdalna Orosz: Barbara Beßlich: <i>Der Biograph des Komponisten. Unzuverlässiges Erzählen in Thomas Manns Roman „Doktor Faustus“ (1947)</i> . Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2023 | 370 |

Berichte

| | |
|--|-----|
| Mariusz Jakosz: Bericht über die internationale Tagung „Diskurse der Nachhaltigkeit. Sprachliche Perspektiven auf Ökologie und Gesellschaft“, 7.–8.10.2025, Universität Salerno | 379 |
| Krystian Suchorab: Bericht über die Internationale Jubiläumstagung „Quo vadis, germanistische Linguistik? – Aktuelle Fragestellungen und Forschungsfelder (= Linguistische Treffen in Wrocław X)“, 11.–13. September 2025, Institut für Germanistik, Universität Wrocław | 382 |
| Monika Wolting: Bericht über die Tagung: „Deutsche Identitäten in der Gegenwartsliteratur. Internationaler Workshop“, 3.–5. Oktober 2024 | 384 |
| Monika Wolting: Leseworkshop: „Ulrike Draesners Romane im Breslauer Raum – komparatistisch vor dem Hintergrund der polnischen Gegenwartsliteratur betrachtet“ | 388 |

Literaturwissenschaft



Yelena Etaryan

ORCID: 0009-0003-5406-1351

Staatliche W.-Brjussow-Universität Jerewan, Jerewan

Narrative der Flucht und des Genozids an den Armeniern im Roman *Hier sind Löwen* von Katerina Poladjan

Der Beitrag konzentriert sich auf die Fluchtproblematik in der Migrationsliteratur als ein zentrales Thema. Der Beitrag geht der Frage nach, wie die Literatur auf Herausforderungen unserer Zeit wie Flucht und Verfolgung reagiert und wie sie Ereignisse der Wirklichkeit in die fiktionale Welt des literarischen Textes einbindet. Dies wird anhand des Romans von Katerina Poladjan *Hier sind Löwen* veranschaulicht, wo die Fluchtthematik auf persönlicher wie politischer Handlungsebene künstlerisch verarbeitet wird: Einerseits als historische Flucht der Armenier vor dem im Osmanischen Reich verübten Völkermord, die im Gedenken der Nachkommen weiterlebt und bisweilen traumatische Züge hat. Wie anhand der Hauptfigur Helen Mazavian dargestellt, hat Flucht andererseits einen persönlichen Charakter, denn die Protagonistin Helen flieht vor der eigenen Vergangenheit. Flucht wird im Roman unter anderem als Suche nach Identität und Zugehörigkeit dargestellt. So mit thematisiert die Schriftstellerin in *Hier sind Löwen* die Idee der Flucht nicht nur als eine physische Bewegung, sondern auch als eine innere Reise im Sinne einer inneren Transformation.

Schlüsselwörter: Flucht, Transformation, Identität, Fiktion, Restauration, Bibel

Narratives of Escape and the Armenian Genocide in the Novel *Here Are Lions* by Katerina Poladjan

The contribution focuses on the topic of escape as a central theme in migration literature. It explores how literature responds to the challenges of our time, such as migration and persecution, and how it integrates real-life events into the fictional world of literary texts. This is illustrated by Katerina Poladjan's novel *Here Are Lions* (*Hier sind Löwen*), in which the topic of escape is poetically explored on various levels of the plot, both personal and political: on the one hand, as the historical escape of the Armenians from the genocide perpetrated in the Ottoman Empire, which lives on in the memories of their descendants and sometimes has traumatic dimensions. As depicted by the main character Helen Mazavian, escape has a personal character, as she is escaping from her own past: escape is portrayed in the novel as a search for identity and belonging, among other things. Thus, in *Here Are Lions*, the author addresses the idea of escape not only as a physical movement, but also as an inner journey in the sense of inner transformation.

Keywords: escape, transformation, identity, fiction, restoration, Bible

Author: Yelena Etaryan, Bryusov State University, Tumanyan Street 42, 0002 Yerevan, Armenia, e-mail: yelenaeetaryan@gmail.com

Submitted: 1.08.2025

Approved: 16.10.2025

Die Fluchtproblematik ist in der Migrationsliteratur ein zentrales Thema. Sie befasst sich mit den Erfahrungen von Menschen, die gezwungen sind, ihre Heimat aufgrund von Krieg, Verfolgung, politischer Instabilität, Armut oder anderen Katastrophen zu verlassen. Die immer neu sich entfachenden Kriege, die Bedrohung durch den Terrorismus, die massiven Flüchtlingswellen führten dazu, dass Begriffe wie Neue Kriege, Terrorismus, Flüchtlinge, Migration massenmedial wie politisch zum Anfang des 21. Jahrhunderts an beispieloser Präsenz gewonnen haben. Es entstehen Geschichten über gemischte Herkünfte und hybride Identitäten, Ortslosigkeit, transnationale Wanderungen und schwierige Integration. Zu fragen wäre, wie die Literatur auf diese Herausforderungen unserer Zeit reagiert und wie sie Ereignisse der Wirklichkeit in die fiktionale Welt des literarischen Textes einbindet.

Bekanntlich ist Flucht häufig ein Akt der Notwendigkeit, um das eigene Leben zu retten. Dies ist vor allem bei Kriegen, ethnischen Säuberungen, politischer Verfolgung oder Umweltkatastrophen der Fall. In der Literatur wird jedoch oft gezeigt, wie Flucht nicht nur zu einer geografischen Bewegung, sondern auch zu einer psychischen Belastung wird. Wichtige Faktoren sind neben der Akzeptanz der neuen Heimat unter anderem auch das Nicht-Loslassen-Wollen der Vergangenheit oder das Verdrängen eben dieser, aber auch die Verteidigung und das Festhalten an den alten Werten, der alten Kultur und Sprache (vgl. Alali 2018: 147–168).

Katerina Poladjan ist 1971 in Moskau geboren, sie ist eine deutsche Schriftstellerin sowie ehemalige Schauspielerin. Ihr Großvater war Überlebender des Völkermords an den Armeniern; sie schreibt Folgendes über ihn: „Mein Großvater ist gestorben, als ich zwei Jahre alt war, ich saß zu seinen Füßen, als sein Herz zu schlagen aufhörte. Alles, was ich über ihn weiß, hat mir mein Vater erzählt. Und alles, was mein Vater über ihn weiß, hat ihm seine Mutter Lilja erzählt. Mein Großvater hat wenig erzählt, und nichts über die Zeit in Ordu 1915“ (Poladjan 2015, Stand: 15.10.25.). Bereits in dieser Aussage der

Buchautorin hat man zwei Schlüsselbegriffe, „Erzählen“ und „Vergangenheit“, die im Rahmen des vorliegenden Beitrags, neben dem Thema „Flucht“, thematisiert werden.

Die nächste Aussage der Autorin liefert Hinweise auf den Schreibanlass des Werks, auf den im Nachfolgenden eingegangen wird: In einem Interview mit Deutschlandfunk Kultur sagte Poladjan, sie sei zunächst wenig auf die Vergangenheit des Großvaters bedacht gewesen, obwohl sie einen armenischen Familiennamen hatte: „Er hat das ganze Leben lang geschwiegen, wie so viele Überlebende“ (Gerk 2019, Stand: 16.07.25).

Der eigentliche Schreibanlass zur Niederschrift des Romans entsteht bei Katerina Poladjan erst, als sie anfängt, sich mit der eigenen Familiengeschichte auseinanderzusetzen: „Für mich gab es dann irgendwann eine un- aufgeregte Dringlichkeit, darüber zu schreiben“ (Gerk 2019, Stand: 16.07.25), sagt sie. Von daher ist es kein Zufall, dass die Autorin für ihren Roman Armenien als Schauplatz wählt, um ihren familiären Wurzeln nachzugehen. Der Roman *Hier sind Löwen* erschien im Jahre 2019, er ist für den Deutschen Buchpreis nominiert worden und wurde mit dem Nelly-Sachs-Preis ausgezeichnet. Der Titel des Romans bezeichnet eine lateinische Formel *Hic sunt leones*: Damit bezeichneten die antiken Kartografen ferne, unbekannte Gebiete, so wie Armenien für die Autorin ein unbekanntes Gebiet war.

Die Hauptfigur des Romans Helen Mazavian weist einige Ähnlichkeiten mit der Autorin selbst auf: Sie wurde in Russland geboren, später ist sie mit ihrer Mutter Sara nach Deutschland gekommen. Ihre Großmutter war eine Überlebende des Völkermords an den Armeniern im Osmanischen Reich. Helen kommt als Buchrestauratorin mit einem Stipendium von Deutschland in die armenische Hauptstadt Jerewan, um dort im Zentralarchiv, wo zahlreiche Handschriften aufbewahrt werden, armenische Buchbindetechnik zu lernen. Es sei angemerkt, dass weder ihr Beruf noch der Ort, an dem sie drei Monate lang arbeiten sollte, zufällig sind.

Vor der Abreise bekommt sie einen Auftrag von der Mutter, nach Verwandten von früher zu suchen, die auf einem Foto abgebildet sind – es sind 13 Personen, und auf der Rückseite steht: „Artaschat 1957“. Die Bilder nahmen schon immer einen besonderen Platz im Leben der Mutter ein: In Helens Kindheit hat Sara ihre armenische Vergangenheit in Form von Fotos des Ge-

nozids in einem Kellerraum aufgehoben. Sie hat – im Kampf gegen das Vergessen – die Bilder an die Wand gehängt und sie stundenlang betrachtet. Mit diesem, wie sie es damals empfand, Trauma wuchs Helen auf.

Während des Armenienaufenthalts bestand Helens Arbeit im Zentralarchiv darin, eine alte Familienbibel zu restaurieren. Bei der Arbeit entdeckte sie im Buch ein kindisches Gekritzeln: „Anahid Anahid Anahid“¹, auf der anderen Seite steht ein kurzes Gebet „Hrant will nicht aufwachen. Mach, dass er aufwacht“ (Poladjan 2019: 58 f.). Die Hauptprotagonistin erkennt an der Randnotiz in der Bibel, dass diese ungefähr 100 Jahre alt ist. Sie begeistert sich für die Geschichte der Buchbesitzer und fängt an, nach ihren Spuren zu fahnden. Mehrere Kapitel oder Textpassagen widmen sich im Roman den armenischen Geschwistern Anahid und Hrant, die im Alter von vierzehn und sechs Jahren als einzige in ihrer Familie den Genozid überlebten (Vater, Mutter und vier Geschwister sind bei einem Pogrom der Türken an der Minderheit der christlichen Armenier umgekommen, waren also ermordet worden). Es ist eine in die Gegenwartsebene des Romans eingeflochtene Geschichte einer „realen“ Flucht von zwei Kindern, die im Kampf ums Überleben nach Schutz und Zuflucht suchend durch das Land irrten². Das Einzige, was sie auf der Flucht besaßen, war die Bibel. Aber genau diese sollte sie bei allem Leid auf der Flucht vor Hunger und Tod bewahren. An einer Romanstelle heißt es: „Wir essen ein Stück von dem Buch, dann werden wir schlau. Dürfen wir das, Anahid? Ein Stückchen dürfen wir. Schmeckt nach Erde, es kitzelt im Bauch. Du spürst schon die Klugheit“ (ebd.: 177).

Woher Helen das Wissen um die Geschwister schöpft, erfährt der Leser nicht. Wir lesen diese Zeilen als Fiktion in einer Fiktion, die der Fantasie der Hauptheldin entspringt. Man weiß, dass der Großvater der Autorin Poladjan von seiner großen Schwester gerettet wurde und deswegen den Genozid überlebte. So mochte dem kleinen Hrant, der in der Geschichte ums Überleben kämpfte, der Großvater der Schriftstellerin Pate gestanden haben, oder es mochte auch nur eine mögliche Geschichte von unzähligen Geschichten des Völkermords sein, die nicht erzählt worden waren und danach verlangte, erzählt zu werden. Jedenfalls wird mit der Fluchtgeschichte von Hrant und Ana-

1 Es ist ein armenischer Mädchenname.

2 Diese Rückblendegegeschichte lesen wir, wie Gerald Manstetten (2023), als eine „Hänsel-und-Gretel-Geschichte“, vgl. S. 267.

hid die Flucht vor dem Genozid der Jungtürken an den Armeniern im Jahre 1915 umrissen, die ein wunder Punkt in der armenischen Geschichte ist und deren Folgen in der Gegenwart bis heute zu spüren sind. An dieser in die Gegenwartshandlung eingeflochtenen Geschichte zeigte sich das größte Problem der Auswanderung: die erzwungene Flucht aus der Heimat unter den Bedingungen von Gewalt bzw. Krieg. Evelina, die Chef in von Helen, klärt diese über die düsteren Seiten der armenischen Geschichte auf:

»[...] Dieses Volk hatte schon immer Angst zu verschwinden.«

»Hat nicht jeder Mensch Angst zu verschwinden?«

»Ich spreche von jahrhundertelangen Verfolgungen. Wir leben noch in der Geschichte, nicht im Hier und nicht im Jetzt. In den Büchern, vielleicht im Angesicht des Todes, offenbarte sich die Ewigkeit« (ebd.: 62).

Die zweite Ebene der Fluchthämatik wird durch das Foto jener Verwandten umrissen, auf deren Suche sich Helen im Auftrag der Mutter machen sollte. Die verschollenen Verwandten auf dem Foto stellen die Folgen der Flucht der Armenier infolge des Genozids dar.

Piotr de Bończa Bukowski bezeichnet den Roman als Palimpsest, als einen verdichteten Text, der eine vielschichtige und vielstimmige Erzählung über Armenien und die Armenier vermittelt, die immer wieder aufs Neue ihre dramatische Geschichte durchleben (Bukowski 2019, Stand: 16.07.26). Wir lesen den Roman jedoch als ein Palimpsest, in dem mehrere Schichten von Geschichte enthalten sind, wo Gegenwart und Vergangenheit übereinanderliegen, wo Vergangenheit noch in der Gegenwart spürbar ist.

Es ist wiederum kein Zufall, dass Helen sich imaginär der Flucht der Geschwister hingibt, denn sie ist ebenfalls auf einer Flucht, und zwar vor der eigenen Mutter, vor den eigenen Wurzeln, die den Gedanken an den unbekannten eigenen Vater wach werden lassen, sowie vor der eigenen Liebe, zu der sie anscheinend Distanz gewinnen will, denn während ihres Armenienaufenthalts geht sie unbekümmert eine Affäre mit dem Sohn ihrer Chef in. Im Großen und Ganzen distanziert sich Helen Mazavian am Anfang von allem, was mit ihrer Vergangenheit zu tun hat. Es ist offensichtlich, dass der Schmerz, den die Geschwister Hrant und Anahid mit und während der Flucht empfanden, verbunden ist mit dem Verlust vom Zuhause und der Familie, wobei Helen als dritte Generation nach dem Genozid abgestumpft tat.

Am Anfang verhält sie sich gleichgültig zu all dem, was mit Armenien verbunden ist. Sie bezeichnet Jerewan als eine hässliche Stadt, will den Berg Ararat als Symbol Armeniens tagelang nicht wahrnehmen, kurzum: Sie ist der armenischen Realität völlig entfremdet. Während des Romangeschehens durchlebt Helen dennoch einen Wandel, den wir nun nachvollziehen wollen. „Eine steile Auffahrt führte zum Matenadaran, grau und imposant lehnte das Zentralarchiv für armenische Handschriften an einer Felswand über dem Talkessel der Stadt. Hier sollte ich also den nächsten drei Monaten arbeiten“ (Poladjan 2019: 10), so unvoreingenommen lauten ihre Worte am Anfang.

Nach und nach macht sich der Leser mit der Protagonistin besser vertraut. So erinnert sie sich oft an ihre Puppen und Spielsachen, die sie als Kind nach sich selbst benannt hatte, und daran, dass sie eines Tages, als sie von der Schule nach Hause kam, ihre Puppen geköpft in der Werkstatt ihrer Mutter Sarah vorfand:

Hier ein Arm, da ein Kopf, der Rest war auf ein großes Holzbrett geklebt und mit Farbe beschmiert, dazwischen Fotos von toten Kindern, die kannte ich schon. Tote armenische Kinder in Schwarzweiß und Sepia waren nichts Besonderes mehr, seit Jahren klebte Sara sie in ihre Bilder. Sie stand inmitten der Verwüstung und rauchte. Ich sagte nichts. Die gelockte Puppe hing neben dem Foto eines ausgemergelten Mädchenkörpers. Der Körper lag im Staub, und zum ersten Mal erkannte ich, dass die Fotos echte Menschen zeigten. So tot kann ein Kind nicht sein, habe ich gedacht (ebd.: 12 f.).

Anfangs waren es für Helen Schreckensbilder, vor denen sie lieber fliehen würde, genauso wie vor den grausamen, traumatisierenden Geschichten, die ihr die Mutter permanent und gegen ihren Willen erzählte. Helen wollte zunächst ihrer Vergangenheit, samt ihrer Abstammung und der eigenen Mutter entfliehen, denn ihr Verhältnis zu Sara war schon immer ein schwieriges: Die beiden könnten nicht unterschiedlicher sein. Wenn Helen etwas sagte, so sollte ihr Sara zwangsläufig widersprechen. Das nachfolgende Telefongespräch ist ein Paradebeispiel dafür:

»Also, wie ist es in Armenien, ich habe nicht viel Zeit. Warst du in der Nationalgalerie?«

»Ich bin erst seit einer Woche hier. Ich bin bei der Arbeit. Jerewan ist hübsch. Gibt es etwas Bestimmtes? Warum rufst du an?«

»Eine furchtbar hässliche Stadt ist Jerewan. Bist du gesund, kannst du Ararat sehen?«

»Nein, es ist bewölkt. Ich weiß noch nicht einmal, in welche Richtung ich schauen sollte.«

»Dass dieser Berg bei den Türken steht.«

»Da steht er nun mal, er hat sich nicht bewegt.«

»Hast du schon etwas über unsere Verwandten herausgefunden?«

»Komm mich besuchen, du kannst jeden Tag den Ararat und die verschollene Verwandtschaft suchen. Ich habe zu arbeiten« (ebd.: 41).

Auch das Verhältnis der beiden zur Vergangenheit ist von Extremen geprägt: Die Mutter hält sich ständig die Bilder der toten Kinder als Opfer des Völkermords vor Augen, um ihrer zu gedenken. Helen konzentriert sich dagegen nicht auf die geschichtlichen Fakten, sondern auf die Narrative der Flucht. Sie setzt die ganze Imaginationskraft als Restauratorin ein, um sich die Fluchtgeschichte von Überlebenden wie den Geschwistern Anahid und Hrant zu vergegenwärtigen, indem sie sich gedanklich auf ihre Bedrohungen während der Flucht (sei es durch Ängste, Nöte, innere Kämpfe, Hoffnungen, Glaube etc.) aufmerksam macht.

Als Helen Mazavyan mit ihrer Arbeit im Matenadaran³ beginnt, hat sie noch keine Ahnung davon, welchen großen Einfluss das zu restaurierende Evangelium auf sie innerhalb einer kurzen Zeit ausüben würde, denn dieses Buch soll die Heldin voll und ganz verändern.

Während ihrer Arbeit am Buch macht sie sich mit dem folgenden Kommentar im Kolophon⁴ vertraut:

»Dieses Buch wurde geschrieben in der bitteren und bösen Zeit, denn von allen Seiten kommt Bitternis, und Kummer hat unser gequältes Volk umgeben, denn jedes Jahr kommen verschiedene Strafen über unser Volk. Hunger, Schwert, Gefangenschaft, Tod, Erdbeben, Rost, Heuschrecken, Würmer, Fieber, Gelbsucht, Überschwemmung, Plagen, die ich nicht beschreiben kann. Das alles kam über uns, weil wir gesündigt haben, anders, oh Herr, ist das nicht zu begreifen, aber wir danken dir Gott, für dieses Leben, wir haben Christus als Hort der Hoffnung und der Zuflucht« (ebd.: 64 f.).

³ Zentralarchiv.

⁴ Kolophon, auf Armenisch heißt es „Hishatakan“ und bedeutet Nachtschrift.

Nach der Lektüre dieser Zeilen gerät Helen ins Grübeln über das Leid des armenischen Volkes und wendet sich gedanklich permanent der Geschichte von Hrant und Anahid zu.

Eine weitere Person, die eine bleibende Spur im Leben von Helen hinterlässt, ist Levon⁵, mit dem sie in Armenien eine Affäre hatte und den sie am ersten Tag bei ihrer Ankunft kennengelernt hatte. Levon war bereits verheiratet und hatte eine Tochter. Er spielte in einer Jazzband in einem der Clubs in der Abovyan-Straße. Helen besuchte Levon oft und hörte seinem Spiel zu. Sie besuchte ebenso oft Levons Vater und Mutter – Arayk und Evelina. Arayk war an den Rollstuhl gefesselt und freute sich sehr, wenn Helen zu Besuch kam.

Einmal, als Helen Evelinas Familie besuchte, ging sie danach in Levons Begleitung nach Hause und dabei kam es zum folgenden Dialog zwischen ihnen:

»Mein Vater gefällt dir. Ihr habt euch lange unterhalten.«
»Dein Vater ist schwermüdig, und er hat Humor. Ich habe mich verliebt.«
»Er ist raffiniert.«
»Er ist traurig.«
»Alle Armenier sind traurig. Immer.«
»Du bist doch ein Zyniker.«
»Die Menschen haben sich in Chatschkars verwandelt.«
»Ich weiß nichts über dieses Land. Es wird hier viel geschimpft über dieses Land.«
»Die Armenier glauben, sie seien etwas Besonderes, auserwählt. Ihre Schrift, das erste Brot, der erste Schuh, das erste Land mit dem Christentum als Staatsreligion. Irgendwann finden sie sich alle im Paradies, im Hayastan. Du beschäftigst dich mit armenischen Handschriften. Auch das ist dieses Land.«
»Was ist mit dir?«
»Ich kämpfe für mein Land. Ich will mich nicht in einen Stein Verwandeln.«
»Wie kämpfst du?«
»Ich ziehe meine Uniform an, nehme mein Gewehr und gehe kämpfen.«
»Wo?«
»An der Front. In Bergkarabach.«
»Du bist Soldat?«
»Ich bin Offizier der Streitkräfte Armeniens.«

⁵ Die Ähnlichkeiten zwischen Levon und „leones“ sind nicht zu übersehen.

[...]

»Ich dachte, du bist Musiker«, brach ich das schweigen.

»Ich bin Musiker. Auch das. Meine Mutter hätte mich gern im Konservatorium gesehen. Aber ich diene in der Armee« (ebd.: 85 f.).

Levon ist also derjenige, der Helen das gegenwärtige Armenien vor Augen führt. Ihre Affäre mit ihm endet damit, dass er bei einem Einsatz stirbt. Sein Tod trifft Helen sehr. Sie organisiert ihre nächste Flucht, geht nach Ordu und von Ordu nach Kars, wo sie den Berg Ararat endlich von der anderen Seite sieht. Sie flieht abermals, diesmal jedoch vor ihrem Seelenzustand nach dem Tod von Levon. Ein kurdischer Reiseführer Ilay zeigt ihr den Berg Ararat:

»Sehen Sie dort, der Ararat.«

»Der Ararat von der anderen Seite«, sagte ich.

»Andere Seite?«

»Ich komme gerade aus Armenien.«

»Armenierin, ja?«

»Schlimme Sache.«

Er ließ offen, was er damit meinte. »In meinem Dorf lebten früher nur Armenier«, sagte er nach einer Pause.

»Und jetzt?«

»Jetzt leben wir dort« (ebd.: 245 f.).

In dieser Passage sehen wir den Unterschied in Helenas Einstellung zwischen der Zeit, als sie gerade in Armenien angekommen war, und später, nach der Restaurierung des Evangeliums und dem Tod von Levon, der bereit war, sein Leben für sein Heimatland zu geben.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der gesamte Roman von Flucht geprägt ist. Flucht vor der eigenen Mutter, Flucht aus dem eigenen Land, unabhängig davon, ob diese nun erzwungen ist oder nicht. Im Roman fliehen alle Protagonisten: Helen, Levon und die beiden minderjährigen Kinder Anahid und Hrant.

Helen flieht zunächst vor ihren eigenen Wurzeln aus Unwissenheit. Sie hatte ihre Heimat nie gesehen, bekam darüber nur aus zweiter Hand erzählt. Gegen Ende des Romans ruft sie ihre Mutter selbst an (früher ging es nur in eine Richtung) und erzählt ihr von armenischen Knochen, die sie in Kars gefunden hatte. Den Ararat, den sie zunächst für einen einfachen Berg hielt, betrachtet

sie schließlich von beiden Seiten, macht Fotos und zeigt ein reges Interesse für die armenische Geschichte. Mitten im Handlungsgeschehen, nach langem Hin und Her gibt Helen in gewissem Maße nach und beginnt, nach ihren Verwandten zu suchen, wodurch sie das Problem der Flucht in vielerlei Hinsicht überwindet.

In Katerina Poladjans Roman begleitet die Vergangenheit die Gegenwart ständig: bei Helens Arbeit, bei Besuchen und durch Menschen. Im Buch ist die Geschichte weniger eine Aneinanderreihung von Fakten, vielmehr aber ein Medium persönlichen Schmerzens, der Erinnerung und der inneren Transformation.

Der Roman von Katerina Poladjan ist ein zurückhaltendes, intellektuelles Werk, das gegenseitiges Verständnis, Versöhnung und die Neubewertung der historischen Erinnerung⁶ artikuliert. Es ist eine Suche nach Identität vor dem Hintergrund des Geschichtsbewusstseins. Somit thematisiert die Schriftstellerin in *Hier sind Löwen* auf eindrucksvolle Weise die Idee der Flucht – nicht nur als eine physische Bewegung, sondern auch als eine innere Reise. Wie schon erwähnt, wird Flucht im Roman auf mehreren Ebenen dargestellt: Einerseits als historische Flucht der Armenier vor dem im Osmanischen Reich verübten Völkermord, die im Gedenken der Nachkommen nachlebt und bisweilen, wie bei Helens Mutter, traumatische Züge hat. Andererseits ist es eine persönliche Flucht vor der eigenen Vergangenheit, eine Suche nach Identität und Zugehörigkeit.

Flucht ist einerseits das Schlimmste, was einem Menschen im Leben passieren kann, aber andererseits kann es auch das Heilbringende werden, wenn es um die Rückkehr zu den eigenen Wurzeln geht, die die Identität eines Menschen ausmacht: Genauso wie die Hauptheldin, getrieben vom Schmerz, den „Ararat von der anderen Seite sieht“, soll jeder die diversen Seiten seiner verborgenen, verdrängten Identität sehen können und sollen, um zu sich selbst zu finden: „*Hrant will nicht aufwachen*“, das ist eigentlich das Leitmotiv des Romans, denn auch Helen wollte lange Zeit nicht aufwachen, bis sie in die Heilige Schrift eintauchte und, wie eine Neugetaufte, als eine neue Kreatur im Sinne der „Auferstehung“ aufwachte.

⁶ Der kurdische Reiseführer Ilay erzählt, wie er als Fischer manchmal über die Grenze nach Armenien durchs „Wasser“ geht und dort von den (armenischen) Kumpels abgeholt wird (vgl. Poldajan 2019: 252 f.).

Literaturverzeichnis

- Alali, Emad (2018): Die Literatur als Forum der menschlichen Klage. Bertolt Brechts Mutter Courage und ihre Kinder und Ghassan Kanafanis Männer in der Sonne. In: Stephanie Bremerich / Dieter Burdorf / Abfalla Eldimagh (Hrsg.): *Flucht, Exil und Migration in der Literatur. Syrische und deutsche Perspektiven*. Berlin: Quintus, 147–168.
- Bukowski, Piotr de Boćza: *Piotr de Boćza Bukowski empfiehlt Hier sind Löwen*. In: *Goethe-Institut Slowenien* (2019) (online), <https://www.goethe.de/ins/si/de/kul/sup/bud/bud/21715959.html> (Stand: 16.07.25).
- Gerk, Anrea: *Der Sog der traumatischen Geschichte von Armenien*. In: *Deutschlandfunk Kultur* (online) vom 26.06.2019, <https://www.deutschlandfunkkultur.de/katerina-poladjan-hier-sind-loewen-der-sog-der-100.html> (Stand: 16.07.25).
- Manstetten, Gerald (2023): *Genozid erzählen. Deutschsprachige Literatur über die Shoah und andere Völkermorde*. Bielefeld: Transcript Verlag.
- Poladjan, Katerina (2019): *Hier sind Löwen*. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.
- Poladjan, Katerina: *Das Grauen wiederholt sich jeden Tag*. In: *Die Zeit* (online) vom 23. April 2015, <https://blog.zeit.de/freitext/2015/04/23/armenien-genozid-grossvater-poladjan/> (Stand: 15.10.25).

Ana Karlstedt

ORCID: 0009-0006-7197-2319

Universität Bukarest, Bukarest

Interkulturelle Lernziele in der fremdsprachlichen Literaturdidaktik am Beispiel von Johannes Gelichs *Die Spur des Bibliothekars*

In einer unwahrscheinlichen Beziehung trifft der österreichische Westen auf den rumänischen Osten. Servaes und Ilinka begeben sich auf eine interkulturelle Reise voller Stereotypen und Vorurteile, die im Unterricht seziert und abgebaut werden sollen. Lerner bekommen anhand dieses Textes die Chance, den eigenen Horizont zu erweitern, Neues über sich und die anderen zu lernen, Kompromisse in scheinbar ausweglosen Situationen zu finden. Durch interkulturelles Training kann es einer Lehrkraft gelingen, Wege zu den eigenen Lernern zu finden, und dies dank der interkulturellen Kompetenzen, die die Lesenden durch die Lektüre des und dem Umgang mit dieser humorvollen, aber bissigen Novelle erwerben. Dieser Beitrag geht Fragen nach wie: Welche Kriterien sollen bei der Auswahl von fremdkulturellen Texten mitschwingen? Wie aktivieren Lehrende das Interesse und Vorwissen der Lernenden, so dass sie motiviert lesen und aus der Unterrichtserfahrung lernen und wachsen?

Schlüsselwörter: interkulturelle Kommunikation, interkulturelle Kompetenzen, interkulturelle Lernziele, Fremd- und Selbstbilder, Attributionen und Fehlattritionen, interkultureller Literaturunterricht

Intercultural Learning Objectives in the Didactics of Foreign Language Literature viewed through *Die Spur des Bibliothekars* by Johannes Gelich

In an improbable relationship, the Austrian West meets the Romanian East. Servaes and Ilinka embark on an intercultural adventure full of stereotypes, that will be taken apart and analyzed in the German Language class. Learners get the chance to broaden their horizon, to learn new things about themselves and the others, to find compromise in seemingly impossible situations. Through intercultural training, a teacher can succeed in finding paths to their own learners, and this is all thanks to the intercultural competences they acquire along the way, working on this funny but feisty novella. This article asks questions like: What criteria should play a part in choosing appropriate foreign language classes? How do teachers activate the interest and prior knowledge of their learners, so as for them to read the syllabus motivated and to learn and grow in the process?

Keywords: intercultural communication, intercultural competences, intercultural learning objectives, images of the self and images of the other, attributions and false attributions, intercultural literature classes

Author: Ana Karlstedt, University of Bucharest, Str. Pitar Moș 7-13, 010451 Bukarest, Rumänien, e-mail: ana.karlstedt@lls.unibuc.ro

Submitted: 7.03.2025

Approved: 21.05.2025

Motto

„Wir redeten [...] aneinander vorbei“ (Gelich 2003: 140).

1. Warum Literatur im Fremdsprachenunterricht?

Der Einsatz von Literatur im Fremdsprachenunterricht hat sich schon immer als ergiebig bewährt. Je nach (Niveau der) Zielgruppe, Interessen und Vorwissen können literarische Texte sehr unterschiedlich verwendet werden. Der gleiche Text kann in Gruppen unterschiedlicher Niveaus komplett verschieden besprochen und analysiert werden. Lernziele variieren auch unter den oben erwähnten Faktoren. Der Reiz der Lektüre kann die Lernenden dazu bringen, beim Lesen sogar zu vergessen, dass sie einen fremdsprachlichen Text lesen. Spannende literarische Werke kommen beim Lesepublikum gut an. Vor allem die Didaktisierungen helfen dabei, den Lernenden die Texte näher zu bringen. Mit den Figuren können die Lerner Empathie empfinden oder aber gegen die Figuren Abscheu und Ekel verspüren. Außerdem ist alles ein Vorwand, sich mit der fremden Sprache vielfältig zu beschäftigen.

Literarische Texte sind das Sprungbrett der Lerner nach den fremdsprachigen Ländern – auch ohne je dort gewesen zu sein. Dieses Phänomen nennt man „erlebbare Landeskunde“. Literatur öffnet somit Tür und Tor zum landeskundlichen und kulturellen Wissen der Lerner. Darüber hinaus werden interkulturelle Kompetenzen sowie die Fähigkeit des Perspektivenwechsels geschult bzw. vertieft.

Literatur bietet einen Abwehrmechanismus gegen die potenzielle Öde und Langeweile des herkömmlichen, traditionellen Sprachunterrichts. Ein interkulturell basierter Umgang mit Literatur impliziert eine willkommene Abwechslung für den Unterricht.

Literatur ist ein Anlass für Unterrichtsgespräche und für kreatives Schrei-

ben. Denn literarische Texte inspirieren zum Weiterdenken und Weiterspinnen. Gerade in puncto Fertigkeit Schreiben kann Literatur dazu animieren, sich in verschiedenste Kontexte und Figuren hineinzudenken, was sehr spannend und angenehm sein kann. Dieser Prozess kann dauern, braucht mehrfache Überarbeitung und mehrfaches Feedback, die Mühe auf beiden Seiten lohnt sich aber zweifellos.

Doch nicht nur die produktive Schreibkompetenz wird mittels Literatur gestärkt, sondern auch die rezeptive Fertigkeit Lesen (u. eventuell auch Hören, mithilfe von Hörbüchern) können gefördert werden. Übungen vor, während und nach dem Lesen sind eine sehr gute Möglichkeit, auch anders mit dem literarischen Text umzugehen. Die Übungen dabei sind unterteilt in: globales, selektives und detailliertes Lesen. Diese Unterteilung verleiht der Auseinandersetzung mit dem Text unterschiedliche Ebenen der Interpretation.

Was Grammatik und Wortschatz anbelangt, so werden belletristische Texte sehr oft im Fremdsprachenunterricht instrumentalisiert. Das bedeutet, man verwandelt den Text in Utensilien des Grammatik- und Wortschatzlernens. Übungen zur Ergänzung von Lücken sowie Multiple Choice Aufgaben und nicht der literarische Text und dessen Deutung stehen im Fokus des Unterrichts. Grammatik und Wortschatz können im Umgang mit Literatur im Unterricht eingesetzt werden, vorausgesetzt sie dienen der Texterschließung und sie richten sich nach dem Kontext im Unterrichtsgeschehen. Richtig und angemessen verwendet können solche Fertigkeiten symbiotisch mit dem Textverständnis einhergehen.

2. Literatur: Erfolg oder Misserfolg?

Es gilt im Folgenden zu untersuchen, was die Chancen und Risiken des Einsatzes von literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht sein können. Dies hat auch als Folge, dass man sich bei der Lektüre Gedanken darüber macht, wie Literatur aus rezeptionsästhetischer Perspektive ihre Leserinnen und Leser bilden und beeinflussen kann. Grundsätzlich beobachtet man Unterschiede zwischen Lesern und Leserinnen, aber auch unter Angehörigen unterschiedlicher Kulturen. Allerdings muss man davon ausgehen, dass der Text von Leser zu Leser unterschiedlich aufgefasst wird. Interpretationen variieren folglich in

der rezeptionstheoretischen Methode des Umgangs mit literarischen Texten. Der Text gewinnt durch die Vielzahl der Leser vielfältige, jedoch plausible, nachvollziehbare Leseeindrücke.

Texte operieren mit so genannten Leerstellen oder Unbestimmtheitsstellen – der Leser wird somit auf die Probe gestellt und muss (wie bei einer Schnitzeljagd) Hinweise entdecken, die ihm dabei helfen, die Leerstellen mit Bedeutung oder mit Interpretation zu füllen. Was Lesern dabei hilft, den Text auf eigene Weise zu entziffern, sind Signale, Indizien u. a. wie sie diese Leerstellen mit eigener Bedeutung versehen können. Dieses Prinzip ist unter dem Namen *Leserlenkung* bekannt. In *Die Spur des Bibliothekars* beispielsweise sind wir auf die Erzählerstimme des Protagonisten Florian Servaes angewiesen. Wir lernen seine Vorurteile und seine Phobien kennen, wir lernen, dass er ein Versager ist – und dies manipuliert auf eine gewisse Art und Weise, wie der Text rezipiert werden kann. Dazu kommt noch, dass der Protagonist ein *unzuverlässiger Erzähler* bleibt. Über das Lernpotential des Lesers kann man behaupten: „(Leerstellen) veranlassen den Leser, nach Erklärungen zu suchen“ (Bischof / Kessling / Krechel 1993: 20), die der Text so direkt nicht bietet. Der Leser wird damit konfrontiert, verständliche, nachvollziehbare Erklärungen zu suchen, je nachdem, was für Indizien der Text zur Verfügung stellt. Der Leser will Zusammenhänge finden, Patterns entwickeln Puzzlestücke zusammentun, und pendelt ständig zwischen Text und ihm: „Er wechselt zwischen eigenen Vorstellungen, Erinnerungen und Erfahrungen und dem, was der Text sagt und anzeigt. Damit prüft der Leser, ob seine Deutung passt, bis er schrittweise einen sinnvollen Zusammenhang aufgebaut hat“ (Bischof / Kessling / Krechel 1993: 20). Servaes ist nicht zu trauen, er bleibt jedoch alles, was der Leser dieser Novelle entnimmt. Im Unterricht nennt man dieses Prozedere *Lernefekt*. Dieser ist messbar und quantifizierbar für Lehrer und Lerner zugleich.

Belletristik versteckt vieles, lässt vieles offen und hat keine allgemeingültige Interpretationsmöglichkeit, da man also davon ausgehen kann, dass es so viele Interpretationsansätze gibt, wie viele Leser existieren. Literarische Texte haben nicht immer die Funktion, zu unterhalten oder zu faszinieren – sie irritieren und stören manchmal, absichtlich. Titel, Kurzbeschreibung auf dem Buchcover, Informationen über den Autor generieren gewisse Erwartungshaltungen. Literarische Texte lassen Leser oft im Dunkeln tappen, sie lassen vieles im Unklaren, brechen Tabus und Konventionen. Bischof et al. finden, dar-

in läge ein „Lerneffekt“, den „der Leser erst einen Zusammenhang suchen muss, in den sich die belletristischen Ereignisse einordnen lassen“ (Bischof / Kessling / Krechel 1993: 20).

Für den vorliegenden Beitrag ist auch von Bedeutung, dass Fernstudieneinheit Nummer Drei des Goethe-Instituts, Landeskunde und Literaturdidaktik (siehe Bischof / Kessling / Krechel 1993) von folgender Prämissen ausgeht:

Das Verstehen literarischer Texte ist ein schrittweises Annähern an fremde Perspektiven. Dass sich der Leser aus verschiedenen Blickrichtungen einem Text und der Wirklichkeit, auf die er sich bezieht, jeweils auf eine eigene und kulturell geprägte Weise nähert, gehört mit zum literarisch-ästhetischen Spiel und macht seinen Reiz aus. (Bischof / Kessling / Krechel 1993: 20).

Darüber hinaus ist ein literarischer Text ein Balanceakt zwischen dem kulturellen Vorwissen des Lesers und dem, was der fremdsprachliche Text an Kultur propagiert. Eigen- und Fremdkulturelles Wissen gehen hier Hand in Hand in der Gesamtheit des Leseprozesses. In gewisser Hinsicht kommt ein literarisches Leser-Text-Gespräch zustande. Daraus entsteht Bedeutung. So wird der Text für den Leser sinnvoll. Texte ermöglichen es dem Leser, sich auf die Suche nach dieser Bedeutung zu begeben. Je offener der Text, desto spannender die Lektüre. Verschiedene soziale, kulturelle und persönliche „Erfahrungssituationen“ (Bischof / Kessling / Krechel 1993: 20) bereichern die Möglichkeiten der Interpretation. Lesen war, ist und bleibt ein Dialog zwischen Text, Leser oder Leserinnen: „Der Leser muss die außersprachlichen Sachbezüge erkennen, verborgene Zusammenhänge erschließen, entsprechendes landeskundliches Hintergrundwissen einbringen und es mit konkreten Figuren, Situationen und Geschehnissen verknüpfen, damit diese verständlich werden“ (Bischof / Kessling / Krechel 1993: 20).

Es entstehen also Bezüge und Interaktionen zwischen Text und Leser:in. Im Folgenden sei eine Tabelle kommentiert, die auf S. 21 Bischof / Kessling / Krechel 1993 zu finden ist. Texte nehmen Bezug auf die Realität, kleiden diese in Mensch- und Weltbildern, Lebensweisen, Verhaltensmuster. Leser und Leserinnen hingegen lesen ihren Text mit folgenden Fragen: Was ist sein persönliches Vorwissen und welche Rolle könnte es zur Bedeutungserschließung spielen? Und seine eigenkulturellen Erfahrungen? All das ist bei der Interpretation sehr relevant. Texte geben Lesern Signale (*Leserlenkung*) und enthal-

ten, wie bereits erwähnt, *Leerstellen*. Der Leser dekodiert den Text nach den in seiner Kultur in dem Enkulturationsprozess erlernten Mustern. Der Leser muss einen Perspektivenwechsel vollziehen, indem er fremde Textperspektiven erschließt und eigene in Frage stellt. Durch Vergleiche kann er kulturelle Unterschiede registrieren. Lesetexte appellieren an Emotionen, lösen Wirkungen aus – sie enthalten „Sichtweisen, Einstellungen, Menschen, Verhalten usw. und können aus der Perspektive des Lesers fremd sein“ (Bischof / Kessling / Krechel 1993: 21).

3. Literatur als Kulturvermittler

Zahlreiche authentische, von Lehrern erarbeitete Definitionen von Literatur liefert Gillian Lazars *Literature and Language Teaching*. Die mitunter interessanteste Sichtweise findet man im folgenden Zitat: “Literature means ... to meet a lot of people, to know other different points of view, ideas, thoughts, minds ... to know ourselves better” (Lazar 2013: 1). Genau eine solche Definition bringt uns dem Thema dieses Beitrags näher: nämlich der Literatur als Kulturvermittler zwischen Ausgangsland und Zielland. Literatur regt zum Nachdenken und zum Überdenken eigener subjektiver Perspektiven. Sie vollziehen somit einen *Perspektivenwechsel*.

Belletristik im Fremdsprachenunterricht soll die verschiedenen Bedeutungsebenen des Textes hervorheben – ein Text der Kinder- und Jugendliteratur wie zum Beispiel Michael Endes *Momo* bietet unterschiedliche Zugänge für jüngere Leser versus für Erwachsene. Darin liegt der Genuss literarischen Lesezens. Das Interesse der Lernenden an literarischen Texten steigt, wenn die ausgewählten Texte die Lebenswelt der Lernenden tangieren. Ansonsten bleiben Interesse und Neugier auf der Strecke und die interkulturellen Lernziele werden nicht erreicht. Daher liegt es in den Händen des Lehrenden, passende, angemessene, spannende, ergiebige Unterrichtsstunden anzubieten. Bei Lazar heißt es weiterhin: “Literature provides wonderful source material for eliciting strong emotional responses from our students. Using literature in the classroom is a fruitful way of involving the learner as a whole person, and provides excellent opportunities for the learners to express their personal opinions, reactions and feelings” (Lazar 2013: 3).

Es folgt nun eine Auswahl an Faktoren, die Lazar (2013: 14–15) für den Einsatz und den Gewinn literarischer Texte anführt. Literatur kann sehr motivierend sein – dem Leser gefällt es, sich mit einer Figur identifizieren zu können, oder aber von ihr drastisch zu distanzieren. Im Unterschied zu trockenen Sachtexten bietet Literatur die Chance der Begegnung der Leser mit authentischem Material. Literatur, so Lazar, kann belehrend sein, moralische Botschaften enthalten, eine didaktische Funktion haben – was im vorliegenden Beitrag später thematisiert wird, indem die Didaktisierung des Textes *Die Spur des Bibliothekars* von Johannes Gelich vollzogen wird. Nolens volens findet man Literatur in vielen Lehrveranstaltungen, sowohl im Primar-, Sekundarbereich als auch an der Hochschule. Literatur kann erneut an das große Thema des vorliegenden Beitrags angeknüpft werden, hilft Lernenden dabei, sich mit einer fremden Kultur auseinanderzusetzen, sie zu verstehen und nachzuvollziehen. Hier ist auch signifikant, dass der Umgang der Lernenden mit belletristischen Werken ihre interpretatorischen Kompetenzen schult bzw. erweitert. Der Literaturunterricht kann von den Lernenden als Genuss und Spaß perzipiert werden. Es muss hier auch der Unterschied gemacht werden zwischen Trivialliteratur (weniger ergiebig in einem Unterricht, in dem wertvolle, kanonische Werke dominieren) und Hochliteratur (Bildungspotential). Nicht zu leugnen ist auch die Tatsache, dass Literatur implizit das Gespür für Sprache schärft. Ermutigt durch literarische Texte werden die Lerner auch dadurch, dass sie dazu ermutigt werden, ihre eigenen Meinungen und Emotionen beispielsweise in einem literarischen Gespräch, in Debatten oder Essays preiszugeben.

Der Mehrwert von Literatur im Fremdsprachenunterricht liegt auch in dem Zugang der Leser zu dem kulturellen Hintergrund der Texte. Diese Texte widerspiegeln auf die eine und andere Weise die jeweils für den Leser andere Kultur – die Frage bleibt, auch für *Die Spur des Bibliothekars*, wie glaubwürdig diese Widerspiegelung sein kann. Die Falle besteht darin, dass Leser automatisch annehmen, was der Text ihnen anbietet, sei die Quintessenz kultureller Aspekte der Zielkultur – wenn der Text eigentlich nur einen kleinen Ausschnitt besagter Aspekte zeigt. Die Verwechslung *pars pro toto* ist hier das Risiko. Kulturdefinitionen sind insofern hier relevant, indem beispielsweise das Eisbergmodell herangezogen wird: Nur ein Drittel ist sichtbar, an der Oberfläche (Feste, Traditionen, Mode, Kulinarisches, soziale Praktiken) – die anderen zwei Drittel befinden sich jedoch unterhalb der Wasseroberfläche und

benötigen, zurück zu unserem obigen Dilemma, viel Wissen über Werte, Normen, Einstellungen, die man nicht ohne weiteres finden und dem Sichtbaren zuordnen kann.

Weitere Überlegungen kommen hoch in dem Bestreben, zu erfahren, wie fremdkulturelle literarische Texte den Lernern Tür und Tor zu einer anderen (kulturellen) Welt öffnen. Zurück zu den obigen Erörterungen: Es kann zusammengefasst werden, dass Leser und Leserinnen invariabel Texte durch das Filter ihrer eigenen Menschbilder und Weltbilder und Lebens- und literarischer Sozialisation interpretieren. Dazu gehört auch die literarische Kompetenz: die Fähigkeit, mit literarischen Texten so umzugehen, dass die Leser am Ende Katharsis vollziehen können. Die Auswahl literarischer Texte für den Unterricht hat auch folgende Kriterien: Ein fremdsprachlich und fremdkulturell geschriebener Text kann die Leser reizen, anziehen, faszinieren, wenn folgende Bedingungen gegeben sind: Die darin vorhandenen Themen sollen für das sozio-kulturelle Milieu der Leser und Leserinnen relevant sein, sie in dieser Hinsicht ansprechen, so dass besagte Texte zugänglich und bezaubernd sind. Folgende Kompetenzen werden im Lichte des Obigen auch im Lese- und Interpretationsprozess wichtig: Lernende frühzeitig mit Literatur vertraut zu machen, ist der Schlüssel zum effizienten Verständnis und Umgang mit literarischen Texten. Erfolgreiche und effiziente Literatur aus anderen Kulturen ist eine ergiebige, bereichernde, spannende Art und Weise, ihre eigene kulturelle Prägung zu überdenken. Wir sind hiermit erneut bei dem *Perspektivenwechsel* angelangt. Solche fremden Texte bewirken beim Leser, dass diese für andere, fremde, unbekannte Werte sensibilisiert werden. Lazar (2013: 62) nennt dieses Phänomen *awareness* für die eigene kulturelle Sozialisation (*Enkulturation* im eigenen Lande – *Akkulturation* in einem fremden Lande) einerseits und fremde, echte und doch fiktive Kultur, andererseits.

Didaktisch gesehen, wenn man als Lehrperson in die Schuhe der Lerner und Lernerinnen hineinschlüpft, in ihre Psyche eindringt, ist man besser dafür vorbereitet und gewappnet, im Unterricht die Debatten und Diskussionen angemessen zu moderieren. Die Formulierung von Lazar (2013: 62) ist sehr plastisch und anschaulich: “We will be trying to step out of our own cultural skins so as to define more precisely the kind of cultural problems our students may experience when reading literary texts”. Genau dieses Prozedere ist erfolgreich: Lehrende, als Beispiel voran, machen diesen Prozess durch – sie brau-

chen das als Vorbereitung auf den eigentlichen Unterricht, in dem sie auf womöglich komplizierte Fragen reagieren müssen.

Lerner müssen darauf aufmerksam gemacht werden, kulturelle Elemente zu selegieren, identifizieren und möglichst objektiv zu analysieren. Sie müssen darauf vorbereitet werden, sich mit interkulturellen Aspekten in literarischen Texten zu beschäftigen. Dazu schreibt Lazar (2013: 65): "Social structures, roles and relationships, (gender roles), hierarchies based on wealth or rank, relationships between parents and children". All diese Elemente können im Interpretationsprozess mit einbezogen werden. Unterschiedliche Geschlechterrollen je nach Kultur, machen die zwei Protagonisten, Servaes und Ilinka, in ihren Treffen fast zu Feinden. Oder die finanzielle Kluft zwischen den Protagonisten. Oder die Art und Weise, wie Servaes Ilinka ganz im Sinne von Shaws *Pygmalion* und dem Film *My Fair Lady* oder in Neil LaButes *The Shape of Things* physisch verändern möchte. All das muss im Unterricht zu Gleichs Novelle untersucht werden. Idealerweise kommen die Lerner und Lernerinnen selbst zu diesen unterschiedlichen Einsichten, die zu so genannten *Critical Incidents* (kulturell bedingte Missverständnisse; kulturelle Fehlattritionen). Strategien zur Überwindung von kulturell bedingten Problemen beginnen mit der Suche der Lernenden nach Relevanz für die eigenen interkulturellen Erfahrungen. Zu diesen Strategien zählen: kulturelle Vergleiche; kulturelle Assoziationen; Ähnlichkeiten und Unterschiede voneinander zu trennen und zu überlegen, warum der literarische Text, der im Unterricht behandelt wird, gerade diese Diskrepanzen und Gemeinsamkeiten hervorhebt und andere auslässt. Auch gilt es, nach Unstimmigkeiten und Leerstellen im Text zu suchen, die die Lerner für sich entdecken sollen. Als weitere Säule, die den Fremdsprachenunterricht auf Basis von Literatur unterstützt, gilt es, als Vorentlastung, in der Einstiegsphase, einen kulturellen Hintergrund zu skizzieren.

4. Auswahl interkultureller Literatur

Zu der Auswahl von literarischen Texten für den Unterricht (Bischof / Kessling / Krechel 1993: 23) soll die Lehrkraft mehrere Fragen beantworten. Diese Fragen bestimmen den Auswahlprozess. Im Prinzip soll der Text der Lehrkraft selbst gefallen und für den Unterricht ergiebig zu sein – heikel ist dabei,

dass sich die Lehrkraft Texte aussucht, die mit den Interessen ihrer Zielgruppe nicht übereinstimmen. Aus diesem Grund ist es unabdingbar, dass die Textauswahl auf das Alter und die Interessen der Lernenden abgestimmt ist. Eine grundlegende Frage ist also: Werden die Teilnehmer und Teilnehmerinnen den Text mögen? Welche Hintergrundkenntnisse sollen die Lerner und Lernerinnen mitbringen, um sich auf die Lektüre einzustellen? Wie können sie aktiviert werden? Wenn die besagten Kenntnisse nicht vorhanden sind – Welche Kompromisse ist der Lehrer bereit, zu machen, um diese (Bildungs)Lücken zu füllen? Ein weiteres Kriterium ist folgendes: Die ausgewählten Texte sollen eine Brücke zwischen Vertrautem und Fremdem konstruieren können. Die Erfahrungswelt der Lerner ist eine Vorbedingung für die Unterrichtsplanung. Fiktive fremde Situationen in den ausgewählten Texten sollen an vertraute Situationen aus der realen Welt anknüpfen.

Parallelen zwischen Eigenem und Fremdem gehören zu den wichtigsten interkulturellen Lernzielen im Literaturunterricht im Fremdsprachenunterricht. Der Fokus soll vom Bekannten hin zum Fremden pendeln. Zurück zu der subjektiven Meinung der Leserschaft: Folgende Kriterien müssen stimmen: Die Lehrkraft selbst soll den Text mögen, jedoch sollte sie den Lernenden keinen *a priori* vorgefertigte Literaturliste aufbürden, sondern den Syllabus den Wünschen und Interessen gemäß und gemeinsam mit ihnen gestalten. So können Lernende bei der Textauswahl aktiv mitwirken und den Syllabus mitbestimmen.

Der Text soll neugierig machen und dazu anregen, sich weiterhin mit ihm auseinanderzusetzen. Die Lust an der Lektüre an und für sich, das Thema und die Figurenkonstellation spannend zu finden, Leerstellen füllen zu wollen – all das muss gegeben werden, um eine gute Auswahl für den Syllabus zu treffen. Im Zweifelsfall gilt: *Weniger ist mehr* – das bedeutet, lieber an Quantität einbüßen, um Qualität zu schaffen. Das nennt man *Stoffreduktion* im Sinne von einer begrenzteren Reihe von Büchern, die intensiver analysiert werden können, statt eine Vielzahl an Texten zu untersuchen, und von der Qualität nachzulassen. Kurz gesagt: „Die Lernenden sollten sich persönlich einbringen können: ihre Erlebnisweise, ihre Vorkenntnisse (und ihre bisherigen Lektüren – mein Kommentar, AK), ihre Erfahrungen, ihre Gefühle und ihre Reaktionen“ (Bischof / Kessling / Krechel 1993: 24).

Zu der gelungenen Lektüreauswahl interkulturell angelegter Texte bietet

Ehlers (2016: 61–62) weitere Argumente für angemessene Texte. Sie nennt das Pool an Möglichkeiten „ein Reservoir für interkulturelle Ziele“. Texte zeigen Kulturelles in verschiedenen Lichten und Perspektiven – und es ist die Aufgabe des Lesers, diesen Perspektivenwechsel zu vollziehen. So liest man Literatur nicht einfach so, sondern man ist in so einem Unterricht darauf *gedrillt*, beim Lesen nach eigen- bzw. fremden kulturellen Mustern zu suchen – und gerade solche Vergleiche bringen Sinn im interkulturellen Literaturunterricht für Fremdsprachler und Fremdsprachlerinnen. Bilder (von Ehlers wissenschaftlich als *imago* genannt) von den Ländern und Kulturen, die in den Büchern aus den Lektüreliste vorhanden sind – daraus kann der Leser lernen und wachsen.

Die kulturelle Prägung „im Sehen, Denken und Handeln, in Gefühlslagen“ (Ehlers 2013: 63) kann im Unterricht von Lehrenden vermittelt und von Lesern entdeckt werden. Letztendlich ist „die (von den Lernern erfolgte – meine Hinzufügung, AK) Applikation eines Textes auf reale Lebenswelten“ (Ehlers 2013: 63) im Unterricht für den Umgang mit und Auswahl von interkulturell aufgeladenen literarischen Momenten ausschlaggebend.

5. Interkulturelle Lernziele

Interkulturelle Literatur fokussiert sich auf die Untersuchung des kulturellen Potentials eines literarischen Textes. Literatur verfolgt das Ziel, beim Leser eine Bewusstmachung eigener versus fremder Wahrnehmungs- und Reaktionsfilter zu erreichen. Globalisierung und Migration haben, wie oben erwähnt, eine große Rolle in der Zeitlosigkeit der ausgewählten Texte. Leser und Lese- rinnen können beispielsweise nicht über ihre Stereotypen und Vorurteile hinwegkommen und sind in der Welt gefangen, in der die Figuren auch in Käfigen zu finden sind: Man denke an dieser Stelle an Florian Servaes und das Objekt seiner Begierde, Ilinka, die sich gegenseitig lediglich die Augen auskratzen – was auf unterschiedliche Mentalitäten (von Gender und von Kultur abhängig) zurückzuführen ist. „Dezentrierung des Eigenen“ (Leskovec 2011: 33) ist ein Mechanismus, der in dieser Novelle leider nicht vorhanden ist. Das führt auch zu dem interkulturellen Konflikt, den ich unter dem Titel *Du bist hier nicht zu Hause. Du bist ein Außerirdischer! Zur gestörten Kommunikati-*

on in der Novelle „*Die Spur des Bibliothekars*“ thematisiert habe. Leser müssen lernen, wie man erfolgreich mit Alterität umgeht: „Die interkulturelle Literaturwissenschaft gewinnt einen politischen Akzent, wenn sie sich auch der Frage nach dem Umgang mit dem Fremden stellt“ (Leskovec 2011: 33). Bewusstmachung, Selbstbeobachtung, Perspektivenwechsel sind unter den wichtigsten interkulturellen Lernzielen überhaupt. Auch Sensibilisierung für eigene und fremde Wahrnehmung, die das Menschen- und Selbstbild maßgeblich beeinflussen kann, gehört dazu. Außerdem gibt es eine Bewusstmachung der Konstruiertheit (ergo keine Authentizität) literarischer Wirklichkeitsmodellen.

Lernziele bei der Aufnahme fremdkultureller literarischer Texte, die Wirkung, wie diese auf die anderskulturellen Leser haben können umfassen eine Vielzahl an Möglichkeiten. Über den *Spracherwerb* hinaus, über *language acquisition* hinaus, erlernen Lesende welche weiteren Ziele eine Symbiose Leser-Text kreieren, so dass der Dialog Leser-Text seinen Gang gehen kann.

Während die obigen Ziele relativ leicht einzuhalten sind, ist eine Konfrontation *Ich und die Anderen* (als Abgrenzung und oft Karikierung beider Parteien) eine ganz andere Welt. Interkulturelle Lernziele berücksichtigen und rufen eine Diversität ins Leben, die als solche toleriert bzw. akzeptiert werden muss.

6. Textanalyse und Didaktisierung

Die Spur des Bibliothekars ist nicht zwingend ein Buch über Migrationserfahrungen – und doch ist Servaes als Österreicher in Rumänien ein Fremder auf unbekanntem Terrain. Vor allem kulturell bedingte Missverständnisse und „Konfliktlagen“ (Ehlers 2013: 62) (weiter oben in diesem Beitrag als *Critical Incidents* identifiziert) eignen sich perfekt für die Sensibilisierung der Lernenden für: „Kulturbegegnungen, Fremdheitserfahrung [...], Identität, das Leben in kulturellen Zwischen- und Grenzräumen (Servaes gelingt es nicht, in seiner neuen Umgebung zurechtzukommen), die verschiedenen kulturellen und sozialen Milieus innerhalb einer Gesellschaft, der Blick des Eigenen auf das Fremde und umgekehrt“ (Ehlers 2013: 62). Gelichs Servaes scheitert kläglich an jeder Form von Anpassung im rumänischen Jassy. Vielmehr internalisiert er keineswegs seine fremde Umgebung, hat kein Interesse, Rumänien kennen zu lernen und projiziert all seine Stereotypen und Vorurteile auf die Rumänin

Ilinka, für die er eine Obsession entwickelt. Sein ganzes Rumänienbild sehen wir in seinen Interaktionen mit Ilinka – aus denen er scheinbar gar nichts lernt. Und Lernen ist ein Conditio sine qua non für den Umgang mit Interkulturalität in Bezug auf die Kollision zwischen zwei Kulturen, wie es in dieser Novelle der Fall ist.

Um die Zusammenfassung des Inhaltes der Novelle wird an dieser Stelle aus dem Artikel der Autorin zitiert:

Mehr aus Widerwillen als aus Leidenschaft nimmt der oben genannte Bibliothekar seine neue Stelle am österreichischen Lektorat in der moldauischen Provinzhauptstadt Jassy an. Seine Versetzung versteckt aber ein geheimes Ziel: Er soll seinen spurlos verschwundenen Vorgänger Tänzer ausfindig machen. Somit bekommt die Novelle den *Anstrich* eines MörtegernKrimis. [...] Die Suche nach ihm ist zwar der Auslöser der Handlung, jedoch ist seine Geschichte der Beziehung zwischen Servaes und Ilinka streng untergeordnet. Der träge, faule *Fremde* Servaes verliebt sich nämlich – wie klischehaft – Hals über Kopf in die *Einheimische* Ilinka. Ihr Verhältnis ist die Grundlage des vorliegenden Beitrags. Den österreichischen Bibliothekar verschlägt es also ins noch nie zuvor besuchte, exotisch und bedrohlich wirkende Rumänien, wo seine erste Leserin die Schullehrerin Ilinka ist. Zwischen den beiden entwickelt sich eine gestörte, von Vorurteilen geprägte Kommunikation [...] (Karlstedt 2019: 51).

Ohne echte Motivation oder Vorbereitung verlässt er Wien, um sich kopfüber ins Unbekannte zu stürzen. Er macht sich auf gen das *magische, dunkle, glitzernde Transdanubien* (Gelich 2003: S. 9), über das er nur Klischees kennt: dass man dort kaum etwas zu essen hat, dass es ein Land der Zigeuner ist, dass es ein aus der Zeit gefallenes Land ist. Florian Servaes, unbedeutsamer Angesteller der Wiener Stadtbücherei, Protagonist und Ich-Erzähler reist nach Iași und beginnt dort seine Arbeit. [...] In seiner *pathologischen* Bequemlichkeit ist er nicht allzu aktiv, wahrt aber den Anschein einer halbwegs anständigen Tätigkeit (Karlstedt 2016: 142).

Ortfried Schäffter sieht Andersheit und Fremdheit auf vier Weisen, die ikonisch sind für die generelle Auseinandersetzung Eigenes-Fremdes sowie für die Analyse des vorliegenden interkulturellen Ansatzes zur Thematisierung dieser Problematik im Unterricht. Diese Modelle sind:

- Fremdheit als Voraussetzung für Eigenheit (Servaes' Bekenntnis zum Österreicher kommt erst dann hoch, wenn er die Rumänin Ilinka begegnet);
- Fremdheit als Gegenbild des Eigenen (Dies trifft eher auf Ilinka zu: Sie sieht sich selbst immer in Opposition zu Servaes, der das Schlimmste in

ihr auslöst. Doch beide projizieren ihre eigenen Vorstellungen über Österreicher und Rumänen aufeinander);

- Fremdheit als Ergänzung: Servaes fühlt sich ohne Ilinka unvollständig, so sehr unwahrscheinlich seine Beziehung zu ihr ist – schließlich passt er weder optisch noch intellektuell zu ihr; er ist ein pummeliger Nichtsnutz der nur so tut, als kümmere er sich um die Österreichbibliothek; und sie ist eine schöne, attraktive, mysteriöse junge Frau, die sich keine intime Beziehung zu Servaes vorstellen kann;
- Fremdheit als Komplementarität ist ein Vorschlag, dass jeder jeden so sein lässt, wie er/sie ist, ohne den Versuch, sich gegenseitig zu verändern – und gerade dies ist hier nicht der Fall, denn beide sind darauf erpicht, den Anderen zu verändern: Ilinka möchte, dass Servaes seine Wohnung reinhält, sich gesund ernährt, Sport treibt. Servaes hingegen hat etwas gegen Ilinkas Zahnlücke – den Zahnersatz möchte er ihr persönlich bezahlen. Beide Herangehensweisen entsprechen dem bereits erwähnten Bezug zwischen einer höheren Instanz und einem Unterlegenen, der scheinbar ein *Makeover* braucht.

Im Unterricht muss jede Vorstellung davon, dass Gelichs Novelle einem Reisebericht entspricht, widerlegt werden. Die Auseinandersetzung mit diesem literarischen Text im Unterricht soll davon ausgehen, wie unpassend die Protagonisten zueinander sind: Servaes, der faule Fremde, Ilinka, die aufbrausende, lebendige, dynamische junge Frau, die sich nicht beklagt, im armen Land Rumänien zu leben – es sei denn, jemand wie Servaes beginnt mit Beschwerden gegen seine Wahlheimat. Vielmehr sollte im Mittelpunkt didaktischer Analyse des Buches der Mangel an interkulturellen Kompetenzen stehen, die die Handlung überhaupt in Gang setzen und auch im Laufe des Buches die Protagonisten begleiten.

In der ersten Unterrichtsphase wird Vorwissen zum Thema „bekannte interkulturelle Begegnungen in literarischen Werken“ aktiviert. Welche Verbindungen und Beziehungen existieren zwischen diesen Figuren? Gehen die Beziehungen gut aus? Wenn ja, was hat zu einem harmonischen Miteinander geführt? Wenn nein, was hätten sie besser tun können, um Konflikte zu beseitigen, zu bewältigen?

In einer zweiten Unterrichtsphase vor der alle den Text gelesen haben und in der die Lehrkraft erläutert, was das Groblernziel der Stunde ist, nämlich die

Aushandlung von kulturellen Einsichten in einer interkulturellen Überschneidungssituation – in diesem ersten Schritt beschreiben die Lerner die Gründe, die ihrer Meinung nach zu den Konflikten zwischen den Protagonisten in Gelichs Novelle führen.

In der dritten Unterrichtsphase werden Schäffters Einstellungen zu Fremdsprachenmodellen in Gruppen diskutiert – nur dass die Lernenden Titel und Text zuordnen müssen. Im Plenum werden die Definitionen überprüft und auf das Werk von Johannes Gelich angewendet.

In der vierten Unterrichtsphase werden Zusammenhänge näher dargestellt: Kausalität ist also hier das Stichwort. Vergleiche zwischen Eigen- und Selbstwahrnehmung werden in Partnerarbeit zunächst auf die Lernenden selbst erprobt. Wie sehen sich die Lerner selbst, wie werden sie von den anderen wahrgenommen? Im Anschluss wird das Prozedere auf das Buch übertragen. Attributionen und Fehlattributionen werden entdeckt und besprochen.

Die vierte Unterrichtsphase verlangt von den Lernenden ein großes Einfühlvermögen. Sie versetzen sich, in Partnerarbeit, in die Figuren von Gelichs Novelle und spielen jeweils eine oder zwei Szenen aus dem Roman szenisch durch. Diese Übung verfremdet das Gelesene und hilft, es in ein anderes Licht zu führen.

In der fünften Unterrichtsphase untersuchen die Lernenden die Aktualität des Textes heute, mehr als zwanzig Jahre später. Die Analogie zu *Pygmalion*, *My Fair Lady* und *The Shape of Things* wird hier thematisiert. Gruppenweise finden die Lerner Ähnlichkeiten und Unterschiede zu Gelichs Novelle.

Die letzte Unterrichtsphase, die Transferphase, bezweckt die Verbindung zwischen dem Text und der eigenen Lebenswelt der Lernenden. Kennen sie solche Geschichten aus ihrem Alltag? Haben sie ähnliche Bücher gelesen oder Filme gesehen, die sie persönlich sehr mögen oder aber gar nicht mögen? Schließlich wird also nach der Relevanz des Textes für das Lebensmilieu der Lernenden gesucht.

7. Fazit

Profile Deutsch (2013) befasst sich minutiös und akribisch mit den Kannbeschreibungen des gesamten Sprachniveau-Spektrums von A1 zu C2. In einem

kurzen Unterkapitel von Kapitel 2, namens *Exkurs: Kulturspezifische Aspekte*, gehen die Autoren drauf ein, dass Spracherwerb allein nicht ausreicht, um in einer fremden Kultur klarzukommen. In praktisch jeder kommunikativen Situation gibt es Elemente, die fundamental von kulturellen Einstellungen geprägt sind. Die Autoren sprechen hier über die Irrelevanz sprachlich einwandfreier Äußerungen, solange kulturelle Aspekte ignoriert oder unter den Teppich gekehrt werden. Solche fehlerhaften, „inadäquaten“ Äußerungen und Haltungen bergen die Gefahr der Isolierung der Leser und Leserinnen in einer fremdkulturellen Welt, sowie zu Missverständnissen bezüglich interkulturell veranlagter literarischer Werke führen. Das sind Verstöße gegen Gewohnheiten, Normen, Regeln, Institutionen u. v. a. m. – und Literatur im Fremdsprachenunterricht soll genau das vermeiden. Der folgende Absatz adaptiert eine Tabelle *Profile Deutsch*: 83 f.

Die Autoren von *Profile Deutsch* unterscheiden zwischen deklarativem Wissen (*savoir*) und dem prozeduralen Wissen (*savoir-faire*). Wissen über Orte, Institutionen, Personen, Objekte, Ereignisse und Handlungen in verschiedenen Phasen menschlichen Daseins. Soziokulturelles Wissen, das die Autoren „ein Aspekt des Weltwissens“ thematisieren: Wissen über Gesellschaft und Kultur einer Gemeinschaft: der Alltag bzw. der Tagesablauf; Lebensbedingungen; Werte, Überzeugungen, Einstellungen, Körpersprache, soziale Konventionen, rituelles Verhalten. All das ist von Bedeutung in dem Kapitel *Textanalyse und Didaktisierung* von *Die Spur des Bibliothekars* von Johannes Gelich. Zu dem interkulturellen Bewusstsein von Sprachenlernern gehören: „Kenntnis, Bewusstsein und Verständnis von Ähnlichkeiten und Unterschieden verschiedener Welten und Kulturen; Bewusstsein über die eigenkulturell geprägte Wahrnehmung“ (*Profile Deutsch* 2013: 84). Prozedural bedeutet dies interkulturelle Fertigkeiten wie zum Beispiel: die Fähigkeit, die Ausgangskultur und die fremde Kultur miteinander in Beziehung zu setzen; die Fähigkeit, Strategien für den Kontakt mit Angehörigen anderer Kulturen zu identifizieren und anzuwenden; die Fähigkeit, als kultureller Mittler zu agieren und wirksam mit interkulturellen Konfliktsituationen umzugehen.

In Ana Karlstedt (2019: 54) heißt es:

In jeder interkulturellen Situation treffen mindestens zwei *Akteure* mit unterschiedlichen kulturellen Voraussetzungen aufeinander. Und wenn diese *Akteure*

nicht über interkulturelle Kompetenzen verfügen, kommt es oft zu Missverständnissen, Streit, Konflikten und Reibereien. [...] Das gegenseitige Aushandeln der eigenen und der fremden Perspektive kann und soll trotz unterschiedlicher Kulturgehörigkeiten als Chance und nicht nur als Herausforderung gesehen werden.

Genau *das* sollten die Lehrenden anstreben.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Gelich, Johannes (2003): *Die Spur des Bibliothekars*. Salzburg: Otto Müller Verlag.

Sekundärliteratur

Bischof, Monika / Kessling, Viola / Krechel, Rüdiger (1993): *Landeskunde und Literaturdidaktik*. Berlin: Goethe-Institut / Langenscheidt.

Ehlers, Swantje (2016): *Literaturdidaktik: Eine Einführung*. Stuttgart: Reclam Verlag.

Glaboniat, Manuela / Müller, Martin / Rusch, Paul / Schmitz, Helen / Wertenschlag, Lukas (2013): *Profile Deutsch*. Stuttgart: Klett.

Karlstedt, Ana (2016): *Interkulturelle Kommunikation im studienbegleitenden DaF-Unterricht (für rumänische Studierende auf B1-Niveau. Eine Analyse von ausgewählten Unterrichtsmaterialien mit Schwerpunkt Literatur- und Filmvermittlung*. Bukarest: Ars Docendi.

Karlstedt, Ana (2019): „*Du bist hier nicht zu Hause Du bist ein Außerirdischer!*“ Zur gestörten Kommunikation in der Novelle „*Die Spur des Bibliothekars*“ von Johannes Gelich. Hermannstadt: Germanistische Beiträge.

Lazar, Gillian (1993): *Literature in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

Leskovec, Andrea (2011): *Einführung in die interkulturelle Literaturwissenschaft*. Darmstadt: WBG.

Schäffter, Ortfried (1991): *Das Fremde*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Gábor Kerekes

ORCID: 0000-0001-9943-747X

Eötvös-Loránd-Universität, Budapest

Ungarndeutsche Kinderliteratur¹

Die etwa ein halbes Jahrhundert umfassende Geschichte der modernen ungarndeutschen Literatur weist auch Versuche auf, Bücher für Kinder zu veröffentlichen. In dieser Entwicklung beinhaltete das erste Buch, die Anthologie *Igele-Bigele* 1980, noch teilweise Texte, die nicht für Kinder geeignet waren. 11 Jahre später erschien dann das Buch *Zauberhut* von Josef Michaelis, das speziell für Kinder verfasst worden war und bis auf den heutigen Tag das erfolgreichste Buch der ungarndeutschen Literatur darstellt.

Schlüsselwörter: Ungarndeutsche Literatur, Minderheitenliteratur, Kinderliteratur, Valeria Koch, Josef Michaelis

Hungarian-German Children's Literature

The history of modern Hungarian-German literature, spanning around half a century, also includes attempts to publish books for children. In this development, the first book, the anthology *Igele-Bigele*, published in 1980, still contained some texts that were not suitable for children. Eleven years later, Josef Michaelis'-book *Zauberhut* (Magic Hat) was published, which had been written especially for children and remains the most successful book in Hungarian-German literature to this day.

Keywords: Hungarian-German literature, minority literature, children's literature, Valeria Koch, Josef Michaelis

Author: Gábor Kerekes, Eötvös-Loránd-Universität in Budapest, Egyetem tér 1-3, H-1053 Budapest, Hungary, e-mail: kegahu@yahoo.de

Submitted: 22.04.2025

Approved: 20.10.2025

¹ Im Text wird das generische Maskulinum benutzt.

Einleitung

Im Jahr 2025 lässt sich deutlich erkennen, dass Kinderliteratur einen festen Platz in der ungardeutschen Literaturlandschaft eingenommen hat. In den letzten fünf Jahren ist eine zunehmende Zahl an Buchveröffentlichungen für Kinder erschienen – ein bedeutender Wandel in einer Literaturszene, die zuvor über lange Zeit hauptsächlich in Anthologien präsent war. Zu den jüngsten Publikationen zählen: Christina Arnolds *Wolki und ihre Freunde* (2019), Josef Michaelis' *Regenbogen* (2021 und 2022), Robert Beckers *Firlefanz* (2023), Josef Michaelis' *Tierkonzert* (2023 und 2025) und Robert Beckers *Ti Hausschlange* (2024). Diese Werke zeichnen sich nicht nur durch ihre kindgerechten Texte aus, sondern auch durch ihre ansprechende, farbenfrohe Gestaltung. Mit Ausnahme der beiden Bücher von Robert Becker stammen die Illustrationen von dem Grafiker István Damó. Die Beckerschen Bücher hingegen enthalten Zeichnungen von Kindern – konkret vom Enkel, Neffen und weiteren jungen Familienmitgliedern des Autors. Diese Entscheidung, junge Leser selbst als Illustratoren einzubinden, verleiht den Werken eine besondere Authentizität und schafft eine direkte Verbindung zur Zielgruppe. Ein ähnliches Konzept verfolgte zuvor bereits Josef Michaelis in der Erstausgabe seines Buches *Zauberhut*, das Zeichnungen seiner Schüler enthielt. *Zauberhut* ist bis heute das meistveröffentlichte Buch der ungardeutschen Literatur und war das erste, das gezielt für ein junges Publikum verfasst worden war.

Am Anfang dieser Entwicklung steht jedoch ein anderer Meilenstein: die Anthologie *Igele-Bigele*. Sie bildet das erste moderne Kinderbuch der ungardeutschen Literatur und wird im weiteren Verlauf dieser Untersuchung – neben *Zauberhut* – im Mittelpunkt stehen. Diese Fokussierung ist umso bedeutender, als sich die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit *Igele-Bigele* bisher als äußerst gering erwiesen hat. Zwar wird die Anthologie vereinzelt, etwa durch Éva Márkus (2009: 14–15 und 95), im Zusammenhang mit den darin vertretenen Autoren erwähnt, eine detaillierte Analyse steht jedoch bislang aus.

Im Rahmen dieser Betrachtung sollen daher sowohl *Igele-Bigele* als auch *Zauberhut* näher analysiert und in ihrem kulturellen und literarischen Kontext gewürdigt werden.

Die Anthologie *Igele-Bigele*

Als die Anthologie *Igele-Bigele* im Jahr 1980 erschien, befand sich die moderne ungarndeutsche Literatur noch in der Phase ihrer Konsolidierung. Gera-de einmal sechs Jahre zuvor, 1974, war mit der Sammlung *Tiefe Wurzeln* die erste ungarndeutsche Buchveröffentlichung nach dem Zweiten Weltkrieg erschienen. Diese Anthologie präsentierte Werke von 13 Autorinnen und Autoren. Der literarische Bezug der meisten darin vertretenen Verfasser lag deutlich in der Tradition des 19. Jahrhunderts. Die moderne Literatur des 20. Jahrhunderts hingegen blieb den vor 1945 geborenen Autoren häufig unverständlich und fremd. So brachte es etwa Georg Fath (1910–1999) treffend auf den Punkt: „Von den Heutigen kann ich nicht viel lernen. Ich verstehe sie einfach nicht“ (Metzler 1985: 59).

Die ältere Generation von Autoren verfolgte meist einen intuitiven Zugang zum Schreiben, bei dem das Festhalten an traditionellen literarischen Formen und Gattungen einen hohen Stellenwert hatte. Sprachliche oder stilistische Experimente waren ihnen weitgehend fremd. Auch auf Fragen zu literaturtheoretischen Grundlagen reagierten viele – wie etwa Rittinger – ausweichend oder mit Zurückhaltung. Ein eindrückliches Beispiel schildert Ludwig Fischer (1929–2012) in einem Interview: „Ich wollte tatsächlich schon einmal Gedichte schreiben. Aber Kalász Márton aus Schomberg / Somberek, der ja ein namhafter lyrischer Dichter in Ungarn ist und den ich befragte, gab mir den Rat, das Gedichte-Schreiben zu lassen, weil die moderne Lyrik ganz anders aufgebaut wird, als ich das machen könnte“ (Metzler 1985: 73). Diese literarischen Prägungen und Orientierungsmuster spiegeln sich auch in der *Igele-Bigele*-Anthologie deutlich wider – sowohl in der formalen Gestaltung als auch im Stil der jeweiligen Beiträge.

Die Anthologie *Igele-Bigele* wurde von der ungarndutschen Dichterin Valeria Koch zusammengestellt und herausgegeben. Seit 1973 war sie Redakteurin der *Neuen Zeitung* und hatte zuvor 1972 in Szegedin / Szeged ein Studium der Hungarologie und Germanistik mit Diplom abgeschlossen. In den Jahren 1972/73 unterrichtete sie Deutsch am Klára-Leövey-Gymnasium in Fünfkirchen / Pécs, bevor sie nach Budapest zog, wo sie Journalistik und Philosophie studierte.

Während dieser Zeit arbeitete sie bereits bei der *Neuen Zeitung*, wobei ihr

Verantwortungsbereich im Laufe der Jahre stetig wuchs. Unter anderem betreute sie die Jugendseite der Zeitung – eine Aufgabe, die sie nicht als bloße Routine verstand. Vielmehr suchte sie aktiv nach neuen, kreativen Ansätzen. So rief sie etwa die jungen Leser dazu auf, Illustrationen zu literarischen Texten einzusenden – ein Aufruf, der auf große Resonanz stieß und schließlich in einer Wanderausstellung mündete. Zum Zeitpunkt der Entstehung der Kinderanthologie war Valeria Koch bereits als Lyrikerin aktiv und hatte zahlreiche Gedichte sowohl auf Deutsch als auch auf Ungarisch veröffentlicht. Eine eigenständige Buchveröffentlichung ihrer Werke lag jedoch noch nicht vor. Das war allerdings kein Ausnahmefall: In den 1970er Jahren waren eigenständige Buchpublikationen ungarndeutscher Autoren noch eine Seltenheit. Erst in den 1980er Jahren begannen derartige Einzelveröffentlichungen allmählich häufiger zu erscheinen, und mit der politischen Wende in den 1990er Jahren wurden sie zur Normalität. Zur Zeit der Arbeit an *Igele-Bigele* existierte lediglich ein einziges eigenständiges Buch eines ungarndeutschen Autors: *Stockbrünnlein*, ein 1977 erschienener Gedichtband von Georg Fath. Diese Rahmenbedingungen sollte man im Blick behalten, wenn man die Entstehungs geschichte der Kinderanthologie *Igele-Bigele* betrachtet.

Die Veröffentlichung der Kinderanthologie verlief nicht reibungslos – es kam zu erheblichen Verzögerungen und Änderungen im Publikationsprozess.

Die erste kurze, anonyme Ankündigung der Anthologie erschien bereits am 15. September 1978 in der *Neuen Zeitung* auf der Jugendseite. Unter dem Titel „Ungarndeutsche Kinderanthologie“ hieß es: „Anlässlich des Jahres des Kindes erscheint 1979 bei Tankönyvkiadó eine ungarndeutsche Kinderanthologie, betitelt ‚Igele-Bigele‘. Das schön illustrierte [sic! – G. K.], repräsentative Buch enthält Gedichte, Erzählungen und Märchen bekannter ungarnder deutscher Autoren“². Ursprünglich war geplant, die Kinderanthologie 1979 zusammen mit der Anthologie *Bekenntnisse – Erkenntnisse* zu veröffentlichen, so dass in diesem Jahr gleich zwei ungarndeutsche Bücher erschienen wären. Dass die Kinderanthologie jedoch nicht wie geplant 1979 herauskam, ist überraschend, zumal das Jahr, das international als Jahr des Kindes deklariert worden war, von dem Verlag als besonders geeignet für die Veröffentlichung angesehen wurde.

² *Neue Zeitung*, 15. September 1978, Nr. 37, S. 6.

Die Verzögerung war auch auf Meinungsverschiedenheiten zurückzuführen, die teils aus kleinlicher Rechthaberei und Machtspielchen resultierten. Laut den Erinnerungen von Zeitzeugen wurde die Anthologie am 19. Dezember 1978 im Redaktionsrat der Nationalitätenabteilung begutachtet. Béla Milassin, der stellvertretende Leiter der Abteilung im Kultusministerium, wollte im Gedicht *Das Land Nirgendwo* von Valeria Koch politische Propaganda zugunsten der Bundesrepublik Deutschland erkennen. In seiner willkürlichen Interpretation, die mehr über sein eigenes literarisches Unverständnis als über das Gedicht selbst aussagte, behauptete er, in der Zeile „Gold glüht dort, blühend der Sand“ eine Glorifizierung Westdeutschlands zu sehen und sprach sich gegen die Veröffentlichung des Gedichts mit diesen Zeilen aus. Die Dichterin jedoch weigerte sich, diese Zeile zu streichen (vgl. Pável 2006: 101). Johann Schuth, einst Kollege von Valeria Koch und heute Chefredakteur der *Neuen Zeitung*, erinnert sich noch im Jahr 2024 an sie: „Vali war sehr durchsetzungsfähig. [...] Sie bekam jedoch eine Rüge aus der Nationalitätenabteilung des Kulturministeriums. Ein Genosse meinte, die Zeile ‚Löwe gibt Häschchen die Hand‘ im Gedicht *Das Land Nirgendwo* würde den ‚imperialistischen Gedanken der friedlichen Koexistenz verherrlichen‘“. Trotz dieser Auseinandersetzungen konnte das Gedicht auch in der zweiten Auflage der Anthologie 1985, die zum Internationalen Jahr der Jugend erschien, Platz finden³.

Ein halbes Jahr später befand sich die Anthologie immer noch in der Planungsphase. Am 25. Mai 1979 berichtete ein anonymer Kurzbericht in der Rubrik „Nachrichtenmix“ der *Neuen Zeitung* auf der Jugendseite über einen Besuch im Lehrbuchverlag. Der verantwortliche Redakteur György Mihaescu erklärte:

Wir wissen, dass unsere Kinder sehr gern lesen. Daher traten wir mit dem Vorschlag an die Demokratischen Verbände der Nationalitäten, über den Plan hinaus Kinderanthologien in deutscher, slowakischer, serbo-kroatischer Sprache, in Sprachen unserer Nationalitäten also, zu verlegen. Die Kinder der deutschen Nationalität können in diesem Jahr noch eine für sie zusammengestellte Anthologie – redigiert von Valeria Koch – aus Gedichten und Prosa für Kinder und Jugendliche in die Hand nehmen. Den Band haben die beiden aus Soroksár stammenden Künst-

³ Schriftliche Mitteilung von Johann Schuth an mich in einer E-Mail vom 18. Januar 2024.

lern [sic! – G. K.] Adam Misch und Antal Lux illustriert und er wird nach einem Gedicht von Erika Áts betitelt: „Igele-Bigele“⁴.

Im Herbst 1979 ging man beim Verlag immer noch davon aus, dass die Anthologie im gleichen Jahr erscheinen würde. Am 10. Oktober 1979 gab es auf der 18. Seite der unpaginierten Zeitung *Könyvvilág* (Buchwelt) eine kurze Ankündigung des deutschsprachigen Bandes. Diese war insofern bemerkenswert, als sie eine deutlich bescheidenere Veröffentlichung in Aussicht stellte als das endgültige Produkt, das ein Jahr später ausgeliefert wurde. In der Ankündigung wurden der Titel und die Herausgeberin korrekt genannt, jedoch es wurde nur von „ungarndeutschen Kindergedichten“ gesprochen – vermutlich aus Platzgründen. Abweichend von der späteren Ausgabe wurde der Band als Paperback mit nur 56 Seiten angegeben, während die endgültige Fassung als Hardcoverausgabe mit 104 Seiten fast doppelt so umfangreich war.

Im darauffolgenden Jahr berichtete die *Neue Zeitung* mehrmals in kurzen Meldungen über den Fortschritt des Kinderbuches. Am 17. Mai 1980 wurde bekanntgegeben, dass *Igele-Bigele* bereits gedruckt, aber noch nicht erhältlich sei. Einen Monat später, am 14. Juni, erfuhren die Leser schließlich, dass das Buch – mit Verspätung – nun erschienen war. Die Auflage betrug 4.000 Exemplare.

Die Autorinnen und Autoren des Bandes waren Erika Áts, (1934–2020), Nelu Bradean-Ebinger (geb. 1952), Georg Fath (1910–1999), Ludwig Fischer (1929–2012), Josef Kanter (geb. 1932), Valeria Koch (1949–1998), Valentin Pintz (1899–1982), Engelbert Rittinger (1929–2000), Martin Anton Thomann (1926–1992), Georg Wittmann (1930–1991) und Franz Zeltner (1911–1992).

Mehrere der in der Anthologie enthaltenen Texte wurden zuvor bereits auf der Jugendseite der *Neuen Zeitung* sowie in der Anthologie *Bekenntnisse – Erkenntnisse* veröffentlicht. Aus *Bekenntnisse – Erkenntnisse* stammen folgende Texte, die auch in *Igele-Bigele* zu finden sind: Erika Áts: *Ahnerls Lied*, Valeria Koch: *Jugend, Das Land Nirgendwo, Meiner Mutter Lobgesang* und von Engelbert Rittinger *Verschiedene Verhältnisse, Unsere Fahne*.

Der Titel des Bandes stammt von Erika Áts' kindgerechtem Gedicht über einen kleinen Igel, das erstmals 1977 auf der Jugendseite der *Neuen Zeitung* veröffentlicht wurde (vgl. Áts 1977: 6). Der Reiz des Gedichtes liegt in den

⁴ *Neue Zeitung*, 25. Mai 1979, Nr. 21, S. 6.

vielen Diminutiven, dem verspielten Klang der Zeilen und dem Bild des niedlichen Igels.

Igele-Bigele ist ein Beispiel für einen textlich kindgerechten Beitrag im Band, ein Kriterium, dem nicht alle ausgewählten Werke gleichermaßen entsprechen. In einer ersten Rezension des Bandes spricht János Szabó von „mindestens fünf verschiedenen Auffassungen“, nach denen die enthaltenen Texte eingeteilt werden können: zum einen jene, die sich mit der eigenen Jugend der Autoren befassen, zum anderen solche, die die Jugend allgemein thematisieren (Szabó 1980: 6). Weitere Kategorien, die Szabó nennt, umfassen pädagogische Texte sowie unterhaltende Werke für junge Leser. Als besonders gelungen bezeichnet er einen Text, der als gemeinschaftliches Werk von Erika Áts und zwanzig Kindern im Leselager in Szekszárd entstanden ist.

Interessant ist es, eine zweite Rezension von Szabó aus dem Jahr 1991 zu lesen, also elf Jahre nach der politischen Wende. In dieser geht Szabó unter dem „*Igele-Bigele*“ – *Ungarndeutsche Bücher wiedergelesen* direkt auf die Anthologie ein, wobei das Lob nun deutlich zurückhaltender ausfällt. Über die Arbeit von Valeria Koch bemerkt er: „Sie gab sich auch Mühe, schrieb und sprach alle potentiellen Autoren an, es kam aber nicht viel zusammen: hundert Seiten mitsamt Illustrationen von Adam Misch und Antal Lux sowie einem Zweckoptimismus suggerierenden Nachwort von Béla Szende“ (Szabó 1991: 8). Anders als 1980 konstatiert Szabó nun als zentrales Problem, dass „die Beiträge oft nicht die Zielgruppe, nämlich die Kinder, ansprechen“. Als „Höhepunkt der Anthologie“ bezeichnet er erneut das Märchen *Der Tag und die Nacht*, das Erika Áts zusammen mit neunzehn Schülerinnen und einem Schüler verfasst haben soll. Interessanterweise taucht jedoch kein Name der beteiligten Kinder später in der ungarndutschen Literatur wieder auf. Man kann nur hoffen, dass sie durch das Leselager in ihrer Leselust gestärkt wurden.

Das Hauptproblem der Anthologie liegt tatsächlich darin, dass einige Texte nicht nur für Kinder ungeeignet sind, sondern auch für Jugendliche wenig ansprechend wirken dürften. Valeria Kochs Gedicht *Jugend* sowie Ludwig Fischers Erzählung *Peppl* sind aus der Perspektive von Erwachsenen geschrieben und bieten daher nur für ein erwachsenes Publikum echte Relevanz. Während Koch zumindest einen gewissen Optimismus und eine Begeisterung für die Jugend vermittelt, klingen bei Fischer und etwa auch in Engelbert Rittingers Gedicht *Die heutige Jugend* Wehmut und Nostalgie über das Vergehen

der Zeit an. In Erika Áts' Gedicht *Ahnerls Lied* klingt gar der Tod des lyrischen Ichs an. Zwar könnte man einwenden, dass Kinder mit ernsten Themen konfrontiert werden sollten, doch bleibt fraglich, ob dies der richtige Weg ist, um ihr Interesse an der ungarndeutschen Literatur zu wecken.

Einige Texte sind zwar kindgerecht formuliert, aber ihre pädagogische Absicht könnte sie für junge Leser weniger ansprechend machen, wie etwa Franz Zeltners Gedicht *Verkehr – das ist kein Spiel!*, dessen Titel die Botschaft schon vorwegnimmt, wobei das Gedicht in seiner Präsentation dennoch weniger trocken ist, als man es erwarten würde. Andere, wie Engelbert Ritters *Unsere Fahne* („Rot – weiß – grün – unsere Fahne, / das Leben, die Liebe, das Land“), verfolgen offensichtlich eine patriotische Zielsetzung und möchten die Liebe zur Heimat fördern.

Andererseits zeigt gerade Zeltner, dass auch ironische Texte für Kinder unterhaltsam sein können, wie sein Gedicht *Franz-Vetter und das Suchen*, in dem ein erwachsener Franz-Vetter sich im Wald verirrt, es jedoch nicht zugeben möchte, obwohl er bereits gefunden wurde. In diesem Werk sind es die Kinder, die die Erwachsenen übertreffen – ein Motiv, das an Werke von Erich Kästner erinnert, in denen Kinder oft als klüger und praktischer dargestellt werden als die Erwachsenen.

Zu den eindeutig kindgerechten Texten gehören Valeria Kochs Gedicht *Der Mann im Mond* und Erika Áts' *Igele-Bigele*, beide aufgrund ihrer niedlichen Darstellungen der Titelprotagonisten. Auch Erika Áts' Gedicht *Zu spät!* aufgrund der Pointe, Engelbert Ritters *Ich weiß ein Loch voll Hasen!* aufgrund seiner verspielten Reime sowie die Prosatexte *Der Weinbergkönig* und *Fastnacht im Warenhaus* von Georg Wittmann fallen auf.

Wittmanns erster Prosatext entfaltet seine Handlung in einem historischen Rahmen: Bei einem Ausflug berichtet eine Figur von einem alten Märchen aus Promontor / Budafok, in dem der Waldkönig und der Weinbergkönig schließlich Frieden schließen. Dabei steht der Waldkönig als Allegorie für die unberührte Natur, der Weinbergkönig symbolisiert die deutschen Siedler mit ihrer Zivilisation und der Kultivierung der Landschaft – alles, ohne je belehrend zu wirken. Ganz anders *Fastnacht im Warenhaus*, das mit dem klassischen Motiv „Spielzeug erwacht zum Leben“ spielt: In einer kurzen, spannenden Episode verhindern lebendig gewordene Spielsachen einen Einbruch in einem Kaufhaus. Als einziger urban angesiedelter Text in der ansonsten länd-

lich geprägten Anthologie gilt er als das modernste Beispiel für kindgerechte Erzählkunst in *Igele-Bigele*.

Die Anthologie *Igele-Bigele* wurde seit ihrer Veröffentlichung im Jahr 1980 mehrfach lobend in der *Neuen Zeitung* erwähnt und kam regelmäßig im Schulunterricht sowie in Lese- und Sommerlagern zum Einsatz. Ihre Wirkung lässt sich auch daran ablesen, dass viele ehemalige Schüler die Lektüre später als prägend in Erinnerung behielten.

Josef Michaelis: Der Autor

Josef Michaelis, geboren 1955 als Michelisz József in eine ungarndeutsche Mittelbauernfamilie in Schomberg / Somberek (Branau / Baranya), zählt heute zu den erfolgreichsten ungarndutschen Autoren. Nach dem Besuch von Schule und Mittelschule studierte er an der Pädagogischen Hochschule Frankenstadt / Baja Deutsch und Literatur, anschließend Geschichte an der Janus-Pannonius-Universität in Fünfkirchen/Pécs. 1999 absolvierte er einen Fortbildungslehrgang an der ELTE in Budapest und spezialisierte sich als Lehrplanauxperte für Deutsch als NationalitätenSprache. Bis zu seinem Ruhestand 2020 war er von 1977 an als Deutsch- und Geschichtslehrer in Willand / Villány tätig und ab 1991 stellvertretender Leiter der örtlichen Grundschule.

Seine schriftstellerische Laufbahn begann Michaelis auf Ungarisch; der Fünfkirchener Germanist Béla Szende ermutigte ihn jedoch, auf Deutsch zu schreiben. Bald erschienen seine Gedichte in wichtigen ungarndutschen Publikationen wie der *Neuen Zeitung*, *Signale*, dem *Deutschen Kalender* und diversen Anthologien, sowohl in Ungarn als auch im Ausland. 1992 wurde mit seinem Band *Sturmvolle Zeiten* die Reihe der VUDAK-Bücher eröffnet – bis heute die einzige Buchreihe, die sich ausschließlich der ungarndutschen Literatur widmet.

Selbständige Bände besitzen nicht viele ungarndeutsche Autoren, seine weiteren eigenständigen Werkpublikationen umfassen die Gedichtsammlungen *Treibsand* (2004) und *Symbiose* (2015), die zweisprachige Märchensammlung *Der verlorene Schatz / Az elveszett kincs* (2008) sowie seine Kinderbände *Regenbogen* (2021, 2022) und *Tierkonzert* (2023, 2025). Michaelis' Lyrik reflektiert stets die Sagen- und Märchenwelt der Ungarndutschen ebenso wie

deren Geschichte und Schicksal. Gedichte wie *Agonie*, *Die Räder rattern*, *Branauer Schwäbin* oder *Mein Ungardeutschum* gelten längst als Klassiker.

Charakteristisch für Michaelis ist sein offenes, gut lesbares Deutsch, das sowohl traditionelle metrische Formen als auch freie Rhythmen und konkrete Poesie aufgreift, ohne in unverständliche Sprachspielereien zu verfallen. Seine Gedichte bleiben dabei stets zugänglich und berühren auch gesellschaftliche und politische Fragen: Nicht nur als erster ungarndeutscher, sondern überhaupt als erster Dichter aus Ungarn hat er sich in seinem Gedicht *Ukraine 2022. Weihnachten im Hinterland* voller Mitgefühl für die Opfer des Krieges in der Ukraine geäußert. Und immer wieder betont er in seinem Werk die Rolle der deutschen Muttersprache als identitätsstiftendes Element⁵.

Michaelis' Lyrik beeindruckt nicht nur durch ihre thematische Bandbreite, sondern auch durch einen ausgeprägten formalen Reichtum. Manche seiner Gedichte folgen einer klaren, ausgewogenen Vers- und Strophenstruktur, die an klassische deutschsprachige Dichtungstraditionen anknüpft. Andere wiederum spielen bewusst mit freier Form, flexiblem Rhythmus und freien Strophen. Zusätzlich finden sich in seinem Œuvre verspielte Bildgedichte mit grafischen Elementen, die unübersehbar von der konkreten Poesie beeinflusst sind. Typisch für Michaelis ist dabei sein Verzicht auf verschlüsselte oder nebelige Formulierungen – er bleibt stets ein Dichter, der seine Leser versteht, ohne in plumpe Direktheit abzurutschen.

Das Buch *Zauberhut*

Das Kinderbuch *Zauberhut* wurde bislang insgesamt fünfmal neu aufgelegt und ist damit das am häufigsten publizierte Werk der ungarndeutschen Literatur. Drei dieser Veröffentlichungen erschienen ausschließlich auf Deutsch (1991, 1994 und in erweiterter Form 2001), zwei weitere wurden als zweisprachige Ausgaben unter dem Titel *Zauberhut / Varázscilinder* herausgegeben (2005 und 2008). Die Erstauflage sowie die Version von 1994 umfassten

⁵ Zu den Umständen des (deutschen) Sprachgebrauchs der Ungarndeutschen vgl. Knipf-Komlósi / Müller (2019) und Knipf-Komlósi / Müller (2020). Zu der Sprachlandschaft (linguistic landscape), die die Ungarndeutschen umgeben s. Knipf-Komlósi / Müller (2018) sowie Müller (2013).

jeweils 102 Seiten, während die dritte, überarbeitete Auflage von 2001 auf 106 Seiten erweitert wurde. Die Veröffentlichungsgeschichte des Buches spiegelt zugleich die politischen und institutionellen Veränderungen nach der Wende in Ungarn wider: Die erste Publikation wurde vom ungarischen Schulbuchverlag *Tankönyvkiadó* herausgegeben, die zweite vom *Verband der Ungarndeutschen* und die dritte schließlich von der *Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen*.

Mit einer Gesamtauflage von 8.000 Exemplaren in den ersten drei Ausgaben (1. Auflage: 2.000, 2. Auflage: 3.000, 3. Auflage: 3.000) konnte das Buch eine beachtliche Verbreitung erzielen. Rechnet man die beiden später erschienenen zweisprachigen Ausgaben hinzu, steigt die Zahl sogar auf 12.100 Exemplare. Das stellt eine bemerkenswerte Leistung dar – insbesondere, wenn man bedenkt, dass in Ungarn selbst im allgemeinen Buchmarkt Auflagenhöhen von 30.000 Exemplaren nur selten erreicht werden und dann fast ausschließlich der Unterhaltungs- oder Trivialliteratur vorbehalten sind. Im Vergleich dazu bewegten sich die durchschnittlichen Jahresauflagen sämtlicher Bücher zwischen 1989 und 2023 in einer Spanne von 7.210 (1991) bis 17.776 (2022) Exemplaren⁶. Vor diesem Hintergrund erscheinen die Verkaufszahlen des *Zauberhut* umso eindrucksvoller, vor allem wenn man berücksichtigt, dass sich das Buch in erster Linie an Kinder einer nationalen Minderheit richtet – nämlich der rund 140.000 Angehörigen der deutschen Minderheit in Ungarn⁷. Selbst wenn man annimmt, dass auch Kinder ohne ungarndeutschen Hintergrund, die Deutsch als Fremdsprache lernen, zur Leserschaft gehören, bleibt der Unterschied zwischen einem potenziellen Gesamtmarkt von etwa zehn Millionen Menschen im ungarischen Buchhandel und der relativ kleinen Zielgruppe der Ungarndeutschen gewaltig. Erst im Verhältnis zueinander wird deutlich, wie herausragend die Auflagenzahlen von *Zauberhut* tatsächlich sind – und welche Bedeutung dieses Buch für die ungarndeutsche Gemeinschaft hat. Die anerkennenden Worte von Helmut Rudolf (1991: 16) zur ersten Auflage sowie die lobende Einschätzung von Ingmar Brantsch (1994: 13) zur zweiten haben sich im Rückblick als mehr als gerechtfertigt erwiesen.

Durch seine tägliche Arbeit an der Schule stand Michaelis stets in engem Kontakt mit seiner potenziellen Leserschaft, für die es in der ungarndeutschen

⁶ <https://mkke.hu/konyvforgalom/osszesites> (Stand 2.1.2025).

⁷ Knipf-Komlósi / Müller (2024: 433)

Literatur bereits einige Texte und Veröffentlichungen gab. Allerdings waren viele der für Kinder herausgegebenen Werke problematisch. Michaelis stellte fest: „Die Texte der damaligen Schulbücher für Nationalitätenschüler waren sprachlich vielmehr schwer, manchmal politisch gesinnt und viele Geschichten hatten mit dem Ungarndeutschstum, mit unseren Traditionen nichts zu tun“⁸. Bei Lesungen ungarndeutscher Autoren an Schulen wurde deutlich, dass die Schüler große Schwierigkeiten hatten, die Texte zu verstehen, da weder die Sprache noch die behandelten Themen für sie greifbar waren. Aus diesem Grund entschloss sich Josef Michaelis, selbst für Kinder zu schreiben.

Ein zentraler Aspekt seiner Arbeit ist die Überzeugung, dass die Vermittlung und Förderung der deutschen Sprache für ihn eine bedeutende Aufgabe, ja eine Mission darstellt, der er sich nicht entziehen kann. Diese tiefe Verbundenheit zum Deutschen möchte er auch in seinen Lesern wecken. In Bezug auf sein Verhältnis zur deutschen Sprache äußerte er sich folgendermaßen:

Meine Muttersprache ist eine fränkische Mischmundart, die ich von meinen Eltern als Säugling in meine Wiege als größtes Geschenk meines Lebens bekommen habe. Bis zu meinem sechsten Lebensjahr beherrschte ich nur diesen eigenartigen Dialekt. In dieser Mundart wuchs ich auf, in dieser sprach ich mit meiner Urgroßmutter, mit meinen Großmüttern, Großvätern, mit Verwandten und mit meinen Eltern bis zu ihrem Tod. In dieser Mundart erklangen die ersten Kinderreime und Kinderlieder aus dem Mund meiner lieben Mutter.

Den Kindergarten besuchte ich nicht, so musste ich eigentlich die ungarische Sprache in der Grundschule erlernen. Es war gar nicht so leicht, aber nach zweidrei Monaten sprach ich schon fast fehlerlos ungarisch. In der Dorfschule studierte ich auch Deutsch, und dort erfuhr ich bald, dass die Hochsprache (Standardsprache?) nicht immer so klingt wie zu Hause meine Mundart, aber sie half mir immer – damals im Kindesalter, später als Student und Lehrer, und auch heute noch als Autor. Ohne meine Mundart, meine Muttersprache wäre ich nur ein Bettler auf dieser Welt⁹.

Die Texte für den *Zauberhut* entstanden im Laufe der Zeit und gliedern sich in drei Teile, die Reimschnitzerei, Jahreszeiten und Zauberhut betitelt sind.

8 Mitteilung von Josef Michaelis in einer E-Mail an mich vom 4. Mai 2020.

9 Ebd. Näheres zur Einstellung der Vertreter der älteren Generation der Ungarndeutschen zur deutschen Sprache findet man in Miskei / Müller (2020) sowie in: Knipf-Komlósi / Müller (2019).

Der erste Teil des Buches enthält – ebenso wie der zweite – ausschließlich Gedichte, die in einer einfachen Sprache verfasst sind, um den Kindern eine mühelose Verständlichkeit zu bieten. So wird den jungen Lesern auch auf spielerische Weise ein neuer Wortschatz nähergebracht. So wird z. B. im Auf-taktgedicht Reimschnitzerei eine Reihe von Berufen und deren Tätigkeiten vorgestellt: „Der Drechsler tut drehen,/ der Bauer tut mähen,/ der Gärtner tut gießen,/ der Jäger tut schießen“ (Michaelis 1994: 13) etc. Ähnlich werden auch im Gedicht Wenn der Schneider verschiedene Berufe wie Schneider, Schuster, Schmied, Maurer, Maler, Bäcker und Fleischer präsentiert. In beiden Fällen ist der Ton freundlich und beruhigend, wobei eine Prise Ironie nicht fehlt – ein Stil, der bestens zum Kontext eines Kinderbuchs passt.

Die Gedichte in diesem Abschnitt des Buches *Zauberhut* folgen weitgehend traditionellen Mustern, da sie auf Reimen und Strophen basieren und auch ein festes Reim- und Strophenschema verwenden. Sie erinnern an Verse, Sprüche und Abzählverse aus der ungarndeutschen Volksüberlieferung und sind sprachlich einfach gehalten, sodass sie durch die Reime und den Rhythmus leicht erlernt werden können.

Im Abschnitt *Jahreszeiten* zeigt sich die Verbindung zu sowohl den ungarndeutschen Traditionen als auch den literarischen Formen vergangener Jahrhunderte, wie zum Beispiel Zählreime (z. B. Sieben schlimme Kameraden), Kinderlieder (z. B. ABC) und konkrete Poesie (z. B. Sprühregen, Tropfen, Winter). Obwohl nicht alle Beispiele im Detail behandelt werden können, sollen zwei besonders hervorstechende Aspekte genannt werden:

1. Im Vergleich zum ersten Teil sind die Texte hier anspruchsvoller und richten sich bereits an ältere Schüler der Oberstufe der Volksschule, was durch den Titel *Liebesbrief*. (Aus der 6. Klasse) deutlich wird.

2. Die in diesem Abschnitt verwendeten Formen der Kinderliteratur sind bis heute lebendig und finden ihren Ausdruck auch in der populären Kultur. Besonders auffällig ist, wie oft in der modernen Unterhaltungsmusik die von Michaelis genutzten Strukturen aus der Kinderliteratur wiederaufgenommen werden. Man denke etwa an das kinderreimähnliche Lied *All Together Now* der Beatles oder das Zählreim-Lied *Zehn kleine Jägermeister* der deutschen Band *Die Toten Hosen*. Beide – sowohl Michaelis als auch die Musiker – greifen auf dieselben Traditionen zurück:

Michaelis: ABC – am Morgen trink' ich heißen Tee,
DEF – um neun Uhr kommt mein Freund, Detlef.
(Michaelis 1994: 44)

Lennon-McCartney: A B C D – Can I bring my friend to tea?
E F G H I J – I love you

Michaelis: Sieben schlimme Kameraden,
sie kletterten aufs Dach,
da brach die Latte unter einem,
nur sechs schrien auf: „Ach!“
(Michaelis 1994: 39)

Rohde/Frege/Müller: Zehn kleine Jägermeister
rauchten einen Joint.
Den einen hat es umgehauen,
da waren's nur noch neun.

Es lässt sich nicht behaupten, dass diese Formen veraltet oder nicht mehr relevant wären. Im Vergleich zu der traditionellen Art, wie Michaelis mit diesen Formen umgeht, ist jedoch zu beachten, dass in den beiden populären Musikbeispielen die Kinderliteraturschemata textlich durch einen Refrain ergänzt wurden, der den traditionellen Aufbau übersteigt.

Der dritte Teil des Buches enthält sowohl Gedichte als auch Prosastücke. Zu Beginn setzen die Gedichte die lyrische Kontinuität fort, jedoch wird dieser Abschnitt durch die Einführung märchenhafter Elemente von den vorherigen Teilen des Buches unterschieden. In diesen Texten taucht ein Zauberer (im Gedicht *Zauberhut*) auf, und es kommen immer wieder Tiere vor, wie zum Beispiel in *Tierische Gewohnheiten* oder in Theofil und Krokodil. Diese Werke sind besonders geeignet, den Kindern die Laute der Tiere näherzubringen, etwa mit Zeilen wie „Grillen zirpen, Käfer surren, / Igel schnaufen, Tauben gurren“ in Tierkonzert (Michaelis 1994: 52). Dabei fehlt es nicht an Ironie, die den Kindern deutlich erkennbar ist, wie etwa in der Zeile „Die Strauße, die Strauße, / sie trinken gerne Brause“ in *Tierische Gewohnheiten* (Michaelis 1994: 57). Alle Gedichte in diesem Abschnitt folgen traditionellen Strukturen und sind entsprechend mit Reimen versehen.

Die Gedichte werden gefolgt von acht Märchen und einer Sage aus dem

Jahr 1526, die von einem Schatz berichtet, der während der Türkenkriege von ungarischen Kriegern in der Region um Schomberg verborgen wurde. Dieser Schatz konnte später nicht wiedergefunden werden „Der Schatz des Königs schimmert heute noch in den Truhen des Nána-Kellers irgendwo in der Flur von Schomberg und wartet darauf, jemanden zu bereichern“ (Michaelis 1994: 97). Dieser Text ist sprachlich anspruchsvoller als die anderen und wurde daher nicht ohne Grund am Ende des Buches platziert.

Der Übergang zwischen den Märchen und der Sage wird durch die märchenhafte Erzählung *Die Steinschnecken von Wieland* (Michaelis 1994: 89–92) hergestellt. In diesem Text, der typische Märchenelemente mit einem konkreten Ort in Südgarn verbindet, wird die Entstehung der Region rund um den Jungfraugipfel bei Wieland beschrieben. Für Leser, die mit der Gegend vertraut sind, bietet dieser Abschnitt eine besonders faszinierende Lektüre.

Die restlichen sieben Märchen teilen mehrere Gemeinsamkeiten. In allen Geschichten spielen Tiere die Hauptrollen, wie es auch schon in den Titeln angedeutet wird (*Der Maulwurf und die Feldmaus*, *Der Elefant und die Kobra*, *Der Hirsch und der Wolf*, *Das Igelmädchen*, *Der Fuchs und der Hase*, *Der Papagei*, *Der Fisch und der Frosch*). Abgesehen von den exotischen Tieren wie Elefant, Kobra und Papagei gehören alle anderen zur heimischen Fauna, was den kindlichen Lesern vertraut ist. In diesen Werken geht es darum, wie bestimmte körperliche Merkmale (z. B. der kurze Schwanz des Hasen und der lange Schwanz des Fuchses) und Verhaltensweisen (z. B. das Wühlen von Maulwürfen und Feldmäusen, das Röhren des Hirsches, das Quaken des Frosches) entstanden sind. Bemerkenswert ist, dass diese Texte weder übernatürliche Elemente noch die in vielen traditionellen Märchen üblichen Themen wie Gewalt, Missgunst oder böse Charaktere enthalten. In den klassischen Märchen, in denen solche dunklen Elemente oft vorkommen, können diese für Kinder besonders erschreckend sein. Aus diesem Grund bieten viele Kinderbuchausgaben bearbeitete Versionen an, die die grausamen Aspekte des Originals entfernen. Im Gegensatz dazu sind die Märchen von Michaelis zivilisierter und kinderfreundlicher, da sie ohne die Darstellung von negativen Instinkten, Gewalt und Boshaftigkeit auskommen.

Fazit

Die Kinderanthologie *Igele-Bigele* ist ein bedeutendes Werk, das nicht nur für die ungarndeutsche Kinderliteratur, sondern auch für die ungarndeutsche Literatur insgesamt eine herausragende Stellung einnimmt. Zwar gibt es sicherlich Kritikpunkte, die an diesem Buch geäußert werden können, doch angesichts der damaligen Gegebenheiten der Herausgeberin und des Zustands der ungarndutschen Literatur zur Zeit der Zusammenstellung des Materials verdient es Anerkennung und Respekt. Aus heutiger Perspektive mag man die Eignung mancher Texte als Kinderliteratur anders bewerten als zur Zeit der Veröffentlichung, dennoch stellt diese Anthologie einen bemerkenswerten Schritt in der Hinwendung der ungarndutschen Literatur zu jungen Lesern dar – ein Schritt, der offensichtlich ohne Orientierung an fremden Vorbildern, sei es ungarisch oder deutsch, in einer eigenständigen Weise erfolgte.

Josef Michaelis' Buch *Zauberhut* ist von vornherein als Kinderbuch konzipiert und baut auf den Lehren auf, die aus den Schwächen der Kinderanthologie gezogen wurden. Es ist bis heute das erfolgreichste ungarndeutsche Buch, was angesichts seiner Stärken – wie der unaufdringlich vermittelten Didaktik, der humorvoll-ironischen Darstellung und der behutsamen Vorbereitung der jungen Leser auf verschiedene literarische Formen – nicht überraschend ist.

Literaturverzeichnis

- Áts, Erika (1977): *Igele-Bigele*. In: *Neue Zeitung*, 18. November 1977, Nr. 46, S. 6.
- Brantsch, Ingmar (1994): *Zauberhut. Märchen und Gedichte für Kinder*. In: *Unsere Post*, Nr. 1, März 1994, S. 13.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth / Müller, Márta (2018): Deutsche Sprache im öffentlichen Raum einer ungarndutschen Siedlung. In: Philipp, Hannes / Ströbl, Andrea / Weber, Bernadette / Wellner, Johann (Hrsg.): *Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa: DiMOS-Füllhorn Nr. 3*. Regensburg: Universitätsverlag Regensburg, 319–341.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth / Müller, Márta (2018): Zwischen Vitalität und Aufgabe: Dynamische Aspekte in der Sprache der deutschen Minderheit in Ungarn. In: Meier, Jörg (Hrsg.): *Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa* 2018/26, 51–67.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth / Müller, Márta (2019): Deutsche sind hilfsbereit, aber verschlossen: Affektive Komponenten der Einstellung ungarndeutscher Jugendlicher

- zur deutschen Sprache und ihrer Sprecher. In: Kegyes, Erika / Kriston, Renata / Schönenberger, Manuela (Hrsg.): *Sprachen, Literaturen und Kulturen im Kontakt: Beiträge der 25. Linguistik- und Literaturtage der GeSuS, Miskolc/Ungarn 2017*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 533–540.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth / Müller, Márta (2019): Sprachfördermaßnahmen zur Erhaltung der deutschen Sprache in Ungarn. In: Ammon, Ulrich / Schmidt, Gabriele (Hrsg.): *Förderung der deutschen Sprache weltweit: Vorschläge, Ansätze und Konzepte*. Berlin: De Gruyter, 483–500.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth / Müller, Márta (2020): *Aktuelle Fragen der deutschen Minderheitenforschung in Ungarn*. In: *Linguistica 2020/60*, 65–78.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth / Müller, Márta (2024): Zwei- und Mehrsprachigkeit in Ungarn – Tradition – Herausforderungen und Bildungschancen. In: Meier, Jörg / Blaschitz, Verena / Dirim, Inci (Hrsg.): *Handbuch Mehrsprachigkeit und soziale Teilhabe*. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt, 429–441.
- Koch, Valeria (Hrsg.) (1980): *Igele-Bigele*. Budapest: Tankönyvkiadó [Lehrbuchverlag].
- Lennon, John / McCartney, Paul (1969): *All together now*. Auf der Beatles-LP: *Yellow Submarine*, Seite 1 Lied Nr. 3. Apple Records PCS 7070 UK.
- Márkus, Éva (2009): „*Meine zwei Sprachen*“. Budapest: Trezor Kiadó.
- Metzler, Oskar (1985): *Gespräche mit ungarndeutschen Schriftstellern*. Budapest: Tankönyvkiadó [Lehrbuchverlag].
- Michaelis, Josef (1994): *Zauberhut*. Budapest: Verband der Ungarndeutschen.
- Miskei, Réka / Müller, Márta (2021): Einstellungen von jüngeren und älteren Ungarndeutschen zur deutschen Sprache und zu ihren Sprechern. In: Földes, Csaba (Hrsg.): *Beiträge zur interkulturellen Germanistik*. Erfurt: Gunter Narr Verlag, 327–343.
- MKKE (Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülete [Verband der Ungarischen Buchverlage und Buchvertreiber]): *Összesítés*. Unter: <https://mkke.hu/konyvforgalom/osszesites> (Stand 2.1.2025)
- Müller, Márta (2013): *Bajor utcanevék egy magyarországi német településen [Bairische Gassennamen in einer ungarndeutschen Siedlung]*. In: *Névtani Értesítő* 2013/35, 97–107.
- Pável, Rita (2006): *Entwicklungsgeschichtliche Erwägungen zur ungarndeutschen Literatur*. Budapest: Dissertation ELTE.
- Rohde, Wolfgang / Frege, Andreas / Müller, Hanns Christina (1996): *Zehn kleine Jägermeister*. Auf der Toten Hosen-CD: *Opium fürs Volk*, Lied Nr. 18. JKP 03, East-West – 0630-13829-2.
- Rudolf, Helmut (1991): *Neu für Kinder: „Zauberhut“ von Josef Michaelis*. In: *Signale* 1991, 8. Jg., S. 16.

- Szabó, János (1980): *Über die Kinderanthologie „Igele-Bigele“*. In: *Neue Zeitung*, 21. Juni 1980, Nr. 25, S. 6.
- Szabó, János (1991): „Igele-Bigele“ – *Ungarndeutsche Bücher wiedergelesen*. In: *Neue Zeitung*, 2. Februar 1991, Nr. 5, S. 8.

Susanne Lorenz

ORCID: 0009-0007-4763-5205

Universität Istanbul, Istanbul

Sibylle Bergs Romane *GRM. Brainfuck* und *RCE* #*RemoteCodeExecution*: Möglichkeiten interdisziplinären Forschens

Sibylle Bergs 2019 und 2022 erschienene Romane *GRM. Brainfuck* und *RCE*. #*RemoteCodeExecution* sind hyperrealistisch-dystopische Zeitdokumente, die zum interdisziplinären Forschen einladen. Denn *GRM* und *RCE* sind aufgrund formaler und intertextueller Aspekte nicht nur aus literaturwissenschaftlicher Sicht interessant, auch eine linguistische Analyse der Verwendung von Anglizismen, Jugendsprache und des Einsatzes von Code-Switching lohnt sich. Dieser Essay zeigt die Möglichkeit auf, literaturwissenschaftliche Methoden um Analyseverfahren anderer Fachbereiche, vor allem der Linguistik zu erweitern, die das Instrumentarium der Literaturwissenschaft sinnvoll ergänzen und bereichern können. Mit ihrer Brisanz und Qualität stellen Bergs Romane eine literarische Grundlage dar, die gemeinsam zu untersuchen eine Gelegenheit wissenschaftlicher Vernetzung bietet.

Schlüsselwörter: Interdisziplinarität, Literaturlinguistik, Intertextualität, Sibylle Berg, Code-Switching

Sibylle Berg's Novels *GRM. Brainfuck* and *RCE* #*RemoteCodeExecution*: Opportunities for Interdisciplinary Research

Sibylle Berg's novels *GRM. Brainfuck* and *RCE* #*RemoteCodeExecution*, published in 2019 and 2022, are hyperrealistic dystopian contemporary documents that invite interdisciplinary research. *GRM* and *RCE* are not only interesting from a literary studies perspective due to their formal and intertextual aspects; a linguistic analysis of the use of Anglisms, youth language and the use of code-switching is also worthwhile. This essay demonstrates the possibility of expanding literary methods to include analytical procedures from other disciplines, especially linguistics, which can usefully complement and enrich the tools of literary studies. With their explosive nature and quality, Berg's novels represent a literary basis that offers the opportunity of academic networking when analyzed collaboratively.

Keywords: Interdisciplinarity, Literature linguistics, Intertextuality, Sibylle Berg, Code-Switching

Author: Susanne Lorenz, Istanbul University, Ordu Cad. 6 Laleli – Fatih, Istanbul, Turkey, e-mail: susanne.lorenz@istanbul.edu.tr

Submitted: 15.02.2025

Approved: 23.07.2025

1. Sibylle Berg: Leben für Kunst und Politik

Die deutsch-schweizerische Autorin Sibylle Berg ist schwer zu fassen. Das zeigt sich schon daran, dass ihre Berufsbezeichnung hier gegentert erscheint, was Berg selbst für ihre Autor:innentätigkeit zwar beansprucht, nicht aber für ihre Arbeit am Theater (Berg 2025). Im Englischen wählt sie für sich das Pronomen „they“ (ebd.), was im Deutschen nicht in gleichem Maße umzusetzen ist, da bleibt es beim singulären „sie“, das Berg auch für die Kurzbiografie auf ihrer Website benutzt:

Berg studierte kurzfristig in Hamburg Ozeanografie, bis sie sich entschied Bücher zu schreiben- Sie war im Judo, Kung Fu und im GST-Tauchsport aktiv, kann mellen, Traktorfahren, und einige Fremdsprachen mittelmässig. Sibylle Berg hat keine Hobbys, glaubt nicht an Systeme und Prinzipien, sie trinkt aus Prinzip nie, nimmt keine Drogen, raucht nicht, isst kein Fleisch. Sibylle Berg ist seit Jahren erfolglos aktive Datenschützerin und sagt: Privatsphäre heisst Privatsphäre, weil sie privat ist. Sibylle Berg ist Unterstützerin der LGTBQ Bewegung (Berg 2025).

Mit Angaben wie diesen veranlasste sie lange Zeit Journalist:innen, diesen Werdegang auf seinen Wahrheitsgehalt zu überprüfen – sofern die Aussagen nicht unkritisch übernommen wurden. Die Grenzen zwischen Selbst- und Fremdinszenierung sind hier nicht immer klar unterscheidbar (vgl. Kamatz 2023: 129). Eine Weile ließ Berg das Gerücht kursieren, sie habe eine Clownschule besucht, die Ausbildung aber abgebrochen. Was diese kurzen Ausführungen verdeutlichen sollen, ist, dass es Sibylle Berg mit dieser gezielten Irrlichterei nicht nur um die Konstruktion einer Kunstfigur geht, sondern vielmehr um den Schutz ihrer Privatsphäre. Diese Aussage aus der oben zitierten Passage darf wortwörtlich genommen werden, denn seit den vergangenen Europawahlen sitzt Berg als Abgeordnete und aktive Datenschützerin für *Die Partei* im Europaparlament¹. Leben und Werk Sibylle Bergs fallen hier zusammen: Berg ist ein politischer Mensch, und das zeigt sich sowohl in ihren Theaterstücken als auch in ihrer Prosa. Ganz besonders in ihren zuletzt erschienenen Romanen *GRM. Brainfuck* (2019, im Weiteren *GRM*) und *RCE*

¹ Sibylle Berg hatte sich gemeinsam mit Martin Sonneborn, dem Gründer der Partei „Die Partei“ zur Wahl aufstellen lassen. Weitere Informationen dazu findet man auf der Homepage des Europaparlaments: <https://www.europarl.europa.eu/meps/de/256960/SIBYLLERBERG/home>

#RemoteCodeExecution (2022, im Weiteren *RCE*), die zwischen Hyperrealismus und Dystopie oszillieren, zeigt sie harte Kante, indem sie in großem Stil Systemkritik betreibt. Es handelt sich bei Bergs Romanen allerdings um weit mehr als politische Literatur: Sie erweitert das Diskursfeld um Milieustudien, die wiederum musikwissenschaftlich, linguistisch und soziologisch anschlussfähig sind. Der vorliegende Essay versteht sich ausdrücklich nicht als interdisziplinäre Analyse, sondern möchte aufzeigen, zu welchen Möglichkeiten wissenschaftlicher Kooperation Bergs Romane Anlass bieten.

GRM spielt im nördlich von Manchester gelegenen Rochdale in einem England der nicht weiter bestimmten Zukunft, wo sich nach dem Brexit eine Art digitale Diktatur etabliert hat in Form eines gesichtslosen neoliberalen und sozialdarwinistischen Überwachungsstaats, der stark an das heutige China erinnert. Hier wachsen unter prekären Bedingungen vier Kinder auf, die sich schließlich zusammentonnen, um sich aus ihren Opferrollen zu befreien, indem sie sich an ihren Peinigern rächen, und das System, das solche Menschen ermächtigt, zu stürzen. Die Rache gelingt, der System-Hack hingegen scheitert, die vier Kinder ordnen sich unter und passen sich an. Erst in *RCE*, die „Babyhackers“ (Cosgrove 2024) sind inzwischen Jugendliche, finden Sie erneut zueinander und diesmal nimmt ihr Widerstand genug Fahrt auf, um am Ende nichts weniger als die Welt zu retten.

Berg verhandelt in beiden Romanen auf jeweils über 600 Seiten brandaktuelle Themen unserer Zeit, indem sie sie nicht nur fiktionalisiert schildert, sondern sie auf ihre Wahrscheinlichkeiten hin abgeklopft und entsprechend weitgedacht in die Zukunft projiziert. Es liest sich dystopisch und gleichzeitig extrem realistisch – und das liegt unter anderem auch an der gewaltigen Rechercheleistung (Berg 2021), die beiden Büchern vorangegangen ist und die in Form von unterschiedlichen sprachlichen und fachsprachlichen Registern in die Texte einfließen, die ein multiperspektivisches Kaleidoskop bilden. Diese Literarisierung linguistischer Phänomene macht sowohl *GRM* als auch *RCE* für die Literatur- wie für die Sprachwissenschaft gleichermaßen interessant. Im Folgenden wird vor allem auf die Vorteile einer erkenntnisstiftenden Kooperation der beiden Disziplinen fokussiert, doch es soll auch erwähnt werden, welche über die Germanistik hinausgehenden Anschlussmöglichkeiten die beiden Romane bieten.

2. GRM und RCE: literaturlinguistische Kooperationsmöglichkeiten

Was schon beim Aufschlagen der beiden Romane auffällt, ist die formale Be-schaffenheit, die ungewöhnliche Textoberfläche, die den Lesefluss permanent durch Überschriften und Passagen, kursiv gesetzte Absätze, Zeilen von nur ein bis drei Wörtern und die Programmiersprache Brainfuck unterricht. Bei der Lektüre zeigt sich, wie konsistent sich das disruptive Schriftbild in den Text selbst hinein verlängert. Bergs Stil, der durch Ellipsen, Anglizismen, Ju-gendsprache, Hacker-Jargon, Code und Grime-Slang eine fast nachlässig wirkende Lockerheit entfaltet, ist in seiner Funktion so elementar wichtig für die inhaltliche Analyse, dass er eine Zusammenführung von literaturwissenschaftlichen und linguistischen Methoden im Grunde erzwingt, wenn Erkenntnisge-winn an vorderster Stelle stehen soll.

Nun haben sich aber Literatur- und Sprachwissenschaft innerhalb der Germanistik schon immer eher voneinander wegbewegt als aufeinander zu. Auch mit dem Aufkommen der Textlinguistik in den 1980er-Jahren ließ sich dieser Prozess nicht umkehren, denn trotz textlinguistischer Beschreibungsmodelle hat die Sprachwissenschaft literarischen Texten doch andere Untersuchungs-gegenstände vorgezogen (vgl. Bär / Mende / Steen 2015: 7–8). Ein möglicher Grund dafür könnte die vorwiegend monodisziplinäre Spezialisierung sein:

Für echte Brückenschläge bedarf es einer doppelten Expertenschaft, einer litera-turwissenschaftlichen, die zugleich auch sprachwissenschaftlich ist (oder umge-kehrt: das größere Gewicht kann gleichwohl hier oder dort liegen). Man muss kaum betonen, dass dergleichen [...] in Zeiten einseitigen und engen Spezialisten-tums sehr selten ist (Bär / Mende / Steen 2015: 10).

Diese zweifache Expertise muss dabei keinesfalls in Personalunion auftreten. Zusammenarbeit und gemeinsame Autorschaft, wie es in anderen Wissen-schaften längst und mit großer Selbstverständlichkeit praktiziert wird, ist auch innerhalb der Germanistik möglich, wie Leonhard Herrmann (Literaturwissen-schaftler) und Beat Siebenhaar (Sprachwissenschaftler) in ihrem For-schungsprojekt zu Dialektliteratur überzeugend demonstrieren (2015: 47–73). Zwar bedient sich Sibylle Berg in ihren Romanen keiner Mundart, doch den von ihr eingesetzten Fachjargons, der Jugendsprache inklusive der Grime-Ele-mente kommt die gleiche Funktion im Text zu, indem sie durch ihren authen-

tischen Klang zum Wirklichkeitseffekt beitragen. Ähnlich wie in der Dialektliteratur ist auch hier die Sprache ein wesentlicher Bestandteil der Fiktion, auch wenn sie stilisiert ist und damit um ihre „eigene Nicht-Authentizität weiß und diese zuweilen bewusst nach außen kehrt“ (Herrmann / Siebenhaar 2015: 50). Das wird besonders an den Abschnitten deutlich, in denen Berg die Programmiersprache Brainfuck benutzt und den Code hier als poetisches Mittel der Abweichung einsetzt.

Der Sprache in ihren unterschiedlichen formalen Ausprägungen als Code und Jargon kommen in *GRM* und *RCE* Eigenschaften zu, die sich innerhalb einer erzähltheoretischen Analyse funktionalisieren lassen. Hier liegt das Potenzial einer sprach- und literaturwissenschaftlich verschränkten Untersuchung. Denn umgekehrt hat die Erzählanalyse ihren Weg in andere Fachbereiche schon lange gefunden, wo seit den 1970er-Jahren „das mündliche Erzählen im Rahmen der linguistischen und soziologischen sowie therapeutischen Gesprächsanalyse Stoff für erzähltheoretische Untersuchungen liefert, die außerhalb der literaturwissenschaftlichen Narratologie angesiedelt waren und noch sind“ (Fludernik / Falkenhayner / Steiner 2015: 8). Es ist eine fundierte Beobachtung, dass „eine ganze Phalanx von Linguisten, Anthropologen, Soziologen, Historikern und Psychologen sich Erzählanalyse zu eigen gemacht und sich Modelle oder Aspekte der Narratologie angeeignet haben, so wie sich auch einige Narratologen von Erkenntnissen dieser Forschungen inspirieren ließen“ (Fludernik / Falkenhayner / Steiner 2015: 9). Dieses Impulsgeben zwischen unterschiedlichen Fachbereichen, nicht nur der Linguistik und der Narratologie, kann seinen Ursprung durchaus in literarischen Texten haben. Bergs Romane sind dafür ein gutes Beispiel, denn sie laden dazu ein, sie vor erzähltheoretischem Hintergrund im Lichte verschiedener Wissenschaften, wie beispielsweise der Philosophie, Informatik und Musikwissenschaft zu beleuchten, wie im Folgenden gezeigt wird.

Wie Cosgrove (2024: 85) in ihrem Artikel zu *GRM* beobachtet, begegnet man einer „cacophony of separate speaking, thinking consciousnesses relayed in the third person“. Zwar sind die meisten Erzählinstanzen diegetisch mit einer Figur identifizierbar, doch dazwischen gibt es zahlreiche Passagen, in denen erlebte Rede, autonome direkte Rede und auktorialer Erzählstil dem Lese-publikum die Orientierung erschwert. Tatsächlich fällt auf, dass Berg eher selten mit dialogischen Sequenzen arbeitet (vgl. hierzu auch Hansen 2021). Aus

narratologischer Sicht sind die beiden Romane (denn *RCE* ist in formaler wie erzähltheoretischer Hinsicht *GRMs* Zwilling) höchst ergiebig. Ein Beispiel aus *GRM* soll das veranschaulichen:

Carl hatte keine Frau. Er war krank. Er hatte eine verfickte Krankheit, deren Namen er sich nicht merken konnte und die eigentlich beim Stand der heutigen Wissenschaft innerhalb kürzester Zeit mit einer einwöchigen Tablettenkur auskuriert werden. Könnte. Was aber nicht erfolgte, weil es einträglicher war, Carls lebenslangen Verfall medikamentös zu unterstützen. Also
Kein Job mehr wegen der Krankheit und den Polacken (Berg 2019: 249).

Die „verfickte Krankheit, deren Namen er sich nicht merken konnte“ sowie „Kein Job mehr wegen der Krankheit und den Polacken“ lassen sich als erlebte Rede aufgrund der vulgärsprachlichen und pejorativen Wortwahl der Figur Carls zuweisen. Der zynische Kommentar dazwischen gehört zu einer anderen Stimme, die sich immer wieder aus den Höhen beziehungsweise Tiefen der Nullfokalisierung meldet und eine moralische Erzählinstanz darstellt, die die Ereignisse einordnet. In *RCE* listet diese Instanz auf mehr als einer Seite in gefetteter Schrift sämtliche Verbrechen, alle Niedertracht und Schlechtigkeit auf, die überall auf der Welt „*in diesem Moment*“ (Berg 2022: 315) stattfinden und schließt mit den Worten: „Erstaunlich, dass wir es bis hierhin geschafft haben“ (ebd.). Damit reihen sich Bergs Romane für Alexandra Pontzen

in eine Bewegung der Gegenwartsliteratur ein, die sich vor der Folie einer vermeintlich moralisch indifferenten Postmoderne als ‚engagiert‘ oder zumindest als ‚ethische Wende‘ ausnimmt. Andererseits erlaubt die literarhistorische wie -typologische Einordnung Bergs in die Moralistik [...] Aufschluss über ihre zentralen philosophischen Grundannahmen und poetischen Verfahren (Pontzen 2020: 61).

Die auktoriale Erzählstimme schlägt hier eine narratologische Brücke von der Literaturwissenschaft zur Moralphilosophie, die zahlreichen personalen Erzähler:innen verwenden formal und inhaltlich unterschiedliche Codes, was ihre Passagen allen voran für die Linguistik interessant macht. Am Beispiel von Carl soll das kurz exemplifiziert werden: Einen ersten Hinweis auf den möglicherweise verwendeten Code liefert das Kurzprofil, mit dem seine Figur (wie ausnahmslos alle Figuren in beiden Romanen) eingeführt wird:

Carl

Gesundheitszustand: Risikogruppe Bluthochdruck

Politisches Verhalten: konservativ

*Manipulationsmöglichkeiten: leicht empfänglich für
Rechtsextreme Propaganda*

Sexuelle Orientierung: Pornos

(Berg: 2019: 249, Hervorhebung i.O.)

Die stark ironisierten Merkmalkategorien werden der Person entsprechend angepasst. „Sexuelle Orientierung“ (in manchen Profilen auch „Sexualität“ oder „Sexualverhalten“) fehlt jedoch bei fast keiner. Carls Sexualität beschränkt sich auf Pornos, was sich wiederum im restriktiven (hier: vulgärsprachlichen) Code spiegelt, der seine erlebte Rede markiert. Bei den Kindern, den Hauptfiguren der Romane, muss man genau genommen von Codes im Plural sprechen, denn sie beherrschen eine beeindruckende Bandbreite. Nachdem sie sich alle durch Zufall (oder auch nicht) im Obdachlosenheim finden, schmieden sie einen Racheplan, der allerdings erfordert, dass sie sich der digitalen Überwachung entziehen. Sie begraben ihre Handys in einem Müllsack: „Die smarten Uhren, Tracker, Pads, das Zeug. [...] Und es regnet nicht einmal an jenem Tag. Der unendlich leer vor den Kindern liegt. Keine Mails, kein Google Street View, kein Tor-Browser, kein Instagramm, Twitter, Snapchat, kein Onlineshopping, niemanden stalken, besonders niemanden stalken“ (Berg 2019: 259).

Von diesen 42 Wörtern sind 15 entweder Englisch oder Eigennamen von Unternehmen oder Produkten aus Informationstechnologie und sozialen Medien. Die Textpassage ist gerade sechs Jahre alt und müsste bereits aktualisiert werden – und vor 20 Jahren hätten die Leser und Leserinnen das meiste davon gar nicht verstanden. Wer mit der Zeit gehen will, muss sehr konsequent und digital sehr versiert sein, und diese Kinder sind es. Sie beherrschen die technischen und jugendsprachlichen Jargons, verwenden Anglizismen, die so mühe-los der deutschen Adjektivdeklination und Verbkonjugation unterworfen und somit sprachlich integriert werden, dass etwas Neues, Hybrides entsteht. Nicht nur auf der Lehnwortebene, auch in Form von Rückübersetzungen finden sich in den Romanen Anglizismen, die den Ton maßgeblich verändern und das Deutsche englischer klingen lassen: „Viktorianisch. Saurier. Mein Arsch“ (Berg 2019: 58). Dieses aus dem amerikanischen Englisch übersetzte *my ass*,

was soviel bedeutet wie *von wegen*, unterstreicht einerseits die zynische Abgeklärtheit der Protagonistin Hannah, fügt andererseits durch die im deutschen Sprachgebrauch ungewohnte Formulierung einen komischen Überraschungsmoment hinzu. Ähnlich rückübersetzt wird auch das Verb *meinen*, das wie das englische *to mean* im Sinne von *bedeuten* benutzt wird: „Als sie noch nicht wusste, was Rochdale meint oder Traurigkeit“ (Berg 2019: 18). Hier ist es die Ambivalenz des Verbs, die eine gewisse Hybridität herstellt und für eine kurze Irritation sorgt, vielleicht auch innerhalb des deutschsprachigen Romans daran erinnern soll, dass die Handlung im Vereinigten Königreich spielt, die Protagonist:innen also Englisch-Muttersprachler:innen sind.

In formaler Hinsicht lohnt sich auch ein Blick auf die Syntax, die Berg einem Verfahren unterzieht, das durch Ellipsen und Satzabbrüche sowie durch unkonventionelle Zeichensetzung neue und ambivalente Sinneinheiten schafft, Stakkato erzeugt oder zum Anhalten zwingt. In der oben zitierten Textstelle trennt Berg den Relativsatz durch einen Punkt ab, behält aber die Nebensatztypische Verbendstellung bei, wodurch lediglich eine Pause entsteht, lang genug, um dem Nebensatz mehr Gewicht zu verleihen und dadurch die Leere zu betonen.

Damit spiegelt Berg in ihrer Prosa die titelgebende und von den Kindern favorisierte Musikrichtung Grime. Grime (engl. Schmutz), der „dreckige Undergroundsound aus dem UK“, wie die Redaktion von „puls“ im Bayerischen Rundfunk es nennt, ist eine Ende der 1990er-Jahre im Londoner East End entstandene britische HipHop-Variante mit „typischen elektronischen Sounds, gemischt mit dem Stakkatoflow des Rappers“ (2015) und Texten, die vor allem eines kennzeichnen: Wut. Sehr junge Menschen verbalisieren hier ihren Zorn und ihren Frust über ihr prekäres unterprivilegiertes Dasein, die Missstände und die Fehler im System. Hier ein Beispiel aus Bergs *GRM*:

*I represent for the jobless, that have been made
redundant
That have got four kids and don't know how to fund em' [sic]
Ever since the wife and her husband
Both lost their jobs at the office in London [sic]
Now they feel financially trapped
Now they're locked with rats in a dingy [sic] old dungeon*
(2019: 259, Hervorhebung i.O.)

Der Text ist aus dem Stück *Community Outcast* von Devlin aus dem Jahr 2006, das die Kinder im Buch in Endlosschleife hören und das ihnen aus der Seele spricht. „Grime“, heißt es im Roman, „war wütende Drecksmusik für Kinder in einem Drecksleben“ (Berg 2019: 11). Grime hat als Genre seinen Zenit inzwischen längst überschritten. Nachdem es mainstreamfähig geworden war, verlor es schnell die scharfen Kanten. Doch die Jahre, in denen der ursprüngliche Grime entstand, haben musikalische Zeitdokumente hervorgebracht, die nicht nur kulturgeschichtlich, sondern auch soziologisch wertvoll sind, denn hier kommen tatsächlich diejenigen zu Wort, denen im Normalfall niemand zuhört, weil sie gar nicht erst gefragt werden. Die sehr reflektierte Don identifiziert neben der identifikatorischen noch eine weitere Wirkung von Grime: „Das Mädchen war zehn oder dreizehn und sah aus wie eine Babynutte. Die negative Seite der Grime-Videos. Die nicht wirklich als positives Lehrmaterial im Gender-Queer-Diskurs taugten“ (Berg 2019: 21). Die Frau als sexualisiertes Objekt und Accessoire ist ein aus dem US-amerikanischen Hip-Hop übernommenes Element (bpb.de), für das sich als ultimativ Männlichkeitsbeweis offenbar noch kein Ersatz gefunden hat. Aber auch das stellt eine Facette im Diskurs der zeitgenössischen Kultur dar, die in ihrer literarischen Einbindung, wie Berg sie vornimmt, zu untersuchen einigen Erkenntnisgewinn verspricht. Denn bei Berg sind solche oft sehr drastischen Schilderungen immer im LGBTQ+-Kontext zu sehen, einer Community, die sie mit großem Engagement unterstützt.

In diesem Zusammenhang fällt auch auf, dass die auktoriale Erzählinstanz in *RCE* konsequent mit Doppelpunkt gendert, was in *GRM* noch nicht der Fall war. Berg verändert damit die im Roman ohnehin schon nicht glatte Textoberfläche, indem sie eine auf den ersten Blick formale Irritation hinzufügt, tatsächlich aber eine weitreichendere Bedeutung auf der Inhaltsebene hat. Dieser Minimaleingriff in die Wortstruktur, die eine kurze Zäsur im Lesefluss bewirkt, um durch das Aufbrechen des Wortes ein Aufbrechen der auf Binarität eingeschworene Geschlechterkategorisierung zu bewirken, erhitzt gesellschaftsschichtübergreifend die Gemüter all derjenigen, die diese Schreibweise als Angriff auf ihre Freiheit verstehen. Berg führt ihrem Lesepublikum vor Augen, dass die vollständige Durchdringung des Politischen alle Lebensbereiche, private wie öffentliche, unsere Realität ist, kein dystopisches Zukunftszenario, und dass es illusionär ist zu glauben, man könne sich ins Private zu-

rückziehen und die Bereiche klar voneinander trennen. Sie zeigt (nicht nur in den beiden Romanen, um die es hier geht, sondern in ihrem Gesamtwerk), dass sich nicht für Politik zu interessieren durchaus eine politische Haltung ist, die politische Konsequenzen hat.

Beide Romane sind daher hochpolitisch. In *GRM* werden gleich zu Beginn die sozialdarwinistischen Parameter abgesteckt: „Das Ziel des Staates war es, alle Sozialleistungen auf ein Minimum zu reduzieren, um die starken, arbeitsamen Bevölkerungsschichten zu fördern. Beziehungsweise. Um einfach zu sparen. Beziehungsweise. Um das Land auf seinem neoliberalen Kurs zu halten. Die Verachtung der Kapitalisten gegenüber den Armen hatte sich institutionalisiert“ (Berg 2019: 28). Am Ende des Romans meldet sich die auktoriale Erzählinstanz einmal in resigniertem Ton als „Die Jugend“ (2019: 596) und einmal mit pralem Zynismus als „Die neue Regierung“ (2019: 597) zu Wort. Erstere hat sich desillusioniert dem System unterworfen, für das sie Verachtung und Misstrauen hegt. Letztere, bestehend aus einer Online-Partei, ist noch dabei, sich der alten Generation zu entledigen, um in Ruhe über die gefügig gemachte neue Generation herrschen zu können, die sogenannten neuen Menschen, „mindless technophiles characterized by physical and mental ,Verklemmtheit““ wie Cosgrove (2024: 83) sie summiert. In *GRM*, und das macht es politikwissenschaftlich interessant, wird nicht nur Schritt für Schritt durchexerziert, wie aus einer Demokratie beziehungsweise parlamentarischen Monarchie eine digitale Diktatur des Kapitals entsteht, die die chinesische Gegenwart noch übertrumpft (vgl. zdf.de). Es werden auch Gegenentwürfe präsentiert und konsequent, will heißen hyperrealistisch, durchdacht, sodass auch hier klar wird: eine Utopie ist zwar im wahrsten Wortsinn ein Ort, den es nicht gibt. Aber ein besseres (und das heißt: gerechteres) Leben für mehr Menschen liegt im Bereich des Möglichen.

Das sieht auch EX 2279 so, eine unter anderem die Romanhandlung ironisch kommentierende Künstliche Intelligenz, die sich zunächst ausschließlich in der Programmiersprache Brainfuck ausdrückt. Brainfuck, 1993 von einem Schweizer Physikstudenten entwickelt, ist eine eigentlich funktionslose Sprache, mit der man nichts programmieren kann. Sie übersetzt sich lediglich in: Sprache – und ist damit selbstreferenziell. Die KI lernt über die Kommunikation mit anderen KIs im Laufe der Romanhandlung die menschliche Sprache und beschließt letztendlich die Menschheit vor sich selbst, also den Planeten

zu retten. Die der menschlichen gegenübergestellte Computersprache sieht so aus:

```
>+++++++
[>++++++>++++++>++++++>
++++++>++++++><<<<-]
>+->-->>+>
<<<<
>.>.>.>.
```

(Berg 2019: 161)

Diese sechs Zeilen bedeuten *funny*. In *RCE* findet sich ein anderthalbseitiger Text in Brainfuck (vgl. Berg 2022: 140–141.). Es fällt jedoch auf, dass die Passage diesmal anonym bleibt. Diese Sprache um ihrer selbst willen ist Verweigerung und Statement gleichermaßen und sowohl aus (computer-)linguistischer als auch aus literaturwissenschaftlicher Sicht ein hochinteressanter Be trachtungsgegenstand, denn die Funktion dieser Passagen für Text und Handlung lässt sich nur in einer Gemeinschaftsanstrengung eruieren. Die für Nicht-Nerds im buchstäblichen Sinne kryptischen und nicht zu entziffernden Textstellen sowie der sich durch beide Romane ziehende IT-Fachjargon (für den es dankbarerweise jeweils ein Glossar am Ende des Buches gibt) verknüpfen Informatik und Narratologie, wie man es im Grunde nur aus den besseren Science-Fiction-Romanen kennt. Diese Elemente verstärken die dystopische Anmutung der beiden Romane, doch Berg hat ihre Trilogie (der dritte Teil ist in Arbeit) nicht als Dystopie angelegt. Auf dem Buchrücken von *GRM* steht: „Das ist keine Dystopie. Es ist die Welt, in der wir leben. Heute. Und vielleicht morgen. Es wird nicht schlimm. Nur – anders“. Wie Rolf Parr bemerkt, ist es „gerade die ständige Betonung von Normalität [...], so anormal diese den Leserinnen und Lesern auch vorkommen mag“ (2020: 49), die dem klassischen Dystopiekonzept entgegenläuft. Durch Bergs „symbolische Umwertung dominanter Literaturformen der Gegenwart“ (ebd.) öffnet sie den Untersuchungsgegenstand für Disziplinen, die auf dem Beschäftigungsfeld der Literatur noch nie zusammengekommen sind.

3. Ausblick

Ein Schritt in diese Richtung könnte bereits innerhalb der Germanistik erfolgen, indem sich Sprach- und Literaturwissenschaft ähnlich dem oben erwähnten Dialektliteraturprojekt gemeinsam Bergs Romanen widmen, um die Texte auf ihre linguistische und narratologische Verschränkungen hin zu funktionalisieren. Eine mögliche Fragestellung könnte sein, inwieweit die sprachliche Entwicklung der Künstlichen Intelligenz von Brainfuck zur menschlichen Sprache mit der Fokalisierung der Erzählinstanz korreliert. Auch könnte untersucht werden, wie restriktive und elaborierte Codes in ihrer jeweiligen Zusammensetzung Distanz herstellen oder reduzieren und die Dimensionalität der Figuren beeinflusst.

Kollaborative Projekte, in denen sprachliche und literarische Strukturen und Merkmale nicht getrennt voneinander, sondern in ihrer gegenseitigen Einflussnahme und Bedingtheit untersucht werden, wären inzwischen einfacher zu bewerkstelligen denn je, denn

[a]nders als zu Beginn der Beschäftigung mit Texten sind heute auch die semiotischen, medientheoretischen, kulturwissenschaftlichen Voraussetzungen für einen gemeinsamen Umgang mit der Sprachgestalt als integrierender Größe für Sprach- und Literaturwissenschaft gegeben. Der auf diesen Voraussetzungen basierende linguistische Textbegriff könnte für ein neu zu begründendes „LiLi-Projekt“ eine gute Grundlage bieten (Fix 2015: 23).

Die wechselseitige Bereicherung, die sich aus einer interdisziplinären Zusammenarbeit ergeben würde, könnte ein erster Schritt sein, weitere Grenzen zu anderen Disziplinen wie etwa der Philosophie und der Musikwissenschaft zu überschreiten, denn „sprach- und literaturwissenschaftliche Ansätze und gegebenenfalls die Verbindung beider, eignen sich möglicherweise auch oder ergänzend für deren Untersuchungsgegenstände“ (Bär / Mende / Steen 2015: 10). Auch hier wäre die Befruchtung idealerweise eine gegenseitige, weil umgekehrt „sprach- und literaturwissenschaftliche Forschungen mit Ergebnissen solch anderer Disziplinen verglichen und dadurch besser verstanden werden [können]. Von der ‚Literaturlinguistik‘ ist es daher nur ein kleiner Schritt zu einer echten Interdisziplinarität, die zu ganz neuen Forschungsfragen und -feldern führen kann“ (ebd.).

Mary Cosgrove (2024: 92) betont, dass es die kollektive Anstrengung der vier Kinder ist, die sie aus ihrem Milieu befreit und beinahe über das System siegen lässt – was ihnen dann in *RCE* tatsächlich gelingt, indem sie wieder durch die Bündelung ihrer gemeinsamen Kräfte und die Synergien ihrer unterschiedlichen Begabungen und Kompetenzen die Massen mobilisieren. Indem Berg ihre Romane formal wie inhaltlich kaleidoskopartig anlegt und dadurch für eine Vielzahl an Untersuchungsmethoden anschlussfähig macht, setzt sie ihr großes Plädoyer für das Kollektiv quasi performativ um und erlaubt dadurch eine sinnvolle Ergänzung des Instrumentariums an germanistischen Methoden um Analyseverfahren aus anderen Fachrichtungen.

Literaturverzeichnis

- Bär, Jochen A. / Mende, Jana-Katharina / Steen, Pamela (2015): Literaturlinguistik – eine Einführung. In: Bär, Jochen A. / Mende, Jana-Katharina / Steen, Pamela (Hrsg.): *Literaturlinguistik – philologische Brückenschläge*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 7–18.
- Bayerischer Rundfunk, Redaktion Puls (2015): *Warum stehen plötzlich alle auf Grime?* <https://www.br.de/puls/musik/aktuell/woher-kommt-der-grime-hype-100.html> (Stand 23.7.25)
- Berg, Sibylle (2019): *GRM. Brainfuck*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Berg, Sibylle (2021): *Nerds retten die Welt. Gespräche mit denen, die es wissen*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Berg, Sibylle (2022): *RCE #RemoteCodeExecution*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Berg, Sibylle *Biografische Angaben auf der persönlichen Website*. <https://sibylleberg.com/info> (Stand 19.1.25)
- Berg, Sibylle: *Abgeordnete Europäisches Parlament*. https://www.europarl.europa.eu/meps/de/256960/SIBYLLE_BERG/home (Stand 28.4.25)
- Bundeszentrale für Politische Bildung: *Rap. Sex(ismus) ohne Grund?* <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/265104/sex-ismus-ohne-grund/> (Stand 23.7.25)
- Cosgrove, Mary (2024): *The Grotesque Aesthetics of Relationality: Sibylle Berg's GRM Brainfuck (2019)*. In: Oxford German Studies, 53 (I), 78–92.
- Fix, Ulla (2015): Braucht die Germanistik eine germanistische Wende? In: Bär, Jochen A. / Mende, Jana-Katharina / Steen, Pamela (Hrsg.): *Literaturlinguistik – eine Einführung*. In: Dies., *Literaturlinguistik – philologische Brückenschläge*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 19–23.
- Fludernik, Monika / Falkenhayner, Nicole / Steiner, Julia (2015): Einleitung. In: Flu-

- dernik, Monika / Falkenhayner, Nicole / Steiner, Julia (Hrsg.): *Faktuelles und fiktionales Erzählen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Würzburg: Ergon, 7–22.
- Hansen, Simon (2021): *Nach der Postdramatik. Narrativierendes Text-Theater bei Wolfram Lotz und Roland Schimmelpfennig*. Bielefeld: transcript.
- Herrmann, Leonhard / Siebenhaar, Beat (2015): Fiktive Sprachen. Wieder der Dialekt in die Literatur kommt – ein dialektologisch-literaturwissenschaftliches Lehr- und Forschungsprojekt. In: Bär, Jochen A. / Mende, Jana-Katharina / Steen, Pamela (Hrsg.): *Literaturlinguistik – philologische Brückenschläge*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 47–73.
- Kamatz, Ella Margaretha (2023): *Autorschaft, Genres und digitale Medien. Sibylle Berg, Markus Heitz, Cornelia Funke und Michael Köhlmeier im literarischen Feld der Gegenwart (2010-2020)*. Bielefeld: transcript.
- Parr, Rolf (2020): Macht, Körper, Gewalt. Sibylle Bergs Roman-Figuren zwischen Normalität, Hypernormalität und Monstrosität. In: Catani, Stephanie / Schöll, Julia (Hrsg.): *Sibylle Berg*. Text + Kritik 225 (2020). München: edition text+kritik, 42–50.
- Pontzen, Alexandra (2020): *Sibylle Berg und die Moralistik im 21. Jahrhundert. Negative Anthropologie als literarisch-philosophisches Erzählprogramm*. In: Catani, Stephanie / Schöll, Julia (Hrsg.): *Sibylle Berg*. Text + Kritik 225 (2020). München: edition text+kritik, 59–69.
- Zweites Deutsches Fernsehen: *Das überwachte Volk. Chinas Sozialkredit-System* <https://www.zdf.de/video/dokus/zdf-info-100/das-ueberwachte-volk-chinas-sozialkredit-system-102> (Stand 23.7.25).

Barbara von der Lühe
Technische Universität Berlin, Berlin

Berlin Alexanderplatz und Franz Biberkopf im Zeichen der Zeit: Soziale Ausgrenzung und Kriminalität in Alfred Döblins Roman (1929) und Burhan Qurbanis Film (2020)

Der Beitrag geht von der Fragestellung aus, wie prekäre Randgruppen und Kriminalität in der Metropole Berlin bei Alfred Döblin und im Film von Burhan Qurbani dargestellt werden und welche Leitmotive aus Döblins Roman für den Filmemacher im 21. Jahrhundert weiterhin aktuell sind: Während der Roman das Schicksal des Berliner Arbeiters Franz Biberkopf schildert, der Ende der 1920er Jahre durch Temperament und Lebensumstände zum Totschläger, Dieb und Zuhälter wird, geht es im Film um den Afrikaner Francis B., der nach seiner gefährlichen Flucht über das Mittelmeer in Berlin sesshaft werden will, aber als illegaler Einwanderer zunächst im Kriminellen- und Drogenmilieu Berlins der 2020er Jahre landet. Aktuelle Probleme der jeweiligen Zeit bilden die Folie von Döblins und Qurbanis Schilderungen: Klassengegensätze, Nationalismus und Militarismus bei Döblin, Rassismus, die Folgen des Kolonialismus für die deutsche Gesellschaft und der Kampf der MigrantInnen um Integration bei Qurbani. Am Ende nähern sich sowohl Franz als auch Francis ihrem Ziel: ein guter Mensch zu werden.

Schlüsselwörter: Berlin Alexanderplatz, Alfred Döblin, Burhan Qurbani, Franz Biberkopf, Migration, Literaturverfilmung

Berlin Alexanderplatz and Franz Biberkopf through the Ages: Social Exclusion and Crime in Alfred Döblin's Novel (1929) and Burhan Qurbani's Film (2020)

This article examines how precarious marginalized groups and crime in Berlin are portrayed by Alfred Döblin and in Burhan Qurbani's film, and which leitmotifs from Döblin's novel remain relevant for the filmmaker in the 21st century: While the novel depicts the fate of the Berlin worker Franz Biberkopf, who, due to his temperament and living conditions, becomes a murderer, thief, and pimp at the end of the 1920s, the film focuses on the African Francis B., who, after his perilous escape across the Mediterranean, will settle in Berlin but, as an illegal immigrant, initially ends up in Berlin's criminal and drug-ridden milieu in the 2020s. Current problems of the respective eras form the backdrop for Döblin's and Qurbani's depictions: class conflicts, nationalism and militarism in Döblin's work, racism, the consequences of colonialism for German society, and the struggle of migrants for integration in Qurbani's film. In the end, both Franz and Francis come closer to their goal: to become a good person.

Keywords: Berlin Alexanderplatz, Alfred Döblin, Burhan Qurbani, Franz Biberkopf, Migration, Literary film adaptation

Author: Barbara von der Lühe, Technical University Berlin, Hardenbergstraße 16-18, D-10623 Berlin, Germany, e-mail: bvdluehe@gmx.de

Submitted: 4.04.2025

Approved: 11.06.2025

1. Einleitung

„Eigentlich ist es eine Idiotie, sich an den gleichen Stoff zu setzen, und dazu noch einen, der unter Filmschaffenden zum Kult geworden ist“ (Hangartner / Qurbani 2020: 34) stellte Burhan Qurbani in einem Interview 2020 fest, denn er war sich darüber im Klaren, dass sein Film den Vergleichen mit Phil Jutzis *Berlin Alexanderplatz* (1931) und Rainer Werner Fassbinders Verfilmung von Döblins Jahrhundertroman als 14-teilige TV-Serie (1980) standhalten müsse. Wie schon für Alfred Döblin (1878–1957) und für Rainer Werner Fassbinder (1945–1982) waren es persönliche Gründe, die Qurbani an dem Stoff faszinierten und ihn dazu motivierten, eine ins 21. Jahrhundert transponierte filmische Version von Döblins Roman zu schaffen: Waren es bei Döblin seine Erfahrungen als Nervenarzt mit seiner Praxis nahe dem Alexanderplatz, die er in seinem erfolgreichsten Roman schilderte, war es bei Fassbinder die Erinnerung an den Alexanderplatz und die Atmosphäre, die er in seiner Kindheit in Berlin gespürt hatte, die seine intensive filmische Beschäftigung mit dem Roman anregte (Goege 2020), so motivierte Qurbani, geboren am 15. November 1980 in Erkelenz als Sohn politischer Flüchtlinge aus Afghanistan, das migrantische Milieu in seiner Umgebung zu seinem Film:

Ich lebe am Berliner Volkspark Hasenheide und sehe die dortige Community täglich, über sie wollte ich eine Geschichte erzählen. Aber ich wusste, dass [diese] in unserem [Medien-]System übergegangen wird. [...] Aber wenn man einen Roman nimmt wie Alfred Döblins ‚Berlin Alexanderplatz‘, kann der Kulturbetrieb und die Gesellschaft ihn nicht ignorieren. Der Roman ist also auch so etwas wie ein trojanisches Pferd für ein Thema, das mir am Herzen liegt (Hangartner / Qurbani 2020: 34).

Die Thematik des gesellschaftlichen Außenseitertums in der Metropole Berlin ist ein Leitmotiv von Döblins Roman und dessen filmischen Adaptionen. Dieser Beitrag fokussiert sich daher auf die Fragestellung, wie soziale Ausgrenzung und Kriminalität in Berlin in Döblins *Berlin Alexanderplatz* und Qurbanis Film nach Motiven des Romans im Abstand von beinahe 100 Jahren geschildert werden, und auf welche Personengruppen und Problemkreise sich Döblin und Qurbani in diesem Kontext konzentrieren.

2. Roman und Film *Berlin Alexanderplatz*

Döblin beschreibt in neun Großkapiteln, im Roman als „Bücher“ bezeichnet, das Schicksal von Franz Biberkopf, dem Berliner Transportarbeiter und Kleinkriminellen, der seine Freundin Ida im Affekt erschlagen hat, und der nach vier Jahren Haft wieder in die ihm inzwischen entfremdete Freiheit der Metropole Berlin entlassen wird: Er möchte ein guter Mensch werden, anständig sein, eine gesicherte Existenz finden. Doch er scheitert, denn er wird wieder in ein kriminelles Umfeld gezogen, verführt durch den manipulativen Reinhold und andere Kriminelle, die Franz zu Raub, Hehlerei und Zuhälterei anstiften, bis Reinhold ihm schließlich sogar die Geliebte ermordet. Franz muss als vermeintlicher Mörder im Gefängnis büßen. Döblin lässt den „alten“ Franz Biberkopf am Ende sterben und wieder auferstehen als Franz *Karl Biberkopf*, der schließlich doch seinen Weg in die Gesellschaft als Hilfsportier in einer Fabrik findet und die Bestrafung seines Freund-Feindes Reinhold erlebt. Der Schriftsteller und Nervenarzt Döblin zeichnet trotz dieses „Happy-Ends“ ein düsteres, pessimistisches Porträt der Verlierer der „Golden Twenties“ im Deutschland Ende der 1920er Jahre und warnt abschließend prophetisch vor drohender Kriegsgefahr: „[...] ich konstruierte keine Fabel;“ schrieb Döblin in seinem Nachwort zum Neudruck des Romans 1955, „die Linie war: das Schicksal, die Bewegung eines bisher gescheiterten Mannes“ (Döblin 1980: 507).

Burhan Qurbanis freie Adaption des Romans hatte während der 70. Berlinale im Februar 2020 Premiere. Der 184-minütige Film schildert in fünf Teilen und einem Epilog das Schicksal von Francis B. (Welket Bungué) aus Guinea-Bissau, der über das Mittelmeer nach Europa flüchtet, der bei einem Schiff-

bruch beinahe ertrinkt, und der schließlich in Deutschland versucht, Fuß zu fassen. Seine Lebensgefährtin Ida kam bei dem Bootsunglück ums Leben, er konnte sie nicht retten, ein Trauma, das Francis verfolgt: Aus Reue schwört er, ein guter Mensch zu werden. Lebensmittelpunkte sind für Francis ein Flüchtlingsheim, eine U-Bahn-Baustelle unweit des Alexanderplatzes, die Berliner Clubszene, die Hasenheide in Berlin-Neukölln, von der auch bei Döblin bereits als Ort der Zerstreuung die Rede ist (Döblin 1980: 81), und das Gefängnis. Seine Begegnung mit Reinholt (Albrecht Schuch), einem psychopathischen Drogendealer und Zuhälter, behindert durch seinen „verdrehten“ Arm, führt Francis von seiner illegalen Tätigkeit als Bauarbeiter in kriminelle Kreise. Francis verliert – wie in Döblins Roman – durch Reinhols Schuld bei einem Raubzug einen Arm, wird dann selber zum Drogendealer und Zuhälter. Sein Traum, mit der von ihm schwangeren Prostituierten Mieze (Jella Haase) ein ruhiges, „anständiges“ Leben zu führen (er ist weiterhin ihr Zuhälter) und als Deutscher akzeptiert zu werden, scheitert an Reinhols Intrigen, der die werdende Mutter Mieze ermordet und den Verdacht auf Francis lenkt. Reinholt wird schließlich des Mordes überführt, Francis wird nach vier Jahren aus der Haft entlassen. Vielleicht wird er nun ein guter Mensch, als Vater seiner Tochter, die Miezes Ermordung wundersam überlebt hat.

Die Rolle des Erzählers im Roman, der Franz Biberkopfs Scheitern wegen dreier Schicksalsschläge bereits in der Vorrede ankündigt, übernimmt in Qurbanis Film die Figur der Mieze, deren Stimme schon anfangs auf Francis' Schicksal hinweist, das in Deutschland von drei Schlüsselmomenten des Scheiterns und der Enttäuschungen geprägt ist: Sie zitiert voice-over, gewissermaßen „aus dem Jenseits“, zahlreiche Passagen vollständig aus Döblins Roman. Mieze berichtet retrospektiv, denn sie ist, wie sich im Laufe der Filmhandlung herausstellt, bereits verstorben.

Der Film, der als deutscher Beitrag im Berlinale-Wettbewerb 2020 lief, erhielt zwar keinen „Berlinale-Bären“, wohl aber elf Nominierungen und fünf Auszeichnungen des Deutschen Filmpreises (*Lola*) 2020, darunter die „Lola“ in Silber als Bester Spielfilm und eine *Lola* für Albrecht Schuch (Bester Nebendarsteller) sowie den Europäischen Filmpreis 2020 für die Beste Musik.

3. Die Themen Soziale Ausgrenzung und Kriminalität

Alfred Döblin beschäftigte das „Problem der Menschen, die ‚zwischen den Klassen‘ stehen“ (Sander 1998: 110): Fast alle Charaktere des Romans sind gesellschaftliche Außenseiter, darunter Kriminelle, Prostituierte und ihre Zuhälter, aber auch Menschen, die aus politischen Gründen oder wegen ihrer Herkunft diskriminiert werden, insbesondere die nahe dem Alexanderplatz lebenden Juden, aber auch Kriegstraumatisierte, die Döblin in seiner Praxis behandelte (Kersting 2015: 22): Der Schriftsteller kannte Berlin und er kannte die Lebensumstände der Menschen genau, die er akribisch schilderte, unter Verwendung verschiedenster Quellen und Materialien, die er mittels Montage in den Erzählfluss des Romans einfügte. Für Döblin stand mithin die Konfrontation gesellschaftlicher Klassen aus der Perspektive der von der bürgerlichen Gesellschaft Diskriminierten im Mittelpunkt. Der politisch links engagierte Döblin „sah in der Anerkennung deutscher Mitverantwortung für den Krieg und der Verurteilung von Kriegsverbrechen eine Voraussetzung für demokratische und rechtsstaatliche Veränderungen“ (Kersting 2015: 21) in der Weimarer Republik. Der Schriftsteller thematisierte in seinem Roman sowohl die „Schuld im Kriege“ als auch die „Schuld am Kriege“ (Kersting: 32), er stellte die insbesondere von politisch rechten Kreisen vertretene These vom „Verteidigungskrieg“ in Frage (vgl. Kersting 2015: 43). Franz Biberkopf bereut – gewissermaßen als Döblins alter Ego – seine Kriegsteilnahme und zieht daran für die Zukunft seine Schlüsse: „Was wahr und falsch ist, werd ich jetzt besser wissen. Ich bin schon einmal auf ein Wort reingefallen, ich habe es bitter bezahlen müssen, nochmal passiert das dem Biberkopf nicht. [...] Lieb Vaterland, kannst ruhig sein, ich hab die Augen auf und fall so bald nicht rein“ (Döblin 1980: 500). Zu den vom ersten Weltkrieg Traumatisierten zählt nicht nur Franz Biberkopf, sondern auch Reinhold, der im fünften Buch erstmals auftritt, in einem Soldatenmantel, er ist ein „Kriegsstotterer“ (Döblin 1980: 193). Kriegsveteranen, für ihr Leben schwer gezeichnet durch Verletzungen, sind in Döblins *Berlin Alexanderplatz* allgegenwärtig, wie auch für das zeitgenössische Lesepublikum. Die psychischen und physischen Leiden von Menschen – verursacht aus verschiedenen Gründen – und die Rolle behinderter Menschen in der Gesellschaft zählen zu den Kernthemen des Romans.

Im Fokus von Qurbanis Interesse als Filmschaffender stehen „auf der einen

Seite die Fremden in der Fremde. [...] Und in Berlin Alexanderplatz geht es um jemanden, den es wortwörtlich angespült hat im fremden Land. Ein zweites Thema sind für mich Männer, die in ihren Rollen scheitern. Meine männlichen Figuren sind immer gebrochen und funktionieren, in dem, was sie tun sollen, nicht wirklich“ (Hangartner / Qurbani 2020: 34). In Burhan Qurbanis Interpretation von *Berlin Alexanderplatz* stehen folglich der Rassismus und dessen Einfluss auf das gesellschaftliche Machtgefüge im Berlin der 2020er Jahre im Mittelpunkt. Hinzu kommt der Verweis auf die koloniale Vergangenheit Deutschlands, aus der Perspektive der von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit Betroffenen, namentlich der MigrantInnen aus afrikanischen Ländern. Allegorisch verkörpern diese Konstellation der Afrikaner Francis und sein deutscher Antagonist, der blonde und blauäugige Reinhold (vgl. Brown 2024: 114). Reinhold und der Gangsterboss Pums (Joachim Król) benutzen mehrfach rassistische Redewendungen – Qurbani verweist damit auf einen gesellschaftlich inhärenten Rassismus und die Nachwirkungen der kolonialen Vergangenheit auf die politische Gegenwart Deutschlands (vgl. Brown 2024: 124). Dieser Aspekt der Beziehung zwischen Francis und Reinhold kommt explizit in der Szene zum Ausdruck, als Francis auf einer Feier in ein Affenkostüm gekleidet auftritt, während Reinhold die Uniform eines Kolonialbeamten trägt. Zudem maßt sich Reinhold an, Francis in „Franz“ umzubenennen: „Ich taufe dich Franz. Menschenkind Franz.“ Denn Francis sei, so argumentiert Reinhold, schließlich ein „Sklavenname“. Reinhold ist für Qurbani die Verkörperung des weißen, kolonialistischen Ausbeuters, der seine Macht über MigrantInnen aus Afrika skrupellos nutzt. Auch die Figur der Eva (Annabelle Mandeng), der afrodeutschen Besitzerin des Clubs mit dem traditionsreichen Namen „Neue Welt“, spielt als Freundin, Geliebte und Beschützerin von Francis eine wichtige Rolle. Hier wird ein Bezug zu dem früheren, gleichnamigen berühmten Bierpalast und Veranstaltungsort in der Hasenheide hergestellt, den Döblin im zweiten Buch erwähnt (Döblin 1980: 81 ff.). Im Roman heißt die Prostituierte Eva mit bürgerlichem Namen Emilie, sie ist eine gut aussehende schwarze Frau (Döblin 1980: 244), frühere Geliebte und dann enge Freundin von Franz Biberkopf, von dem sie ein Kind erwartet, das sie aber abtreibt. Bei ihr hatte er nach dem Verlust seines Arms Zuflucht gefunden und mit ihr besucht er nach der Entlassung aus seiner zweiten Haft Miezes Grab. Eva hatte die Verbindung von Franz Biberkopf zu „Sonja“ hergestellt, einem

jungen Mädchen namens Emilie Parsunke, von Franz „Miezeken“ genannt, mit der er eine „On-Off“-Beziehung führt.

In Burhan Qurbanis Film werden die Positionen von Mieze und Eva verändert: „Mieze“ ist Deutsche, sie ist keine junge, verunsicherte Prostituierte wie in Döblins Roman, sondern ein selbstbewusstes Luxus-Callgirl und hat bereits einige Lebenserfahrung. Im Film wird sie – anders als im Roman – von Franz/Francis schwanger. Ihre gute Bekannte Eva ist mit Francis befreundet, sie führt „Mieze“ und Francis zusammen, als sie Francis nach seinem Unfall beherbergt. Wie im Roman wird „Mieze“ in Qurbanis Film von Reinhold ermordet. Eva ist als ökonomisch selbstständige Frau und Tochter afrikanischer Einwanderer in Deutschland integriert, sie weiß aber, dass sie aufgrund ihrer Hautfarbe immer als die ‚Andere‘ wahrgenommen wird (vgl. Brown 2024: 126). Francis indessen glaubt nach seinem Einstieg in den Drogenhandel in Deutschland angekommen zu sein, und fühlt sich den Bewohnern des Flüchtlingsheims, dem er entronnen ist, überlegen: „Ich hasse es, wenn sie mich einen Flüchtling nennen. Nennen Sie mich Neuankömmling, nennen Sie mich Einwanderer, aber nennen Sie mich nicht Flüchtling. Ich bin gelaufen, mein ganzes Leben lang, und ich bin hierhergekommen, um hier zu bleiben“ (Brown 2024: 129). Francis glaubt am Ziel zu sein: „Ich bin hier: schwarz, stark, furchtlos. Ich habe eine teure Jacke an, ich fahre ein deutsches Auto, ich habe eine deutsche Freundin. Ich bin der deutsche Traum. Ich bin Deutschland“ (Brown 2024: 129). Reinhold jedoch will diese Integration von Francis nicht akzeptieren und intrigiert dagegen – Qurbani projiziert die in Deutschland vorherrschenden Gefühle gegenüber schwarzen Einwanderern auf Reinhold (Brown 2024: 29 f.) und gibt damit dieser Figur eine neue Bedeutungs-Dimension. Aus Döblins Bandenchef Pums wird bei Qurbani der Kriminelle Pums, der den Drogenhandel in der Hasenheide organisiert und schließlich von Reinhold umgebracht wird.

Gemeinsam ist Qurbanis Adaption und dem Roman die Konstruktion des Weiblichen als eher negativem kulturellen Attribut der Stadt – die Verbindung der Stadt mit Prostitution, Krankheit und Tod ist seit Baudelaires Gedichtband „Die Blumen des Bösen“ als ein literarischer Gemeinplatz bekannt (vgl. Tatar 1992: 497 f.). Für die Variety-Kritikerin wirkten in Qurbanis Film „die unglückseligen weiblichen Charaktere, die fast alle entweder Sexarbeiterinnen oder One-Night-Stands von Reinhold sind – seltsam altmodisch“ (Ki-

ang 2020). Maria Tatar arbeitet in ihrer Untersuchung heraus, wie Döblins Roman *Berlin Alexanderplatz* die Aufmerksamkeit bewusst von der Viktimisierung von Frauen ablenkt und auf männliche Gewaltakteure lenkt, die so zu passiven Leidenden statt zu Initiatoren des Handelns werden (Tatar 1992: 504). Wie und in welchem Maße Qurbanis Adaption und die beiden früheren Verfilmungen des Romans diese Thematik visualisieren, bliebe an anderer Stelle im Detail noch zu analysieren.

Qurbani interpretiert Döblins Roman als einen „Gangsterroman“, als eine Geschichte von Aufstieg und Niedergang. Er nahm daher in seiner Verfilmung auch Anleihen bei dem genreprägenden Film *Scarface* (1983) des US-amerikanischen Regisseurs Brian de Palma (Hangartner / Qurbani 2020: 34), der vom Aufstieg und Fall eines kubanischen Einwanderers und Drogenhändlers in Miamis kriminellem Milieu handelt. Filmkritiker orteten auch Anleihen bei Altmeister Martin Scorseses Gangsterfilmen (Kilb 2020). Tatsächlich geht es in Döblins *Berlin Alexanderplatz* hauptsächlich um das kriminelle Milieu und kleinbürgerliche Prekariat in der Stadtmitte Berlins: Döblin bezeichnete die Gegend nördlich des Alexanderplatzes „zwischen Münzstraße und Rosenthaler Platz als ‚dunkle zweifelhafte Gegend‘, wo die ‚Unterwelt‘ lebte (vgl. Sander 1998: 6). Die Themen Verbrechen und Strafen ergänzt Döblin durch christliche Motive wie „Schuld“, „Büßen“ und „Bereuen“ (vgl. Kersting 2015: 25).

Qurbani transferiert das Geschehen vom Alexanderplatz hauptsächlich in einen kriminellen „Hotspot“ des heutigen Berlins, in die Hasenheide, einen Park in Neukölln, wo Drogendealer ihre Kunden beliefern. Aus Döblins dunklen, anrüchigen „Kneipen“, wo sich Zuhälter, Räuber und Ganoven treffen, werden bei Qurbani luxuriöse, neonbeleuchtete Escort-Salons und Nachtclubs, Treffpunkte für die multikulturelle kriminelle Szene Berlins. Den Wechsel des Schauplatzes vollzog Qurbani ganz bewusst, für ihn bezieht sich der Titel des Romans

weniger auf den realen Ort, sondern vielmehr auf das Herz von Berlin. Eine metaphorische Mitte, die Francis auch im Film magisch anzieht. Dort befindet sich die Baustelle, auf der er zu Beginn illegal arbeitet. Später zieht er zu Reinhold, der unweit des Platzes wohnt. Auch der Club Neue Welt befindet sich dort. Ein wesentlicher Grund für die Regie-Entscheidung, vom Schauplatz Alexanderplatz abzuweichen, ist, dass dieser Ort heutzutage etwas anderes symbolisiert als zu Döb-

lins Zeiten. Heute steht der Platz für Berlin-Mitte. Das ist eher ein Ort der Privilegierten (Ehlert-Klein / Qurbani 2020).

4. Leitende Motive in Roman und Film

Qurbani beschäftigte sich schon in seiner Abiturprüfung mit Döblins *Berlin Alexanderplatz* und entdeckte den Stoff später wieder. Der Plot nach dem Drehbuch, das er mit Co-Autor Martin Behnke verfasste, zeigt – bei aller Freiheit der Adaption des Romans – eine tiefe Kenntnis der Motive und Themen, um die es Döblin ging: Für Qurbani haben Franz Biberkopf und Francis / Franz vieles gemeinsam: Beide leiden unter einem Trauma – Franz Biberkopf als ehemaliger Soldat des Ersten Weltkrieges und Francis als Überlebender seiner Flucht aus Afrika über das Mittelmeer nach Europa. Beide sind Teil der kriminellen Subkultur, die von der Mehrheitsgesellschaft nicht wahrgenommen wird, sie wollen aber ihrer kriminellen Existenz entrinnen und „gut sein“ (vgl. Hangartner / Qurbani 2020: 34). Ebenso wie Döblins Franz Biberkopf verliert Francis in Qurbanis Film durch Reinholds Schuld bei einem Unfall einen Arm. Franz kauft sich ein „Eisernes Kreuz“, um den Anschein eines „Kriegsversehrten“ zu erwecken, er hofft, seine Position als Behindter damit zu verbessern. Sein Leiden über den Verlust des Arms ertränkt er in Alkohol. Reinholt verachtet und verspottet Franz in Döblins Roman wegen seiner körperlichen Versehrtheit, ebenso wie Francis in Qurbanis filmischer Adaption, wobei der Filmemacher Döblins Worte fast wörtlich übernimmt: „Ick kann Krüppel nich leiden, Krüppel ist vor mir ein Mensch, der zu nischt taugt. Wenn ick nen Krüppel sehe, sag ich: denn mal lieber ganz weg damit“ (Döblin 1980: 325). Bei Qurbani spricht Reinholt Hochdeutsch: „Ich kann Krüppel nicht ausstehen. Wenn ich nen Krüppel sehe, denke ich, ganz weg mit ihm“ (Zitat aus dem Film-Dialog). Angesichts seiner eigenen Behinderung handelt es sich bei Reinholt auch um einen Fall von Selbsthass. Qurbani fügt eine weitere behinderte Figur in seinem Film hinzu, den farbigen Migranten Ottu, der, zunächst unversehrt – mit Francis auf der U-Bahn Baustelle arbeitet. Später, als er sich als Drogendealer verdingt, trägt Ottu eine Augenklappe – es liegt nahe, dass dies eine Folge der illegalen, gefährlichen Arbeit von Migranten in Berlin und der Ausbeutung ihrer Situation durch deutsche Arbeitgeber ist. Der „Ottu“-Charakter scheint eine Kombination zweier Döblin-Charaktere

zu sein: Meck, der zum Kreis der Kriminellen um den Bandenchef Pums gehört, und Otto Lüders, der, als Arbeitsloser in ständigen Existenznoten, auf dem schmalen Grat zwischen Kriminalität und „Anständigkeit“ wandelt und damit das Leben von Franz teils unheilvoll beeinflusst. Obwohl der Verlust eines Arms für Francis sicherlich eine materielle Beeinträchtigung darstellt, sind seine körperliche Leistungsfähigkeit und sein Lebensgefühl davon offenbar kaum dauerhaft beeinträchtigt, dies gilt auch für Ottu: Ihre Position als gesellschaftliche Außenseiter wird auch, aber nicht entscheidend durch ihre körperliche Behinderung bestimmt, denn als Migranten sind sie bereits Außenseiter.

Ein weiteres Motiv, das Qurbani von Döblin modifizierend in seinen Film transferiert, ist das Motiv des Schlachthofes im vierten Buch des Romans, das Motiv des Opfers. Dieses „innere Thema“ lautet für Franz und für Döblin: „Es heißt opfern, sich selbst zum Opfer bringen [...] wir werden auf den Schlachthof der Stadt geführt und wohnen dem Tod von Tieren bei. [...] Und früh sprießen in dem Buch [...] die Opferthemen auf: Seinen einzigen Sohn soll der biblische Abraham dem höchsten Gott opfern, wir werden auf den Schlachthof im Osten der Stadt geführt und wohnen dem Todes Tieres bei“ (Döblin 1980: 508). Kersting weist darauf hin, dass Döblin die Sinnhaftigkeit des Opferns in den Schlachthofpassagen im vierten und im sechsten Buch und in der Isaak-Montage im vierten Buch in Frage stellt, insbesondere im Zusammenhang mit der Kriegsthematik: Für Döblin, der im Ersten Weltkrieg als Militärarzt in Saargemünd und Hagenau gedient hatte, stellt sich die Sinn-Frage nach dem „Opfertod“ im Krieg, dem „Sterben für das Vaterland“ wie es von der Kriegspropaganda und von rechten politischen Kreisen in der Weimarer Republik verherrlicht wurde – das „Schlachtvieh“ ist für Döblin eine Metapher für die Soldaten im Krieg (vgl. Kersting 2015: 39–42).

In Qurbanis Film unterbrechen häufig Traumsequenzen den Handlungsverlauf, die Francis in seiner afrikanischen Heimat in Konfrontation mit Männern und einem Stier zeigen, der offenbar mit einem Messer getötet werden soll. Das Leitmotiv des Stiers ist ein intertextueller Bezug zu Döblins Darstellung eines Berliner Schlachthofs (vgl. Wolf 2024: 67) und führt zu dem biblischen Bezugssystem Döblins, das sich vorwiegend auf die Genesis, das Buch Hiob, die Klagen Jeremias und des Predigers Salomo, sowie auf die Offenbarung des Johannes stützt (vgl. zu dieser Thematik Boussart). Die strukturierende

und sinndeutende Funktion der entsprechenden Bibelstellen erlaube es Döblin, so Boussart, „das Erzählte in eine umfassendere Perspektive hineinzustellen und der Biberkopf-Fabel eine metaphysische Bedeutung zu verleihen“ (Boussart 2002: 8). Es sei aber verfehlt, Biberkopf mit Christus gleichzusetzen, wie unter anderem in Rainer Werner Fassbinders TV-Verfilmung 1980 geschehen (vgl. Boussart 2002: 8 f.). Vielmehr signalisierten die Bibel-Bezüge in Döblins Roman eine Säkularisierung und Humanisierung der biblischen Botschaft (Boussart 2002: 11): So spiegele sich im „Döblinschen Hiob“ die Nachkriegssituation Deutschlands als Folge des Versailler Vertrags: „Die Gebietsabtretungen („verlorene Felder“ und „Gärten“), die temporäre Besatzung des Rheinlands und die internationalen Kontrollen der Reichswehr [...]“ (Kersting 2015: 37).

Auch Qurbani nimmt Bezug auf Döblins biblische Motive: So ist in *Francis* (Alb-)Träumen von dem Stier in Afrika ein Neonkreuz zu sehen, am deutlichsten wird dies zum Ende des Films, als Mieze – der Pietà ähnlich – *Francis*‘ leblosen Körper in den Armen hält. Das Motiv des geopferten Stiers wird auch in mehreren Szenen in Reinhols Wohnung wieder aufgenommen, wo der Schädel eines Stiers deutlich sichtbar an einer Wand hängt. Auch die U-Bahn-Baustelle unweit des Alexanderplatzes, auf der *Francis* zunächst arbeitet, verweist auf Döblins lebendige Beschreibungen des geschäftigen Ortes im fünften Buch des Romans: „Alles ist mit Brettern belegt. [...] Wie die Bienen sind sie über den Boden her. Die basteln und murksen zu Hunderten herum den ganzen Tag und die Nacht. Ruller ruller fahren die Elektrischen, Gelbe mit Anhänger, über den holzbelegten Alexanderplatz, Abspringen ist gefährlich“ (Döblin 1980: 179). Walter Benjamin konstatierte 1930 in seiner Roman-Rezension: „Das ist die Stelle, wo seit zwei Jahren die gewaltsamsten Veränderungen vorgehen, Bagger und Rammen ununterbrochen in Tätigkeit sind, der Boden von ihren Stößen, von den Kolonnen der Autobusse und U-Bahnen zittert“ (Benjamin 1930: 233). Während die Baustelle am Alexanderplatz selbst für Döblins Franz Biberkopf keine Rolle spielt, ist Qurbanis *Francis* zunächst selber einer der Bauarbeiter, die als Illegale im Dunkel der Nacht an einer U-Bahn-Baustelle arbeiten.

Das Motiv der pulsierenden Großstadt, in Döblins Roman essenziell, ist in Qurbanis Adaption nicht handlungsbestimmend, sondern liefert eher situative Impressionen, um die scheinbar ortlose Situation der MigrantInnen aus afrika-

nischen Ländern in der ihnen fremden und anonymen Großstadt zu schildern: Zu sehen sind ein ungastliches Flüchtlingsheim, Dealer im Park, nächtlich leere Straßen rund um den Alexanderplatz, neonleuchtende Nachtklubs und graue Altbauwohnungen. Die reale Metropole, das betriebsame Berlin Alfred Döblins, ein wirklicher „Player“ in Phil Jutzis Verfilmung, scheint, ähnlich wie in Rainer Werner Fassbinders Interpretation, bei Burhan Qurbani einer städtischen Lethargie gewichen zu sein.

Die Stilmittel der Montage und der Zitate, die Döblins Roman kennzeichnen, bilden für den Autor „die polyphonen Stimmen der Großstadt“ den „potentiell unendlichen Bedeutungsraum der Stadt“ [...], „Baustellen des Romans wie der Alexanderplatz selbst“ (Schneider 2005: 47). Auf die Nähe der zeitgenössischen Literatur zum Film, welche Döblin durch die Anwendung der Montagetechnik herstellt (vgl. Hurst 1996: 262), wies der Schriftsteller bereits 1913 in seiner programmatischen Schrift „Das Berliner Programm“ hin:

Die Darstellung erfordert bei der ungeheuren Menge des Geformten einen Kinosstil. In höchster Gedrängtheit und Präzision hat ‚die Fülle der Geschichte‘ vorbeizuziehen. [...] Der Erzählschlendrian hat im Roman keinen Platz; man erzählt nicht, sondern baut. Rapide Abläufe, Durcheinander in bloßen Stichworten; wie überhaupt an allen Stellen die höchste Exaktheit in suggestiven Wendungen zu erreichen gesucht werden muß (Döblin 1913: 18).

Diese Erzählweise, die Döblins Roman kennzeichnet, beeinflusst auch die Struktur von Qurbanis Film, der „als eine Reminiszenz an die Montage-Technik des Romans“ mit Traumsequenzen und Ellipsen arbeitet; so verdeutlicht eine Sequenz Reinhards Gefühlswelt, „in der die Bild- und Tonebene nicht mehr synchron laufen“ (Ehlert-Klein / Qurbani 2020).

5. Fazit

Der entscheidende Unterschied zwischen Döblins und Qurbanis Darstellung gesellschaftlichen Außenseitertums besteht in der Ersetzung eines proletarischen Arbeiters der 1920er Jahre durch ein Mitglied des Prekariats aus dem globalen Süden der 2020er Jahre. Damit weitet Qurbanis Film den Horizont der gesellschaftlichen Konflikte in der Unterwelt Berlins Ende der 1920er

Jahre zeitlich ins 21. Jahrhundert und geographisch bis zum afrikanischen Kontinent aus.

Die Leiden des Berliners Franz Biberkopf und von Francis aus Guinea-Bissau resultieren aus unterschiedlichen Erfahrungen und gesellschaftlichen Rollen: Döblins Anklage richtet sich gegen Klassenunterschiede im Berlin der 1920er Jahre und gegen den revisionistischen, militaristischen Nationalismus in Deutschland. Qurbanis Film zielt auf die moralische Ambiguität des Überlebens von ImmigrantInnen in einer von Rassismus geprägten Gesellschaft und nimmt den aktuellen deutschen Diskurs über Rassismus und gesellschaftliche Ausgrenzung im Deutschland der 2020er Jahre auf. Zudem verfolgt Qurbaní die Ursachen für den gegenwärtigen Rassismus in der Gesellschaft zurück in die koloniale Vergangenheit Deutschlands. Die Kriminalität der ProtagonistInnen im Roman und im Film scheint sich geradezu zwangsläufig aus ihrer gesellschaftlichen Rolle als unterprivilegierte Außenseiter zu ergeben, ein Entkommen scheint, wenn überhaupt, nur unter größten Opfern möglich. Die Thematik der Behinderung von Francis spielt in Qurbanis Film, insgesamt betrachtet, eine weniger bedeutende Rolle als die Thematik der Versehrtheit in Döblins Roman. Für Döblins Franz und Qurbanis Francis/Franz verwirklichen sich ihre Hoffnungen auf ihre gesellschaftliche Integration auf unterschiedliche Weise: Franz *Karl* Biberkopf findet als Fabrikportier am Alexanderplatz ein geregeltes Einkommen und wird endlich in die Gesellschaft aufgenommen, „lebend, aber ramponiert, das Leben hat ihn mächtig angefaßt“ (Döblin 1980: 508). Wird Francis / Franz als Vater einer Tochter, dem Kind einer Deutschen und eines afrikanischen Migranten, in die deutsche Gesellschaft integriert werden? Die letzten Bilder des Films zeigen Franz/Francis, gekleidet in einen noblen Anzug, alleine sitzend auf dem Rand des barocken Neptunbrunnens nahe dem Alexanderplatz in Berlin-Mitte. In seinem Film sagt Burhan Qurbani, steht am Ende die Idee davon, aufzugehen in der Gesellschaft: „Ein Mensch kommt als Fremder in ein fremdes Land. Er ist entblättert von Sprache, von Sicherheit, von Würde. Und er muss es irgendwie schaffen, über das eigene Scheitern zu sich selbst und hier ankommen“ (Qurbaní-Interview, Monopol-Magazin 2020).

Literaturverzeichnis

- Benjamin, Walter (1930): *Krisis des Romans. Zu Döblins „Berlin Alexanderplatz“ (1930)*. In: textlog.de. Historische Texte & Wörterbücher. URL: <https://www.textlog.de/benjamin/kritik/krisis-romans-doeblins-berlin-alexanderplatz#fnref-1> (Stand: 2.3.25).
- Boussart, Monique (2002): *Die Aktualisierung des Bibeltextes in Alfred Döblins Montagroman „Berlin Alexanderplatz“*. *Die Geschichte vom Franz Biberkopf*. In: *Germanica* 31 (2002), 99– 111.
- Brown, Kristina Štefani (2024): *Germany and the Mediterranean Crossings*. In: *I. S. MED. Interdisciplinary Studies on the Mediterranean*. 1/2024, 113–134.
- Döblin, Alfred (1913/2013): *An Romanautoren und ihre Kritiker*: Berliner Programm. Fischer E-Books; 1. Auflage (17. Januar 2013).
- Döblin, Alfred (1929): *Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Biberkopf*. Berlin: S. Fischer.
- Döblin, Alfred (1980): *Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Biberkopf*. Sonderausgabe. Olten / Freiburg i. Br.: Walter.
- Ehlert-Klein, Ronald (2020): „*Man muss für ein besseres Leben nicht den moralischen Kompass verlieren*“. Interview mit Burhan Qurbani. In: Kinofenster.de, 10.07.2020. <https://www.kinofenster.de/filme/filme-des-monats/berlin-alexanderplatz/47894/man-muss-fuer-ein-besseres-leben-nicht-den-moralischen-kompass-verlieren> (Stand: 2.3.25).
- Goege, Hartmut (2020): *Erste Folge vor 40 Jahren. Fassbinders „Berlin Alexanderplatz“ im Fernsehen*. In: Deutschlandfunk (12.10.2020). <https://www.deutschlandfunk.de/erste-folge-vor-40-jahren-fassbinders-berlin-alexanderplatz-100.html> (Stand: 2.3.25).
- Hangartner, Selina (2020): *Interview: Burhan Qurbani – „Ich arbeite mich an diesem Land ab, das wohl meine Heimat ist“*. In: *Filmbulletin: Zeitschrift für Film und Kino* 5 (2020), 34.
- Hurst, Matthias (1996): *Erzählsituationen in Literatur und Film. Ein Modell zur vergleichenden Analyse von literarischen Texten und filmischen Adaptionen*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Kersting, Tanja (2015): *Eroberungskrieg, die Schuld im Kriege, fehlende Trauerarbeit, die Kriegsschuldfrage und die Zensur: Alfred Döblins „Berlin Alexanderplatz“ als erinnerungskulturelles Steganogramm gelesen*. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 179(3) (2015), 20-43.
- Kiang, Jessica (2020): „*Berlin Alexanderplatz*“: Film Review. In: *Variety*, 26.2.2020. <https://variety.com/2020/film/reviews/berlin-alexanderplatz-review-1203514681> (Stand: 2.3.25) (Übersetzung: von der Lühe).

- Kilb, Andreas (2020): *Über den Rand der deutschen Wirklichkeit*. In: FAZ.net, 15.07.2020. <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/kino/burhan-qurbanis-film-berlin-alexanderplatz-16860913.html> (Stand: 2.3.25).
- Kleinschmidt Alfred / Kleinschmidt, Erich (Hrsg.) (1986): *Döblin*. Olten / Freiburg i. Br.: Walter.
- Melcher, Andrea (1996): *Vom Schriftsteller zum „Sprachsteller“? Alfred Döblins Auseinandersetzung mit Film und Rundfunk (1909–1932)*. Frankfurt am Main: Humboldt & Mommesen.
- Qurbani, Burhan (2020): Interview: „Berlin hat nichts von der Qualität der 20er und 30er verloren“. In: Monopol. Magazin für Kunst und Leben, 26.02.2020. <https://www.monopol-magazin.de/berlin-alexanderplatz-interview> (Stand: 2.3.25).
- Sander, Gabriele (1998): *Alfred Döblin: „Berlin Alexanderplatz“*. Erläuterungen und Dokumente. Stuttgart: Philipp Reclam jr.
- Schneider, Sabine (2005): Alfred Döblin: Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Biberkopf. In: Schneider, Sabine (Hrsg.): *Lektüren für das 21. Jahrhundert. Klassiker und Bestseller der deutschen Literatur von 1900 bis heute*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 37–57.
- Tatar, Maria (1992): *Wie süß ist es, sich zu opfern. Gender, Violence, and Agency in Döblin's Berlin Alexanderplatz*. In: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 66(3) (1992), 491–518.
- Wolf, Franziska (2024): *Precarity in Burhan Qurbani's Berlin Alexanderplatz (2020)*. In: *German Quarterly* 97 (2024), 59–74.

DVD: *Berlin Alexanderplatz* (BRD 2020). Hamburg: Universal Pictures Germany GmbH

Filmdaten:

Berlin Alexanderplatz. D/NL 2020, 183 Minuten.

Regie: Burhan Qurbani; Drehbuch: Martin Behnke, Burhan Qurbani; Kamera: Yoshi Heimrath; Musik: Dascha Dauenhauer; Produktion: Sommerhaus Filmproduktion und Lemming Film, ZDF und Arte. Cast: Welket Bungué, Jella Haase, Albrecht Schuch, Joachim Król, Annabelle Mandeng, Nils Verkooijen, Richard Fouofie Djimeli, Thelma Buabeng, Faris Saleh.

Rózsa Mária

ORCID: 0009-0008-3710-175X

Széchényi-Nationalbibliothek i. R., Budapest

Splitter zum Ungarnbild

Ungarische Thematik im *Morgenblatt für gebildete Leser* (1851–1865)

Dieser Beitrag hat sich zur Aufgabe gesetzt, die auf Ungarn bezüglichen Berichte (Belletristik, Buchbesprechungen, kulturelle Neuigkeiten sowie Reisebeschreibungen) des bedeutenden Stuttgarter Blattes *Morgenblatt für gebildete Leser* in den Jahrgängen von 1851 an bis 1865 systematisch zu registrieren und auszuwerten. Die systematische Analyse dieses Blattes aus ungarischer Sicht gehört bisher zu den Lücken der Forschung. In einer Novelle über wandernde Sinti und Roma wurden Fiktion bzw. ethnographische Fakten miteinander gemischt. Es wurde eine Nachricht über die Vorstellung des umgearbeiteten Romans von József Eötvös *A falu jegyzője* (1845) unter dem Titel *Viola* (1858) in einem Wiener Vororttheater gefunden. Zum Thema ungarische Landes- bzw. Volkskunde gehört die dreiteilige Artikelserie (ohne Namen des Verfassers) *Aus Ungarn* über *Die Hirten der Pußten*. In dieser Serie ist ein Gedicht des Petőfi-Epigans Alexander Grafen von Württemberg abgedruckt worden.

Schlüsselwörter: *Morgenblatt für gebildete Leser*, deutsche Zeitschrift (1851–1865), ungarische Themen, Reisebeschreibungen in Ungarn, Kulturtransfer, Imagologieforschung

Fragments to Hungary Image. Hungarian Topics in *Morgenblatt für gebildete Leser* (1851–1865)

The purpose of this article is a systematic review and analysis of all Hungarian-related texts (fiction, travel descriptions, cultural news, short stories, poems, and book reviews) published in the German (Stuttgart-based) periodical *Morgenblatt für gebildete Leser* between 1851 and 1865. The systematic analysis of this journal from a Hungarian perspective has so far been a gap in the research. One short story revolves around wandering Sinti and Roma, blending real ethnographic elements with fictional ones. One news report discusses the stage adaptation of József Eötvös's novel „*A falu jegyzője*“ (1845), performed under the title „*Viola*“ (1858) in a Viennese theater. A three-part article serie, whose author remains unknown, falls into the category of cultural and geographical knowledge. It describes the shepherds of the Hungarian plains and includes an excerpt from a poem by Alexander von Württemberg, a poet influenced by Petőfi.

Keywords: *Morgenblatt für gebildete Leser*, German periodical (1851–1865), Hungarian topics, travel descriptions in Hungary, cultural transfer, imagology research.

Author: Mária Rózsa, Széchényi-Nationalbibliothek i. R., H-1113 Budapest Karolina út 5,
Hungary, e-mail: rozsam@t-online.hu

Submitted: 19.02.2025

Approved: 22.06.2025

Das *Morgenblatt für gebildete Stände* (ab 1837: *Morgenblatt für gebildete Leser*) war der bedeutendste Vertreter eines neuen Zeitschriftentyps, der zu Beginn des 19. Jahrhunderts entstand. Es erschien von 1807 bis 1865 in Stuttgart und Tübingen neben der politischen *Allgemeinen Zeitung* im Verlag der Cotta'schen Verlagsbuchhandlung, einem der einflussreichsten deutschen Verlage dieser Zeit. Bis 1851 war sie als eine Tageszeitung konzipiert, ab 1851 wurde das tägliche Erscheinen auf wöchentliche Ausgabe umgestellt. Es war mit einer Auflage von 2.500 Exemplaren, davon etwa 1.400 Abonnements, das führende literarische Unterhaltungsorgan in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Die Titeländerung von „Stände“ auf „Leser“ bedeutet meiner Ansicht nach einen merklichen Schritt in Richtung Demokratisierung, Erweiterung des Interessentenkreises, wobei das Wort Stände einen Hinweis auf die gesellschaftliche Zugehörigkeit in der Hierarchie des Feudalstaates in sich barg.

Von 1828 an bis 1865 wurde es von dem Geschwisterpaar Wilhelm (Stuttgart, 1802 – Stuttgart, 1827) (von Januar bis November 1827) und Hermann Hauff (Stuttgart, 1800 – Stuttgart, 1865) redigiert. Die Titelwahl zeigt, dass mit dem Blatt eine bildungsgemäß elitäre Leserschaft erzielt wurde. Gleichwie mit der von Ferdinand Gustav Kühne (Magdeburg, 1806 – Dresden, 1888) bzw. August Lewald (Königsberg, 1792 – Baden-Baden, 1871) redigierten in Leipzig erschienenen *Europa, Chronik der gebildeten Welt* (1806–1886). Als Artgenosse kann erwähnt werden noch die *Zeitung für die elegante Welt* (Ananieva, Haaser 2016), die eine literarisch-kulturelle Zeitschrift war, die von 1801 bis 1859 erschien. Gegründet wurde sie von Johann Gottlieb Karl Spazier (Berlin, 1761 – Leipzig, 1805) und wurde im Verlag Leopold Voß in Leipzig herausgegeben. Sie richtete sich an einen gehobenen, wohlhabenden, gebildeten, ja sogar elitären Leserkreis.

Bemerkenswert ist, dass nach 1849 der starke Rückgang der belletristischen Zeitschriften zugunsten der viel aktueller politischen Zeitungen mit der neu erstandenen Rubrik Feuilleton festzustellen ist (Koszyk 1966).

Idee und Konzept des anfangs vier- bis sechseitigen und bis zu sechsmal

wöchentlich erscheinenden, im Zeitungsstil aufgemachten *Morgenblattes* stammten von dem Verleger Johann Friedrich Cotta (Stuttgart, 1764 – Stuttgart, 1832). Der Inhalt war eine vielfältige Mischung aus Reiseberichten, Gedichten, Lebenserinnerungen, Aufsätzen zu Literatur, Geschichte, Kunst und Naturkunde, sowie Rezensionen. Politik gehörte nicht zu den Themenkreisen des Blattes. Neben London und Paris gehörten zu den interessantesten, exotischen Reisezielen die Niagara bzw. die Mississipi. In den 50er Jahren bestand der Umfang jeder Nummer schon zeitschriftartig aus mehr als 20 Seiten.

Die Zeitschrift hatte aufgrund der Vielzahl bedeutender Mitarbeiter schnell großen Erfolg; kaum ein wichtiger Autor der Zeit fehlte auf der Mitarbeiterliste. Veröffentlicht haben im Blatt während dessen langen Erscheinens u. a. Heine, Ludwig Börne, Karl Gutzkow, Goethe, Theodor Fontane, Gottfried Keller, Alexander von Humboldt, Justinus Kerner, Heinrich von Kleist, Nikolaus Lenau, Jean Paul, Caroline Pichler, Eduard Mörike, Friedrich Bodenstedt und Levin Schücking.

Die Prominenz der Mitarbeiter führte dazu, dass von dem ursprünglichen Prinzip, die Beiträge der Zeitschrift anonym erscheinen zu lassen, bald abgewichen wurde. Das *Morgenblatt* besaß 1827 etwa 250 gut bezahlte Mitarbeiter, 1850 jedoch lediglich 120. Die Auflagenzahl ist mit der neuen Periodizität auf 1000 Exemplare zurückgegangen, so viel war für die Lesezirkel ausreichend. 1865 hatte das Blatt nur noch vierzig Mitarbeiter. Hermann Hauff hinterließ 1865 mit dem „eingeschlafenen“ (Koszyk) Blatt 1800 Gulden Jahresdefizit (Koszyk 1966: 298). Das Blatt besaß einen literarisch-kritischen Teil „Literaturblatt“; das Fach der Poesie übernahm von 1827 bis 1837 der bekannte Dichter Gustav Schwab (Stuttgart, 1792 – Stuttgart, 1850), nach ihm Gustav Pfizer (Stuttgart, 1807 – Stuttgart, 1890) (Salomon 1906). Was die im Blatt veröffentlichte Lyrik betrifft, müssen vor allem Justinus Kernes Gedichte hervorgehoben werden. Neben Kerner publizierte auch Hermann Grimm (Kassel, 1828 – Berlin, 1901), Wilhelm Grimms (Hanau, 1786 – Berlin, 1859) Sohn regelmäßig.

Ziesetzung meiner Untersuchung ist die systematische Erfassung und Kontextualisierung ungarischer Themen im *Morgenblatt für gebildete Leser*, die bislang noch nicht beachtet wurden.

Der größte Teil der auf Ungarn bezogenen Berichte gehört zur Gattung Reiseerlebniss, das später in der Feuilletonrubrik der Tagespresse besonders kul-

tiviert wurde. Im *Morgenblatt* sind die ersten Wurzeln davon zu finden. Die Reiseerlebnisse als Feuilletonnarrative (Schonfels 2005) trugen zum kulturellen Wissenstransfer und somit zum Bild über andere Völker / Nationen bedeutend bei. Der Reisende berichtet in persönlichem Ton über seine Erlebnisse, macht verallgemeinernde Bemerkungen zur Volkscharakteristik, zum Sprachgebrauch der Einwohner. Zu den Charakteristika des Feuilletons gehört vor allem, dass in einem Feuilleton immer auf subjektive Art dargestellte selbsterlebte Eindrücke / Tatsachen behandelt werden (Schönfels 2005: 91). Näher eingehen auf das grundlegende Werk von Larry Wolff „Inventing Eastern Europe“ möchte ich hier nicht, da es sich ausschließlich mit dem 18. Jahrhundert beschäftigt (Wolff 1994). Wichtig ist darin, dass er hier das Argument entwickelt hatte, dass Osteuropa im 18. Jahrhundert „erfunden“ wurde von den Philosophen und Reisenden der Aufklärung, die einer angeblichen Teilung Europas in komplementäre Regionen, nämlich Westeuropa und Osteuropa, Bedeutung verliehen. Nur als kleiner Abstecher möchte ich erwähnen, dass die bekanntesten westlichen europäischen Reisenden auf dem Gebiet des historischen Ungarns im 19. Jahrhundert John Paget (Thorpe Satchville, Leicester / Engl., 1808 – Aranyosgyéres / Jerischmarkt / Câmpia Turzii / Rum 1892) und Julia Pardoe (Beverley / Engl., 1806 – London, 1862) waren. John Paget bereiste 1835–1836 Ungarn. Seine Reiseerlebnisse veröffentlichte er unter dem Titel „Hungary and Transylvania: with remarks on their condition, social, political, and economical“ (London: Murray, 1839). Schließlich ließ er sich nach seiner Heirat mit Polixena Wesselényi in Siebenbürgen nieder. Sein Buch ist eher von soziologischer, ethnographischer und nationalcharakteristischer Natur. Pardoes Reiseerlebnisse „Ungarn und seine Bewohner und Einrichtungen in den Jahren 1839 und 1840“. Deutsch von Ludwig von Alvensleben. Leipzig Philipp Reclam, 1842, Bd. 1–2) erschienen etwas später auch auf Deutsch. Über die Reisen der Beiden wurde des öfteren u. a. in den ungarländischen deutschsprachigen Periodika berichtet (Rózsa 2013).

Der erste auf Ungarn bezügliche Text im *Morgenblatt* ist ein Reisebericht in Fortsetzungen über einen Ausflug nach Ungarn im Januar 1851. Der unerwähnte Berichterstatter mag ein Deutscher sein, da er als Außenseiter über die Ungarn und die Österreicher redet. Im Text sind keine Spuren von den im Vormärz charakteristischen Attributen der Reisebeschreibungen in Ungarn (Csikós, Haide) zu finden. Die Reise mit dem Zug ging aus Wien durch Preß-

burg (Pozsony), Komorn (Komárom), Raab (Győr) nach Pest-Ofen (Pest-Buda) anschließend nach Waitzen (Vác). Die erste Bahnstrecke Pest-Vác wurde 1846 eröffnet. Bemerkenswert ist, dass 1851 in Ungarn noch zu den strengsten ersten Jahren der nach dem Innenminister Alexander von Bach benannten Ära des Repressivsystems nach der Niederschlagung des ungarischen Freiheitskampfes 1849 gehörte. In Ungarn stellte der Erzähler noch die sichtbaren Spuren der Kanonenangriffe von 1849 fest. Pest habe seiner Meinung nach durch die Kriegsereignisse wenig gelitten. Während der Belagerung von Pest-Ofen seien nur zwei Gebäude, ein Theater und ein Gasthof beschädigt worden. In Pest sei die Volkssprache die deutsche, die Besinnung der Einwohner sei aber durchweg magyarisch. In Preßburg bemerkte er nebenbei, dass er zum ersten Mal bettelnde Zigeuner Kinder gesehen habe. Sein Interesse erstreckte sich auch auf die Reisegesellen. In Zusammenhang mit der Mehrsprachigkeit Preßburgs („Sprachgewirr“) tut er solche verallgemeinernde Feststellungen, dass es nicht gut sei, wenn man im Kindesalter in mehreren Sprachen erzogen werde, weil dann man keine Sprache fehlerfrei beherrschen werde. Als ein Musterbeispiel dafür erwähnt er den polnischen General Henryk Dembiński (Strzalków / Pol., 1791 – Paris, 1864), der 1849 als Felmarschallleutnant an der Seite der Ungarn kämpfte und der keine Sprache fehlerfrei gesprochen habe. In Pest-Ofen seien die Bürgerhäuser nicht so reich wie z. B. in Paris, Paläste der Aristokraten gäbe es auch weniger. Schließlich kommt der Reisende in Vác an, wo es wenig ansehnliche Gebäude gäbe und die größte Straße un gepflastert sei. Die Bevölkerung sei überwiegend magyarisch. Ein Reisege selle redete mit großer Anerkennung über Kossuth, „den großen Agitator“¹.

Die bevorzugte Gattung Reisebeschreibung, Landeskunde enthielt weitere Darstellungen anderer ungarischen Gegenden, Landschaften. So z. B. wurde die Bergwerkstadt Schemnitz / Selmečbánya / Banská Štiavnica (Slo.), aus Oberungarn dargestellt². Der Autor stellte die üblichen Gewohnheiten (Ei weihung der Neuankommenen, Kameradschaften, das Leben in Kollegien)

¹ Ein Ausflug nach Ungarn. In: *Morgenblatt für gebildete Leser* Nr. 19 22. Januar 1851, 73 –74, Nr. 21 24. Januar 1851, 81–82; Nr. 23 27. Januar 1851, 83–84; Nr. 25 29. Januar 1851, 97 –98.

² Erinnerungen aus Ungarn 1835–1838. Schemnitz Akademisches Leben. In: *Morgenblatt für gebildete Leser* Nr. 65 17. März 1851, 237–238; Nr. 66 18. März 1851, 262–263; Nr. 67 19. März 1851, 266–267; Nr. 68 20. März 1851, 269–270; Nr. 69 21. März 1851, 274–275.

dar. Die Bergwerkakademie der Stadt sei damals die einzige Anstalt der Monarchie dieser Art und sei aus allen Winkeln des Reichs besucht gewesen. Im weiteren beschrieb er die Zeitvertreibungen (Bälle, Karneval) der jungen Akademiker. Zwischen ihnen und den Bürgern der Stadt gab es Reibungen, manchmal kam es zu Selbstmorden u. a. wegen Liebeskummer. Die Reise ging weiter der Donau entlang von Preßburg nach Pest und sei an Naturschönheiten dem Rhein nahestehend gewesen. Waitzen verlassend ging es in die Zips weiter. Die erste Stadt war Leutschau (Lőcse, Levoča / Slo.), dann kam Igló (Zipser Neudorf, Spišská Nová Ves, Slo.); die nächtliche Schlittenfahrt war auch ein besonderes Erlebnis.

In der online Datenbank der Bayerischen Staatsbibliothek endet die Volltextsuche mit Juni 1851, mehr ist unter den Digitalisaten nicht vorhanden. 1851 erschien das Blatt noch täglich, ab 1852 wöchentlich. Die Nummerierung ist fortlaufend und die seltene Erscheinungsweise deutet auf materielle Probleme um die Herausgabe hin. Das digitalisierte Material der Bayerischen Staatsbibliothek des *Morgenblatts für gebildete Leser* enthält bis zum Ende 1855, dann von 1857 bis 1869 auch Wolfgang Menzels (Waldenburg, 1798 – Stuttgart, 1873) *Literaturblatt* (erschienen 1829–1869), das die literarisch-kritische Beilage des *Morgenblattes* war (Salomon 1906: 496). Nach Hermann Hauffs Tod (1865) finden wir unter den Digitalisaten der Bayerischen Staatsbibliothek lediglich die Beilage, das *Literaturblatt*. Mit dem *Literaturblatt* werde ich mich im Rahmen dieses Beitrags nicht befassen. Der Herausgeber Menzel war ein scharfer Kritiker des Jungen Deutschland, vor allem von Karl Gutzkow, dessen Mentor er jedoch von 1830 bis 1834 war, weiterhin von Goethe bzw. des Goethe-Kultes (Salomon 1906: 497). Menzels ursprünglicher Liberalismus verwandelte sich mit der Zeit in einen völkisch orientierten, antisemitisch und aggressiv antifranzösisch gefärbten Nationalismus. Trotz dessen gab es viele Berichte zu Goethes Schaffen aus verschiedenen Aspekten (z. B. seine Wahlverwandschaften, Goethes Beziehung zu Peter von Cornelius, Goethe und Klopstock, Goethes dichterischer Entwicklungsgang, Goethe und Fichte). „Über Goethes Faust noch einmal“ erschien von Ch[ristian] H[ermann] Weiße (Leipzig, 1801 – Leipzig, 1866). Neben Goethe wurde auch Schillers dichterisches Schaffen vom Schriftsteller und Hegelianer-Philosophen Moritz Carriè / ere (Griedel / Hessen, 1817 – München, 1895) 1853 in einer Artikelserie gewürdigt. Von Kurt von Koseritz (Dessau, 1838 – Gernro-

de, 1916) erschien der Bericht „Die Geschichte von Schillers literarischem Streite mit Bürger“, in dem Schillers Rezension auf August Bürgers Gedichtband in der Augsburger *Allgemeinen Zeitung* (1791) behandelt wurde. Im Zentrum der Debatte, die sich zwischen den beiden entwickelte, standen nicht nur zwei poetologische Konzeptionen, sondern auch zwei politisch-ästhetische Programme. Des Öfteren wurden außerdem Gedichtzeilen von Goethe und Schiller als Mottos verwendet. Die Gedichte des in seiner Studienzeit zur schwäbischen Dichterschule gehörenden, mit Ludwig Uhland, Gustav Schwab und Nikolaus Lenau befreundeten Justinus Kerner wurden oft im Blatt veröffentlicht. Wilhelm Hauff gehörte übrigens auch diesem Freundeskreis an. Aus Anlaß von Ludwig Uhlands fünfundseitigstem Geburtstag teilte das Blatt in Fortsetzungen Ferdinand Freiligraths Gedicht mit. Uhland starb übrigens noch in diesem Jahr; am 3. Dezember verabschiedete J. G. Fischer Uhland im Blatt.

Die erste Erzählung mit ungarischer Thematik im *Morgenblatt* ist *Der Stuhlrichter*³ und davor steht ein Lenau-Motto:

Der Zigeuner arm und heiter,
In die Ferne, Fremde fort und weiter
Wenig brauchend kommt und geht
Dieser fiedelnde Ascet (Szendi 2000)⁴.

Schauplatz der Geschehnisse, die vom Autor als Augenzeuge erzählt wurden, sind die Tengerszeme (Meeresauge) genannten Seen in der Mezőség, im Koloscher Komitat (ung.: Kolozs, rum.: Cluj) in Siebenbürgen, wo damals Wanderzigeuner lebten. Sie besaßen keine Rechte, waren dem Gutsherrn völlig ausgeliefert. Es wird das schwere Schicksal sowie die arbeitslose Lebensweise, die Unmöglichkeit der Erziehung ihrer Kinder beschrieben. Die durch

³ *Der Stuhlrichter. Eine Erzählung aus Siebenbürgen*. In: *Morgenblatt für gebildete Leser*. Nr. 40 2. Oktober 1853, 937–944; Nr. 41 09. Oktober, 973–976; Nr. 43 16. Oktober, 994–997.

⁴ Lenau, Nikolaus: Mischka an der Marosch (1843). Mischkas Zigeunertum verkörpert in erster Linie das (romantische) Freiheitsideal. [...] Mit dem romantischen Wanderer-Motiv sowie mit der Hervorhebung von Mischkas Künstlertum wird eine offensichtliche Identifikationsmöglichkeit zwischen dem Zigeuner und dem Dichter angedeutet und dadurch unmittelbar das soziale Mitleid bzw. die gesellschaftliche Stellungnahme des Dichters ausgedrückt. Siehe dazu: Szendi (2000: 15). Das Motto ist aber kein wortwörtliches Zitat, sondern die vier Zeilen sind aus zwei Strophen zusammengezogen.

Maria Theresia in die nach den Türkenkriegen verwahrlosten Gebiete angesiedelten als Neubauer bezeichneten Leute (meist Deutsche, Bem. v. M. R.) betrachteten die Zigeuner jedoch mit mehr Verständnis bzw. Empathie als die ungarischen Edelleute.

Es muß bemerkt werden, dass der Text in sprachlicher Hinsicht jede Authentizität entbehrt, ja sogar ein Wirrwarr ist. Unter den Vornamen der Zigeuner sind einerseits ungarische (Gabor), der Patriarch hat einen indisch klingenden Vornamen (Sindjar), andere Ischa, Timmi, Annina sind unidentifizierbar, andere jüdischen Ursprungs (Samson, Hanna). Der Name des Stuhlrichters Peterdi ist ein valider ungarischer Familienname. „Jeki, dus, trin, schtar, pandsch, tscho, esta“ (für ein zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben) sind wahrscheinlich nach dem Hören auf Deutsch umgeschriebene Zahlen auf Romanizigeunerisch. In einem angeblichen ungarischen Fluch ist nach einem Anfangsbuchstaben nach mehreren Punkten ein einziges verständliches Wort. Die Vorfahren der Zigeuner kamen jedenfalls aus Nord-Indien nach Europa, in Siebenbürgen waren sie zum ersten Mal 1416 gesichtet (Mezey 1998). Bis zum Anfang des 18. Jahrhunderts gerieten sie mit den staatlichen Behörden wegen ihrer Lebensweise nicht in Konflikt. Sie wurden nicht mehr verfolgt als die Leibeigenen. Für die absolute Macht aber, die die Gesellschaft unter geregelten Verhältnissen wissen, eine öffentliche Sicherheit schaffen und die Produktion sowie das Steuerwesen neuregeln wollte, bedeuteten ihre Gewohnheiten, die Unmöglichkeit ihrer Eingliederung ins Gesellschaftssystem ein Problem. Die Behörden wollten sie mit drastischen Mitteln ansässig machen. Auch nach der 1848er Revolution wurde ihre Lage nicht besser, ihre politischen Rechte wurden zwar anerkannt, die „Zigeunerfrage“ blieb aber weiterhin eine administrative Aufgabe (Registrierung, Zwangsabschiebung, Bestrafung des Bettelns, Kinderschutz) der Staatsverwaltung (Mezey 1998).

Wahrscheinlich wurde das romantische Thema wegen seiner Exotik aufgegriffen und der unbenannte – vermutlich deutsche – Erzähler hatte ziemlich oberflächliche Kenntnisse über die Zigeuner. Übrigens wurde dieselbe Geschichte im *Unterhaltenden Sonntagsblatt des Regensburger Morgenblattes* 1862 auch veröffentlicht.

Die geographische Lage (Südungarn) bzw. die romantisch-exotische Themenwahl waren weiterhin beibehalten um das Interesse der deutschen Leser zu gewinnen. Im Januar 1854 wurde nämlich in drei Abschnitten eine Räuber-

geschichte (*Ein walachischer Räuber*) aus der Gegend um den Fluß Temes abgedruckt⁵. Sogar der Zeitpunkt der Geschehnisse (1738) wurde festgestellt, die Zeit der Türkenkriege; das kaiserliche Heer stand dem türkischen entgegen, um der fiktiven Geschichte vor einem historischen Hintergrund mehr Authentizität zu verleihen. Mit dieser Geschichte möchte ich mich nicht ausführlicher befassen, da sie außer dem in Ungarn befindlichen Schauplatz und einem verdrehten ungarischen Vornamen keine Bezüge zu Ungarn hat.

In seiner grundlegenden Studie über die Puszta-Romantik vergleicht István Fried die Darstellung des Betyars bei Johann Nepomuk Vogl (*Der Räuber*) und Nikolaus Lenau (*Der Räuber im Bakony*) (Fried 1981). Das Thema der Räuberromantik war beim Publikum sehr populär. Vogl, der beliebte und vielfach übersetzte Dichter des österreichischen Biedermeiers kannte Ungarn durch seine Reisen flüchtig und griff das ungarische Thema auf, weil das exotisch war. Lenaus Räuber sei gegenüber den sentimental, persönlichkeitslosen Banditen von Vogl eine starke Persönlichkeit, die eine durch ein-zwei Bewegungen skizzenhaft, knapp charakterisierte, individualisierte tragische Figur: „Vogl brachte sein Lesererlebnis aus dem Biedermeier zu Papier und Lenau stellte einen romantischen Helden, einen Ausgestoßenen aus der Gesellschaft, einen vom Schicksal verfolgten und in die Rolle des Wegelagerers gedrängten Menschen dar“ (Fried 1981: 62).

Unter den vermischten Nachrichten befindet sich eine Nachricht über die Aufführung des Stückes mit dem Titel *Der Betyar* im offenen Sommertheater im Wiener Bezirk Braunhirschen⁶. Das Stück entstand aufgrund des Romans von József Eötvös *A falu jegyzője* (1845). Die Übersetzung ins Deutsche *Der Dorfnotär* vom Grafen János Mailáth erschien 1846. Die Bearbeitung findet der Autor für nicht besonders geschickt. Übrigens wurde dasselbe Stück noch später, 1858 in Graz aufgeführt. Das ist deshalb von Interesse, weil aus der *Grazer Zeitung* wir mehr über die Bearbeiter des Romans erfahren können. Laut Theaterzettel handelt es sich um folgendes Stück: „Der Betyar“. Volks-Drama mit Gesang in fünf Aufzügen. Nach dem Roman des Barons József Eötvös: *Der Dorfnotär*. Für die Bühne bearbeitet von [József] Szigeti (Schauspieler eigt. Tripammer, Veszprém, 1822 – Budapest, 1902). Die Bearbeitung

5 Ein walachischer Räuber. Eine Erzählung. In: *Morgenblatt für gebildete Leser*. Nr. 3 15. Januar 1854, S. 49–55; Nr. 4 22. Januar 1854, 80–85; Nr. 5 27. Januar 1854, 97–100.

6 Wien, September. In: *Morgenblatt für gebildete Leser*. Nr. 40 30. September 1855, 958.

für die Bühne war auf Ungarisch „Viola“ betitelt, 1851, Musik von [Ignác] Bognár (Csepreg, 1810 – Budapest, 1883) (aufgef. 14. Nov. 1858)⁷. Der Roman selbst war eine reale Schilderung der Zurückgebliebenheit des Lebens im feudalen Ungarn. Im Mittelpunkt des Schauspiels steht dagegen Viola, der Betyar, ein Räuber; wahrscheinlich wegen der Steigerung der Aufregung des Publikums mit vielen theatralischen Elementen. „Dazu kommt viel Spektakel mit Schießen, Hauen und Stechen, mit seltsam fremdartigen Gestalten und mit einer wunderlichen Verirrung des Vortrags; die Darsteller sprechen nämlich ihr Deutsch mit ungarischer Betonung, just als ob sie in Ungarn in deutscher Umgebung vorstellen sollten, statt in ihren eigenen Heimath [...]“⁸. Dies zeigt, dass nach mehr als zehn Jahren der Erstveröffentlichung des realistischen Romans dessen populäre Umarbeitung immer noch ein Publikum finden konnte. Damit steht ein Beispiel des Kulturtransfers vor unseren Augen, der Weg der Aufnahme eines literarischen Werks aus der Peripherie ins Zentrum, jedoch in mehrfach modifizierter Form (Umarbeitung, Übertragung) ist hier verfolgbar.

Wenn wir die im Blatt abgedruckte deutsche Literatur unter die Lupe nehmen um den Kontext, in dem die wenigen Bezüge auf Ungarn erschienen, kennenzulernen, können folgende, meist zeitgenössische Autoren registriert werden. Unter den im Blatt veröffentlichten Dichtern kann Johann Georg Fischer (Süßen, 1816 – Stuttgart, 1897), der gefeierte Stuttgarter Lyriker und Dramatiker erwähnt werden. Außer ihn erschien ein Gedicht von Moritz Hartmann (Trhové Dušníky/Tsch., 1821 – Oberdöbling, 1872), Rudolf Marggraff (Züllichau, 1805 – Freiburg im Breisgau, 1880), mehrere Gedichte des Dramatikers und Dichters Friedrich Hebbel. 1857 erschien eine Studie von Heinrich Voß (Sommerstorf, 1751 – Heidelberg, 1826) über Goethe und Schiller. Schillers Schaffen wurde aus verschiedenen Aspekten mehrmals behandelt, im November 1859 sein hundertster Geburtstag gefeiert. Gleichfalls publizierte Wilhelm Theodor von Chézy (Paris, 1806 – Wien, 1865) eine Zeitlang im Blatt, in der von mir untersuchten Zeit erschien von ihm „Eine Donaufahrt zur türkischen Grenze“ (1854, 1855). Vom jungen Paul Heyse (Berlin, 1830 – München, 1914), Mitglied des Münchener Dichterkreises, dem späteren Nobelpreisträger, wurden Novellen publiziert. Hermann Grimm (Kassel, 1828 – Berlin, 1901) veröffentlichte auch im Blatt, seine Bücher wurden des öfteren

7 Nr. 260 15. November *Grazer Zeitung* 1858, 1967.

8 *Grazer Zeitung* a. a. O., 1967.

rezensiert. 1856 wurde die Novelle „Der Wunderknabe von Bristol“ (Leipzig: Theodor Thomas, 1861) von Alexander Büchner (Darmstadt, 1827 – Hannover, 1904), dem Bruder des bedeutenden Dramatikers Georg Büchner (Darmstadt, 1813 – Hannover, 1837) in Abschnitten abgedruckt. Unter den ausländischen Autoren (Klassikern) ist Shakespeare und Byron auf jeden Fall hervorzuheben. In den „Correspondenz-Nachrichten“ wurde in geographischer Hinsicht aus verschiedenen deutschen Gebieten, aus der Schweiz, aus Italien, aus London, Berlin, Paris sogar aus New York und aus Wien berichtet.

Zum Thema ungarische Landes- bzw. Volkskunde gehört die dreiteilige Artikelserie (ohne Name des Verfassers) „Aus Ungarn“ über „Die Hirten der Pußten“, in denen die verschiedenen Hirttypen (der Roßhirt [Csíkós], der Schafhirt [Gulyás], der Schweinehirt [Kanász]) weiterhin die Gänsehüter/innen dargestellt wurden. Beschrieben wurden ihre Arbeit, ihre Gewohnheiten und ihre Bekleidung⁹. Im zweiten Teil befinden sich die folgenden drei Verszeilen:

In verrauchten Heideschenken,
Wo Tschikoschen, rauh und wild,
Blutbesprengt den Fokosch schwenken¹⁰

Das Zitat stammt aus dem Gedicht „An meinen lieben Nikolaus Lenau“ von Alexander Grafen von Württemberg (Kopenhagen Dän., 1801 – Wildbad, 1844) (erschienen in: Alexander Graf von Württemberg: Gesammelte Gedichte. Stuttgart: Cotta, 1841, S. 90) des talentierten, aber mittelmäßigen Dichters und Freundes von Nikolaus Lenau¹¹. Das Gedicht ist Ausdruck des Schmerzens wegen der Entfernung der Freunde von einander infolge der Amerikareise von Lenau 1832. Württembergs Name wird im Aufsatz auch erwähnt im Kontext seines Gedichts „Tschikosch Jany's Tod“ neben Karl Becks „Janko der ungarische Roßhirt“, unter deutschen Dichtern, die die kühnen

⁹ Aus Ungarn. Die Hirten der Pußten. In: *Morgenblatt für gebildete Leser*. Nr. 27 4. Juli 1858, 647–648; Nr. 28 11. Juli 1858, 670–672; Nr. 29 18. Juli 1858, 692–694. Die Artikelserie ist zum großen Teil übernommen aus S. Steinhard: Oesterreich und sein Volk in Bildern und Skizzen. Ein Lese- und Hausbuch für Jung und Alt [...] Bd. 1. Leipzig: Friedrich Brandstetter, 1859.

¹⁰ Aus Ungarn, a. a. O., 671.

¹¹ An dieser Stelle bedanke ich mich bei Frau Christine Schlosser für ihre Hilfe.

Roßhirte in ihren Poesien besungen gehabt hätten¹². Es geht im Vers von Alexander von Württemberg nur ums Exotische, bei ihm gibt es keine wirklichen Ungarnerlebnisse wie bei Nikolaus Lenau oder Karl Beck, die in Ungarn geboren sind, hier die Schule besucht hatten, des Ungarischen mächtig waren. Letztere veröffentlichten auf Ungarisch allerdings nicht, sie kannten aber die ungarische Kultur gründlicher und besaßen eine gewisse ungarische Identität, deren Spuren in ihrer Dichtkunst vorhanden sind (Rózsa 2020). Um eine „ungarische“ Stimmung zu schaffen, werden bei Württemberg auschließlich ungarische Wörter wie *csikós* oder *fokos* einfach deutsch umgeschrieben.

Das *Morgenblatt* berichtete unter den „Correspondenz-Nachrichten“ aus Wien ziemlich ausführlich über den Selbstmord des Grafen István Széchenyi am 8. April 1860 in Döbling bei Wien in der Anstalt des Doktors Görzen, in der er seit seinem Nervenzusammenbruch im September 1848 lebte. Es wurde sein Lebensweg, seine Ausbildung, seine Tätigkeit während der „Insurrektion“ geschildert. (Er war Minister für Verkehrswesen.) Erwähnt wurden unter seinen Verdiensten die Entwicklung der Dampfschifffahrt an der Donau, die Regulierung des Flusses, der Bau der Kettenbrücke in Pest-Ofen und die Gründung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Verschwiegen wurde die Hausdurchsuchung bei ihm in der Anstalt auch nicht¹³.

Ármin Vámbérys (urspr. Hermann Wamberger, Dunaszerdahely, Dunajská Streda / Slo, 1832 – Budapest, 1912) „Travels in Central Asia ...“ (London, Murray 1864) wurde im Blatt besprochen. Erwähnt wird über den Verfasser (Orientalist, Universitätsprofessor), dass er ein Ungar, ein Mitglied der ungarischen Akademie der Wissenschaften sei und die gefährliche und romantische Reise im Auftrage der Ungarischen Akademie unternommen habe um den Ursprung der Ungarn zu finden und diesbezügliche ethnographische und sprachliche Forschungen durchzuführen. Der vorliegende Band enthalte nichts weiteres als die Erzählung seiner Abenteuer, die Zusammenfassung der wissenschaftlichen Ergebnisse würde später veröffentlicht¹⁴.

Am 10. September wurde die Todesnachricht vom 16. Augst von Hermann

12 Aus Ungarn, a. a. O., 671.

13 Correspondenz-Nachrichten. Wien. In: *Morgenblatt für gebildete Leser*. Nr. 18 29. April 1860, 427–430.

14 Travels in Central Asia etc. by Armin Vambery. In: *Morgenblatt für gebildete Leser*. Nr. 13 26. März 1865, 305–308.

Hauff mitgeteilt. Am 24. Dezember 1865 wurde dann das Aufhören der Zeitschrift nach 59 Jahrgängen in einer redaktionellen Mitteilung bekannt gemacht¹⁵.

Mit meinem Beitrag wollte ich einen konkreten Beitrag zur historischen Imagologieforschung leisten, indem nicht nur einzelne Texte, sondern ein ganzes journalistisches Korpus im Hinblick auf nationale Fremdbilder analysiert wurden. Zudem bietet er Einblicke in Mechanismen selektiver kultureller Wahrnehmung in einer der führenden deutschen Zeitschrift des 19. Jahrhunderts.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass auf Ungarn bezügliche Themen in den von mir untersuchten Jahrgängen des übrigens bedeutenden und seinerzeit allgemein bekannten Organs *Morgenblatt für gebildete Leser* nur sporadisch vorkamen. Wenn solche doch erschienen, dann in erster Linie über landeskundliche Themen. Die Meinung des Außenseiters, das Bild des Anderen setzt sich zu einer Volkscharakteristik zusammen, demgemäß Ungarn zur Mitte des 19. Jahrhunderts immer noch als ein exotisches, romantisches Land betrachtet wurde. Die Splitter entfalten ein Mosaik des Ungarnbildes, in dem weiterhin alte Stereotypien (Zigeuner, Puszta, Csikós, Betyár) vorhanden sind. Man könnte vermuten, dass diese Themen in der Epoche des nationalen Erwachens der europäischen Völker im Vormärz beliebt gewesen waren, nach der Niederschlagung der Revolutionen aber an Interesse verloren. In diesem Organ kamen sie aber immer noch als charakteristische Bestandteile des Ungarnbildes vor.

Durch die Berichte über ungarische Themen kann der imagologische Aspekt erfasst werden. Dieser interdisziplinäre Forschungsbereich war und ist besonders in multiethnischen Gebieten von Wichtigkeit; die Meinung über den Anderen manifestiert sich nämlich in literarischen bzw. anderen künstlerischen Werken (so auch in der historischen Malerei), die dann auf die allgemeine Meinung zurückwirkt und zu Vorurteilen, zur Verbreitung von Stereotypien führen kann (Fried 2010). Um dieses Blatt im Kontext anderer deutschsprachiger Periodika der Epoche zu untersuchen, möchte ich auf meine früheren Forschungen hinweisen. Gemeinsam ist ihnen, dass die von mir früher aus ungarischem Aspekt untersuchten Periodika der annähernd gleichen Periode

¹⁵ An die Leser. In: *Morgenblatt für gebildete Leser*. Nr. 52 24. Dezember 1865, 1225–1231.

zum Typ des literarischen Journals gehörten. Viel bunter und aufschlussreicher sind die Berichte aus ungarischer Sicht der Prager literarischen Zeitschrift des Vormärz *Ost und West* (Rózsa 2018). Hier geht es aber um Fragen des Kulturtransfers (Übersetzungen), der imagologische Aspekt wird außer Acht gelassen. Ich könnte hier eine andere Studie von mir auch erwähnen, die ebenfalls Hungarika-Bezüge der Leipziger *Blätter für literarische Unterhaltung* (1838–1853) bearbeitet. Die *Blätter für literarische Unterhaltung* nahmen als kritisch-referierendes Organ zu allen politischen Ereignissen, die Ungarn betrafen, keine Stellung. Sie besprachen aber publizierte Werke, Memoiren bzw. Flugschriften, die damit in Verbindung standen. Aufgrund der publizistischen und übersetzerischen Tätigkeit der in ganz Europa verstreuten Emigranten kann Ungarn in dem Blatt als wohl repräsentiert bezeichnet werden (Rózsa 2016).

In den Correspondenz-Nachrichten des *Morgenblatts* gibt es keine Berichte aus ungarischen Städten beziehungsweise Gebieten. Politik wurde strengstens vermieden, eine Ausnahme bildet der Selbstmord des Grafen István Széchenyi. In der Rubrik „Literatur“ wurden ungarische belletristische Werke gar nicht besprochen, ein einziges Mal wurden die Reiseberichte von Vámbéry in populärwissenschaftlichem Ton behandelt.

Literaturverzeichnis

- Ananieva, Anna / Haaser Rolf (2016): Elegante Unterhaltung: Die Leipziger Zeitung für die elegante Welt und ihre deutschsprachigen Nachfolger in Prag und Ofen-Pest. In: Mellmann, Katja / Reiling, Jesko (Hrsg.): *Vergessene Konstellationen literarischer Öffentlichkeit zwischen 1840 und 1885*. Berlin / Boston: Walter de Gruyter, 35–60.
- Fried, István (1981): *An der Wiege der Pušta-Romantik (Die Gedichte von J. N. Vogl über die Ungarn)*. In: *Arbeiten zur deutschen Philologie – Német Filológiai tanulmányok* XV (1981), 62.
- Fried, István (2010): *Imagológia – Komparatistik [Imagologie - Komparatistik]*. In: *Irodalmi Szemle* 2010/4, 37.
- Koszyk, Kurt (1966): *Deutsche Presse im 19. Jahrhundert. Geschichte der deutschen Presse Teil II*. Berlin: Colloquium Verlag.
- Mezey, Barna (1998): *A magyarországi cigányok rövid története [Kurze Geschichte der Zigeuner in Ungarn]*; https://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_

- nemzetisegek/romak/tanulmanyok_a_ciganysag_helyzete/pages/006_a_magyarorszagi_ciganyok.htm (Stand 11.06.2025).
- Rózsa, Mária (2020): *Ludwig Foglars Pester Jahre 1845–1850*. In: *Hungarian Studies* 34 (2020), 284.
- Rózsa, Mária (2018): *Ungarische Beziege in der Prager Zeitschrift Ost und West 1837–1848*. In: *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungariae* 63 (2018), 1–18.
- Rózsa, Maria (2016): *Ungarn in den Leipziger Blättern für literarische Unterhaltung 1848–1853*. In: *Leipziger Jahrbuch zur Buchgeschichte* 24 (2016), 39–60.
- Rózsa, Maria (2013): *Wiener und Pester Blätter des Vormärz und ihre Rolle an der Kulturvermittlung: Kontakte, Parallelen, Literaturvermittlung, Redakteure und Mitarbeiter*. Herne: Gabriele Schäfer Verlag.
- Salomon, Ludwig (1906): *Geschichte des deutschen Zeitungswesens von den ersten Anfängen bis zur Wiederaufrichtung des Deutschen Reiches. Bd. 3 Das Zeitungswesen seit 1814*. Oldenburg / Leipzig: Schulzesche Hof-Buchhandlung und Hof-Buchdruckerei.
- Schönfels, Brigitte von (2005): „Das Erlebte ist immer das Selbsterlebte“. *Das Reisefeuilleton in deutschen Zeitungen zwischen der Revolution von 1848 und der Reichseinigung*. Bremen: Edition Lumière.
- Szendi, Zoltán (2000): *Durchbrüche der Modernität. Studien zur österreichischen Literatur*. Wien: Edition Praesens.
- Wolff, Larry (1994): *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*. Stanford: Stanford University Press.

Reto Rössler

ORCID: 0000-0001-6010-7641

Europa-Universität Flensburg, Flensburg

Mobile Objekte

Interkulturelle Verflechtungen und Intersektionen in Aby Warburgs *Arbeitende Bauern auf burgundischen Teppichen* (1907) und Sharon Dodua Otoos *Adas Raum* (2021)

Der Beitrag analysiert die epistemischen Potenziale von Figurationen und Poetiken materieller Verflechtungen für ein ‚Europa der Übergänge‘ in einem frühen Essay des Kunsthistorikers Aby Warburg sowie in Sharon Dodua Otoos 2021 erschienem Roman *Adas Raum*. Während Warburg in *Arbeitende Bauern auf burgundischen Teppichen* (1907) den Wandteppich als „Bilderfahrzeug“ europäischer Kulturtransfers entdeckt, zeigen die belebten Objekte in Otoos Roman das sich über Grenzen und Epochen der europäischen Kulturgeschichte hinweg erstreckende Fortschreiben rassistischer Gewaltexperiенce auf. Sowohl die Kulturtheorie des frühen 20. als auch der Roman des frühen 21. Jahrhunderts schreiben beide gegen dichotom vereinheitigende sowie begrenzende Konstruktionen Europas und des ‚Europäischen‘ an. Indem beide mobile Objekte zu kulturellen Akteuren bzw. Protagonisten erheben, sensibilisieren sie für eine transgressive Praxis materieller Verflechtung, die robuste Setzungen kultureller ‚Vergeistigung‘ aufbricht.

Schlüsselwörter: Interkulturelle Germanistik, European Studies, Material Turn, Dingkulturen, Poetiken des kulturellen ‚Übergangs‘, Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft

Mobile Objects. Intercultural Entanglements and Intersections in Aby Warburg’s *Working Peasants on Burgundian Tapestries* and Sharon Dodua Otoo’s *Ada’s Realm*
The article analyses the epistemic potentials of figurations and poetics of material interrelations for a ‘Europe of transitions’ in an early essay by the art and cultural theorist Aby Warburg and in Sharon Dodua Otoo’s novel *Ada’s Realm*, published in 2021. While Warburg discovers the tapestry as a ‘pictorial vehicle’ of European cultural transfer in *Working Peasants on Burgundian Tapestries* (1907), the animate objects in Otoo’s novel show the continuation of racist experiences of violence across borders and epochs of European cultural history. Both the cultural theory of the early 20th century and the novel of the early 21st century write against dichotomous, unifying and limiting constructions of Europe and the ‘European’. By elevating mobile objects to cultural actors or protagonists, they draw

attention to a transgressive practice of material entanglements that annihilates robust theorems of cultural ‘spiritualization’.

Keywords: Intercultural German Studies, European Studies, Material Turn, Culture of Things, Poetics of Cultural ‘Transitions’, Literary Studies as Cultural Studies

Author: Reto Rössler, Europe-University Flensburg, Auf dem Campus 1, 24943 Flensburg, Germany, e-mail: reto.roessler@uni-flensburg.de

Submitted: 24.01.2025

Approved: 4.05.2025

Einleitung: Europas Karten als Palimpsest

In ihrem kulturtechnischen Gebrauch ist die Karte ein polyvalentes Medium. Sie dient der Positionsbestimmung und Navigation zu Land und See, der Exploration neuer Wissensgebiete und geographischer Territorien ebenso wie deren Beherrschung und kolonialer Ausbeutung. Diametral dazu kann sie jedoch auch als ein Format betrachtet werden, das sowohl die Kontingenz der Wissensgenese als auch die Heterogenität des Beschreibungsobjekts und schließlich seine potenzielle Veränderbarkeit und Transformierbarkeit in die Darstellung einbringt. Letzteres belegt beispielsweise der Kartenanhang der 2019 in deutscher Übersetzung erschienenen kulturhistorischen Enzyklopädie *Europa. Die Gegenwart unserer Geschichte*. Während die insgesamt zehn Europakarten das umfangreiche interdisziplinäre Gemeinschaftswerk formal abschließen, intendiert der kartographische Appendix keineswegs eine diagrammatische Synthese der zuvor in den mehr als 130 Einträgen angestellten Einzelperspektiven. Vielmehr war es das Anliegen der beiden Herausgeber Étienne François und Thomas Serrier, der „Polyfonie“ ihres Gegenstandes Rechnung zu tragen und Europa, das in seiner langen Kulturgeschichte immer wieder neu entdeckt, vermessen, beherrscht, beschrieben wurde, in ebendieser definitorischen Vielfalt sichtbar werden zu lassen (François / Serrier 2019: Bd. 1, 11). Die Pluralität des kartographischen Materials weist Europa am Ende der kollektiven Arbeit als ein wiederbeschreibbares Palimpsest aus, in dem die eingeziehenen Grenzlinien der ersten beiden politischen Karten durch die folgenden zu den Sprachen (und zur Mehrsprachigkeit) Europas, zu Verkehrs wegen, Kathedralen, Universitäten, Opernhäusern bis hin zu den Orten der Konzentrationslager während der Zeit des Nationalsozialismus überschritten

werden und den Kontinent als einen Raum kultureller Übergänge erscheinen lassen (vgl. ebd.: Bd. 3, 483–503). In dieser Vielstimmigkeit spiegelt die Darstellung die Janusköpfigkeit und Ambivalenz eines Europas wider, das sich in seiner wechselvollen Geschichte allen letztbegründenden Abgrenzungs- und Identifizierungsversuchen immer wieder entzogen hat und entzieht. Umgekehrt ergibt sich daraus aber auch eine konzeptuelle Offenheit des Gegenstandes Europa, dessen kulturelle Gemachtheit zugleich Spielräume für gesellschaftliche Transformationen und – allen aktuellen Tendenzen eines erstarrenden Nationalismus und Autoritarismus zum Trotz – Möglichkeiten des interkulturellen Austausches und enger Verflechtungen über bestehende nationale Grenzziehungen hinweg impliziert.

Die Ideengeschichte eines Europabegriffs, der sich als durchlässig für epistemische und interkulturelle Grenzüberschreitungen erweist, schreibt sich gleichwohl als eine widerständige Geschichte. Aby Warburgs kunstwissenschaftliche Arbeiten stellen für das frühe 20. Jahrhundert den Versuch dar, anthropologisch und geschichtsphilosophisch begründete Kulturessentialismen durch eine Hinwendung zur materiellen Kulturgeschichte im buchstäblichen Sinne aufzulösen, das heißt vom Kopf auf die Füße zu stellen und in Bewegung zu setzen. Ausgehend von Warburgs Kulturtheorie mobiler Objekte als transgressiver Mittler bietet sich eine vergleichende Lektüre mit Sharon Dodua Otoo's gegenwartsliterarischem Roman *Adas Raum* (2021) an. Mit der dem magischen Realismus der Literatur entlehnten Technik der Verlebendigung von Alltagsgegenständen wie einem Zimmerbesen, einem Türklopfer oder einem Reisepass, die in der Romanhandlung zu sprechenden Zeugen der Gewalterfahrungen (und in drei Fällen: Tötungen) der Ada-Figuren aus verschiedenen Epochen der europäischen Kulturgeschichte werden, greift Otoo's Roman die kulturelle Figuration räumlich und historisch mobiler Objekte auf, fokussiert dabei aber ungleich stärker auf deren ‚Nachtseite‘: die der Gewalt und Kolonialisierung (bis hin zum Genozid). Die Perspektive und Poetik der Verflechtung lässt in *Adas Raum* nicht zuletzt auch gegenwärtige Machtasymmetrien im Kontext von Intersektionalität und Restitution einerseits manifest werden, deutet andererseits aber auch auf (interkulturelle) Potenziale eines Denkens in ‚Übergängen‘ und Ähnlichkeiten hin (zu kulturpoetischen Narrativen der Verflechtung und des Übergangs vgl. Werner / Zimmermann 2002, Werberger 2012, Rössler / Patrut 2022).

1. Europa (neu) denken und beschreiben. Zur widerständigen Genese interkultureller Figurationen im frühen 20. Jahrhundert

Bereits im antiken Mythos vom Raub der phönizischen Prinzessin durch den Göttervater in Stiergestalt sind kulturelle Ortlosigkeit, Übergänglichkeit (aber auch Gewalt) für die Semantisierung Europas konstitutiv gewesen. In den kulturkritischen Krisen-Reflexionen im zeitlichen Umkreis der ereignisgeschichtlichen Katastrophen des 20. Jahrhunderts zeichnen sich die Wiederbeschreibungsversuche der ‚Tafel Europa‘ dagegen durch die Revokation eines uniformen europäischen Geistes aus. Mit der alten ‚Welt von gestern‘, als die sie Stefan Zweig rückblickend beschrieb, war nach 1918 in der Wahrnehmung vieler nicht lediglich eine politische Ordnung, sondern mit ihr auch ein umfassendes geistiges Wertesystem untergegangen. Doch wie der berühmte Phönix, der aus jeder Asche stets von Neuem prachtvoll-lebendig emporsteigt, führte die Erfahrung kultureller Orientierungslosigkeit in Weltanschauungsphilosophie, Kulturtheorie und Literatur zu Versuchen, Europa neu zu verorten, sei es in kultur- und grenzräumlicher oder in historisch-genealogischer Weise (vgl. Lützeler 1992, Rössler 2023).

Als exemplarisch für eine kulturräumlich dichotome, weltanschauungsphilosophische Reflexion dieser Jahre kann etwa Theodor Lessings monographischer Essay *Europa und Asien* gelten. 1914 begonnen und 1918 abgeschlossen steht seine Schrift auch für heutige Leserinnen und Leser noch klar erkennbar im Zeichen der Schock-Erfahrung des Ersten Weltkriegs. Gemäß der Duplizität seines Titels betrachtet Lessing die kulturelle Welt zwischen den beiden Kontinenten als eine polare, die auf die sich verschiebenden Kräfte- und Maßverhältnisse innerhalb dieses Feldes seit dem Kriegsende reagiert. In der Metaphorik politischer Verkörperungen betrachtet er Europa als das einstige „Haupt“ der Welt (Lessing 1918: 7), das wie seine jüngst republikanisch gewordenen Einzelstaaten eigentlich ‚kopflos‘ anmutet. Dem Niedergang des alten Europas stehen der Aufstieg bzw. das ‚Erwachen‘ und fortschreitende ‚Vergeistigen‘ des ungleich größeren, asiatischen Kontinents gegenüber. Lessings kulturkritischer Topik entsprechend, führen die vermeintlichen Leistungen der europäischen Zivilisation in Form von funktionaler Weltbeschreibung in der Mathematik und Naturwissenschaft sowie durch technische Naturbeherrschung zur Dialektik moderner Entfremdungserscheinungen. Sie drückt sich aus in einem „Mangel

an Gefühl für Lebendiges“, welches die Kultur des Morgenlandes im Vergleich dazu durch kulturelle Praktiken wie „Askese, Zucht, Leiden, Entzagung“ gerade zu kultivieren wisse (Lessing 1918: 52 f.). Entgegen dem Substanz-Dualismus der cartesianischen Metaphysik prägen das Lessing’sche Kulturmodell jedoch keine Interaktionen zwischen Kopf bzw. Geist und Körper(maschine). Zwischen beiden Kulturräumen sieht er stattdessen einen „Kampf um die Macht“, ja gar einen „Welbbrand“ heraufziehen (ebd.: 9 f.), bei dem Europa sich von seinen alten Werten notwendigerweise zu lösen habe, wenn es nicht untergehen wolle. Wenngleich sich das Ende von Lessings *Europa und Asien* zumindest dahingehend als dialogische kulturelle Annäherung lesen lässt, dass Europa von der Kultur Asiens vieles zu lernen habe, basiert sein Essay im Ganzen doch auf einem essentialistischen Kulturbegriff, der ‚den Orient‘ als kulturelle Bedrohung imaginiert und in nicht wenigen Passagen in der Produktion von Feindbildern und Ressentiments resultiert.

Zeitgenössisch ungleich höhere Bekanntheit als Lessings Essay erreichte zum anderen Oswald Spenglers im gleichen Jahr in zwei Bänden erschienene weltanschauungsphilosophische Gesamtbetrachtung *Der Untergang des Abendlandes* (1918). Spengler zufolge folgen alle welthistorischen Kulturen, angefangen von den ägyptischen und babylonischen Hochkulturen über die indische, chinesische, griechisch-römische und arabische bis hin zur aztekischen und abendländischen Kultur einem organischen Entwicklungsgang (vgl. Spengler 1972: 43). Orientiert an der Goethe’schen Morphologie der Pflanzen erstreckt sich der epigenetische Bogen dabei von den Stadien der ‚Jugend‘ und des ‚Aufstiegs‘ über die der ‚Blüte‘, des ‚Niedergangs‘ und schließlich des ‚Verfalls‘. Für das europäische ‚Abendland‘, dessen Aufstieg Spengler mit dem Ende der Karolingerzeit historisch verortet, folgt demgemäß mit geschichtsphilosophischer Notwendigkeit der bevorstehende kulturelle Untergang. Dem kulturräumlichen Grenznarrativ Lessings entspricht dabei ein kulturpessimistisch-teleologisches. Indem Spengler dem ‚abendländischen Menschen‘ überdies Eigenschaften wie die des ‚faustischen Tatmenschen‘ zuschreibt und sie beispielsweise dem magischen Denken des ‚Orientalen‘ gegenüberstellt, ist auch seine Vorstellung eines krisenhaften Europas von Essentialismen und Binarismen geprägt, die neben Anerkennung und Zuspruch auch berechtigte Kritik von zeitgenössischen Schriftstellern, darunter etwa Robert Musil, erfahren hat (vgl. Musil 1978, hierzu Bauer / Rössler 2025).

2. Wanderstraßen und Bilderfahrzeuge. Aby Warburgs Kulturpoetik materieller Verflechtungen Europas

Die Positionen Lessings und Spenglers stehen repräsentativ für Versuche zu Beginn des 20. Jahrhunderts, Europa zugunsten neu gezogener Grenzen auf den Begriff zu bringen, in seinem ‚Wesen‘ zu erfassen zu suchen und den Kontinent damit festzuschreiben. Einen dazu gegenläufigen Ansatz verfolgte zur gleichen Zeit der Kunsthistoriker und Kulturhistoriker Aby Warburg, der 1866 als Sohn einer wohlhabenden jüdischen Bankiersfamilie in Hamburg geboren wurde. Mit Mitteln aus seinem Erbe baute er ab 1925 in der Heilwigstraße 116 die Kulturwissenschaftliche Forschungsbibliothek Warburg auf, die sich auf die interdisziplinäre Erforschung des ‚Nachlebens der Antike‘ in der europäischen Kunst und Kultur seit der Renaissance spezialisierte. Doch reicht sein Interesse für kulturelle Ähnlichkeiten und Übergänge zwischen Europa und der außereuropäischen Welt biographisch ungleich weiter zurück. Gut drei Jahrzehnte zuvor, im Jahr 1896, hatte Warburg im Rahmen einer ausgedehnten Amerikareise einen mehrwöchigen Aufenthalt in eine Pueblo-Siedlung in New Mexico verbracht, während dessen er sich intensiv mit der Kultur und dem Geistesleben der Hopi auseinandersetzte. Die dabei entstandenen Aufzeichnungen, die er Jahre später zu dem heute unter dem Titel *Das Schlangenritual* bekannten Vortrag ausarbeitete (Warburg 2011), lassen das Bemühen um eine nicht-hierarchisierende, symmetrische Wahrnehmung von europäischer und indigener Kultur erkennen, die für Verflechtungen und Ähnlichkeiten zwischen den Kulturen sensibilisiert (vgl. Rössler 2024). In einer ‚dichten Beschreibung‘ rekonstruiert er nicht nur die Bedeutung der Schlangensymbolik für die indigene Kultur, sondern stellt von hier aus zugleich Querbezüge zur europäischen Kunst- und Kulturgeschichte von der Antike bis zur Gegenwart her, wenn er festhält: „Die Schlange ist ein internationales Antwortsymbol auf die Frage: Woher kommt elementare Zerstörung, Tod und Leid in die Welt? [...] Wo ratloses Menschenleid nach Erlösung sucht, ist die Schlange als erklärende bildhafte Ursache in der Nähe zu finden“ (Warburg 2011: 55).

Warburgs Perspektive kultureller Austauschprozesse dies- und jenseits Europas schreibt sich von der Kunst- und Bildgeschichte her. Kulturen sind demnach nicht als gegeneinander abgegrenzte ‚Container‘ aufzufassen, sondern

sie kommen in ihren Praktiken überhaupt erst durch Grenzüberschreitungen von Menschen, Ideen und Dingen zur Erscheinung. Kennzeichnend für Warburgs Art der Bildgeschichte ist ihre Reduktion auf ein mikrologisches Verfahren, das Symbole und Bilder in ihrer Materialität als Transfermedien begreift und in ihren transgressiven ‚Wanderungen‘ durch den europäischen Kulturraum rekonstruiert. Eine frühe Abhandlung, in der er diesen bild- und kulturgeschichtlichen Ansatz erprobt, ist sein 1907 in der *Zeitschrift für bildende Kunst* erschienener Aufsatz *Arbeitende Bauern auf burgundischen Teppichen*. Gegenstand der Untersuchung bilden mehrere kostbare Teppiche, die das Wappen des Herzogs von Burgund, Nicolas Rolin (1376–1462), tragen, die im späten 15. und 16. Jahrhundert jedoch nachweislich als Wandschmuck in reichen florentinischen Kaufmannshäusern hingen.



Abb. 1. Holzhacker im Eichwald; Teppich um 1460 (3,20 x 5,10m).

Paris, Musée des Arts Décoratifs



Abb. 2. Holzhacker; Teppichbruchstück, Ende 15. Jh. (1,72 x 2,45m).
Paris, Musée des Arts Décoratifs

Die beiden Wandteppiche zeigen das Motiv arbeitender Bauern beim Holzhacken, wobei die Ausführung gerade nicht dem antikisierenden norditalienischen Darstellungsstil der Renaissance, sondern eher dem ‚nordischen Stil‘ des Spätmittelalters entspricht. Indem Warburg die Ebenen des Sujets, des spezifischen Trägermediums, nämlich des Wandteppichs, und schließlich die Stellung und Rolle des Auftraggebers einbezieht (vgl. Diers 1990: 182), ist der Horizont seiner Untersuchung von vornherein ein kulturgeschichtlicher. In einer doppelten Fragerichtung fragt sein Aufsatz dabei nach den Möglichkeiten motivischer Transfers über weite Distanzen innerhalb Europas sowie nach (vermeintlichen) Ungleichzeitigkeiten bzw. Überlappungen epochentypischer Bildgeschmäcker am Übergang vom Spätmittelalter zur Neuzeit. Wie war es zum Beispiel möglich, dass die eher grobschlächtige Darstellung im burgundischen Stil („alla franzese“) Eingang in norditalienische Kaufmannshäuser fand und von ihren wohlhabenden Auftraggebern geschätzt wurde, im Gegensatz zum vorherrschenden, als modern geltenden antikisierenden Stil („all’antica“) der Frührenaissance?

Als grenzüberschreitendes Medium und materialer Träger von Kultur- und

Bildtransfers macht Warburg in seiner Untersuchung den Wandteppich aus (vgl. Rösch 2010: 54 f.). Wie auf den fliegenden Teppichen in den Märchen aus *Tausendundeiner Nacht* reisten die Bildmotive der arbeitenden Bauern auf ihrem textilen Trägermedium, das Warburg treffend als „Bildervehikel“ bzw. als „textiles Fahrzeug“ bezeichnet, quer durch Europa:

[F]erner war der Teppich nicht wie das Fresko dauernd an die Wand gefesselt, sondern ein bewegliches Bildervehikel; dadurch wurde er in der Entwicklung der reproduzierenden Bildverarbeiter gleichsam der Ahne der Druckkunst. [...] In diesen beweglichen, wenn auch noch recht kostbaren, textilen Fahrzeugen überschritten lebensgroße nordische Figuren die Grenzen Frankreichs und Flanderns, um die Märchen antiker oder ritterlicher Vergangenheit im Gewande der neuesten Mode *»alla francesa«* prunkvoll zu verbreiten (Warburg 1907: 41).

Die Bilderfahrzeuge überschreiten Warburg zufolge eine sowohl räumliche als auch epochale Grenze. Durch den Handel mit den kostbaren Teppichen gelangten neben den materialen Waren auch kulturelle und geistige Gehalte über die Kaufmannsrouten vom Norden in den Süden Europas. Indem der Teppich eine in Norditalien bereits als antiquiert verabschiedete Bildtradition – zumindest temporär – reetablierte, vermittelten die textilen Fahrzeuge zugleich zwischen den Darstellungskonventionen von Spätmittelalter und Renaissance. Darüber hinaus partizipierte der Teppich Warburg zufolge aber auch an der sozialen Grenzüberschreitung. Als gewebtes Kunstwerk beruhte der Arazzo nicht auf „einmaliger origineller Schöpfung“ (Warburg 1907: 41), sondern ließ sich ähnlich wie die neuzeitliche Druckkunst reproduzieren. Entgegen dem Fehlurteil, ihn lediglich als „aristokratisches Fossil“ zu bewundern, seien ihm ungleich „demokratischere Züge“ zuzuerkennen (ebd.); seine soziale Funktion liege gerade darin, den Zugang zu bildkünstlerischen Werken über Adelsschranken hinweg überhaupt erst eröffnet zu haben. Nicht zuletzt spiegelt sich dieses transformative Potenzial des textilen Bildmediums auch im Motiv der arbeitenden Bauern, in deren körperlicher Tätigkeit auch die soziale Demarkationslinie nach unten hin markiert und, wenn nicht durchlässig, so doch irritiert werde.

Kulturen zeichnen sich für Warburg – im Unterschied zu Lessing und Spengler – also nicht durch Grenzziehungen, sondern durch Grenzüberschreitungen aus. Kulturelle Verflechtungen ereignen sich dabei durch bildliche

Transfers, die wiederum eng mit dem materiellen Austausch von Waren und Gütern verbunden sind. Auf Europa bezogen hat Aby Warburg die Vorstellung einer wechselseitigen Verflechtung schließlich in Gestalt seiner ‚Wanderstraßenkarte‘, deren Routen nicht nur den Norden und Süden Europas, sondern zugleich die europäische Welt mit der des Orients als verbunden darstellen¹. Als wegweisend auch für heutige Ansätze interkultureller Verflechtung erscheint Warburgs Idee, dass kulturelle Transfers nicht notwendigerweise von menschlichen Subjekten hervorgebracht werden müssen. Gerade die Vorstellung, der europäische Dialog zwischen den Kulturen sei vor allem durch ‚große Männer‘ bzw. ‚Dichterogenies‘ hervorgebracht worden, hat in der europäischen Imaginationsgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts kulturelle Essentialisierungen entscheidend befördert. Über materielle Kulturobjekte vermittelt, lassen sich europäische Verflechtungen mit Warburg analog zu der Erklärung und Modellierung sprachlicher Wandelerscheinungen als ‚invisible hand‘-Phänomen vorstellen (vgl. Keller 2014). Ihre kulturelle Tragfähigkeit beziehen sie dabei gerade aus ihrer Nicht-Intentionalität und Kontingenz, die sich den Formen ihrer Steuer- und Regulierbarkeit entzieht.

3. Verflechtungen und ‚Übergänge‘ der Gegenwartsliteratur. Interkulturalität und Intersektionalität in Sharon Dodua Otoos *Adas Raum*

Im Medium literarischer Fiktion behandelt auch Sharon Dodua Otoos *Adas Raum* interkulturelle Grenztransfers dies- und jenseits Europas. Wie in Aby Warburgs Kunst- und Kulturtheorie sind es auch hier mobile Objekte, die Räume und Zeiten der erzählten Welt überschreiten und die Schicksale der vier Protagonist:innen miteinander verknüpfen. Von Westafrika um die Mitte des 15. Jahrhunderts bis ins Berlin der Gegenwart blickt der Roman auf die unterschiedlichen Lebensrealitäten von vier fiktiven Frauenfiguren namens

¹ Das Original der zwischen 1908 und 1914 entstandenen ‚Wanderkarte‘, auf der Warburg die Wanderstraßen mit Bleistift eingezeichnet hatte, muss heute leider als verschollen gelten (vgl. Wedepohl 2005: 227). Für die digitale Ausstellung *Bilderatlas Mnemosyne* im Haus der Kulturen der Welt in Berlin haben die Kuratoren die Wanderrouten zwischen Nord und Süd sowie Ost und West auf der Grundlage von erhaltenen Fotografien und Notizen zur Karte rekonstruiert: https://archiv.hkw.de/de/programm/projekte/2020/aby_warburg/vermittlung_bilderatlas_bilderatlas_tafeln_20_34.php [zuletzt abgerufen am 4.5.2025].

Ada. Jede von ihnen erfährt Diskriminierung und Gewalt durch die namensverwandten Männer Guilherme, William und Wilhelm, die für die ersten drei Adas mit dem Tod enden. Die Handlung beginnt 1459 in Totope, Ghana, wo der ersten Ada, die selbst als Kind verschleppt wurde und bereits zwei neugeborene Kinder verloren hat, von dem portugiesischen Kaufmann Guilherme Fernandes Zarco ein ihr verbliebenes kostbares Goldperlenarmband geraubt und nach Europa gebracht wird. Als Familienerbstück taucht das Armband fast vier Jahrhunderte später im England des 19. Jahrhunderts wieder auf. Die britische Mathematikerin Ada Lovelace (die einzige der vier Figuren, die einem historischen Vorbild entspricht) geht im zweiten Erzählstrang des Romans eine Affäre mit dem Schriftsteller Charles Dickens ein. Das Fehlen des Armbands führt dazu, dass ihr Mann William King – wie Guilherme im ersten und wie Wilhelm im dritten Erzählstrang, der im Konzentrationslager Kohnstein 1945 spielt – Ada erschießt. Als Leihgabe für eine Museumsausstellung gelangt das Armband schließlich nach Berlin, wo die vierte Ada, Ada Lampety, hochschwanger auf Wohnungssuche ist. Durch den Dialog, den Ada während der Wohnungsbesichtigung mit Wilhelm, dem Besitzer des Armbands, führt, greift der Roman wie beiläufig die aktuelle Debatte um die Restitution von Raubkunst auf (vgl. Sarr / Savoy 2019). In der rassistisch motivierten Diskriminierung, die Ada Lampety erfährt, schreibt sich die Geschichte ihrer historischen Vorläuferinnen einerseits intergenerational fort. Andererseits ist die vierte Ada diejenige, die die historische Verflechtung durchbricht, die nicht nur selbst überlebt, sondern am Ende des Romans auch ihr Kind zur Welt bringt.

Über seine vier weiblichen Hauptfiguren entwirft der Roman das Panorama einer transnationalen, intersektionalen und postkolonialen Geschichte der Gewalt gegen Schwarze Frauen. Mit der vierten Ada und dem Seitenblick auf die Restitutionsdebatte zeigt *Adas Raum*, dass koloniale Machtasymmetrien und Rassismen auch nach dem Ende des europäischen Kolonialismus gesellschaftlich und institutionell fortwirken und ihre historische Aufarbeitung noch am Anfang steht. Dass die intersektionale Gewalt und Tötung der ersten drei Adas im Roman überhaupt zur Sprache kommt, dies gelingt über die motivischen Anleihen, die Otoo beim Magischen Realismus macht, indem auch sie in ihrem Schreiben materielle Objekte zum Leben erweckt: Ein Zimmerbesen, ein Türklopfer, ein Zimmer und ein Reisepass werden in jedem der vier Er-

zählstränge zu sprechenden Zeugen der Gewalt. Als Instanz der materiellen Belebung fungiert wiederum ein immaterielles Wesen, das sich wie der Hegelsche Weltgeist durch die Geschichte bewegt und so die vier Einzelgeschichten miteinander verflechtet (vgl. Engelmeier 2021). Gleichwohl liegt in der Nähe zur idealistischen Geschichtsphilosophie an entscheidender Stelle eine Differenz begründet, die wiederum jeden Anflug von Teleologie negiert. In dem zwischen die vier Erzählstränge eingeschobenen *Schleifen*-Kapitel wechselt die immaterielle Erzählinstanz unvermittelt zwischen den einzelnen Ada-Geschichten hin und her und reflektiert dabei meta poetologisch ihre eigene Erzählung als eine, die zwischen den narrativen Polen der „monothematischen“ Darstellung und der „Bewegung“ oszilliert (Otoo 2021: 127). Erstere Funktion kommt im Roman den materiellen Objekten als Erzählinstanzen zu: „Reisigbesen, Türklopfer und Zimmer, das sind greifbare Gegenstände“ (ebd.). Als materielle Objekte befinden sie sich im Nahbereich der ersten drei Adas. Aus dieser Verbundenheit mit den Frauen heraus schildern sie die Gewalt unmittelbar und schonungslos. Im Falle des Zimmerbesens, der, von Adas Mutter als Züchtigungsinstrument missbraucht, seinen Dienst verweigert und des Türklopfers, der als Warner auftritt, versuchen die Objekte zudem – wenn auch letztlich erfolglos – der Gewalt entgegenzuwirken, sich also der Geschichte gegenüber nicht gleichgültig zu zeigen. In beidem, der Konkretion des Erzählers und in ihrem resilienten Handeln, stehen sie einer teleologischen Geschichtsschreibung, die von singulären Einzelfällen abstrahiert und mit historischen Gesetzmäßigkeiten oder gar Notwendigkeiten operiert, diametral entgegen. Das ästhetische Verfahren, auf das es der immateriellen Erzählinstanz ankommt, besteht in einer Duplizität des Erzählers bzw. einer freien Variabilität des narrativen Fokus. Für sich genommen erweisen sich sowohl das monothematische als auch das beweglich-verflechtende Erzählen als defizitär. Das Erstere belässt dabei das dargestellte Ereignis in seiner Singularität, das Letztere stellt oberflächliche, historisch inadäquate Bezüge her, die im schlimmsten Falle geschichtsrevisionistischen Thesen Vorschub leisten. Erst wenn beide Verfahren Hand in Hand gehen, was dem Wesen durch seine Objekt-Inkarnationen und narrativen Verflechtungen der Romanmitte und im Epilog gelingt, kann daraus ein historisch konkretes Erzählen hervorgehen, das nah an die Perspektive der vulnerablen Figuren heranreicht, und das zugleich transnationale, wie intersektionale Verflechtungen von Macht und Ge-

walt erzählerisch rekonstruiert, ohne dabei in Formen der Geschichtsklitterung zu verfallen.

Um die Verbundenheit aller Dinge als „vergangene, gegenwärtige und zukünftige“ (Otoo 2021: 127), aber auch die Vereinbarkeit von historischen Verflechtungszusammenhängen einerseits und der Kontingenz des Weltgeschehens andererseits plausibel zu machen, stellt das immaterielle Wesen im *Schleifen*-Kapitel ein ganz irdisches, handfestes Gleichnis auf. Die Verstorbenen und die noch nicht Geborenen sind demnach als Wurstbrät vorzustellen, eine Fleischmasse, die im Moment des Übergangs vom Zustand der reinen Möglichkeit in den der Wirklichkeit durch einen Fleischwolf gedreht und in eine Form gepresst wird (vgl. Otoo 2021: 129). Das Entscheidende an dieser an Leibniz’ *Theodizee* erinnernden und sie zugleich persiflierenden Kosmogonie des Werdens und Vergehens ist jedoch, dass die Portionierung der Massen dabei immer unvollkommen bleibe, wodurch beispielsweise „ein couragierter Junge [entstehen kann; R. R.], der der Sklaverei entkommt“ oder auch „eine Unsterbliche, die durch Raum und Zeit wandert“ (Otoo 2021: 130). Das kosmogonische Gleichnis des Wesens unterstreicht damit, worauf es seinem Erzählen ankommt: die geschichtliche Verflechtung der vier Ada-Figuren nicht als gottgegebenes Schicksal, ihre Rolle nicht als die des Opfers auszuweisen, sondern über die Kontingenz zugleich auch das utopische Moment des Anders-Sein-Könnens, die Möglichkeit zur Veränderung durch das resiliente Handeln Einzelner vor Augen zu stellen.

Den reisenden Teppichen auf den Wanderstraßen Europas bei Warburg entspricht in *Adas Raum* das Perlenarmband, das mal als Hochzeitsschmuck, mal als Raubkunst, zuletzt als museales Ausstellungsobjekt zum räumlich und zeitlich mobilen Objekt avanciert. In beiden Texten stellen die Perspektiven von materieller Kultur- und Objektgeschichte interkulturelle Zusammenhänge her, die Formen der subjektzentrierten (teleologischen) Geschichtsschreibung irritieren bzw. zurückweisen. Allein der Roman holt über die narrative Verdoppelung durch materielle Erzählinstanzen die Kehrseite der europäischen Kulturgeschichte mit ein: die der Gewalt, die sich intersektional an den Körpern Schwarzer Frauen manifestiert und intergenerational bis in die Gegenwart fortschreibt (vgl. auch McMurtry 2024: 105, Oholi 2024).

Über die romanzspezifische Erzählweise bewegt sich Otoos *Adas Raum* durchaus auf Augenhöhe mit aktuellen historiographischen Konzepten von

Globalgeschichte und Erinnerungskultur. Die zwischen materialer und verflechtender Erzählung changierende Erzählweise des Romans lässt sich dabei gleichermaßen als Kommentar und poetologischer Vorschlag zum Umgang mit den Herausforderungen einer multidirektionalen Erinnerungskultur lesen (vgl. Rothberg 2021). Eine wesentliche Stärke des Romans ist darin zu sehen, dass er die Potenziale literarischer Fiktion zur Darstellung kultureller Übergänge nutzt, das Darstellungsverfahren der Verflechtung aber zugleich in seiner Begrenztheit reflektiert und ihm narrative Verfahren der Entflechtung zur Seite stellt. Beispiele dafür finden sich über die erwähnten selbstreflexiven Passagen der immateriellen Erzählinstanz im *Schleifen*-Kapitel hinaus auf der Ebene der Figurenrede. So lehnt Ada Lamptey auf den letzten Seiten des Romans, unmittelbar vor dem Epilog, mehrfach das Angebot des sterbenden Herrn Wilhelm ab, ihr das Armband zurückzugeben: „,[Das Armband]. Ich schenke es Dir!“ – „Nein“ – „Nein?“ – „Nein“ – „Warum?“ – „Wie wollen Sie mir etwas schenken, das Ihnen gar nicht gehört?“ [...] – „Ohne mich bekommst du das Armband doch gar nicht!“ [...] – „Wir finden einen Weg...““ (Otoo 2021: 309 f.). Die verweigerte Annahme des zuvor zurückverlangten Armbandes, das Herr Wilhelm von seinem Vater, einem KZ-Aufseher in Kohnstein bei Nordhausen, geerbt hat, spielt einerseits erneut auf die Restitutionsdebatte an, verweist aber andererseits auch auf die notwendige Entflechtung einer Erinnerungskultur an die Verbrechen des Nationalsozialismus von der des kolonialen Gedächtnisses. Mit ihrem Appell an ein kollektivierendes *Wir* überträgt Ada die Zukunftsaufgabe einer multidirektionalen Erinnerungskultur, die Praktiken und Perspektiven der Ver- und der Entflechtung in umsichtiger und differenzierender Weise zu berücksichtigen hätte, an ein namenloses, weil noch zu konstituierendes Kollektiv. Ob dieser und der Versuch der vierten Ada, mit ihrer Tochter die Gewaltschleifen zu durchbrechen, gelingen kann, diese Fragen lässt der Romanschluss gleichwohl bewusst offen im Raum stehen.

4. Fazit

Sowohl in der kunstwissenschaftlichen Abhandlung als auch im gegenwartsliterarischen Roman fungieren mobile Objekte als Akteure kultureller Verflech-

tungen des Europäischen. In dem historisch früheren der beiden untersuchten Fallbeispiele, Aby Warburgs *Arbeitende Bauern auf burgundischen Teppichen*, lag der Fokus auf der (impliziten) Kritik und Revision von Grenznarrativen der europäisch-‘abendländischen’ Weltanschauungsphilosophie in den Jahren vor und nach dem Ersten Weltkrieg. Als Vorläufer einer gegenwärtigen kulturwissenschaftlich orientierten Europa-Historiographie, für die die eingangs erwähnte dreibändige Enzyklopädie *pars pro toto* steht, greift Warburg in seinen mikrologischen bildgeschichtlichen Studien über uniformierende und das ‚Europäische‘ einseitig geistig bzw. geistesgeschichtlich einhegenden Bestimmungsversuche hinaus. Als materielle Träger von Kultur überschreiten Warburgs Bilderfahrzeuge nicht nur europäische Grenzen, Räume und Zeiten, sondern entziehen sich zugleich den Formen ereignishistorischer, teleologischer, subjektzentrierter und intentionaler Geschichtsschreibung².

In *Adas Raum* werden interkulturelle Übergänge der europäischen Kulturgeschichte durch mobile Objekte innerdiegetisch dargestellt. Indem diese zugleich als Erzählinstanzen fungieren, liegt auch dem Roman ein materiales Darstellungsverfahren sowie eine Kulturpoetik zugrunde, die Grenzziehungen zwischen subjektiven und objekthaften Akteuren unterläuft. Über Warburg hinausgehend inszeniert *Adas Raum* interkulturelle Verflechtungsverhältnisse entlang der vier Ada-Figuren unter postkolonialen Vorzeichen als intersektionale Gewalterfahrung (und Tötung). Dass diese im literarischen Text als verlebendigt-animiert auftreten, konterkariert dabei keineswegs die materiale Anlage des Romans, im Gegenteil. Der magische Ding-Realismus im Medium der Fiktion ermöglicht vielmehr die Darstellung einer kulturhistorischen Doppel- bzw. Mehrbödigkeit, die sich der expositorischen Abhandlung nicht in gleicher Weise bietet: Als Stellvertreter-Objekte erzählen die Dinge von einer sich (fortschreibenden) Gewalt, deren menschliche Besitzer als Opfer zum Schweigen gebracht wurden und darum die Tat(en) nicht mehr bezeugen können. Über die Pluralität der materialen Erzählinstanzen umreißt der Roman so eine historiographische Sichtweise stummer Zeug:innenschaft, die für Verflechtungen in mehrfacher Hinsicht – *erstens* in transnationaler und transkon-

2 Zeitlich fast parallel zu Warburgs kunstgeschichtlichem Zugang nehmen in Frankreich im Kreis der *Annales*-Schule ebenfalls Ansätze zu einer materialen Kulturgeschichte der Verflechtung im frühen 20. Jahrhundert ihren Ausgang (vgl. Rössler 2023).

tinentaler, *zweitens* in intergenerationeller und *drittens* in intersektionaler Hin-
sicht – durchlässig ist.

Schließlich eröffnet die literarische Form des Romans in ihrer Polyphonie und Polyperspektivität einen – in Terminologie Aby Warburgs – „Denkraum (der Besonnenheit)“ im Medium der Fiktion, dessen Potenziale für theoretische Reflexion und Anschlusskommunikationen, wie mit Blick auf die laufende historiographische Debatte um ein „multidirektionales Erinnern“ deutlich wurde, längst nicht ausgeschöpft zu sein scheinen. Entscheidungsfragen wie die nach singulärer Entflechtung versus einer globalisierten Erinnerungskultur lassen sich aus der Logik des Romans jedenfalls nicht als Entweder-Oder, sondern allenfalls als Sowohl-als-Auch beantworten. Dabei stellt der Roman die intersektionale Gewalt, die die Figuren erfahren, in der einen wie in der anderen Form niemals als abstrakt, sondern als jederzeit historisch konkrete Erfahrung vor Augen. Übertragen auf das aktuelle Diskussionsfeld der zeitge-
nössischen Kulturtheorie ähnelt der Roman in seiner Funktion so wiederum dem Bilderfahrzeug, indem auch er potenzielle (Diskurs-)Grenzen zu über-
winden und dabei dialogische Übergänge und Vermittlungen zu initiieren ver-
mag.

Literaturverzeichnis

- Bauer, Matthias / Rössler, Reto (2025): Zwischen Identität und Differenz. Europa-Dis-
kurse in Musils Epochenroman. In: Bauer, Matthias / Rössler, Reto (Hrsg.): *Teilwei-
se Musil*. Bd. 4: *Europa*. Berlin: Vorwerk 8-Verl., 9–15.
- Diers, Michael (1990): Warburg-Lektüre: „Arbeitende Bauern auf burgundischen Tep-
pichen“. In: Horst Bredekamp / Michael Diers / Charlotte Schoell-Glass (Hrsg.): *Aby
Warburg. Akten des internationalen Symposiums Hamburg 1990*. Weinheim: VCH
Acta Humaniora, 179–198.
- François, Étienne / Serrier, Thomas (Hrsg.) (2019): *Europa. Die Gegenwart unserer
Geschichte*. 3 Bde. Übers. v. Jürgen Doll, Walther Fekl und Dieter Hornig. Darm-
stadt: wbg/Theiss.
- Keller, Rudi (*2014; ¹1990): *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Spra-
che*. Tübingen: A. Francke.
- Lützeler, Paul Michael (1992): *Die Schriftsteller und Europa. Von der Romantik bis
zur Gegenwart*. München: Piper.
- Lessing, Theodor (1918): *Europa und Asien*. Berlin: Verl. d. Ws. *Die Aktion*.

- McMurtry, Áine (2024): *Other Tongues. Multilingualism, Natality and Empowerment in Sharon Dodua Otoo's 'Adas Raum'*. In: *German Life and Letters* 77/1 (2024), 102–124.
- Otoo, Sharon Dodua (2021): *Adas Raum*. Roman. Frankfurt a. M.: S. Fischer.
- Oholi, Jeanette (2024): *Plurale Erinnerungen erzählen: Transtemporale und transnationale Verbindungen in Sharon Dodua Otoo's 'Adas Raum'*. In: *Monatshefte* 116/3 (2024), 437–454.
- Musil, Robert (1978): Geist und Erfahrung. Anmerkungen für Leser, welche dem Untergang des Abendlandes entronnen sind. In: Musil, Robert: *Gesammelte Werke*. Hg. v. Adolf Frisé. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, Bd. 8, 1042–1059.
- Rösch, Perdita (2010). *Aby Warburg*. Paderborn: Wilhelm Fink.
- Rössler, Reto / Patrut, Iulia-Karin (2022): Für ein Europa der Übergänge. In: Rössler, Reto / Patrut, Iulia-Karin (Hrsg.): *Für ein Europa der Übergänge. Interkulturalität und Mehrsprachigkeit in europäischen Kontexten*. Bielefeld: Transcript, 13–24.
- Rössler, Reto (2023): *(Mittel)Meer und Material Turn. (Europäische) Kulturgeschichte als interkulturelle Verflechtungsgeschichte bei Fernand Braudel und Anna Lowenhaupt Tsing*. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 14/2 (2023), 99–114.
- Rössler, Reto (2023): 'Europa' im literarischen Feld der Zwischenkriegszeit. Verflechtung und Interdiskursivität von Essayistik, interkulturellen Schreibweisen und Romanpoetiken am Beispiel von Yvan Goll, Carl Sternheim, Thomas Mann und Robert Musil. In: Barbara Beßlich / Olivier Agard / Cristina Fossaluzza (Hrsg.): *Liberalismus (be-)denken. Europa-Ideen in Wissenschaft, Literatur und Kulturkritik (1900–1950)*. Köln / Weimar / Wien: Böhlau, 335–354.
- Rössler, Reto (2024): "Transformatio energetica" – et aesthetica. Zum Verhältnis von Interkulturalität, Angst und Affekt(poetik) in Aby Warburgs 'Das Schlangenritual' (1896/1923). In: Jörn Bockmann / Margot Brink / Isabelle Leitloff / Iulia-Karin Patrut (Hrsg.): *Transnationale und interkulturelle Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik. Konzeptionelle und digitale Transformationen*. Bielefeld: Transcript, 143–155.
- Rothberg, Michael (2021): *Multidirektionale Erinnerung. Holocaustgedenken im Zeitalter der Dekolonialisierung*. Übers. v. Max Henninger. Bonn: Metropol.
- Sarr, Felwine / Savoy, Bénédicte (2019): *Zurückgeben. Über die Restitution afrikanischer Kulturgüter*. Berlin: Matthes & Seitz.
- Spengler, Oswald (1972): *Der Untergang des Abendlandes. Umrisse einer Morphologie der Weltgeschichte*. Frankfurt am Main: dtv.
- Warburg, Aby (1907): *Arbeitende Bauern auf burgundischen Teppichen*. In: *Zeitschrift für bildende Kunst* N.F. XVIII, 41–47.
- Warburg, Aby (2011): *Schlangenritual. Ein Reisebericht*. Berlin: Wagenbach.
- Wedepohl, Claudia (2005): Ideengeographie. Ein Versuch zu Aby Warburgs 'Wander-

- straßen der Kultur‘. In: Helga Mitterbauer / Katharina Scherke (Hrsg.): *Ent-grenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart*. Wien: Passagen-Verlag, 227–254.
- Werberger, Annette (2012): Überlegungen zu einer Literaturgeschichte als Verflechtungsgeschichte. In: Dorothee Kimmich / Schamma Schahadat (Hrsg.): *Kulturen in Bewegung. Beiträge zur Theorie und Praxis der Transkulturalität*. Bielefeld: Transcript, 109–142.
- Werner, Michael / Zimmermann, Bénédicte (2002): *Vergleich, Transfer, Verflechtung. Der Ansatz der Histoire croisée und die Herausforderung des Transnationalen*. In: *Geschichte und Gesellschaft* 28 (2002), 607–636.

Internetquellen

- Engelmeier, Hanna (2021): *Die alles verbindenden Dinge*. In: SZonline vom 28.2.2021; URL: <https://www.sueddeutsche.de/kultur/rezension-sharon-dodua-otooadas-raum-identitaetspolitik-1.5220018> [zuletzt abgerufen am 4.5. 2025].
- https://archiv.hkw.de/de/programm/projekte/2020/aby_warburg/vermittlung_bilderatlas/bilderatlas_tafeln_20_34.php [zuletzt abgerufen am 4.5.2025].

Abbildungsverzeichnis

- Abb. 1. Warburg, Aby (1907): *Arbeitende Bauern auf burgundischen Teppichen*. In: *Zeitschrift für bildende Kunst* N.F. XVIII, 41–47, 42.
- Abb. 2. Warburg, Aby (1907): *Arbeitende Bauern auf burgundischen Teppichen*. In: *Zeitschrift für bildende Kunst* N.F. XVIII, 41–47, 44.

Miodrag Vukčević

ORCID: 0000-0002-3562-904X

Universität Belgrad, Belgrad

„[...] denn die Kunst war ein Krieg, ein aufreibender Kampf, für welchen man heute nicht lange taugte [...].“ Der chronotopoische Prometheus aus Dobrica Ćosićs *Senkgrube* im Spannungsfeld deutsch-serbischen literarischen Austausches

Auf deutschsprachigem Gebiet stattfindende literarische Entwicklungstendenzen haben eine wegweisende Funktion für die serbische Literaturkunst und einen nicht unbeträchtlichen Anteil am Potential, aus dem sich ihr eigenes generiert. Sowohl vom deutschsprachigen Raum stammende theoretische Rahmenmodelle als auch literarische Kunstwerke bieten oft Orientierungsposten für die serbische Literatur. Als Beispiel dafür soll anhand der intertextuellen Bezüge zwischen Dobrica Ćosićs Roman *Eine Zeit der Herrschaft* und Thomas Manns Novelle *Der Tod in Venedig* einerseits ein deutscher kultureller und kulturkritischer Beitrag für die serbische Literatur und Kultur vorgestellt werden sowie andererseits dessen grundlegende Funktion für die Bildung eines Interpretationsrahmens für das Kapitel *Der Prometheus aus der Senkgrube* aus Ćosićs Roman.

Schlüsselwörter: Dobrica Ćosić, Jugoslawien, Kulturkritik, Thomas Mann, Satire, Skatologie, Topos

[...] because art was a war, an exhausting struggle, for which today man is not good enough [...] The Chronotopoic Prometheus from Dobrica Ćosić's Cesspit in the Tense Area of German-Serbian Literary Exchange

The trends in literary development taking place in German-speaking areas always have a groundbreaking function for Serbian literary art and a not insignificant share in the potential from which it is generated. Both, theoretical framework models and literary works of art from German-speaking countries often provide points of reference for Serbian literature. As an example, the intertextual references between the novel of Dobrica Ćosić, *A Time of Rule* and Thomas Mann's novella, *Death in Venice* will be used to present a German cultural and cultural-critical contribution to Serbian literature and culture, as well as its fundamental function in forming an interpretive framework for the chapter *The Prometheus from the Cesspit* in Ćosić's novel.

Keywords: Cultural criticism, Dobrica Ćosić, literary topos, Thomas Mann, satire, scatology, Yugoslavia

Author: Miodrag Vukčević, University of Belgrade, Studentski trg 3, SRB-11000 Belgrade, Serbia, e-mail: mvukcevic@fil.bg.ac.rs

Submitted: 24.01.2025

Approved: 23.07.2025

0. Einleitung

Fäkalsprachliche Ausdrucksformen haben im literarischen Diskurs eine bis ins MA reichende Tradition (Kossak / Stockhorst 1999) und werden in neuzeitlichen Untersuchungen theoretisch weiter vertieft (Blickle 1995: 87). Sprachformen solcher Art sind zunächst Manifestationen einer Wirklichkeitsperzeption (Sabean 1996). Sie lassen sich kulturgeschichtlich feststellen (Klein 2008: 54), und ihre soziale Funktion ist mittlerweile zum Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchungen geworden (Kolland 2008: 18), in denen man sich mit dem symbolisch gestalteten Bezug des Menschen zur Realität auseinandersetzt (Schröder 1995: 246). Forschungsbereiche wie Malediktologie, Skatologie und Kunstformen der Ästhetik des Hässlichen sind Ausdruck einer Perzeption mit aktuellem Gegenwartsbezug. Sammelbände, die sich diesem Themenkomplex vom philologischen Standpunkt aus nähern (Breuer / Vidulić 2018), bieten wissenschaftliche Beiträge zu bisher nicht eingehend untersuchten kulturellen Ausdrucksformen, obwohl man sie im öffentlichen Diskurs immer häufiger antrifft.

Den beschriebenen Entwicklungstendenzen nachgehend, soll im Folgenden ein Roman des jugoslawischen Schriftstellers serbischer Abstammung, Dobrica Ćosić, besprochen werden, der 1996 unter dem Titel *Vreme vlasti* [Eine Zeit der Herrschaft] erschienen ist, als das sog. Restjugoslawien unter einsanktionierter Abgeschiedenheit stand. Die Rezeption des Romans steht bis heute jedoch weder im Zusammenhang mit der Erscheinungszeit, noch hat man es versucht, die eindeutigen intertextuellen Bezüge zu Thomas Manns Novelle *Der Tod in Venedig* herauszuarbeiten. Eine letzte umfassendere Beschäftigung der Serbistik mit Dobrica Ćosićs Werk fand in einem Sammelband zu seinem literarischen Gesamtwerk statt (Vraneš 2018). In diesem stellt der Beitrag Tomica T. Mojaševićs zur *Ideologie als modernem Mythos in*

Ćosićs Roman „Eine Zeit der Herrschaft I“ und „II““ (2018: 417–428) eine Ausnahme dar, da sich die literaturwissenschaftlichen Beiträge überwiegend mit unterschiedlichen Motiven in den Romanen *Korenji* (Der Herd wird verlöschten, 1954), *Deobe* (Teilungen, 1961) und *Bajka* (Ein Märchen, 1966) beschäftigen. Neben einer Vorstellung der Aufnahme seiner Werke im Ausland, reichen die Themen von deren Didaktisierung für den Schulunterricht, über Ćosićs sprachlichen Eigenheiten, seinen essayistischen Texten und Tagebuchaufzeichnungen bis hin zur Beschäftigung mit dem Geschichtsverständnis Dobrica Ćosićs. Auf dieses wird im Sammelband besonders hingewiesen, mit dem Aufruf zur Berücksichtigung seines Werks für die Erforschung der Geschichte des Nachkriegsjugoslawien (Guskova 2018: 29–36).

Bisher war man bemüht, neben dem ideologischen Rahmen des Titoismus (Stipčević 1997) und dem repressiven Herrschaftssystem des sozialistischen Staates (Maričić 1997), die philosophischen Grundlagen im Werk ausfindig zu machen (Tubić 2008). Aus diesem Grund wird im Folgenden zunächst das Verhältnis zwischen Realität und Topik prämissenhaft untersucht, um die zu Dobrica Ćosićs Roman *Eine Zeit der Herrschaft* in einem hermeneutischen Ansatz gewonnen Ergebnisse in einen Zusammenhang zu stellen, der sich aus den intertextuellen Verbindungen zu Thomas Manns Novelle *Der Tod in Venedig* ergibt. Dabei werden die kulturkritischen Stellungnahmen Thomas Manns im Hinblick auf den Entwicklungsstand einer Hochkultur mit den Reflexionen Dobrica Ćosićs über die jugoslawische bzw. serbische kulturelle Entwicklung in Beziehung gesetzt.

1. Anmerkungen zum historischen und literaturgeschichtlichen Rahmen des Romans *Eine Zeit der Herrschaft*

Hinsichtlich der gesellschaftlichen Verhältnisse im Ehemaligen Jugoslawien gilt das literarische Oeuvre des Romanciers Dobrica Ćosić als beispielhaft für die Diskussion um die Rolle der Literaturkunst als kontroverses gesellschaftliches Sprachrohr. Eine Bewertung ihres Einflusses auf das Gesellschaftsleben wird durch die Anlehnung an aktuelle Ereignisse zusätzlich erschwert. Es soll nunmehr auch nicht versucht werden, Merkmale zu erarbeiten, die den Roman von Dobrica Ćosić *Eine Zeit der Herrschaft* einer Subkategorie zuordnen wür-

den entsprechend Michail Bahtins Ansatz, verschiedene Arten von Genres der Gattung Roman nach dem Prinzip der Charakterbildung des Protagonisten historisch zu klassifizieren (Bahtin 2013). Es möchte hier nur darauf hingewiesen sein, dass unabhängig vom Ausbleiben einer Definition eines historischen Romans bei Bahtin, die biographische Zeit im Entwicklungsroman den Merkmalen eines historischen Romans noch am nächsten steht¹. Letztlich sind es doch die autobiographischen Referenzen im Werk Dobrica Ćosićs, die zu dessen umstrittener Stellung beitrugen.

Über die Jahrzehnte hinweg erhärteten sich die Diskussionen um Dobrica Ćosićs Leben und Werk entlang der ideologischen Motivation der Geister, die sich an ihm schieden. Den affirmativen Stimmen, die dem spätestens seit 1971 zur Dissidenz führenden und vom Zentralkomitee des Bundes der Kommunisten Jugoslawiens verbotenen Buch *Moć i strepne* [Macht und Beklommenheit] offen gegenüberstehen – aufgrund seiner kritischen Auseinandersetzung mit einem sogenannten „consumer Stalinism“ (Marković 2011: 124) –, setzen polemische Deutungen der Werke aus Ćosićs Opus über die großbäuerliche Familie Katić ein Gegengewicht entgegen.

Das in Romanabfolgen stofflich zum Sagenhaften erweiterte Familien-schicksal wird in der erschließenden Literatur zum Leidwesen der interpretatorischen Abstraktion thematisch überwiegend in einen umschreibenden Gegenwartsbezug gestellt, anstatt dass die Einwirkungen historischer und gesellschaftlicher Veränderungen auf soziale Kulturmuster mitverfolgt werden. Selbst die Texte, die sich ausschließlich im poetologischen Rahmen bewegen, wie die Beschäftigung mit serbischen Prosaarbeiten vom Ende des 20. Jahrhunderts (Tomašević 2004) und Marko Nedić (2002) Untersuchungen zur serbischen Gegenwartsprosa, münden mit kritischen Abhandlungen zur serbischen Gegenwartsliteratur oft in einem Deutungszusammenhang, der von den traumatischen Ereignissen der 1990er Jahre bestimmt wird. Folglich lässt sich bei der Kontextualisierung von Romanen, die Geschichtsereignisse aufarbeiten und diese in einen aktuellen Zeitrahmen hineinversetzen, ein Bestreben nach einer Kontinuitätsbildung mitverfolgen; in Zeiten, die von Zerfallspro-

¹ Bahtin zufolge beginnt die biographische Zeit im Entwicklungsroman immer dann, wenn es zu Abweichungen vom üblichen gesellschaftlichen oder biographischen Verlauf im Leben kommt und findet sein Ende, wenn das Leben in gewohnte Bahnen zurückfindet (2013: 10). Deshalb wird in dieser Arbeit anstatt des Terminus *Bildungsroman* der des *Entwicklungsromans* verwendet.

zessen und Verunsicherung gekennzeichnet sind, ist solches auch verständlich.

Enttäuschte Erwartungen sowohl gegenüber den Anschlussprozessen an aktuelle Entwicklungstendenzen während der gesellschaftlichen Transition in Serbien als auch im Hinblick auf die Antwort der internationalen Gemeinschaft auf die gesellschaftlichen Umbrüche im mittlerweile selbstständigen Staat, ließen nicht nur im öffentlichen Diskurs, sondern auch im literarischen einen in Fäkalvokabeln eingekleideten tragfähig werden. Im Folgenden sollen dafür aber keine Beispiele angeführt werden. Anstatt dessen wird, um sich auf einen entsprechenden Umfang einzugrenzen, an dieser Stelle nur auf mögliche Perspektiven im kulturwissenschaftlichen Zugang hingewiesen, der sich aus dem Begriff der *Transdifferenz* ergibt. Aus einem kulturkritischen Konzept abgeleitet, das einen Gegensatz zur herkömmlich binären Konstruktion von Identität und Alterität bildet, dürfte er das Wesen der Völker im Ehemaligen Jugoslawien denkbar besser beschreiben. Bedauerlicherweise neigt die erschließende Praxis allerdings überwiegend zu stereotypen Dichotomiebildungen und orientiert sich an binären Differenzkonstrukten, wodurch verhindert wird, eine den historischen Entwicklungen unterworfen Herausbildung einer Transdifferenz (Lösch 2005: 27–28) zu erkennen. Mitverfolgen lassen sich diese Entwicklungstendenzen am Beispiel der serbokroatischen Sprache. In Analogie zu Untersuchungen aus dem Bereich der interkulturellen Sprachdidaktik sowie der Anwendung von Ergebnissen aus dem Modellkonzept der Transdifferenz im Vergleich zwischen Deutschunterricht und Fremdsprachenunterricht (Roche 2019), könnten die dabei formulierten Fragestellungen gewisse Perspektiven auch auf dem serbokroatischen Sprachgebiet öffnen.

Ein allgemeiner Tenor jedoch, der nicht nur in Fachkreisen, sondern auch in der breiteren Öffentlichkeit Anklang gefunden hat, ist der Zusammenhang zwischen der Geschichtsschreibung nach dem Zweiten Weltkrieg und der historischen Aufarbeitung nach den neunziger Jahren in den neuen Balkanstaaten. Als Beispiel lässt sich die Untersuchung der Hallenser Slawistin Eva Kowollik mit dem Titel *Geschichte und Narration* (2013) heranziehen, da ihre Arbeit gegensätzliche Ansichten zu den in diesem Beitrag vertretenen Standpunkten bietet. Sie verlegt die diskutierten Fragestellungen in den Zeitraum von 1982–1999 und verweist nachdrücklich auf die Rolle der Serbischen Akademie der Wissenschaften und Künste (SANU) (Kowollik 2013: 22), die we-

gen Stellungnahmen ihrer Mitglieder zu aktuellen Gesellschaftsproblemen und deren unterschiedlicher Wahrnehmung in der Öffentlichkeit im Fadenkreuz öffentlicher Kritik stand und steht. Dazu ist das Ausbleiben von Angaben zum Charakter der Unterlagen im offiziellen, öffentlichen Entscheidungsverfahren der entsprechenden Gremien in der SANU, worauf sich Kowollik im Diskurs zum strittigen *Memorandum* bezieht, zunächst einmal bedauernswert.

Zu einer der Prämissen Eva Kowolliks zählt die These, dass der Roman *Deobe*, des 1970 in die SANU aufgenommenen Dobrica Ćosić, an der Ausbildung von „nationalen kollektiven Helden“ (2013: 28) entschieden mitgewirkt hätte. Diese stützt sie auf Mirko Đorđevićs Interpretation, dies sei ein „literarisches Medium, das ein bestimmtes Nationalprogramm zum Ausdruck bringt“ (1998: 239). Infolgedessen sei Ćosićs Roman „in die Tradition *tendenziöser* Werke eines *nationalen Realismus* zuzurechnen“ (Kowollik 2013: 29). Darauf aufbauend gelangt ihre Argumentation mittels der Zuordnung Ćosićs zu „einer den serbischen Nationalismus protegierenden Strömung“ (2013: 30), zur zitierten Hypothese, die Romantrilogie *Vreme zla* (Zeit des Bösen, 1985–1990) verbreite die „Idee [...] von einer Notwendigkeit des Krieges“ (2013: 31).

Ob Dobrica Ćosićs Werk ein solch weitblickender Charakter eigen ist, soll im Folgenden am Beispiel seines Romans *Eine Zeit der Herrschaft* untersucht werden². Dabei sollen Fragen zum Schicksal des Protagonisten Ivan Katić und zu seinem Verhältnis zur Macht respektive zu Machtverhältnissen Antworten auf kulturhistorische Fragen geben und kulturethische Zusammenhänge aufschlüsseln. Eine zusätzliche Motivation bildet der in der erschließenden Lite-

2 Die Auswahl des behandelten Werks begründet sich im Erscheinungsjahr und in den entsprechenden zeithistorischen Umständen. Es stellt sich dabei die Frage, sollte man den Roman *Eine Zeit der Herrschaft* als Antwort auf die damaligen historischen Ereignisse oder als Fortsetzung der Romantrilogie *Vreme zla* betrachten aufgrund der in Kontinuität stehenden gesellschaftlichen Zusammenhänge, inwiefern die literarische Realitätserfahrung als Wert mit den außerliterarischen Konventionen korreliert und inwieweit Dobrica Ćosić als Dichter und Schriftsteller mit der Person des Akademikers und kurzzeitig Politikers interfiert.

Die Übersetzung des Romantitels vom serbischen *Vreme vlasti* berücksichtigt die Unterscheidung des Ausdrucks *Zeit* vom Bedeutungszusammenhang eines Zeitraums, einer Epoche [serbisch *doba*]. Wegen der Intertextualität unter den Werken Dobrica Ćosićs wurde zugunsten des indefiniten Bedeutungsinhalts entschieden. Für die Verwendung des Ausdrucks *Herrschaft* spricht, dass die Arbeit sich nicht mit Fragen zu ideologisch motivierten Gesellschaftseinrichtungen beschäftigt, da diese Antworten zur Verteilung der Regierungsgewalt abverlangen würden. Die diesbezüglich kritisch erscheinende Gewaltenteilung greift über den thematischen Rahmen dieser Arbeit hinaus.

ratur erkennbare Tenor, sich thematisch auf die literarische Beschäftigung mit einer kommunistischen gesellschaftlichen Matrix zu konzentrieren (vgl. Mojašević 2018) – ein Fokus, von dem hier bewusst Abstand genommen werden soll.

Für den in diesem Beitrag behandelten Zusammenhang nimmt das Unterkapitel *Prometheus aus der Senkgrube* (Ćosić 2004: 251–265) jedenfalls eine Schlüsselrolle ein, in welchem die Erinnerungen des *Lagermenschen* Ivan Katić an seine Hafterlebnisse eine Kulmination erleben.

2. Entstehungszeit des Romans *Eine Zeit der Herrschaft*

Mit dem Abkommen von Dayton 1995 machte sich in der 1992 gegründeten Bundesrepublik Jugoslawien ein Hoffnungsschimmer breit, das Ende des Isolationsstatus stünde in Aussicht. Unter diesen Gegebenheiten erhält das Motiv des Lagermenschen einen zynischen Beigeschmack. Doch wäre es wiederum zu einfach, sollte man den Argumentationsstrang auf dieser beschreibenden Rezeptionebene beruhen lassen.

Es ist durchaus gerechtfertigt, das in Ćosićs Romanzyklus erzählte Schicksal der serbischen großbäuerlichen Familie Katić als eine allegorisch gestaltete Nationalgeschichte der Serben zu lesen. Im Roman *Eine Zeit der Herrschaft* evoziert die Darstellung von Ivan Katićs Entlassung aus dem im ehemaligen Jugoslawien gelegenen Arbeitslager auf der Adriainsel Goli otok einen geschichtsbildenden Ansatz. Dies geschieht anhand der dabei aufkommenden Erinnerungen an seine „Aufregung und Freude beim Verlassen des österreich-ungarischen Lagers Nagymegyer [Groß-Magendorf] 1918, der Entlassung aus der Haft in Mitrovica 1932, der Befreiung aus dem Nazilager in Mauthausen 1945“ (Ćosić 2004: 35).

Wird solches angesichts der Entstehungszeit als aufarbeitende Erinnerungskultur aufgefasst, dann erscheint das zentrale Romanmotiv des *Senkgruben-prometheus*, dem im 7. Kapitel im Werk ein eigener Abschnitt gewidmet ist, als Metapher für das Volk, welche den Scheitelpunkt einer Bewusstseinslage umschreibt, der eine Anpassung an die sich umbrechenden gesellschaftlichen Einrichtungsformen, durch die Geschichte hindurch Schwierigkeiten bereitet.

Von Opas Rede war ich wie gefasst, auch wenn ich mich von dieser prophetisch gestalteten Moral und dem bolschewistischen Modell des Menschen noch während meiner Haft in Mitrovica entfremdet hatte. Das sind leere Phrasen, die daherrasseln. Und das kommt auch dem Ausruf von Njegoš gleich, den man von meinen Kameraden, Schüler-Korporalen hören konnte, als sie 1914 in die Schlacht zogen: „Werden soll, was nicht sein kann!“ Doch wenn sich solche Worte durch Tat und Handlung beweisen, wie es meine Kameraden getan hatten und wie es der Opa tut, dann sind das keine prasselnden Phrasen. Die haben Wirkung, brennen, bilden Schwielen, schmerzen (Ćosić 2004: 259).

3. Interkulturelle Kommunikation, Kultauraustausch und Kunst – intertextuelle Bezüge zu Thomas Manns Novelle *Der Tod in Venedig*

Für Dobrica Ćosić spielt die sozialisierende Funktion der Literatur eine wichtige Rolle, was er in seinem Roman *Eine Zeit der Herrschaft* durch verschiedene, eingestreute Formen persönlicher Kommunikation, Briefe, Tagebuch-einträge kenntlich macht. Die Romangeschichte, deren Ende der Erzähler mit 1994 notiert, beginnt nach der Befreiung Belgrads im Oktober 1944. Briefe von der Schwester des Romanhelden an den Erzähler lassen zunächst dessen Alter-Ego zum Ausdruck kommen, welches daraufhin mittels abschließender Widmung des Romans an seine zwölfjährigen Enkelkinder eine zeitliche Klammer bildet und dadurch mehrere Interpretationsebenen zulässt. Die generationsübergreifende Perspektive bildet eine unmittelbar post-titoistische Zeitklammer. Doch die im Gesamttext eingestreuten literarischen Kurzformen dokumentieren einen Zeitraum, welcher den der erzählten Handlung sprengt.

Unter den intertextuellen Referenzen zu seinem Gesamtwerk, die motivisch durch Reminiszenzen an Figuren aus der Familiensaga der Katićs vom Ende des 19. Jahrhunderts gebildet werden, stellen die Briefe an Ivan Katić, die er von seiner Liebe aus der Kriegszeit, der Pariserin Katrin empfängt, thematisch hingegen einen gesonderten Kontinuitätsstrang dar. Als allegorische Intermezzti stellen sie Verknüpfungspunkte von historisch gesammelten Erfahrungen mit Kriegsverbündeten und den mit ihnen geteilten Werten dar. Im Brief vom Sommer 1959 kündigt die Geliebte an, ihn ab Spätsommer auf der Biennale in Venedig zu erwarten. Auffällig ist die manipulierte Jahresangabe, die beim Leser wohl eine Erwartungshaltung steigern soll.

Ivan Katićs Reise nach Venedig, durchsetzt von Topoi aus Manns Novelle *Der Tod in Venedig* (1912), zeigt inwiefern der Erzähler ein ambivalentes Verhältnis zu Thomas Manns „europäischem Geist“ (Ćosić 2004: 311) pflegt. Ein Erzählstrang verbindet „das große und hässliche Gebäude am Meeresufer“, wo „der größte deutsche Schriftsteller verweilt und *Der Tod in Venedig* geschrieben hatte“, mit Vorstellungen, die von „Mann präzise und überschwänglich beschrieben wurden“ (2004: 351–352). Bei der „Suche nach Aschenbachs Spuren“ findet er allerdings nichts vor, was Gustav Aschenbachs Anwesenheit bestätigen könnte, auch nicht einmal den Tisch, an dem dieser auf der Terrasse gesessen hätte. Die einzige Verbindung zur Realitäts erfahrung, die er findet, ist „der Blick in das graue Meer, in die nicht zu überrückende Weite, bis an die Insel Goli otok“ (2004: 352). Thomas Manns literarische Realitätserfahrung, die sein Protagonist Gustav Aschenbach als poetischen Wert verkörpert, wird durch die literarische Erfahrungswelt Ivan Katićs dekonstruiert.

Eine größere Bedeutung kommt jedoch einem zweiten Erzählstrang zu. Vor seiner Abreise beschließt der Romanheld nämlich, sein eigenes Schicksal mit einem „pathetischen, antik-romantischen Exaltieren mit dem Eros“ (2004: 307) zu konfrontieren. Da Ivan Katić selbst an seiner literarischen Abrechnung mit den *Wahrheiten* über die Rolle des Menschen im gesellschaftlichen Gefüge arbeitet, trifft ihn die Enttäuschung, „nichts von der Liebe, den Freuden und Leiden eines Greisen im selben Alter, der in einer von seinem erotischen Ideal hervorgerufenen Ekstase gestorben ist“ (2004: 352), vorgefunden zu haben. In dem er dem Protagonisten aus Thomas Manns *Der Tod in Venedig*, Aschenbach nacheiferte, in Erwartung einer sein Lebensabend einleitenden Leidenschaft die Haare färbte, vertieft sich seine Enttäuschung beim Anblick von Katrins grauen Strähnen. Diese Beschreibung erweckt unwiderstehlich Assoziationen an das in Brechts Sonett *Entdeckung an einer jungen Frau* (1925) enthaltene Topos, welches sowohl bei Dobrica Ćosić als auch bei Thomas Mann sich des brechtschen Verfremdungseffekts bedient. Manns Hinweis auf die Gefahren unter anderem in seiner Kritik an Goethe, Kunstforderungen zu entsprechen, die nicht dem Leben dienen, deutet auf die Umbildung dieser zum Selbstzweck hin, was als Folge die Auflösung sittlicher Werte nach sich zieht.

Ivan Katić stützt sein Verständnis von Aschenbachs Erscheinung auf Manns Grundidee, ein Gleichgewicht von Sinnlichem und Sittlichen herzustellen

(vgl. Baron 1970). Eine Antwort auf die Frage, warum er Aschenbach verurteilen sollte, wenn selbst Sokrates von jungen Männern angezogen wurde, leitet er aus dem Rückschluss ab, dass Thomas Mann vor einem Kunstverständnis ohne gesellschaftliche Verantwortung, d. h. einem Kunstverständnis warnte, das glaubt, in hemmungsloser Hingabe an einen Schönheitskult jede menschliche und gesellschaftliche Verantwortung maßachten zu können (Ćosić 2004: 317). Selbst der Meister und Schöpfer des *Elenden*, Gustav Aschenbach, kommt in seiner Traumwelt zu diesem Schluss: „[...] ja mögen wir auch Helden auf unsere Art und züchtige Kriegsleute sein, so sind wir wie Weiber, denn Leidenschaft ist unsere Erhebung, und unsere Sehnsucht muß Liebe bleiben, – das ist unsere Lust und unsere Schande“ (Mann 1989: 95).

Problematisiert wird nicht das Altern, sondern der Anspruch, der als solcher zu hochgesteckt wurde, um ihm zu genügen. Aschenbach hadert mit den Anforderungen, muss entgegen seinem Willen Persönliches preisgeben und gelangt dadurch in einen Konflikt zwischen Wahrheit und Ehrlichkeit. Das erzählende Alter-Ego Dobrica Ćosić überträgt diesen Verlust der Fähigkeit zu wertorientiertem Handeln, der die Konsequenz von Aschenbachs amoralischem Schönheitskult ist, auf die Missachtung des Unterschieds zwischen Wahrheit und Geheimnis. Beim Leeren des Bücherregals von Ivan Katić bemerkt der Erzähler eine Widmung im Buch *Der Tod in Venedig*: „Für Ivan und einen anderen und wirklichen Tod in Venedig, Anica“ (Ćosić 2004: 302). Für den Erzähler, dessen Alter-Ego, der Schriftsteller Dobrica Ćosić, die Übersetzerin der Novelle ins Serbische und ihr Schicksal persönlich, in der außerliterarischen Wirklichkeit kannte, ist ihr Freitod nach dem Tod ihres Mannes als erfülltes Treuegelöbnis zwar verständlich, aber die mysteriöse Nachricht wirkt auf ihn befremdend (2004: 388). Die moralischen Dilemmata ob der Homosexualität oder Pädophilie, die man Thomas Manns Werk *Der Tod in Venedig* stellenweise zuschreibt (Mann / Brinkley 1999), werden im Roman *Eine Zeit der Herrschaft* ihrer Sinnlichkeit entzogen und die Frage nach einer dekadenten, männlich beherrschten Hochkultur im Sittlichkeitsdenken hinterfragt. Dementsprechend gelten die Gedankengänge Aschenbachs, wenn man sie von einer vermeintlichen Kritik Thomas Manns an Goethe getrennt betrachtet, nicht weniger auch für *Eine Zeit der Herrschaft*:

[...] was hätten sie zu seinem ganzen Leben gesagt, das von dem ihren so bis zur Entartung abgewichen war, zu diesem Leben im Banne der Kunst, über das er

selbst eins, im Bürgersinne der Väter, so spöttische Jünglingserkenntnisse hatte verlauten lassen und das dem ihren im Grunde so ähnlich gewesen war! Auch er hatte gedient, auch er war Soldat und Kriegsmann gewesen, gleich manchem von ihnen, – denn die Kunst war ein Krieg, ein aufreibender Kampf, für welchen man heute nicht lange taugte (Mann 1989: 74).

Von Thomas Manns Darstellung der Angst vor verantwortungsbewusstem Handeln, „[...] und der Gedanke an Heimkehr, an Besonnenheit, Nüchternheit, Mühsal und Meisterschaft widerte ihn in solchem Maße, daß sein Gesicht sich zum Ausdruck physischer Übelkeit verzerrte“ (Mann 1989: 87), übernimmt Dobrica Ćosić letztlich das in einer Psychose mündende Ende. Damit stellt er unmittelbar nach dem Kriegsende in Bosnien 1995 dem sich ausbreitenden Hoffnungsschimmer die Frage nach der Verantwortungsübernahme entgegen.

4. Der *Senkgrubenprometheus* als satirische Einlage

Der von internationalen Instituten mehrere Male für den Literaturnobelpreis nominierte Schriftsteller Dobrica Ćosić war 1952 einer der ersten, selten zugelassenen Zivilpersonen, der man einen Besuch des Straflagers Insel Goli otok³ gestattete, das von 1949–1956 für politische Häftlinge unter bundesstaatlicher Leitung und darauf bis 1988 für Kriminelle unter der Leitung der kroatischen Teilrepublik stand. Da zum Zeitpunkt seines Besuchs neue Sträflinge aufgenommen wurden, konnte der Schriftsteller traditionelle Umgangsformen der Inselbewohner mitverfolgen. Ausrufe von bei Großversammlungen üblichen Parolen, die dem Staatspräsidenten Tito und der Kommunistischen Partei gewidmet waren, erhielten mit dem Zusatz *Bande* eine Doppeldeutigkeit. Schwierigkeiten bei der Bedeutungszuordnung bildet der sarkastische Beigeschmack der Zurufe (Đukić 1989: 60–62). Es stellt sich nämlich die Frage, ob damit die neuen Sträflinge angesprochen wurden oder die, die sie zum Lageraufenthalt verurteilt hatten. Deutlich wird hier die Zweischneidigkeit der Satire, von der Otto Weinreich im Zusammenhang mit Zeitkritik spricht (1962):

³ Die Insel trägt einen Namen, der wörtlich übersetzt *Nackte Insel* bedeutet und auf die Felslandschaft und karge Vegetation auf ihr anspielt.

114–116). Doch Georgina Baums Definition des Humorbegriffs bestätigt der Satire einen überzeitlich kritischen Charakter. Ihre nach marxistischer Kritik gestaltete Interpretation, die Humor und Satire begrifflich gegenübergestellt, ermöglicht es, nicht nur einen kritischen, sondern auch den ästhetischen Kunstwert zu erkennen (Baum 1959: 65, 76). Ćosićs Folgeromane klären seine Reaktionen auf den Lagerbesuch und die Abkehr von marxistisch geprägten Inhalten eindeutig ab. Dichterisch soll Ćosić dieses Erlebnis allerdings erst vier Jahrzehnte später thematisieren.

Betrachtet man das Werk Dobrica Ćosićs ausdifferenziert in drei Interpretationszusammenhängen, – autobiografisch, ideologisch, literarisch-ästhetisch –, dann drängt sich der Eindruck auf, dass alle drei Deutungsebenen in der Episode des *Prometheus aus der Senkgrube* gemeinsam zum Ausdruck kommen. Dobrica Ćosić äußerte sich zum Besuch im Arbeitslager auf der Insel Goli otok zum ersten Mal 1989 im Interview mit dem Publizisten Slavoljub Đukić. Sechs Jahre später wird der Schriftsteller seine Erinnerungen an das Objekt 101, das berüchtigte *Petersloch*, wo man einst bekannte Kommunisten gefangen hielt (Đukić 1989: 60–64), in seinem Roman der Gegenwart gegenüberstellen. Bei seinem Lagerbesuch traf Ćosić unerwartet auf seinen Philosophieprofessor, den aus dem kroatischen Ort Osijek kommenden, jüdischstämmigen Adolf Stumpf. Dieser, erzählt Ćosić im Gespräch mit Đukić, verbrachte als Vertreter der jugoslawischen Partei im Kominform zehn Jahre in der UdSSR. Nach dem Krieg war er nach Jugoslawien zurückgekehrt und lehrte an der Oberschule der Partei dialektischen und historischen Materialismus (Đukić 1989: 59–60).

Die spätere allegorische Einkleidung sowohl dieser autobiographischen Details als auch der dort allgegenwärtigen ideologischen Matrix (Marićić 1997: 450) verdeutlicht Ćosićs Geschichtsverständnis.

In der Sammlung essayistischer Texte unter dem Titel *Stvarno i moguće – članci i ogledi* [Wirkliches und Mögliches – Textbeiträge und -Proben] hatte Dobrica Ćosić im Kapitel „Kako da stvaramo sebe“ [Wie uns selbst auszubilden] die Idee vertreten, die Revolution sei „ein prometheischer Akt der Geschichte“, in dem „nicht die Opferbereitschaft, sondern der Schöpfungsprozess“ wichtig ist und stellte damit das prometheische Problem als „ein kulturelles beziehungsweise humanistisches Problem“ dar (Ćosić 1988: 49). Dieser Rückschluss geht auf einen Vortrag aus 1967 zurück, den der damals noch

parteitreue Schriftsteller mitten in der Diskussion um das Schicksal der jugoslawischen Nationalitätenfrage gehalten hatte (Haug 2012: 163). Sein Verständnis vom Revolutionsbegriff erweiterte er später im Kapitel „Wie uns selbst auszubilden“ um die vorrangig jugoslawische Auffassung des sozialistischen Wesens: „Wer sich nicht eingestehst, dass Kultur und Humanität zu den Grundlagen der Revolution gehören, erkennt auch die Revolution nicht an oder begreift sie als Herrschaft, als Ablösung von Macht und Gewalt über Menschen“ (Ćosić 1988: 49).

Entsprechend Jürgen Brummacks Definition (1971: 334), mit der er die Darstellungsmittel Beschimpfung und Invekutive zur Norm der Indirektheit erklärt und diese als satirische Groteske, Skatologie, Obszönität, Ironie und Sprachspiel unter einer Begriffsvorstellung von Angriff zusammenfasst, ist auch die Bedeutung des Romankapitels „Prometheus aus der Senkgrube“ und dessen Rolle im Gesamtwerk Ćosićs zu verstehen. Angesichts der erschütternden Ereignisse ab 1991, deren Folgen zu nationalstaatlichen Ideen sublimierten, ist der symbolische Senkgrubenprometheus also auch in einer satirischen Funktion zu verstehen. So steht dann eine durch öffentliche Medien geförderte Vorstellung des Schriftstellers Dobrica Ćosić als Vater der Nation ebenso in einem zweifachen Zusammenhang, sowohl mit seinen literarischen Anfängen als auch mit seiner politischen Tätigkeit, die 1992 im Amte des Staatspräsidenten der Bundesrepublik Jugoslawien gipfelte⁴. Im literarischen Diskurs ist die dem Schriftsteller zugeschriebene pädagogische Rolle durchaus nachvollziehbar. Miodrag Radović leitet seine Argumentation dazu aus Søren Kierkegaards Ansatz ab, indem er mythische Vaterfiguren symbolisch kontrastiert: der hebräische Vater Abraham und der hellenische Agamemnon bilden einen Kontrast im Konflikt zwischen dem religiösen und dem tragischen Helden (Radović 2005: 68). Vereinen lassen sich die beiden Vorstellungen wiederum anhand des Opfergedankens, der ihnen eigen ist.

In mythologischen Zusammenhängen gründende Interpretationsansätze sind dem hier vertretenen Verständnis zufolge jedoch nachrangig angesichts einer zweifelsohne immanent satirisch provokativen Intention. Verorten lässt sich

⁴ Die Abberufung vom Amte des Staatspräsidenten 1993 stand im Zusammenhang mit der Staatspolitik gegenüber der Lösung der Kosovo-Frage. Siehe Textsammlung von Ana Ćosić-Vukić, *Dobrica Ćosić: Kosovo* (2004), in der ab 1963 datierte Dokumente und Notizen enthalten sind, die sich zum Problem der serbisch-albanischen Verhältnisse äußern.

diese im Spannungsfeld einer Satiredefinition zwischen Johann Christoph Gottsched und Friedrich Schiller. Hatte Gottsched noch im *Versuch einer Critischen Dichtkunst vor die deutschen* (1730) zwischen einer komischen und einer tragischen Satire unterschieden, wie es Jürgen Brummack (1971: 312) aus Gottsches Erläuterungen zur Satire ableitend zusammenfasst, schloss sich Friedrich Schillers Unterscheidung zwischen einer strafenden und einer scherhaft-satirischen (1992: 740) dem später an. Insofern wäre der satirische Gehalt in Ćosićs Roman *Vreme vlasti* und seinem Unterkapitel *Prometheus aus der Senkgrube* entweder einem tragischen oder womöglich strafendem zurechnen.

Nunmehr steht der prometheische Sinn der Revolution hier im Kontrast zur Philosophie des Absurden von Albert Camus. Diesen Rückschluss erlauben Ćosićs politischen Stellungnahmen zu ideologischen Fragestellungen: „Jedem Revolutionär steht es bevor, ein Unterdrücker zu sein oder – ein *Opfer*“ beziehungsweise „jeder Revolutionär endet als entweder Revolutionär oder als Häretiker“ (Ćosić 1971: 162). Hinzuziehen lässt sich ebenso Friedrich Schillers rousseauisch-kantische Satiredefinition. Für Schiller gilt grundsätzlich, dass der Dichter dann satirisch wird, „wenn er die Entfremdung von der Natur und den Widerspruch der Wirklichkeit mit dem Ideale [...] zu seinem Gegenstande macht“ (Schiller 1992: 740). Und dabei bemisst er „die Wirklichkeit als Mangel,“ die „dem Ideal als der höchsten Realität gegenüber gestellt“ wird (Schiller 1992: 741). Für die Gruppe der Hartgesottenen, die Exkrementenbrigade, welche dazu eingeteilt wurde, die Senkgrube durch Hinabsteigen täglich mit Eimern zu entleeren, ist ihr Leiter und ständiges Gruppenmitglied, der Opa, die Antwort auf das Selbstverständnis, das die herrschenden Strukturen von sich zu erkennen geben. Ivan Katić wird vom Opa bezeichnender Weise Kant genannt, und als dieser danach fragt, wann er denn Parteimitglied geworden wäre, antwortet jener: „Als Zeus‘ Adler an Prometheus‘ Leber gepickt haben“. Katić fährt fort: „Verstehe, Opa. Wir bewegen uns auf einer Ebene, auf der Mythen immer noch gültig sind“ (Ćosić 2004: 256).

Die kulturtheoretische Ausrichtung in dieser Argumentationsfolge schließt eine ideologische der hier vertretenen Ansicht nach aus. Als Argument dafür spricht Brummacks Argumentationszusammenhang (1971: 329), der sich ungeachtet seiner Stellungnahme, die marxistische Kritik sei der Satire im Allgemeinen eher zugewandt als die bürgerliche, in seiner Schlussfolgerung doch

auf die seinerzeit übliche Kritik des Klassenkampfes begrenzt. Aus dem kausalen Verhältnis zwischen dem Ziel der gesellschaftlichen Entwicklung und der Aufgabe der Satire, sieht er sie als „wichtiges Mittel zur Verhütung von krankhaften Erscheinungen, zur Beseitigung von Mißständen, zum entscheidenden Kampf gegen die Überreste bürgerlicher Sitten und Beziehungen“ (Brummack 1971: 375). Insofern lässt sich aus dem bei Brummack hergestellten Zusammenhang abgeleitet sagen, dass die marxistisch beeinflusste Kritik den Abbildcharakter betont. Das gestattet dann auch den Rückschluss, dass die Widersprüchlichkeiten in jeder der Epochen für sich genommen mittels Übertreibung entlarvt werden. Dobrica Ćosić bildet Parallelen zwischen der marxistischen Ideologie und des christlichen Glaubens, um auf Gemeinsamkeiten hinzuweisen⁵. Ivan Katić traf seine Entscheidung, zum Kommunismus überzutreten, weil er an die menschliche Gerechtigkeit glaubte. Aber unabhängig von der ideologischen Ausformung ethischer Wertvorstellungen des Menschen, ist es die Natur selbst, die menschliche, sich gegen sich selbst zu wenden, die vom Menschen immer neue Formen der Selbstüberwindung fordert:

Jetzt, nach Lenin, Stalin, Tito, nach Zwangsarbeit und Lager glaube ich nicht mehr an Gerechtigkeit aus menschlicher Hand. [...] Mit der Gerechtigkeit, wie sie in der Bibel zu finden ist, habe ich mich bis zum Buch über Hiob beschäftigt, dessen Leiden die Gerechtigkeit aufhebt. Hiob ist dieser *schreckliche Beweis*, aber gegen Gott! Wenn Gott und Gerechtigkeit nicht eins sind, brauche ich Gott dann noch? (Ćosić 2004: 242)

Nick Miller (2007: 178) erinnert in seiner Untersuchung zur serbischen Intellektuellszene von 1944–1991 daran, dass Ćosić als „still-loyal communist“ noch 1967 vor historischen Konzeptionen warnte, die zur Ideologiebildung des Titoismus beitragen sollten und deren Natur man erst in Zukunft in allen Konsequenzen verstehen werde. Ćosićs satirisches Bild menschlicher Schicksale zz. der Kriegsatmosphäre auf dem Gebiet des Ehemaligen Jugoslawien

5 Zum konzeptuellen Vergleich zwischen christlichem Glauben und dem Kommunismus verweist Joseph Bochenski auf soziale Kategorien im Leben in einer Gemeinschaft, die unabhängig vom Ideenkonzept im Bedeutungsgehalt übereinstimmen und sich in Platons *Staat* sowie über die lateinische Sprache mitverfolgbar auch in der Apostelgeschichte wiederfinden (1975: 16), wobei Karl Marx diese später übernimmt (1975: 124).

hat daher eine sozialisierende Funktion. Berücksichtigt man die sozialisierende Funktion der Satire, dann geschieht das, so Brummack (1971: 282), um durch die ästhetische Ausformung individueller Konstituenten die private Irritation im literarischen Werk ihrer Aggression zu entziehen.

Im Ergebnis kann man die Satire also als einen Modus betrachten, der dazu dient, die Perzeption der Realität aus einer subjektiven Empfindungslage heraus auszudrücken. Daher kann man die Satire als einen natürlichen Kultivierungsprozess betrachten. Die Figur des Großvaters symbolisiert im Roman *Eine Zeit der Herrschaft* generationsübergreifend angesammelte Erfahrungen und stellt dabei gleichzeitig eine kritische Erscheinung dar, die den Menschen seiner unvollkommenen Wirklichkeit gegenüberstellt. Der Opa erklärt seinem Zögling Kant, weshalb man sich in der Senkgrube befindet: „Die da oben, unsere Treiber, das sind Würmer, Kant! Die jämmerlichen Kreaturen kippen die Scheiße nicht auf uns aus, weil sie uns hassen. Sie tun das, weil sie nicht das können, wozu wir fähig sind“ (Ćosić 2004: 257). Kants Antwort spiegelt Ćosićs Lebenserfahrung wider: „Man hasst uns mehr als Ermittler“. Daraufhin konfrontiert der Opa ihn mit der Natur als höchstes Ideal: „Da liegst Du falsch, Professor. Das sind elende, hungrige Würmchen, die das machen, was sie machen, um so schnell wie möglich ans Land, an Fleisch, Käse und Teig zu gelangen. Aber hier, wo es diese Nahrung nicht gibt, hier kann der neue Mensch entstehen. So, wie das Leben aus abgekühlter Lava und Wasser entstanden ist“ (Ćosić 2004: 257).

Man kann den Eindruck gewinnen, dass Dobrica Ćosić sich für seinen Roman *Eine Zeit der Herrschaft* die Realitätswahrnehmung Aschenbachs entliehen hätte, um den Lesern dadurch seine eigene Wahrnehmung der Nachkriegsrealität nach Kriegsende in Bosnien zu verdeutlichen. Aschenbach, den die vom Alterungsprozess beeinflusste Realitätswahrnehmung belastet, versucht, sich seine eigene Wirklichkeit zu schaffen. Dadurch gerät er allerdings in eine psychische Abhängigkeit, die während einer Gondelfahrt symptomatisch zum Ausdruck kommt, als er im Gespräch mit dem Gondoliere keine entsprechende Reaktion zeigt. Dadurch, dass Aschenbach in seiner Vorstellungswelt diesen sich als Verbrecher projiziert, zerstört er jedoch seine bei der Verfolgung von Tadzio in Tagträumen sich eigens geschaffene Welt. Die Willenlosigkeit, die in Aschenbachs Movens zum Ausdruck kommt, gründet in seinem Autismus, der sich aus den hochgesteckten Zielen, aus seinen persö-

lichen Ansprüchen ergibt, welche er sich wiederum aus seinem eigenen Schicksal erklärt.

Die Vorstellung, einem Verbrecher in die Hände gefallen zu sein, streifte traurisch Aschenbachs Sinne, – unvermögend, seine Gedanken zu tätiger Abwehr aufzurufen. Verdrießlicher schien die Möglichkeit, daß alles auf simple Geldschneiderei angelegt sei. Eine Art von Pflichtgefühl oder Stolz, die Erinnerung gleichsam, daß man dem vorbeugen müsse, vermochte ihn, sich noch einmal aufzuraffen (Mann 1989: 32).

Ein Ausbleiben der Möglichkeit, sich weiterzuentwickeln, weil es an Bereitschaft fehlt, sich mit sich selbst auseinanderzusetzen, kann man auch aus Dobrica Ćosićs Roman *Eine Zeit der Herrschaft* herauslesen. Eine in die Satiredefinition noch um 1500 eingeführte christlich-ethische Kategorisierung (Schmidt 1975: 63–71) sollte die Vergehen an Menschen vor Gott rechtfertigen. Ćosićs literarisches Werk ist ein wichtiger Beitrag mit Hinweisen auf solch kulturhistorische Parallelen. Seine Helden erfüllen eben diese Funktion. Die marxistische Philosophie hat ihre Begrifflichkeit überwiegend ererbt, und diese „ideologischen Formeln [...]“ sind zu einem guten Teil von der Glaubensausrichtung des westlichen Christentums abhängig, insbesondere vom Dogmatismus und der Intoleranz gegenüber *Herätkern*“ (Simić 2011: 322). Dementsprechend knüpft Ćosić für seinen satirischen Ansatz im Kapitel „Der Prometheus aus der Senkgrube“ an Analogien zwischen der christlichen und marxistischen Ideologie an, für die er aus dem Opus über die Familie Katić schöpft. Nikša Stipčević führt parallel dazu die Figur Petar Bajević aus *Zeit des Bösen* auf (1997: 755), der sich als Kondensator des Stalinismus mit Christus buchstäblich identifiziert hat und somit die Essenz des ideologischen Menschen darstellt.

Zwei weitere Prämissen für den Roman *Vreme vlasti* bestimmten Risto Tubićs geschichtsphilosophische Untersuchung. Zum einen wird für das Verständnis von Ćosićs Text vorausgesetzt, den Menschen im Kontext der Heideggerschen Begrifflichkeit eines „noch nicht determinierten Tiers“ (2008: 410) zu verstehen sowie entsprechend Jaspers Einsicht, der Mensch stelle immer mehr dar, als es seine Erkenntnis zulässt, und Levinas' These, der Mensch sei mehr als seine Geschichte, weil er sie ständig überwindet. Zum anderen unterscheidet Tubić zwischen dem Menschen und der Menschlichkeit.

keit. Seine Unterscheidung ergibt sich aus der Auffassung der Erscheinung Mensch als einer der Natur, die „etwas Gegebenes darstellt, was jede weitere Diskussion darüber für unnütz erklärt“ (Tubić 2008: 414). Ebenso spricht Tu- bić in Anlehnung an die serbokroatische Übersetzung von Aristoteles' *Nikomachischer Ethik* aber auch von einer „menschlichen Aufmerksamkeit, die primär auf das ausgerichtet ist, was sich verändern lässt“ (2008: 414). Der in der deutschen Übersetzung von Aristoteles wissenschaftlicher Ethik anzutreffende Termin der Gewöhnung spricht zwar auch von „unsere[r] Natur, fähig zu sein sie aufzunehmen“, wobei „wir uns dann durch Gewöhnung [...] dem vollkommenen Zustande nähern“ (Aristoteles 1957: 43); dieser kommt dem Schicksal des ideologisch bestimmten Wesens des Menschen dann näher, was sich als Menschlichkeit definieren lässt. In der Spannbreite dieser aus Aristoteles *Nikomachischer Ethik* stammender Definitionen äußert sich die Auffassung vom Menschen, die Ivan Katić seiner Schwester Milena beim Gespräch über das Arbeitslager andeutet: „Der Mensch ist voll von Bösem, Laster, Dunkelheit, Schleim, Schlacke [...] Ich, das ist der kleine Mann, den wir vom Rest in uns schützen müssen“ (Ćosić 2004: 229).

5. Abschließende Betrachtung

Wird der literaturgeschichtlich tradierte Stoff der verkehrten Welt als Perversion der wahren Ordnung verstanden⁶, so bemisst sich die Menschheitsgeschichte nach dem Koeffizienten des zum historischen Zeitpunkt entlarvten und angeprangerten Falschen. Ćosićs Prometheussymbol lässt sich nicht nur als ein hybrider Titanismus aus der serbischen Literaturgeschichte verstehen. Der serbische Romantiker Laza Kostić (1841–1910) hat in seinen Gedichten *Prometej* (Prometheus, 1863) und *Jadranski Prometej* (Der adriatische Prometheus, 1870) aus Goethes rebellisch-schöpferischem *Prometheus* zunächst ein Freiheitsdenken abgelesen, welches sich darauf mit der kosmischen Gesetzlichkeit aus dem antiken Titan verbindet. Im ersten Gedicht noch von ei-

⁶ In der hierarchischen Ordnung unter den Inhaftierten im Arbeitslager auf der Insel Goli otok, u. a. mit der Position und Funktion eines Exkrementenverkehrsdirektors in der Exkrementenbrigade, ist eine pervertierte Organisation in Bezug zur selbstverwaltenden Gesellschaftseinrichtung außerhalb der Welt der Inhaftierten wahrnehmbar.

nem nationalen Freiheitsgedanken mitgerissen, kommt im zweiten der Rebellenlionsgedanke zum Ausdruck, der auf das serbische Volk unter österreich-ungarischer Herrschaft abgebildet wird. In der serbischen Literaturgeschichte ist eine Anpassungstendenz an *große* europäische Bewegungen zu erkennen, wobei die einhergehenden Schwierigkeiten in Deformationen und hybriden Formen resultierten. Zoran Konstantinović bewertet das als Ergebnis der ausbleibenden Zeit, um die westlichen Kulturphasen und literarischen Epochen nachzuholen (1994: 11). Die mühsame gegenseitige Abgrenzung von Klassizismus und Romantik führte letztlich zum eingebürgerten Syntagma der *nationalen Wiedergeburt*. So erhält der Prometheus aus der Senkgrube bei Dobrica Ćosić damit die Merkmale eines Chronotopos. Die den europäischen Zivilisationsprozessen nachziehende serbische Kulturgeschichte wird mit dem Senkgrubenprometheus in einem sardonischen Bild der Schicksalsschläge überwindenden Verselbstständigung projiziert, das sich den herrschenden Gesetzmäßigkeiten entgegenstellt.

Seinen richtigen Namen und Nachnamen kenne ich nicht, wollte ich auch nicht kennen. Als ich auf der Insel Goli otok ankam, nannte man ihn schon Opa, und er befand sich auf dem Märtyrerthron der ewigen Bande. Später wurde er zum *Exkrementenverkehrsdirektor* befördert, der als das erste Mitglied der *Exkrementenbrigade* mit der Reinigung der Senkgruben im Lager beauftragt war. Opa stand unter ständigem Boykott, was heißt, dass alle Lagerinsassen das Recht hatten, ihn zu schlagen, zu bespucken, zu schmähen, um so zu beweisen, dass sie die feindlichen Positionen verlassen und die Standpunkte der Partei angenommen hatten (Ćosić 2004: 251).

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Dobrica Ćosić sein chronotopisch geprägtes Symbol des Senkgrubenprometheus dementsprechend analog zum Reifungsprozess Aschenbachs in Thomas Manns Novelle *Der Tod in Venedig* gestaltet, in welcher der Reifungsprozess als Teil eines Alterungsprozesses kritisch erscheint. Im Ansatz ist Dobrica Ćosićs Roman *Eine Zeit der Herrschaft* zunächst als ein historischer angelegt. Formal verweisen darauf jedenfalls die zahlreichen zeitlichen Einblendungen. Seine ästhetische Ausformung erhält dieser jedoch in der Diskussion um die historischen Ursachen für die erschütternden Ereignisse während der 90er Jahre, die in puncto Aufarbeitung und Bewältigung einer gebührenden Reflexion entbehren. Da es aber

auch Jahrzehnte nach anhaltenden Gesellschaftstransformationen zu keiner tiefgründigeren Diskussion auf dem Gebiet des Ehemaligen Jugoslawien gekommen ist, spricht das exkrementelle Motiv aus Dobrica Ćosićs Roman *Eine Zeit der Herrschaft* sowohl über das Selbstverständnis des serbischen Volkes und seiner historischen Rolle als auch über einen das Gesamtvolk Jugoslawiens umfassenden Zugang. Die Metapher des Prometheus, die chronotopisch in die Senkgrube verlegt wird, steht letztlich in Bezug zu den Ergebnissen stets sich wiederholdender und nicht abgeschlossener Prozesse, die sich mit den Völkern des Ehemaligen Jugoslawien insgesamt in Verbindung setzen lassen. Während der vorangehend angesprochene, nicht jedoch vertiefte Zusammenhang der Anspielung Thomas Manns auf den Zustand einer Hochkultur in einer späteren Entwicklungsphase, der als Warnung vor einem Kunstverständnis ohne gesellschaftliche Verantwortung gedeutet werden kann, steht Dobrica Ćosićs chronotopisch geprägtes Symbol für Menschen, denen man alles durch das Schicksal erläutert. Dadurch bleibt allerdings die Möglichkeit aus, sich mit sich selbst auseinanderzusetzen; jede durch das Schicksal gebotene Erklärung verhindert das Eingehen auf die eigene Person.

Literaturverzeichnis

- Aristoteles (1957): *Nikomachische Ethik*. Übersetzt, eingeleitet und kommentiert von Franz Dirlmeier. Frankfurt am Main / Hamburg: Fischer Bücherei.
- Bahtin, Mihail Mihajlović (2013): *Estetika jezičkog stvaralaštva*. Sremski Karlovci / Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.
- Baron, Frank (1970): *Sensuality and Morality in Thomas Mann's „Der Tod in Venedig“*. In: *The Germanic Review: Literature, Culture, Theory* 45(2), 115–125.
- Baum, Georgina (1959): *Humor und Satire in der bürgerlichen Ästhetik. Zur Kritik ihres apologetischen Charakters*. Berlin: Rütten & Loening.
- Bickle, Peter. (1995): *Die Kunst der scheinbaren Kunstlosigkeit: Maria Beigs Texte der achtziger Jahre und ihre Rezeption*. Dissertation, University of Michigan.
- Bochenksi, Joseph M. (41975): *Marxismus – Leninismus. Wissenschaft oder Glaube*. München / Wien: Olzog.
- Breuer, Ingo / Vidulić, Svetlan (Hrsg.) (2018): Schöne Scheiße – Konfigurationen des Skatologischen in Sprache und Literatur. *Zagreber germanistische Beiträge: Jahrbuch für Literatur- und Sprachwissenschaft* 27(1).

- Brummack, Jürgen (1971): *Zu Begriff und Theorie der Satire*. In: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 45, 275–377.
- Ćosić, Dobrica (2004): *Vreme vlasti*. Beograd: Biblioteka Novosti.
- Ćosić, Dobrica (1988): Kako da stvaramo sebe. In: Ćosić, Dobrica: *Stvarno i moguće: Članci i ogledi*. Ljubljana/Zagreb: Cankarjeva založba, 11–12.
- Ćosić-Vukić, Ana (2004): *Dobrica Ćosić: Kosovo*. Beograd: Novosti.
- Đorđević, Mirko (1998): Die Literatur der populistischen Welle. In: Bremer, Thomas / Popov, Nebojša / Heinz G. Stobbe (Hrsg.): *Serbiens Weg in den Krieg. Kollektive Erinnerung, nationale Formierung und ideologische Aufrüstung*. Berlin: Spitz, 225–241.
- Đukić, Slavoljub (1989): *Čovek u svom vremenu: razgovori sa Dobricom Ćosićem*. Beograd: Filip Višnjić.
- Guskova, Jelena J. (2018): Značaj delatnosti Dobrice Ćosića za istorijska istraživanja posleratne istorije Jugoslavije. In: Vraneš, Aleksandra / Simić, Radoje / Brborić, Veljko (Hrsg.): *Književno delo Dobrica Ćosića*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 29–36.
- Haug, Hilde Katrine (2012): *Creating a Socialist Yugoslavia. Tito, Communist Leadership and the National Question*. London: Tauris.
- Klein, Regina (2008): Kultur erinnernd verstehen – Versuch einer reflexiven Begegnung zwischen Cultural Studies, Biographieforschung und Psychoanalyse. In: Dörr, Margret / Felden von, Heide / Klein, Regina / Macha, Hildegard / Marotzki, Winfried (Hrsg.): *Erinnerung – Reflexion – Geschichte. Erinnerung aus psychoanalytischer und biographietheoretischer Perspektive*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 49–64.
- Kolland, Dorothea (2008): Vom Problembezirk zum Kunstquartier. Berlin-Neukölln und die Kulturarbeit. In: Kristina Volke (Hrsg.): *Intervention Kultur. Von der Kraft kulturellen Handelns*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 14–31.
- Konstantinović, Zoran (1994): Forschungsschwerpunkt: Deutsche Literatur in Südosteuropa. Zusammenfassung und Ausblick. In: Anton Schwob (Hrsg.): *Methodologische und literarhistorische Studien zur deutschen Literatur Ostmittel- und Südosteuropas*. München: Südostdeutsches Kulturwerk, 9–23.
- Kossak, Wolfram v. / Stockhorst, Stefanie (1999): *Sexuelles und wie es zu Wort kommt. Die Frage nach dem Obszönen in den Liedern Oswalds von Wolkenstein*. In: *Daphnis* 28, 1–33.
- Kowollik, Eva (2013): *Geschichte und Narration. Fiktionalisierungsstrategien bei Radislav Petković, David Albahari und Dragan Velikić*. Berlin: Lit Verlag.
- Lösch, Klaus (2005): *Begriff und Phänomen der Transdifferenz: Zur Infragestellung binärer Differenzkonstrukte*. In: Allolio-Näcke, Lars / Kalscheuer, Britta / Man-

- zeschke, Arne (Hrsg.): *Differenzen anders denken. Bausteine zu einer Kulturtheorie der Transdifferenz*. Frankfurt am Main / New York: Campus, 26–50.
- Mann, Thomas (1989): *Der Tod in Venedig und andere Erzählungen*. Frankfurt am Main: Fischer.
- Mann, Thomas / Brinkley, Edward S. (1999): *Fear of Form: Thomas Mann's „Der Tod in Venedig“*. In: *Monatshefte* 91(1), 2–27.
- Maričić, Marina (1997): *Informbiro i golootočki logor u romanu Vreme vlasti Dobrice Ćosića*. In: *Književnost* 51(3/4), 437–454.
- Marković, Predrag (2011): Where Have All the Flowers Gone? – Yugoslav Culture in the 1970s. Between Liberalisation / Westernisation and Dogmatisation. In: Calic, Marie-Janine / Neutatz, Dietmar / Obertreis, Julia (Hrsg.): *The Crisis of Socialist Modernity. The Soviet Union and Yugoslavia in the 1970s*. Göttingen: Vandenhoeck / Ruprecht, 118–133.
- Miller, Nick (2007): *The Nonconformists. Culture, Politics and Nationalism in a Serbian Intellectual Circle, 1944-1991*. Budapest / New York: Central European University Press.
- Mojašević, Tomica T. (2018): Ideologija kao savremeni mit u Ćosićevim romanima *Vreme vlasti I i II*. In: Vraneš, Aleksandra / Simić, Radoje / Brborač, Veljko (Hrsg.): *Književno delo Dobrica Ćosića*, Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 417–428.
- Nedić, Marko (2002): *Osnova i priča: ogledi o savremenoj srpskoj prozi*. Beograd: Filip Višnjić.
- Radović, Miodrag (2005): Prometejski bunt na Jovovskim terazijama. In: Vukašinović, Veroljub / Nedić, Marko (Hrsg.) *Pisac i istorija: zbornik radova o Dobrici Ćosiću i njegovim delima*. Trstenik / Beograd: Narodna biblioteka Jefimija / Srpska književna zadruga, 53–74.
- Roche, Jörg (2019): *Von der Differenz zur Transdifferenz. Was Deutschunterricht und Fremdsprachenunterricht voneinander lernen können*. In: *Der Deutschunterricht* 3/2019, 6–16.
- Sabean, David Warren (1996): *Soziale Distanzierungen. Ritualisierte Gestik in deutscher bürokratischer Prosa der Frühen Neuzeit*. In: *Historische Anthropologie* 4(2), 216–233.
- Schiller, Friedrich (1992): Über naive und sentimentalische Dichtung. In: Janz, Rolf-Peter / Brittnacher, Hans Richard / Kleiner, Gerd / Störmer, Fabian (Hrsg.): *Friedrich Schiller. Theoretische Schriften*. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 706–810.
- Schmidt, Paul Gerhard (1975): Jodocus Badius Ascensius als Kommentator. In: Buck, August / Herding, Otto (Hrsg.): *Der Kommentar in der Renaissance*. Boppard: Boldt, 63–71.

- Schröder, Martin (1995): *Humor und Dialekt. Untersuchungen zur Genese sprachlicher Konnotationen am Beispiel der niederdeutschen Folklore und Literatur*. Kiel: Wachholtz.
- Simić, Radoje und Jelena (2011): *O Ćosićevim junacima u Vremenu vlasti*. In: *Analisi Filološkog fakulteta* 23(1), 319–334.
- Stipčević, Nikša (1997): *Sudbina ideološkog čoveka*. In: *Letopis Matice srpske* 459(5), 752–757.
- Tomašević, Boško (2004): *Tokovi proze. Srpska književnost poslednje decenije 20. veka*. In: *Polja* 41(427), 91–97.
- Tubić, Risto (2008): *Istoriozofška pozadina u Romanu Vreme vlasti Dobrice Ćosića*. In: *Letopis Matice srpske* 482(3), 407–445.
- Vraneš, Aleksandra / Simić, Radoje / Brborić, Veljko (Hrsg.) (2018): *Međunarodni naučni skup „Književno delo Dobrica Ćosića“*. Zbornik radova. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.
- Weinreich, Otto (1962): *Römische Satiren*. Reinbek: Rowohlt.

Monika Wolting

ORCID: 0000-0002-2901-927X

Universität Wrocław, Wrocław

Restitution im Sharon Dodua Otoos Roman *Adas Raum*

Sharon Dodua Otoo's Roman *Adas Raum* beleuchtet die Debatte um die Restitution afrikanischer Kulturgüter durch die symbolische Geschichte eines Perlenarmbands, das seinen Weg von Ghana in ein Berliner Museum findet. Der Roman verwebt die individuelle und kollektive Geschichte von Frauen namens Ada mit übergreifenden historischen und kolonialen Entwicklungen. Durch eine innovative Erzählstruktur, die sowohl Personen als auch Objekte und Räume als Erzähler einsetzt, reflektiert Otoo Themen wie kulturelle Identität, historische Gerechtigkeit und museale Ethik. Die narrative Vielschichtigkeit erlaubt es, die Restitutionsproblematik aus transdisziplinärer Perspektive zu betrachten, und bietet neue Zugänge zur Auseinandersetzung mit kulturellem Erbe in einer postkolonialen Welt.

Schlüsselwörter: Restitution, Kolonialgeschichte, Kulturelles Erbe, Erzählstruktur Postkolonialismus

Restitution in Sharon Dodua Otoo's Novel *Adas Raum*

Sharon Dodua Otoo's novel *Adas Raum* explores the debate surrounding the restitution of African cultural artifacts through the symbolic journey of a pearl bracelet, which travels from Ghana to a Berlin Museum. The novel intertwines the individual and collective histories of women named Ada with broader historical and colonial developments. Through an innovative narrative structure that includes both human and non-human narrators, Otoo addresses themes such as cultural identity, historical justice, and museum ethics. This multi-layered narrative approach provides a transdisciplinary perspective on the issue of restitution and offers new insights into the engagement with cultural heritage in a postcolonial context.

Keywords: Colonial History, Cultural Heritage, Narrative Structure, Postcolonialism, Restitution

Author: Monika Wolting, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland; monika.wolting@uwr.edu.pl

Submitted: 17.01.2025

Approved: 27.06.2025

1. Einführung

In Sharon Dodua Otoos Roman „Adas Raum“ wird ein Perlenarmband aus Ghana zum Symbol für die komplexe Debatte um die Restitution afrikanischer Kulturgüter. Dieses Objekt, das seinen Weg von Ghana in ein Berliner Museum gefunden hat, steht stellvertretend für unzählige andere Artefakte, die während der Kolonialzeit aus Afrika entwendet und nach Europa gebracht wurden. Die Präsenz solcher Objekte in europäischen Museen wirft grundlegende Fragen nach kulturellem Erbe, historischer Verantwortung und der ethischen Dimension musealer Praxis auf.

Die Debatte um die Rückgabe kolonialer Raubkunst hat in den letzten Jahren an Intensität und öffentlicher Aufmerksamkeit gewonnen¹. Dabei geht es nicht nur um die physische Rückführung von Objekten, sondern auch um die Anerkennung historischen Unrechts und die Neugestaltung kultureller Beziehungen zwischen ehemaligen Kolonialstaaten und den Ländern des globalen Südens. Otoos literarische Verarbeitung dieses Themas bietet einen einzigartigen Zugang zu dieser vielschichtigen Problematik, indem sie die Geschichte des Perlenarmbandes mit persönlichen Schicksalen zahlreicher Figuren und übergreifenden historischen Entwicklungen verwebt. Der Roman steht in der deutschsprachigen Literatur als Paradebeispiel für diese Problematik.

In dem Beitrag werde ich der folgenden Forschungsfrage nachgehen: Wie reflektiert Sharon Dodua Otoo in ihrem Roman „Adas Raum“ von 2021 anhand des Perlenarmbandes die Komplexität der Restitutionsdebatte, und welche neuen Perspektiven eröffnet ihre literarische Darstellung für das Verständnis der kulturellen, ethischen und politischen Dimensionen dieses Diskurses? Im Gegensatz zur bestehenden Forschung, die *Adas Raum* vorwiegend im Kontext postkolonialer Identitätsfragen (vgl. Vogt 2022 und Kalmbach 2025) und Erinnerungsdebatten (vgl. Oholi 2024: 437–454 und Rutka (2024) betrachtet, fokussiert meine Analyse gezielt auf das Perlenarmband als materielles Symbol, das die vielschichtigen Ebenen der Restitutionsdebatte im Text verbindet.

Um diese Frage zu beantworten, wird eine narratologische Textanalyse von

¹ Schmoll, Thomas: Interview. Die deutsche Politik hat sich die Sache einfach gemacht. Die Zeit, 22.5.2023; Ulrich Fichner: Plötzlich stehe ich vor dem Oba. Der Spiegel, 3.9.2023; Jörg Häntzschel: Bronzen für Bonzen. Süddeutsche Zeitung, 7.5.2023.

„Adas Raum“ durchgeführt, die sich auf die Darstellung und symbolische, religiöse, kultische Bedeutung des Perlenarmbandes konzentriert. Dabei werden literaturwissenschaftliche Methoden der Narratologie und Symbolanalyse angewandt. Ergänzend dazu wird eine interdisziplinäre Herangehensweise gewählt, die Erkenntnisse aus der Kulturanthropologie, der postkolonialen Theorie und der Museumswissenschaft einbezieht.

Die Untersuchung wird in drei Schritten erfolgen: Eine detaillierte Textanalyse der relevanten Passagen in „Adas Raum“, die sich mit dem Perlenarmband befassen. Eine Kontextualisierung der im Roman dargestellten Thematik innerhalb der aktuellen Restitutionsdebatte, unter Berücksichtigung relevanter wissenschaftlicher Literatur und öffentlicher Diskurse. Eine kritische Reflexion darüber, wie Otoos literarische Bearbeitung des Themas zu einem erweiterten Verständnis der Restitutionsproblematik beitragen kann.

Durch diesen Ansatz soll nicht nur die literarische Qualität von Otoos Werk gewürdigt, sondern auch sein Potential als Beitrag zu einem gesellschaftlich (hoch)relevanten Diskurs herausgearbeitet werden.

Da es eine Vielzahl wissenschaftlicher Beiträge zu Sharon Dodua Otoos Roman *Adas Raum* gibt, die unterschiedliche interpretatorische Schwerpunkte verfolgen, jedoch nicht spezifisch die hier zentrale Analyse des Perlenarmbandes als Symbol der Restitutionsdebatte behandeln, wird in diesem Beitrag auf eine Darstellung des Forschungsstandes verzichtet. Stattdessen konzentriert sich die Untersuchung unmittelbar auf die literarische Verhandlung der kulturellen, ethischen und politischen Dimensionen der Restitutionsfrage im Roman.

2. Restitution – der Hintergrund des Romans

Die Restitution von Kulturgütern ist in den letzten Jahren zu einem zentralen Thema in der öffentlichen Debatte und in der Wissenschaft geworden. Diese Diskussion berührt nicht nur die Frage der physischen Rückgabe von Objekten, sondern auch grundlegende Aspekte historischer Gerechtigkeit, kultureller Identität und musealer Ethik. Wie Sophie Schönberger in „Was soll zurück? Die Restitution von Kulturgütern im Zeitalter der Nostalgie“ (vgl. Schönberger 2021) hervorhebt, geht es dabei um die komplexe Frage, ob und wie

vergangenes Unrecht durch späte Rückgaben wiedergutmacht werden kann. Die Problematik erstreckt sich auf Millionen von Objekten aus Afrika und Übersee, die sich in europäischen, auch deutschen Museen befinden.

Moritz Holfelder wirft in seinem Band „Unser Raubgut. Eine Streitschrift zur kolonialen Debatte“ (vgl. Holfelder 2019) die kritische Frage auf, warum diese Debatte, die schon vor Jahrzehnten geführt wurde,² erst jetzt Wirkung zeigt. In dem Band werden die Erwartungen der afrikanischen Seite thematisiert und ein klarer Vorwurf an Europa erhoben. Flower Manase vom tansanischen Nationalmuseum beklagt die Eurozentrierung der Debatte (vgl. Bloch online)³. Die Untersuchung von Felwine Sarr und Benedicte Savoy „Zurückgeben. Über die Restitution afrikanischer Kulturgüter“ (vgl. Sarr / Savoy 2019, auch dazu: Bahners 2023) unterstreicht die Dringlichkeit dieser Auseinandersetzung, indem sie aufzeigt, dass ein Großteil der afrikanischen Sammlungen in europäischen Museen durch koloniale Gewalt oder unfaire Praktiken erworben wurde. Die erschreckende Tatsache, dass sich etwa 90 Prozent des afrikanischen Kulturerbes außerhalb des Kontinents befinden, verdeutlicht die Dimension des Problems. „Museumskultur ist etwas sehr europäisches, und im Zusammenhang mit Afrika mit einer gewalttätigen Geschichte verbunden“, sagt die südafrikanische Künstlerin Teresa Kutala Firmino für *Die Zeit*⁴. In europäischen Museen werden immer noch Zehntausende afrikanische Kunstwerke und Kultobjekte ausgestellt, die einst während der Kolonialzeit geraubt worden sind.⁵ Damit befindet sich ein Großteil des afrikanischen Kulturerbes heute außerhalb Afrikas. Auch wenn es bereits beschlossen ist, dass viele Werke (z. B. die bereits durchgeführte Eigentumsübertragung des Kom-

2 1982 sprach sich in Bonn Hildegard Hamm-Brücher, Staatssekretärin im Auswärtigen Amt im Kabinett von Helmut Schmidt, für „Großzügigkeit bei der Rückgabe von Kulturgütern“ aus. „Frau Hamm-Brücher sagte“, schrieb die SZ am 10. August 1982, „diese Frage werde in den kommenden Jahren zu einem der Hauptthemen der kulturellen Beziehungen werden. Es sei durchaus denkbar, dass aus Anlass des 100. Jahrestages der Unterschreibung der Schutzverträge mit den ehemaligen deutschen Kolonien Togo und Kamerun in Afrika 1984 Kulturgüter zurückgegeben würden.“ In: Bénédicte Savoy: Die verdrängte Debatte. Süddeutsche Zeitung 3.3.2019.

3 Vgl. <https://www.deutschlandfunkkultur.de/kritik-am-umgang-mit-raubkunst-aus-afrika-wie-immer-geben-100.html> (Zugriff am 9.9.2024).

4 Raubkunst-Restitution: „Reine Gesten, oft eine Ausrede“. *Die Zeit*, 20.2.2020. Auf: <https://www.zeit.de/news/2022-02/20/raubkunst-restitution-reine-gesten-oft-eine-ausrede> (letzter Abruf 26.08.2024).

5 Vgl. <https://www.ardkultur.de/kunst-design/malerei/doku-raubkunst-afrika-100>.

plettbestands der Benin-Bronzen) zurückgegeben werden, entstehen weitere Fragen, die hauptsächlich von der afrikanischen Seite gestellt werden: Sind die Rückgaben allein ausreichend, um den kulturellen und vor allem den emotionalen Schaden zu begleichen, den der Raub angerichtet hat? Die unabhängige Kunstberaterin Phillipa Duncan meint, dass „[W]ir mehr Dialog [brauchen]. Wir müssen unterschiedlichen Interpretationen und Ansichten Gehör verleihen; in Europa sowie hier in Afrika“⁶. Diese Erkenntnisse fordern eine grundlegende Neuorientierung der musealen Praxis und der gesellschaftlichen Debatte. Die Restitutionsdebatte geht weit über die bloße Rückgabe von Objekten hinaus; sie beinhaltet eine kritische Auseinandersetzung mit der kolonialen Vergangenheit und deren Nachwirkungen in der Gegenwart. Sie stellt fundamentale Fragen nach Besitz, Verantwortung und der Repräsentation von Kulturen in einer postkolonialen Welt.

Patrick Bahners beginnt seinen Essay-Band mit der Feststellung „Das Museum erlebt eine neue Welle des öffentlichen Interesses. Als am interessantesten gilt es an den Objekten der Weg, auf dem sie ins Museum gekommen sind. Der Verdacht, dass die Methoden der Akquise zu häufig illegal oder unfair waren, ist für die Museen Anlass für aufwendige Forschung in den eigenen Akten“⁷.

Sharon Dodua Otoo greift dieses Thema bereits 2021 in ihrem Roman auf, also noch vor der großen öffentlichen Debatte bezüglich der Rückgabe der Benin-Bronzen (2023). Sie verfolgt darin die Raubgeschichte eines Kultgegenstandes in der Zeitspanne von 1459 bis in die Gegenwart eines Berliner Museums. Damit schreibt die Autorin ihr Werk in die aktuelle Museumsdebatte ein, indem sie den Paradigmenwechsel in der öffentlichen Wahrnehmung von Museen und ihren Sammlungen unterstreicht. Das Museum rückt in dem Roman nicht als Ort der Ausstellung, sondern als Institution mit einer eigenen, oft problematischen Geschichte. Da in dem Roman der Weg des Objekts ins Museum zum zentralen Thema wird, zeigt es eine Verschiebung des Interesses von den Objekten selbst hin zu ihrer Herkunft und Erwerbsgeschichte.

Adas Raum von Sharon Dodua Otoo ist ein vielschichtiger Roman, der die Geschichten verschiedener Frauen namens Ada über Jahrhunderte hinweg

⁶ Raubkunst-Restitution, 2020.

⁷ Bahners, Kampagne in Deutschland. 2023, S. 8.

miteinander verwebt. Der Roman behandelt zentrale Themen wie Mutter-
schaft, Freiheit und das Erbe des Kolonialismus, während er zwischen ver-
schiedenen Zeiträumen und Schauplätzen – vom vorkolonialen Dorf Totope in
Westafrika bis ins heutige Berlin – wechselt. Durch eine innovative Erzähl-
technik, bei der auch unbelebte Objekte (Reisigbesen, Türknauf, Zimmer in
KZ Dora, Reisepass) als Erzähler fungieren, erforscht Otoo die Komplexität
weiblicher Identitäten im Laufe der Geschichte. Der Roman zeichnet sich
durch seine experimentelle Struktur und seinen kreativen Sprachgebrauch aus,
der Prosa mit poetischen Elementen und intertextuellen Verweisen verbindet.
Adas Raum bietet eine tiefgründige Auseinandersetzung mit Themen wie Mi-
gration, Unterdrückung und persönlicher Freiheit, wobei die verschiedenen
Ada-Figuren als Prisma dienen, durch das diese Erfahrungen betrachtet wer-
den.

3. Der Erzähler in vielen Gestalten

Die Erzählung über die Geschichte des Armbandes beginnt 1451 in Totope, im heutigen Ghana und endet in der Gegenwart nach 2017 in Berlin. Über die Jahrhunderte wird die Geschichte von verschiedenen Erzählern dargeboten. Neben den Icherzählern, den vielen Ada-Figuren, die von ihren Erlebnissen immer wieder selbst berichten, tritt eine ungewöhnliche Erzählerfigur auf, deren eine nähere Analyse, aufschlussreich für die Interpretation sein könnten.

Ada, die Figur und zugleich die Icherzählerin aus den Jahren 1451 / 1459 schlägt eine Brücke zu der Figur der Ada aus dem 21. Jahrhundert und gesteht:

Jahrhunderte später werde ich selbst nicht wissen, was in mich gefahren war (AR, 18). [...] Und gerade als ich die Perlen des Armbandes noch einmal von vorne zählte, dämmerte es mir: Mein Sohn musste nicht, so wie sein Bruder vor ihm, komplett nackt nach Asamado zurückkehren (AR, 19).

Dieser Textausschnitt weist eine interessante zeitliche und erzählerische Struktur auf. Die Erzählerin Ada aus dem Jahr 1459 spricht hier über ihr zukünftiges Selbst im 21. Jahrhundert, was eine komplexe Verbindung zwischen Vergangenheit und Zukunft der Weiblichkeit herstellt. Die zeitliche Brücke

suggeriert eine mögliche Kontinuität oder eine Wiederholbarkeit der weiblichen Erfahrung über Jahrhunderte hinweg. Die Lebenserfahrungen und Erkenntnisse kehren über Jahrhunderte hinweg wieder und bleiben relevant. Adas Schicksal scheint durch eine Macht, die zyklisch aufkommt, vorausbestimmt zu sein, ihr werden im Laufe der Jahrhunderte ähnliche Erfahrungen, sprich Demütigungen, Schläge, Vergewaltigungen, Morde zu Teil.

Die Autorin schafft in ihrem Roman eine komplexe Erzählstruktur, indem sie neben der Figur Ada einen weiteren, höchst ungewöhnlichen Erzähler einführt. Dieser Erzähler manifestiert sich in verschiedenen Formen – als Gegenstände, Naturerscheinungen oder Räume – und agiert im Auftrag Gottes. Diese narrative Technik eröffnet eine transzendentale Dimension des Erzählens und verleiht dem Roman eine tiefgreifende spirituelle und metaphysische Ebene.

Die Beziehung zwischen diesem Erzähler und Gott wird durch mehrere im Roman verstreute Gespräche verdeutlicht. Diese Dialoge offenbaren nicht nur die göttliche Mission des Erzählers, sondern auch dessen menschliche Züge wie Frustration, Neugier und den Wunsch nach Verständnis. Der Erzähler übernimmt eine aktive Rolle in der Erzählung, denn er verspricht sich von der Erfüllung seiner Mission, die ihm von Gott auferlegt worden ist, die Verleihung einer für ihn besonderen Gestalt: Er will als lebendiges Wesen agieren können: „Die kommende Runde sollte besonders werden, weil ich zum ersten mal aussuchen dürfte, welcher Gegenstand ich als nächstes werden sollte. Etwas Lebendiges“ (AR, 137). So macht er sich aktiv auf die Suche nach dem Armband:

Ich schaute [...] zwischen staubigen Unterlagen [...] Ich forschte [...] Nirgendwo. Das kann nicht sein, dachte ich, Guilherme hatte doch das Armand rechtzeitig bekommen. [...] Welche Prüfungen habe ich nicht bestanden? (AR, 175–176).

Diese Passage zeigt die aktive Rolle des Erzählers bei der Verfolgung der Geschichte des Armbands und seine Verwirrung angesichts scheinbarer Unstimmigkeiten.

Die anschließende Interaktion mit Gott – „Na jut, sagte Gott, lass uns Ada suchen“ (AR, 176) – unterstreicht die kollaborative Natur ihrer Beziehung. Gott erscheint hier als Mentor, der den Erzähler bei seiner Aufgabe unterstützt und leitet. Die Wandlungsfähigkeit des Erzählers illustriert die Flexibilität und Allgegenwärtigkeit des Erzählers, der verschiedene Formen annehmen kann,

um die Geschichte voranzutreiben und zu beobachten: 1459 in Totope nimmt er in Form eines Reisigbesens und Lufthauches an, 1848 in Stratford-le-Bow ist er ein Türknauf, 1945 in KZ Dora verwandelt er sich in ein Bordellzimmer, „2019 wurde ich zu einem glänzenden nagelneuen britischen Reisepass“ (AR, 179).

Das göttliche Mandat des Erzählers wird im Roman explizit: „Gott hatte mir nämlich versprochen, dass ich nur noch versichern müsste, dass das Armband an den richtigen Ort zurückging“ (AR, 192). Dies suggeriert eine vorherbestimmte Ordnung, die es zu erfüllen gilt. Der Verlust des Armbands an die portugiesischen Kolonisatoren erscheint ebenfalls gottgewollt. Als Reisigbesen bemerkt der Erzähler: „Es war wichtig, dass Ada und Guilherme sich kennenlernten“ (AR, 39), und später: „So erhaschte er einen Blick auf die Perlen des Armbandes [...]. Perfekt, dachte ich. Jetzt geht es endlich los“ (AR, 39). Der Erzähler greift aktiv ins Geschehen ein: „Meine Aufgabe [war] für diesen Teil der Geschichte erledigt. Ada stolperte hinter Guilherme her, und er trug ihren Schatz von den Häuschen weg“ (AR, 42).

Die direkte Interaktion mit Gott positioniert den Erzähler als Mittler zwischen göttlicher und irdischer Welt. Er wendet sich unmittelbar an Gott: „Ich wollte wissen, wo das Armband war. Ich wollte wissen, wer es diesmal bekommen sollte“ (AR, 228). Gott erscheint allwissend über den Ereignisverlauf: „Wenn Lizzie das Armband nicht behalten hätte, hätte sie es nicht an Charlie Huckle verkaufen können. [...] Der Fischhändler? [...] Gleich am nächsten Morgen konnte er den Schmuck gegen eine beträchtliche Menge Fisch [...] eintauschen: Win-Win-Win!“ (AR, 228). Die Beziehung gleicht der zwischen Meister und Schüler, wobei die Aufgaben des Erzählers wie Prüfungen wirken.

Gott scheint mit den Schicksalen der Armband-Besitzer zu spielen; alle Adas sind zum Leiden und gewaltsaufgeladenen Tod verurteilt, solange das Armband nicht zurückkehrt. Der Erzähler sucht das Armband nicht primär, um die Gewaltzyklen zu beenden, sondern für seine versprochene Belohnung: „Ich hatte gehofft, dass ich es schaffen würde, das Armband zu retten, endlich als lebendiges Wesen geboren werden würde. Quasi als Belohnung“ (AR, 174). Er agiert somit weniger als unabhängige Figur denn als Werkzeug Gottes.

Diese Erzählperspektive ermöglicht eine Geschichte, die zeitliche und räumliche Grenzen überwindet. Der gottgesandte Erzähler verbindet Epochen

und Orte zu einer kohärenten, jahrhunderteübergreifenden Struktur, die Themen wie Schicksal und göttliche Intervention reflektiert. Der unkonventionelle Erzähler ist quasi-allwissend, jedoch begrenzt: „Meine Möglichkeiten, Einfluss auf das Geschehen zu nehmen, begrenzen sich auf die täglichen Berührungen mit den feinen Gästen“ (AR, 43). Diese Spannung zwischen Wissen und Unwissen verleiht der Erzählung besondere Tiefe.

Auf die Forschungsfrage, wie Sharon Dodua Otoo in *Adas Raum* anhand des Perlenarmbandes die Komplexität der Restitutionsdebatte reflektiert und welche neuen Perspektiven sie eröffnet, lässt sich antworten: Durch ihren gottgesandten Erzähler erschafft die Autorin eine vielschichtige narrative Struktur, die Themen wie Zeit, Schicksal, spirituelle Führung und die Verwobenheit menschlicher Schicksale innovativ erkundet.

4. Die Geschichte des Armbandes

Die Geschichte des Armbands in Sharon Dodua Otoos Roman *Adas Raum* erstreckt sich über mehrere Jahrhunderte und zwei Kontinente und verknüpft die Lebenswege verschiedener Frauen miteinander. Das Schmuckstück wird dabei zum Symbol für Themen wie Kolonialismus, Sklaverei, den Holocaust und kulturelle Identität. Im Folgenden wird die Reise des Armbands, das als zentrales Motiv des Romans dient, zusammengefasst.

Die Erzählung des Armbands beginnt im Jahr 1451 in Westafrika, wo die junge Ada, die als Ich-Erzählerin auftritt, zu einer Heilerin gebracht wird, da sie noch keine Anzeichen der Pubertät zeigt:

Ich wurde zu der Heilerin von meiner ersten Mutter geschickt, weil meine Brust flach geblieben war, weil ich noch nicht geblutet hatte [...] In ihrer (der Heilerin) faltigen Hand hielt sie das Armband. Ich erkannte es. Hin und wieder hatte es vom Gelenk eines älteren Mädchens gebaumelt (AR, 113–114).

Das Armband wird hier als Symbol der Fruchtbarkeit eingeführt und verweist damit auf seine spirituelle und kulturelle Bedeutung für die Generationen. Kurz darauf erlebt Ada eine traumatische Nacht, in der sie zusammen mit ihrem Bruder verschleppt wird. Sie versteckt das Armband in ihrem Körper: „Die Krieger kamen in der Nacht. Bis auf das weinende Armband, wovon sie

nichts wussten – mehr passte nicht in meine Scheide. Am folgenden Tag wurden wir weggeschafft“ (AR, 115). Diese Szene markiert den Beginn der Reise des Armbandes, das von nun an eng mit den Schicksalen verschiedener Frauen, namens Ada verwoben sein wird.

Im Jahr 1459, acht Jahre nach der Verschleppung, befindet sich Ada in Topo, schwanger mit ihrem zweiten Kind. Sie trägt das Armband als Schutzmulett, in der Hoffnung, es möge das Ungeborene beschützen: „Anschließend hatte ich das Armband umgelegt, in der Hoffnung, dass die Goldperlen diesmal die Verstorbenen überzeugen könnten, mein ungeborenes Kind zu schützen“ (AR, 18). Diese Passage hebt die spirituelle Bedeutung des Armbands hervor, das als Verbindungsglied zwischen den Lebenden und den Verstorbenen fungiert. Doch als ihr Neugeborenes stirbt, will Ada es mit dem Armband bestatten: „Die Goldperlen, die ohnehin nicht mir alleine gehörten, sollten seine Taille verzieren. Und der Gedanke, dass das Armband auf diese Weise ähnlich zu meinen Vormüttern zurückkehren würde, tröstete mich ein wenig“ (AR, 19). Diese Handlung verdeutlicht die emotionale Verbindung Adas zum Armband und dessen Rolle als Bindeglied zwischen den Generationen.

Eine dramatische Wendung erfolgt, als Ada auf Guilherme trifft, der das Armband entdeckt: „So erhaschte er (Guilherme) einen Blick auf die Perlen des Armbandes, das Ada noch in der Hand hielt“ (AR, 39). Ada wird bei der Bestattung ihres Kindes im Meer von Guilherme getötet. Er selbst versucht, mit dem Leichnam des Babys zu fliehen: „Wie Ada auf dem Strand verblutete. Wie Guilherme sich anschickte, zurück zu Sao Cristówao zu schwimmen, aber die Babyleiche durch seine hastigen Hände fallen ließ [...] und beinahe freudig, mit blasen Perlen verziert in den kühlen, dunklen Wellen davon-schwamm“ (AR, 178). Dieser Moment markiert einen entscheidenden Punkt, da es nun von Afrika nach Europa gelangt und eine neue Phase seiner Reise beginnt.

In einem surrealen Romanfragment enthüllt Herr Wilhelm im Zustand des Deliriums das Schicksal des Armbands, von dem der göttliche Erzähler nichts weiß oder lediglich etwas ahnt. In seiner wirren Erzählung auf der Gegenwartebene scheint er die Ereignisse um Guilherme Fernandes Zarco, zu erinnern. Wilhelm berichtet, wie Guilhermes Männer das im Meer treibende Babyleiche entdeckten und ihm das Armband abnahmen. In Lissabon verkaufte Guilherme das Schmuckstück, „beglich seine Schulden und musste nie wieder nach

Afrika zurückkehren“ (AR, 295-296). Das Armband fand schließlich seinen Weg zu einem Herrn namens King nach England. Es ist nun im Besitz von Lord William King, der das Armband, „das er von seiner Mutter geerbt hatte“ (AR, 47), seiner Frau Ada als Hochzeitsgeschenk überreicht hat. Ada, die viele Spielschulden hatte, gab das Armband 1848 ihrer Gehilfin Lizzie zum Verkaufen. Das Armband ist nun Teil einer aristokratischen Familientradition geworden, weit entfernt von seinen afrikanischen Wurzeln. Lizzie, die sich der Bedeutung des Hochzeitsgeschenks bewusst ist, vergräbt es unter einem Baum und als sie es wieder ausgräbt, ist es zu spät um Lady Adas Leben zu retten: „Gerade als die das Armband aus dem Matsch befreite, gab es eine Explosion, deren Echo um die Häuser vibrierte“ (AR, 99). In der darauffolgenden Szene wird Lady Ada von ihrem Ehemann, der sie nach dem Verbleib des Armbandes fragt, erschossen, „während Lizzie mit dem Armband wedelt“ (AR, 101). Das Armband und das Schicksal der Frauen werden eng miteinander verflochten. An dieser Stelle stirbt die zweit Ada und ihr Tod ist unmittelbar mit dem Armband verbunden.

Gott enthüllt später das weitere Schicksal des Armbandes: „Wenn Lizzie das Armband nicht behalten hätte, hätte sie es nicht an Charlie Huckle verkaufen können. [...] Gleich am nächsten Morgen konnte er den Schmuck gegen eine beträchtliche Menge Fisch [...] eintauschen: Win-Win-Win!“ (AR, 228). Diese Passage zeigt, wie das Armband weiterhin Schicksale beeinflusst und verändert, selbst wenn es nur als Tauschobjekt dient.

Im Jahr 1945 taucht das Armband im Konzentrationslager Dora auf, erneut mit einer Ada verbunden. Aus ihrer Perspektive heißt es: „Selbst das Armband meiner Mutter ist weg. Reichsbesitz. Wie ich es auch bin. Mir gehört gar nichts mehr“ (AR, 28) – ein Zeugnis der Entmenschlichung und des Identitätsverlustes im Holocaust.

KZ-Aufseher Walde stiehlt das Armband und schenkt es seiner Geliebten Linde, die seine besondere Qualität spürt: „Er fühlte sich zwischen ihren Fingern schwer an. Belastet irgendwie“ (AR, 50). Als es plötzlich zu Boden fällt, kommentiert der göttliche Erzähler zufrieden: „Es lief alles in die richtige Richtung“ (AR, 94) – ein Hinweis auf eine schicksalhafte Ordnung, während auch diese Ada sterben muss.

Das Armband gelangt zu SS-Obersturmbannführer Helmut Wilhelm, der es als „Hoffnungsfunktion aus der Trostlosigkeit“ (AR, 284) empfindet und mit

nach Hause nimmt. In der Gegenwart rechtfertigt sein Sohn die Museumsausstellung: „Dieses prächtige Schmuckstück Teil unseres kulturellen Erbes ist“ (AR, 286–287). Diese Passage problematisiert den Umgang mit geraubten Kulturgütern – was Bénédicte Savoy als „gigantische kulturelle Schuld“ (Savoy 2021: 194) der Museen bezeichnet, die solche Exponate unkritisch ausstellen.

Der Erzählstrang kulminiert, als eine gegenwärtige Ada das Armband im Ausstellungskatalog entdeckt: „Fruchtbarkeitsperlen. Fünfzehntes Jahrhundert, Westafrika. Privatbesitz [...] Wie kommt ein solches Armband in eine deutsche Ausstellung?“ (AR, 221). Diese Frage verweist auf die Themen Kolonialismus und kulturelle Aneignung sowie die Notwendigkeit, dass europäische Museen ihre Mitverantwortung für geschehenes Unrecht übernehmen und zu Aushandlungsorten gesellschaftspolitischer Debatten werden.

Die Geschichte des Armbandes ist eine Allegorie über kulturelle Identität, historisches Unrecht und die Kraft der Erinnerung. Von seinen Ursprüngen in Westafrika bis zur umstrittenen Präsenz im deutschen Museum verkörpert es die Verflechtungen von persönlichem und kollektivem Schicksal, Kolonialismus, Verlust und Zurückforderung. Durch die Perspektiven verschiedener Adas über Jahrhunderte hinweg erkundet die Geschichte die Bedeutung von Herkunft, Besitz und kulturellem Erbe in einer Welt, die noch immer mit den Nachwirkungen historischer Ungerechtigkeiten ringt.

5. Die Fragen des Kolonialismus, der kulturellen Aneignung und der Restitution

In der Textstelle: „Es war ein Katalog zu einer Sonderausstellung. „Vorkoloniales Westafrika“ (AR, 213) findet sich eine eurozentrische Sichtweise auf Afrika. Diese Bezeichnung suggeriert eine Trennung zwischen einer vermeintlich „unberührten“ afrikanischen Kultur und der späteren Kolonialzeit. Postkoloniale Theoretiker wie Edward Said (vgl. Savoy 2021: 194) kritisieren solche Darstellungen als Fortsetzung kolonialer Denkweisen, die afrikanische Kulturen als statisch, primitiv und unentwickelt konstruieren. Saids Konzept des „Orientalismus“ beschreibt die westliche Tendenz, den Orient – hier erweitert auf den afrikanischen Kontinent – als exotisches und passives Objekt

darzustellen, dessen kulturelle Schätze in westlichen Museen zur Schau gestellt werden.

Der problematische Besitz dieser Objekte durch westliche Institutionen spiegelt die koloniale Praxis der Plünderung wider, bei der kulturelle Güter ohne Rücksicht auf ihre Bedeutung für die Herkunftsgemeinschaften entwendet wurden. In dieser Darstellung kulminiert die Problematik der Restitution: Museen präsentieren diese Objekte als universelles Kulturerbe, während sie in Wirklichkeit Zeugnisse gewaltsamer Aneignung sind.

Eine der Protagonistinnen, eine alte Frau aus Ghana, die in Berlin wohnt, artikuliert mit ihrer leidenschaftlichen Aussage über das Armband nicht nur einen individuellen Anspruch, sondern vertritt stellvertretend die Stimmen unzähliger Generationen von Frauen, die durch koloniale Strukturen zum Schweigen gebracht wurden.

‘Ich zahle doch nicht, um mein eigenes Eigentum anzuschauen.’ ‘Das Armband gehört Ihnen?’ ‘Nicht mir, uns. Dir und mir. Und meinen Schwestern. Und Müttern. Und Vormüttern.’ [...] Aber warum liegt es dann hier?’ ‘Was soll ich sagen? Wir wurden betrogen. Sie haben versucht, uns zu zerstören. Aber wir sind hier!’ (AR, 256 f.)

Ihre Worte „Ich zahle doch nicht, um mein eigenes Eigentum anzuschauen“ und „Nicht mir, uns. Dir und mir. Und meinen Schwestern. Und Müttern. Und Vormüttern“ verdeutlichen eine kollektive Identität und ein transgenerationselles Verständnis von Besitz und kulturellem Erbe.

Diese Äußerung kann als literarische Umsetzung dessen verstanden werden, was Gayatri Chakravorty Spivak als die Notwendigkeit des Bruchs mit dem Schweigen der Frauen beschreibt. Obwohl Spivaks Fokus ursprünglich auf einem anderen Betroffenenkreis lag, lässt sich ihre Theorie auf die Situation von Frauen des Globalen Südens übertragen. Die Protagonistin in Otooos Roman vollzieht genau jenen von Spivak geforderten Sprechakt, indem sie nicht nur für sich, sondern für eine ganze Gemeinschaft von Frauen spricht und damit ihre politische Handlungsfähigkeit demonstriert.

Spivaks Konzept der epistemischen Gewalt (1988: 70) findet in dem Zitat eine konkrete literarische Manifestation. Die Aussage „Wir wurden betrogen. Sie haben versucht, uns zu zerstören“ spiegelt die historische Erfahrung der Unterdrückung und des Versuchs der kulturellen Auslöschung wider. Die

Protagonistin durchbricht dieses auferlegte Schweigen und schafft damit einen Raum, in dem die subalterne Frau sprachmächtig werden kann, wie es Spivak als politische Aufgabe postkolonialer Feministinnen formuliert.

Der triumphierende Schluss der Textstelle „Aber wir sind hier!“ kann als Ausdruck jener selbstreflexiven Fürsprache gelesen werden, die Spivak fordert. Es ist eine Behauptung der Existenz und Resilienz angesichts historischer Unterdrückung und gegenwärtiger Marginalisierung. Die Protagonistin nimmt hier die Rolle einer Fürsprecherin ein, indem sie nicht nur ihre eigene Stimme erhebt, sondern auch für ihre „Schwestern“, „Mütter“ und „Vormütter“ spricht.

Otoos literarische Darstellung und Spivaks theoretischer Rahmen konvergieren in der Erkenntnis, dass das Sprechen marginalisierter Gruppen – insbesondere von Frauen des Globalen Südens – nicht nur ein linguistischer Akt ist, sondern eine politische Handlung mit weitreichenden Implikationen für Identität, Gemeinschaft und historische Gerechtigkeit. Die Literatur wird hier zum Medium, durch das die von Spivak geforderten Räume des Sprechens, dieses „für sich selbst [S]prechen[s]“ (Spivak 1988: 91) und Gehörtwerdens geschaffen werden können.

Die Bedeutung materieller Objekte für die Identitätsbildung und den Zusammenhalt von Gemeinschaften hebt Jan Assmanns Konzept des „kulturellen Gedächtnisses“ hervor (Assmann 2018). Assmann zählt Rituale, Feste und Mythen zu den bedeutendsten Formen des kulturellen Gedächtnisses. Kulturgüter wie das Armband sind Träger historischer und kultureller Bedeutungen, die weit über ihren materiellen Wert hinausgehen. Sie sind Symbole des Überlebens und der Kontinuität kultureller Traditionen, die die Identität der Gemeinschaften prägen. Erinnerungsexponate sind für Völker bedeutend, weil sie emotionale Bindungen stärken, Identitätsbildung fördern, kulturelles Gedächtnis bewahren, narrative Kontinuität bieten und als Übergangsobjekte emotionalen Halt geben.

Die Worte „Wir wurden betrogen. Sie haben versucht, uns zu zerstören. Aber wir sind hier!“ (AR, 256 f.) reflektieren eine narrative Resilienz und den Widerstand gegen koloniale Unterdrückung. Bereits 1961 beschreibt Frantz Fanon in „Die Verdammten dieser Erde“ (1981) die tiefgreifenden psychologischen Auswirkungen der Kolonisation und die Notwendigkeit der Dekolonialisierung nicht nur auf politischer, sondern auch auf kultureller Ebene. In sei-

nem bahnbrechenden Band ermutigt er die ehemals kolonisierten Völker Afrikas zu Widerstand, warnt vor möglichen Fehlentwicklungen, vor Neokolonialismus und neuen Diktaturen. In dieser Textstelle wird die psychische Widerstandskraft betont und es wird daran erinnert, dass die Rückgabe kultureller Artefakte nicht nur eine materielle, sondern auch eine symbolische Rehabilitierung darstellt.

Helmut Wilhelms Aussage „Wenn ich es nicht genommen hätte, hätte es jemand anders getan“ (AR, 295) spiegelt eine klassische Relativierung kolonialer Verbrechen wider, die auch heute noch in Debatten um die Restitution kolonialer Raubkunst anklingt. Solche Rechtfertigungen ignorieren die strukturelle Gewalt und den systematischen Diebstahl, der im kolonialen Kontext stattfand. Die Abwertung und Entmenschlichung der einheimischen Bevölkerung als „Schweine“ verdeutlicht die rassistischen Ideologien, die koloniale Ausbeutung möglich machten. Homi Bhabha beschreibt in seinen Schriften über kulturelle Hybridität die Komplexität kolonialer Begegnungen und die destruktiven Auswirkungen essentialistischer Zuschreibungen (vgl. Bhabha 2001). Die eurozentrische Perspektive, die afrikanische Kulturgüter als bloße „ethnographische Kuriositäten“ ansieht, reflektiert den historischen Ausschluss und die Abwertung nicht-westlicher Kulturen.

Die brutale Aneignung des Armbandes von einem Baby und seine anschließende Kommerzialisierung („Ich verkaufte es [...] in Lissabon“ (AR, 295–296).) machen die Übergänge von kolonialer Plünderung zu einem globalen Handel mit gestohlenen Kulturgütern deutlich. Dies zeigt, wie koloniale Gewalt in wirtschaftliche Vorteile für die Kolonisatoren überführt wurde, während die beraubten Gemeinschaften nicht nur materiellen Verlust erlitten, sondern auch ihre kulturellen Verbindungen beschädigt wurden. Auch Herr Wilhelm bekommt eine Vergütung von dem Museum, in dem Adas Armband ausgestellt wird („Gegen eine bescheidene Gebühr?, fragte ich“; AR, 286–287).

Die Forderung „Wir wollen das Armband zurück“ (AR, 296) repräsentiert die aktuellen globalen Debatten um die Restitution kolonialer Raubkunst. Dieser Ruf nach Rückgabe ist Ausdruck eines langanhaltenden Widerstandes gegen die koloniale Enteignung und die kulturelle Dominanz des Westens. Die Reaktion „Bekommt ihr nicht. Das gehört jetzt schon uns“ (AR, 296) und die Herabwürdigung als „zahnlos“ spiegeln die fortbestehende koloniale Denkweise wider, die die Handlungsmacht und das Durchsetzungsvermögen ehe-

mals kolonisierter Völker unterschätzt. Die westliche Weigerung, Kulturgüter zurückzugeben, ist nicht nur ein Ausdruck von Besitzdenken, sondern auch von Macht: Sie zeigt, wer die Definitionshoheit über Geschichte und kulturelles Erbe besitzt.

Wilhelm erzählt Gott:

Ich hatte diese Kiste voller Objekte aus der Nazi-Zeit im Keller gefunden. Das wollte ich selbstverständlich direkt als entsorgen. – Versteigern, korrigierte ich. Aber zum Glück brachte mich ein Kollege auf die Idee, den Wert des Armbands schätzen zu lassen. Da es eindeutig viel älter war. – Viel wertvoller war, korrigierte ich. Und da dieses prächtige Schmuckstück Teil unseres kulturellen Erbes ist, willigte ich ein, es ausstellen zu lassen. – Gegen eine bescheidene Gebühr?, fragte ich. Der Öffentlichkeit zugänglich, hatte er genickt. Der Öffentlichkeit zugänglich?! Was weißt du über Öffentlichkeitsarbeit? Weißt du wenigstens, um welches Publikum es denn gehen soll? Na, alle Menschen doch! Aus Spandau? Aus ganz Deutschland? Aus Asien, aus Afrika, Wilhelm streckte die Arme aus. Aus der ganzen Welt! Menschen! Denen! Die! Einreise! Nach! Europa! Verweigert! Wird! [...] Also wurde Ada über Umwege von Ghana nach Deutschland zu ihm geschickt (AR, 286–287).

Eine Passage über ein ähnliches Vorgehen findet sich im Artikel von Bénédicte Savoy in der Süddeutschen Zeitung:

In Berlin hatte das Museum für Völkerkunde 1973 anlässlich seines hundertjährigen Bestehens eine mit Zahlen unterlegte Geschichte seiner Bestände publiziert, aus der hervorging, dass während der deutschen Kolonialzeit die Zahl der Sammlungsobjekte sprunghaft – was Afrika angeht: von rund 3500 (1880) auf 55 000 (1914) – angewachsen war und die Objekte vor allem aus den „Schutzgebieten“ kamen (Savoy 2019).

Wilhelms Rechtfertigung zur Ausstellung des Armbands zeigt die Verflechtung von kolonialem Erbe und kultureller Aneignung. Seine ursprüngliche Absicht, die „Kiste voller Objekte aus der Nazi-Zeit“ zu „entsorgen“ (AR, 286), offenbart eine selektive Geschichtsbewältigung, die Verantwortung abweist. Die Neubewertung des Armbands als „wertvoll“ und „viel älter“ demonstriert, wie westliche Institutionen geraubten Artefakten willkürlich Wert zuschreiben. Die Transformation vom „entbehrlichen“ zum „wertvollen“ Kulturgut illustriert die ökonomische Ausbeutung und Instrumentalisierung für

westliches Kulturkapital. Wilhelms Behauptung, das Armband „der Öffentlichkeit zugänglich“ (AR, 286) zu machen, wird durch den Erzähler entlarvt: „Menschen! Denen! Die! Einreise! Nach! Europa! Verweigert! Wird!“ (AR, 287). Die Beschreibung als „Teil unseres kulturellen Erbes“ zeigt die Aneignung eines außereuropäischen Artefakts und löscht dessen ursprünglichen kulturellen Kontext aus, was koloniale Praktiken fortsetzt.

Wilhelms Erhebung einer „bescheidenen Gebühr“ (AR, 286) für die Ausleihe unterstreicht die ökonomische Dimension kultureller Aneignung. Diese Monetarisierung fremder Kulturgüter perpetuiert koloniale Ausbeutungsmuster: Die finanziellen Vorteile fließen an westliche Akteure – hier direkt an Wilhelm – während die Herkunftsländer weiterhin unter den wirtschaftlichen und kulturellen Folgen des Kolonialismus leiden.

Museen fungieren in dieser Darstellung als Institutionen, die nicht nur Wissen und Geschichte vermitteln, sondern auch als Machtzentren, die festlegen, was als kulturell wertvoll gilt und wer Zugang zu diesem kulturellen Erbe hat. Die postkoloniale Theorie kritisiert Museen daher als Orte der Macht, an denen koloniale Hierarchien fortbestehen. Wilhelms Vorstellung, dass das Armband ein Teil des „kulturellen Erbes“ sei, das dem „Publikum“ zugänglich gemacht werden soll, verkennt die tiefen historischen und emotionale Verbindung, die die Herkunftsgemeinschaften zu diesen Objekten haben.

Die Passage „Verschwendung! Ihr habt keine Ahnung! In Europa wissen wir, was Kunst ist!“ (AR, 295-296) entspricht den Thesen von Achille Mbembe in dem Band „On the Postcolony“ (2001), wie während der Kolonialzeit ein Afrikadiskurs etabliert wurde und bis heute vorherrscht. Der afrikanische Kontinent wird im kolonialen Diskurs nicht nur als inhuman beschrieben, sondern auch in seiner Unmöglichkeit, Wissen(schaft), Kunst, Technologie, und Innovation hervorzu bringen (Mbembe 2001: 348, vgl. auch Castro Varela / Dhawan / Randeria 2016: 229). Auch andere Wissenschaftler weisen darauf hin, dass die Ausbeutung der Kolonisierten in einem solch grausamen Ausmaße nur möglich, weil es den Kolonisierenden gelang, einen Diskurs zu etablieren, der Menschen außerhalb Europas rassifizierte, klassifizierte und für minderwertig erklärte (vgl. Castro Varela / Dhawan 2005). Adas Entgegnung „Wir sind vieles [...] Aber niemals zahnlos. Niemals“ (AR, 296) ist ein Ausdruck der Widerstandsfähigkeit postkolonialer Gesellschaften, die sich den anhaltenden kolonialen Strukturen widersetzen, die gegen die stereotypen

Vorstellungen von dem Mangel an Kapital, Technologie, Know-how, Produktivität, Wissen oder Institutionen angehen (vgl. Ziai 2010: 23–28).

Achille Mbembe beschreibt in seinem Konzept „On the Postcolony“ (2001) die anhaltenden Machtverhältnisse und das beständige Aushandeln von Identität und Autonomie in postkolonialen Kontexten. Adas Antwort verkörpert diese Haltung und fordert die Anerkennung der fortwährenden Relevanz kolonialer Geschichte.

Der abschließende Dialog über die vermeintliche „Schenkung“ des Armbandes offenbart die Widersprüche in der Restitutionsdebatte: „Es hat dreunddreißig Goldperlen‘ [...] Ich schenke es dir!‘ [...] Herr Wilhelm [...] wie wollen Sie mir etwas schenken, das Ihnen gar nicht gehört.‘ Wir finden einen Weg ...“ (AR, 310).

Die Frage nach dem rechtmäßigen Eigentum entlarvt die Absurdität des Versuchs, gestohlenen Kulturgütern einen legitimen Anschein zu verleihen – ähnlich wie „kreative“ Lösungen wie Dauerleihgaben, die die grundlegende Eigentumsfrage umgehen. Die Aussage „Wir finden einen Weg...“ deutet auf die Notwendigkeit eines offenen Dialogs und neuer Lösungsansätze hin, da historische Ungerechtigkeiten nicht immer durch einfache Rückgabe geheilt werden können, sondern Verhandlungen und eine Auseinandersetzung mit der eigenen Vergangenheit erfordern.

6. Fazit

Die analysierten Romanstellen bieten eine vielschichtige Darstellung der Problematik von Kolonialismus, kultureller Aneignung und Restitution. Sie verdeutlichen die tiefgreifenden und anhaltenden Auswirkungen kolonialer Praktiken auf individuelle und kollektive Identitäten sowie auf globale Machtverhältnisse. Die Texte illustrieren zentrale Konzepte der postkolonialen Theorie und spiegeln aktuelle Debatten um die Rückgabe kolonialer Raubkunst wider.

Der Text zeigt, dass die Auseinandersetzung mit dem kolonialen Erbe weit über die physische Rückgabe von Objekten hinausgeht. Sie berührt fundamentale Fragen von Identität, Gerechtigkeit und interkulturellem Verständnis. Die dargestellten Konflikte und Dialoge verdeutlichen die Notwendigkeit eines kritischen Bewusstseins für koloniale Kontinuitäten und die Wichtigkeit eines

respektvollen, gleichberechtigten Dialogs zwischen ehemaligen Kolonisatoren und Kolonisierten.

Literaturverzeichnis

- Assmann, Jan (2018): *Das Kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. München: C.H. Beck.
- Bahners, Patrick (2023): *Kampagne in Deutschland: Bénédicte Savoy und der Streit um die Raubkunst*. Völksen: Klampen.
- Bhabha, Homi K. (2011): *Die Verortung der Kultur*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Bloch, Werner: *Wie immer geben Länder wie Deutschland den Ton an*. 1.6.2019, Deutschlandfunk Kultur. URL: <https://www.deutschlandfunkkultur.de/kritik-am-umgang-mit-raubkunst-aus-africa-wie-immer-geben-100.html> [Zugriff am 9.9.2024].
- Castro Varela, M. / Dhawan, Nikita (2015): *Postkoloniale Theorie. Eine kritische Einführung*. Bielefeld: transcript.
- Mignolo, Walter (2005): *The Idea of Latin America*. London: Blackwell.
- Castro Varela, María do Mar / Dhawan, Nikita Randeria / Shalini (2016): *(Neo-)Koloniale Diskurse – Postkoloniale Gegendiskurse*. In: *Zeitschrift für Diskursforschung* 3, 222–240.
- Fanon, Frantz (1981): *Die Verdammten dieser Erde*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Fichner, Ulrich: *Plötzlich stehe ich vor dem Oba*. In: *Der Spiegel*, 3.9.2023.
- Häntzschel, Jörg: *Bronzen für Bonzen*. In: *Süddeutsche Zeitung*, 7.5.2023.
- Holfelder, Moritz (2019): *Unser Raubgut. Eine Streitschrift zur kolonialen Debatte*. Berlin: Ch. Links Verlag.
- Kalmbach, Frida (2025): *Multilingual writing and self-translation: the fiction of Sharon Dodua Otoo*. Freiburg: Universität.
- Mbembe, Achille (2001): *On the Postcolony*. Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press.
- Oholi, Jeannette (2024): *Plurale Erinnerungen erzählen: Transtemporale und transnationale Verbindungen in Sharon Dodua Otoos „Adas Raum“*. In: *Monatshefte* 116 (3), 437–454.
- Raubkunst-Restitution: „Reine Gesten, oft eine Ausrede“. Die Zeit, 20.2.2020. Auf <https://www.zeit.de/news/2022-02/20/raubkunst-restitution-reine-gesten-oft-eine-ausrede> [Zugriff am 26.8.2024].
- Rutka, Anna: *Literary co-memory in Sharon Dodua Otoo's novel “Adas Raum”*. In: *On the pluralisation of memory in German-language transnational contemporary literature*. In: *Acta Germanica: German Studies in Africa* 52(1), 80–94.
- Said, Edward (1978/2003): *Orientalism*. London: Penguin.

- Sarr, Felwine / Savoy, Benedicte (2019): *Zurückgeben. Über die Restitution afrikanischer Kulturgüter*. Berlin: Matthes und Seitz.
- Savoy, Bénédicte (2021): *Afrikas Kampf um seine Kunst. Geschichte einer postkolonialen Niederlage*. München: C.H. Beck.
- Savoy, Bénédicte: *Die verdrängte Debatte*. In: *Süddeutsche Zeitung* 3.3.2019.
- Schmoll, Thomas: *Interview. Die deutsche Politik hat sich die Sache einfach gemacht*. In: *Die Zeit*, 22.5.2023.
- Schönberger, Sophie (2021): *Was soll zurück? Die Restitution von Kulturgütern im Zeitalter der Nostalgie*. München: C.H. Beck Verlag.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1988): Can the Subaltern Speak? In: Nelson, Cary / Grossberg, Lawrence (Hrsg.): *Marxism and the interpretation of culture*. Urbana: University of Illinois Press, 66–111.
- Vogt, Sophie (2022): *Identität als Zuschreibung. ('Schwarzes') Selbstbewusstsein in Otoos Roman „Adas Raum“ und ihrem Text „Liebe“*. München: GRIN Verlag.
- Ziai, Aram (2010): Zur Kritik des Entwicklungsdiskurses. In: *Aus Politik und Zeitgeschichte (APuZ)* 10, 23–29.

Sprachwissenschaft



Małgorzata Derecka

ORCID: 0000-0002-4971-5782

Warmia und Mazury-Universität, Olsztyn

Ist mit Orthografie nicht zu spaßen? Sprachspielerische Maßnahmen deutscher Cartoonisten

Karikaturen nutzen Sprache und Bild, um gesellschaftliche Realitäten humorvoll zu kommentieren. In diesem Beitrag wird untersucht, welche sprachspielerischen Maßnahmen deutschsprachige Cartoonisten anwenden, insbesondere im Bereich der Orthographie. Dabei stellt sich die Frage, ob solche Wortspiele für alle Rezipienten verständlich sind oder spezifische Vorkenntnisse in Orthographie, Landeskunde, Phraseologie und Grammatik erfordern. Anhand einer linguistischen Analyse von 20 repräsentativen Cartoons deutscher Cartoonisten wird aufgezeigt, inwiefern sprachliche Kreativität nicht nur unterhält, sondern auch implizite sprachpolitische Wirkungen entfalten kann.

Schlüsselwörter: Cartoons, Orthographie, Sprachpolitik, Sprache und Bild

Is Orthography no Laughing Matter? Linguistic Wordplay in German Cartoons

Cartoons use language and imagery to humorously comment on social realities. This paper examines some examples of linguistic wordplay employed by German-speaking cartoonists, particularly in the realm of orthography. It explores whether such wordplay is universally comprehensible or depends on prior knowledge of orthography, cultural context, phraseology, and grammar. Through a linguistic analysis of 20 representative cartoons by German cartoonists, the study highlights how linguistic creativity not only entertains but also has implicit linguistic and political effects.

Keywords: cartoons, orthography, language policy, language, imagery

Author: Małgorzata Derecka, University of Warmia and Mazury, ul. Michała Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, Poland, e-mail: malgorzata.derecka@uwm.edu.pl

Submitted: 25.02.2025

Approved: 28.05.2025

1. Einleitung

Das Wanken dazwischen, ob die deutsche Sprache im Prozess des Wandelns bereits am Abgrund steht oder nur die Widerspiegelung der aktuellen Entwicklung in vielen Lebensbereichen und somit ein nur auf bestimmte Zeit geltendes Zwischenprodukt ist, zeichnet sich sowohl in linguistischen als auch in medialen oder sozialen Debatten ab. Über die Natur und den Wandel der Sprachen (nicht nur der deutschen Sprache) wird eine kontinuierliche und

möglicherweise ungelöste Diskussion geführt, die geprägt ist durch die Frage: Wer treibt den Mechanismus der Sprachveränderungen an? Einig ist man sich darüber, dass der Mechanismus der Sprachveränderungen von bestimmten Akteuren vorangetrieben wird – meist von den Jugendlichen. „Jugendkulturen und die sprachlichen Ausdrucksformen Jugendlicher sind als Anlass für Klagen über einen drohenden Verfall der deutschen Sprache nicht neu“ (Könning 2020: 333). „Für viele Pädagogen und Kulturkritiker sind ‚Gesprächskultur‘ und ‚Jugendkommunikation‘ zwei einander entgegengesetzte Begriffe. Was man zu hören bekommt, wenn Jugendliche miteinander sprechen, ist nach landläufiger Meinung eine Qual für die Ohren all derer, die auf die zivilisatorischen Errungenschaften eines ‚guten Gesprächs‘ Wert legen“ (Deppermann / Schmidt 2001: 27). Die Besorgnis um die deutsche Sprache vertieft sich mit dem verderblichen Einfluss computervermittelter Interaktion oder dem Einfluss einer zunehmend mehrsprachigen Gesellschaft auf den jugendsprachlichen Sprachgebrauch (vgl. Könning 2020: 333). Was für die einen eher den Untergang der deutschen Sprache bedeutet, ist für die anderen Ausdruck von Kreativität und Innovation (Androutsopoulos 1998), ein Kampfmittel der Jugendlichen um die eigene Identität und den eigenen Platz in der Multi-Kulti-Gesellschaft (Neuland 1987, Schwitalla 1994). Auch das Sprachrepertoire und die alltägliche Kommunikation der Erwachsenen zeichnen sich „durch Vagheit der Bedeutungen, an schriftsprachlichen Maßstäben gemessen unvollständiger und parataktischer Syntax und viele Gesprächswörter, die in keinem Wörterbuch zu finden sind, aus“ (Schwitalla 1997, zit. nach Deppermann / Schmidt 2001: 27). Während es bei den beiden oben erwähnten Akteuren-Gruppen um ein eher unbewusstes Produkt sprachlicher Handlungen geht, sind die Karikaturen keine spontanen bildsprachlichen Ad-hoc-Prägungen.

2. Zwischen Karikatur und Cartoon

Das Wort Karikatur leitet sich vom italienischen *caricare* (vgl. Unverfehrt 1984) ab. „In der Wortschöpfungsphase bedeutet Karikatur [...] die Herausarbeitung und Hervorhebung individueller Portraiteigenschaften und damit die Erschaffung übertriebener Bildnisse“ (Knieper 2002: 27). Eine Karikatur wird gegenwärtig als eine amüsante und ironische Abbildung verstanden, die die

Aufmerksamkeit auf Probleme und Missstände in der Welt lenkt. Diese Bilder haben typischerweise politische, geografische, kulturelle oder geschichtliche Hintergründe. Während Karikaturen meist soziale oder politische Probleme ironisch und kritisch darstellen, erzählen Cartoons Geschichten – sie veranschaulichen Ideen oder vermitteln auf humorvolle Weise eine Botschaft. Oft liegen Karikaturen und Cartoons im Schnittfeld ihrer Anwendung, Ausbreitung und Funktion. Der Cartoon ist zu einem wichtigen Bestandteil der Populärkultur geworden, der über soziale Medien einen viel breiteren Empfängerkreis schafft als z. B. die politische Karikatur über Printmedien. Dabei erfordern viele der Cartoons nicht nur Sinn für Humor, sondern auch genug Vorwissen des Betrachters. „Im Ideal läuft der Informationstransfer zwischen Sender und Empfänger so ab, dass die Aussage des Senders [...] im intendierten Sinne beim Rezipienten [...] ankommt. In einem solchen Fall kann man von einer fehlerfreien Übermittlung sprechen“ (Knieper 2002: 256). Falsche oder unbekannte Symbole können allerdings zur misslungenen Decodierung der Botschaft führen, die „als bloße Illustration oder Repräsentation für einen anderen Sachverhalt missverstanden werden [kann]“ (Kägler 2020: 503). Auch unzureichendes Vorwissen der Rezipienten kann dazu führen, dass Karikaturen und Cartoons nicht richtig verstanden werden. Als keine autonomen Phänomene spiegeln Karikaturen und Cartoons auf humorvolle, satirische, kritische und ironische Weise Sachverhalte wider, immer mit einem spezifischen Bezug zur Realität, der durch den Wissensfilter von Produzenten und Rezipienten vermittelt wird (vgl. Jäger 2017: 659, Kägler 2020: 503). In der Ära des Internets werden Karikaturen und Cartoons oft in sozialen Medien gepostet. Ihre Botschaften werden oft mit der Annahme in die Welt gesetzt, dass sich ein passendes Publikum aus der großen Anzahl von Internetnutzern mit entsprechendem Vorwissen herausbildet.

Cartoons mit einem orthografischen Hintergrund liegen eindeutig im Schnittfeld mit der Karikatur. Durch das Zusammenspiel von Bild und Orthografie wird ein humorvoller Effekt erzielt, wobei die Entschlüsselung der Botschaft gute Kenntnisse in Rechtschreibung erfordert. Zudem unterstützen Englischkenntnisse den Erfolg und tragen zur Unterhaltung des Publikums bei.

3. Zum Korpus und zur Untersuchungsmethode

Als Quellenkorpus dieses Beitrags dienen humoristische Karikaturen / Cartoons mit einem orthografischen Hintergrund, die sich in den Jahren 2023–2024 vorwiegend in den sozialen Medien, insbesondere auf Facebook, verbreitet haben. Das untersuchte Material wurde von Cartoonisten wie Höstermann Stephan, Lo Graf von Blickendorf, Kunz Jan, Hilbring Oliver, Ley Michel und Andreas Brandt hergestellt. Zur linguistischen Analyse wurden 20 besonders repräsentative Cartoons ausgewählt. Ihre Auswahl erfolgte auf Grundlage folgender Kriterien: Sie stammen von unterschiedlichen, im deutschsprachigen Raum bekannten Cartoonisten, wurden in weit verbreiteten Medien veröffentlicht und zeigen exemplarisch verschiedene Formen orthographischer Kreativität – von normabweichender Schreibung über phonographische Effekte bis hin zu bewussten Regelbrüchen als Stilmittel. Damit bieten sie eine breite, repräsentative Grundlage für eine linguistische Analyse. In allen untersuchten Fällen handelt es sich um eine Bild-Wort-Spielerei, wobei keine politischen oder sozialen Themen hervorgehoben werden. Es stellt sich jedoch die Frage, wie viele Facebook-Nutzer den Humor verstehen, insbesondere wenn man das gegenwärtige Erscheinungsbild der deutschen Sprache als Patchworkdeutsch betrachtet. Dieses umfasst eine Mischung aus verschiedenen Sprachen, Neuschöpfungen, Hybridbildungen, Kurzwörtern, Abkürzungen, Bricolagen, Code-Switching und zahlreichen Abweichungen von Grammatik- und Rechtschreibnormen (vgl. Derecka 2021: 27 ff.).

Die 20 untersuchten Cartoons wurden in kleinere Korpora eingeteilt, die sich durch ähnliche orthografisch-spielerische Maßnahmen und Techniken auszeichnen. Die Produzenten dieser humoristischen Bilder nutzen spielerisch die Schreibweise und beziehen sich dabei auf das Gezeichnete, was letztendlich zu einem humorvollen Effekt führt. Personen mit mangelnden Rechtschreibkenntnissen könnten jedoch Schwierigkeiten haben, die Botschaft zu entschlüsseln. Ebenso könnten schwache Englischkenntnisse die Decodierung des humorvollen Sinns beeinträchtigen.

4. Analyse und Auswertung

Anders als in der Jugendsprache, die sich durch eher unbewusste, spontane Ad-hoc-Formulierungen auszeichnet, weisen Karikaturen/Cartoons auf eine bewusste und mit orthographischen Normen untermauerte Arbeit ihrer Produzenten hin. Die Konnotationen von Bild und Wort fallen sofort denjenigen auf, die sich der orthographischen Normen bewusst sind. Das fehlende Hintergrundwissen / orthographische Wissen wird meist dazu führen, dass die Aussage des Autors missverstanden oder gar nicht verstanden wird.

Die Cartoons haben keine (Unter)titel, sie sind stattdessen laufend nummeriert. Zusätzlich werden der Cartoonist und das Datum des ersten Zugriffs auf Facebook genannt.

4.1 Zusammen oder getrennt – Paronomasie

In der Rechtsschreibung spielt eine besonders große Rolle, wie man Silben oder Wörter zusammenzieht. Nach DUDEN¹ bezieht sich Paronomasie auf die bewusste und humorvolle Verwendung von Wörtern, die ähnlich klingen oder geschrieben werden, aber unterschiedliche Bedeutungen haben. Homophone Klänge und unterschiedliche Bedeutungen erzielen im Falle von Cartoons eine komische oder spielerische Wirkung.



Abb. 1. Andreas Brandt² [11.8.2023]



Abb. 2. ©Hösti³ [30.9.2023]

¹ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Paronomasie>.

² Vgl. <https://brandt-cartoons.de/produkte/> [Aufgrund des Urheberrechts und des fehlenden

Abbildung 1 verwendet die Stilfigur Paronomasie, indem *Bei Fuß* (eine Anweisung an einen Hund, nah an der Seite seines Besitzers und in seinem Tempo zu gehen) und *Beifuß* (eine Pflanzenart aus der Gattung Artemisia) angespielt wird. Man kann annehmen, dass das Frauchen den Befehl *Bei Fuß* falsch akzentuiert hat – der Akzent liegt auf der ersten Silbe, was von dem Hund auch wortwörtlich verstanden wurde, dass er die in Medizin und in der Küche als Gewürz verwendete Pflanze pflücken soll, statt seinem Frauchen Schritt zu halten. Dem Hund ist es wahrscheinlich auch lieber so, als sich nach Befehl bewegen zu müssen, was das Schmunzeln an seiner Schnauze verrät.

Der Witz in Abbildung 2 basiert auf einem besonders schlauen und witzigen Trick: Die erste Möwe verwendet das Adjektiv *imposant*, das dann in Silben getrennt wird: *im po sant*. Diese Silben werden daraufhin neu zusammengesetzt, um den Satz *Ich habe auch im Po Sand* zu bilden. Dieser Satz klingt ähnlich wie *imposant*, aber mit einer völlig anderen Bedeutung. Die zweite Möwe reagiert also ganz unerwartet und humorvoll auf die Aussage der ersten Möwe, indem sie das Thema auf eine komische Weise ändert. Dieser Wechsel von der Bewunderung eines großen Schiffes mit Containern zu einer unerwarteten und humorvollen Anspielung auf *Sand im Po* verstärkt den Witz.

4.2 Lautmalerische Assoziationen



Abb. 3. HILBRING⁴ [6.8.2023]



Abb. 4. Michel⁵ [3.3.2024]

Kontakts mit dem Autor wurde das Bild für die Zwecke dieses Beitrags von KI erstellt.].
3 <https://hoesti.de/>.

4 <https://www.oli-hilbring.de/>.

Bei Abbildung 3 wird die Puppe Barbie zum Haupthelden des Witzes. Durch die visuelle Darstellung der Puppe Barbie, die auf einem Grill gegrillt wird, wird die Verbindung zwischen dem Bild und dem Wortspiel deutlich gemacht. Die humorvolle Verwechslung entsteht durch die orthographische Maßnahme, bei der das Wort „Barbecue“ durch einen Neologismus „Barbiecue“ ersetzt wird. Obwohl die Soße nicht gegrillt wird, wird eine amüsante und humorvolle Situation geschaffen.

Abbildung 4 spielt mit einem mehrdeutigen Wortspiel, das sich aus einer Kombination von englischen Begriffen und ihrer lautlichen Ähnlichkeit ergibt. Die Sprechblase enthält die Formulierung „Nordic Wal King“, die sich phonetisch an den Begriff „Nordic Walking“ anlehnt – eine bekannte Sportart, bei der man mit Stöcken zügig geht. Gleichzeitig wird „Walking“ aufgeteilt in „Wal King“, was als „Wal-König“ interpretiert werden kann. Diese Bedeutung wird durch die Krone auf dem Kopf des Wals visuell verstärkt.

4.3 Spielerisch mit Bindestrich

Die orthographische Verbindungsmethode, der Bindestrich, kann einem auch einen Streich spielen. Bindestriche, die normalerweise dazu dienen, Wörter oder Wortteile zu verbinden, können gelegentlich/bewusst auch für Verwirrung sorgen, wenn sie (bewusst) falsch platziert werden oder wenn ihre Verwendung nicht klar ist.



Abb. 5. Hilbring⁶ [3.10.2023]



Abb. 6. Michel⁷ [3.3.2024]

5 <https://www.michels-imbaerium.de/>.

6 <https://www.oli-hilbring.de/>.

Abbildung 5 verwendet eine dreifache Strategie:

1. Die Verwendung des Verbs *bellen* und der englischen Verneinung, die darauf hinweist, dass der Hund stumm ist.
2. Die Ähnlichkeit zwischen der Verneinung *no* im Englischen und dem Namen des Nobelpreises.
3. Die kreative Neuinterpretation des Nobelpreises als *No-Bell-Preis*, der humorvoll darauf anspielt, dass der Hund stumm ist.

Die sprachwissenschaftliche Analyse verdeutlicht, wie Wortspiele und kreative Verbindungen zwischen verschiedenen Begriffen in humoristischen Kontexten verwendet werden können, um einen Witz zu erzeugen.

Abbildung 6 verbindet die Bindestrich-Strategie mit einem Onomatopoetikum und einem bewussten orthographischen Fehler, der auf das Bild, den Hai anspielt. *Ich mache jetzt Hai-Chi* kann mit und vor allem ohne graphische Darstellung zwei Bedeutungen haben: *Tai Chi* (Schattenboxen, innere Kampfkunst, was hier mit der entsprechenden Ausrüstung, dem Tai-Chi-Stab verdeutlicht wurde) und *Hatschi* – den Laut, der das Niesen wiedergibt. Daher die Antwort des anderen Haies – *Gesundheit*.

4.4 Wortbildungen durch Anfangsbuchstaben-Tausch



Abb. 7. Jan Kunz⁸ [29.1.2024]



Abb. 8. Lo Graf von Blickensdorf⁹ [6.8.2023]

7 <https://www.michels-imbaerium.de/>.

8 <https://jankunz.jimdofree.com/>.

9 <https://www.catprint.de/artist/lo-graf-von-blickensdorf/>.

Abbildungen 7 und 8 basieren auf demselben Trick – in den Worten *Pellkartoffeln* und *Fischstäbchen* wurde der erste Buchstabe durch einen anderen ersetzt: *Bellkartoffeln* und *Tischstäbchen*.

In Abbildung 7 sieht man links hinter der Küchentür das verbalisierte Bel- len *Wuff! Wuff!* Auf die Frage des Gastes, ob es in der Küche einen Hund gibt, kommt die Antwort: *Der Koch macht Bellkartoffeln*. Die Antwort muss für den Gast etwas verblüffend klingen: Bell- statt Pellkartoffeln. Das erste existiert überhaupt nicht, aber es klingt so wie das andere Gericht.

Bei Abbildung 8 ist das Zusammenspiel von Wort und Bild noch deutlicher. Biber sind dafür bekannt, dass sie eine Vorliebe für Holzgewächse haben, so ist die neu erfundene Speise *Tischstäbchen* für Biber viel geeigneter als das jedem Kind bekannte Gericht *Fischstäbchen*. Ein Buchstabe macht hier einen Unterschied.

4.5 „Tierische“ Wortmodifikationen



Abb. 9. Michel¹⁰ [10.9.2023]



Abb. 10.: ©Hösti¹¹ [5.10.2023]

Abbildungen 9 und 10 verbinden Bild und Wort miteinander. Hypothese und Hippothese ist ein Wortspiel (Abb. 9): Durch die visuelle Darstellung eines zerbrochenen Hockers unter einem Hippo wird die Verbindung zwischen dem

10 <https://www.michels-imbaerium.de/>.

11 <https://hoesti.de/>.

Bild und dem Wortspiel deutlich gemacht. Die Hypothese, dass das Gewicht des Hippos die Ursache für den zerbrochenen Hocker ist, wird humorvoll mit dem Wortspiel zwischen „Hypothese“ und „Hippothese“ verbunden.

Ein „Hai-light“ solch einer Modifikation ist Cartoon 10. Die sprachliche Strategie besteht darin, den Tiernamen *Hai* in das bestehende Wort *heiter* zu integrieren, wodurch der Neologismus *haiter* entsteht. Dieser verweist auf den Hai, der die Wettervorhersage präsentiert.

4.6 Phonologische Variation



Abb. 11. Michel¹² [11.8.2023]



Abb. 12. Jan Kunz¹³ [4.10.2023]

Abbildungen 11 und 12 spielen mit Lauten und deren Aussprache. Im ersten Fall (Abbildung 11) geht es um den gleichen Klang von *chs* und *x* in den Wörtern *ECHS* und *EX*. Der Witz entsteht dadurch, dass einer der Männer dem anderen seine *Echs* vorstellt. Dabei geht es nicht um seine Ex-Freundin, sondern um die aktuelle Partnerin, die jedoch kein Mensch, sondern ein Tier – eine Echse – ist. Durch die Verkürzung des Wortes und einen Apostroph ist das Wort *Echs* klanglich mit dem Präfix *Ex-* von *Ex-Freundin* leicht zu wechseln.

Bei Abbildung 12 wird auf die Erhöhung der Energiekosten im Herbst 2023

¹² <https://www.michels-imbaerium.de/>.

¹³ <https://jankunz.jimdofree.com/>.

hingewiesen. Das Wortspiel *Einheitztag* (zumindest am Tag der Wiedervereinigung Deutschlands am 3. Oktober) und *Einheitstag* (der Nationalfeiertag Deutschlands) basiert auf dem gleichen Klang von *z* im Wort Einheitztag und *ts* im Wort Einheitstag. Der Mann wirkt begeistert, während die Frau, eingepackt in warme Kleidung und mit einer dampfenden Tasse in der Hand, eher frustriert oder genervt erscheint. Sie reagiert jedoch nüchtern mit *Die Heizung bleibt aus!!!*, was möglicherweise auf Sparmaßnahmen oder Energiesparen hinweist.

4.7 Buchstabenzuwachs

Ein Buchstabe mehr kann auch etwas Witziges entstehen lassen. Dabei handelt es sich nicht um Wortpaare, die tatsächlich existieren, sondern um solche, wo das Wort, das durch das Hinzufügen eines Buchstabens entstanden ist, ein Neologismus ist.



Abb. 13. HILBRING¹⁴ [5.8.2023]



Abb. 14. HILBRING¹⁵ [4.11.2023]

Beim Internationalen Nagetier-Treffen fragt eine Maus einen Hamster, woher er kommt. Der Hamster raucht bzw. kifft und hält auch eine Flasche (vielleicht Alkohol) in der Hand. Der Hamster antwortet: *Hamsterdam!*, wodurch

¹⁴ <https://www.oli-hilbring.de/>.

¹⁵ <https://www.oli-hilbring.de/>.

eine Wortkreuzung aus „Hamster“ und „Amsterdam“ entsteht. Die Kombination aus dem erfundenen Ortsnamen „Hamsterdam“ und dem stereotypischen Bild eines bekifften Tieres erzeugt eine humorvolle Verbindung zwischen Wortspiel und visueller Umsetzung.

Abbildung 12 basiert auf derselben Strategie. Durch das zusätzliche *H* entstand ein neues Wort – *Hodenwald*. Der Neologismus wird zusätzlich durch das Bild verstärkt, das tatsächlich einen Wald von Hoden darstellt. Eigentlich wollten die Männer in den Odenwald. Der Odenwald ist ein Mittelgebirge in Deutschland, das sich über die Bundesländer Hessen, Bayern und Baden-Württemberg erstreckt. Es ist ein beliebtes Ziel für Naturliebhaber und Outdoor-Aktivitäten wie Wandern, Radfahren und Klettern.

4.8 Buchstabenreduktion

Auch ein Buchstabe weniger ist eine perfekte Maßnahme, einen lustigen Cartoon zu schaffen.



Abb. 15. ©Hösti¹⁶ [9.9.2023]



Abb. 16. ©Hösti¹⁷ [8.10.2023]

Auf Abbildung 15 sieht man zwei Möwen, die in Mülltonnen nach Leckereien suchen. Eine der Möwen wurde von einer Biene gestochen, weshalb sie jetzt nicht richtig sprechen kann. Auf die Frage der anderen Möwe, ob sie etwas in

¹⁶ <https://hoesti.de/>.

¹⁷ <https://hoesti.de/>.

ihrer Tonne gefunden hat, antwortet sie: ‘IENENSTICH’. Damit weist sie darauf hin, dass sie gerade von einer Biene gestochen wurde. Die andere Möwe, die nicht hinschaut, kann diese Information jedoch anders interpretieren und denkt an Bienenstich, eine Art Kuchen.

Probleme mit der Aussprache hat auch ein Schaf auf Abbildung 16, das kein *r* aussprechen kann. Auf das Kompliment, dass seine Freundin hübsch ist, antwortet es: *VERGESS' ES! DIE MACHT HIER JEDEN SCHAF!* Das letzte Wort sollte eigentlich „scharf“ sein (im Sinne von „jemanden scharf machen“). Durch die fehlende Aussprache des *r* entsteht das Wortspiel.

4.9 Deutsch und Englisch im Zusammenspiel

Code-Switching, Anglizismen, Internationalismen prägen die deutsche Sprache schon seit langem. Es ist daher nicht verwunderlich, dass Cartoonisten und Karikaturisten darauf zurückgreifen.



Abb. 17. ©Hösti¹⁸ [1.10.2023]



Abb. 18. Michel¹⁹ [22.9.2023]

Die Strategie, bei der die Aussprache eines englischen Wortes ein deutsches Wort verstehen lässt, ist die Grundlage für die Entstehung der Abbildungen 17 und 18. Im ersten Fall deckt sich die Aussprache von *I-CLOUD* mit „Ei

18 <https://hoesti.de/>.

19 <https://www.michels-imbaerium.de/>.

klaut“. Zwar hat „I-CLOUD“, was mit dem Titel des Cartoon assoziiert werden kann, nichts mit einem Ei zu tun, auf das eine Möwe bei Abwesenheit der anderen achten soll, aber durch die phonetische Überlappung der beiden Begriffe aus zwei Sprachen entsteht ein lustiges Gespräch.

Die Situation im Hotelzimmer auf Abbildung 18 spielt mit dem Wort *all inclusive*. Durch das Ersetzen von *all* durch *Aal* und die Visualisierung, wo ein Hai empört einen Aal darum bittet, sein Zimmer zu verlassen, entsteht eine lustige Situation, da die Reaktion darauf lautet, dass er doch bekommen habe, was er sich gewünscht hat – *all (Aal) inclusive*.

4.10 Onomatopoetische Neubildungen

Morphophonologische Modifikationen, die Neologismen entstehen lassen, sind eine häufige künstlerische Maßnahme der Cartoonisten.



Abb. 19. ©Hösti²⁰ [5.8.2023]



Abb. 20. Lo Graf von Blickensdorf²¹ [6.8.2023]

Zwei Beispiele davon sind Abbildungen 19 und 20. In der Aussage auf Abbildung 19: *Das ist meine Mährtresse!*, wurde das Wort *Mätresse* spielerisch und

²⁰ <https://hoesti.de/>.

²¹ <https://www.catprint.de/artist/lo-graf-von-blickensdorf/>.

durch da Hinzufügen von *h* zu einer Neubildung, die mit der Sprache der Schafe assoziiert werden kann.

Abbildung 20 spielt mit einer onomatopoetischen Neubildung, indem der typische Schaflaut „Mäh“ in einen menschlichen Namen integriert wird: Das Wortspiel basiert auf dem Namen „Melanie“, der durch den Austausch des Anfangslauts Me → Mäh zur neuen Form *Mählanie* umgeformt wird. Diese Modifikation macht sich die lautmalerische Natur des Wortes „Mäh“ zunutze, das das Blöken eines Schafs nachahmt.

5. Schlussbemerkungen

Die Analyse der ausgewählten Cartoons verdeutlicht eindrucksvoll, wie eng Orthographie und Sprachspiel im Medium Cartoon miteinander verknüpft sind. Orthographische Normverletzungen fungieren dabei nicht als bloße Fehler oder Zufälligkeiten, sondern als bewusste stilistische Mittel, die Bedeutungsverschiebungen, Doppeldeutigkeiten und humoristische Effekte erzeugen.

Die untersuchten Beispiele zeigen, dass ein zentrales Verständnis solcher Cartoons nicht nur sprachliches Vorwissen, sondern insbesondere die Kenntnis der geltenden Rechtschreibnormen voraussetzt. Erst durch die bewusste Abweichung von diesen Normen entsteht der komische, oft auch kritische oder metasprachliche Effekt, der für den Genretypus charakteristisch ist.

Zugleich machen die Cartoons deutlich, welche Herausforderungen sich für Rezipientinnen und Rezipienten ergeben: Wer orthographische oder sprachspielerische Anspielungen nicht entschlüsseln kann, bleibt vom vollen Sinngehalt oder Witz ausgeschlossen. Dies unterstreicht die Funktion der Orthographie nicht nur als Regelwerk der schriftlichen Kommunikation, sondern auch als kulturelles Orientierungswissen, das für die Interpretation sprachlich komplexer Texte essenziell ist.

Die Ergebnisse dieser Analyse zeigen, dass Cartoons als Gegenstand linguistischer Forschung wertvolle Einblicke in den kreativen Umgang mit Sprache geben können – insbesondere dort, wo Norm und Normverletzung produktiv miteinander in Beziehung treten.

Mein besonderer Dank gilt den Cartoonisten Stephan Höstermann, Lo Graf

von Blickendorf, Jan Kunz, Oliver Hilbring und Michel Ley für die freundliche Genehmigung zur Verwendung ihrer Werke.

Literaturverzeichnis

- Androutsopoulos, Jannis (1998): *Deutsche Jugendsprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Derecka, Malgorzata (2021): Patchworkdeutsch – Sprachlich-kulturelle Interferenz in den Songtexten von Haftbefehl. Berlin: Peter Lang.
- Deppermann, Arnulf / Schmidt, Axel (2001): *Haupsache Spaß – Zur Eigenart der Unterhaltungskultur Jugendlicher*. In: *Der Deutschunterricht: Beiträge zu seiner Praxis und wissenschaftlichen Grundlegung* 53(6), 27–37.
- Jäger, Jens (2017): *Überlegungen zu einer historiografischen Bildanalyse*. In: *Historische Zeitschrift* 304.3, 655–682.
- Kägler, Britta (2020): *Karikaturen als Gradmesser gesellschaftlicher Verunsicherung: Verarbeitungs- und Bewältigungsstrategien der Corona-Krise in Norwegen*. In: *PhiN-Beihet* 24/2020. <https://web.fu-berlin.de/phin/beihet24/b24t32.pdf> (Stand: 20.04.2024).
- Könning, Benjamin (2020). Jugendsprache und Jugendkommunikation. In: Niehr, Thomas / Kilian, Jörg / Schiewe, Jürgen (Hrsg.): *Handbuch Sprachkritik*. Stuttgart: J.B. Metzler. https://doi.org/10.1007/978-3-476-04852-3_42 (Stand: 02.03.2024).
- Knieper, Thomas (2002): *Die politische Karikatur. Eine journalistische Darstellungsform und deren Produzenten*. Köln: Herbert von Halem Verlag.
- Neuland, Eva (1987): *Spiegelungen und Gegenspiegelungen. Anregungen für eine zukünftige Jugendsprachforschung*. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 15, 58–82.
- Quenzel, Gudrun / Hurrelmann, Klaus (2022): *Lebensphase Jugend. Eine Einführung in die sozialwissenschaftliche Jugendsforschung*. 14. Auflage. Weinheim: Beltz Juventa.
- Schwitalla, Johannes (1994): Die Vergegenwärtigung einer Gegenwelt. Sprachliche Formen der Abgrenzung in einer Jugendlichengruppe. In: Kallmeyer, Werner (Hrsg.): *Exemplarische Analysen des Sprachverhaltens in Mannheim*. Berlin: de Gruyter, 267–509.
- Schwitalla, Johannes (1997): *Gesprochenes Deutsch*. Berlin: Erich Schmidt.
- Unverfehrt, Gerd (1984): Karikatur: Zur Geschichte eines Begriffs. In: Langemeyer, Gerhard / Unfehrvehrt, Gerd / Guratzsch, Herwig / Stölzl, Christoph (Hrsg.): *Bild als Waffe: Mittel und Motive der Karikatur in fünf Jahrhunderten*. München: Prestel Verlag, 345–354.

Internetquellen

<https://hoesti.de/>

<https://www.michels-imbaerium.de/>

<https://www.olli-hilbring.de/>

<https://jankunz.jimdofree.com/>

<https://www.catprint.de/artist/lo-graf-von-blickendorf/>

<https://brandt-cartoons.de/produkte/>

<https://www.duden.de/rechtschreibung/>

Ireneusz Gaworski
ORCID: 0000-0002-4593-6780
Universität Warschau, Warszawa

Zum Bild der Frau im deutschsprachigen protestantischen Funeraldiskurs am Beispiel der Leichenpredigten¹

Der vorliegende Beitrag wendet sich der seit geraumer Zeit multidisziplinär erforschten Frage der gesellschaftlichen Rolle von Frauen im deutschen Kultur- und Sprachraum zu. Der Fokus liegt auf dem Frauenmotiv in einer der wichtigsten Textsorten des frühneuzeitlichen protestantischen Erbauungsschrifttums. Nach einer kurzen Charakteristik dieser schriftlichen Tradition und der Textsorte selbst werden auf der Grundlage einer qualitativen Textanalyse bedeutendste Aspekte dieser Problematik kritisch präsentiert sowie ausgewählte rhetorische Figuren und sprachliche Ausdrucksmittel dargestellt, die in den Textexemplaren zum Einsatz kamen.

Schlüsselwörter: Leichenpredigt, protestantisches Erbauungsschrifttum, Frauenmotiv, Barock

The Image of Women in German Protestant Funeral Discourse on the Example of Funeral Sermons

This paper is devoted to the social role of women in the German cultural and linguistic area. The focus is on the motif of the woman in funeral sermon one of the most important text genres of Protestant moralistic writing. The first part of this paper contains a brief characterisation of this writing tradition and the text genre itself, the most important aspects of this theme will be presented on the basis of a qualitative analysis of sermons and selected rhetorical figures and linguistic devices will be characterised.

Keywords: funeral sermon, protestant moralistic writing, motif of the woman, baroque

Author: Ireneusz Gaworski, University of Warsaw, ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa, Poland; i.gaworski@uw.edu.pl

Submitted: 13.04.2025

Approved: 19.05.2025

¹ Der Autor bedankt sich bei zwei anonymen Gutachtern für viele hilfreiche und anregende Hinweise, die bei der Arbeit an der vorliegenden Endfassung berücksichtigt wurden. Sie enthält „implizite“ Antworten des Verfassers auf die meisten Anmerkungen bezüglich des im Beitrag dargestellten Forschungsstandes und der Interpretation von Belegen.

1. Einleitung

In dem 2021 von Christian Braun herausgegebenen Sammelband mit dem Titel „Sprache des Sterbens – Sprache des Todes“ stoßen wir auf einen interessanten und inspirierenden Beitrag von Odile Schneider-Mizony (2021) über sprachliche Strategien der Entpersonalisierung weiblicher Verstorbener und ihrer Lebensläufe in den französischen und deutschen katholischen Leichenreden² des 17. Jahrhunderts. Der Schwerpunkt ihrer Analyse liegt auf ausgewählten rhetorischen Figuren, sprachlichen Strukturen und lexikalischen Mitteln, die zur Abstrahierung des barocken Diskurses über Tote und Verschleierung ihrer Individualität genutzt wurden. Diesem Aspekt der Frauen-Problematik wird in der systematischen Erforschung des einzigartigen Kommunikations- und Textphänomens Leichenpredigt im Kontext des protestantischen Erbauungsschrifttums³ wenig Aufmerksamkeit geschenkt, obwohl dieser multidisziplinäre Forschungszweig eine viel längere Tradition⁴ hat, als dies bei der Untersuchung entsprechender Texte des katholischen Ritus⁵ der Fall ist. Die Analyse von Schneider-Mizony – meines Wissens (noch) nicht fortgeführt – kann als ein Forschungsansatz behandelt und demgemäß benutzt werden, denn sie orientiert allgemein lediglich auf einige Fragen, obwohl das Repertoire von potenziellen Themen viel breiter ist. Alle bieten sich als Objekt für linguistisch-vergleichende und kultur-komparatistische Studien, die bezüglich des Funeraldiskurses in den letzten Jahren immer intensiver betrieben werden⁶.

2 Die Autorin verwendet in ihrem Text konsequent den Ausdruck „Leichenpredigt“, mit dem ich hier – in Anlehnung an die gesamte deutsche Forschungstradition und ihren terminologischen Usus – ausschließlich deutschsprachige protestantische Sermone und Druckwerke bezeichne.

3 Als Begründer der Leichenpredigtforschung und bis dato größte Autorität gilt Rudolf Lenz, dessen zahlreiche Einzelpublikationen, vor allem aber vier von ihm herausgegebene Sammelbände (1975, 1979, 1984, 2004) zum wissenschaftlichen Kanon dieser Disziplin gehören.

4 Die Anfänge der Leichenpredigtforschung reichen u. a. auf die Arbeiten von Winkler (1967) und Schmidt-Grave (1974) zurück. Über den aktuellen Forschungsstand informiert ausführlich Janus (2023: 13 ff.).

5 Hingewiesen sei hier auf den Sammelband von Boge / Bogner (1999) und die Einzelpublikation von Urs Herzog (1991). Wertvolle Veröffentlichungen liegen auch in anderen Sprachen vor (z. B. Französisch, Polnisch), sie fokussieren jedoch auf die Situation in den Ländern, in denen diese Sprachen gesprochen werden.

6 Erwähnenswert sind z. B. die Sammelbände von Macha u. a. (2012) sowie Dickhaut (2014), der Beitrag von Habermann (2012) und die Einzelpublikation von Lehmann (2019).

2. Herangehensweise und Fragestellungen

Die große Zahl überliefelter Leichenpredigten als Einzeltexte [weiter auch: Sermon/-e] sowie als Druckwerke – nicht nur im mitteldeutschen Kerngebiet dieser protestantisch-erbaulichen Tradition – sowie der Reichtum an Textsorten in diesen Drucken legen nahe, dass eine nicht genuin korpuslinguistische Herangehensweise für die linguistische Untersuchung der uns hier interessierenden Problematik erforderlich ist. Ohne eingehend präzise formulierte textsortenadäquate, konfessions- und traditionsgerechte Forschungskriterien könnten nämlich linguistisch angelegte Analysen eines so umfangreichen und textsortenmäßig facettenreichen Materials wie Leichenpredigten in Richtung einer quantitativen Gesamtdarstellung driften, die qualitativ zu oberflächlich und deswegen interpretationsbedürftig wären. Deshalb gilt es, zuerst Einblicke in den protestantischen Diskurs über Frauen zu verschaffen, um – darauf basierend – thematische Aspekte zu identifizieren und mögliche Schwerpunkte einer bevorstehenden qualitativen Erforschung dieser Texte festzulegen. Dies betrachte ich als eine der wichtigeren Zweckbestimmungen dieser Untersuchung. In meiner Überzeugung soll also die Herangehensweise an den Stoff auf dieser Etappe nicht primär quantitativ, sondern vor allem qualitativ, hermeneutisch-empirisch sein. Auf die Forschungslage zu den hier behandelten Aspekten der protestantischen Leichenpredigt wird hier aus Platzgründen punktuell und nur in eingeschränktem Maße hingewiesen. Zuerst will ich die Materialgrundlage der Analyse beschreiben, also jene Teiltexte / Teiltextsorten kurz charakterisieren, die vor allem wegen ihrer Relevanz für die Ziele dieser Gattung konstitutiv sind und wegen ihrer Präsenz im Druckwerk Leichenpredigt ins Gewicht fallen. Im nächsten Schritt will ich aufgrund der exemplarischen Analyse auf folgende Probleme eingehen: 1. Welche linguistischen Mittel sensu largo finden in den analysierten Texten Verwendung, wenn über Frauen die Rede ist? 2. Welche Funktionen erfüllen diese Mittel im jeweiligen Kontext? 3. Welches Bild der Frau wurde im Druckwerk protestantische Leichenpredigt kreiert? Aus Platzgründen werden ausgewählte sprachlich-rhetorische Ausdrucksmittel sensu largo vorgestellt, mit deren Hilfe – textsortenexklusiv – über Frauen gesprochen wird, und zwar nicht ausschließlich über die verstorbenen weiblichen Personen. In Anlehnung daran wird der Versuch unternommen, unter Berücksichtigung des besonderen situativen

Kontextes allgemeine Aussagen darüber zu formulieren, welches die damaligen gesellschaftlichen Vorstellungen von der Rolle der Frau waren. Bezuglich der Grobziele der vorgenommenen Untersuchung möchte ich dadurch einerseits zu einer genaueren, darunter partiell interdisziplinären Erforschung dieses Themas unter stärkerer Berücksichtigung weiterer Teilstudien beitragen. Andererseits können hier gewonnene Ergebnisse bei der Erforschung von Diskursen zu Tod und Toten in anderen Dimensionen und Bezugspunkten eingesetzt werden.

3. Grundlegendes zur Textsortencharakteristik und Materialgrundlage

Die Popularität der Gattung dürfte daraus resultieren, dass dem Sermon nicht zuletzt auf Wunsch der Hinterbliebenen immer wieder neue, mit der schlichten lutherischen Konzeption der christlichen Trauerpredigt nicht konforme Elemente hinzugefügt wurden, die auch dank ihrer Ästhetik im weiten Sinne dieses Wortes (Aufmachung, Ikonographie, rhetorisch-stilistische Ausgestaltung) das Leserinteresse bestärkte und die Nachfrage ankurbelte. Ein besonderes Augenmerk galt bereits im ausgehenden 16. Jahrhundert allen biographischen Informationen⁷, die entweder – anfänglich noch nicht betitelt und die einzelnen Etappen der Bibelauslegung begleitend – in den Sermon hineinkomponiert oder an die eigentliche Predigt als separater Textabschnitt angeschlossen wurden. Da sämtliche Ereignisse aus dem Leben des Verstorbenen aufgrund einer rasant anwachsenden öffentlichen Neugierde besonders akribisch, wenn nicht detailversessen, zusammengetragen, dokumentiert und manchmal im quasikanzleisprachlichen Stil beschrieben und entsprechend gewürdigt werden mussten, bildete sich innerhalb kurzer Zeit die Tradition heraus, inhaltlich zusammengehörige Informationen über die Verblichenen in separaten makrostrukturellen Elementen zu präsentieren, damit deren Frömmigkeit und

⁷ Gemeint sind: die Abstammung des Verstorbenen, seine Vorfahren, die wichtigsten Stationen seines Lebens (Taufe, Heirat, Familiengründung, Kinderzahl), seine Verdienste für die Öffentlichkeit und die Kirchengemeinde, Errungenschaften sowie Charakterzüge. Darüber hinaus ging es auch um sämtliche Aspekte des Sterbens (Krankheiten, Todesursache), die Vorbereitung auf den Tod (Sterbekunst) sowie die Todesstunde selbst (der sog. Sterbebericht); die Rituale der Sterbekunst charakterisiert z. B. Bibza (2010: 72 ff.).

Rechtgläubigkeit nicht in Zweifel gezogen werden konnten⁸. Es hat sich in relativ kurzer Zeit eine ganz besondere kommunikative Konstellation herausgebildet, die zwei unzertrennliche und einander bedingende Bezugsrelationen in sich vereint⁹. Die eine (s. Abb. 1) betrifft der Wirkung des sprachlichen Handelns des Autors auf die Empfänger, womit wir es immer zu tun haben unabhängig davon, ob sich der kommunikative Akt im mündlichen oder schriftlichen Subkode vollzieht. Das Besondere an dem Kommunikations- und Text(sorten)phänomen Leichenpredigt ist es, dass (i) es sich immer um ein Produkt beider Subkode handelt, wobei die Mündlichkeit den Ausgangspunkt konstituiert, und dass (ii) ein Produkt – sowohl der Sermon selbst wie auch das als Leichenpredigt bezeichnete Druckwerk – mehrere Textsorten und/oder Teiltexte umfassen kann. Hingewiesen sei bezüglich des obigen Charakteristiums in (ii) auf die heikle Frage der Autorenschaft; denn nicht immer ist es in den Leichenpredigten eindeutig angegeben, ob mehrere Teiltexte von der Feder eines oder mehrerer Autoren kamen.

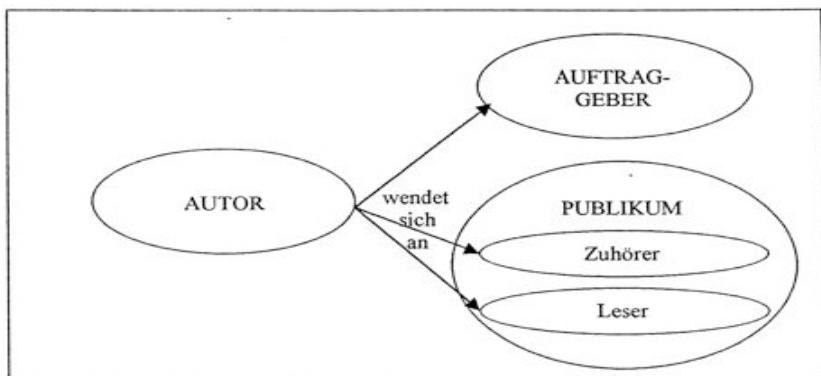


Abb. 1. Wirkung des sprachlichen Handelns auf der Autor-Empfänger-Ebene

8 Der anwachsende Umfang der Personalia und die auffallende Tendenz zur Verschönerung des Lebenslaufs wurden schon von den Zeitgenossen heftig kritisiert (vgl. Müller (1664) 1852).

9 Die nachfolgend präsentierte kurze Beschreibung der Kommunikationssituation basiert auf der wissenschaftlich sehr gut fundierten und detaillierten Darstellung verschiedener kommunikativer Aspekte der Kasualliteratur von Georg Schrott (2005: 42 ff.).

Die andere Relation (s. Abb. 2) betrifft den ganz besonderen Umstand der Entstehung und Wirkung von Leichenpredigten, der den doppelten Status des Auftraggebers (= meistens des/der Hinterbliebenen) erklärt. Der Auftraggeber war im Falle der Kommunikationssituation „Leichenpredigt“ nicht nur Empfänger, sondern trat auch als Emittent auf.

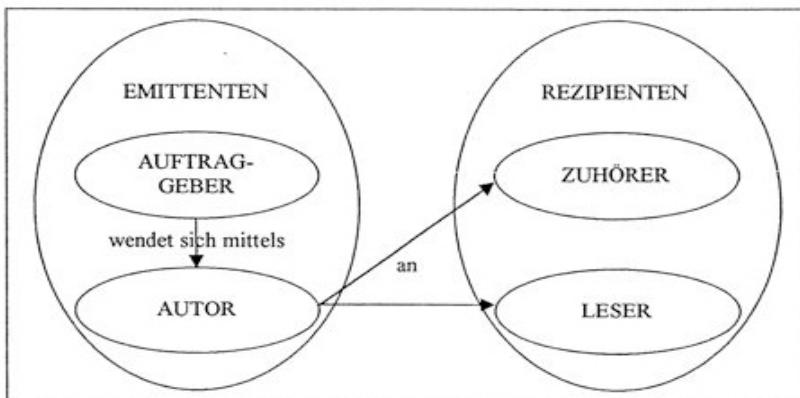


Abb. 2. Wirkung des sprachlichen Handelns auf der Emittent-Rezipient-Ebene

Der Autor handelte sprachlich im Auftrag und im Namen der Hinterbliebenen, andernfalls hätte die Leichenpredigt überhaupt nicht gedruckt werden können. Sein Handeln und Schaffen waren durch drei Einflussfaktoren bedingt: (i) Muster des / der jeweiligen Textes/Textsorte, (ii) potenziell unterschiedlich motivierte Erwartungen der Hinterbliebenen an den Textinhalt und (iii) oft nicht fixierte Konvention/Tradition. Diese ziemlich komplizierte kommunikative Konstellation in jedem Textexemplar zu entschlüsseln, bereitet beträchtliche Schwierigkeiten. Aber eben dieser kommunikativen Komplexität und Multidimensionalität verdanken Leichenpredigten ihren besonderen Stellenwert als Quelle diverser sprachlicher Daten, die wir im Hinblick auf die uns hier interessierende Problematik nutzen können.

Außer dem Titelblatt, das wegen der Fülle verschiedener Informationen und mit deren Hilfe zu realisierenden kommunikativen Funktionen in der heutigen Forschung als selbstständiger (Para-)Text klassifiziert wird, und dem Sermon, also der eigentlichen Leichenpredigt und dem religiösen Kernstück des Druckwerkes zugleich, konnten also die Drucke zahlreiche Teiltexte religiö-

sen, profanen und künstlerischen Charakters enthalten, die als selbstständige Textsorten eingestuft werden¹⁰. Im Hinblick auf Thema und Zielsetzung meiner Untersuchung konzentrierte ich mich bei der Korpuserstellung auf profane (Teil-)Texte¹¹, die – falls im Druckwerk vorhanden – gemeinsam mit den beiden obligatorischen Bestandteilen (dem Paratext auf dem Titelblatt und dem Sermon) analysiert wurden.

Als Untersuchungsstoff dienen insgesamt 60 deutschsprachige evangelisch-lutherische Leichenpredigten und Druckwerke aus den Jahren 1591 bis 1702, verfasst sowohl auf dem mitteldeutschen Kerngebiet dieser konfessionellen Tradition wie auch in der Schweiz, Slowakei, in Niederschlesien, Österreich, Ungarn und Siebenbürgen. Von den sechzig analysierten Texten sind 23 weiblichen Verstorbenen gewidmet, davon zwei unverheirateten Frauen und drei Kindern.

4. Analyse

4.1 *Argumentum ex auctoritate* als rhetorische Figur und Persuasionsmittel

Argumentation als eine der bedeutsamsten Figuren der Rhetorik seit der Antike gilt zugleich als unentbehrliches Gestaltungselement von Rede und Text in fast jedem persuasiven Kommunikationskontext, zumal sie eine induktive Begründung von Behauptungen gewährleistet und einen Text interessanter, dynamischer und somit auch effektiver gestalten lässt. Im religiösen Disput kommt einer gekonnten, auf objektiven und nicht in Zweifel zu ziehenden Quellen fußenden Argumentationsführung *ad logos*, dem *argumentum ex auctoritate* insbesondere, zweifelsohne eine Schlüsselrolle zu, weil sie die *ars praedicandi* legitimiert und die Grundlage für das erfolgreiche homiletische

10 Diese Bestandteile, deren Zahl – je nach Quelle – zwischen 16 und 20 beträgt, wurden u. a. von Fürstenwald (1967: 15 ff.) und Lenz (1990: 12, 66 f.) aufgrund breit angelegter quantitativer Analysen rekonstruiert und bezüglich ihrer Merkmale beschrieben (Meid 2001: 295 ff.). Textexemplare mit all diesen Makrostrukturen liegen allerdings nicht vor.

11 Berücksichtigt wurden also: Widmung (auch Zueignung oder *dedicatio* genannt), Vorrede, Personalia (= Lebenslauf, Ehrengedächtnis, *Curriculum Vitae*); Überführungs predigt/-rede, Beisetzungspredigt / -rede, Gedächtnispredigt, Abdankung (= Parentation), Standrede, *Programma Academicum*, akademische Trauerrede / -schrift, Prozessionsordnung. Zur Charakteristik dieser Teiltexte sowie weiterer Bestandteile von Druckwerken vgl. z. B. Gaworski (2016: 22 ff.).

persuadere schafft (vgl. Klementowicz (2021: 219 f.). Folgerichtig muss man sie als das konstitutive Merkmal von nahezu allen wichtigen religiösen Texten einstufen. Die Bibel, das unfehlbare und unantastbare Wort Gottes, wird als so genannte deontische Autorität¹² anerkannt; Bibeltexte und -zitate sind per se wahr und können in jedem beliebigen religiösen Text autonom funktionieren. Als epistemische Autorität gilt hingegen jegliches Wissen, das nicht autonom funktioniert, sondern immer in Beziehung zur deontischen Autorität der Bibel steht, die in ihr enthaltene göttliche Verkündung erläutert, interpretiert, kommentiert und vertieft. Mit dieser Art der Autorität gemeint ist primär das der Bibelauslegung dienende Schrifttum der vorreformatorischen Kirchenväter wie Augustinus von Hippo und der Scholastiker sowie das intellektuelle Erbe vorchristlicher Philosophen und Universalgelehrter. Der im Sermon auszulegende, auf dem Titelblatt des Druckwerks fast immer sichtbare Leich(en)text (exklusives Textsortenmerkmal) war zumeist ein neutestamentliches Zitat, das gelegentlich auch in weiteren Teiltexten aufgegriffen wurde. Der Bibeltext war das Hauptthema des Sermons, galt als Motto und Botschaft des Druckwerkes und fungierte schließlich als Ausgangs- und Bezugspunkt sowohl der Auslegung wie auch der Erwägungen in den übrigen Teiltexten¹³.

Die Analyse des deskriptiven Aspektes der in den Leichenpredigten befindlichen Bibeltexte hinsichtlich der Frauengestalt als Protagonistin sensu largo liefert quantitativ gesehen wenig Untersuchungsmaterial. Es liegt kein einziges Bibelzitat vor, in dem irgendwelcher Aspekt des Frauenmotivs tatsächlich thematisiert wird. Zwar können wir in den angeführten Bibelstellen (Beleg (1) – die Offenbarung des Johannes, Beleg (2) – der zweite Brief des Paulus an die Korinther) die Jungfräulichkeit als Charakteristikum des christlichen Frauen-Archetyps oder beim Namen erwähnte Frauengestalten (s. Beleg (3) – das Evangelium nach Lukas) identifizieren:

12 Die im Folgenden verwendeten Attribuierungen (deontisch und epistemisch) des Terminus „Autorität“ interpretiere ich in Anlehnung an Klementowicz (2021: 222 ff.).

13 Das deontische *argumentum ex auctoritate* fand aufgrund seiner deskriptiven Dimension Verwendung nicht nur im rhetorischen *inventio*; mit epistemischen Argumentationsstrukturen verknüpft, wurde es bei der rezeptionsfördernden Strukturierung der Rede / des Textes (*dispositio*) genutzt mit dem Ziel, die persuasive Wirkung durch das stilistische Mittel der *amplificatio* zu stärken.

(1) *Die Ander Christliche Leichpredigt // Vber den schönen Spruch/ des H. Apostels Johannis/ // in seiner Offenbahrung/ am 14. Cap.v. 5: // Sie seynd Jungfrauen / vnd volgen dem // Lamb nach / wo es hingehet. //* (Tartzian 1622).

(2) *Eigentliche Beschreibung // Was es mit der Jungfräschafft ; mit der Ehli= // chen vertrawung vnd zuführung /samt folgender seligen // Beywohnung / wahrer Christen / für eine Beschaffenheit habe. [...] Bey der erklärung eines Apostolischen Sprüchleins// 2. Cor 11, v. 2. [...] (Serpilius 1644)*

(3) *Das gute Theil der Kinder GOttes // Welches Ihr // Mit Maria der Schwester Lazari erwehlet [...] (Breithor 1691).*

Es handelt sich jedoch nicht um Erwägungen über Frauen, und zwar weder in den jeweiligen neutestamentlichen Texten, noch in den Sermonen selbst. Dies betrifft auch diejenigen Leich(en)texte, die Protaginistinnen selbst – im Geiste der *ars moriendi* handelnd – vor ihrem Hinscheiden bestimmten. Nur im 1603 verfassten Sermon auf Catharina Winter, Ehefrau eines Leipziger Juristen (Beleg (4)) wird die Autorität des Alten Testaments im negativen Sinne genutzt, und zwar gegen die Jungfrau Maria als himmlische Fürbitterin der Römisch-Katholischen:

(4) *Denn do weisen sie [= die Papisten] jhre sterbenden / auff die verstorbenen Heiligen / vnnd sonderlich auff die sehliche Jungfrau Maria / dere sollen sie jhre Seele befehlen [...] Aber das iſt zumal eine schwache Schützerin wider den anlauff des Teufels / wenn man diese Welt gesegnen soll [...] Do aber wird die Jungfrau Maria wenig bey den Sachen thun / denn sie kennet vns nicht / Wie dort von Abraham der Prophet Esaias meldet / am 64. Capitel (Weinrich 1603).*

Dass hier die Bibel gewissermaßen zum Vehikel eines konfessionellen Kampfes der Reformierten gegen die römische Kirche wurde, liegt auf der Hand.

Derselbe Prediger beruft sich an einer anderen Stelle seines Sermons (s. Beleg (5)) auf den Evangelisten Lukas, um das irdische Menschenschicksal, das er mit der Mutterrolle in Beziehung bringt, und das ewige Leben in Schutz und Gnade Gottes zu vergleichen:

(5) *Lucæ am 16. Cap. do wird der Ort / do die Seelen der Gleubigen hin transferirt werden genennet [...] die Schoß Abrahæ / welches denn zumal eine schöne vnd liebliche Metaphora ist: Denn zu gleicher weise / wie ein Kindlein nirgend besser ruhet / alß in seiner Mutter Schoß [...] Also haben freylich die Seelen der Gleubigen nirgend keine bessere / gewissere vnd bestendigere Ruhe / alß in der sanfften Schoß jhres Hīmlischen Vaters* (Weinrich 1603).

Wir haben es hier – wie so oft in erbaulichen Texten – mit der Figur des Vergleichs zu tun, deren Wirkung indirekt durch die Autorität der Bibel intensiviert wird. Die Heilige Schrift bietet sich als Quelle von aussagekräftigem, metaphorisch variationsreichem und leicht implementierbarem Vergleichsstoff, wobei aber das Frauen- und Muttermotiv in den Hintergrund gespielt zu werden scheint.

Diese Figur als Element des Textsortenmusters und daher ein omnipräsentes Charakteristikum des religiösen protestantischen wie katholischen Diskurses ist ohne Zweifel als rhetorisch einzustufen und immer intendiert. Sie begegnet vor allem in den eigentlichen Predigten (= Sermonen) und wird manchmal so intensiv genutzt, dass die persönliche Komponente – unabhängig davon, ob es sich um einen Mann oder eine Frau handelt – oft vollständig hinter der Häufung von Bibelzitaten, Kirchentexten und Verweisen auf diese Texte zurücktritt. In den protestantischen Predigten ist es extrem selten der Fall, dass auszulegende Predigtexte – auch die von weiblichen Verstorbenen im Geiste von *ars moriendi* selbst gewählten – Frauen in irgendwelcher Hinsicht betreffen. Folglich werden auch die Verstorbenen nicht mit Namen erwähnt.

4.2 Rhetorisch-stilistische Mittel

Stilistische Mittel wie Vergleiche, Metaphern und Allegorien als Formen der mittel- und unmittelbaren sprachlichen Bildlichkeit, wie sie z. B. Sowinski (1991: 255 ff.) klassifiziert, werden in allen von mir analysierten Sermonen und Druckwerken Leichenpredigt generell gern verwendet; sie sind aber nicht so populär und produktiv wie in den von Schneider-Mizony (2021: 323 ff.) beschriebenen katholischen Leichenreden, obwohl es sich in beiden Fällen um Texte des für seine Wortpracht, affektreichen Ausdruck, manchmal auch über-

triebene Stilisierung bekannten barocken Schrifttums handelt. Im Gegensatz zu katholischen Leichenreden, in denen diese Mittel – fast wie notwendige Textsortenidentifizierende Elemente – zur schriftlichen Entpersonalisierung der Verstorbenen und ihrer Lebensläufe genutzt wurden und somit die epochenkonforme Generalisierung eines christlichen Todes bewerkstelligten (vgl. Schneider-Mizony 2021: 325 f., 331 f.), können diese Mittel und Figuren in den protestantischen Leichenpredigten als ein optionales rhetorisches Element der (nicht fixierten) Textsortenkonvention diskutiert werden, dessen sich die Verfasser nach freiem Ermessen bedienten, um den Erwartungen der Hinterbliebenen entgegenzukommen.

Frauen betreffende Figuren registrieren wir nur in einigen wenigen ausschließlich weiblichen Verstorbenen gewidmeten Leichenpredigten – ihre Menge ist sehr klein und umfasst metaphorisch gebrauchte Appellativa mit den Semen [+belebt] [+/-human] wie: *Braut*, *Herz* und *Rose* (vgl. Belege (6) – (8)):

(6) [...] daß *Jhre* *feelige Seele* nun froocket mit denen *Himmels-Bürgern* und *Schaar der lobsingenden heiligen Engel* / als am Reihen. Nun ist Sie als eine schön geschmückte Braut ihrem *Himmels-Bräutigam* und *Seelen-Schatz* *Christo JEſu* zugeführt (Kirchner 1702).

(7) Ebenermassen / meine Geliebten / hat jhm auch getahan unsere in Chisto verſtorbene Mitschwester / alß ein frommes und Christliches Hertz (Weinrich 1603).

(8) Wir folten der wohlſeiligen Jungfer Grab billich mit Blumen beſtreuen / nach Art der alten Römer; [...] Denn da blühet die ſchöne Rose der un-geſchminckten Gottſeeligkeit. (Kirchner 1702).

Beispiele unter (9) – (11) aus derselben Leichenpredigt von Kirchner (1702) bezeugen, dass das Nomen *Blume* – seit jeher mit der weiblichen Schönheit assoziiert – als Simplex oder Bestandteil von Komposita (*Tugend-Blumen*, *Blumen-Strauß*) in Beleg (9) metaphorische Potenz besitzt und mit zahlreichen Substantiven – dank den semantischen Relationen der Hyponymie, Ko-hyponymie sowie Meronymie (Beleg 11) – als Grundlage von symbolträchtigen allegorischen Vergleichen relativ leicht gehandhabt sowie auf neue religiöse und eschatologische Kontexte ausgeweitet werden kann:

(9) *So war Sie wol eine rechte Dorothea oder Gottes Gabe: Denn ein solches Tugend=Bild schnitt keines Menschen Hand; solche Tugend=Blumen findet man nicht in dem garten dieser Welt. Was GOtt gegeben das hat er auch wieder genommen. Keine Blume blhet das ganze Jahr. Aber um so viel desto schmertzlicher ist der Verlust dem Herrn Vater und ganzen Hoch=Edlen Familie. Doch werden Sie sich auch / nach denen von GOtt allerseits verliehenen hohen Gaben / hierbey in Christlicher Moderation zu fassen wissen / massen ihnen unverborgen / daß die=ser schne Blumen=Strauß nicht in den Koth geworfen / sondern in die Hnde ihres Seelen=Brautigams gekommen / und in den Blumen=Garten des himmlischen Paradeises versetzt worden. Uns hinterbleibet der anmuthige Geruch ihrer schnen Tugenden.* (Kirchner 1702).

(10) *Centifolie der Gottseeligkeit, braune Viole der Demuth, das Mayen=Blmlein Christlicher Gedult, die weiße Lilie der Keuschheit* (Kirchner 1702).

(11) *Centifolie = Gottseeligkeit, goldgelber Saamen = im Hertzen verborgener Glaube, weilich=rothe Farbe = weiße Unschuld, rothe Farbe = Gerechtigkeit JEsu Christi, annehmlicher Geruch = Gebeth und Lobgesang, Stachlen = geistliche Waffen und Streit wider die geistliche Feinde: Denn dieses sind die vornehmste Stck der wahren Gottseeligkeit. Die Wurtzel hat GOtt der Heilige Geist in der heiligen Tauff in das Hertz der Seelig=Verstorbenen eingefenczt* (Kirchner 1702).

Viel seltener begegnen auf Frauen referierende metaphorisch gebrauchte Appellativa mit dem Sem [–belebt] sowie Bezeichnungen von Stoffen hohen materiellen Werts bzw. besonderer gesellschaftlicher und kultureller Bedeutsamkeit wie *Perle, Krone* wie in Belegen (12) – (15) sowie *Schatz* als Grundwort in (16):

(12) [...] *bey adelichem Volck=reichen Leich=conduct // der weyland // Edlen/ [...] gewesenen hertzlich= // geliebten Haus=Kronen* (Sartorius 1670)

(13) [...] *bey dem letzten Ehren=Gedchtnis [...] Hertzlich=Lieb-gewesen Hau=Kronen [...]* (Sartorius 1671).

(14) *die Verstorbene also in ihrem // ruhm v[nd] lobvrdigen Schrift=gedchtni eine mit drey Rey= // hen zusammen gefgige Perlen=Krohne bekommen hat* (Sartorius 1671).

(15) *Perlen der ehrlichen Fruchtbarkeit; [vier] Perlen herrlicher Frömmigkeit; edle Glaubensperlen; weiße Heiligungsperlen; runde Liebesperlen; reine zuchtperlen; Perlen eviger Seeligkeit* (Heutsch 1673).

(16) *Fr. Anna-Maria // von Schmidegg/ // gebohrne // Höfflingerin von Jm-polckheim // Deß // Wohl=Edlen=Vesten [...] // Hr. Matthiå von Schmidegg/ // [...] Herzvielgeliebter Ehe=Schatz [...]* (Breithor 1691).

Die allegorisch-metaphorische Potenz solcher Ausdrücke resultiert aus einer Überhöhung konkreter Lebensaktivitäten, Persönlichkeitsmerkmale und Charakterzüge derjenigen, auf die somit Bezug genommen wird. Gebraucht werden diese Metaphern von wenigen Verfassern. Genauso wie die (Ad-hoc-)Komposita mit dem Grundwort „Krone“ sind sie immer deiktisch, betreffen also nur die verstorbene Protagonistin, und begegnen jeweils nur einmal auf dem Titelblatt des Druckwerks, niemals im Sermon. Nicht viel anders verhält es sich mit den zum Wortfeld „Blume“ gehörigen Nomina, derer sich der Verfasser nur in der Abdankungsrede bediente. Über die Motive für den Einsatz dieser Figuren in der protestantischen Tradition können wir nur Mutmaßungen anstellen. Solange die Leichenpredigten der Lutherschen orthodoxen Tradition gemäß im Frühbarock christozentrisch profiliert waren, wurde das Persönliche oft verschwiegen. Der im Laufe der Zeit immer stärkere anthropozentrische Charakter der Texte führte zu ihrer Ästhetisierung mittels rhetorischer Kunstgriffe. Ob dabei auch Entpersonalisierung von weiblichen Verstorbenen und Abstrahierung von Inhalten wie in den katholischen Leichenreden intendiert waren, kann erst aufgrund eines quantitativ größeren Materials in diachroner Perspektive verfolgt werden.

4.3 Stereotype

Der Einsatz von Ausdrücken, die in Anlehnung an die heutige stark kognitive Auffassung von Stereotypen relativ starre überindividuell geltende bzw. weit verbreitete positive oder negative Vorstellungsbilder von anderen Personen(gruppen) aktivieren, führt zur Typisierung aller Menschen nach ihren Rollen in der Kulturgemeinschaft und somit auch zum partiellen Verlust an persönlicher Einmaligkeit. Sie spiegeln so gut wie alle wichtigen sozialen,

religiösen und kulturellen Determinanten und Faktoren des menschlichen Agierens wider. Frauen betreffende Stereotype sind im Analysematerial immer intendiert-deiktisch und gehören – obwohl nur teilweise textsortenexklusiv – zu unverzichtbaren Charakteristika des Druckwerks *Leichenpredigt*. Nicht aber ein imposantes Repertoire von Lexemen und Wortprägungen, nicht ihre beeindruckende Vielfalt oder Semantik sensu largo, sondern ihre Quantität und Vorkommensfrequenz auf den Titelblättern und in allen profanen Teiltexten zeugen davon, dass sie von Hinterbliebenen und Auftraggebern lediglich als tradierte und deshalb erwünschte, wenn nicht begehrte, sprachliche Würdigung der Verstorbenen wahrgenommen wurden. Auf den ersten Blick scheint die Menge der Frauen-Stereotype groß zu sein; sie lassen sich in Klassen einordnen und weiter fein gliedern. Beim näheren Hinschauen konstatiert man jedoch, dass es sich auf dieser Grundlage relativ wenig über Frauen und ihr Leben sagen lässt.

4.4 Frömmigkeit, Gottesfurcht und Seligkeit

Frömmigkeit, Gottesfurcht und Seligkeit waren universelle christliche nicht geschlechtsbedingte Tugenden, die es in religiösen Texten noch vor Luthers Reform zu nennen galt. Jedes Textexemplar aus dem Korpus bezeugt, dass sich diesbezüglich auch nach dem Umbruch von 1517 nichts änderte. Man kann sich heutzutage sogar des Eindrucks nicht erwehren, dass die Verfasser diesem Aspekt der menschlichen Existenz – diachron gesehen – besonders viel Aufmerksamkeit schenkten, denn man stößt immer wieder auf Kumulationen formal diverser Bezeichnungen dieser Tugenden, hinter denen der / die Protagonist/-in (nicht immer die verstorbene Person) wie in Beleg (17) trotz vorhandener Deixis und des anaphorischen Prozessierens fast völlig verschwindet. Mit der stark variierenden Ausdrucksseite sensu largo (Nomina, adjektivische Attribute, ausgebaute hypotaktische Syntagmen) geht keine tiefere theologische Auseinandersetzung mit der Problematik einher, die Beschreibung der Tugenden wird nicht individualisiert, sondern fügt sich in eine leicht antizipierbare (tradierte) Konstellation von Verhaltens- und Denkmustern ein, die jeden guten Christen definiert:

(17) *Es hat dieſe Fraw felig durch Gottes gnade einen gottſeligen / erbaren / züchtigen wandel jederweilen geführet / welcher jhrem Christlichen Glauben anständig vnd gemäß gewesen / welchen Glauben ſie auch durch fleißige beſuchung des Worts Gottes vnd der heiligen Sacramenten bezeugeſt hat.* (Zwinger 1654).

Tugenden werden nur genannt, gelegentlich simpel illustriert, aber nicht weiter charakterisiert. Ähnlich motivierte Beschreibungen des tugendhaften Lebens männlicher Verstorbenen wie in Beleg (18):

(18) *Erſtbesagte Eltern haben dieſen Sohn bald nach feiner ſündlichen geburth dem HErrn Christo durch die Heilige WafferTauffe einverleiben / und Jhm den Nahmen Eckard beylegen / auch von Jugend auff zur wahren Gottesfurcht / allen Christlichen Tugenden und guten Wiffenschafften anführen und fleißig informiren laſſen. Wie nungleich in der zarten Jugend bey ihm ein guter Verſtand und fähiges Jngenum ſich herfür gethan / ſo hat er folches fleißig excoliret, nicht nur in hiesiger Schulen gute fundamenta in humanioribus gelegeſt / ſondern auch ſeiner Studia weiter fortzufuſzen* (Saalfeld 1700).

weichen von der Charakteristik in (17) eigentlich nicht ab bis auf die Informationen über den intellektuellen Werdegang, was bei weiblichen Protagonistinnen nicht der Fall ist. Da solche massiven Nennungen von Tugenden fast wie eine Schablone an mehreren Textstellen begegnen, fallen sie trotz ihrer Floskelhaftigkeit auf und dürften bei den damaligen Rezipienten ein erwünschtes positives Bild eines musterhaften Christen kreieren.

4.5 Weibliche Tugenden

Die Frage, welche Tugenden bei den Frauen des 16. und 17. Jahrhunderts im Hinblick auf ihren gesellschaftlichen Status, ihre Rollen, Aufgaben und Pflichten im privaten Lebensbereich sowie in der öffentlichen, also auch religiösen Sphäre geschätzt und gefördert wurden, können wir heute – wie Just (2014: 89 ff.) belegt – dank zahlreichen schriftlichen Überlieferungen generell zufriedenstellend klären. Es sei jedoch auf zwei für die vorliegende Untersu-

chung wichtige Umstände hingewiesen. (i) Die meisten dieser Quellen – Leichenpredigten bilden hier keine Ausnahme – betreffen das Leben der damaligen sozialen Elite und das der Mittelschicht, kaum jedoch die Existenz der gesellschaftlichen Unterschichten; Einblicke in das wahre (Familien-)Leben der nicht privilegierten und ökonomisch schwachen Massen sind deswegen erschwert. (ii) Zu berücksichtigen ist außerdem eine epochentypische, alles andere als nur sprichwörtliche barocke Neigung zur Beschönigung und Überhöhung – vieles verbarg sich hinter einer glanzvollen Fassade oder blieb verschwiegen. Die Reform von Martin Luther wirkte sich trotz der nicht zu leugnenden Förderung einer institutionalisierten Frauenbildung (Mädchen Schulen) auf den gesellschaftlichen Status der Frauen nicht gravierend aus. Nach wie vor galten die unzertrennlichen Rollen der Gattin und der Mutter sowie der Hausfrau als Quintessenz der wahren gottgewollten Bestimmung der Frauen – folglich galt es auch, Jungfräulichkeit, Gehorsam und Treue zum Ehemann, Fürsorglichkeit bei christlicher Kindererziehung, Keuschheit, Schweigsamkeit, Bescheidenheit, Fleiß und Tüchtigkeit als weibliche Haupttugenden zu pflegen (vgl. Dürr 1996: 191, 199; Westphal 1996: 135, 140 ff.). Die erwähnten Hauptrollen fungieren in den Leichenpredigten als selbstverständliche Stereotype, die vor allem in den Personalia-Teilen, viel seltener in den Sermonen, kaum in den Paratexten entweder explizit oder paraphrasiert und oft überproportional attribuiert begegnen. Da sie in jedem möglichen Kontext wiederkehrend eingesetzt werden, wirken sie wie inhaltsleere Embleme insbesondere dann, wenn sie bei der Bibelauslegung nicht thematisiert werden. Biographische Textpassagen der Sermone sind oberflächlich, Personalia – auch umfangreiche wie beispielsweise der Lebenslauf der 1702 verstorbenen Dorothea Charlotte Bachoff von Volkmar Kirchner – folgen einem Schema, dessen Fixpunkte eine penible Beschreibung von Verwandtschaftsbeziehungen samt allen möglichen Titeln und Funktionen der Eltern und ein sorgfältig geführter Sterbebericht sind.

(19) *Die höchft=betrühte Salfeldische Frau Witwe und Leydtragende hochwehrte Kinder legen einen gedoppelten Gedenck=Ring auff den Sarg [...] zum zeichen der gepflogenen ehelichen Liebe* (Götzen 1700).

(20) *wenn Wittiben // Zucht vnd Ehre vergeffen/ eher denn jhre Männer recht er= // kalten/ wider zu andern Ehe greiffen [ist] Übelstand* (Rulich 1645).

4.6 Geschlecht, Alter, Familienstand, Verwandtschaftsbeziehungen und -grad

Angaben zu Geschlecht, Alter und Familienstand der Verstorbenen sowie die Nennung von Verwandtschaftsbeziehungen und -grad zwischen ihr und den Hinterbliebenen scheinen bei der Typisierung alles andere als nur tradiert und floskelhaft zu sein.

Die Nennung des Geschlechts des/der Verstorbenen kodiert in den Leichenpredigten ein Bündel von viel wichtigeren Informationen, die in Verbindung mit sozialen Grundrollen und Erwartungen in engster Verbindung stehen. Bei Erwachsenen wird es mittels der Lexeme „Herr“ und „Frau“, die fast immer auch den Familienstand „verheiratet“ vermitteln, als enge Appositionen zu vollständigem Vor- und Nachnamen auf der Titelseite angegeben, was in den weiteren Teilen der Druckwerke eigentlich nicht mehr praktiziert wird. Beide Nomina sind dann deiktisch, begegnen jedoch immer in Verbindung entweder nur mit dem Nach- oder Vornamen, weil sie höchstwahrscheinlich nur als konventionalisierte Elemente der (Quasi-)Titulatur¹⁴ funktionieren. Wenn das Nomen „Frau“ ohne Appositionen (meistens patriarchalisch zu interpretierende weibliche Familienrollen) erscheint und/oder nicht attribuiert ist (z. B. durch präzisere Bezeichnungen des gesellschaftlichen Status, Berufs und Handwerks oder ehrenamtlicher Funktionen bei Mann) wie in den Belegen (21) – (23):

(21) *vnfere in Christo verstorbene Mitschwester / die Erbare vnd tugendsame Fraw* (Manard 1603).

14 Den Status beider Nomina in religiösen Texten des 16. und 17. Jahrhunderts eindeutig zu bestimmen, bereitet bis dato gewisse Schwierigkeiten. Als (begrenzt) behilflich erweisen sich in diesem Zusammenhang die Untersuchungen zum frühneuzeitlichen Briefprotokoll von Just (2014), in denen die Autorin darauf verweist, dass in der „Ständegesellschaft, in welcher der gesellschaftliche Umgang ständig unter Sichtbarmachung der ständischen Unterschiede geschah, [...] auch Briefe als Produkte sozialen Handelns den Regeln des gesellschaftlichen Verkehrs der Menschen untereinander Rechnung tragen [mussten]“ (151). Deshalb legte man besonders großen Wert auf eine strenge Einhaltung stark konventionalisierter Gebrauchsnormen von männlichen und weiblichen Titeln und Anredeformen, wodurch Status und Respekt sprachlich zum Ausdruck kamen (vgl. Just 2014: 152 f.). Das Titelblatt einer jeden Leichenpredigt als Paratext und alle Teiltexte des gesamten Druckwerks sind genauso wie Korrespondenz als fossile Spuren stark gesellschaftlich geprägten menschlichen Handelns zu betrachten; folglich kann man davon ausgehen, dass sich die beschriebenen Titulaturkonventionen des damaligen Briefverkehrs auch in den uns hier interessierenden (insbesondere profanen) Texten teilweise durch den Gebrauch der Lexeme „Herr“ und „Frau“ widerspiegeln.

(22) *deß Ehrenvehſten vnnd wolgelahrten Herrn Georg Winters felige Haußfrau* (Weinrich 1603).

(23) *mit der Erbaren und Tugendreichen Matronen Annen gebornen Untzerin / Herrn D. Caspar Jungermans der Juristen Facultet zu leipzig Senioris &c. feel. hinterlassenen Witwen* (Olearius 1651).

verblasst ihre identifizierende bzw. typisierende Funktion – im Text wirken sie lediglich floskelhaft. Noch stärker kommt diese identifizierende und typisierende Potenz von solchen Appositionen und Attributen auf den Titelblättern zum Ausdruck, s. Abb. 3 und Abb. 4.:



Abb. 3. Titelblatt der Leichenpredigt von David Titius (1672)

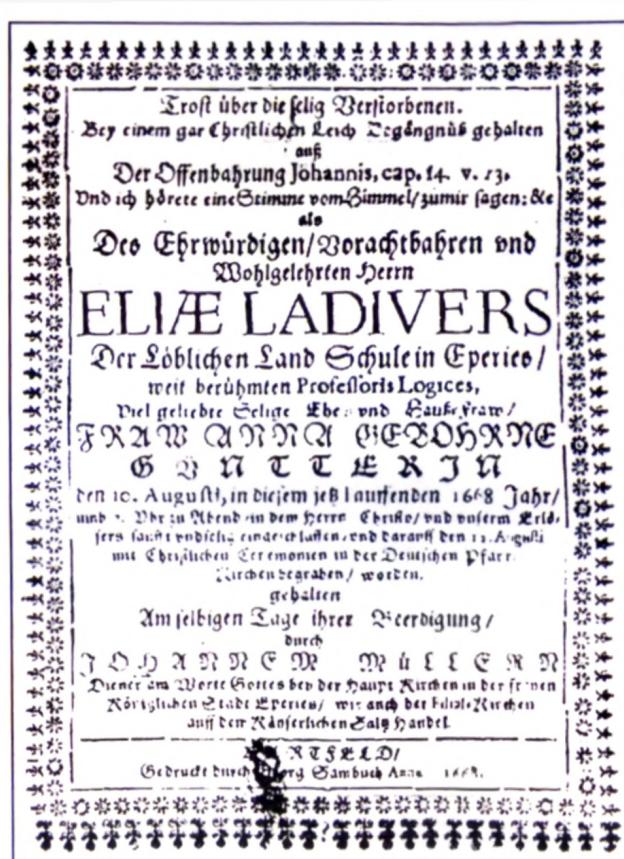


Abb. 4. Titelblatt der Leichenpredigt von Johann Müller (1668)

Es handelt sich um zwei besonders krasse Beispiele eines übermäßigen Gebrauchs der Nomina „Herr“ und „Frau“ in Leichenpredigten auf verheiratete Bürgersfrauen. Die Namen ihrer Gatten haben in jeder Hinsicht einen höheren Rang – sind zuerst erwähnt und editorisch durch die Schriftgröße hervorgehoben, damit dadurch den detailgenauen und umfangreichen „Titulaturen“ mehr Platz auf der Seite eingeräumt werden kann. Dass sie sofort ins Auge springen und die Aufmerksamkeit der Leser von den Namen der Verstorbenen ablenken (die verstorbene Anna Ladiver in Abb. 4 lässt sich kaum identifizieren),

war intendiert und stand mit der Konvention der Epoche voll im Einklang. Die Einengung des Lebensziels der Frauen auf ein Dasein als Gattin war also auch im Protestantismus sehr prägend und wirkte sich auf die damalige Vorstellung über die soziale Rangordnung der Geschlechter; Frauen – da angeblich intellektuell schwächer – sollten sich dem Mann unterordnen (vgl. Fietze 1996: 238). Alle in den weiteren Abschnitten der vorliegenden Analyse beschriebenen weiblichen Stereotype und Grundrollen definierten sich durch den Status einer männlichen Gestalt – des Ehemannes und/oder des Vaters. Dieses Ordnungsprinzip musste sprachlich eindeutig und überzeugend ausgedrückt werden. Berücksichtigt man die in Abschnitt 3 beschriebene besondere Kommunikationskonstellation in den Leichenpredigten, so scheint der Schluss berechtigt, dass diese Schreibkonvention und Gewichtung der Rollen von Mann und Frau den Erwartungen der Hinterbliebenen / Auftraggebern entgegenkamen.

4.7 Status / Rolle der Frau in der Familie

Das Repertoire der charakterisierenden Bezeichnungen von Frauen ist in allen wichtigen Teilstücken des Druckwerks Leichenpredigt gering und umfasst nur vier gesellschaftlich relevante Rollen, die genuin religiös motivierte und zum Teil auf biblische Urfiguren zurückzuführende Frauentugenden darstellen, d. h.: Ehefrau, Mutter, Jungfrau und Witwe. Benannt wird die Grundrolle der Frau im Ehebund gewöhnlich mit Hilfe der Komposita *Ehefrau*, *Ehegattin*, *Hausfrau* und (etwas seltener) *Eheweib*, manchmal auch mit der Koordination *Ehe- und Hausfrau* oder mit der Phrase *Frau Gemahlin*, wenn über Adelige die Rede ist. Stilistisch geladene Wortprägungen als Hochwertsdrücke wie *Eheschatz* bzw. *Hausehre* begegnen nur vereinzelt und dürften nicht mit einem besonderen sozialen Status der Protagonistin zusammenhängen – sie bezeugen vielmehr die Redegewandtheit des jeweiligen Predigers/Verfassers. Das Stereotyp der Ehefrau definiert sich durch den Status des Ehemannes und den des eigenen Vaters, den Kinderreichtum sowie durch die Bereitschaft, den Stieffkindern ihre leibliche Mutter zu ersetzen sowie eigene und adoptierte Kinder christlich zu erziehen. Diese Charakteristika überlappen sich mit denen des Stereotyps der Frau als Mutter. Dass die Autoren der Texte in diachroner Perspektive quasi-schablonenhaft und wiederkehrend dieselben Aus-

drücke gebrauchen und somit vorbildliche, etwas idealisierte Lebensläufe kreieren, zeugt von besonderer meinungsbildender Potenz dieser gesellschaftlich erwarteten Stereotype.

(24) *Vnd in solchen seligen Fußstapffen der Heiligen Gottes / hat sich auch finden lassen vnfere in Chrifto verftorbene Mitschweſter / die Erbare vnd tu- gendſame Fraw C A T H A R I N A / deß Ehrnvehſten vnnd wolgelahrten Herrn Georg Winters felige Haußfraw* (Weinrich 1603).

(25) *unſerer Wohlfel. Frau Mitschweſter [...] als die allertreueſte Ehegattin gegen Jhren Herrn, als die gewiſſenhaftſte Mutter gegen Jhre leibliche und Stieſkinder; und als eine unverſtelliſte, fo Tag als Nacht, zu allen Dienſten wil- ligſte Schweiſter [...]* (Urlsperger 1653).

(26) [...] *ihrē grōſte Sorge ſeyn laſſen / wie Sie nebst der leiblichen educa- tion und Verſorgung dieſem ihen lieben Töchterlein den Weg nach dem Himmel zu zeigen möchten / dahero Sie daffelbe [...] zum Erkāntnūs Gottes / Ge- beth und Kindlichen Gehorſam allemach geleitet und angewōhnnet / und dane- ben unter der Hand durch privat-Information zur Erlernung des Catechis- mi / Bibliſcher Sprüche und der mehreſten Psalmen / auch Lefen / Schreiben und Rechnen treulich anführen laſſen.* (Kirchner 1702).

Nicht anders verhält es sich mit dem Stereotyp der Frau als Witwe, das sich – wie bei den beiden bereits erwähnten – primär ebenfalls durch den Status des Ehemannes / des Vaters und die christliche Erziehung der Kinder definiert. Was von den Menschen der Frühen Neuzeit als selbstverständlich erwartet wurde und – aus heutiger Perspektive betrachtend – womöglich überrascht, ist der in allen Texten wiederkehrende und stets betonte Ehemann-Vater-Bezug, denn dieser betrifft in allen analysierten Texten ältere Frauen, die häufig mit der charakterisierenden Bezeichnung „Matrone“ wie in Beleg (27) geehrt wurden. Die Dauer der Trauer und des Witwenstandes (bis zur eventuellen Wiederheirat)¹⁵ sowie das Bemühen, die Familie finanziell abzusichern bzw. das

¹⁵ Auf die Autorität der Bibel haben sich die Verfasser der analysierten Texte in diesem Kon- text eigentlich nicht berufen, denn es fehlen in der Heiligen Schrift überzeugende Beispiele von aussagestarken weiblichen Gestalten, deren Vorbildwirkung sie im Falle der in der Frühen Neuzeit so häufigen und gesellschaftlich akzeptierten Wiederheirat der Witwen hätten nutzen können. Die auf der Bibel fußende *Figur autoritatis* wurde manchmal bei der Interpretation anderer Aspekte des Witwenstandes eingesetzt. In einer der von Bibza (2010) analysierten Lei-

familiäre Geschäft weiterzuführen (s. Beleg (28)), waren zwar erwartbar, aber optional:

(27) *Anno 1643. hat er sich zum andernmal verehlicht mit der Erbaren und Tugendreichen Matronen Frauen Annen gebornen Untzerin / Herrn D. Caspar Jungermans der Juristen Facultet zu leipzig Senioris &c. feel. hinterlassenen Witwen / welche er nach siebenjährigen Eheftande / an jetzo vor drey viertel Jahren / vorangeschicket / als damals war der 3. August Anno 1650 (Olearius 1651).*

(28) *[...] von ihrer annoch lebenden Frawen Mutter / theils in dem Witwenstand / theils in anderwertiger Ehe / von Kindswesen an zur Gottsforcht / zucht / ehrbarkeit vnd allerhand Christlichen tugenden angewisen vnd aufferzogen worden (Zwinger 1654).*

Der Status des Vaters und christliche Tugenden sind in den untersuchten Leichenpredigten eigentlich die einzigen stets präsenten Charakteristika des Jungfrau-Stereotyps, denen Prediger und Nichtgeistliche auf den ersten Blick viel Aufmerksamkeit schenkten, wenn sie über unverheiratete minderjährige Frauen sprachen. Auf Titelblättern und in allen weiteren Teiltexten der Druckwerke werden sie wohl wegen der Relevanz des christlichen Jungfräulichkeit-Archetyps immer Jungfrauen genannt, auch wenn andere nominale deiktische Quasi-Titel oder Verwandtschaftsbezeichnungen als Variationen in Frage kommen. Die Fokussierung auf dieses potentiell inhaltsträchtige Motiv ist Schein, denn die in den Texten (manchmal nur Textabschnitten) kreierten Frauenbilder sind individueller Züge beraubt, vermitteln paradoxe Weise wenige biographische Informationen über die Protagonistinnen und wirken wegen einer häufigen Attribuierung mittels derselben adjektivisch ausgedrückten

chenpredigten wurde das Leben einer Verwitweten mit dem der alttestamentlichen Helden Judith verglichen, weil beide im rechten Witwenstand geblieben sind und keinen weiteren Mann heirateten (Bibza 2010:131 f.). Wie derselbe Forscher nachweist, betonten Prediger in Anlehnung an zahlreiche alt- und neutestamentliche Bibelstellen, dass Gott ein getreuer und lieber Vater, ein mächtiger Schutzherr der frommen Waisen und Witwen ist, was einerseits als Trost, andererseits zugleich als Verpflichtung für Hinterbliebene zu interpretieren war (Bibza 2010: 145 f.). Mit dieser Auffassung vom Witwenstand ging allerdings keinerlei Kritik an der Wiederheirat einher.

christlichen Tugenden wie *die damahls Tugendsame Jungfrau Margarethe* oder *wohlseelige Jungfer* am stärksten konventionalisiert.

Eine außerreligiöse, nicht-eschatologische und auf das Irdisch-Vergängliche fokussierte Darstellung individueller Frauenschicksale war in den Leichenpredigten allem Anschein nach weder erwünscht, noch intendiert. Es fehlen explizite Beschreibungen von Frauen aufgrund ihres Äußeren, geschweige denn der körperlichen Schönheit, obwohl die abendländische Kultur und Kunst seit der Antike zahlreiche stereotype Schönheitsvorbilder wie das der schönen Helena von Troja als Bezug und geeignete Vergleichsgrundlage bieten:

(29) *Wir müssen aber das Gemählde des Todes ansehen nicht mit groben Fleischlichen / sondern mit Geistlichen Augen / oder es wird vns gehen / wie jenen groben Griechen / welche auff die Malerkunst sich nicht verstunden / vnd das Bilde der Helenæ / welches der kunstreiche berümbte Maler zeufis auffs aller schönest gemacht / verachteten / deren tadelern einē ein ander Maler straffte vnd sprach: [...] Schawe mit meinen Augen das Bilde der Helenæ an / so wirſt sagen / das es so schöne / als wenn es GOtt selbst vom Himmel ge- malet hette.* (Manard 1603).

Das Zitat stammt aus der Leichenpredigt auf Conrad Horn, den 1603 verstorbenen Bürgermeister von Heinrichstadt, in der das Frauenmotiv überhaupt nicht thematisiert wird; die Gestalt der mythischen Helena von Troja dient hier tatsächlich als Inbegriff der weiblichen Schönheit, ist jedoch in einen völlig anderen Kontext ohne direkten Bezug auf die gesellschaftliche Position von Frauen in der Frühen Neuzeit eingebettet.

5 Fazit

Eines der eingangs formulierten Ziele der vorliegenden Untersuchung war es, das Bild der Frau in der Frühen Neuzeit anhand von Leichenpredigten – als Sermone sowie als Druckwerk und bedeutsames Element des protestantischen Erbauungsschrifttums aufgefasst – zu rekonstruieren. Ich bin von der Annahme ausgegangen, dass man dank der unikalen kommunikativen Charakteristik

dieser Textsorte, einer in anderen religiösen Gattungen nicht vergleichbar starken Involvierung diverser profaner und biographischer Informationen nicht nur über Verstorbene sowie dank deren belehrend-erzieherischer Zweckbestimmung individuelle Lebensschicksale und folgerichtig auch die gesellschaftliche Position der Frauen besser beleuchten kann. Dies erweist sich als möglich und produktiv, obwohl wir dabei auch auf Einschränkungen stoßen. Protestantische Leichenpredigten vermitteln weit mehr für unsere Untersuchungsziele brauchbare Detailinformationen als katholische Leichenreden. Die den Frauen vor und in der Frühen Neuzeit zugewiesenen sozialen Grundrollen sowie ihre gesellschaftliche Einbettung sind genauer beschrieben; deutlicher und facettenreicher ausgedrückt sind sowohl Unterschiede zwischen dem religiösen und dem profanen Aspekt der weiblichen Schicksale wie auch Werturteile über verstorbene Frauen und andere weibliche Gestalten. Es erschließen sich außerdem weitere Forschungsbereiche für den Mann-Frau-Vergleich. Leider profilierte die Todesproblematik sensu largo auch profane Teile und Textteile der Leichenpredigten (vor allem Sterbekunst und -bericht) dermaßen stark, dass manche soziale Lebensbereiche und gewisse Aspekte des Familienlebens bei Mann und Frau entweder stereotypisierend (manchmal klischehaft), konventionalisiert und viel zu stark mit den Erwartungen der Epoche konform dargestellt oder umgangen wurden.

Literaturverzeichnis

Quellen¹⁶

- Breithor, Elia (1691): *J. N. J. // Das gute Theil der Kinder Gottes // Welches Ihr // Mit Maria der Schwester Lazari erwehlet // Die Weyland // Wohl=Edle / mit Gottseligkeit/ und Tugend=Hochbe= // gabte // Fr. Anna=Maria // von Schmiedegg [...], Leutschau.*
- Götzen, Johann Melchior (1700): *Ein Dreyfaches Ehre= und Trost=Bild / Welches bey*

¹⁶ Im Verzeichnis befinden sich bibliographische Angaben nur jener Texte (16 von insgesamt 60 analysierten Exemplaren), denen ich entsprechende, im Beitrag zitierte sprachliche Strukturen entnommen und die ich in graphischer Form (Abbildungen) genutzt habe. Die Anordnung der Verfassernamen ist alphabetisch. Handelt es sich bei dem jeweiligen Text nicht nur um die eigentliche Leichenpredigt (= Sermon), sondern um ein mehrteiliges (oft von mehreren Autoren abgefasstes) Druckwerk, habe ich den auf dem Titelblatt angegebenen Namen des Sermonverfassers angeführt.

*Hochansehnlicher Sepultur Des Weiland HochEdlen / Vester und HochWeisen
HERRN EKHARD SALFELDS [...], Halberstadt.*

Heutsch, Philipp (1673): *I.N.J! // CORONA MARGARITARIA // sive sub hujus Emble-
mate // Gloriosum Christianarum Puerperarum Epigramma. // EJNE GEJSTLJCHE
PERLEN=KROHNE // oder unter derselben Sinn=Bild [...], Leutschau.*

Kirchner, Volckmar (1702): *Die Veränderung des trübseligen Leiden=Standes der
glaubi=gen Kinder Gottes in den seeligen Freuden=Stand / Bey Christüblichen Lei-
chen=Begägnüs Der weyland Hoch=Edlen / Hoch=Ehr= und Tugendbegabten
Jungfer Dorotheen Charlotten Bachoffin [...], Gotha.*

Mannard, Johann (1603): *Leichpredigt / Gethan bey der Begräbnis Weilandt des Er-
barn vnnd Wolgeachten Conrad Horns / gewesenen Burgermeisters vnd Buchdru-
ckers in der Heinrichstadt zu Wolffsenbüttel seligen / den 29. Maij Anno 1603 [...],
Heinrichstadt.*

Müller, Johann (1668): *Trost über die selig Verstorbenen. // Bey einem gar Christlichen
Leich Begägnüs gehalten // auf // Der Offenbahrung Johannis, cap. 14v. 13. [...],
Eperies.*

Olearius, Gottfried (1651): *Im Namen JEsu! Rechtschaffner Davidshertzen / bey aller-
ley Alter und Stande wolbeliebtes Seufftzerlein / So aus des 71. Psalms 18. verß /
Bey Ansehnlicher volckreicher Leichbestattung Des weiland Ehrwürdigen / VorAcht-
barn und Wolgelarten Herrn M. JOHANNIS VOLCMARI [...], Halle.*

Rulich, Valentin (1645): *LAUDATIO // FVNEBRIS, // Oder // Christliche Ehren= //
predigt/ // Bey dem Adelichen Leichen begägnüs/ // der Weiland [...] Frawen Annå
Reuterin/ [...], Leutschau.*

Sartorius, Johannes (1670): *Die wohl verschlossene Ruhe=Kammer // der Gläubigen
Kinder Gottes/ // mit dem Trost=Schlüssel des Göttlichen Wortes // eröffnet; [...],
Leutschau.*

Sartorius, Johannes (1671): *Praxis // Symboli Apostolici // Paracletica, // Das ist/ //
Töfliche übung// Der Dreyen Haupt=Artikel // unsers Christlichen Glaubens: [...],
Leutschau.*

Serpilius, Johann (1644): *GERMANA // Virginitatis & Conjugalitatis // Christianæ Def-
criptio. // Das ist: // Eigentliche Beschreibung // Was es mit der Jungfräuschafft ; mit
der Ehli= // chen vertrawung vnd zuführung/ sambt folgender seligen // Beywohnung
/ wahrer Christen / für eine Beschaffenheit habe. // In einer Christlichen Leich=Ser-
mon, [...], Leutschau.*

Tartzian, Paulus (1622): *Die Ander Christliche Leichpredigt [...] Bey Ehrlicher Volck-
reicher Leichbegägnüs/ // Der weyland viel Ehr= vnd Tugendreichen // Jungfra-
uen / Sophia Wagnerin/ // Vorn Leoberg: [...], Leutschau.*

Titius, David (1672): *I. N. J. // Trost= und Mitleidens=Schreiben // An einen // für dem
Heiligen Creutz = Gerich: starck= // practicierenden frommen Juristen , // [...] Hin-*

tritt // Seines lieb=wertheften Ehe=Weibes // Frauen // Susanna Christina [...], Breslau.

Urlsperger, Samuel (1753): *Standesrede bey der Beerdigung der weiland Hochadelgebohrnen Frau Sabina Barbara von Halder, gebohrner von Schnurbein, auf Meitingen [...] Augsburg.*

Weinrich, Georg (1603): *Christliche Leichpredigt / Beym Begräbniß Der Erbarn vnd Eh=rentugendsamen Frawen / CATHARINÆ / Deß Ehrnvechten / Achtbarn vnd wolle=ren Herrn Georgij Winters [...], Leipzig.*

Zwinger, Theodor (1654): *Christliche Leich-predigt / Von der Eytelkeit vnd Hinfälligkeit des Mensch=lichen Lebens. [...] Bey Christlicher Bestattung der Ehren vnd Tugendſamen Frawen / Helena Plätzin / des Ehrenveften vnd Fürgeachten Herren Johann Ståhelin / des Jüngeren / Specierers daselbſten / gewesenen Ehelichen Hauf-frawen [...], Basel.*

Sekundärliteratur

Bibza, Gabor (2010): *Die deutschsprachige Leichenpredigt der frühen Neuzeit in Ungarn (1571–1711).* Berlin: LIT.

Boge, Birgit / Bogner, Ralf Georg (Hrsg.) (1999): *Oratio Funebris. Die katholische Leichenpredigt der frühen Neuzeit.* Zwölf Studien. Amsterdam u.a.: rodopi.

Braun, Christian (Hrsg.) (2021): *Sprache des Sterbens – Sprache des Todes. Linguistische und interdisziplinäre Perspektivierungen eines zentralen Aspekts menschlichen Daseins.* Berlin / Boston: Walter de Gruyter.

Dickhaut, Eva-Maria (Hrsg.) (2014): *Leichenpredigten als Medien der Erinnerungskultur im europäischen Kontext.* Stuttgart: Steiner.

Dürr, Renate (1996): Von der Ausbildung zur Bildung. Erziehung zur Frau und Hausmutter in der Frühen Neuzeit. In: Kleinau, Elke / Opitz, Claudia (Hrsg.): *Geschichte der Mädchen- und Frauenbildung. Band 1. Vom Mittelalter bis zur Aufklärung.* Frankfurt/Main: Campus, 189–206.

Fietze, Katharina (1996): Frauenbildung in der »Querelle des fammes«. In: Kleinau, Elke / Opitz, Claudia (Hrsg.) *Geschichte der Mädchen- und Frauenbildung. Band 1. Vom Mittelalter bis zur Aufklärung.* Frankfurt/Main: Campus, 237–251.

Fürstenwald, Maria (1967): *Andreas Gryphius. Dissertationes Funebres. Studien zur Didaktik der Leichenabduktion.* Bonn: Bouvier.

Gaworski, Ireneusz (2016): *Formale und funktionale Aspekte der Nachfeldbesetzung in der Textsorte 'protestantische Leichenpredigt' (1546–1801) – diachrone Perspektive.* Warszawa: Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego.

Habermann, Mechthild (2012): Leichenpredigten des 17. Jahrhunderts im konfessionellen Kontext. In: Macha, Jürgen / Balbach, Anna Maria / Horstkamp, Sarah

- (Hrsg.): *Konfession und Sprache in der Frühen Neuzeit. Interdisziplinäre Perspektiven*. Münster u. a.: Waxmann, 63–84.
- Herzog, Urs (1991): *Geistliche Wohlredenheit: Die katholische Barockpredigt*. München: Beck.
- Janus, Dominika (2023): *Der Tod in Danzig. Danziger Leichenpredigten (1586-1746) aus textlinguistischer Sicht*. Göttingen: V&R unipress.
- Just, Anna (2014): *Schreiben und Rescripte von Frauen und Princessinnen aus dem Liegnitz(er) Fürsten Hause (1546-1678)*. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Klementowicz, Michał (2021): *Argumentacja ex auctoritate w uzasadnieniu twierdzeń w tekstach homili*. In: *Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Językoznawcza* 28/1 (2021), 219–229.
- Lehmann, Sarah (2019): *Jirdische Pilgrimschafft und Himmlische Burgerschafft. Leid und Trost in frühneuzeitlichen Leichenpredigten*. Göttingen: V&R unipress.
- Lenz, Rudolf (1990): *De mortuis nil nisi bene? Leichenpredigten als multidisziplinäre Quelle*. Sigmaringen: Thorbecke.
- Lenz, Rudolf (Hrsg.) (1975): *Leichenpredigt als Quelle historischer Wissenschaften*. Bd. 1. Köln / Wien: Böhlau.
- Lenz, Rudolf (Hrsg.) (1979): *Leichenpredigt als Quelle historischer Wissenschaften*. Bd. 2. Marburg / Lahn: Schwarz.
- Lenz, Rudolf (Hrsg.) (1984): *Leichenpredigt als Quelle historischer Wissenschaften*. Bd. 3. Marburg / Lahn: Schwarz.
- Lenz, Rudolf (Hrsg.) (2004): *Leichenpredigt als Quelle historischer Wissenschaften*. Bd. 4. Stuttgart: Steiner.
- Macha, Jürgen / Balbach, Anna-Maria, Horstkamp, Sarah (Hrsg.) (2012): *Konfession und Sprache in der Frühen Neuzeit. Interdisziplinäre Perspektiven*. Münster u. a.: Waxmann.
- Meid, Volker (2001): *Sachwörterbuch zur deutschen Literatur*. Stuttgart: Reclam.
- Müller, Heinrich ((1664) 1852): *Geistliche Erquickstunden. Nr. 277: Von den Leichenpredigten*. 4. Aufl. Berlin.
- Schmidt-Grave, Horst (1974): *Leichenreden und Leichenpredigten Tübinger Professoren (1550-1750). Untersuchungen zur biographischen Geschichtsschreibung in der frühen Neuzeit*. Tübingen: J.C.B. Mohr.
- Schneider-Mizony, Odile (2021): Sprachliche Entpersonalisierungsstrategien in barockem Funeraldiskurs. In: Braun, Christian (Hrsg.): *Sprache des Sterbens – Sprache des Todes. Linguistische und interdisziplinäre Perspektivierungen eines zentralen Aspekts menschlichen Daseins*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 317–333.
- Schrott, Georg (2005): *Sozialgeschichtliche und pragmatische Faktoren in der okkasionellen Literatur der frühneuzeitlichen Stifte. Die Leichenpredigten für die bayerischen Klosterprälaten. Band 1: Untersuchungen zu den Leichenpredigten*. In:

- <https://www.researchgate.net/profile/Georg-Schrott/publication/44030098.pdf>
(Stand: 17.5.25).
- Sowinski, Bernhard (1991): Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. Frankfurt/Main: Fischer
- Westphal, Siegried (1996): Reformatorische Bildungskonzepte für Mädchen und Frauen – Theorie und Praxis. In: Kleinau, Elke / Opitz, Claudia (Hrsg.): *Geschichte der Mädchen- und Frauenbildung. Band 1. Vom Mittelalter bis zur Aufklärung*. Frankfurt/Main: Campus, 135–151.
- Winkler, Eberhard (1967): *Die Leichenpredigt im deutschen Luthertum bis Spener*. München: Kaiser.

Meliha Hrustić

ORCID: 0009-0003-2274-5660

Universität Tuzla, Tuzla

Diana Ristivojević

ORCID: 0009-0007-5009-5035

Universität Tuzla, Tuzla

Modalpartikel *schon* in rhetorischen Fragen im Deutschen und ihre Äquivalente im Bosnischen

Rhetorische Fragen stellen ein sprachliches Phänomen dar, in welchem die Form und die Funktion völlig auseinander stehen. Formal haben sie die Form einer Frage, aber pragmatisch besitzen sie einen persuasiven Wert, wobei die Antwort auf die Frage nicht erforderlich ist. Bei der Bildung von rhetorischen Fragen spielt die Modalpartikel *schon* im Deutschen eine rhetorizitätserzeugende Rolle. Die Hauptfunktion dieser Frage ist keine informationssuchende Äußerung, sondern verlangt vom Hörer eine Zustimmung zu dem ausgedrückten Inhalt. In diesem Sinne stellt diese Äußerung eine hohe Herausforderung an die Deutschlernenden, besonders wenn man nach entsprechendem Übersetzungsäquivalent sucht. Dieser Beitrag beschäftigt sich daher mit der Modalpartikel bzw. Abtönungspartikel *schon* in rhetorischen Fragen im Deutschen, wobei der Fokus auf der Suche nach Partikeln als rhetorizitätserzeugenden Übersetzungsäquivalenten im Bosnischen liegt.

Schlüsselwörter: Modalpartikel *schon*, rhetorische Frage, Übersetzungsäquivalent

Modal Particle *schon* in Rhetorical Questions in German and its Equivalents in Bosnian

Rhetorical questions represent a linguistic phenomenon in which form and function are completely different. Formally they have the form of a question but pragmatically they have a persuasive value, whereby the answer to the question is not required. When forming rhetorical questions, the modal particle *schon* plays an important role in generating rhetoric in German. The main function of this question is not an information-seeking statement, but rather requires the listener to agree to the content expressed. In this sense, this statement poses a great challenge to those learning German, especially if one is looking for a corresponding translation equivalent. This article therefore deals with the modal particle *schon* in rhetorical questions in German, with the main investigation being devoted to finding corresponding translation equivalents in the Bosnian language.

Keywords: modal particle *schon*, rhetorical question, translation equivalent

Authors: Meliha Hrustić, University of Tuzla, T. Markovića 1, 75000 Tuzla, Bosnia and Herzegovina, meliha.hrustic@untz.ba

Diana Ristivojević, University of Tuzla, T. Markovića 1, 75000 Tuzla, Bosnia and Herzegovina, diana.ristivojevic@hotmail.com

Submitted: 15.03.2025

Approved: 23.05.2025

1. Einleitung

In diesem Beitrag wird die semantisch-pragmatische Funktion der Modalpartikel *schon* behandelt, und zwar in ihrer speziellen Verwendung in rhetorischen Fragen in der deutschen Sprache. Die Abgrenzung der Modalpartikel *schon* von anderen Wortarten erweist sich als relativ schwierig und wird im theoretischen Teil beschrieben. Danach gilt unsere Aufmerksamkeit der rhetorischen Frage und ihrer speziellen sowohl semantischen als auch pragmatischen Funktion in der linguistischen Beschreibung. Im kontrastiven Teil des Beitrags werden mögliche Äquivalente der verzeichneten rhetorischen Fragen in der bosnischen¹ Sprache herausgesondert. Dies geschieht anhand der Übersetzungen von fünf Deutschlehrern, die Bosnisch als Muttersprache haben. Alle Lehrer bekamen die gleichen Beispiele, die der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* sowie der Zeitschrift *Spiegel* entnommen wurden. Die Aufgabe der Lehrer bestand darin, die entsprechenden Übersetzungen vorzulegen. Die Schwierigkeiten bei der Ermittlung und Analyse von Äquivalenten wurden umso größer, als festgestellt wurde, dass die Partikel *schon* in einigen Fällen ins Bosnische gar nicht übersetzt wurde. Trotzdem sind wir auf viele interessante Verwendungsweisen von Partikeln im Bosnischen gestoßen, die im analytischen Teil dargestellt werden.

¹ In diesem Beitrag wird die bosnische Sprache als die Muttersprache der Autorinnen zur kontrastiven Analyse herangezogen. Trotzdem kommt man nicht umhin, in der Analyse die Grammatiken und Studien, die sich sowohl aufs Kroatische als auch aufs Serbische beziehen, sowie auf das ehemalige Serbokroatische, zu Rate zu ziehen, weil die Ergebnisse von diesen Abhandlungen auf der Systemebene häufig bei all diesen Sprachen zutreffend sind.

2. Begriffserklärung der rhetorischen Frage

Die *rhetorische Frage* wird in der Literatur als eine Frage definiert, auf welche man keine Antwort erwartet. Laut DUDEK (2009: 890) erwartet der Sprecher auf die rhetorische Frage keine wirkliche Antwort. Diese Definition gilt auch in den Abhandlungen zur rhetorischen Kunst als akzeptabel². Diese Art von Frage wird besonders in der mündlichen Kommunikation verwendet und dient als ein Zeichen des kommunikativen Handelns. Somit gehören die rhetorischen Fragen zur Pragmatik, da es bekannt ist, dass der Sprecher keine Antwort auf seine Frage erwartet, sondern diese bereits kennt. Die rhetorische Frage hat in der Kommunikation eher eine persuasive Funktion, obwohl sie die Form einer Frage besitzt. Wie das Ergebnis einer Umfrage von Bechman (2007: 4) zeigt, können rhetorische Fragen in der Umgangssprache von den meisten Probanden problemlos erkannt und verstanden werden. Das heißt, dass dieses Phänomen im Sprachgebrauch leicht zu erkennen ist und von vielen Sprechern in der Alltagskommunikation problemlos verwendet wird.

Um den Begriff *rhetorische Frage* zu klären, sollte zuerst darauf hingewiesen werden, dass es nicht nur rhetorische Fragen gibt, sondern auch rhetorische Aufforderungen sowie rhetorische Feststellungen. Pafel (2016: 21) definiert die *rhetorischen Sätze* auf folgende Weise: „Mit rhetorischen Sätzen gibt ein Sprecher zu verstehen, dass er nur so tut, als ob er eine Frage stellen, eine Aufforderung geben oder eine Feststellung machen würde“. Daraus ist zu schließen, dass auf eine rhetorische Frage keine Antwort zu erwarten ist. Eine andere Definition (Meibauer 1986: 86) besagt, dass es positiv und negativ rhetorische Interrogativsätze gibt³. Bei einer negativ rhetorischen Frage kommt *nicht* vor und bei den positiv rhetorischen Fragen kommen *denn* und *schon* vor. Die Partikel *schon* wird eindeutig als illokutionärer Indikator für rhetorische Fragen eingestuft. Meibauer (ebd.) behauptet, die Partikel *schon* käme „in W-Interrogativsätzen vor, wenn sie rhetorisch aufzufassen sind“. Szulc-

² In der Rhetorik erfreut sich die rhetorische Frage großer Beliebtheit und wird als bekanntes Stilmittel, als Schmuck der Rede relativ ausführlich beschrieben. Wie Wowro (2023: 41) anführt, „in der antiken Rhetorik wurden rhetorische Fragen prinzipiell zum Ausdruck von Verwunderung, Gehässigkeit, Unwillen oder Mitleid verwendet.“ Ihr Ziel ist es, die Zustimmung des Hörers hervorzurufen, ihn zu beeinflussen oder zum Denken anzuregen, womit das Hauptanliegen der rhetorischen Kunst erfüllt ist.

³ Vgl. hierzu Hentschel / Weydt (2003: 418).

Brzozowska (2017: 150) sagt zu den rhetorischen Fragen, dass sie als unechte oder uneigentliche Fragen bezeichnet werden. Das lässt sich dadurch erklären, dass sie keine Antwort verlangen, eine Antwort wird vorausgesetzt bzw. eine Behauptung wird aufgestellt. Hentschel / Weydt (2003: 418) sprechen auch von negativ und positiv rhetorischen Fragen. Sie geben an, dass auf eine positiv rhetorische Frage geantwortet werden kann, aber bei einer negativ rhetorischen Frage bleibt die Antwort aus oder sie wird negativ beantwortet z. B. mit *niemand*, *nichts*, *keiner* usw. Mühlner (1978: 376) findet, dass die rhetorischen Fragen nicht den Inhalt einer Frage besitzen bzw. sie erfüllen die Funktion einer Frage nicht, sondern sie beinhalten eine Information, demzufolge wollen sie uns informieren. Die Bestätigung dieser Ansicht finden wir auch bei Meibauer (1986: 2), der bezüglich der rhetorischen Fragen meint: „Wer die rhetorische Frage stellt, will nicht wirklich eine Antwort haben, er hat schon eine parat“. Wenn eine solche Frage gestellt wird, ist es nicht notwendig, eine informative Antwort darauf zu geben. Wie Bechman (2007: 13) schlussfolgert, „es entsteht in den meisten Fällen der Eindruck, dass der Fragende mit der Frage etwas durch die, im eigentlichen Sinne unangemessene, Form vermitteln möchte“. Meistens will der Fragende durch eine solche Äußerung seine eigene Meinung aufzwingen. Pragmatisch handelt es sich eher um eine Behauptung, die nur in die Form einer Frage „gekleidet“ wird⁴. Die Funktionen, die die rhetorische Frage erfüllt, sind unterschiedlich. So behauptet Bezugla (2015: 203), dass man mit Hilfe von rhetorischen Fragen nicht nur etwas behaupten kann, man kann auch Emotionen ausdrücken, Kontakt erhalten, einwilligen usw. Rhetorische Fragen werden gezielt eingesetzt, um den Gesprächspartner zu eigener Meinung zu bewegen.

3. Modalpartikel bzw. Abtönungspartikel *schon*

In diesem Abschnitt werden kurz die Charakteristiken der Partikeln dargestellt. Laut Helbig (1977: 33) kann man die Partikeln schwer von anderen

⁴ Bechman (2007: 28) definiert in seiner Arbeit die *rhetorische Frage* als Frage, die „nicht auf Informationsgewinn, sondern auf Überzeugung von einer bestimmten, in der Frage enthaltenen Proposition ausgerichtet“ ist. Außerdem ist eine rhetorische Frage „auf Zustimmung des Hörers ausgelegt“, und diese kann verbal und/oder non-verbal erfolgen.

Wortarten unterscheiden. Bei *schon* muss man darauf hinweisen, dass *schon* auch als Temporaladverb funktionieren kann. Helbig (1977: 42–43) behauptet, dass das Lexem *schon* nicht nur als illokutive Partikel erscheint, sondern auch in der Funktion als Temporaladverb. Es gibt häufig Verwechslungen, wann es ein Temporaladverb ist bzw. eine Partikel. Wenn das Lexem *schon* keine illokutive Bedeutung hat, sondern eine modifizierende, temporale Bedeutung, handelt es sich um ein Temporaladverb. Eine weitere Unterscheidungsebene ist der Bezug auf die Wortklasse bzw. auf das Satzglied. Wenn das Lexem *schon* syntaktisch zum Subjekt gehört, also nicht zum Verb, handelt es sich ebenfalls um ein Temporaladverb, da es eine einschränkende, temporale Bedeutung hat.

Die wesentlichen Merkmale der Partikeln seien auf Grund der fehlenden Differenzierung kaum deutlich herausgearbeitet worden. Helbig ist der Meinung (1977: 33), dass der Grund dafür darin liegt, dass die Partikeln bisher vorwiegend nur unter syntaktisch-semantischem Aspekt, unter Ausklammerung des übergreifenden Aspekts der Sprache als kommunikativer Tätigkeit beleuchtet worden sind. Er nennt folgende Merkmale, die für die Partikeln gelten sollten:

- (a) morphologische Unveränderbarkeit,
- (b) fehlende Fähigkeit zur Verbindung von Wörtern,
- (c) vorwiegend expressiv modifizierende Wirkung,
- (d) meist in Kontaktposition zum entsprechenden Satzglied stehend,
- (e) als Antwort auf eine Entscheidungs- und Bestimmungsfrage nicht verwendbar,
- (f) meist unbetonnt,
- (g) eliminierbar, ohne den kommunikativen Gesamtcharakter des Satzes grundlegend zu verändern.

All diese Merkmale sind ungenau, da sie auch auf andere Wortarten anwendbar sind. Helbig gibt an, dass das Merkmal g) bzw. die Weglassbarkeit am problematischsten ist, da sie den kommunikativen Charakter und die pragmatische Wirkung des Satzes beeinflussen können.

Es gibt unterschiedliche Auffassungen bei den Linguisten, wie viele Funktionen die Modalpartikel *schon* aufweist. Bei Helbig (1977) finden wir drei Funktionen, Brauße (1994) und Gornik-Gerhardt (1981) gehen davon aus, dass die Modalpartikel *schon* sechs Funktionen hat und Dahl (1981) ist der

Ansicht, dass es nur fünf Funktionen gibt. In diesem Beitrag werden wir nur auf die drei Funktionen eingehen, die von Helbig (1977: 40) aufgestellt sind. Er liefert uns eine genaue Übersicht, wann *schon* als Modalpartikel bzw. Abtönungspartikel⁵ aufzufassen ist.

Wenn *schon* in der Aussage den Inhalt bestätigt oder eine Überzeugung ausdrückt, aber ihn zugleich durch *aber* im Nebensatz einschränkt, handelt es sich um eine Modalpartikel. *Schon* kann in solchen Sätzen bzw. in dieser Verwendung gegen *an und für sich* oder *wohl* ausgetauscht werden.

1. *Das Essen ist schon kalt, (aber durchaus noch gut zu essen).*

Die zweite Funktion bzw. das Merkmal der Modalpartikel *schon* ist, wenn sie in der Aufforderung eine Ermunterung, eine Ermahnung oder eine gewisse Ungeduld ausdrückt. Durch das Einsetzen der Modalpartikel *schon* kommt es in der Aufforderung zur Abschwächung. *Schon* kann in diesem Fall durch *endlich* ersetzt werden.

2. *Schreib ihm schon!*

Die dritte bzw. letzte Funktion der Modalpartikel und für diese Arbeit relevante Funktion ist das Vorkommen in den Fragesätzen ohne Frage-Intention. Helbig (ebd.) behauptet, dass dieses *schon* eine rhetorische Frage darstelle und zumindest Zweifel⁶ ausdrücke, wenn nicht eine vorausgesetzte negative Antwort, „die als unabänderlich aufgefasst wird und an der man nichts ändern kann“. Das veranschaulicht er mit folgenden Beispielen:

3. *Was lag ihm schon an diesem Buch? (Nichts lag ihm an dem Buch.)*

4. *Wer konnte ihm schon helfen? (Niemand konnte ihm helfen.)*

An dieser Stelle fassen wir noch einmal, in Anlehnung an Helbig, zusammen: Die wichtigsten Funktionen der Modalpartikel sind das Vorkommen in der Aussage, wo eine Einschränkung ausgedrückt wird, dann das Vorkommen in

5 Die Begriffe *Modalpartikel* und *Abtönungspartikel* werden bei den meisten Linguisten synonym verwendet (vgl. Hentschel / Weydt 2003, Helbig 1977, Duden 2009 usw.). Engel (2009: 423–424) macht eine Unterscheidung zwischen diesen beiden Begriffen. Zu den *Modalpartikeln* zählt er „unveränderliche Wörter, die im Vorfeld des Konstatisatszes stehen können und als Antwort auf Ja/Nein-Fragen verwendbar sind“. Die *Abtönungspartikeln* sind bei ihm „unveränderliche Wörter, die nicht allein im Vorfeld von Konstatisatszen stehen können, nicht als Antwort auf Fragen fungieren können, nicht negiert werden können und nicht häufig sind“.

6 Darüber schreibt auch Gornik-Gerhardt (1981: 79). Sie meint: „Wie Helbig nennt auch Kriwonossow als Bedeutung der MP schon in Fragesätzen, daß sie die Frage als rhetorische markiere, die demselben Ziel diene wie eine Aussage; die subjektiv-modale Bedeutung, die schon der Äußerung hinzufüge, bestehne im Zweifel des Sprechenden an dem, was durch das Prädikat zum Ausdruck komme“.

der Aufforderung, die sie in gewisser Weise abschwächt und letztendlich das Ausdrücken von Zweifel in den Fragen bzw. rhetorischen Fragen.

a) *Schon* in rhetorischen Fragen

Um *schon* in rhetorischen Fragen auszumachen, muss zuerst die Unterscheidung zwischen Temporaladverb und Modalpartikel *schon* deutlich gemacht werden. Diese Unterscheidung liefert uns ebenfalls Helbig (1977: 41). An dieser Stelle wird nur auf die Unterscheidung in Fragesätzen eingegangen, da sich dieser Beitrag mit *schon* in Fragesätzen bzw. rhetorischen Fragen beschäftigt. Bei der Unterscheidung muss man sich weitgehend auch auf den Kontext verlassen. Nichtsdestotrotz werden hier ein paar Regeln von Helbig aufgeführt, die es uns erleichtern sollen, die Unterscheidung zwischen Temporaladverb und Modalpartikel *schon* vorzunehmen. Wenn die Fragesätze mit *wie oft?*, *wie lange?* oder *wie viel?* eingeleitet werden, dann handelt es sich um ein Temporaladverb. Wenn aber die Fragesätze mit *wer?* oder *was?* beginnen, ist es eine Modalpartikel.

5. *Wie oft hast du ihn schon gesehen?* (Temporaladverb)
6. *Wer sollte ihm schon helfen?* (Modalpartikel *schon* in der rhetorischen Frage)

Franck (1980: 209–210) findet ebenfalls, dass *schon* nur in W-Fragen stehen kann d. h., nach *wer (niemand)*, *wo (nirgends)*, *wann (nie)*, und selten *wie (auf keine Weise)*, bei denen eine negative Pronominalisierung zugelassen ist. *Schon* steht selten in Fragen, die mit *warum* anfangen, meistens wird dort *auch* verwendet.

Gornik-Gerhardt (1981: 79), die sich detailliert mit der Modalpartikel *schon* beschäftigt hat, argumentiert, dass die Modalpartikel *schon* sechs Funktionen aufweist. In diesem Beitrag wird nur auf die Funktion der Modalpartikel *schon*, die sie als *schon₃* markiert hat, eingegangen. Ihrer Meinung nach dient *schon* in dieser Funktion der Verstärkung in den rhetorischen Fragen. Laut Gornik-Gerhardt (1981: 80) indiziert *schon₃*,

daß es sich bei den Fragesätzen, in denen *schon₃* steht, um rhetorische Fragen handelt, die keine echten Fragen sind. Allerdings müssen in solchen Fällen, in denen *schon₃* kontextfrei auch als *schon* im Sinne von *bereits* interpretiert werden könnte, Intonation und Kontext zur Disambiguierung herangezogen werden. In den Fällen, in denen dies nicht nötig ist, geht durch *schon₃* bereits aus der Äußerung

selbst und nicht erst aus der Sprechsituation hervor, daß es sich um eine rhetorische Frage handelt.

Bezüglich dieser Einstellung findet Meibauer (1986: 118), dass „die Funktionen für *schon* in rhetorischer Verwendung, die Gornik-Gerhardt annimmt, weitgehend ad hoc sind bzw. Sachverhalte umfassen, die aus der Pragmatik rhetorischer Fragen abzuleiten wären“. Des Weiteren gibt Meibauer (1986: 120) an, dass man keine wörtliche Bedeutung von rhetorischem *schon* annehmen kann. Die Aufgabe von *schon* wäre, die Rhetorizität von Ergänzungsfragen zu markieren.

Dass die Partikel *schon* eine extrem wichtige Rolle bei rhetorischen Fragen spielt, ist in der Literatur, die sich mit dem Phänomen der rhetorischen Fragen beschäftigt, schon bewiesen. So unterscheidet Bechmann (2007: 85), in Anlehnung an Meibauer (1986), zwischen rhetorischen Modalpartikeln (*schon*, *auch* und *vielleicht*) und rhetorizitätsverstärkenden Modalpartikeln (*wohl*, *überhaupt*, *eigentlich*, *bloß*, *nur*, *etwa*, *denn*). „Rhetorische Modalpartikeln besitzen entsprechend neben ihrer eigentlichen modalen Bedeutung eine zusätzliche rhetorische Modalpartikelbedeutung“ (Bechman, ebd.). Er argumentiert (Bechmann 2007: 86), dass „*schon* und *auch* als rhetorizitätserzeugend dann einzustufen sind, wenn sie in W-Interrogativsätzen vorkommen, z. B. *Wer will das schon? Warum hätte ich auch anrufen sollen?*“. Es ist klar, dass die Rhetorizität dieser Fragen eigentlich durch die Verwendung von *schon* und *auch* entstanden ist. Falls die Partikeln *schon* und *auch* in diesen Sätzen weggelassen wären, könnte man nicht mehr von rhetorischen Fragen sprechen: *Wer will das? Warum hätte ich anrufen sollen?* Bechmann (ebd.) ist der Meinung, dass in solchen Fällen normale Informationsfragen vorliegen. Daselbe gilt auch für die rhetorische Modalpartikel *vielleicht*, mit dem einzigen Unterschied, dass diese Partikel nur in Entscheidungsfragen vorkommt, wie im Beispiel *Hast du das vielleicht vergessen?*

4. Übersetzungsäquivalente für die Modalpartikel *schon* in rhetorischen Fragen im Bosnischen

Die in diesem Beitrag durchgeführte Analyse hatte zum Ziel, die Übersetzungsäquivalente der deutschen rhetorischen Fragen, in welchen die rhetorizitätserzeu-

gende Modalpartikel *schon* vorkommt, im Bosnischen zu identifizieren. Um dieses Ziel zu erreichen, haben wir sechs Beispiele, die der Zeitschrift *Spiegel* und *Frankfurter Allgemeine Zeitung* entnommen wurden, gewählt und diese den Deutschlehrern vorgelegt, mit der Bitte, die entsprechende Übersetzung vorzuschlagen. Unser Anliegen dabei war, festzustellen, ob die Modalpartikel überhaupt übersetzt wird, und wenn ja, wie. Schließlich ging es uns darum, zu überprüfen, welcher Wortart das vorgeschlagene Lexem (wenn vorhanden) im Bosnischen gehört. In den ermittelten Übersetzungen wurden 13 verschiedene Partikeln gefunden, die im weiteren Verlauf der Arbeit genauer beschrieben werden. In einigen Übersetzungen erscheint keine Partikel im Bosnischen. In diesen Beispielen wird die Rhetorizität auf eine andere Art ausgedrückt.

Übersetzungsäquivalente, die ermittelt wurden, sind folgende: *već, to, još, pa, pak, ga, uopšte, zapravo, zaista, zar, li, i* und *stvarno*. Interessant ist die Tatsache, dass es sich bei fast allen Übersetzungsäquivalenten auch in der bosnischen Sprache um Partikeln handelt. In der folgenden Analyse wird unter jedem Beispiel angegeben, welche bosnische Partikel benutzt wurde und es werden ihre Charakteristiken dargestellt.

Beispiel Nr. 1

| | |
|--|---|
| <p>- Wer würde sich schon für sie interessieren, wenn er nicht diese Aufmerksamkeit für sie erzeugte, fragt er. (Spiegel Nr. 27/2020)⁷</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Ko bi se već za nju interesovao da joj on ne generiše takvu pažnju, pita on. / 2. Ko bi se interesovao za nju, da on nije izazvao tu pažnju, pitao je on. / 3. Da nije njega i pažnje kojom je obasipa, ko bi se to osvrnuo na nju, upita on. / 4. Pa ko bi se interesovao za nju kada on nije pažnju usmjeravao ka njoj, pitao se. / 5. Ko bi se još interesovao za nju, da on za nju nije probudio to interesovanje, upita. |
|--|---|

Tab. 1. Übersetzungen der rhetorischen Frage Nr. 1 ins Bosnische

⁷ Alle Beispiele wurden aus der Dissertation der Co-Autorin (Ristivojević 2023: 172–174) übernommen.

Bei dem ersten Beispielsatz ist ersichtlich, dass alle fünf Deutschlehrer unterschiedlicher Meinung bezüglich der Übersetzung waren. Die Probanden haben den Nebensatz (*wenn er nicht diese Aufmerksamkeit für sie erzeugte*) unterschiedlich gedeutet und dementsprechend übersetzt. Das scheint sich nicht bedeutsam auf die Verwendung der Partikel *schon* im Hauptsatz ausgewirkt zu haben, da der rhetorische Charakter der Frage erhalten blieb. In dieser rhetorischen Frage erscheinen als Äquivalente für die Modalpartikel *schon* folgende Partikeln im Bosnischen: *već, to, još* und *pa*. Im zweiten Beispielsatz ist die angebotene Übersetzung partikellos. Bei Klajn (2005: 171) gilt *pa* als affektive Partikel, die unterschiedliche Bedeutungsaspekte ausdrücken kann. *Pa* kann in Kontexten vorkommen, die Verwunderung und Empörung ausdrücken. In unserem Satz „**Pa** ko bi se interesovao za nju kada on nije pažnju usmjeravao ka njoj, pitao se.“ kann die Partikel *pa* als Ausdruck der Verwunderung, aber auch als Ausdruck von Empörung interpretiert werden. Die gleiche Partikel wird auch bei Pranjković (2013: 331) erwähnt, jedoch wird sie bei ihm als Intensivpartikel bzw. Intensifikator klassifiziert.

Ein anderes Äquivalent ist die Partikel *to*. *To* als Partikel ist bei Pranjković (2013: 331) als Demonstrativpartikel oder deiktische Partikel eingestuft. Unter den Demonstrativpartikeln oder deiktischen Partikeln wird diese Partikel am häufigsten benutzt und kommt in Sätzen vor: *Tko je to bio? Koji je to gospodin? Što se to s tobom dogada? To se susjedi opet svadaju.* (*Wer war das denn? Was für ein Herr war das denn? Was passiert denn mit dir? Die Nachbarn streiten schon wieder.*)⁸. Es ist ersichtlich, dass diese Partikel am häufigsten in Fragen vorkommt, aber sie ist auch in Aussagesätzen möglich. In den Aussagesätzen beantwortet sie normalerweise eine explizite oder implizite Frage.

Das nächste Äquivalent ist die Partikel *još*. Diese Partikel trägt zur Verstärkung des Wortes bei, so z. B. finden wir folgende Erklärung in der Grammatik der bosnischen Sprache für die Partikel *još*: „Die Partikel *još* wird zu den Partikeln gezählt, die das Wort hervorheben, neben dem sie stehen“⁹ (Jahić / Halilović / Palić 2000: 303).

Ein weiteres Äquivalent ist die Partikel *već*. Pranjković (2013: 330) weist

⁸ Übersetzt von den Autorinnen.

⁹ Übersetzt von den Autorinnen.

darauf hin, dass unter der Partikel *već* sogenannte „adprädikative“¹⁰ Wörter aufgefasst werden, die die Funktion haben, den Inhalt des Satzes zu betonen, indem sie anzeigen, dass der Sprecher vom Inhalt des prädikativen Verbs (angenehm oder unangenehm) überrascht ist. Sie weisen daher auf Unerwartetes hin.

Anzumerken ist, dass es sich bei den Übersetzungen der Modalpartikel *schon* um unterschiedliche Partikeln in der bosnischen Sprache handelt, die aber genau diese rhetorizitätserzeugende Funktion mit sich tragen. Im zweiten Beispielsatz erscheint keine Partikel in der Übersetzung. Hier wird der rhetorische Charakter der Frage durch Potenzialis (*ko bi se interesovao za nju = wer würde sich für sie interessieren*) erzeugt¹¹.

Beispiel Nr. 2

| | |
|--|--|
| <p>- <i>Aber wer weiß schon, wer schuld war?</i> (Spiegel Nr. 27/2020)</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Ali ko (još) zna ko je bio kriv? /</i> 2. <i>Ali ko zna ko je kriv? /</i> 3. <i>Ko će ga znati ko je kriv? /</i> 4. <i>Ali ko bi znao, ko je kriv? /</i> 5. <i>Ali ko još zna, ko je bio kriv?</i> |
|--|--|

Tab. 2. Übersetzungen der rhetorischen Frage Nr. 2 ins Bosnische

Wenn wir uns das Beispiel 2) anschauen, stellen wir fest, dass diese rhetorische Frage mit *aber* eingeleitet wurde, was durchaus üblich ist. In zwei Übersetzungen erscheint die Partikel *još*. Ein vollkommen unerwartetes Äquivalent ist das Lexem *ga* im dritten Beispiel. Die Kategorisierung dieses Lexems ist in der einschlägigen Literatur unklar. Unseres Erachtens handelt es sich hier

¹⁰ Pranjović (2013: 330) verwendet hier den Ausdruck prilagolske oder pripredikativne Wörter. Die vorgeschlagene Übersetzung adverbale oder adprädikative stammt von den Autorinnen dieses Beitrags.

¹¹ Bechmann (2007: 96, in Anlehnung an Almuth Gresillon) führt in seiner Abhandlung zu rhetorischen Fragen an, dass die Kombination von einer Negation und dem Konditional im Deutschen ein Anzeichen für die rhetorische Frage sei. Dabei spielt die Negation eine rhetorizitätserzeugende Rolle und Konditional eine rhetorizitätsverstärkende Rolle. Inwiefern Potenzialis als rhetorizitätserzeugend im Bosnischen erscheint, muss an einem umfangreicheren Material geprüft werden. Potenzialis erscheint häufig in rhetorischen Fragen im Bosnischen, aber fast immer in Kombination mit einer Partikel. Ob es alleine als ein Anzeichen für die rhetorische Frage auftreten kann, bedarf weiterer Analysen.

um die Abtönungspartikel, die vorwiegend in der Umgangssprache erscheint. Die Verwendung dieser Partikel erzeugt sehr prägnant die Rhetorizität in diesem Beispiel¹². Der rhetorische Charakter wird einmal durch die Erscheinung des Potenzialis gewährleistet (*ko bi znao – wer würde wissen*), was auch als eine gute Lösung angesehen werden kann.

Beispiel Nr. 3

| | |
|--|--|
| <p>- <i>Gesund, was heißt das schon?</i> (Spiegel Nr. 50/2019)</p> | <ol style="list-style-type: none">1. <i>Biti zdrav, šta to pak znači? /</i>2. <i>Zdrav, šta to uopšte i znači. /</i>3. <i>Biti zdrav, šta to zapravo znači? /</i>4. <i>Zdrav, šta li to znači? /</i>5. <i>Zdrav, šta to još znači?</i> |
|--|--|

Tab. 3. Übersetzungen der rhetorischen Frage Nr. 3 ins Bosnische

Im obigen Beispiel ist ersichtlich, dass alle Deutschlehrer die Modalpartikel *schon* anders übersetzt haben; doch alle Übersetzungen kann man als richtig einstufen. Da die Modalpartikel *schon* im deutschen Satz die rhetorizitätserzeugende Funktion in dieser Frage trägt, haben alle Probanden eine (andere) rhetorizitätstragende Partikel im Bosnischen gewählt. Übersetzungäquivalente in diesem Beispielsatz sind: *pak*, *uopšte*, *zapravo*, *li* und *još*. Neben der Partikel *još*, die auch in vorigen Beispielen bzw. Übersetzungen vorkommt, kommen in diesem Beispiel auch andere Partikeln wie *pak*, *uopšte*, *zapravo* und *li* vor.

Laut Klajn (2005: 169) handelt es sich bei *li* um eine Partikel, die eine Frage bildet. Benutzt wird sie nach den Fragewörtern und in dieser Position drückt sie eine Ungewissheit aus. In unserem Beispiel zeigt die Partikel *li* eine Unwissenheit, sie verlangt eine Erklärung des Sachverhalts, z. B. „*Šta li to znači?*“. Das nächste Äquivalent bildet die adversativ-konzessive Partikel *pak*. Sie drückt die entgegengesetzte Beziehung zwischen den kommunikativen Sätzen im Text aus, was in unserem Beispiel „*Šta to pak znači?*“ sichtbar ist (Klikovac 2010: 120). Helbig ist der Auffassung, dass mit den rhetorischen

¹² In der vorhandenen Literatur über Partikeln wird Lexem *ga* nicht erwähnt. Da es sich um eine spezifische Verwendung in rhetorischen Fragen handelt, sind wir der Meinung, dass diese Erscheinung näher untersucht werden soll, um zu weiteren Schlüssen zu gelangen.

Fragen mit der Modalpartikel *schon* Zweifel ausgedrückt werden und dass eine negative Antwort Voraussetzung ist. In unseren Übersetzungen „*Šta li to znači?*“ oder „*Šta to pak znači?*“ können wir ebenfalls eine negative Antwort bekommen, jedoch wird mehr nach einer Aufklärung des Sachverhalts verlangt, als Zweifel ausgedrückt.

Ein weiteres Äquivalent in diesem Beispiel ist *zapravo*. Zu diesem Äquivalent muss gesagt werden, dass die Partikel *zapravo* mit der Partikel *zaista* verbunden ist, bzw. sie werden meist zusammen erklärt. Dazu folgende Stellungnahme von Janjušević Oliveri: „Die faktische Intensifikation wird mit der Verwendung der Partikeln *zaista*, *stvarno*, *prosto* (zusammen mit den Formen *zapravo* und *u stvari*, die eine Unterart der korrekiven Intensifikatoren bilden) erreicht. Ihre Hauptaufgabe besteht darin, die Wahrhaftigkeit des durch das Prädikat ausgedrückten Inhalts hervorzuheben“ (Janjušević Oliveri 2013: 544–548 zitiert nach Lero-Maksimović 2020: 214).

Beispiel Nr. 4

| | |
|--|---|
| <p>- <i>Aber wer sei er schon, den Menschen zu sagen, dass sie nicht mehr reisen dürfen?</i> (Spiegel Nr. 46/2020)</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Ali ko je on da kaže ljudima da više ne smiju da putuju?</i> / 2. <i>Ko je on, da kaže ljudima da ne bi više smjeli putovati?</i> / 3. <i>Ali ko bi zaista bio on, da kaže ljudima, da ne smiju više da putuju?</i> / 4. <i>Ali, ko je on da kaže ljudima da više ne bi smjeli putovati?</i> / 5. <i>Ali ko bi bio on, da kaže ljudima da ne smiju više putovati?</i> |
|--|---|

Tab. 4. Übersetzungen der rhetorischen Frage Nr. 4 ins Bosnische

Wie auch im vorigen Beispiel, kann man auch in diesem Beispiel feststellen, dass die rhetorische Frage durch *aber* eingeleitet wurde. In dieser rhetorischen Frage haben die Probanden für die Modalpartikel *schon* kein Übersetzungsäquivalent angegeben, außer im dritten Beispiel, wo die Modalpartikel *zaista* erscheint. Der Übersetzer wählte die Modalpartikel *zaista* um seine persönliche Einstellung zum Ausdruck zu bringen. Gemäß Jahić / Halilović / Palić (2000: 303) wird die Partikel *zaista* zu den Modalpartikeln gezählt, die die

persönliche Einstellung des Sprechers zu dem, worüber gesprochen wird, ausdrückt. Außer dieser finden wir noch eine weitere Erklärung und zwar, dass die Modalpartikeln in der serbischen Sprache zur Einleitung eines neuen Themas verwendet werden, sie zählen zu den Partikeln, die mit Adverbien verwandt sind (Klajn 2005: 171). Im letzten Beispiel wird die Rhetorizität durch Potenzialis ausgedrückt. Es scheint, dass in den 3 Beispielen ohne irgendein Zeichen für die rhetorische Frage die Probanden der Meinung waren, dass die einleitende Partikel *ali* (*aber*) ausreichend für den Ausdruck der Rhetorizität ist.

Beispiel Nr. 5

| | |
|---|--|
| <p>- <i>Klar doch, wer würde da ja schon hingehen?</i>¹³</p> | <ol style="list-style-type: none">1. <i>Naravno, ko bi uopšte išao tamо?</i> /2. <i>Naravno, ko bi tamo i otišao?</i> /3. <i>Naravno, ko bi tamo stvarno otišao?</i> /4. <i>Objasni, ko bi to otišao?</i> /5. <i>Podrazumijeva se, kao da bi neko tamo otišao?</i> |
|---|--|

Tab. 5. Übersetzungen der rhetorischen Frage Nr. 5 ins Bosnische

Auch in diesem Beispiel konnten wir unterschiedliche Übersetzungsäquivalente feststellen: in vier Sätzen haben wir vier verschiedene Äquivalente. Die ermittelten Übersetzungen sind *uopšte*, *i*, *stvarno* und *to*. *Uopšte* und *to* kamen bereits in vorigen Beispielen als mögliche Übersetzungsäquivalente vor. Wie man in den vorangehenden Beispielen sieht, wird *to* zu den demonstrativen Partikeln gezählt, sie beantworten normalerweise eine explizite oder implizite Frage, was in unserem Beispiel der Fall wäre, z. B. „*Ko bi to otišao?*“. *Stvarno* wird nur in diesem Beispiel erwähnt. Silić / Pranjković (2005: 257–258) verzeichnen die Partikel *stvarno* unter „selbständigen Modalpartikeln (Modifikatoren) auf der Textebene“. Diese Partikeln zeichnen sich durch selbständigen Gebrauch im Satz aus und müssen im konkreten Fall von

¹³ Vgl. https://fazarchiv.faz.net/faz-portal/faz-archiv?q=schon%2C+aber+&source=&max=10&sort=&offset=0&&_ts=1648287846941#hitlist, Zugriff am 20.05.2025,

Adverbien unterschieden werden. Als Adverbien fungieren sie als Adverbialbezeichnung im Satz. Unseres Erachtens dient die Modalpartikel *stvarno* in der verzeichneten Übersetzung als rhetorizitätsverstärkend (zusammen mit der Verwendung von Potenzialis), könnte aber in der selbständigen Verwendung die Rhetorizität nicht erzeugen.

Die Partikel *i* wird zu der gleichen Partikelgruppe wie *još* gezählt. Ihre Funktion ist die Hervorhebung der Bedeutung des Wortes, mit dem das Wort zusammen steht (Jahić / Halilović / Palić 2000: 303). Laut Pranjković (2013: 329) wird *i* zu den Intensivpartikeln bzw. Intensifikatoren gezählt, wie *ni, pa, ta, samo, bar, čak* und *ipak*.

Letztes Beispiel gibt keine Entsprechung in Form einer Partikel, aber die rhetorische Frage wird durch Potenzialis ausgedrückt, was schon in vorherigen Beispielen verzeichnet wurde. Hier wird die Vergleichskonjunktion *kao da (als ob)* verwendet.

Beispiel Nr. 6

| | |
|--|--|
| <p>- Doch wer versteht schon den Balkan? (Spiegel, Nr. 44/2019)</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Ali ko već razumije Balkan? /</i> 2. <i>Pa ko i razumije Balkan? /</i> 3. <i>Ali ko još uopšte razumije Balkan? /</i> 4. <i>Pa ko još razumije Balkan? /</i> 5. <i>Ali zar ko razumije Balkan?</i> |
|--|--|

Tab. 6. Übersetzungen der rhetorischen Frage Nr. 6 ins Bosnische

Im Beispiel 6) erscheinen mehrere Äquivalente, die einen deutlichen Hinweis darauf geben, dass alle Übersetzer die rhetorische Frage verstanden haben, aber die Modalpartikel *schon* wird in allen Beispielen anders ausgedrückt. Die Partikeln *već* und *još* wurden bereits in einem der vorigen Beispiele analysiert. Zusammenfassend kann dazu gesagt werden, dass die Partikel *već* dazu dient, andere Wörter hervorzuheben, es muss jedoch betont werden, dass es große Ähnlichkeiten mit dem Adverb *već* aufweist, aus diesem Grund sind sie schwer zu unterscheiden.

Mit den assertiv-präspositionalen Partikeln *i, ni, takođe, čak, još, već, tek, više* wird die wichtigste kommunikative Einheit hervorgehoben, jedoch auch deren Bedeutung in Bezug auf den Inhalt, der zwar nicht explizit genannt,

aber verstanden wird (Janjušević Oliveri 2013: 544–548 zitiert nach Lero-Maksimović 2020: 214).

Bei Klajn (2005: 169–170) gilt *zar* als Fragepartikel, mit der eine Verwunderung ausgedrückt wird. Sie wird in Fragen benutzt, in denen eine negative Antwort bzw. eine positive Antwort in negierten Sätzen erwartet wird. In unserem Beispiel „*Zar neko razumije Balkan?*“ können wir diese Definition nachvollziehen bzw. können eine Verwunderung sehen. Dieser Verwunderung wird in der Form der rhetorischen Frage Ausdruck verliehen. In der Grammatik der serbischen Sprache (Klikovac 2010:120) wird die Partikel *zar*, neben der Partikel *li*, ebenfalls als Fragepartikel charakterisiert. Die Grammatik der bosnischen Sprache (Jahić / Halilović / Palić (2000: 302) gibt zusätzliche Erklärung zu der Fragepartikel *zar* an, und zwar, sie wird verwendet, wenn man die Wahrheit anzweifelt. Helbig war der gleichen Auffassung, dass mit den rhetorischen Fragen, die *schon* beinhalten, Zweifel ausgedrückt werden.

5. Zusammenfassung

In diesem Beitrag haben wir anhand von Übersetzungen versucht, Übersetzungäquivalente der deutschen Modalpartikel *schon* in rhetorischen Fragen zu ermitteln. Die Analyse beruht auf sechs rhetorischen Fragen mit insgesamt dreißig Übersetzungen. Die analysierten Übersetzungen der rhetorischen Fragen mit der Modalpartikel *schon* haben gezeigt, dass die Modalpartikel *schon* verschieden übersetzt wurde. Es wurde kein einheitliches Übersetzungäquivalent gefunden. Jedoch erscheinen auch in bosnischen Übersetzungen folgende Partikeln, die die Rhetorizität hervorheben: *već, to, još, pa, pak, uopšte, ga, zapravo, zaista, li, zar, i* und *stvarno*.

Dass die Probanden richtig die rhetorische Frage verstanden haben, zeigen auch die Übersetzungen, in welchen Potenzialis zum Ausdruck der Rhetorizität gewählt wurde. Diese Form wird in der Literatur bekanntermaßen auch als Mittel zur Bildung von rhetorischen Fragen benutzt. Dies gilt nicht nur für die deutsche, sondern auch für die bosnische Sprache. Potenzialis wird häufig in Kombination mit einer Partikel zum Ausdruck der Rhetorizität gewählt.

Bei den Übersetzungäquivalenten, die ermittelt wurden, handelt es sich ebenfalls um Partikeln in der bosnischen Sprache. Es ist auch ersichtlich, dass

auf alle rhetorischen Fragen, die wir hier als Beispiele genommen haben, mit einer Negation geantwortet werden kann. Es sei anzumerken, dass bei all diesen gestellten rhetorischen Fragen keine Antwort erwartet wird. Wir sind zu dem Schluss gekommen, dass mit rhetorischen Fragen mit der Modalpartikel *schon* nicht nur Zweifel ausgedrückt werden, sondern auch Ermunterung, Verwunderung, Empörung, Überraschung, Unwissenheit sowie Hervorhebung der persönlichen Einstellung. Es kann auch auf etwas Unerwartetes hingewiesen werden. Anhand der Übersetzungen könnte die Modalpartikel *schon* in der bosnischen Sprache folgende Funktionen haben und zwar Verwunderung, Überraschung, Ermunterung. Es steht fest, dass die rhetorischen Fragen meistens die eigene Meinung des Sprechers hervorheben und den Hörer zu einer Zustimmung bringen sollen.

Literaturverzeichnis

- Bechmann, Sascha (2007): *Rhetorische Fragen*. Magisterarbeit. URL: https://docserver.uni-duesseldorf.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-8861/ma_bechmann_pd-fa1b.pdf (Stand: 10.05.2025).
- Bezugla, Lilia (2015): *Rhetorische Aussagen und Aufforderungen im deutschsprachigen dialogischen Diskurs*. In: *tekst i dyskurs – text und diskurs* 2015/8, 197–211.
- Brauße, Ursula (1994): *Lexikalische Funktionen der Synsemantika*. Tübingen: Narr Verlag.
- Bugarski, Ranko (1986): *Terminologija kontrastivne lingvistike*; In: *Kontrastivna jezička istraživanja* (III simpozijum, Novi Sad, 6. i 7. decembar 1985). Zbornik radova. Novi Sad: Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet, 383–390.
- Dahl, Johannes (1981): *Die Abtönungspartikeln im Deutschen*. Heidelberg: Groos Verlag.
- Duden Bd. 4 (2009): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 8., völlig neu erarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.
- Engel, Ulrich (2009): *Deutsche Grammatik – Neubearbeitung*. München: IUDICIUM Verlag.
- Franck, Dorothea (1980): *Grammatik und Konversation*. Königstein/Ts.: Skriptor.
- Gornik-Gerhardt, Hildegard (1981): *Zu den Funktionen der Modalpartikel „schon“ und einigen ihrer Substantia*. Tübingen: Narr Verlag.
- Helbig, Gerhard (1977): *Partikeln als illokutive Indikatoren im Dialog*. In: *Zeitschrift*

- zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer: Deutsch als Fremdsprache* 14/1, 30–43.
- Hentschel, Elke / Weydt, Harald (2003): *Handbuch der deutschen Grammatik*. 3. völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin: de Gruyter Verlag.
- Jahić, Dževad / Halilović, Senahid / Palić, Ismail (2000): *Gramatika bosanskog jezika*. Zenica: Dom štampe.
- Janjušević Oliveri, A. (2013): *Funkcionalno-semantičko polje verbalne intenzifikacije u savremenom srpskom jeziku*; Zbornik radova Filozofskog fakulteta Univerziteta u Prištini XLIII, 541–557.
- Klajn, Ivan (2005): *Gramatika srpskog jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Klikovac, Duška (2010): *Gramatika srpskog jezika za osnovnu školu*. Beograd: Kreativni centar.
- Lero-Maksimović, Sonja (2020): *Uloga konteksta u predstavljanju partikula u savremenom srpskom jeziku*; In: *Jezik, književnost, kontekst = Language, Literature, Context*; Tematski zbornik radova. Niš: Filozofski fakultet, 213–224.
- Meibauer, Jörg (1986): *Rhetorische Fragen*; Tübingen: Niemeyer.
- Mühlner, Werner (1978): *Zum Wesen des Fragesatzes auf der Grundlage der Valenz des Prädikats*; In: STUF – Language Typology and Universals 31, 370–393.
- Pafel, Jürgen (2016): *Satztyp und kommunikative Intention*. URL: https://www.ling.uni-stuttgart.de/institut/ilg/team/Dateien/Pafel_-_Satztyp_aund_kommunikative_Intention_-_praxfinal.pdf (Stand: 10.03.2021).
- Pranjković, Ivo (2013): *Nepromjenjive riječi i gramatika*; In: *Njegoševi dani, međunarodni naučni skup*, Cetinje 27. – 29. jun 2008, Zbornik radova, 329–335.
- Ristivojević, Diana (2023): *Sintakšičko-semantička i pragmatička funkcija modalne partikule schon u njemačkom i njeni funkcionalni ekvivalenti u bosanskom, hrvatskom, srpskom jeziku*. Doktorska disertacija. Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli.
- Silić, Josip / Pranjković, Ivo (2005): *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.
- Szulc-Brzozowska, Magdalena (2017): *Deutsche rhetorizitätserzeugende Abtönungspartikeln und ihre polnischen Äquivalente*. In: *Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik* 21, 149–166.
- Wowro, Iwona (2023): *Kannst du noch weniger beitragen? Zu Spezifität und Subbotschaften von rhetorischen Fragen*. In: *Prace Językoznawcze* XXX/1, 41–55.

Magdalena Lisiecka-Czop

ORCID: 0000-0002-1761-4303

Universität Szczecin, Szczecin

Neue Phraseologismen im Blickpunkt deutscher phraseologischer Wörterbücher

Der Beitrag untersucht den Sprachwandel aus der Sicht der Phraseografie. Insbesondere wird der Stellenwert der Neuphraseologismen in Wörterbüchern sowie deren Entstehungs- und Ausbreitungswege fokussiert. Es folgt eine lexikografische Analyse von 134 deutschen Neuphraseologismen aus dem Zeitraum zwischen 1990 und 2020. Ca. 40% der untersuchten Einheiten sind entweder im *Duden Redewendungen* (2020) oder dem online-Wörterbuch *redensarten-index.de* zu finden. Die Neuphraseologismen aus den 1990er Jahren sind stärker repräsentiert, als diejenigen aus den 2000er und 2010er Jahren. Der Grund dafür könnte sein, dass in phraseologischen Wörterbüchern vor allem stabile und etablierte Einheiten aufgenommen werden, während bei den neuesten Redewendungen noch unklar ist, ob es sich um vorübergehende Modeerscheinungen handelt oder bereits akzeptierte Ausdrücke, die von der Sprachgemeinschaft aktiv verwendet werden.

Schlüsselwörter: Phraseologie, Phraseografie, Neuphraseologismen, phraseologische Wörterbücher, Sprachwandel

New Phraseologisms in the Focus of German Phraseological Dictionaries

The article examines language evolution from the perspective of phraseography. In particular it focusses the significance of phraseological neologisms in dictionaries and their forming as well as spreading mechanisms. This is followed by a lexicographical analysis of 134 German expressions from the period between 1990-2020. Approximately 40% of the investigated units are found in two phraseological dictionaries – either in the *Duden Redewendungen* (2020) or in the online dictionary *redensarten-index.de*. The phraseological neologisms from the 1990s are more prominently represented than these from the 2000s and 2010s. The reason for this could be that primarily stable and established units are included in phraseological dictionaries, while for the most recent expressions it is still uncertain whether they are merely temporary trends or expressions that have already been accepted and are actively used by the language community.

Keywords: phraseology, phraseography, phraseological neologisms, phraseological dictionaries, language evolution

Author: Magdalena Lisiecka-Czop, University of Szczecin, al. Piastów 40b, bud. 5, 71-065 Szczecin, Poland, e-mail: magdalena.lisiecka-czop@usz.edu.pl

Submitted: 17.04.2025

Approved: 8.06.2025

1. Einleitung

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, die Frage zu beantworten, in welchem Ausmaß der Sprachwandel – insbesondere im Bereich der Phraseologie – die Wörterbuchpraxis beeinflusst. Anhand einer exemplarischen Einsicht in einsprachige deutsche phraseologische Wörterbücher sollen Fragestellungen nach der Berücksichtigung des Zeitfaktors in der Phraseografie aufgegriffen werden. Den Ausgangspunkt stellen einige theoretische Überlegungen zum Sprachwandel und zu Neologismen dar. Danach werden zwei Nachschlagewerke: *Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik* in der 5. Auflage (2020) sowie das online-Wörterbuch *redensarten-index.de* analysiert. Ein besonderes Augenmerk wird auf ihre Metatexte sowie Makro- und Mikrostrukturen gelegt.

2. Der Sprachwandel aus phraseologischer und phraseografischer Perspektive

Der Begriff *Sprachwandel* umfasst verschiedene Prozesse, darunter phonologische, semantische, morphologische und syntaktische Veränderungen, Entwicklungen in der Wortbildung sowie im Wortbestand. Es gibt unterschiedliche Gründe für diese Prozesse – die Sprachökonomie, intentionale Eingriffe (z. B. Fremdwortbekämpfung, Rechtschreibreformen oder Richtlinien der Sprachpolitik) und – nicht zuletzt – den Sprachkontakt (vgl. Keller 1990: 19, Lisiecka-Czop 2023: 306).

Sprachwandelphänomene außerhalb der lexikalischen Ebene werden in diesem Beitrag nicht näher betrachtet, da sie für das Thema von geringerer Relevanz sind. Der Schwerpunkt liegt vielmehr auf dem Wortschatz, insbesondere auf festen Wortverbindungen, zu denen auch die Phraseologie gehört. Bei der Suche nach Ursachen für die Umschichtung des phraseologischen Materials ist darauf hinzuweisen, dass diese in massenhafter Verbreitung neuer oder modifizierter Phraseologismen durch Medien, in Wechselbeziehungen mit anderen Sprachen bzw. Sprachvarietäten zu finden sind (vgl. Burger 2015: 142–143, Kłosińska 2016: 19–36).

Vor der Beantwortung der Frage, wie der Sprachwandel und Veränderungen

im phraseologischen Bestand in Wörterbüchern reflektiert werden, soll kurz auf lexikalische Wandelprozesse (mit Einbeziehung der Phraseologismen) eingegangen werden. Insgesamt können drei Hauptarten des Wortschatzwandels¹ unterschieden werden:

1. die Veränderung der Zahl von lexikalischen Einheiten

Quantitative Veränderungen lassen sich mithilfe korpuslinguistischer Methoden und statistischer Tools relativ einfach ermitteln. Eine solche Datenbank der neuen Lexik ist beispielsweise das digitale Neologismenwörterbuch im *Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (OWID)*² des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS) Mannheim. Ferner ist das Projekt *Die Wortwarte – reloaded*³, dessen Fokus auf der laufenden Dokumentation neuer Wörter im Deutschen liegt, zu erwähnen.

2. die Veränderung der Bedeutung von lexikalischen Einheiten

Der Bedeutungswandel in der Phraseologie betrifft Veränderungen auf semantischer Ebene. Allerdings ist die Mehrdeutigkeit bei Phraseologismen vermutlich doch seltener als bei Einwortlexemen anzutreffen⁴.

3. die Veränderung der morphologischen Gestalt von lexikalischen Einheiten

Die dritte Kategorie ist auf mehrere Typen phraseologischer Variation zu erweitern – auf die Anzahl, Anordnung und Substitution der Komponenten, externe Valenz, morphologische und grammatische Eigenschaften usw. (vgl. Dräger 2012: 207, Fleischer 1997: 205).

¹ Römer / Sturm (2021: 75); nach Munske (1985: 37).

² Das Neologismenwörterbuch wird auf der Webseite: <https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp> freigegeben (Zugriff am 16.4.2025).

³ <https://wortwarte.org> (Zugriff am 16.4.2025).

⁴ Als Beispiel für Polysemie oder Bedeutungsverschiebung auf der phraseologischen Ebene kann der Ausdruck *eine Linie ziehen* genannt werden. Er bedeutet (1) ‘eine Linie zeichnen’; (2) ‘eine gedankliche / inhaltliche / semantische / zeitliche Verbindung herstellen’; (3) ‘eine Grenze setzen’; (4) [im Drogenjargon] ‘Kokain schnupfen’. Die letzte Bedeutung ist seit 1991 belegt und kann als Neuphraseologismus eingestuft werden (vgl. Duden 2013: 475) oder die Wendung *die Welle machen* (s. Fußnote Nr. 9).

3. Entstehungs- und Ausbreitungswege von phraseologischen Neologismen

Die Frage, was Neologismen sind, wird in der Forschung unterschiedlich beantwortet. Worbs, Markowski und Meger – die Autoren des polnisch-deutschen Wörterbuchs der Neologismen – gehen von einer weiten Auffassung aus und definieren sie als die „neu aufgekommenen heimischen wie entlehnten Wörter, Wortbedeutungen und *festen Wortgruppen*. Sie müssen bereits überindividuelle Geltung, messbar an einer gewissen Gebrauchs-häufigkeit erlangt und in die Allgemeinsprache Eingang gefunden haben bzw. tendenziell auf dem Weg dorthin sein“ (Worbs / Markowski / Meger 2007: X).

Die Ausbreitung der neuen Wortschatzeinheit oder einer Neubedeutung im sprachlichen Usus einer Gemeinschaft wird ebenfalls im Vorwort zum zweibändigen Neologismenwörterbuch der deutschen Sprache *Neuer Wortschatz. Neologismen im Deutschen 2001–2010* von Steffens und al-Wadi als charakteristische Eigenschaft der Neologismen hervorgehoben:

Ein Neologismus ist eine neue lexikalische Einheit bzw. eine neue Bedeutung einer etablierten lexikalischen Einheit, die in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung in einer Kommunikationsgemeinschaft aufkommt, sich ausbreitet und als sprachliche Norm allgemein akzeptiert wird.

Usualisierung, Lexikalisierung und Integration sind mithin die wesentlichen Abgrenzungskriterien des Neologismus von anderen lexikalischen Neuheiten wie z. B. Okkasionalismen [...] (Steffens / al-Wadi 2014: XII).

Neulexeme können neue Wortbildungen, intralinguale Entlehnungen aus anderen Sprachregistern einer Sprache (z. B. aus einer Fachsprache in die Allgemeinsprache) bzw. interlinguale Entlehnungen (aus anderen Sprachen) sein. Als Beispiel einer Direktentlehnung aus einer Fremdsprache kann der englische Ausdruck *you* [bzw. jmd. / etw.] *made my day* genannt werden, der als phraseologisches Zitat (vgl. Nagórko 2007: 228) seit den 2000er, aber noch intensiver in den 2010er und 2020er Jahren im Deutschen gut belegt ist. Dagegen wurde die Wortverbindung *soziales Netzwerk* (eine Übersetzung aus dem Englischen *social network*) ursprünglich in die deutsche Terminologie der Sozialwissenschaften übernommen. Auf diesem Wege gelang diese Lehnwen-

dung seit Mitte des ersten Jahrzehnts des 21. Jhs. in die Allgemeinsprache im Sinne einer Kommunikationsplattform und Begegnungsstätte im Internet⁵.

4. Neuer Wortschatz in phraseologischen Wörterbüchern – eine lexikografische Analyse

Im folgenden Abschnitt sollen Einblicke in den Umgang deutscher einsprachiger phraseologischer Wörterbücher mit Neuphraseologismen verschafft werden⁶. Zuerst wird diskutiert, wie die Auswahlverfahren des phraseologischen Materials und die Dynamik des Wortschatzwandels in lexikografischen Metatexten behandelt wurden. Anschließend werden Ergebnisse einer Analyse der Lemmatisierung von solchen Wortschatzeinheiten in zwei modernen Nachschlagewerken dargestellt.

4.1 Neuer Wortschatz im Fokus von lexikografischen Metatexten

Der Bedarf an der Aktualisierung des erfassten Phraseologiebestandes und der Quellenbelege wurde bereits 2002 von den Autoren des Wörterbuchs *Duden 11 – Redewendungen* wahrgenommen, als einer der Anlässe für die Erstellung der zweiten, überarbeiteten Auflage, die 10 Jahre nach der Erstauflage (1992) erschienen ist:

Die Aufnahme neuer, im Sprachgebrauch erst in den letzten Jahren geläufig gewordener Wendungen (z. B. *in trockenen Tüchern sein*, *die Kuh vom Eis kriegen*) ist die für das allgemeine Publikum und damit für die mit dem Vertrieb des Wörterbuchs befassten Abteilungen des Verlags sowie für den Buchhandel die mit Abstand plausibelste Begründung für eine Neuauflage (Scholze-Stubenrecht 2004: 254).

Im Hinblick auf zukünftige Auflagen betont Scholze-Stubenrecht, dass die Aktualität und Anpassung an die Entwicklungstendenzen im formalen, semantischen und pragmatischen Bereich der Phraseologie weiterhin in Fokus bleiben:

5 Quelle: Neologismenwörterbuch im Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS), Mannheim. Online: <https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp> (Zugriff am 16.4.2025).

6 Zum Sprachwandel und Umgang mit neuer Lexik in zweisprachigen polnisch-deutschen Wörterbüchern vgl. Lisiecka-Czop (2023)

Nicht nur neue Wendungen werden entstehen⁷ (in unserer „Warteschleife“ gibt es derzeit z. B. *ein großes Rad drehen* oder *Geld/einen Betrag in die Hand nehmen*), es werden auch einige weniger gebräuchlich werden. (Vielleicht ist das heute schon als veraltend markierte *jmdm. Kattun geben* ein so genannter „Streichkandidat“ bei einer Neuauflage.) Einige werden sich in ihrer Form modifizieren (man denke an die jüngeren umgangssprachlichen und saloppen Varianten zu *jmdm. auf die Nerven gehen* wie etwa *jmdm. auf den Senkel gehen* oder *jmdm. auf den Zeiger gehen*), bei einigen wird sich die Verwendungsweise ändern, so dass neue Bedeutungsparaphrasen zu erarbeiten sein werden, und es könnte bei der einen oder anderen Wendung eine Deidiomatisierung stattfinden – all das und sicher noch einiges andere würde vielleicht schon heute und in den kommenden Jahren sicher zunehmend Anlass bieten, die vorliegende Auflage kritisch durchzusehen und an mehreren Stellen zu überarbeiten (Scholze-Stubenrecht 2004: 357–358).

Ausführlichere Kommentare zur Vollständigkeit und Aktualität des Phraseologiebestandes im Wörterbuch sind ebenfalls in neueren Ausgaben dieses Wörterbuches zu finden, und zwar sowohl im Vorwort als auch in der Einleitung: Im Vorwort zur 4. Auflage (2013) wurde die Dynamik der Phraseologismen angesprochen und exemplifiziert:

Die deutsche Sprache verfügt wie andere Sprachen auch über einen großen Bestand solcher Fertigteile, und ständig werden neue geprägt. In den letzten Jahren wurden zum Beispiel die folgenden allgemein gebräuchlich: *in trockenen Tüchern sein; die Kuh vom Eis kriegen; die unterste Schublade; den Ball flach halten; lass stecken!*

Im weiteren Abschnitt des Vorworts wird auch auf den Ausbau des phraseologischen Bestandes durch Entlehnungen Bezug genommen:

Vor allem die Umgangssprache ist gekennzeichnet durch ihren Reichtum an bildhaften Redewendungen; aber auch die gehobenere Standardsprache bedient sich vorgefertigter Ausdrücke, gelegentlich greift sie dabei auf das Lateinische oder andere Fremdsprachen zurück: *coram publico; stante pede; last, not least; cherchez la femme!*

⁷ Hervorhebungen mit Sperrdruck stammen von der Beitragsautorin.

Dieser Gedanke wird im Vorwort zur 5. Auflage (2020) ebenfalls aufgegriffen:

Viele Redewendungen wurden aus Fremdsprachen übernommen, z. B. *in spe*; *c'est la vie*; *last but not least*. In der Gegenwart kommen Wendungen aus der aktuellen Lebenswirklichkeit dazu, z. B. *einen Cut machen*; *viral gehen*; *das Leben ist kein Ponyhof oder hätte, hätte, Fahrradkette*.

Ferner wird die Auswahl der Einträge und Belege begründet:

Ins Wörterbuch werden diejenigen Wendungen aufgenommen, die eine breite und dauerhafte Verwendung erfahren. [...] Die Belegauswahl basiert nicht mehr nur auf Quellensammlungen, sondern in erster Linie auf einer sehr großen elektronischen Textdatenbank, dem Dudenkorpus, sowie dem Internet (Duden 2020: 8).

In der Einleitung steht Folgendes über die Selektion der Einträge für das Wörterbuch:

Der Duden »Redewendungen« setzt sich zum Ziel, die gebräuchlichsten festen Wendungen der deutschen Gegenwartssprache möglichst umfassend zu dokumentieren. Dabei geht es in erster Linie um den Kernbereich der eindeutig zu identifizierenden festen Wendungen [...]. Die Auswahl stützt sich dabei auf die Vorarbeiten der [...] Duden-Wörterbücher und auf die umfangreiche Belegsammlung der Dudenredaktion (Duden 2013: 15; Duden 2020: 18).

Die Aktualität des Wortschatzes ist also nur eins von den Kriterien, die – gemäß den Metatexten – bei der lexikografischen Materialselektion angewendet werden. Der Schwerpunkt liegt auf der Ermittlung des Kernbereichs des Wortschatzes einer Sprache bzw. – im Falle phraseologischer Spezialwörterbücher – des Kernbereiches der Phraseologie. Darunter versteht man denjenigen Teil der Phraseologie, der aus besonders frequenten, stilistisch neutralen und sprachsystematisch gut integrierten Wendungen besteht.

Auch die Metatexte des Online-Portals zur deutschen Phraseologie: *redensarten-index.de* nehmen Stellung zu neuen Einträgen – wenn auch nicht so ausführlich, wie im *Duden 11 – Redewendungen*. Besonders hervorgehoben werden die Interaktivität des Wörterbuches und der Ablauf des Ergänzungspro-

zesses. Das Wörterbuch fungiert nämlich als offene Datenbank, die durch Benutzer erweitert und modifiziert werden kann.

Das Wörterbuch im Redensarten-Index existiert seit Mai 2001 und wird ständig erweitert. [...] Du kannst neue Wendungen oder auch bezüglich eines Eintrages eine Änderung oder Ergänzung [...] vorschlagen. Die Neu- und Änderungsvorschläge werden von mir moderiert, d. h. zunächst auf den Inhalt und Doppelteinträge geprüft. Anschließend wird der Eintrag übernommen, wenn keine Gründe dagegen sprechen (<https://www.redensarten-index.de/info.php>) [Zugriff am 16.04.2025].

Darüber hinaus wird die Liste der neuesten Einträge geführt, in der sich allerdings das Kriterium „neu“ nicht auf die Lexikalisierung der jeweiligen Wortschatzeinheit bezieht, sondern auf das Eintragsdatum.

4.2 Zur Erfassung von Neuphraseologismen in Makro- und Mikrostrukturen von phraseologischen Wörterbüchern

Als Ressource von Neuphraseologismen wurde die bereits erwähnte digitale Datenbank des *Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch* (= OWID) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS) Mannheim herangezogen, in der der Neologismus „Phraseologismen“ mithilfe eines Filters: „Neulexem (nur Phraseologismen)“ ausgewählt werden kann. Die Suche ergab 134 Neuphraseologismen (= NP), deren Auftreten sich auf drei Zeiträume von jeweils 10 Jahren verteilte:

- 90er Jahre (54 NP)
- Nullerjahre (59 NP)
- Zehnerjahre (21 NP).

Nichtidiomatische Wortverbindungen (v. a. Kollokationen) aus dem OWID-Bestand sowie rein fachsprachliche oder aus dem Fachjargon stammende Mehrworttermini und Abkürzungen wie *atmende Fabrik*, *ALG I/II* oder *individuelle Gesundheitsleistung* wurden im Rahmen dieser Studie ausgeschlossen. Auch Wortverbindungen, die sich auf politische, rechtliche oder technische Aspekte des Alltaglebens beziehen, wie z. B.: *anonyme Geburt*, *Arabischer Frühling*, *autonomes Fahren* oder *digitale Signatur* wurden in der nachstehenden Zusammenstellung nicht berücksichtigt.

Eine Übersicht über teil- und vollidiomatische Phraseologismen ist der Ta-

belle 1 zu entnehmen, in deren linken Spalte die phraseologischen Einheiten aus dem OWID-Wörterbuch nach Jahrzehnten zusammengestellt wurden. Der Eintrag im jeweiligen phraseologischen Wörterbuch in der gleichen Form wurde mit „X“ gekennzeichnet, bei strukturellen Unterschieden wurde die modifizierte Nennform des Phraseologismus angegeben. Bei der Betrachtung usueller Variabilität der Phraseologismen kommt die Frage nach der Hauptform und koexistenten Alternativen auf. Manche phraseologische Modifikationen werden im Laufe der Zeit zurückgebildet, andere entwickeln sich wiederum zu usuellen bzw. dominanten Varianten (z. B. die weitaus frequenteren Variante *bis der Arzt kommt*, gegenüber der selteneren *bis der Doktor kommt*). Diese Prozesse spiegeln sich im erfassten Material wider, indem zahlreiche Variationen⁸ auftreten.

| OWID- NEOLOGISMENWÖRTERBUCH [online] | REDENSARTEN- INDEX [online] | DUDEN 11 – Rede- wendungen. Wörter- buch der deutschen Idi- omatik (2020) |
|--|--|--|
| Phraseologismen der 90er Jahre | | |
| <i>ab dafür</i> | <i>(und) ab dafür</i> | X |
| <i>alles im Lack</i> | X | X |
| <i>am Ende des Tages</i> | X | X |
| <i>auf der / die Piste</i> | <i>auf die Piste ge- hen</i> | <i>auf die Piste gehen</i> |
| <i>auf Krawall gebürstet</i> | <i>auf Krawall ge- bürstet sein</i> | <i>auf Krawall gebürstet sein</i> |
| <i>auf/in Augenhöhe</i> | <i>auf (gleicher) Au- genhöhe</i> | <i>auf [gleicher] Augen- höhe [sein / verhandeln usw.]</i> |
| <i>aus der Nummer (nicht) rauskommen</i> | | <i>aus der / einer Num- mer [nicht mehr] raus- kommen / herauskommen</i> |
| <i>bis der Arzt kommt / bis der Doktor kommt</i> | <i>bis der Arzt kommt</i> | <i>bis der Arzt kommt</i> |
| <i>den Ball flach halten</i> | <i>den Ball / die Bäl- le flach halten</i> | X |

8 Grammatische Varianten des Phraseologismus liegen vor, wenn einzelne Komponenten alternative Formen haben, die sich im Numerus (z. B. *in trockene/n Tücher/n*) oder Kasus (*auf der / die Piste*) unterscheiden. Lexikalische Varianz liegt vor, wenn eine Komponente (mit lexikalischer oder strukturell-grammatischer Bedeutung) durch mehrere Varianten ausgefüllt werden kann (z. B. *bis der Arzt kommt / bis der Doktor kommt; auf / in Augenhöhe*). Es gibt auch Varianten mit fakultativen Komponenten (z. B. *[ganz] großes Tennis*), vgl. Burger (2015: 22–24).

| | | |
|--|---|---|
| <i>die Arschkarte ziehen</i> | <i>die Arschlochkar- te / Arschkarte ha- ben / ziehen</i> | X |
| <i>die Welle machen⁹</i> | | |
| <i>durch den Wind sein</i> | <i>[total / völlig] durch den Wind sein</i> | X |
| <i>Ecken und Kanten zeigen</i> | | |
| <i>eine andere Baustelle / (nicht) jemandes Baustelle sein</i> | <i>Das ist nicht mei- ne Baustelle!</i> | <i>eine andere / nicht jmds. Baustelle sein</i> |
| <i>einen Lauf haben</i> | X | X |
| <i>Ende Gelände</i> | <i>Ende (im) Gelän- de sein</i> | <i>Ende [im] Gelände</i> |
| <i>etwas geht anders</i> | | |
| <i>etwas in die Tonne treten</i> | <i>etwas in die Ton- ne treten / hauen / kloppen</i> | X |
| <i>fit wie ein Turnschuh</i> | <i>fit sein wie ein Turnschuh</i> | X |
| <i>gläserne Decke</i> | | |
| <i>globales Dorf</i> | <i>globales Dorf / das globale Dorf</i> | |
| <i>goldener Handschlag</i> | <i>der goldene Handschlag</i> | X |
| <i>hopp oder topp</i> | <i>hopp oder top?</i> | X |
| <i>Hotel Mama</i> | | X |
| <i>im grünen Bereich</i> | <i>etwas / alles liegt / ist im grünen Bereich</i> | <i>es ist alles im grünen Bereich</i> |

⁹ Die Redewendung *die Welle machen* etablierte sich im Deutschen in den 1990er Jahren zunächst im wörtlichen Sinn von ‘eine La-Ola-Welle starten’, also im Zusammenhang mit der wellenartigen Bewegung von (Fußball-) Fans in Sportstadien. Es handelt sich um eine Entlehnung aus dem Spanischen *la ola* (‘die Welle’); vgl. Duden online „La Ola“, https://www.duden.de/rechtschreibung/La_Ola (Zugriff am 8.6.2025). Die zweite, übertragene Bedeutung (‘für Aufsehen, Aufregung sorgen’) verbreitete sich in der Folgezeit als Lehnübersetzung des englischen Ausdrucks *to make waves*. Laut dem OWID-Neologismenwörterbuch ist dieser Gebrauch seit den 2000er Jahren belegt, u. a. im *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, Ausgabe 2006, in der Formulierung *Mach keine Wellen!*; vgl. OWID, <https://www.owid.de/artikel/401281> (Zugriff am 8.6.2025). In diesem Sinne dokumentiert auch der *redensarten-index.de* die Redewendung in den Varianten *eine Welle machen* bzw. *eine Riesenwelle machen*, mit dem frühesten Beleg aus dem Jahr 1987 (in der Wochenzeitung *Die Zeit*); vgl. https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=eine+Welle+machen&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou (Zugriff am 8.6.2025).

| | | |
|---|---|---|
| <i>in der Pipeline</i> | <i>etwas in der Pipeline haben/etwas in die Pipeline schicken geben</i> | X |
| <i>in trockene/n Tücher/n</i> | <i>in trockenen Tüchern sein</i> | <i>in trockenen Tüchern sein</i> |
| <i>keinen Plan (von etwas) haben</i> | <i>null / keinen Plan haben</i> | X |
| <i>Kult sein</i> | | X |
| <i>mit allem Zipp und Zapp</i> | | X |
| <i>Schluss mit lustig</i> | <i>Nun / jetzt ist Schluss mit lustig!</i> | <i>Schluss mit lustig [sein]</i> |
| <i>sich einen schlanken Fuß machen</i> | X | X |
| <i>sich locker machen</i> | X | |
| <i>Terz machen</i> | X | X |
| <i>und tschüs</i> | | <i>und tschüs[s]!</i> |
| <i>X [meist Nomen] ist jemandes zweiter Vorname</i> | | <i>jmds. zweiter Vorname sein</i> |
| <i>zum Lachen in den Keller gehen</i> | X | X |
| <i>zum Niederknien</i> | <i>zum Niederknien sein</i> | X |
| Phraseologismen der Nullerjahre | | |
| <i>(jemandem) latte sein</i> | X | |
| <i>aber so was von alles frisch</i> | <i>so was von alles frisch</i> | |
| <i>bei jemandem sein</i> | | <i>[ganz] bei jmdm. sein</i> |
| <i>bis es quietscht</i> | | |
| <i>blutige Entlassung</i> | | |
| <i>der Drops ist gelutscht</i> | X | X |
| <i>du Opfer</i> | | |
| <i>ein Elefant im Zimmer</i> | <i>der / ein Elefant im Raum / Zimmer</i> | |
| <i>ein gebrauchter Tag</i> | | |
| <i>eine Welle machen</i> | <i>eine Welle / Riesenwelle machen</i> | |
| <i>einen Clown gefrühstückt haben</i> | <i>einen Clown / Kasper gefrühstückt haben</i> | <i>einen Clown / Kasper gefrühstückt haben</i> |
| <i>etwas ist kein Ponyhof</i> | <i>Das Leben ist kein Ponyhof.</i> | <i>das Leben ist kein Krippenspiel / Picknick / Ponyhof / Rosengarten / Wunschkonzert</i> |

| | | |
|---|--|---|
| <i>etwas war gestern</i> | | |
| <i>etwas/jemanden (nicht) auf dem Schirm haben</i> | <i>etwas auf dem Schirm haben</i> | X |
| <i>fliegendes Büfett</i> | | |
| <i>geht's noch?</i> | <i>Geht's noch? Geht es noch?</i> | X |
| <i>großes Tennis</i> | <i>ganz großes Tennis</i> | <i>[ganz] großes Tennis</i> |
| <i>jemand will nur spielen</i> | | <i>der will nur spielen</i> |
| <i>jemandem zeigen, wo der Frosch die Locken hat / wissen, wo der Frosch die Locken hat</i> | <i>wissen / zeigen, wo der Frosch die Locken hat</i> | <i>..., wo der Frosch die Locken hat</i> |
| <i>klare Kante zeigen</i> | <i>klare Kante zeigen / ziehen</i> | <i>[die] klare Kante zeigen</i> |
| <i>Pipi in den / die Augen</i> | <i>Pipi in den Augen haben</i> | <i>Pipi in den Augen</i> |
| <i>Rücken haben</i> | X | |
| <i>schönes Leben noch</i> | | |
| <i>sich freuen wie ein Schnitzel</i> | X | X |
| <i>sich zum Löffel machen</i> | X | |
| <i>und gut is'</i> | <i>... und gut ist!</i> | <i>und gut is</i> |
| Phraseologismen der Zehnerjahre | | |
| <i>alternativer Fakt</i> | | |
| <i>hätte, hätte Fahrradkette</i> | <i>hätte, hätte Fahrradkette / hätte, hätte liegt im Bette</i> | <i>hätte, hätte Fahrradkette / liegt im Bette</i> |
| <i>Freundschaft plus</i> | | |
| <i>viral gehen</i> | X | X |
| <i>ziemlich beste X [Nomen]</i> | | |

Tab. 1. Liste der Neuphraseologismen in phraseologischen Wörterbüchern

Im *redensarten-index.de* konnten 45 Neuphraseologismen (12 übereinstimmende Einheiten + 33 Variantenformen) ermittelt werden, im *Duden 11 – Redewendungen* (2020) ebenfalls 45 Neuphraseologismen (25 übereinstimmende Einheiten + 20 Variantenformen), vgl. Tabelle 2:

| Quelle | Insgesamt | Übereinstimmend | Variantenformen |
|--|-----------|-----------------|-----------------|
| <i>redensarten-index.de</i> | 45 | 12 | 33 |
| <i>Duden 11 – Redewendungen</i> (2020) | 45 | 25 | 20 |

Tab. 2. Quantitative Erfassung der Neuphraseologismen nach Quelle und Form

37 Neuphraseologismen sind – in gleicher oder ähnlicher Form – in den beiden einsprachigen Wörterbüchern lemmatisiert, wobei 26 von ihnen aus der Zeitspanne der 1990er Jahre stammen und nur 10 Einheiten auf den Zeitraum der Nullerjahre sowie 2 Einheiten auf den Zeitraum der Zehnerjahre zu datieren sind (vgl. Tabelle 3):

1990er Jahre: *(und) ab dafür; alles im Lack; am Ende des Tages; auf der / die Piste (gehen); auf Krawall gebürstet (sein); auf / in (gleicher) Augenhöhe (sein / vorkommen usw.); bis der Arzt / Doktor kommt; den Ball / die Bälle flach halten; die Arschkarte / Arschlochkarte ziehen / haben; (total / völlig) durch den Wind sein; eine andere / nicht jemandes Baustelle sein; einen Lauf haben; Ende (im) Gelände; etwas in die Tonne treten / hauen / kloppen; fit wie ein Turnschuh; goldener / der goldene Handschlag; hopp oder topp; (etwas ist / liegt) im grünen Bereich; (etwas) in der Pipeline (haben); in trockenen Tüchern (sein); null / keinen Plan (von etwas) haben; (nun / jetzt ist) Schluss mit lustig!; sich einen schlanken Fuß machen; Terz machen; zum Lachen in den Keller gehen; zum Niederknien (sein).*

2000er Jahre: *der Drops ist gelutscht; einen Clown / Kasper gefrühstückt haben; etwas / das Leben ist kein Ponyhof; etwas / jemanden (nicht) auf dem Schirm haben; geht's noch?; (ganz) großes Tennis; wissen / jemandem zeigen, wo der Frosch die Locken hat; (die) klare Kante zeigen / ziehen; Pipi in den Augen (haben); sich freuen wie ein Schnitzel; und gut is'.*

2010er Jahre: *Hätte, hätte Fahrradkette; viral gehen.*

| Dekade | Anzahl der Einheiten | Prozentueller Anteil |
|---------------|----------------------|----------------------|
| 1990er Jahre | 26 | 70,3% |
| 2000er Jahre | 10 | 27% |
| 2010er Jahre | 2 | 2,7% |
| Gesamt | 37 | 100% |

Tab. 3. Zeitliche Verteilung der gemeinsamen Neuphraseologismen

Der Grund für eine geringere Repräsentanz neuerer Neuphraseologismen in phraseologischen Nachschlagewerken mag darin liegen, dass in erster Linie stabile und verfestigte Einheiten Eingang in Wörterbücher finden. Dieses Kriterium erklärt ebenfalls eine mangelnde Kodifizierung von Phraseologismen der Zehnerjahre in Wörterbüchern – lediglich die Ausdrücke: *hätte, hätte, Fahrradkette* und *viral* gehen sind in den beiden Wörterbüchern aufgenommen worden.

Die mikrostrukturellen Unterschiede zwischen den beiden phraseologischen Wörterbüchern ergeben sich nicht nur aus dem unterschiedlichen Medium (Printwörterbuch vs. Online-Wörterbuch) und den damit verbundenen Platzbeschränkungen, sondern aus einer anderen Herangehensweise an die chronologischen Aspekte der Phraseologie.

Die Wörterbucheinträge in *Duden 11 – Redewendungen* (2020) enthalten in den meisten Fällen nur datierte Belege aus dem Duden-Korpus. Selten werden Hintergrundinformationen zur Herkunft des Phraseologismus angegeben. Sofern vorhanden, erlauben sie jedoch keine oder nur bedingte Rückschlüsse auf die zeitliche Einordnung, z. B.:

spielen: *der will nur spielen* (scherzh.): [...] Die von Hundehaltern anderen Menschen gegenüber gern gebrauchte Beschwichtigung, dass der Hund ungefährlich sei und nur spielen wolle, wenn er auf jemanden zurent, wird oft scherhaft auf andere Situationen übertragen, in denen man sich nicht zu fürchten braucht [...] (Duden 2020: 700).

Die Einträge im *redensarten-index.de* sind dagegen in dieser Hinsicht ausführlicher. Neben Kommentaren zur Motivation bzw. zur Herkunft der Wortverbindung wird häufig – wenn auch nicht bei jedem Lemma – der Zeitpunkt des Erstbelegs oder der Verbreitung angegeben, z. B.:

sich wie ein Schnitzel freuen [...] umgangssprachlich; die Redensart ist seit Anfang der 2000er Jahre nachweisbar. Die Herkunft ist nicht bekannt. Denkbar wäre eine Verballhornung der älteren Redensart „sich freuen wie ein Schneekönig“, die Ableitung aus der Steigerungsformel „wie die Sau“ oder aus der redensartlichen Verbindung des Schweines mit Glück („Schwein haben“).

5. Abschließende Bemerkungen

Neologismen dienen dazu, neue Objekte oder Aspekte zu benennen, um bestehende lexikalische Lücken zu schließen oder expressive Funktion auf neue Weise zu erfüllen. Sie bieten Alternativen zu bereits existierenden lexikalischen Einheiten, indem sie bestimmte ästhetische, stilistische oder bewertende Aspekte hervorheben. Sie erleichtern die Kommunikation, machen auf sich aufmerksam, können sogar provozieren, plakativ wirken oder bloß Modescheinungen sein (vgl. Elsen 2022: 35). Darüber hinaus fungieren einige Einheiten als diskursive Formeln, die in der Alltagskommunikation konventionalisiert werden, um Gesprächsverläufe zu strukturieren, zu kommentieren oder emotionale Einstellungen auszudrücken – z. B. *am Ende des Tages, und tschüs! und gut is'* (Zusammenfassung, Beendigung des Gesprächs), *geht's noch?* (Kritik), *hätte, hätte Fahrradkette* (Vorwurf hinterher).

Viele der untersuchten Einheiten – wie z. B. *den Ball flach halten* oder *viral gehen* – zeichnen sich durch eine hohe Expressivität und stilistische Markierung aus, was auf ihre pragmatische Funktion als Mittel der Bewertung, Ironie oder Gruppenzugehörigkeit hinweist. Viele Neuphraseologismen sind stark metaphorisch geprägt und greifen auf bildhafte Vorstellungen zurück, um andere Sachverhalte auszudrücken. So evoziert etwa die Wendung *den Ball flach halten* ein Bild aus dem Fußballbereich, das im übertragenen Sinn zur Beschreibung eines zurückhaltenden, vorsichtigen Verhaltens dient. Ursprünglich aus dem Sportkontext stammen auch andere Ausdrücke, wie etwa *fit wie ein Turnschuh, die Welle machen, auf die Piste (gehen)* oder *(ganz) großes Tennis*. Technik und neue Technologien liegen solchen Phraseologismen zugrunde wie *viral gehen, auf dem Schirm haben, eine andere Baustelle sein* und *in der Pipeline sein*, während die Jugend- und Kindersprache als Motivationsquelle für Einheiten wie *geht's noch? und tschüs!, Pipi in den Augen haben* dient. Auch Fremdsprachen – insbesondere das Englische – sind eine

reiche Ressource für die neue Phraseologie – meistens als Lehnübersetzungen, zum Beispiel *gläserne Decke*, *goldener Handschlag*, *ein Elefant im Zimmer* oder *die Welle machen*.

Die semantische Analyse zeigt in vielen Fällen eine bewusste Abweichung von standardsprachlichen Ausdrucksweisen zugunsten von Originalität, Expressivität und Humor, z. B. *sich freuen wie ein Schnitzel, fit wie ein Turnschuh, einen Clown gefrühstückt haben* oder *jemandem zeigen, wo der Frosch die Locken hat*.

Die Auswahl des phraseologischen Materials – also die Entscheidung, welche neueren Phraseologismen bereits etabliert genug sind und zum Kernwortschatz gehören – stellt eine große Herausforderung für Lexikograf:innen dar und wurde bisher eher zurückhaltend bzw. zeitversetzt angegangen.

Die Aktualität des phraseologischen Bestandes soll einen zuverlässigen und kompetenten Umgang mit der Gegenwartssprache gewährleisten. Die Einsicht, dass Sprache – insbesondere die Lexik – dynamischen Entwicklungsprozessen unterliegt, führt zum Desiderat, dass Wörterbücher auf diese Sprachwandelprozesse angemessen reagieren sollten.

Literaturverzeichnis

- Burger, Harald (1998/2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5. Auflage, Berlin: Schmidt.
- Dräger, Marcel (2012): Plädoyer für eine diachrone Perspektive in der Phraseographie. In: Filatkina, Natalia / Kleine-Engel, Ane / Dräger, Marcel / Burger, Harald (Hrsg.): *Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 193–226.
- Elsen, Hilke (2022): *Neologismen. Ein Studienbuch*. Tübingen: Narr.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, 2. Auflage, Tübingen: Max Niemeyer.
- Keller, Rudi (1990): *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. Tübingen: Francke.
- Kłosińska, Katarzyna (2016): Skąd się biorą frazeologizmy? Źródła frazeologizmów i mechanizmy frazeotwórcze. In: Dziamaska-Lenart, Grażyna / Liberek, Jarosław (Hrsg.): *Perspektywy współczesnej frazeologii polskiej. Geneza dawnych i nowych frazeologizmów polskich*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 19–54.
- Lisiecka-Czop, Magdalena (2023): Der Sprachwandel und seine Relevanz für prakti-

sche Lexikografie – eine Studie zum Umgang mit neuem Wortschatz in bilingualen polnisch-deutschen Wörterbüchern. In: Dargiewicz, Anna / Szczęk, Joanna (2023): *Wende? Wenden! Linguistische Annäherungen*. Teil 1. Göttingen: V&R unipress, 305–329

Nagórko, Alicja (2007): *Lexikologie des Polnischen*. Hildesheim / Zürich / New York: Olms.

Römer, Christine / Sturm, Afra (2021): *Lexikologie*. Tübingen: Narr.

Scholze-Stubenrecht, Werner (2004): Duden 11 – Lexikografisches Konzept und lexikografische Praxis. In: Steyer, Kathrin (Hrsg.): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 348–359.

Wörterbücher

Duden (2002): *Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 2. Auflage. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.

Duden (2013): *Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 4. Auflage. Berlin: Dudenverlag.

Duden (2020): *Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 5. Auflage. Berlin: Dudenverlag.

Duden online. Online: <https://www.duden.de> [Zugriff am 08.06.2025]

Redensarten-Index. Online: www.redensarten-index.de [Zugriff am 16.04.2025]

Steffens, Doris – Al-Wadi, Doris (2014): *Neuer Wortschatz. Neologismen im Deutschen 2001-2010*. 2. Auflage. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2 Bände.

Worbs, Erika / Markowski, Andrzej / Meger, Andreas (2007): *Polnisch-Deutsches Wörterbuch der Neologismen*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Henning Lobin

ORCID: 0000-0001-7587-9193

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

Nationalsprache Deutsch? Entwicklung und Status der deutschen Sprache in Mitteleuropa

Der Artikel untersucht die historische Entwicklung und den Status der deutschen Sprache in Mitteleuropa mit Fokus auf Deutschland und Österreich. Im Zentrum stehen die Wechselwirkungen zwischen Sprache, Staatsbildung und nationaler Identität. Während Deutschland historisch eine nationale Homogenität durch Sprache anstrebte, prägte Österreichs Erfahrung als Vielvölkerstaat eine pluralistische Sprachpolitik. Es wird untersucht, wie Sprachkonzepte politisch instrumentalisiert wurden, von der romantischen Idee der „Kulturnation“ bis zu nationalistischen Übersteigerungen. Im Vergleich der beiden Länder zeigt sich, dass Sprache in Deutschland primär als kulturelles Bindeglied wahrgenommen wird, während sie in Österreich mit Minderheitenschutz verfassungsrechtlich verankert ist. Der Artikel bietet Einblicke in die Rolle der Sprache bei der Konstruktion moderner Staaten und verdeutlicht die Unterschiede im sprachpolitischen Selbstverständnis zweier deutschsprachiger Nationen.

Schlüsselwörter: Deutsche Sprache, Staatsbildung, Nationale Identität, Vielvölkerstaat, Sprachpolitik

German as a National Language? Development and Status of the German Language in Middle Europe

The article examines the historical development and status of the German language in Central Europe, focusing on Germany and Austria. It explores the interplay between language, state formation, and national identity. While Germany historically pursued national homogeneity through language, Austria's experience as a multi-ethnic state shaped a pluralistic language policy. The examination shows how language concepts were politically instrumentalised, from the romantic idea of a "cultural nation" to nationalist excesses. Comparing the two countries, the study reveals that language in Germany is primarily perceived as a cultural bond, whereas in Austria, it is constitutionally enshrined with minority protections. The article provides insights into the role of language in constructing modern states and highlights the differences in linguistic self-perception between the two German-speaking nations.

Keywords: German language, State formation, National identity, Multi-ethnic state, Language policy

Author: Henning Lobin, Leibniz Institute for the German Language (Mannheim, Germany), R5, 6-13, 68161 Mannheim, Germany, lobin@ids-mannheim.de

Submitted: 15.02.2025

Approved: 10.06.2025

1. Einleitung

Das Nachdenken darüber, was Staaten sind oder sein sollten und wie sie sich entwickeln, wird seit langem von der Rechtswissenschaft und der Geschichtswissenschaft dominiert¹. Im rechtlichen Sinne bezieht sich das Interesse am Staat insbesondere auf die Verfassung, durch die er konstituiert wird. Das geschichtswissenschaftliche Interesse ist durch die Staatsformen geprägt, in denen sich die historische Entwicklung von Staaten vollzogen hat und wie diese durch sie beeinflusst wurde. Die sprachliche Dimension der Staatlichkeit bleibt bei den rechts- und geschichtswissenschaftlichen Betrachtungen jedoch fast vollständig unberücksichtigt. Ich möchte mich in diesem Beitrag deshalb damit befassen, wie Staaten insbesondere in der Phase ihrer Entstehung durch Sprache geprägt wurden².

Eine Grundform des Staates, die heute das Bild von Staaten überall auf der Welt prägt, ist die der Nation. Auch wenn der Nationalstaat als so selbstverständlich erscheinen mag, dass kaum eine andere Staatsform vorstellbar ist, so gibt es auch heute Beispiele für dynastisch geprägte, absolutistisch geführte Monarchien oder Empires, die eine Vielzahl von Ländern und Nationalitäten in sich vereinen. Aber auch Nationen sind aus unterschiedlichen historischen Voraussetzungen heraus entstanden, wofür gerade die deutschsprachigen Länder sehr gute Beispiele sind.

Im Folgenden soll es um die Rolle der deutschen Sprache, auch im Zusammenspiel mit anderen Sprachen, bei der Entstehung von zwei der offiziell und als Ganzes deutschsprachigen Länder gehen, Deutschland und Österreich. Die Schweiz, Luxemburg, Liechtenstein und Belgien sind bei dieser Frage selbstverständlich weitere Untersuchungsgegenstände mit jeweils eigenen Ausprä-

¹ Vgl. z. B. für die rechtswissenschaftliche Diskussion Möllers (2008), für die geschichtswissenschaftliche Mergel (2022).

² Der Beitrag fokussiert die historische und rechtliche Stellung des Deutschen in Deutschland und Österreich. Zu ihren standardsprachlichen Varianten vgl. Ammon et al. (2004).

gungen von Staatlichkeit im sprachlichen Sinne, können hier aber aus Gründen des Umfangs nicht berücksichtigt werden. Alle diese Länder sind jedoch, anders als Italien mit der deutschsprachigen autonomen Region Bozen–Südtirol, Staaten, die sich als Ganzes als (auch) deutschsprachige Länder verstehen.

Der Einfluss von Sprache auf die Herausbildung von Nationalbewusstsein, Nationalismus und Nationalstaatlichkeit kann seit den um 1990 erschienenen Büchern von Benedict Anderson und Eric Hobsbawm als gut untersucht gelten³. Anderson beschreibt Nationen als „imagined communities“ bei denen zunächst nur eine Vorstellung von einer gemeinsamen Sprache besteht, nicht aber zwangsläufig eine von einer Bevölkerung tatsächlich gemeinsam verwendeten Sprache existieren muss. Er sieht die Ausprägung von schriftlichen Standardsprachen, die nach und nach seit der Erfindung des Buchdrucks ausgehend von den zuvor im Vergleich mit dem Lateinischen gering geschätzten Volkssprachen entstanden und ausgebaut wurden, eine zentrale Voraussetzung für die Ausprägung eines übergreifenden protonationalen Bewusstseins einer Sprachgemeinschaft. Dieser „Volksnationalismus“ (Anderson 1988: 113) wandelte sich in einem zweiten Schritt zu einem offiziellen Nationalismus, wie man es gut am Beispiel von Deutschland nachvollziehen kann, wo die politische Einheit in Gestalt des Deutschen Reichs aus einer lediglich kulturell geprägten Vorstellung von Nation hervorgegangen war.

Wie ist dieser Prozess der Staatsbildung im Falle von Deutschland und Österreich im Einzelnen verlaufen bei ihrer zunächst teilweise gemeinsamen, später je eigenen Geschichte? Es ist zu klären, welche Rahmenbedingungen eingewirkt haben auf den Faktor Sprache im Prozess der Staatsbildung und wie sich dies in den beiden Ländern auf das heutige Verständnis der Rolle der Sprache im Staat auswirkt.

³ Anderson (1988) und Hobsbawm (1991). Vgl. auch die neuere Darstellung der Thematik in Langewiesche (2002).

2. Deutschland

2.1 Heiliges Römisches Reich

Ein „Deutsches Reich“ gab es dem Namen nach schon lange: Das *regnum teutonicum* ist bereits im Jahr 1075 erstmals belegt (vgl. Ehlers 2012: 47). Dabei ging es allerdings nur um den nördlichen Teil des Heiligen Römischen Reichs, das aus dem östlichen Frankenreich hervorgegangen war und lange auch Gebiete südlich und westlich der Alpen umfasste. Bis 1806 hatte es unter dieser Bezeichnung Heiliges Römisches Reich (*Sacrum Romanum Imperium*) Bestand, um in diesem Namen zugleich das Gottesgnadentum und den Anspruch auf den römischen Kaisertitel zum Ausdruck zu bringen. Seit 1512 war offiziell auch der Zusatz *Nationes Germanicae* verwendet worden, also das Heilige Römische Reich Deutscher Nation (vgl. Zeumer 1910). Eine Nation im heutigen Sinne war damit allerdings noch nicht gemeint, vielmehr bezeichnete „Nation“ als lateinisches Fremdwort zunächst nicht viel mehr als „Volk“ oder „Volksstamm“ und in diesem Sinne die (angenommene) gemeinsame Abstammung einer Gruppe von Menschen (vgl. DFWB 1974, Artikel „Nation“).

Die Bildung einer Vorstellung von „Nation“ war im deutschen Sprachraum ein kultureller Vorgang, an dem die Ausbildung und der Ausbau der neuhochdeutschen Schriftsprache ab dem 16. Jahrhundert einen Anteil hatte, ein politischer oder gar staatlicher Zusammenhang zum „Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation“ ist aber nicht erkennbar (vgl. Gardt 2000). Eine Verbindung von Nation und Sprache wurde erst im frühen 19. Jahrhundert von romantischen Autoren systematisch hergestellt, so etwa in Fichtes „Reden an die deutsche Nation“ von 1807/1808. Fichte beschreibt darin den Einfluss sprachlich gefasster Erfahrungen und Meinungen früherer Generationen von Sprechern einer Sprache als das einigende Band eines Volkes. „Die Sprache gewinnt damit konstitutive Bedeutung für die Nation“, stellt Jochen A. Bär dazu fest (Bär 2000: 217). Als Ergebnis einer solchen Auffassung von Nation ist die Vorstellung von Deutschland als einer „Kulturnation“ zu verstehen, deren staatliche Realisierung zunächst als zweitrangig angesehen wurde. In der romantischen Vorstellung von Nation komme es stattdessen auf den tieferen Zusammenhang an, durch den erst eine Nation im politischen Sinne vollständig

ist. Deshalb werde von den romantischen Autoren auch ein deutlicher Gegen-
satz zur französischen Nation betont, die zwar politisch als ein Staat gefasst
ist, der es aber an einer solchen „natürlichen“ Einheit mangele (vgl. Bär
2000). Dieses Verdikt mag auf die sprachliche Heterogenität zurückzuführen
sein, die in Frankreich Ende des 18. Jahrhunderts noch immer bestand.

2.2 Deutscher Bund

Mit der Auflösung des Alten Reichs als Reaktion auf die Napoleonischen Er-
oberungen war auch diese Hülle eines Staats verschwunden, so dass bis zur
Gründung des Deutschen Kaiserreichs 1871 die Vorstellung einer deutschen
Kulturnation jenseits aller staatlichen Institutionen der Anker war, an dem
sich eine deutsche Einheit festmachte. Lediglich der Deutsche Bund, ein Staaten-
bund, der 1815 auf dem Wiener Kongress als ein Zusammenschluss über-
wiegend deutschsprachiger Länder für einige gemeinsame Aufgaben gegrün-
det worden war, stand für einen Rest dessen, was man als eine übergreifende
Staatlichkeit ansehen könnte.

Der Deutsche Bund entsprach mehr oder weniger dem Heiligen Römischen
Reich zum Zeitpunkt seiner Auflösung, aber nicht dem späteren Kaiserreich.
Seine Grenzen orientierten sich an denen des Alten Reichs, nach denen Ost-
und Westpreußen, Ungarn, die Lombardei und Venetien nicht zum Reich ge-
hörten, obwohl sie Teile von Preußen beziehungsweise der Habsburgermonar-
chie waren. Die Niederlande gehörten nicht mehr zum Deutschen Bund. Da-
mit fasste der Deutsche Bund all diejenigen Staaten zusammen, die entweder
vollständig oder – wie im Falle von Preußen und Österreich mit ihren explizit
außerhalb des Deutschen Bundes verbliebenen Gebieten – überwiegend
deutschsprachig waren. Es waren aber auch größere sprachliche Minderheiten
Teil des Deutschen Bundes: italienische, tschechische, slowakische und polni-
sche, um nur die größten neben den auch heute noch in Deutschland und Ös-
terreich beheimateten Sprachminderheiten zu nennen.

In der Deutschen Bundesakte, der „Verfassung“ des Deutschen Bundes von
1815, ist von „Deutschland“ die Rede (vgl. Bundesakte 2013). Was ist mit
diesem Wort gemeint, wo es doch einen Staat dieses Namens zuvor gar nicht
gegeben hat? „Dutschelant“ erscheint als Name erstmals in der frühneuhoch-

deutschen Frankfurter Fassung der Goldenen Bulle (zwischen 1356 und 1365) als Übersetzung des lateinischen „Germania“⁴. In der Goldenen Bulle werden die Wahl und die Krönung der Könige des Heiligen Römischen Reichs geregelt, sie hatte bis zur Auflösung des Reichs 1806 Gültigkeit. Der Erzbischof von Mainz, zugleich Kanzler des Reichs, wird darin als „des heiligen richis irtz-kantzelir durch Dutschelant und ein kurfurste“ bezeichnet. Die sich hier schon abzeichnende Gleichsetzung des Reichs mit „Dutschelant“ wird nach und nach gebräuchlicher (vgl. Jüttner 1971: 45), die Staatsbezeichnung „Deutschland“ oder „Teutschland“ erlangt aber erst mit dem Reichdeputationshauptschluss 1803⁵ und der Rheinbundakte von 1806⁶ offiziellen Status – also unmittelbar vor der Auflösung des Reichs in der aufkeimenden deutsch-nationalen Reaktion auf die Napoleonischen Eroberungskriege.

2.3 Deutschland 1815–1871

Dies ist ja eine sehr kuriose Koinzidenz: Auf Druck Napoleons löst sich das Alte Reich auf, aber der Vorstellung von Deutschland als einer Nation wird erst dadurch der Weg gebahnt. Noch wenige Jahre zuvor konnte Friedrich Schiller 1796 in der 95. Xenie sagen: „Deutschland, aber wo liegt es? Ich weiß das Land nicht zu finden. Wo das gelehrt beginnt, hört das politische auf“. Mit dem Deutschen Bund aber hatte Deutschland eine Art Protostaatlichkeit erlangt, die sich vor allem in den gemeinsamen Institutionen des Bundes manifestierte, allem voran dem Bundestag mit seinem Sitz in Frankfurt am Main.

Der Deutsche Bund war kein Bundesstaat, sondern lediglich ein Staatenbund, dessen Mitglieder vor allem eine gemeinsame Verteidigung nach innen wie nach außen organisieren wollten. Von Bedeutung war der politisch-geografische Zuschnitt des Deutschen Bundes, weil dieser die Grundlage bildete

⁴ „Goldene Bulle (Frankfurter Übersetzung)“, s. [https://de.wikisource.org/wiki/Goldene_Bulle_\(Frankfurter_%C3%9Cbersetzung\)](https://de.wikisource.org/wiki/Goldene_Bulle_(Frankfurter_%C3%9Cbersetzung)), lateinische Originalfassung unter [https://de.wikisource.org/wiki/Goldene_Bulle_\(Zeumer,_1908\)](https://de.wikisource.org/wiki/Goldene_Bulle_(Zeumer,_1908)).

⁵ „Hauptschluß der außerordentlichen Reichsdeputation vom 25. Februar 1803“, s. https://de.wikisource.org/wiki/Hauptschl%C3%9C_der_au%C3%9Ferordentlichen_Reichsdeputation_vom_25._Februar_1803.

⁶ „Rheinbundakte“, s. <https://de.wikisource.org/wiki/Rheinbundakte>.

für die Wahlen zur deutschen Nationalversammlung 1848, die nach revolutionären Vorgängen in ganz Europa in Frankfurt zusammentrat. Und dieser Zuschnitt war es auch, der schließlich zum Scheitern der Nationalversammlung führte, wozu Fragen der Zugehörigkeit zu Sprach- und Volksgemeinschaften eine wesentliche Rolle spielten.

Der Deutsche Bund umfasste das heutige Deutschland, allerdings inklusive Luxemburg und exklusive Schleswig, das zu Dänemark gehörte, zudem die ehemaligen deutschen Ostgebiete außer Ostpreußen, also Ostpommern und Schlesien, damals zu Preußen gehörend, schließlich auch Liechtenstein, das durch den Wiener Kongress 1815 selbständig geworden war. Der mit Abstand größte Mitgliedstaat des Deutschen Bundes war Österreich, allerdings nicht die gesamte spätere Österreichisch-Ungarische Doppelmonarchie, sondern nur der Teil, der damals als „Österreich“ bezeichnet wurde. Dieser Teil bestand nicht nur aus dem Territorium der Republik Österreich von heute, sondern auch die von der österreichischen Krone beherrschten Gebiete: Böhmen und Mähren, in etwa die heutige Tschechische Republik; Südtirol, das weiter nach Norditalien hineinreichte als heute und mit „Welschtirol“ die heutige italienische Provinz Trentino bis zum Gardasee umfasste; sowie das heutige Slowenien, einschließlich der Region Triest und des nordwestlichen Zipfels von Kroatien (vgl. Vocelka 2019). Der Deutsche Bund umfasste also ein Gebiet, in dem es neben den Deutschsprachigen auch große Gruppen von Menschen mit tschechischer und italienischer Muttersprache gab. Hinzu kamen in Österreich, gerade in den grenznahen Regionen, Minderheiten ladinischer, kroatischer, ungarischer, polnischer und ukrainischer Sprache, um nur die wichtigsten zu nennen. Auch in Preußen war das Polnische die Sprache einer größeren Minderheit, die wie auch die der anderen Minderheiten nach und nach immer stärker ihre nationalen Interessen verfolgten.

Als nach den revolutionären Vorgängen im März 1848 eine Nationalversammlung zur Gründung eines deutschen Staates einberufen wurde, stellte sich die Frage, was eigentlich aufgrund dieser Grenzziehung zu Deutschland gehörte und was nicht. Schon das Vorparlament – ein Ausschuss, der die Aufgabe hatte, Wahlen für die Nationalversammlung in den verschiedenen Staaten des Deutschen Bundes einzuleiten –, musste entscheiden, wie mit den nicht zum Deutschen Bund gehörenden Territorien umzugehen sei. Während Ost- und Westpreußen mit einer überwiegend deutschsprachigen Bevölkerung

in Gänze einbezogen wurden, musste für den seit 1815 ebenfalls zu Preußen gehörenden Bezirk Posen entschieden werden, ob und wenn ja bis wo dieser berücksichtigt werden sollte. Die Lösung war die Abhaltung von Wahlen bis zu einer weitgehend willkürlich festgelegten Demarkationslinie, die mit militärischer Unterstützung und unter bürgerkriegsartigen Umständen ermöglicht wurden (vgl. Engehausen 2023: 245–248). Schließlich wurden zwölf Abgeordnete in die Nationalversammlung entsandt – einer davon, aufgrund der überwiegend polnischsprachigen Bevölkerung in einem der Wahlkreise, vertrat dort ausdrücklich die Interessen Polens (vgl. Engehausen 2023: 249). Und auch in dem zu Dänemark gehörenden Schleswig wurde unter der deutschen Bevölkerung mit militärischer Unterstützung Wahlen durchgeführt.

Während in diesen Gebieten, die außerhalb des Deutschen Bundes lagen, ganz selbstverständlich das Nationalitätsprinzip angewandt wurde, nach dem die „deutsche Sprache und Gesittung“ der Bevölkerung für eine Einbeziehung ausschlaggebend war, wurden in den nichtdeutschen Gebieten *innerhalb* des Deutschen Bundes genau anders herum verfahren. „Welschtirol“, die heutige Autonome Provinz Trentino, war im Gegensatz zur Provinz Bozen fast vollständig italienischsprachig, wurde aber als „Kronland“ der Habsburger, also mit einer dynastischen Begründung, bei den Wahlen als Teil des neu entstehenden Deutschland angesehen (vgl. Engehausen 2023: 254). Mit dem gleichen Argument wurden Böhmen und Mähren einbezogen, wenn auch unter Protest und mit so geringer Wahlbeteiligung der überwiegend tschechischsprachigen Bevölkerung, dass eine Mitwirkung in der Nationalversammlung von der erstarkenden tschechischen Nationalbewegung verhindert werden konnte (vgl. Engehausen 2023: 253).

Bei den Debatten der Nationalversammlung in der Frankfurter Paulskirche spielte das Thema erneut eine wichtige Rolle. Für den Bezirk Posen und das Herzogtum Schleswig waren hier durch Preußen bereits Fakten geschaffen worden, die vom Parlament, wenn auch mit patriotisch-nationaler Inbrunst, nur noch bestätigt werden mussten (vgl. Engehausen 2023: 257). Wesentlich schwieriger gestaltete sich der Umgang mit den nicht deutschsprachigen Gebieten Österreichs, vor allem „Welschtirol“, Böhmen und Mähren. Zumindest war in dem vom Parlament verabschiedeten Grundrechtekatalog ein expliziter Minderheitenschutz enthalten: „Den nicht deutsch redenden Volksstämmen Deutschlands ist ihre volksthümliche Entwicklung gewähr-

leistet, namentlich die Gleichberechtigung ihrer Sprachen, so weit deren Gebiete reichen [...]⁷.

Aufgrund des Zuschnitts des Deutschen Bundes wurde von Österreich in der Nationalversammlung die „großdeutsche“ Lösung verfolgt, nach der alle Teile Österreichs, die seit 1815 zum Deutschen Bund gehörten, auch Teil eines Deutschen Reichs sein sollten. Als dieses jedoch in der Versammlung aus Gründen einer mangelnden nationalen Homogenität dieses Staatsgebildes abgelehnt wurde, konzentrierten sich die Überlegungen auf die Einbeziehung lediglich derjenigen Gebiete Österreichs, die überwiegend deutschsprachig waren. Auf eine Zerteilung seines Staatsgebietes wollte und konnte sich Österreich jedoch nicht einlassen, zumal damit aus seiner Sicht unüberwindbare staatsrechtliche Probleme verbunden gewesen wären (vgl. Engehausen 2023: 265–267). In der Folge beendeten die österreichischen Abgeordneten im April 1849 ihre Mitwirkung in der Nationalversammlung – die „kleindeutsche“ Lösung ganz ohne Österreich war nun die einzige verbliebene Option – wohl aber ein „Kleindeutschland“, das anders als der Deutsche Bund auch Schleswig, Posen und Ost- wie Westpreußen umfasste – ein überwiegend deutschsprachiges Gebiet. Nach der Niederschlagung der Revolution im weiteren Verlauf des Jahres 1849 wurde der ursprüngliche Zuschnitt des Deutschen Bundes wiederhergestellt – die in der Nationalversammlung entstandenen Vorstellungen eines geeinten Deutschlands aber, ob klein- oder großdeutsch, wirkten fort⁸.

2.4 Deutsches Reich ab 1871

Als Staat wurde die „kleindeutsche Lösung“ mit der Ausrufung des Deutschen Reichs 1871 realisiert. Es umfasste bis 1918 als Teil von Preußen, im Deutsch-Dänischen Krieg 1864 erobert, auch das ehemalige Herzogtum Schleswig und sämtliche östlichen Teile Preußens. Im Deutsch-Französischen Krieg von 1870/71 waren allerdings auch das Elsass und Lothringen als

⁷ Verfassung des Deutschen Reichs 1849, Art. XIII §188, s. <http://www.documentarchiv.de/nzjh/verfdr1848.htm>.

⁸ Zur gesamteuropäischen Dynamik der Revolution von 1848 und zum Verlauf der Gegenrevolution und der anschließenden Restauration vgl. Clark (2023).

„Reichsland Elsaß-Lothringen“ in das Staatsgebiet des Deutschen Reichs einverleibt worden, Gebiete, auf die die Nationalversammlung 1848 noch gar keinen Anspruch erhoben hatte⁹. Das Elsass und Lothringen waren trotz jahrhundertelanger Zugehörigkeit zu Frankreich überwiegend deutschsprachig geblieben, was neben militärstrategischen Erwägungen für die Abtretung an Deutschland (faktisch eine Annexion) sprach, da auf diese Weise das vor allem durch Sprachgrenzen definierte nationale Konstrukt des Deutschen Reich konsolidiert werden konnte. Elsass-Lothringen wurde in sprachlicher Hinsicht einer „Germanisierungspolitik“ unterzogen, die allerdings auch die französische Sprache in verschiedenen Bereichen weiterhin zuließ. Auch als Schulsprache wurde das Deutsche eingeführt, nicht aber in Gebieten mit überwiegend französischsprachiger Bevölkerung (vgl. Hiery 1984, 39 ff). Erst während des Ersten Weltkriegs wurden französische Ortsnamen systematisch „eingedeutscht“ (vgl. Mentz 1916).

Mit der Niederlage im Ersten Weltkrieg verlor das Deutsche Reich einen Teil der Gebiete, die zuvor in das neue Reich über die Grenzen des Deutschen Bundes hinaus aufgenommen worden waren: Westpreußen und die Region Posen, den nördlichen Teil von Schleswig und neben verschiedenen Grenzgebieten auch das „Reichsland Elsaß-Lothringen“. Ostpreußen blieb ein Teil des Reichs, wenn auch durch den polnischen „Korridor“ vom Kernland getrennt. Nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten bestand Hitlers Ziel zunächst darin, die alten Grenzen des Deutschen Reichs wiederherzustellen und darüber hinaus das 1848/49 diskutierte, aber nie realisierte Großdeutschland zu schaffen. Der Einmarsch und der nachfolgende Anschluss des nach 1918 auf die heutigen Grenzen verkleinerten Österreichs ordneten sich ebenso dieser Zielsetzung unter wie der Anschluss des „Sudentenlandes“ und darauf folgend auch der restlichen Teile von Böhmen und Mähren. Der Überfall auf Polen mit dem Anschluss Danzigs und Westpreußens und des als „Wartheland“ bezeichneten Bezirks Posen löste den Zweiten Weltkrieg aus, der Angriff auf Frankreich mit dem Wiederanschluss von Elsass-Lothringen eröffnete ein Jahr später die Front im Westen. Im weiteren Verlauf des Krieges wurden auch

⁹ Zur Geschichte und zur sprachlichen Situation im Elsass vgl. Huck et al. (2019), zu Lothringen Beyer et al. (2019). Genau genommen handelte es sich um das Département Moselle und um einen Teil des Départements Meurthe, also nicht um Lothringen insgesamt; beim Elsaß war das Territoire de Belfort ausgenommen (der Vf. dankt für diesen Hinweis einem anonymen Gutachter).

Südtirol und die Provinz Trentino faktisch ebenso annexiert wie einige weitere Grenzregionen im Osten¹⁰. Das „Großdeutsche Reich“ in diesen Grenzen war tatsächlich überwiegend deutschsprachig, besaß aber auch sehr große Bevölkerungsgruppen mit polnischer, tschechischer, slowenischer, französischer und italienischer Muttersprache. Mit Zwangs-, „Germanisierung“, Mord und Vertreibung wurde noch während des Kriegs damit begonnen, die nationalistische Wahnvorstellung einer auch sprachlich homogenen Bevölkerung des „Großdeutschen Reichs“ zu verwirklichen.

Der endgültige Untergang des Deutschen Reichs 1945, die deutsche Teilung, die Gründung zweier deutscher Staaten 1949 und die Neubestimmung der östlichen Grenze Deutschlands hatten zwar erhebliche sprachpolitische Folgewirkungen, definieren aber auch nach der Wiedervereinigung 1990 bis heute das grundlegende, zurückhaltende Verständnis von der deutschen Sprache im Staat. Ein Reflex der historischen Entwicklung findet sich allenfalls im Staatsangehörigkeitsrecht, wenn für bestimmte Bevölkerungsgruppen, insbesondere in der Gruppe der Spätaussiedler, weiterhin sprachliche Kriterien für eine Einbürgerung nach Deutschland geltend gemacht werden.

2.5 Bewertung

Dieser historische Abriss zum Verständnis des Konzepts „Deutschland“ zeigt, dass Sprache in dieser Region Mitteleuropas, die kaum durch geografische Grenzen gegliedert ist, von Anfang an als ein zentrales Unterscheidungskriterium von Menschen gedient hat. Das aber, als was diese „theodiske“, „diutsche“ oder deutsche Sprache verstanden wurde, ist dabei keineswegs unveränderlich geblieben. Ging es zunächst wahrscheinlich um alle Volkssprachen des Ostfränkischen Reichs, war „deutsch“ später das gesamte Dialektkontinuum zwischen Nordsee und Alpen, dann die nieder-, mittel- und oberdeutschen Varietäten des Deutschen, aus denen sich die neuhighdeutsche Schriftsprache entwickelte. In allen Verständnisweisen gab es das Potenzial, diese Sprachbezeichnung zur Abgrenzung einer Gruppe von Menschen von einer anderen zu verwenden und damit zugleich einen territorialen Anspruch zu markieren. Der

¹⁰ Zu den geografischen Verhältnissen s. https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7a/Grossdeutsches_Reich_Staatliche_Administration_1944.png.

deutsche Nationalstaat war zumindest in seiner Definition das Produkt einer Vorstellung von sprachlicher Homogenität innerhalb seiner Grenzen, der in der „kleindeutschen Lösung“ zunächst mit dem Makel behaftet war, eine sprachlich-kulturelle Totalität der staatlichen Rahmung aufgrund der Sonderstellung Österreichs nicht erzielen zu können. Hitlers radikale Umsetzung von sprachlich-völkischer Homogenität und Totalität war in der Wirklichkeit Europas nur durch eine mörderische, genozidale Vorgehensweise zu erzielen. Die Idee, einen Nationalstaat durch Sprache, also als ein homogenes Sprachgebiet zu erschaffen, hat sich im Falle Deutschlands aber nie wirklich erfüllt, auch wenn diese Idee eine noch so dominierende Vorstellung war.

Die Auffassung der absoluten sprachlichen Homogenität einer deutschen Nation spiegelt sich auch in den rechtlichen Grundlagen wider: Weder die Paulskirchenverfassung von 1849 noch die des Deutschen Reichs von 1871 oder der Weimarer Republik von 1919 und auch nicht das deutsche Grundgesetz von 1949 verlieren auch nur ein Wort über die offizielle Sprache des jeweils konstituierten Staates. Lediglich in den Verfassungen von 1849 und 1919 wird indirekt auf die Stellung des Deutschen Bezug genommen, wenn den „nicht deutsch redenden Volksstämme Deutschlands“ (1849, Art. XIII § 188)¹¹ oder den „fremdsprachigen Volksteilen des Reichs“ (1919, Art. 113)¹² auch im sprachlichen Sinne Gleichberechtigung und Minderheitenschutz gesichert wird. Im Wettkampf der Staatsentwürfe war aber ausgerechnet das 1849 ausgegrenzte Österreich ein Beispiel dafür, wie ein Staat ohne sprachliche Homogenität als eine Nation anderer Art beschaffen sein kann.

11 „Verfassung des Deutschen Reiches“ vom 28.3.1849, s. <http://www.documentarchiv.de/nz-jh/verfdr1848.htm>.

12 „Verfassung des Deutschen Reichs“ vom 14.8.1919, s. [https://de.wikisource.org/wiki/Verfassung_des_Deutschen_Reichs_\(1919\)](https://de.wikisource.org/wiki/Verfassung_des_Deutschen_Reichs_(1919)).

3. Österreich

3.1 Habsburgermonarchie

Die Habsburgermonarchie hatte sich über Jahrhunderte hinweg als ein Konglomerat einer Vielzahl von Besitzungen in ganz Mitteleuropa entwickelt. Aus der Neuordnung auf dem Wiener Kongress 1815 war sie weitgehend ohne Verluste hervorgegangen, so dass sie sich in den Jahrzehnten der Stabilität danach, in denen in ganz Europa der Ruf nach Nationalstaaten aufkam, zum Inbegriff eines Vielvölkerstaats entwickeln konnte¹³. Dieses „Österreichische Kaisertum“, wie es sich 1804 kurz vor der Auflösung des Heiligen Römischen Reichs Deutscher Nation benannt hatte, bestand aus elf amtlichen Nationalitäten¹⁴, die durch den österreichischen Monarchen als Oberhaupt diverser Grafschaften, Königreiche, Fürsten- und Herzogtümer in Personalunion zusammengehalten wurden. Die deutschsprachigen Teile dieses Staates machten gerade einmal ein Sechstel des gesamten Staatsgebiets aus, die deutschsprachige Bevölkerung um 1910 nur knapp ein Viertel der Gesamtbevölkerung.

Das Deutsche war jedoch die Sprache der Habsburger und des österreichischen Kernlands, und so hatte bereits Maria Theresia versucht, in der Verwaltung ihres Reichs die neuhochdeutsche Schriftsprache durchzusetzen. Dadurch hatte eine kulturelle Konsolidierung gegenüber dem großen Rivalen Preußen erzielt werden sollen, durch Zentralisierung wie etwa bei der Zusammenlegung der Österreichischen und der Böhmisichen Hofkanzleien in Wien sollte zugleich auch die Effizienz der Verwaltung erhöht werden (vgl. Wiesinger 2000: 530). Ihr Sohn Joseph II. verfolgte mit seinen Reformen das Ziel, die Zentralisierung durch die verpflichtende Nutzung des Deutschen an den Universitäten und sogar als Amtssprache in der ungarischen Verwaltung (statt Latein) weiter zu erhöhen. Einer deutschnationalen Agenda folgten diese Reformen jedoch nicht (vgl. Wiesinger 2000: 531–532).

¹³ Als Abriss der Geschichte Österreichs vgl. Vöcelka (2019).

¹⁴ Vgl. Clark (2013, 102); s.a. die historische Karte unter https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/43/Austria-Hungary_%28ethnic%29.jpg, die zwischen Deutschen, Tschechen, Slowaken, Polen, Ruthenen (Ukrainer), Slowenen, Kroaten, Serben, Italienern (inklusive Rätoromanen und Ladinern), Rumänen und Ungarn (Magyaren) unterscheidet.

3.2 Österreichisch-Ungarische Monarchie

Nach der Niederlage 1866 gegen Preußen wurde das Österreichische Kaiserreich im österreich-ungarischen Ausgleich reformiert und dabei zwischen Ungarn und einem Teil des Balkans und den restlichen Teilen des Kaiserreichs faktisch aufgeteilt¹⁵. Die nicht zu Ungarn gehörenden Teile waren ethnisch und kulturell so verschieden, dass noch nicht einmal ein gemeinsamer Name für sie gefunden werde konnte. „Österreich“ traf es nicht, war dies doch bislang der inoffizielle Name des gesamten Staatsgebildes gewesen, der nicht die neue Egalität der Länder zum Ausdruck brachte. So wurde dieser Teil der Doppelmonarchie zunächst durch „die im Reichsrat vertretenen Königreiche und Länder“ bezeichnet, bevor sich inoffiziell nach dem Grenzfluss zwischen den beiden Landesteilen, der Leitha, der Name „Cisleithanien“ (und entsprechend „Transleithanien“ für die zu Ungarn gehörenden Landesteile) einbürgerte. Erst ab 1915 wurden aus Cisleithanien offiziell die „Österreichischen Länder“.

Die sprachlichen Probleme des Vielvölkerstaats kamen nirgends deutlicher zum Ausdruck als im Parlament von Cisleithanien in Wien, mit 536 Mitgliedern damals das größte in Europa (vgl. Clark 2013: 103). In diesem Landesteil gab es (im Gegensatz zum ungarischen Landesteil) keine offizielle Amtssprache, und deshalb durften alle im Parlament vertretenen Volksgruppen, zehn an der Zahl, jeweils in ihrer Sprache reden. Es gab jedoch keine Dolmetscher, so dass Redebeiträge oft für einen Großteil des Parlaments völlig unverständlich blieben. Mit dem wachsenden nationalen Selbstbewusstsein der verschiedenen Volksgruppen wurde diese chaotische Situation im Parlament genutzt, um missliebige Gesetzesinitiativen der Ländergemeinschaft im Sinne eigener nationaler Agenden zu blockieren. „Das cisleithanische Parlament entwickelte sich zu einer Touristenattraktion“, beschreibt Clark die entstandene Situation.

Im Staatsgrundgesetz von 1867 über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger „für die im Reichsrat vertretenen Königreiche und Länder“, der sogenannten „Dezemberverfassung“, ist keine Staatssprache festgelegt, vielmehr wird in Artikel 19 die Gleichberechtigung aller „Volksstämme“ in Hinsicht auf die Wahrung und Pflege ihrer „Nationalität und Sprache“ ausdrücklich

¹⁵ Zum Nachfolgenden vgl. Clark (2013: 100–116).

festgestellt¹⁶. In einem weiteren Absatz wird die Gleichberechtigung „aller landesüblichen Sprachen“ in „Schule, Amt und öffentlichem Leben“ durch den Staat verfügt. Auch die Mehrsprachigkeit innerhalb einzelner Landesteile von Cisleithanien wird im dritten Absatz bedacht: Hier sollen „die öffentlichen Unterrichtsanstalten derart eingerichtet sein, daß ohne Anwendung eines Zwanges zur Erlernung einer zweiten Landessprache jeder dieser Volksstämme die erforderlichen Mittel zur Ausbildung in seiner Sprache erhält“. Aber auch wenn die Gleichberechtigung der verschiedenen Sprachen damit festgeschrieben war, so dominierte das Deutsche weiterhin in der Verwaltung¹⁷. Im Umgang mit konkreten Interessenskonflikten verbesserte sich allerdings die amtliche Stellung der anderen Sprachen Cisleithaniens im Laufe der Zeit, so dass diese bis zum Ersten Weltkrieg zum Teil faktisch den Rang lokaler Amtssprachen erhielten.

Es ist bezeichnend, dass diese nationale Perspektive selbst vor Deutschösterreich nicht haltmachte, das als „Österreich“ nach dem Ende des Ersten Weltkriegs mit dem Vertrag von Saint-Germain im Wesentlichen in den heutigen Grenzen geschaffen wurde. Die dynastische Vergangenheit der Habsburger in Österreich war es ja erst gewesen, die die Internationalität und Vielsprachigkeit Österreich-Ungarns hervorgebracht hatte. Die Nationalversammlung von Deutschösterreich beanspruchte 1918 aber nach dem Nationalitätsprinzip sämtliche deutschsprachigen Gebiete von Cisleithanien für sich, also auch solche, die wie die Gebiete in Böhmen und Mähren („Sudentenland“) in anderen ehemaligen Landesteilen lagen. Nach einer in höchstem Maße auf Gleichberechtigung ausgerichteten Sprachenpolitik suchte nun also selbst das alte Kernland des habsburgischen Vielvölkerreichs als junge Republik nach einer sprachnationalen Legitimation, die 1938 dann auch bereitwillig, jedenfalls aus Sicht der nach und nach immer stärker gewordenen Deutschnationalen, in die Aufnahme ins nationalsozialistische Deutschland mündete.

¹⁶ „Gesamte Rechtsvorschrift für Staatsgrundgesetz über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger, Fassung vom 11.01.2025“, s. <https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10000006>.

¹⁷ Vgl. Schloß Schönbrunn (2014), ausführlicher s. Stourzh (1985).

3.3 Österreich nach 1945

Nach 1945 vollzog sich dann schließlich das, was zuvor noch nicht möglich gewesen war, nämlich die Entwicklung eines eigenständigen österreichischen Nationalbewusstseins in einem Land, das ebenso wie Deutschland fast ausschließlich deutschsprachig war (vgl. Wiesinger 2000: 543-545). Erstaunlicherweise spielte dabei gerade die österreichische Varietät des Deutschen eine besondere Rolle. Das Bonmot, nach dem sich die Österreicher von den Deutschen gerade durch die gemeinsame Sprache unterscheiden (vgl. Wiesinger 2000: 544), beschreibt diese Auffassung besonders treffend. Die Diskussionen zum österreichischen Nationalbewusstsein erstreckten sich nach dem Zweiten Weltkrieg über Jahre und brachten auch eine besondere Aufmerksamkeit für die österreichischen Besonderheiten des Deutschen hervor, die sich in wissenschaftlichen Werken, Wörterbüchern, Ratgebern und Schulbüchern niederzuschlagen begann (vgl. Wiesinger 2000: 547–551).

Was die rechtliche Stellung der deutschen Sprache in der Republik Österreich betrifft, so besaß schon die erste Fassung der Bundesverfassung aus dem Jahr 1920 in Artikel 8 eine Regelung, in der die Erfahrungen aus der Zeit des Vielvölkerreichs eingeflossen war:¹⁸ „Die deutsche Sprache ist, unbeschadet der den sprachlichen Minderheiten bundesgesetzlich eingeräumten Rechte, die Staatssprache der Republik“. Anders als in Deutschland bringt dieser Artikel zum Ausdruck, dass die Frage der Staatssprache in Österreich, etwa in Parlamenten, Gerichten oder Schulen, keineswegs als so selbstverständlich angesehen wurde, dass sie überhaupt keiner Regelung bedurfte – die „sprachlichen Minderheiten“ werden von vornherein berücksichtigt. In mehreren Änderungsschritten ist daraus die heutige Fassung des achten Verfassungsartikels hervorgegangen, in dem in einem zweiten und dritten Absatz auch der Minderheitenschutz und die Gebärdensprache erfasst sind:

- (1) Die deutsche Sprache ist, unbeschadet der den sprachlichen Minderheiten bundesgesetzlich eingeräumten Rechte, die Staatssprache der Republik.
- (2) Die Republik (Bund, Länder und Gemeinden) bekennt sich zu ihrer gewachsenen sprachlichen und kulturellen Vielfalt, die in den autochthonen Volksgruppen

¹⁸ „Gesetz vom 1. Oktober 1920, womit die Republik Österreich als Bundesstaat eingerichtet wird (Bundes-Verfassungsgesetz)“, s. <https://www.verfassungen.at/at18-34/oesterreich20.htm>.

zum Ausdruck kommt. Sprache und Kultur, Bestand und Erhaltung dieser Volksgruppen sind zu achten, zu sichern und zu fördern.

(3) Die Österreichische Gebärdensprache ist als eigenständige Sprache anerkannt. Das Nähere bestimmen die Gesetze¹⁹.

Die Republik Österreich befindet sich damit in der Tradition des österreich-ungarischen Vielvölkerstaats, in der die Staatlichkeit ganz anders begründet war, als es in Deutschland der Fall gewesen war. Jürgen Osterhammel ordnet die Habsburgermonarchie deshalb auch dem Staatsmodell des „Empires“ zu (vgl. Osterhammel 2009, Pos. 12752-12810), das Deutsche Reich dem der „Nation“. Sprache spielt im „österreichischen Empire“ keine Rolle, ja durfte keine Rolle spielen, da sich in seinen Ländern vor allem an der Sprache das aufkeimende Nationalbewusstsein festmachte. Als Staat war Österreich-Ungarn nicht durch eine Staatssprache definiert, sondern versuchte die katalysierende Bedeutung von Sprache in Gesetzgebung und Verwaltung durch immer großzügigere Sprachregelungen für die Minderheiten im Reich einzudämmen. Der dadurch begründeten Tradition der Organisation sprachlicher Vielfalt und Toleranz folgend konstituierte sich Österreich nach dem Ersten und dann erneut nach dem Zweiten Weltkrieg als eine deutschsprachige Nation anderer Art, als ein Land, das sich als eine Nation im Lichte der Erfahrung von Mehrsprachigkeit in einem Staatsverbund versteht. Anders als das deutsche wird das österreichische Nationalbewusstsein nicht – und sei es wie in Deutschland aus Unwissenheit oder Geschichtsvergessenheit – mit einem sprachlichen Absolutheitsanspruch versehen.

4. Schlussbetrachtung

Die Darlegung der Verhältnisse in diesen beiden deutschsprachigen Ländern hat sehr unterschiedliche Einordnungen der deutschen Sprache im jeweiligen Staatsgefüge aufgezeigt. Während in Deutschland seit langem die Vorstellung einer sprachlichen Homogenität des Staats besteht, wirken in Österreich die

19 „Gesamte Rechtsvorschrift für Staatsgrundgesetz über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger, Fassung vom 11.01.2025“, s. <https://ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10000138>.

Erfahrungen des Vielvölkerstaats fort, aufgrund derer schon bei der Gründung der Republik ein sprachlicher Minderheitenschutz in der Verfassung vorgesehen war.

Wenn wir den Blick vom Staatsverständnis auf die Sprache richten und dabei sehr kurz auch die anderen deutschsprachigen Länder einbeziehen, so sticht vor allem ihre Rolle bei solchen Staatskonzepten ins Auge, die explizit oder unausgesprochen auf der Grundvorstellung von sprachlicher Homogenität aufzubauen, woraus nationale Identität geschöpft wird. Dieses ist historisch sehr deutlich in Deutschland zu erkennen und in einer vielleicht überraschenden Weise heute auch im Großherzogtum Luxemburg, das sich erst seit einigen Jahrzehnten zum Luxemburgischen als seiner verfassungsgemäßen Landessprache bekennt. Am anderen Ende der Skala befinden sich die Schweiz und Belgien, bei denen sich die Sprachen von vornherein in einer Mehrsprachigkeitskonstellation bewegen und deshalb in einem weitaus geringeren Maß für die nationale Identifikation im Gesamtstaat herangezogen werden. Diese „sinkt“ allerdings herab auf die sprachlich homogenen Gebiete, insbesondere im Fall von Belgien, wodurch für das deutschsprachige Gebiet eine Art „Regionalnationalität“ entsteht, ähnlich der in der italienischen Region Bozen-Südtirol. Österreich definiert sich heute auf der Ebene der Verfassung über die deutsche Sprache, dies aber tritt aufgrund der historischen Erfahrung einer ausgeprägten Mehrsprachigkeitskonstellation weniger deutlich in den Vordergrund, als dieses noch heute in Deutschland geschieht.

Literatur

- Ammon, Ulrich / Bickel, Hans / Ebner, Jakob / Esterhammer, Ruth / Gasser, Markus / Hofer, Lorenz / Kellermeier-Rehbein, Birte / Löffler, Heinrich / Mangott, Doris / Moser, Hans / Schläpfer, Robert / Schloßmacher, Michael / Schmidlin, Regula / Valaster, Günter (2004): *Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin u.a.: de Gruyter.
- Anderson, Benedict R. O’G (1988): *Die Erfindung der Nation. Zur Karriere eines erfolgreichen Konzepts*. Frankfurt/Main / New York: Campus.
- Bär, Jochen A. (2000): Nation und Sprache in der Sicht romantischer Schriftsteller und Sprachtheoretiker. In: Gardt, Andreas (Hrsg.): *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*. Berlin: de Gruyter, 199–228.

- Beyer, Rahel / Fehlen, Fernand (2019): Der germanophone Teil Lothringens. In: Beyer, Rahel / Plewnia, Albrecht (Hrsg.): *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa. Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 105–154.
- Bundesakte (2013): Die Deutsche Bundesakte. In: *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellungen. Band 7: Vom Deutschen Bund zum Kaiserreich 1815–1871*. Stuttgart: Reclam, 34–43.
- Clark, Christopher M. (2013): *Die Schlafwandler. Wie Europa in den Ersten Weltkrieg zog*. München: Deutsche Verlags-Anstalt.
- Clark, Christopher M. (2023): *Frühling der Revolution. Europa 1848/49 und der Kampf für eine neue Welt*. München: Deutsche Verlags-Anstalt.
- DFWB (1974): *Deutsches Fremdwörterbuch, Band 2: L-P*. Begonnen von Hans Schulz, fortgeführt von Otto Basler. Berlin: de Gruyter.
- Ehlers, Joachim (2012): *Die Entstehung des Deutschen Reiches*. 4. Aufl. München: Oldenbourg.
- Engehausen, Frank (2023): *Werkstatt der Demokratie. Die Frankfurter Nationalversammlung 1848/49*. Frankfurt: Campus.
- Gardt, Andreas (2000): Nation und Sprache in der Zeit der Aufklärung. In: Gardt, Andreas (Hrsg.): *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*. Berlin: de Gruyter, 169–198.
- Hiery, Hermann Joseph (1984): *Reichstagswahlen im Reichsland: ein Beitrag zur Landesgeschichte von Elsaß-Lothringen und zur Wahlgeschichte des Deutschen Reiches 1871–1918*. Düsseldorf: Droste.
- Hobsbawm, Eric J. (1991): *Nationen und Nationalismus. Mythos und Realität seit 1780*. 3. Aufl. 2005. Deutsche Übersetzung der englischen Originalausgabe von 1990. Frankfurt/Main / New York: Campus.
- Huck, Dominique / Schmidlin, Regula (2019): Das Elsass. In: Beyer, Rahel / Plewnia, Albrecht (Hrsg.): *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa. Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 193–244.
- Jüttner, Alfred (1971): *Die deutsche Frage. Eine Bestandsaufnahme*. Köln / Berlin / Bonn / München: Heymann.
- Langewiesche, Dieter (2002): *Nation, Nationalismus, Nationalstaat in Deutschland und Europa*. München: Beck.
- Menz, Ferdinand (1916): *Die Ortsnamenverdeutschung in Elsaß-Lothringen*. In: *Zeitschrift des allgemeinen deutschen Sprachvereins* 31, 4–8 u. 40–46.
- Mergel, Thomas (2022): *Staat und Staatlichkeit in der europäischen Moderne*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Möllers, Christoph (2008): *Der vermisste Leviathan. Staatstheorie in der Bundesrepublik*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.

- Osterhammel, Jürgen (2009): *Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte des 19. Jahrhunderts*. 6. Aufl. 2020. München: Beck.
- Schloß Schönbrunn (2014): *Die Frage der Amtssprache*. Online verfügbar unter ww1.habsburger.net, zuletzt aktualisiert am 17.08.2014, zuletzt geprüft am 04.07.2024.
- Stourzh, Gerald (1985): *Die Gleichberechtigung der Nationalitäten in der Verfassung und Verwaltung Österreichs 1848–1918*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Vocelka, Karl (2019): *Österreichische Geschichte*. 5., aktualisierte Auflage. München: Beck.
- Wiesinger, Peter (2000): Sprache und Nation in Österreich. In: Gardt, Andreas (Hrsg.): *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*. Berlin: de Gruyter, 525–562.
- Zeumer, Karl (1910): *Heiliges römisches Reich deutscher Nation. Eine Studie über den Reichstitel*. Weimar: Böhlau.

Piotr A. Owsiński
ORCID: 0000-0001-7862-3345
Jagiellonen-Universität, Kraków

Juristische Terminologie und medizinischer Fachwortschatz als Elemente eines Textduktus in den Schweidnitzer Proskriptionsvermerken aus dem 14. und 15. Jahrhundert

Der Beitrag verfolgt das Ziel, die Frage zu reflektieren, ob die Proskriptionsvermerke im Schweidnitzer Proskriptionsbuch aus dem 14. und 15. Jahrhundert als Fachtexte betrachtet werden dürfen. In erster Linie wird dabei jedoch nach den fachsprachlichen Elementen aus den juristischen und medizinischen Bereichen gesucht. Dies soll bei der Antwort auf die Frage nützlich sein, ob bzw. inwiefern solche lexikalischen Sprachelemente die Achttextgestaltung beeinflussen. Das Augenmerk wird auf die Struktur sowie die charakteristischen Merkmale der konkreten Einträge gerichtet. Den Hintergrund des so konzipierten Forschungsgebietes bildet der Umriss der Struktur und der Funktion eines Achtbüches und dessen Eintragungen.

Schlüsselwörter: Proskriptionsbuch, Achtvermerk, Verbrechen, Fachsprache, Medizin, Jura

Legal Terminology and Specialised Medical Vocabulary as Elements of a Textual Style in the Proscription Notes of Schweidnitz from the 14th and 15th Centuries

The aim of this article is to reflect on the question of whether or not the procription notes in the procription book of Schweidnitz from the 14th and 15th centuries can be regarded as specialized texts. In doing so, however, it is being primarily looked for technical language elements from the legal and medical fields. This should help to answer the question of whether and to what extent such lexical language elements influence the composition of the procription texts. The author focuses on the structure and characteristic features of the specific entries. The outline of the structure and function of a book of procription and its entries form the background to the field of research outlined in this way.

Keywords: Proscription Book, Proscription Entry, Crime, Technical Language, Medicine, Law

Author: Piotr A. Owsiński, Jagiellonen-University in Kraków, al. A. Mickiewicza 9a, 31-120 Kraków, Poland, e-mail: piotr.owsinski@uj.edu.pl

Submitted: 18.01.2025

Approved: 3.05.2025

1. Einleitendes und theoretische Vorbemerkungen

Wie im Titel des vorliegenden Aufsatzes nahegelegt wird, steht in dessen Mittelpunkt, die Fachsprache, welche generell als „Gesamtheit aller sprachlichen Mittel [aufgefasst wird], die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich¹ verwendet werden, um die Verständigung der dort tätigen Fachleute zu gewährleisten“ (Hoffmann 1987: 53). An dieser Stelle soll jedoch präzisiert werden, dass die Fachsprachen als Kommunikationswerkzeuge eines bestimmten Fachkreises auf der einen Seite anzusehen sind, auf der anderen Seite als dessen kognitive Instrumente:

Fachsprachen erfüllen eine kommunikative Funktion, da dank ihnen Fachtexte produziert und rezipiert (verstanden) werden können, wodurch auf der Seite des Textproduzenten Fachwissen ausgedrückt und auf der Seite des Textrezipienten dieses aufgebaut (konstituiert) werden kann. Fachsprachen erfüllen eine kognitive Funktion, da dank ihnen neues Fachwissen gebildet und altes umorganisiert werden kann. In dieser Hinsicht können oder müssen Fachsprachen sogar als eines der wichtigsten Mittel der zivilisatorischen Entwicklung ihrer (Fach)Gemeinschaften betrachtet werden. Daraus ergibt sich, dass der Entwicklungsstand der jeweiligen Fachsprache sowohl als Zeugnis als auch als Maßstab der zivilisatorischen Entwicklung der jeweiligen (Fach)Gemeinschaft aufgefasst werden kann. Umgekehrt bedeutet dies, dass der Stand der zivilisatorischen Entwicklung einer Gemeinschaft am Stand der Entwicklung ihrer Fachsprachen gemessen werden kann (Grucza 2010: 36).

Logischerweise kann man daraus den Schluss ziehen, dass Fachtexte als in der Fachkommunikation² funktionierende Kulturprodukte zu begreifen sind, in denen das Fachwissen der Fachleute manifestiert bzw. materialisiert wird. Da-

1 Im Zusammenhang damit wird der *fachlich begrenzbare Kommunikationsbereich* (vgl. Hoffmann 1987: 53) mit dem *Fach* gleichgesetzt, unter welchem „[...] ein spezialisierter Tätigkeitsbereich von Personen mit einer entsprechenden Expertise [verstanden wird]. Fachliche Kommunikation stellt dabei im Allgemeinen einen konstitutiven Teil dieser Tätigkeit dar“ (Roelcke 2024: 207).

2 „Fachkommunikation erfüllt in Wissenschaft und Bildung, Technik und Handwerk sowie Verwaltung und Institutionen einer weit verbreiteten Auffassung nach im Wesentlichen zwei Funktionen: die Funktion, Gegenstände und Sachverhalte darzustellen, und die Funktion, Hinweise zu geben oder Anweisungen zu erteilen“ (Roelcke 2024: 203 f.). Hierbei nennt Roelcke auch andere Funktionen, die mit der Fachkommunikation verbunden sind, u. a. semiotische, phatische, diskursive, epistemische Funktion (vgl. Roelcke 2024: 208 f.).

her ist es wenig verwunderlich, dass sich manche allgemeine Textualitätsparameter (u. a. Logik, thematische Disziplin und Progression oder referentielle Eindeutigkeit) in den Fachtexten in höherem Maße bemerkbar machen. Außerdem ist der Inhalt der Fachtexte mit dem inneren und äußeren Kontext nicht eng verknüpft: Dessen Rezeption und Interpretation hängen wiederum von dem emotionalen Zustand des Fachtextautors bzw. -empfängers sowie von den Kommunikationspartnern, dem Ort und der Zeit der Kommunikation nicht ab. Schließlich gelangt man einerseits zur Fachlichkeit der Bedeutungs- und Informationsseite, andererseits zur sich durch einen graduellen Charakter kennzeichnenden terminologischen Sättigung auf der Ebene des Ausdrucks (= Fachsprachlichkeit) (vgl. Grucea 2013: 82 f.; Szadyko 2012: 185 f.).

Diese Betrachtungsweise der (historischen) (Fach)Texte korrespondiert mit dem in der kommunikationsorientierten Textlinguistik zu verortenden kommunikativ-pragmatischen Ansatz, der die Schlüsselrolle den kommunikativen Funktionen der (Fach)Texte sowie den von diesen Texten erfüllten Zwecken zuschreibt, die ihre Entstehung und ihren Gebrauch determinieren (vgl. Oomen 1971: 12 f.).

Die kommunikative Funktion legt den Handlungscharakter eines Textes fest; sie bezeichnet [...] die Art des kommunikativen Kontakts, die der *Emittent* (d. h. der Sprecher oder Schreiber) mit dem Text dem Rezipienten gegenüber zum Ausdruck bringt (z. B. informierend oder appellierend); erst sie verleiht dem Text also einen bestimmten *kommunikativen „Sinn“* (Brinker 2010: 15)³.

Die Texte überhaupt, darunter die Fachtexte, sind somit als Folgen der zielorientierten Sprachhandlungen mit bestimmten, in einem konkreten situativ-kommunikativen Kontext zu erfüllenden Funktionen interpretierbar. Als „Äußerungsfolge[n]“ und Ergebnis des sprachlichen Handelns des Menschen dürfen sie nämlich mit der „Nomination eines bestimmten Ereignisses, Prozesses, Sachverhaltes, Zustandes oder einer bestimmten Situation der Wirklichkeit“ (Viehweger 1976: 197) gleichgesetzt werden. Darin werden wiederum „Gegenstände und Situationen der Wirklichkeit und die zwischen diesen tatsächlich existierenden oder potentiellen Relationen“ widergespiegelt (Viehweger 1976: 197). Da jeder konkrete (historische) (Fach)Text als Repräsentation ei-

³ Hervorhebung im Original.

ner bestimmten (historischen) (Fach)Textsorte wahrgenommen wird (vgl. Schwarz-Friesel / Consten 2014: 39), besteht Wiktorowicz (vgl. 2009: 265) darauf, die Textsorten – und zwangsläufig auch die Fachtextsorten – als sprachliche Demonstrationen und Dokumentationen des vollzogenen sozialen Handelns zu interpretieren. Unter diesem Gesichtspunkt können sie dann als konventionelle Muster für komplexe Sprachhandlungen betrachtet und als typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatikalischen und thematischen) Merkmalen beschrieben werden. Sie entwickelten sich historisch in der Sprachgemeinschaft und gehören zum Alltagswissen der Kommunizierenden. Obgleich sie eine standardisierende Wirkung haben, erleichtern sie auch die kommunikative Interaktion, indem sie den Sprachbenutzern mehr oder weniger etablierte Richtlinien für die Produktion und Rezeption von Texten bieten (vgl. Brinker 2010: 125).

2. Zielsetzung und Forschungskorpus

Im vorliegenden Beitrag wird das Anliegen verfolgt, die Elemente der juristischen und medizinischen Fachsprachen eines Textduktus in den mit den Händen der anonymen Stadtschreiber⁴ verfassten Proskriptionsvermerken⁵ im

4 „Die Eintragungen wurden von dem Stadtschreiber selbst ins Buch eingeschrieben, in dem sich nur vier Namen dieser Stadtbeamten vorfinden lassen. [...] Ohne graphologische Analyse der gesamten Schweidnitzer Museumssammlung ist es jedoch nicht möglich, die Zahl der Hände der Schreiber zu bestimmen“ (Owsieński 2024: 136).

5 „Hier so wenig als in seiner Verdeutschung der *proscriptio* durch Friedloslegung will es blos [sic!] mit Worten an das alte Recht und die schweren Folgen, welche es an die Contumacia knüpfte, erinnern Dem Sachsenriegel ist die Verfestung überwiegend Mittel zum Zweck, sein Ziel ist, den Ungehorsam des Anschuldigten zu brechen und ihn unter die Autorität des Gerichts, der er sich bis dahin entzogen hat, zurückzuführen; die Mittel, die er anwendet, sind vorzugsweise prozessualische Nachteile, Beschränkungen der gerichtlichen Handlungsfähigkeit des Anschuldigten Dem lübischen Recht dagegen ist die Friedloslegung nicht ein blosses Mittel zum Zweck, sondern Selbstzweck Sie ist die den Verbrecher für seine That und seinen Ungehorsam zugleich treffende Strafe Das lübische Recht will den Verbrecher, dessen es nicht habhaft werden kann, trotz seiner Abwesenheit so empfindlich strafen, dass der öffentlichen Ordnung und dem Verletzten Gentige geschehe Deshalb sind die Strafen des lübischen Rechts materieller, nicht blos [sic!] prozessualischer Art; deshalb sind sie definitiv, [...]“ (Frensdorff 1875: XXXIII).

Schweidnitzer⁶ Achtbuch⁷ aus dem 14. und 15. Jahrhundert⁸ zu identifizieren und zu beschreiben. Um dieses Ziel erreichen zu können, wird in erster Linie geprüft, was für ein Informationspotential im Hinblick auf die juristische und medizinische Fachsprache in den einzelnen Achtbucheinträgen steckt und – im Zusammenhang damit – auf welche Weise Fachsprachlichkeit bzw. Fachlichkeit zum Ausdruck gebracht werden. Darüber hinaus wird danach gestrebt, die Faktoren zu ermitteln, die die Entstehung der in den Registern angetroffenen Einträge determinieren.

Eine detaillierte empirische Untersuchung der Makrostruktur des gesamten Korpus (578 auf Deutsch verfasste Stadtbucheinschreibungen⁹) ermöglichte es, die oben erwähnten lakonischen Achteinträge als eine vor dem Hintergrund des Verbrechens auftretende Textsorte zu betrachten. Anschließend wurde ihr deskriptives Konstrukt abstrahiert, das sich in allen konkreten Stadtbucheinträgen manifestiert. Der Analyse kann entnommen werden, dass lediglich drei Textkonstituenten als obligatorisches, den Achtvermerk konstituierendes Minimum an Texteinheiten zu klassifizieren sind: 1) Straftäter (*Facta rei*), 2) Proskriptionsformel (*Proscriptio*) sowie 3) Tatbeschreibung (*Descriptio delicti*). Die übrigen Textpassus gelten somit als ergänzende und fakultative Achtvermerkbestandteile, deren Vorkommen für Entstehung, Gültigkeit so-

6 Schweidnitz (poln. Świdnica) – eine 1363 nach dem Magdeburger Recht neu gegründete Kreisstadt mit fast 56500 Einwohnern in der Woiwodschaft Niederschlesien in Polen, rund 55 km westlich von Breslau (Wrocław) gelegen.

7 Alle mit dem äußeren Erscheinungsbild des Manuskripts zusammenhängenden Erörterungen stützen sich größtenteils auf die Ergebnisse der kodikologischen, in der Einleitung der Edition des Buches von Goliński (2020: XLIII–XLVII) dargebotenen Analyse. Im Jahre 2020 wurde das Manuskript von Goliński unter dem Titel *Późnospredniowieczne spisy wywołanych z Jaworą i Świdnicą* herausgegeben, dessen Überprüfung, Verifizierung, Textkorrektur und Korrekturlesen von mir durchgeführt wurden.

8 Den historischen Hintergrund der Entstehung und Nutzung des hier analysierten Archivmaterials bildet die mittelalterliche deutsche Ostsiedlung, infolge deren die mittel-, ost- und südost-europäischen Gebiete u. a. von den deutschsprachigen Kolonisten besiedelt wurden. Daher verwundert es wenig, dass in den (neu) gegründeten Städten das deutsche Recht angewandt wurde, was schließlich dazu führte, dass Deutsch den Status der Kanzleisprache in den sich damals u. a. in Kleinpolen, Preußen, Schlesien oder im heutigen Rumänien befindenden Stadtschreibkontoren (z. B. Danzig, Thorn, Krakau, Görlitz, Liegnitz, Oppeln, Jauer, Schweidnitz oder Hermannstadt) erreichte (vgl. Hampe 1921: 16 f., Zhirmunskij 1965: 62, Eggers 1969: 8, Ludat 2017: 250 f., Davies 2019: 234).

9 Die in voller Länge auf Latein verfassten Einträge sind eher eine Seltenheit und finden sich nur sporadisch. Häufiger machen sich lateinische Einschübe – besonders oft beim Datum – bemerkbar (vgl. Owsinski 2024: 136).

wie Wirkungskraft des Proskriptionseintrags überhaupt nicht notwendig ist: 1) Überschrift (*Inscriptio*), 2) Einleitung (*Introductio*), 3) Datumsangabe (*Datum*), 4) Antragsteller (*Postulatores*), 5) Personalien des Opfers (*Facta victimae*), 6) Tatumsstände (*Circumstantiae criminis*) und 7) Tatort (*Locus delicti*), wobei die Reihenfolge konkreter Textteile innerhalb eines bestimmten Achtvermerks variieren kann: Hierbei handelt es sich um die Information darüber, dass jemand geächtet wurde, sowie um die Datumsangabe (vgl. Owsiński 2024: 155 f., 334).

Was die auf Karten des analysierten Achtbuches in Schrift festgehaltene Sprache anbelangt, so ist sie als Fnhd.¹⁰ in Scherers (1878: 12 f.) Sprachgeschichtsperiodisierung klassifizierbar¹¹. Geolinguistisch ist das untersuchte Sprachmaterial für das omd.¹² Mundartengebiet in dessen schlesischer Prägung charakteristisch¹³.

3. Juristische und medizinische fachsprachliche Ausdrücke im Achtbuch

Vor dem Hintergrund der oben angeführten Erörterungen zur Fachsprache sei anzumerken, dass der gesamte, im Zusammenhang mit einem Verbrechen und daher auch mit Vorschriften, mit Geboten und Verboten stehende Proskriptionsprozess, der bereits im antiken Rom bekannt war (vgl. Fuhrmann 1972: 1187), notwendigerweise im Bereich des Rechts zu verorten ist. Aus diesem Grund ist er als Reaktion vonseiten der Gesellschaft auf eine Straftat oder – breiter und allgemeiner – auf die Kriminalität zu verstehen.

¹⁰ Fnhd. – Frühneuhochdeutsch. „Somit geht die Entstehung dieser Handschrift auf eine Zeit-epoche zurück, die in der deutschen Sprachwissenschaft umstritten ist: es handelt sich hier nämlich um die »Anerkennung« des Frühneuhochdeutschen als zeitliche Periode der deutschen Sprachgeschichte, was nicht nur wegen seiner Bezeichnung, sondern auch wegen seiner Datierung kontroverse Meinungen ausgelöst hat bzw. auslöst“ (Aghayev / Piirainen 2013: 117). Unter „dieser Handschrift“ verstehen die Autoren das Stadtbuch unter dem Titel *Das Sadrecht von Schweidnitz/Świdnica*, das im Jahre 2013 in Berlin von ihnen editiert und veröffentlicht wurde (vgl. Aghayev / Piirainen 2013).

¹¹ Solch eine Feststellung bezeugen die im Text der Achtvermerke angetroffenen, standardsprachlichen und mundartlichen Sprachneurungen (mehr dazu: Owsiński 2024: 279 ff., 338 ff.).

¹² Omd. – ostmitteldeutsch.

¹³ Dies wurde aufgrund der im Text der Achtvermerke angetroffenen Sprachinnovationen bewiesen, die gerade für jenen Dialektraum emblematisch sind (mehr dazu: Owsiński 2024: 279 ff., 339 ff.).

Die Acht stand dabei nicht im Sinne einer Strafe mit der kriminellen Handlung selbst im Zusammenhang, sondern wurde vielmehr dann durch den Vogt ausgesprochen, und so wird es auch in den betreffenden Artikeln formuliert, wenn der Täter in den *furgeboten nicht fur* gekommen war, sich also trotz formal korrekter Vorladung dem Gericht entzogen hatte. Sie erfüllte demnach den Zweck eines prozessualen Zwangsmittels, um den Gehorsam gegenüber den Organen der Rechtsprechung zu erwirken und dadurch einen Ausgleich zwischen den Konfliktparteien herstellen zu können (Schmid-Grotz 2009: 47 f.).

Nun gehört es sich, das Augenmerk auf diejenigen Termini technici zu legen, welche den Gebrauch der Achtvermerke explizit im Bereich des Rechts untermauern und rechtfertigen. Auf den ersten Blick ist die Texteinheit auffällig, in der dem Textrezipienten die Information übermittelt wird, dass jemand proskribiert wurde (= Proskriptionsformel, *Proscriptio*): [...] *proscriptus est* [...] bzw. [...] *ist / sint* bzw. *sie / sey / seint geacht / geechit / geeicht / geicht / geecht / vorecht (worden / wurden)* [...] bzw. [...] *ist / sint* bzw. *sie / sey / seint / were / weren in die ochte / acht getan / geton / gethon* [...]. Möglich ist aber auch die sporadisch sichtbare, zusätzliche Verstärkung dieser Formulierung mittels des Elements *geheischen* bzw. *geheschin*, z. B. in den Vermerken vom 4.7.1403 sowie 20.8.1403. In diesem Textteil erhält man unmissverständlich die Information, dass der Prozess des Proskribierens wegen einer zuvor von einem Verbrecher begangenen Straftat eingeleitet wurde. Diese Einheit kommt ausnahmslos in jedem Vermerk vor und ist als obligatorisches Element zu betrachten, ohne welches der Achtprozess überhaupt nicht zustande kommen konnte. Diese Information erscheint überwiegend direkt nach der Information über die Daten des Straftäters, obgleich sie gelegentlich am Vermerksende vorgefunden werden kann.

Der Proskriptionsformel folgt wiederum die Präzisierung der Acht in Form von *uf den hals* bzw. *halz*, *uf die hant* oder *uf das recht*. Mithilfe dieser Formulierungen kommen nämlich eine gewisse Kategorisierung des Verbrechens und dadurch auch dessen Konkretisierung zum Vorschein: Die bis 1398 anzu treffenden Proskriptionen *uf den hals* bzw. *halz* bezogen sich insbesondere auf Morde, während *uf die hant* (bis zum Jahr 1406) – auf Körperverletzungen. Überdies begegnet man den Proskriptionen *uf das recht* (bis 1437), die sowohl im Kontext der Adeligen als auch der Bauern auftauchten¹⁴, z. B.

¹⁴ In Anlehnung an Goliński (vgl. 2020: XLVIII) ist das Wesen der Proskription *uf das recht* für einen gegenwärtigen Achtbuchleser eher nicht ganz erschließbar.

(08.11.1387): *An deme frietage nach Michahelis ist geeicht Petir Girlach son der Cirle um czwu wunden, die her getan Stewner und ist geeicht uf die hant;*

(03.01.1388): *An deme frietage fur Epiphaniae domini ist geeichit Kaltwassir um eynen totslak, den her getan hat an Vielbretil, uf den halz;*

(17.09.1389): *An deme selbin tage ist geeicht um eynen totslag und um eyne wunde, die her getan hat [...] uf daz recht, daz do recht ist*

Die andere Gruppe der mit dem Recht zusammenhängenden fachsprachlichen Ausdrücke betreffen die Bezeichnungen der Straftaten, die in der Tatbeschreibung zu finden sind. Dadurch lernt der Achtbuchleser die Art und rechtliche Würdigung einer Straftat kennen, die nicht selten aufgrund einer detaillierten Darstellung dieser Straftat klassifiziert wird, z. B. Art der Verletzungen. Zu den am meisten im Achtbuch beschriebenen Straftaten, die als Ursache der Acht galten, gehören Morde, Körperverletzungen (lat. *vulneratio, intulitio*), Verstümmelungen (≈ *lemde*, lat. *mutilatio, mutulatio*), Blutunst, Gewalt (lat. *violentia*), Quälerei (lat. *molestatio*) sowie Frevel. Diese stehen wiederum im Zusammenhang mit Überfällen (lat. *incursus, invasio*), heimtückischen Überfällen (lat. *insidiae*), Einbrüchen (lat. *introitio*) oder Wegelagereien (*wegelage*). Stellenweise wird die Straftatschilderung um Informationen über Raub, Diebstahl oder Raubmord (≈ *reroub*) ergänzt. Es finden sich ferner ab und zu Delikte der Beteiligung an einer Straftat (≈ *volleist*, Mittäterschaft), z. B.

► Morde

(04.02.1383): *An deme Aschtagte ist geeichit Peter Monch uf eyn totslag, [...];*

(22.12.1479): *Actum feria IIII ante Nativitatis Christi ist geacht wurden Niclas Mathis von Kirstorf von eines totslags wegen zur Goglaw, an des hoffmans son daselbst begonnen, Mathis Adlof von Poltczen und Blasius von Galaw sein geheisschen also volleister;*

► Verstümmelungen (≈ *lemde*, lat. *mutilatio*, *mutulatio*)

(15.03.1404): *Am sonnabund fur Judica ist kommen Francz Keyser unsir statfoit unde hat bekant, das Mathis Ebirbin kretschmer von Mertinsdorf umb eyne lemde, und Jost von Mertinsdorf umb eyne wunde, Niclos Weyse von der Wyra und Niclos Kampf vom Kaldinborn also volleister geecht sint, [...] uf das recht, daz recht heist und ist;*

(06.02.1416): *Gescheen ist am donrstage fur Appolonie, das do quomen der schaultis von Marcusdorf Mathis und die scheppin doselbist [...] unnd habin doselbist fur uns bekant, das obir die hirnoch geschrebin Lorenz Goler von Floriansdorf selbsculdiger und obir Mat[his] und Andris Goler us dem Polenwinkil sie irgangin sint und in die ochte getan von des wegin Krems ein or abegehawen, und demselbin Krems und Schubert V wunden geslagen;*

► Blutunrst ‘blutige Wunden’

(12.12.1381): *In deme jare driczenhundirt und eyn und achzigsttin an deme dorntage fur senti Lucie tage sint fur uns kommen der lantfoyt und der schultisse mit den scheppfin von Floreasdorf und habin bekant, daz Hannus Drielot ist geeichit uf eyne hant um vir wundin und um eyne blutunrst, und um eyne blaenslag, [...] und Ny[clos] Jeschke ist geeychit um czwu wundin und eyne blutunrst, [...];*

(10.02.1453): *Anno quibus [!] supra Pix von Gerisdorf ist vorecht ummb czwu wunden, eyne in den nacken mit XIII hefftien, die andern bey dem orn, und eine blutronst, [...] actum sabbato post Dorothee virginis [...];*

► (offene) Wunden

(07.09.1380): *An deme frietage for der graen monche kirmessir ist Matis Gurteler geeichit um czwu wundin, die her getan*

- hat an Georio Nunrutener, und Nyckil sin brudir um
drie wundin und eyme wegeloge, [...];
(02.02.1406): *Gescheen ist am dinstage vor Dorothee, das komen ist
Ditherich der lanfoit und hat bekant, das Grossniccil
von Floreansdorf geecht sey umb czwu offene wun-
den, eyne blutrurst und umb drey uzgeworffene czene,
[...] uf eyne hant und uf daz recht, das recht ist [...];*
- Frevel und Gewalt
- (21.05.1386): *An deme mantage nach dem sonntage alzo die kirche
singit Cantate ist geeichit her Ulrich Schaf auf das
recht, daz do recht ist um frevil, den her begangin
hat mit wortin und mit drew in dem hawse Nycolai
Czymmirman, [...];*
(23.02.1418): *Geschen ist an der metewochin fur Oculi mei, das fur
uns quam Johannes Spannenkrebis unser statfoyt und
bekante, das Seman Vindeeysen ummb eine wunde und
blutrurst, und Freczil Czymmerman ummb eine wun-
de, und auch beide ummb frevil unnd gewald in
die ochte getan weren uf das recht, alz recht ist;*
- Raub, Diebstahl oder Raubmord (*reroub*)
- (24.10.1381): *An deme dornstage fur Symonis et Jude sint fur uns ko-
men der lanfoit und der schultisse und die schepphin
czu Kraschwitz und habin bekant, daz Nycze Jacobis
fon deme besen Sifrifrdorf ist geeicht um eynen totslak,
[...] uf den halz und um eynen reroub, [...];*
(30.05.1392): *An dem donrstage vor Fphingisten komen der statwoyt
und scheppfin und habin bekant, daz V^eilhelm geecht
ist umme eyne wunde und umme eyne deube [...]
noch der stat recht, [...];*
- Wegelagereien (*wegelage*)
- (31.08.1386): *An deme frietage nach decollationem sancti Johannis
sint geeichit Ny[clos] Karge und Ny[clos] Czippil umb*

*eyn jagen, daz sie geiagit habin mit czween spisen
Franczke Gelen in Drebirtis haws, und um eyn wege-
loge;*

(09.07.1449): *Gescheen am mittwoch vor Margarethe anno XLIX,
Jorge Schellndorf von Petirsdorf und Hesil seyn
knecht sint ummb unvornachter sachin willen vorecht,
das her mit eynen geladen armbrust frevillichen in dy
stat an den Ring vor das rothawse durch dy gassen
gewegelogit und lewte gesucht zu morden, und
scheldebriffe angeslagen hot;*

► Überfälle (lat. *incursus, invasio*), heimtückische Überfälle (lat. *insi-
diae*) bzw. Einbrüche

(16.08.1387): *An deme frietage nach unsir Frouwin tage wurczewie
ist gieechit Heynrich Beugindorf um drie wundin und
eyme heysume [heymsuche] [...] und frevil und ge-
wald, die er getan hat an [...] inlewfinde frevillich in
syme haws; und Heynrich des obgenatin Heinrich
Beugindorf vettir ist gieechit um czwu wundin und um
eyne heysuche [heymsuche] und frevll gewalt, die
her getan hat an deme obgenantin [...] in lowfin fre-
villich in sin haws [...];*

(01.09.1416): *Item sie habin auch bekant an demselbin tage, das
Paul Herdan unnd Hannus Runge von Wenigen Mo-
naw geecht sint ummb wunden, ummb ein frede-
broch und ummb fulleist an dem egenanten toten;*

► Beteiligung an einer Straftat (≈ *volleist*, Mittäterschaft)

(03.01.1388): *[...] und Nycze Glincz ist gieechit um eyn fulleist an
deme selbin totslag;*

(01.12.1455): *Anno etc. Lquinto feria secunda post Andree apostoli,
das Nickel Schyke vom Erlecht ist vorecht wurden, als
ummb folleist eines awgen, das Michel Krige von Ja-
cobsdorf frevellich ist awsgehawen wurden.*

Auffällig ist ebenfalls die an manchen Stellen auftretende Beschreibung der den Verbrecher zusätzlich belastenden Faktoren: Hierbei handelt es sich beispielsweise um Charakterisierung des Tatortes (z. B. Straftat beim Opfer zu Hause) (vgl. oben) oder Zeitpunkt der Straftat (z. B. am Abend oder in der Nacht), z. B.:

- (09.01.1411): *Geschen ist am freitage noch der hilgen dreierkonigetage, das Johanes Spannenkrebis unser fogit qvam vor uns und bekante, das Stephan von Stulpen eyn sneider in die ochte geton wer ummb wegelon und kewlensleugen wunden in das hewpt, das her Hannos Lindener dem sneider bey obund of dem markte geton hatte, unvornachter sache, of das recht als recht ist;*
(03.10.1449): *Geschen am vreitage vor Francisci anno ut supra, Pawl Czedlitcz ist vorecht worden umb eyn mord, den her frevillichen bey nachte an Tanhewsern begangen hot.*

Möglich ist auch die Erwähnung der Tatwerkzeuge (am häufigsten Messer, Schwerter, Spieße, Keulen bzw. Stöcke, Beile oder Armbrust), z. B.

- (20.05.1440): *Geschen am freytag vor Trinitatis ano domini etc. XL Frenczil Schone eyn wollenwebir ist geecht umb czwhu lemden, die her begangin hat an Hannos Heyten mit eynen messer;*
(21.10.1441): *Geschen am freitage an der heiligin Tawsent Juncfraten tage, das geecht ist Zucissen Hannus alias Lange Hannus eyne freiheit umb eyne wunde, die her Hannus Andris von Pulczen mit eynem spieesse geslagen hatte;*
(01.03.1447): *Geschen am freitage vor dem suntage Oculi in der vasten, das Johannes Senstelelebin unser statfoy vor uns bekant hat, das Curcze Michel selbschuldiger mit einen messer, Curcze Mathis mit einen swerte und Lorecz Kopatschcz mit eine messer als volleister, alle*

- drey von Grödis, ummb eine wunde, dy sy getan habin in statrechte an Hannus Weynman vom Jocobsdorf, in dy achte geton sein uf das recht als recht ist;
(09.01.1411): Geschen ist am freitage noch der hilgen dreierkonige tage, das Johanes Spannenkrebis unser fogit qwam vor uns und bekante, das Stephan von Stulpen eyn sneider in die ochte geton wer ummb wegelon und kewlens- legen wunden in das hewpt, das her Hannos Lindener dem sneider bey obund of dem markte geton hatte, un- vornachter sache, of das recht als recht ist;
- (21.12.1454): Anno etc. Hannos der waynknecht des grenwirdigen herrn apts dynar von Grissaw ist vorecht ummb sul- chen frevel, den her getan hot in der stat und in iren gerichten an Symon von Gretcz, den her dirmort dirsla gin und II wunden, eyne in das hewpt und eyne in das beyn, mit eynem beyel gehawen hot, [...];
- (13.11.1385): Am sonnabend noch Martini sint kommen der lantfoit und der schawltis mit den scheppfin fon Steffanshayn und haben bekant, das Nikolae der alte schawltis fon Strelitz sey geycht umb eyn mord, den her begangin hat mit eynem armbrust an Niclosen Sander, uf daz recht, das recht ist.

Ansonsten kennt das Schweidnitzer Achtbuch die Fälle der Proskriptionsvermerke, in denen die Tiere einem Verbrechen zum Opfer fielen oder in denen jemand sogar wegen des Versuchs einer Straftat geächtet wurde, z. B.

- (21.03.1392): An deme donrstage fur Letare sint fur uns kommen der schulteis und czwene scheppfen von Wilkow und haben bekant, das Nitsche Tyle Jacob Sprengensteyn erfordert hat mit dem rechten ummb den mort, den er begangen hat an seynen pferde, [...];
- (09.07.1449): Gescheen am mittwoch vor Margarethe anno XLIX, Jorge Schellndorf von Petirsdorf und Hesil seyn knecht sint ummb unvornachter sachin willen vorecht, das her mit eynen geladen armbrost frevilli-

*chen in dy stat an den Ring vor das rothaw-
se durch dy gassen gewegelogit und lewte
gesucht zu morden, und scheldebriffe anges-
lagen hot.*

Bei der Analyse der Achtbucheinträge im Hinblick auf deren terminologische Sättigung mit den Fachausdrücken aus dem juristischen Bereich stellte sich aber heraus, dass einige im Text der Amtsbuchbeschreibungen angetroffene Termini technici dem Gebiet der Medizin zugeordnet werden dürfen. Dermaßen entsteht eine gewisse Parallele entweder zum Inhalt der heutigen Obduktionsprotokolle oder zu den Informationen, die in den gegenwärtigen ärztlichen Attesten nach Gewalttaten enthalten sind. Dies betrifft nämlich die Tatbeschreibung, in der u. a. genaue Anzahl und Art der Verletzungen bzw. Anzahl der Nähte bei Schnittwunden zu finden sind, z. B.:

- (07.09.1380): *An deme frietage for der graen monche kirmessir ist Matis Gurteler geeichit um czwu wundin, die her getan hat an Georio Nunrutener, und Nyckil sin brudir um drie wundin und eyme wegelog, [...];*
- (06.02.1416): *Gescheen ist am donrstage fur Appolonie, das do quomen der schaultis von Marcusdorf Mathis und die scheppin doselbist [...] unnd habin doselbist fur uns bekant, das obir die hirnoch geschrebin Lorenz Goler von Floriansdorf selbsculdiger und obir Mat[his] und Andris Goler us dem Polenwinkil sie irgangin sint und in die ochte getan von des wegin Krems ein or abegehawen, und demselbin Krems und Schubert V wunden geslagen;*
- (11.01.1424): *Geschen ist am dinstage noch Trium Regum anno XXIII, das Johannes Senftelebin unser stadfoyt fur uns bekant hat, wie das Jocob Krezeler von Kletczke ummb eine lemde und ummb II blutrunst [...] in die ochte getan were uf das recht, alz recht ist;*
- (10.02.1453): *Anno quibus [...] supra Pix von Gerisdorf ist vorecht ummb czwu wunden, eyne in den nacken mit XIIII hefften, die andern bey dem orn, und eine blutronst, [...] actum sabbato post Dorothee virginis [...].*

Im Zusammenhang damit werden hier und da auch die Körperverletzungsstellen auf eine explizite Art und Weise genannt, was den Straftäter noch zusätzlich belasten sollte, z. B.:

- (16.10.1405): *Am freitag noch Burghardi sint kommen der landsfogit, stadfogit und di scheppfin und haben bekant, das Franczko Slosser geecht sey um III wunden, die her [...] geslagen hat und wyn bart uzrawfftin, daz her auch an em frevellich getan hot, uf das recht, das recht ist; Gescheen ist am dinstage vor Dorothee, das kommen ist Ditherich der lantfoit und hat bekant, das Grossniccil von Floreansdorf geecht sey umb czwu offene wunden, eyne blutrurst und umb drey uzgeworffene czene, [...] uf eyne hant und uf daz recht, das recht ist [...]; Geschen ist am freitage noch der hilgen dreierkonige tage, das Johanes Spannenkrebis unser fogit qwam vor uns und bekante, das Stephan von Stulpen eyn sneider in die ochte geton wer ummb wegelon und kewlenslegen wunden in das hewpt, das her Hannos Lindener dem sneider bey obund of dem markte geton hatte, unvornachter sache, of das recht als recht ist; Gescheen ist am donrstage fur Appolonie, das do quomen der schaultis von Marcusdorf Mathis und die scheppin doselbist [...] unnd habin doselbist fur uns bekant, das obir die hirnoch geschrebin Lorenz Goler son Floriansdorf selbsculdiger und obir Mat[his] und Andris Goler us dem Polenwinkil sie irgangin sint und in die ochte getan von des wegin Krems ein or abgehawen, und demselbin Krems und Schubert V wunden geslagen;*
- (21.12.1454): *Anno etc. Hannos der waynknecht des grenwirdigen herrn aps dyner von Grissaw ist vorecht ummb sulchen frevel, den her getan hot in der stat und in iren gerichten an Symon von Gretz, den her dirmort dirlagin und II wunden, eyne in das hewpt und eyne in das beyn, mit eynem beyel gehawen hot, [...]; Anno ut supra Tristram Naschwitz hat Michel Puschs hant abgehawen, Fridrich Naschwitz hat demselben Michelen Puschs drey wunden gehawen, czwo wunden in das hawpt und eine wunde in die*
- (22.08.1455):

achsen, dorummbe sein sie vorecht worden nach der statrecht [...].

4. Abschließendes

Die oben angestellte Untersuchung belegt, dass die Proskriptionsvermerke im Schweidnitzer Achtbuch aus dem 14. und 15. Jahrhundert eine Textsorte innerhalb des kanzelarischen Diskurses darstellen. Er besteht aus konstitutiven und fakultativen Teilen, innerhalb der sich die Fachausdrücke aus dem Bereich des Rechts und der Medizin finden lassen. Die Verankerung der Achteinträge im juristischen Bereich ist aber nur wenig überraschend, weil der gesamte Achteintrag auf eine gewisse Art und Weise in Recht und Gerechtigkeit eingetaucht ist. Er ist als Reaktion der Gesellschaft auf ein Verbrechen – und im Allgemeinen auf die Kriminalität – interpretierbar. Daneben wurzeln das Wesen und der Prozess des Proskribierens selbst in der übergeordneten Gesetzgebung, z. B. im Sachsenspiegel, in Magdeburger, Kulmer oder Lübischem Recht sowie in den diversen Stadtstatuten und -willküren (vgl. Owsiński 2024: 110). Bereits die Proskriptionsformel selbst lässt den Schluss zu, dass es sich um die Darstellung der juristischen Dimension innerhalb der sozialen Verhältnisse eines gegebenen Gesellschaftskreises handelt. Außerdem ist sie als eine *Conditio sine qua non* der Entstehung und des Gebrauchs eines jeden Achtvermerks. Zusätzlich hat man es dabei mit einer gewissen Klassifizierung und Konkretisierung von Straftaten zu tun, die explizit in den Fachausdrücken *uf den hals* bzw. *halz*, *uf die hant* und *uf das recht* in Erscheinung treten. Darin kommt auch die juristische Fachsprachlichkeit der analysierten Archivalien zum Ausdruck. Für andere strafrechtlich relevante Informationen ist wiederum bereits ein geringerer Grad an terminologischer Sättigung charakteristisch. Sie bezieht sich zwar auf die Umstände der Straftat, die den Täter weiter belasten, steht aber immer noch im Zusammenhang mit genaueren Informationen über die spezifische Straftat und ihre Einzelheiten, wie die Tatwerkzeuge, den Ort oder die Zeit der Straftat.

Die in den Proskriptionsvermerken enthaltenen medizinischen Fachausdrücke betreffen die detaillierteren Informationen, um die die Achtbucheinschreibungen ergänzt werden, was zum Ziel hatte, das Gesamtbild der Straftat zu vervollständigen und zugleich die Straftäter auch noch zu belasten. In erster

Linie handelt es sich hierbei beispielsweise um die exakte Anzahl und Art der Verletzungen bzw. Anzahl der Nähte bei Schnittwunden sowie um Information zur Körperverletzungsstelle.

Zusammenfassend lässt sich behaupten, dass sich die beiden Fachsprachen bzw. Fachidiolekte der Textproduzenten und der potentiellen, durchschnittlichen Textempfänger in großem Maße decken (vgl. auch Simmonæs 2005: 378, Grucza 2008: 16) und der damaligen Standardverkehrssprache des omd. Sprachraumes nahestehen.

Literaturverzeichnis

- Aghayev, Mardan / Piirainen, Ilpo Tapani (2013): *Das Stadtrecht von Schweidnitz/Świdnica. Edition und sprachlich-historische Untersuchung einer frühneuhochdeutschen Handschrift aus Schlesien*. Berlin: Dr. Köster.
- Brinker, Klaus (2010): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt.
- Davies, Norman (2019): *Europa między Wschodem a Zachodem*. Kraków: Znak Horyzont.
- Eggers, Hans (1969): *Deutsche Sprachgeschichte III. Das Frühneuhochdeutsche*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch.
- Frensdorff, Ferdinand (1875): Einleitung. Die Verfestung nach den Quellen des lübischen Rechts. In: Francke, Otto (Hrsg.): *Das Verfestungsbuch der Stadt Stralsund*. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, XIII–XCVI. <<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb11315155?page=56>> (Stand: 11.11.24).
- Fuhrmann, Manfred (1972): *Proscriptio*. In: Ziegler, Konrat / Sontheimer, Walther et al. (Hrsg.): *Der Kleine Pauly, Lexikon der Antike auf der Grundlage von Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Bd. IV. Stuttgart: Alfred Druckenmüller. <<https://archive.org/details/DerKleinePaulyLexikonDerAntike/page/n2989/mode/2up?q=Proscriptio>> (Stand: 12.11.24).
- Goliński, Mateusz (2020): *Późnośredniowieczne spisy wywołanych z Jawora i Świdnicy*. Kraków: Wydawnictwo Księgarnia Akademicka.
- Grucza, Sambor (2008): *Zur Geschichte der Fachtextlinguistik in Polen*. In: *Studia Germanica Posnaniensia* 31 (2008), 11–23.
- Grucza, Sambor (2010): Sprache(n) – Fachsprache(n) – Fachsprachendidaktik. In: Łopuszańska, Grażyna (Hrsg.): *Studien zur sprachlichen Kommunikation. Festschrift aus Anlass des 70. Geburtstages von Prof. Dr. habil. Marian Szczodrowski*, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 31–46.

- Grucza, Sambor (2013): *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej UW.
- Hampe, Karl (1921): *Der Zug nach Osten. Die kolonisatorische Großtat des deutschen Volkes im Mittelalter*. Leipzig / Berlin: B. G. Teubner.
- Hoffmann, Lothar (1987): *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Ludat, Herbert (2017): Słowianie polabscy i marchie nadłabskie jako problem europejskiej historii. In: Strzelczyk, Jerzy / Krawiec, Adam (Hrsg.): *Powojenna mediewistyka niemiecka*. Poznań: Wydawnictwo Nauka i Innowacje, 250–263.
- Oomen, Ursula (1971): *Systemtheorie der Texte*. In: *Folia Linguistica* 5 (1–2) (1971), 12–34.
- Owsieński, Piotr A. (2024): *Textlinguistische und phonematisch-graphematische Untersuchung der Achtvermerke im Schweidnitzer Proskriptionsbuch aus dem 14. und 15. Jahrhundert*. Berlin / Bruxelles / Chennai / Lausanne / New York / Oxford: Peter Lang.
- Roelcke, Thorsten (2024): *Funktionen von Fachkommunikation*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław* 25 (1) (2024), 203–213. <https://linguistische-treffen.pl/articles/25/12_roelcke.pdf> (Stand: 11.11.24).
- Scherer, Wilhelm (1878): *Zur Geschichte der deutschen Sprache*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Schmid-Grotz, Felicitas (2009): *Das Augsburger Achtbuch – Ein Herrschaftsmedium in der spätmittelalterlichen Stadt? Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades an der Philologisch-Historischen Fakultät der Universität Augsburg*, Augsburg. <https://opus.bibliothek.uni-augsburg.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/3111/file/Schmid_Grotz_Augsburger_Achtbuch.pdf> (Stand: 12.11.24).
- Schwarz-Friesel, Monika / Consten, Manfred (2014): *Einführung in die Textlinguistik*. Darmstadt: WBG.
- Simmones, Ingrid (2005): Fachkommunikation im Recht unter Berücksichtigung der Mehrfachadressierung. In: Lerch, Kent D. (Hrsg.): *Die Sprache des Rechts. Band 3. Recht vermitteln. Strukturen, Formen und Medien der Kommunikation im Recht*. Berlin / New York: De Gruyter, 377–397.
- Szadyko, Stanisław (2012): *Istota, miejsce, rola i znaczenie języków specjalistycznych we współczesnym globalnym świecie*. In: *Prosopon. Europejskie Studia Społeczno-Humanistyczne* 1 (2012), 185–212.
- Viehweger, Dieter (1976): Semantische Merkmale und Textstruktur. In: Daneš, František / Viehweger, Dieter (Hrsg.): *Probleme der Textgrammatik I*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, 195–206.
- Wiktorowicz, Józef (2009): Niemieckojęzyczne badania nad historycznymi gatunkami

tekstu. In: Bilut-Homplewicz, Zofia / Czachur, Waldemar / Smykała, Marta (Hrsg.): *Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*. Wrocław: Atut, 265–271.

Zhirmunskij, Viktor M. (1965): *Istorija nemeckogo jazyka*. Moskva: Izdatelstvo Vyssjaja shkola.

Michael Szurawitzki

ORCID: 0000-0002-7356-1410

Brandenburgische Technische Universität Cottbus-Senftenberg, Cottbus

Wasser oder Wein? Und wie sagt man das? Versprachlichungen rund um Alkoholkonsum und sein Gegenteil. Linguistisch-stilistische Bemerkungen zu Benjamin v. Stuckrad-Barres *Nüchtern am Welt nichtrauchertag*

Im Beitrag wird Benjamin v. Stuckrad-Barres *Nüchtern am Welt nichtrauchertag* untersucht, mit Fokus auf sprachlich auffällige Versprachlichungen rund um das Thema Alkoholkonsum, und den diametralen Gegenpart, das Wassertrinken. Nach der Einführung (1.) steht ein Abschnitt zu Leben und Werk Stuckrad-Barres (2.). Danach wird der linguistische Forschungsstand zu seinem Werk erschlossen (3.). Darauf folgt die linguistisch-stilistische methodische Fundierung der Analysen auf der Basis des *Stileffekt*-Konzeptes von Eroms (2008) (4.). Hierauf folgen die Analysen (5.) als Hauptteil des Beitrages, in denen die folgenden Aspekte thematisiert werden: Rezeption und Folgen des Wasserkonsums, positive Aspekte des Alkoholkonsums, Trinken als Kunst, ambivalente Perspektiven auf den Konsum von Alkohol, Okkasionismen, Sprachkritik und Intertextualität. Eine Zusammenfassung nebst Ausblick (6.) beschließt den Beitrag.

Schlüsselwörter: Benjamin v. Stuckrad-Barre, *Nüchtern am Welt nichtrauchertag*, Linguistische Stilistik, Versprachlichungen von Alkoholkonsum

Water or Wine? And how do you Say that? Verbalizations Surrounding Alcohol Consumption and its Opposite. Linguistic and Stylistic Remarks on Benjamin von Stuckrad-Barre's *Sober on World No Smoking Day*

This article examines Benjamin v. Stuckrad-Barre's *Nüchtern am Welt nichtrauchertag*, with a special emphasis on verbalizations of alcohol consumption, and its opposite, drinking water. The introduction (1.) is followed by a section on Stuckrad-Barre's life and work (2.). The linguistic state of research on his work is then explored (3.). This is followed by the linguistic and stylistic methodological foundation of the analyses (4.), based on Eroms' (2008) notion of *Stileffekt*. This is followed by the analyses (5.), in which the following aspects are discussed: reception and consequences of water consumption, positive aspects of alcohol consumption, drinking as an art form, ambivalent perspectives on alcohol con-

sumption, occasionalism, linguistic criticism, and intertextuality. A summary and outlook (6.) conclude the article.

Keywords: Benjamin v. Stuckrad-Barre, *Nüchtern am Welt-Nichtrauchertag*, Linguistic Stylistics, Verbalizations of Alcohol Consumption

Author: Michael Szurawitzki, Brandenburg Technische Universität Cottbus-Senftenberg, Universitätsplatz 1 Gebäude 4, D-01968 Senftenberg, Germany, e-mail: Michael.Szurawitzki@b-tu.de

Submitted: 21.1.2025

Approved: 6.10.2025

1. Einführung und Erkenntnisinteresse

Benjamin v. Stuckrad-Barre war längere Zeit im Fokus der Literaturwissenschaft, aber v. a. auch der Massenmedien. Letzteres hatte nicht nur mit seinem Werk, sondern im Besonderen mit seinem Lebensstil zu tun. Ausschweifungen gehörten lange wie selbstverständlich zu ihm, dies machte ihn für die journalistischen Medien interessant. Aus linguistischer Sicht ist sein Werk bisher wenig beschrieben; einen einschlägigen Beitrag, der Schauplätze von Krisen, thematisiert, habe ich zu *Panikherz* vorgelegt (Szurawitzki 2017). Mittlerweile ist v. Stuckrad-Barres Phase des exzessiven Umgangs mit Alkohol und Drogen aller Art vorbei. Gewissermaßen dreht er, vereinfachend gesprochen, in *Nüchtern am Welt-Nichtrauchertag* die Rausch-Perspektive aus *Panikherz* um und betrachtet u. a. die Nüchternheit auf m. E. sprachlich-stilistisch bemerkenswerte Weise. Dies bringt mich zu den im vorliegenden Beitrag zu beantwortenden Forschungsfragen an der Schnittstelle von Linguistik und Literaturwissenschaft:

- Wie versprachlicht Benjamin v. Stuckrad-Barre das Trinken (von Wasser und Alkohol) in *Nüchtern am Welt-Nichtrauchertag*?
- Lassen sich in seinen Beschreibungen ggf. Musterhaftigkeiten erkennen?
- Welche sprachlich-stilistischen Auffälligkeiten im Sinne von Stil als Art der sprachlichen Handlungsdurchführung bei Sandig (2006) und des Konzeptes des sog. *Stileffekts* bei Eroms (2008) werden genutzt?
- Existieren ggf. weitere einschlägig beschreibbare Phänomene?

Damit diese Fragen adäquat beantwortet werden können, liegt meinem Beitrag die folgende Gliederung zu Grunde: nach der Einführung (1.) steht ein kurzer Abschnitt zu Leben und Werk Stuckrad-Barres (2.). Daran schließen

sich Bemerkungen zum linguistischen Forschungsstand zu seinen Publikationen an (3.). Es folgt ein theoretischer Abschnitt, in dem linguistisch-stilistische Grundlagen zu den Analysen gelegt werden (4.). Diese Analysen bilden danach den Hauptteil des Beitrages (5.); sie fokussieren auf die folgenden Bereiche: Rezeption und Folgen des Wassertrinkens, Alkoholkonsum als Positivum, Trinken als Kunst, ambivalente Sichtweisen auf das Trinken (Alkohol vs. alkoholfrei), okkasionelle Wortbildungen und -verbindungen, Sprachkritik sowie Intertextualität. Eine Zusammenfassung nebst Ausblick bringt den Schluss des Beitrages (6.).

2. Benjamin v. Stuckrad-Barre: Leben und Werk¹

Benjamin von Stuckrad-Barre (*1975) schreibt nach eigenen Angaben² seit 1993, d. h. seit seiner Schulzeit in Göttingen, zunächst als freier Autor, dann als Redakteur beim Hamburger *Rolling Stone*. Weitere Tätigkeiten führen ihn zu Motor Music in Hamburg, zu den Redaktionen der ARD-Sendung *Privatfernsehen* sowie der *Harald Schmidt Show* in Köln (1998–1999). Während der Zeit als Autor bei Harald Schmidt erscheint der Debütroman *Soloalbum* (Verfilmung 2003), der kommerziell und von der Kritik positiv aufgenommen wird. 1999 zieht Stuckrad-Barre nach Berlin um und arbeitet bis 2000 als Redakteur bei den Berliner Seiten der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*. 1999 erscheinen die Textsammlung *Remix I*, die Erzählung *Livealbum* sowie das Hörbuch *Liverecordings*. 2000 legt er den Erzählband *Blackbox* und das Hörbuch *Bootleg* vor, 2001 das Werk *Transcript*, das Hörbuch *Voice recorder* sowie die Textsammlung *Deutsches Theater*. Einige Monate lang moderiert Stuckrad-Barre die MTV-Sendung *Lesezirkel*. 2002 zieht er nach Zürich und wirkt als writer in residence bei der *Weltwoche*. 2002 erscheinen die CD *BvS-B trifft Johannes Brahms* sowie das Hörbuch *Deutsches Theater*. 2002–2003 entsteht der Dokumentarfilm *Ich war hier* (Ausstrahlung im NDR 2004). 2003 publiziert Stuckrad-Barre die Compilation *Autodiscographie – Balladen vom äuße-*

¹ Der vorliegende Abschnitt lehnt sich sehr eng an Szurawitzki (2017: 158–159) an und wurde für die vorliegende Publikation leicht modifiziert, v. a. formal, und ergänzt.

² Benjamin v. Stuckrad-Barre: *Biographie*. <http://www.stuckradbarre.de/biographie.php> [letzter Zugriff 22.2.2017; URL nicht mehr erreichbar].

ren Leben. 2004 fungiert er als Herausgeber des Hörbuchs *Poesiealbum Udo Lindenbergs*. Mit dem Popsänger verbinden ihn eine enge Freundschaft und der Hang zu Alkohol und Drogen. 2004 erscheint außerdem die Textsammlung *Festwertspeicher der Kontrollgesellschaft – Remix 2*. 2005 wird die neunteilige TV-Reihe *Stuckrad bei den Schweizern* für das Schweizer Fernsehen produziert; das Buch *Was.Wir.Wissen* erscheint. 2006 zieht Stuckrad-Barre erst nach Frankfurt/Main, dann nach Berlin um und wird Moderator der Sendung *Nightline* beim Radiosender *You-FM*. Stuckrad-Barre kuratiert die Ausstellung *Der Runterladen* in der Hamburger Galerie *Heliumcowboys Artspace*. 2008 wird eine erweiterte Neuausgabe von *Deutsches Theater* publiziert, und gemeinsam mit Moritz von Uslar gibt er die Udo-Lindenbergs-Textsammlung *Am Trallafitti-Tresen* heraus. 2008–2009 entsteht das Buch *Auch Deutsche unter den Opfern*, das 2010 erscheint. Ab Ende 2010 moderiert Stuckrad-Barre eine wöchentliche TV-Show auf dem Kanal *ZDFneo*, die dort zwei Staffeln lang bis April 2012 läuft. Die Staffeln drei und vier laufen dann bis September 2014 bei *Tele 5*. Gemeinsam mit Helmut Dietl autorisiert er das Drehbuch für den wenig erfolgreichen Film *Zettl* (2012). Ende 2014 läuft die sechsteilige TV-Serie *Stuckrads Homestory* im *rbb Fernsehen*. 2015 entsteht *Panikherz*, das 2016 erscheint. Ebenfalls 2016 erscheinen *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* und *Udo Fröhliche*. Die zuletzt erschienenen Werke Stuckrad-Barres sind *Ich glaub, mir geht's nicht so gut, ich muss mich mal irgendwo hinlegen – Remix 3* (2018) und *Alle sind so ernst geworden* (2020, mit Martin Suter)³.

3. Linguistischer Forschungsstand zu Benjamin v. Stuckrad-Barre

Benjamin v. Stuckrad-Barre ist innerhalb der germanistischen Literaturwissenschaft ein weit rezipierter und diskutierter Autor. In der Germanistischen Linguistik ist dies noch kaum der Fall: So zeigte sich bereits bei meiner Auseinandersetzung mit *Panikherz*, dass relativ wenige Beiträge direkte Bezüge enthalten (Nürnberg 2008, Döring 2009). Eine aktuelle Überprüfung und Sichtung möglicher neuer Publikationen seit 2017 ergab keine einschlägigen

³ Verlag Kiepenheuer & Witsch: *Autor:innen: Benjamin von Stuckrad-Barre*. <https://www.kiwi-verlag.de/autor/benjamin-von-stuckrad-barre-4000191> [letzter Zugriff 3.5.2024].

Untersuchungen zu *Nüchtern am Weltnichtrauchertag*, sondern statt dessen einige Erwähnungen Stuckrad-Barres im linguistischen Kontext, etwa mit einer positiven Einstellung zu Entlehnungspraktiken in der Diskussion um die Zunahme von Anglizismen (Spitzmüller 2017)⁴, im Zusammenhang von Wortneubildung und Textkonstitution (Peschel 2002)⁵, Texttypen und sozialen Feldern (Karasek 2011: 82) sowie Historizität als diskursanalytischem Konzept (Hinsken 2016: 196–205).

4. Linguistisch-stilistische Grundlagen der Analysen

Der an der Schnittstelle von Literaturwissenschaft und Linguistik interessierte und arbeitende Linguist Hans-Werner Eroms verwendet die folgende Dreiteilung zur Beschreibung stilistischer Phänomene in Texten:

Alle Ausdrücke, die in einem Text zu erwarten sind und seine kommunikative Funktion in natürlicher und zu erwartender Weise betreffen, geben **Stilwerte** ab.

Alle Ausdrucksweisen, die auch in beliebigen anderen Texten vorkommen können, sind demgegenüber **stilneutral**.

Alle Ausdrucksweisen, die offensichtlich nicht in einen bestimmten Text ‚hineingehören‘, aber doch seine kommunikative Funktion unterstützen, und zwar in auffälliger Weise, ergeben **Stileffekte**. (Eroms 2008: 22; Hervorhebungen i.O.)

Mit dieser Aufteilung lässt sich im Falle von *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* m. E. gewinnbringend arbeiten: Für unseren Kontext erscheint hier vor allem das Konzept des *Stileffektes* nutzbar. Wie werden Alkoholkonsum und sein Gegenteil, das für Stuckrad-Barre (nachfolgend: BSB) eigentlich so verpönte Wassertrinken, mittels im Ko- und Kontext Stileffekten bewirkender sprachlicher Mittel beschrieben? Lassen sich in diesem Zusammenhang verschiedene Mechanismen bzw. Muster erkennen, die gebraucht werden? Auf welchen sprachlichen Ebenen vollziehen sich diese Muster? Handelt es sich um rhetorische, lexikalische oder (inter-)textuelle Stileffekte? Diesen Fragen

⁴ Dort Kapitel 4 ‚Die Entwicklung des Anglizismendiskurses von 1990 bis 2001‘, Erwähnung S. 134, FN 112.

⁵ Konkret Kapitel 5, ‚Wortneubildungen in der Presse‘. 5.3 Ableitungen auf *-ig*, S. 151–165. Erwähnung Stuckrad-Barre S. 158.

soll im Folgenden auf den Grund gegangen werden. Ein solches Vorgehen steht im Einklang mit dem von Sandig (2006) vertretenen Konzept von Stil als der Art der sprachlichen Handlungsdurchführung⁶. Führt man diese Überlegungen mit unserer Perspektive weiter, so kann man bei den trinkspezifischen Formulierungen – mit Blick auf BSBs von der Popliteratur beeinflussten Individualstil – potenziell Stileffekte erwarten, die entsprechend *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* ein besonderes Gepräge verleihen und so die Beschreibung der sprachlichen Handlungsdurchführung einerseits und die Suche nach kommunikativen Mustern relevant machen. Diese Perspektive wird daher in den nachstehenden Analysen verfolgt.

5. Analysen

Wie eingangs angekündigt, fokussieren die nachfolgend vorgebrachten linguistischen Beobachtungen zu Stileffekten in *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* auf die folgenden Bereiche (in der genannten Reihenfolge): Zunächst ist die Perspektive weitgehend rhetorisch-topikalisch: dabei stehen in einem ersten Schritt Rezeption und Folgen des Wassertrinkens im Zentrum (5.1.). Dies könnte man in einem rhetorischen Gerüst als eine Art Thesenposition auffassen. Danach wird auf Alkoholkonsum als Positivum abgehoben (5.2., hier schon mit lexikalischem Fokus, vgl. unten), verbunden mit Trinken als Kunst (5.3.), wonach in einer Synthese ambivalente Sichtweisen auf das Trinken (Alkohol vs. alkoholfrei) zur Sprache kommen (5.4.). Allen Abschnitten gemeinsam sind für sie charakteristische Stileffekte. Von der mehr rhetorischen Ebene schreiten wir dann zur lexikalischen bzw. sukzessive textuellen Ebene fort und betrachten okkasionelle Wortbildungen und -verbindungen (5.5.), Sprachkritik (5.6.) sowie abschließend Intertextualität (5.7.). Die für die Analysen zu Grunde gelegte Ausgabe ist die Erstauflage von *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* (Stuckrad-Barre 2016).

⁶ Fußend auf Barbara Sandig, *Stilistik der deutschen Sprache*, Berlin / New York 1986, 23.

5.1 Rezeption und Folgen des Wassertrinkens

Wie entwickelt BSB Stileffekte im Kontext des Wasserkonsums? Er lässt bereits zu Beginn von *Nüchtern am Weltnichttrauchertag* keinen Zweifel daran, dass er dem Alkoholkonsum abgeschworen hat. Gleichzeitig kommt sprachlich an verschiedenen Stellen zum Ausdruck, dass die Sicht, die von verschiedenen Anderen, teils BSB selbst, auf das Wassertrinken eingenommen wird, zumeist ambivalent bis negativ ist. Zunächst wird eine Interaktion mit einem Kellner beschrieben: (1) *Sie haben einen Vorsprung von mindestens drei Gläsern, und da kommt schon wieder ein Tablett. Nein, danke. Haben Sie auch Wasser? Gute Kellner nicken auf diese Frage in einer Weise, die nicht anders verstanden werden kann als: Ja, schon, aber warum?* (S. 7–8) Über die Deutung dieser nonverbalen Ebene der Kommunikation disambiguiert BSB die Sprechereinstellung des Kellners hin zum Ambivalent-Negativen. Diese verdeutlicht sich dann im Folgenden auch über eine sprachliche Interaktion mit dem Kellner (jeweils S. 9), bei der jeweils die Attribute einordnend wirken: (2) *Kellner, mitleidig: „Und Sie bleiben beim Wasser?“; Ungläublich oder ironiewitternd: „Wasser?“ Schockiert oder beleidigt: „Wasser?“; „Jaja, Wasser, für mich nur Wasser“*. Es findet sich eine weitere kurze Interaktion, allerdings diesmal mit einem namenlosen Partygast, der BSB soweit kennt, um von seiner Abstinenz zu wissen: (3) *„Ach, richtig, du trinkst ja nichts“ – Pause, großer Alkoholschluck meines Gegenübers, und weiter: Beneidenswert!* (S. 13) Das als Setzung nachgeschobene Attribut versteht BSB für sich dann (natürlich) als ironisch, indem er sich über (4) *diese Beneidenswert-Heuchler* (S. 13) echauffiert.

Die weiteren Gedanken, die sich BSB zu seinem Wasserkonsum und seiner Nüchternheit macht ((5) *Ich sage das aus maximaler Distanz, Distanz zum Saufen; S. 35*), sind – ähnlich wie die negative Rezeption seines Verhaltens durch Andere – oft negativ eingefärbt. Dies wird über verschiedene sprachliche Strategien erreicht: Zunächst fällt eine Metapher auf, die auch gleich negativ-einordnend mittels weiterer erläutert wird, nämlich die der Braunschweiger Atomuhr: (6) *[N]üchtern ist man in jedem Moment Braunschweiger Atomuhr: Eine Minute dauert 60 Sekunden, eine Stunde vergeht niemals wie im Flug, und die Zeit scheint auch nie stillzustehen* (S. 11). Insgesamt vielleicht etwas positiver, dies lässt sich wiederum u. a. an den Attributen ablesen, aufgrund der politisch inkorrekt Natur aber dennoch kontrovers,

nimmt sich der Vergleich mit den Paralympischen Spielen aus: (7) *Wasser zählt nicht so richtig; jetzt hier Wasser zu trinken, ist so wie Paralympics, also schon toll, dass es das gibt, natürlich, aber irgendwie doch seltsam* (S. 13).

Als nicht recht zugehörig nimmt sich BSB für sich selbst einerseits und auch andererseits in den sozialen Gruppen der Mitfeierenden wahr (auch hier zumeist an den verwendeten Attributen ablesbar): Er ärgert sich über das (8) *immerfortige Wassergetränke* (S. 11) und stellt fest, dass (9) *der Nichtrinker automatisch als dubios empfunden wird* (S. 11). Er wird schließlich noch stärker in seiner Einordnung und Wertung, was das Wassertrinken im sozialen Barkontext bedeute: (10) *Ja, es ist ein Affront, nicht mitzutrinken, und so sehr ich mich bemühe, mein Wasser niemals demonstrativ zu bestellen und zu trinken, kann es jederzeit als Provokation aufgefasst werden, und mir ist lieber, dass darauf aggressiv reagiert wird statt mitleidig* (S. 39). Obwohl BSB sich der negativen Begleitumstände seines Wasserkonsums, gleichzeitig umringt von Alkohol Konsumierenden, bewusst ist, möchte er dennoch partizipieren, auch wenn er vieles nicht verstehen und nur gute Miene machen wird: (11) *Der klare Kopf ist abends gar nicht erwünscht, kriegt alles mit und deshalb an einem solchen Trinkabend überhaupt nichts, er kann nicht folgen, sieht sich halt suchend um und nimmt immerhin zur Kenntnis: Alle anderen haben einen Mordsspaß. Und ich, ich tue so, als ob* (S. 8). Dies kommt vor allem über die Verbverwendungen zum Ausdruck, die BSB, speziell seinen klaren Kopf, in den situationsgebundenen (Nicht-Fähigkeiten) beschreiben. Obwohl aus BSBs Sicht kaum überraschend als meist negativ beschrieben, ist der alkohollose Lebensstil dennoch alternativlos, wie wir weiter erfahren. BSB denkt von Krankheit und Lebensende her, unter metaphorischer Einbindung der musikalischen Spielanweisung des *da capo al fine*, des sinngemäßen Weitersaufens bis zum bitteren Ende:

(12) *Ich musste es anders hinkriegen, allein, und zwar, in dem ich einfach nur sage: Für mich auch heute bloß Wasser. Da capo al fine, wie auch immer dieses fine beschaffen sein mag, Klinik oder Grab, heute jedenfalls keinen Alkohol für mich. Am Anfang habe ich die Tage, dann die Wochen des Nüchternseins gezählt, schließlich Monate in den Colt eingeritzt. Dann Jahre. Mittlerweile verpasse ich sogar den Jahrestag, ich denke gar nicht mehr darüber nach, meistens* (S. 24–25).

Zunächst hat das Nüchternsein wiederum metaphorisch so viel Wertigkeit, dass Monat für Monat im Knauf des nahezu sicher imaginären Colts des (früher betrunkenen) Westernhelden BSB eingeritzt wird und den Triumph über den Alkohol so auch nach außen hin sichtbar macht. Noch dazu kann man es sich leicht merken, optisch über den Knauf des Colts, und über Alliterationen mit *nichts, nix, Nein, Null*:

- (13) *Aufzuhören mag schwerfallen, nichts zu trinken aber ist dann in der Folge ziemlich leicht. Man lässt es einfach, und nach einer Gewöhnungsphase denkt man gar nicht mehr darüber nach. Gar nix zu trinken bedeutet immer dasselbe: Nein, danke. Null bleibt null. Kann man sich gut merken.* (S. 35–36).

Ende gut, alles gut, Wasser ist das Allheilmittel? Das darf bezweifelt werden:

- (14) *Die Art der Probleme ändert sich, wenn man aufhört zu trinken, aber es sind natürlich immer noch genug übrig* (S. 35).

5.2 Alkoholkonsum als Positivum

Alkoholkonsum als Positivum zeigt sich in *Nüchtern am Welt nichtrauchertag* zunächst vor allem durch Stileffekte auf der lexikalischen Ebene, über semantisch und kontextuell positiv aufgeladene Attribute: (15) *Wie oft und wie sagenhaft viel überall gesoffen wird* (S. 11), stellt BSB eingangs fest. Daher gelte es, (16) *vernünftig zu sein und also mitzutrinken* (S. 11). Es ließen sich dann resultativ besondere sprachliche Leistungen erbringen, die in *ganzer Schönheit* erfahrbar würden: (17) *[D]as magische Paradoxon in verbindlichem Ton erzeugter, zugleich völlig unverbindlicher Momentwahrheit ist nur trinkend und betrunken in ganzer Schönheit erfahrbar* (S. 15). Sogar ein Glamourstatus könnte sich ertrunken werden: (18) *[D]ie Treffen der Anonymous Alkoholiker oder Narkotiker werden als glamouröser Seitenarm des Nachtlebens empfunden* (S. 22). Um solche Augenblicke zu genießen, sollten keine Abstriche gemacht werden, (19) *lieber bezahle ich den vollgültigen Trinkertarif* (S. 31). Von den semantisch positiv besetzten Attributen und Substantiven im Zusammenhang mit Alkoholkonsum geht BSB dann später zu Versprachlichungen von passenden Situationen auch mit Konnektoren (hier zunächst konditional / temporal) über:

(20) *So sehr das Nichttrinken in mein Unterbewusstsein eingedrungen und mir zur Selbstverständlichkeit geworden ist, so gibt es doch Situationen, in denen ich mich erinnere: Stimmt, an dieser Stelle war Alkohol immer extrem hilfreich. Wenn etwas geschafft ist, und sei es nur man selbst. Wenn Smalltalkflaute herrscht; wenn man am Urlaubsort ankommt; wenn die Sonne untergeht. Wenn man unverhofft einen alten Freund, nach langer Zeit, wieder sieht. Monogeschlechtliche Zusammenkünfte. Wenn man das Gespräch mit einer Dame sucht und ums Verrecken nicht findet. Als Verstärker aller möglichen Stimmungen.* (S. 31-32)⁷.

Der letzte relevante Beleg verknüpft dann schließlich temporale Deixis und diverse positive Attribute: (21) *Gründe gab es viele, und am schönsten war natürlich immer das ganz grund- und anlasslose Trinken, am besten schon nachmittags. Da tat sich dann vor einem so eine gewisse Weite auf, oder auch Verengung. Erst anregend, dann beruhigend, zuletzt sedierend; so, wie Alkohol eben wirkt* (S. 32).

5.3 Trinken als Kunst

BSB nutzt in *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* explizite metaphorische Verbindungen des Trinkens und verschiedener Ausprägungen von Kunst als Stileffekte eigener Art (auch hier zeitweise gepaart mit Okkasionismen; vgl. dazu gesondert auch 5.5 unten). Dies geschieht im Sinne einer (zumeist positiven, teils ambivalenten) näheren Beschreibung. Eine erste solche Deskription nimmt Bezug auf das Theater des Barbesuchs, das er als Nüchterner nur ausschnittweise rezipieren kann, denn (22) *die den anderen durchs Trinken zugänglichen Dramaturgie-Etappen bleiben mir verschlossen* (S. 10-11). Bei den Gesprächen, die vom Alkoholkonsum überschattet sind, nennt BSB einen Vergleich zu klassischer Musik auf dem Medium der Schallplatte: (23) *Ein typisches Betrunkenengespräch ist schließlich gebaut wie ein Meisterwerk der klassischen Musik, mit mal sich entfernenden, dann wieder annähernden Umlenkungen eines Grundthemas – der Nüchterne aber denkt, die Platte habe einen Sprung* (S. 15-16). Wo Theater und Musik bereits genannt sind, dort darf die Malerei nicht fehlen (mit impliziter Titelreferenz auf das *Letzte Abendmahl* von Leonardo da Vinci):

⁷ Meine Hervorhebungen [MSZ].

(24) *Den letzten Schluck habe ich mir gut gemerkt, zehn Jahre her, das letzte Bier. Ein Gemälde titel, den Übergang zur Periode der Neuen Sachlichkeit markierender Zyklusabschluss: Das Letzte Bier. Weit hinten in meinem Kopf, in einer Ecke, an der ich nicht tagtäglich entlangdenke, hängt dieses Gemälde, hat schon Staub angesetzt, untertags übersehe ich es leicht, aber nachts, in besonderen, aushäusig verbrachten Nächten, fällt manchmal das Mondlicht darauf, und ich betrachte kurz dieses Bild. Es zeigt mich selbst, im Bordbistro, auf dem Weg in eine Klinik, vor mir dieses titelgebende letzte Bier, und hinter mir, man sieht es mir auf dem Bild deutlich an: harte Zeiten. Nach langem Hin und Her das wirklich letzte Bier, vorerst. Bis heute.* (S. 20–21)

Somit erhält das letzte Bier eine quasi-religiöse, entrückte, verklärte Stellung, nur um unmittelbar mit der Rückbesinnung auf die Welt des Sichtbaren (Buderer 1994) in der Neuen Sachlichkeit seinen Zauber einzubüßen. Es erfolgen Verweise auf weitere Literatur (Harold Pinters *Mondlicht* über die explizite Referenz auf den Titel, Christian Krachts *Faserland* über die Erwähnung des *Bordbistros*; Diskussion im Abschnitt zur Intertextualität unten). Das Letzte Bier wird noch einmal aufgegriffen: (25) *Ich vermisste den Alkohol nicht, aber gelegentlich habe ich das Gefühl, er vermisst mich. [...] Das Gemälde „Das Letzte Bier“ kann jederzeit auch als Prophezeiung für „Mein nächstes Bier“ betrachtet werden – wie auch immer es wieder anfinge, genauso würde es wieder enden* (S. 25), vergleichbar mit dem bereits diskutierten *da capo al fine*.

5.4 Ambivalente Sichtweisen auf das Trinken (Alkohol vs. alkoholfrei)

Bei den ambivalenten Positionierungen zum Trinken, die BSB in *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* vornimmt, kommen eher allgemein-abstrahierende und deutlich subjektivere Positionierungen zum Tragen, die hier einerseits kontextuell-inhaltlich, andererseits bisweilen auch auf der lexikalischen Ebene (Okkasionalismen) als Stileffekte gelesen werden. Wir betrachten zunächst die allgemeineren Stellungnahmen, die ihrerseits natürlich auch (spärliche und nicht zentrale) subjektivere Elemente enthalten. Der erste relevante Beleg lautet:

(26) *Die anderen haben eine große Auswahl, dabei folgt jeder einem individuellen Berausungspfad, dosiert in Abwägung von Wirkungserfahrung und heutiger Zielsetzung; im genau richtig erscheinenden Augenblick von weißem zu rotem*

Wein wechseln, maskulin beim Bier oder feminin beim Champagner bleiben, mal einen Espresso zwischenschieben, schließlich das Finale mit dem Umstieg auf Wodka einläuten und zugleich verlängern, der Drink-Umstieg eröffnet eine andere Ebene, der Alkohol samt des ihn sich Zuführenden greift dann noch mal anders an, ach, der gesegnete Autopilot des Trinkers – und ich stehe da also alleingelassen im Stimmungserdgeschoss mit meinem Wasser, für mich geht es weder heiter rauf noch schwungvoll runter, ich habe maximal die Wahl zwischen still, medium und prickelnd. (S. 9–10)

Eine dominante sprachliche Strategie sind hierbei substantivische Metaphern wie der *Berauschungspfad* und der *Autopilot* wie das *Stimmungserdgeschoss* und *Umstieg* sowie *Drink-Umstieg*, aber auch verbal wird die Handlungsebene deutlich, über *zwischenschieben*, *einläuten* sowie *verlängern*. Beim folgenden Beleg bleiben wir weiter auf der sprachlich-bildlichen Ebene, indem BSB eine Analogie zu sich nach Nahrung reckenden Küken im Vogelnest verwendet:

(27) *Da ploppt ein Korken, [...] die Gläser der Umstehenden werden dieser neu erschlossenen Alkoholquelle entgegengereckt, so wie die Schnäbel von gerade geschlüpften Vogelküken, wenn die Vogelmutter mit frischen Würmern heimgeflogen kommt. Der Ausschenkende bewegt den Flaschenhals nun auch auf mein Glas zu, wird der abweichenden Glasform und meiner defensiven Gestik gewahr, kurzer Augenkontakt: Nein? Nein. (S. 12–13)*

Die metaphorische Versprachlichung wird dann mittels des Begriffs des *Plateaus* sowie des Vorteils, an dem man sich festhalten könne, fortgeführt: (28) *Betrunkene haben zwischendurch immer mal so Plateaus des Innehaltens, da stoßen sie drauf an, künftig weniger zu trinken. Ich drehe mich dann schnellstmöglich weg [...] Ich muss nicht nach Asien fahren, um nichts zu trinken, das ist mein Vorteil, an dem halte ich mich jetzt fest, und an meinem Wasserglas* (S. 17). Dies beschließt die allgemeineren Positionierungen zum Für und Wider des Alkoholkonsums. Kommen wir daher nun zu den subjektiver geprägten Positionen: Im ersten relevanten Beleg bezieht sich BSB auf (29) *mein unstimmiges Wasserglas* (S. 13), hierbei bleibt offen, ob genau gemeint ist, ob das Wasserglas situationsbezogen oder ichbezogen unstimmig ist – anzunehmen ist wohl, dass beide semantischen Dimensionen eine Rolle spielen. Weiter finden wir explizite Anspielungen des rhetorischen Ichs auf die antike

Rhetorik-Tradition einerseits und Freuds Konzeption des sog. Über-Ichs andererseits: (30) *Ich stehe da rum als nüchterne Antithese, und die braucht kein Mensch. Ich stehe da leider auch als personifiziertes Über-Ich mancher Säuber, die dann zielgerichtet mir ihr Herz ausschütten, auch wenn es sich in den meisten Fällen wohl, genauer gesagt, um die Leber handelt* (S. 16). Dies wird verbunden mit dem Attribut *nüchtern* für die *Antithese*, um so eine deutlich als ambivalent wahrnehmbare Lage zu versprachlichen, verbunden mit dem *Rumstehen* vorher und der auf die Antithese bezogene Aussage, dass diese kein Mensch brauche. Ähnlich ambivalent verhält sich BSBs Reflexion zum Rausch:

(31) *Mein Therapeut hat es mir so erklärt: Angetriggert durch die drumherum sich aufladende Atmosphäre erinnert sich das Gehirn an den Rausch als solchen, ahmt den Rausch der anderen nach auf Basis abgespeicherter Rauscherlebnisse, und dann rauscht man also – obzwar völlig nüchtern – mit den anderen mit. [...] Wobei natürlich eins fehlt, und zwar das Heldenhaftes des Rauschs.* (S. 37)

Erst am Ende des Belegs erschließt sich den Rezipient:innen durch das Fehlen des *Heldenhaften des Rauschs* die Ambivalenz.

5.5 Okkasionelle Wortbildungen und -verbindungen

BSB nutzt in *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* eine ganze Reihe von Okkasionismen, die als Stileffekte wirken. Die nachfolgend angeführten okkasionellen Wortbildungen und -verbindungen lassen sich semantisch in zwei Kategorien, Alkoholkonsum und Nichttrinken, aufgliedern. Wir blicken zunächst auf das Nichttrinken, das in verschiedenen Versprachlichungen aufscheint. Der erste relevante Beleg lautet: (32) *[N]ichts ist trübseliger als ein Abstinenzlerkonvent* (S. 14); die negative Wertung, die mittels des Determinativkompositums *Abstinenzlerkonvent* vorgenommen wird, ist bereits über den Kotext fassbar. Aus sich heraus wäre es aber bereits als negativ konnotiert verständlich. Dies gilt ebenso für den folgenden Beleg: (33) *[E]rzählt mir mit euern Brauseschädeln bitte nichts von den Vorteilen des Nüchternbleibens* (S. 17); *Brauseschädel* ist klar abwertend gemeint. Der nachfolgend betrachtete Beleg ist weniger einfach einzuordnen: (34) *Diese Art Gespräch lenke ich stets zügig auf sicheres [...] Bekenntnistrain meiner individuellen Alkoholtrinkunfähigkeit* (S. 19). *Alkoholtrinkunfähigkeit* thematisiert das Nichttrinken

aus einem neuen Blickwinkel; potenziell könnte mit der Unfähigkeit gemeint sein, dass BSB nicht trinken *will*, oder aber dies einfach nicht *kann*, weil dies fatale Folgen für ihn haben könnte. So bleibt er aber bei seiner alkoholfreien Linie, was kellnerseits für (35) *beleidigte[s] Weingläserabgeräume* (S. 30) sorgt. Ob aus BSB letztendlich trotz aller Abstinenz gar ein (36) *Leberwerteprallhans* (S. 46) werden könnte, bleibt mit Zweifeln behaftet. Die negativen semantischen Aspekte des Nichttrinkens spiegeln sich in den bis hierhin angeführten okkasionellen Wortbildungen und -verbindungen.

Blicken wir nun auf das Konsumieren von Alkohol und die in diesem Zusammenhang verwendeten okkasionellen Wortbildungen und -verbindungen, so tut sich ein Nebeneinander von positiv und negativ lesbarem Sprachmaterial auf. Der erste Beleg in diesem Kontext lautet: (37) *Ich nehme zur Abwechslung jetzt mal ein heißes Wasser. Ist drinkartiger, man stürzt es nicht so runter* (S. 16). Die okkasionelle Komparativform *drinkartiger* kann kotextuell als positiv verstanden werden, denn die Handlung des langsamen Trinkens heißen Wassers ähnelt nach BSBs Verständnis eher dem Konsumieren von Alkohol als das zumeist profane, schnelle Trinken von kaltem/kälterem Wasser. BSB regt sich über (38) *lallende[] Köpfe[]* (S. 18) auf, die seine Nüchternheit loben; hierbei ist m. E. spürbar, dass er sich nach großem Rausch zurücksehnt, einer (39) *Saufnacht* (S. 35). Verklärt werden die zurückliegenden Ausschweifungen von BSB mit einem (für ihn selbst nicht nutzbaren) Turbolader verglichen: (40) *Wir trinken alle, wir feiern diesen Abend und bekräftigen diese totale Momentingabe auch durch Inkaufnahme einer Beeinträchtigung unserer Kraft für den morgigen Tag. Dieser Exzessturbo bleibt mir versagt; wenn alle anderen in diesem Gang hochschalten, rastet bei mir der Leerlauf ein* (S. 38). Entsprechend stellt sich die Frage: (41) *Ein Glas Wein – wozu? Diese Aromen? Das ist Glasschwenkennertum, Jahrgangsgeschwätz, Verkostungstristesse* (S. 40).

Dieser Antwortdreiblatt fällt wiederum negativ aus; BSB möchte nicht mehr (42) *tranbedingt* (S. 47) auf- oder ausfallen.

5.6 Sprachkritik

BSB reflektiert in *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* einige lexikalische Variationen bei Wortverbindungen mit *trinken* im Kontext von Alkoholkonsum

sprachkritisch und bietet in unserer Lesart somit auf eine semantisch-reflektive Weise Stileffekte. Zunächst macht er sich Gedanken zu *was trinken gehen*:

(43) *Noch ein Wasser, bitte. Lust habe ich natürlich überhaupt nicht mehr nach dem inzwischen etwa zwölften Glas, aber es ist einfach besser, auch etwas in der Hand zu haben. Trinken meint im Zusammenhang mit ‚was trinken gehen‘ ja immer Alkohol, und nie Wasser, logisch. Wollen wir was trinken gehen, das heißt: zusammen saufen gehen. Es gibt Menschen, die meisten eigentlich, mit denen geht man lieber ‚was trinken‘ als ‚was essen‘. Trinken ist unverfänglicher, beiläufiger, was trinken kann man immer gehen, außer mit mir mit fast jedem, es ist die zwangloseste aller Verabredungsformen. Schade drum.* (S. 27–28)

Während *was trinken gehen* früher für ihn die ultimative Sozialform dargestellt haben dürfte, so ist sich BSB darüber im Klaren, dass diese Zeit unzierbar vorbei ist. Insofern stößt er sich an dieser auch euphemistisch angedachten Formulierungsweise. Ähnlich verhält es sich mit dem *maßvollen Trinken*: (44) *Wenn ich am Alkoholtrinken etwas immer verachtet habe, so ist es das so genannte maßvolle Trinken. Vernünftig trinken wohl gar noch, Rausch ohne Reue? Amateure! Was ‚leicht angeheitert‘ genannt wird, nenne ich Bausparrausch, fast so absurd wie alkoholfreies Bier* (S. 39). Semantisch scheint diese Ausdrucksweise BSB als Wandler zwischen den bipolaren Welten des Vollrauschs und der Abstinenz ohne Daseinsberechtigung zu sein. Er eröffnet dann aber unvermittelt die Dichotomie sinnlos – sinnvoll mit Bezug auf das Trinken: (45) *Lächerlich fand ich immer die dem sozial anerkannten maßvollen Trinken schrill entgegenstehende Formulierung ‚sinnlos betrinken‘. Alkoholtrinken ist entweder immer oder aber nie sinnvoll [...] Wenn etwas ‚sinnvoll‘ ist, dann: ein bisschen zu trinken* (S. 41). Ein wenig scheint sich BSB hier dann schließlich doch vom Yin und Yang, dem Schwarz und Weiß, dem Gegensatz von Nüchternheit und Vollrausch, entfernt zu haben und deutet mit (46) *ein bisschen [...] trinken* (S. 41), dass auch für ihn eine goldene Mitte existieren könnte – zumindest in der Theorie. Wahrscheinlich wäre das für das Praxis wohl eher nicht, wie seine Position zum Diminutiv *Gläschen* vor Augen führt: (47) *Nicht ein Gläschen? Nur eins, zum Anstoßen? Nein, kein zum Gläschen verniedlichtes Alkoholglas für mich, und eins schon gar nicht, eins ist ja ganz zwecklos* (S. 39).

5.7 Intertextualität

Es treten in *Nüchtern am Weltnichtrauchertag* verschiedene Ebenen von Intertextualität zutage, die Stileffekte erzeugen. Der in diesem Zusammenhang erste relevante Beleg stellt zweierlei Verbindungen her: (48) *[D]as Trinken der anderen führt mich in keinerlei Versuchung, im Gegenteil, nichts ist trübseliger als ein Abstinenzlerkonvent, lässt Betrunkene um mich sein, nur nehme ich diese Abende so gänzlich anders war* (S. 14–15). Zunächst kann der Beginn des Zitats als eine intertextuelle Anspielung auf den Kinofilm *Das Leben der Anderen* (2006, Regie: Florian Henckel von Donnersmarck) gesehen werden. Dies würde inhaltlich zum Ende der alkoholdominierten Lebensphase von BSB passen. Die Fortführung mittels *führt mich in keinerlei Versuchung* kann als intertextueller Bezug zu *Und führe uns nicht in Versuchung* aus dem Vaterunser gelesen werden; eine mögliche Referenz auf die Bibel könnte *lasst Betrunkene um mich sein* darstellen (vgl. Mk 10, 14, Lk 18, 16, jeweils *Lasset die Kinder zu mir kommen*; Lutherbibel 2017).

BSB verbindet sich intertextuell im nächsten Beleg mit dem US-Dichter Allen Ginsberg:

(49) *Wenn einer aber zu penetrant insistiert, kann ich jederzeit auch allenginsbergisch raunen: Ich habe sie gesehen, die besten Köpfe meiner Generation, in den Kliniken. Denen wurden Rasierwasser, Mundspülung und Parfum weggenommen. Ist ja überall Alkohol drin. Echt wahr, die Leute trinken zum Schluss Rasierwasser.* (S. 19)

Die Verbindung erfolgt über ein ad hoc gebildetes Attribut, das auf dem durchgeschriebenen Namen des amerikanischen Autors beruht und durch ein Quasi-Suffix *-sch* (man würde vielleicht ein Fugenelement wie *-i-* erwarten, dann *allenginsbergisch*) ergänzt ist. Diese Verwendung deutet auf eine Praktik des Dichtens wie die Beat Generation hin, die, wie aus dem Kotext hervorgeht, von BSB potenziell auch beherrscht wird.

Im folgenden Beleg kommt eine ganze Reihe intertextueller Verweise zum Tragen:

(50) *Den letzten Schluck habe ich mir gut gemerkt, zehn Jahre her, das letzte Bier. Ein Gemäldetitel, den Übergang zur Periode der Neuen Sachlichkeit markierender Zyklusabschluss: Das Letzte Bier. Weit hinten in meinem Kopf, in einer Ecke, an der ich nicht tagtäglich entlangdenke, hängt dieses Gemälde, hat schon Staub*

angesetzt, untertags übersehe ich es leicht, aber nachts, in besonderen, aushäusig verbrachten Nächten, fällt manchmal das Mondlicht darauf, und ich betrachte kurz dieses Bild. Es zeigt mich selbst, im Bordbistro, auf dem Weg in eine Klinik, vor mir dieses titelgebende letzte Bier, und hinter mir, man sieht es mir auf dem Bild deutlich an: harte Zeiten. Nach langem Hin und Her das wirklich letzte Bier, vorerst. Bis heute. (S. 20–21)

Oben im Abschnitt 5.3. zu Trinken als Kunst wurde der Beleg als Referenz auf die Malerei und das *Letzte Abendmahl* von Leonardo da Vinci bereits angeführt. Beim *Letzten Abendmahl* handelt es sich bekanntermaßen um den Schaffenshöhepunkt Leonards, ein Wandgemälde, das im Dominikanerkloster Santa Maria delle Grazie in Mailand zwischen 1494 und 1497 als Auftragsarbeit des Herzogs Ludovico Sforza entstand. Durch den genannten intertextuellen Bezug kommt dem letzten Bier wie erwähnt eine praktisch rituell-religiöse Bedeutung zu, bevor abrupt der nächste Bezug zur Neuen Sachlichkeit einen Schnitt hin zum Profanen markiert. Danach kann die Passage zum Mondlicht als intertextueller Bezug auf das gleichnamige Drama von Harold Pinter (Premiere 1993) gesehen werden. Danach fällt der Begriff *Bordbistro*, der einen intertextuellen Bezug zu Christian Krachts Debutroman *Faserland* (1995) herstellt. Dort heißt der Ort im ICE-Zug zwar noch *Bord-Treff* (heute *Bordbistro*), aber die wohl intendierte Verbindung scheint doch deutlich zu sein. Der letzte mögliche intertextuelle Bezug scheint über die *harte[n] Zeiten* möglich, und zwar am ehesten zu Charles Dickens' bekanntem Werk *Hard Times* (1854), weniger wahrscheinlich zu *Harte Zeiten* (1891) des finnischen Autors Karl August Tavaststjerna (im schwedischsprachigen Original heißt das Werk *Hårda tider*).

Eine im gegebenen Kontext des auch exzessiven Trinkens vielleicht erwartbare intertextuelle Verbindung entsteht im folgenden Beleg:

(51) Wer nicht trinkt, mindert den Umsatz, und mit den Getränken machen sie den Gewinn – mit mir also nicht. Wenigstens da ergeht es mir wie dem Trinker, wie er fühle ich mich vom Kellner verstanden, nur eben andersherum, indem dessen hochgezogene Augenbrauen mich fragen, was ich hier eigentlich will, wenn ich doch nichts trinke. Eine überaus berechtigte Frage. (S. 30)

Diese Verbindung zum *Trinker* von Hans Fallada (1944) scheint deutlich, hier müsste vielleicht noch die breit wahrgenommene Verfilmung (Drehbuch: Ul-

rich Plenzdorf, Regie Tom Toelle) von 1995 mit Harald Juhnke in seiner Paraderolle Erwähnung finden.

Der nächste Verweis ist streng genommen nicht inter-, sondern intratextuell:

(52) *Jeder Absolutismus zeitigt Verblödung, leider also das Niemalstrinken genauso wie das Immertrinken, und vor diese Wahl gestellt, habe ich mich für die bekömmlichere Variante entschieden; es zu dosieren, wenn man es mal lang genug übertrieben hat, das ist ausschließlich was für wahre Könner, mir ist es schlichtweg zu riskant. Das habe ich so ähnlich schon mal weiter oben im Text gesagt, oder? Sehen Sie, wären wir alle nur betrunken, dann wäre uns das jetzt gar nicht groß aufgefallen.* (S. 33)

Hat BSB dies wirklich in ähnlicher Form bereits gesagt, stimmt also die anaphorische Referenz? Am ehesten kann er wohl die folgende Passage meinen:

(53) *Ich habe es mal eine Weile lang übertrieben und lasse es deshalb jetzt vorsichtshalber komplett bleiben* (S. 12). Man könnte sagen, er reiht sich mit dieser Handlung ein in die Reihe bedeutender Literatur und Kunst, auf die bereits – wie oben gezeigt – verwiesen worden ist.

6. Zusammenfassung und Ausblick

Im vorliegenden Beitrag wurde an der Schnittstelle von Literaturwissenschaft und Linguistik versucht, Versprachlichungen rund um (überwundenen) Alkoholkonsum v. a. mit linguistischer Perspektivierung näher zu betrachten. Dies geschah in den folgenden Bereichen, die teils zunächst inhaltlich, teils dann eher strukturell-linguistisch motiviert sind: Es wurden Rezeption und Folgen des Wassertrinkens thematisiert, danach auf den Alkoholkonsum als Positivum geblickt, bevor das Trinken als Kunst im Fokus stand. Daran schlossen sich ambivalente Sichtweisen auf das Trinken an (Alkoholkonsum vs. der Konsum alkoholfreier Getränke). Okkasionelle Wortbildungen und -verbindungen standen danach im Zentrum, bevor Sprachkritik sowie abschließend Intertextualität behandelt wurden. Nach Durchführung detaillierter Analysen lässt sich festhalten, dass alle dieser Schwerpunkte sich im Sinne der Untersuchung als ergiebig erwiesen haben: Bei der Rezeption und den Folgen des Wassertrinkens manifestieren sich auf nonverbaler Interaktions- wie auf der

explizit sprachlichen Ebene negative Einstellungen zum Trinken von Wasser und eine Art von Isolation – negatives Community-Making – gegenüber der (teils sehnsüchtig bewunderten) Gruppe der (weiter) Trinkenden. Alkoholkonsum als Positivum wird unter Einsatz v. a. von Attributen und Substantiven verklärend-überhöhend nachgetrauert, aber gleichzeitig wird realisiert, dass diese Lebensphase vorbei ist. In Vergleichen mit verschiedenen Kunstformen wird das Trinken von Alkohol auf andere Weise idealisiert, so finden sich Analogien zum Theater, zur Malerei und zur Musik. Bei den ambivalenten Positionierungen zum Trinken, die BSB in *Nüchtern am Welt-Nichtrauchertag* vornimmt, kommen allgemein-abstrahierende wie deutlich subjektivere Positionierungen zum Tragen. Hierbei lässt sich eine Häufung von metaphorischen Versprachlichungen feststellen. Bei den okkasionellen Wortbildungen und -verbindungen sind semantisch die wesentlichen Reflexionspunkte BSBs im Fokus, etwas ausgeprägter das Nichttrinken gegenüber dem Alkoholkonsum. Sprachkritische Gedanken macht sich BSB über das Spannungsfeld was trinken, *maßvoll trinken* bzw. *ein bisschen trinken*. Intertextuell scheinen u. a. die folgenden Bezugspunkte auf: Die meisten der Referenzen beziehen sich auf die Literatur, von Klassikern über Popliteratur bis hin zu Bezügen zu bibliischen Texten, aber auch auf Malerei und Film. Insgesamt lässt sich in Beantwortung der eingangs gestellten Forschungsfragen festhalten, dass facettenreiche Versprachlichungen des Themenkomplexes Trinken vs. Nichttrinken erfolgen. Im Sinne der in meiner Darstellung verwendeten Untergliederung lässt sich von einzelnen klar beschreibbaren Strategien/Mustern sprechen. Diese können zumeist im Kontext der sprachlichen Handlungsdurchführung nach Sandig und den Stileffekten nach Eroms gefasst werden, einzig die Bereiche der Sprachkritik und der Intertextualität gehen über diesen Rahmen hinaus. Abschließend lässt sich eine *Nüchtern am Welt-Nichtrauchertag* innenwohnende Komplexität der Versprachlichungen rund um das (Nicht-)Trinken konstatieren.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

- v. Stuckrad-Barre, Benjamin (2016): *Nüchtern am Weltnichtrauchertag*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Sekundärliteratur

- Buderer, Hans-Jürgen (1994: *Neue Sachlichkeit. Bilder auf der Suche nach der Wirklichkeit. Figurative Malerei der zwanziger Jahre*. München u. a.: Prestel Verlag.
- Döring, Jörg (2009): Paratext *Tristesse Royale*. In: Tacke, Alexandra (Hrsg.): *Depressive Dandys*. Köln / Weimar / Wien: Böhlau, 178–198.
- Eroms, Hans-Werner (2008): *Stil und Stilistik. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Hinsken, Aletta (2016): Historizität als diskursanalytisches Konzept – die Methode des Pop. In: Kämper, Heidrun / Warnke, Ingo / Schmidt-Brücken, Daniel (Hrsg.): *Textuelle Historizität: Interdisziplinäre Perspektiven auf das historische Apriori*. Berlin / Boston: de Gruyter, 195–208.
- Karasek, Tom (2011): *Texttypen, Kapitalien, soziale Felder*. In: Habscheid, Stephan (Hrsg.): *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Linguistische Typologien der Kommunikation*. Berlin/Boston: de Gruyter, 70–97.
- Nürnberg, Sylvia (2008): Benjamin von Stuckrad-Barre: Soloalbum: die Überschreitung der romantischen Liebessemantik? In: Wohlgemuth, Ralf (Hrsg.): *Grenzüberschreitungen*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr, 26–38.
- Peschel, Corinna (2002): *Zum Zusammenhang von Wortneubildung und Textkonstitution*. Berlin / New York: de Gruyter.
- Sandig, Barbara (2006): *Textstilistik des Deutschen*. Berlin / New York: de Gruyter.
- Spitzmüller, Jürgen (2005): *Metasprachdiskurse: Einstellungen zu Anglizismen und ihrer wissenschaftliche Rezeption*. Berlin / New York: de Gruyter.
- Szurawitzki, Michael (2017): *Schauplätze der Krise. Linguistische Überlegungen zu Benjamin v. Stuckrad-Barres „Panikherz“*. In: *Acta Germanica* 45.1, 158–169.

Glottodidaktik



Ioana Maria Cusin

ORCID: 0000-0002-7486-9767

Universität Bukarest, Bukarest

Ioana Hermine Fierbințeanu

ORCID: 0000-0003-1427-9404

Universität Bukarest, Bukarest

Das Vermitteln der Bildungssprache Mathematik und Sachkunde in der 2. Klasse der Grundschule des Goethe-Kollegs Bukarest mittels eines Arbeitsheftes

Im vorliegenden Beitrag wird ein Arbeitsheft zur Mathematik und Sachkunde für die 2. Klasse aus der Perspektive der Varietätenlinguistik untersucht. Es handelt sich dabei um ein in Rumänien erststelles und veröffentlichtes Unterrichtsmaterial. Ausgehend von der Frage, ob Lehrwerke für Mathematik aus Deutschland in Rumänien in den deutschsprachigen Minderheitenschulen in Rumänien eingesetzt werden können, rückte die Bildungssprache Mathematik in den Vordergrund. Diese bezieht sich auf ein besonderes sprachliches Register, das in der schulischen Bildung eine wichtige Rolle hat, da die Kinder alltags-, fachsprach- und bildungssprachliche Kenntnisse erwerben müssen. Das Rumäniendeutsche, das in den Minderheitenschulen vor Ort eingesetzt wird, weist Unterschiede nicht nur in der Alltagssprache, sondern auch in der Bildungssprache auf. Zum einen gibt es den Einfluss des Rumänischen, zum anderen ist das Rumäniendeutsche vom österreichischen Deutsch geprägt, was gelegentlich zu unüblichen Formulierungen führt, die Gegenstand der Untersuchung sind.

Schlüsselwörter: Varietätenlinguistik, Rumäniendeutsch, deutschsprachige Minderheit in Rumänien, Bildungssprache Mathematik, Rumänismus

Teaching the Language of Education in Maths and Science in Year 2 at the Primary School of Goethe-College Bucharest Using a Workbook

This article examines a mathematics and science workbook for the 2nd grade from the perspective of variety linguistics. The workbook is a teaching material created and published in Romania. Based on the question of whether mathematics textbooks from Germany can be used in German-language minority schools in Romania, the focus is placed on the educational language mathematics. This refers to a specific linguistic register that plays a crucial role in education, as children must acquire everyday, subject-specific, and academic language skills. The variety of German used in minority schools, Rumäniendeutsch, ex-

hibits differences not only in everyday language but also in the educational language. On the one hand, it is influenced by Romanian; on the other hand, it is shaped by Austrian German, which occasionally leads to unconventional formulations that are the focus of this study.

Keywords: educational language mathematics, the Rumäniendeutsch variety, German-speaking minority in Romania, educational language mathematics, Rumänismus

Authors: Ioana Maria Cusin, University of Bucharest, Pitar Moș St. 7-13, 010451 Bucharest, Rumänien, e-mail: ioana.cusin@lls.unibuc.ro; Ioana Hermine Fierbințeanu, University of Bucharest, Pitar Moș St. 7-13, 010451 Bucharest, Rumänien, e-mail: hermine.fierbinteau@lls.unibuc.ro

Submitted: 26.01.2025

Approved: 22.06.2025

1. Einleitung

Im Grundschulunterricht setzen sich die Kinder beim Erlernen des Fachs Mathematik mit den drei Aspekten *Alltags-, Fach- und Bildungssprache* auseinander. In Rumänien gibt es die deutschsprachigen Minderheitenschulen seit mehr als 800 Jahren, sodass Lehrende und Kinder eine eigene *Bildungssprache für das Fach Mathematik* entwickelt haben. Die rumäniendeutsche Bildungssprache der Mathematik setzt sich aus der Alltagssprache der rumäniedeutschen Minderheit und der Fachsprache zusammen, die nur sehr kleine Unterschiede zum DACHL-Raum aufweist. Die rumäniendeutsche Alltagssprache weicht durch den langjährigen Sprachkontakt zu dem Rumänischen von denjenigen in Österreich oder Deutschland ab.

Der vorliegende Beitrag nimmt unter die Lupe sowohl die Alltagssprache der *Varietät Rumäniendeutsch*, die im Mathematikunterricht eingesetzt wird, als auch die *Fachsprache Mathematik*, die zusammen die rumäniendeutsche Bildungssprache Mathematik bilden.

Für die Erstellung des Korpus mussten österreichische und deutsche Proband:innen die für sie unüblichen Formulierungen markieren. Außerdem wurde die Verfasserin des analysierten Arbeitsheftes interviewt, um Informationen über die Entstehung des Hilfsmaterials für Mathematik in der Grundschule zu erfassen.

Nach der Sichtung des Arbeitsheftes haben sich einige Aspekte, die als typisch für die Bildungssprache Mathematik in Rumänien zu betrachten sind,

herausgebildet. Folgende Kategorien sind deutlich geworden: rumäniendeutsche Anredeformen, rumäniendeutsche Toponyme, Austriaismen, rumänische und europäische Währung, das relativisch gebrauchte *wo*¹, Fachwortschatz aus der Sachkunde im Deutschen und Rumänischen und wörtliche Übernahmen aus dem Rumänischen, die auch aufgabenspezifische Sprachmittel der Fachsprache Mathematik im Rumäniendeutschen aufweisen.

2. Bildungssprache Mathematik in den deutschsprachigen Minderheitenschulen

In den rumänischen deutschsprachigen Grundschulen bzw. in der Minderheitenschule in Bukarest haben die meisten Kinder die Erstsprache Rumänisch und Deutsch als Zweitsprache. Obwohl es auf dem rumänischen Büchermarkt Mathematikbücher sowohl auf Rumänisch als auch auf Deutsch gibt, wobei die deutschen Lehrbücher die wörtliche Übersetzung der rumänischen Lehrbücher ins Deutsche darstellen, haben es die Kinder und die rumänischsprechenden Eltern nicht leicht, wenn sie ihren Kindern helfen möchten.

Die Lehrenden setzen sich mit vielen Herausforderungen auseinander, angenommen dass Zweisprachigkeit im Unterricht eine Hürde repräsentieren kann. Kinder konfrontieren sich im Unterricht mit den vier Bereichen der Sprachverwendung: *Schul-, Alltags-, Bildungs- und Fachsprache*.

Die Alltagssprache ist die im öffentlichen Leben benutzte Sprache (Cummins 2001: 58). Die Sprache, die Kinder im sozialen Umfeld und im öffentlichen Leben verwenden, ist die rumänische Alltagssprache. Sehr wenige Kinder, das eine bereits erwähnte Prozent, benutzen Deutsch als Alltagssprache in der Familie, manchmal auch in der Kirche und sehr selten in ihrer Freizeit. Auf diese Art erwerben sie die Sprachfertigkeiten, die in informellen Kontexten benutzt werden. Diese von Cummins (2001: 58) *Basic Interpersonal Communication Skills* genannten Fertigkeiten beanspruchen keine höheren kognitiven Leistungen und werden im Alltag erworben.

Der deutschsprachige Alltag dieser Kinder in Rumänien stellt ab dem dritten Lebensjahr der Kindergarten und später während der Grundschule das Af-

¹ <https://grammis.ids-mannheim.de/fragen/129#:~:text=Das%20relativisch%20gebrauchte%20wo%20ist,Pittner%202004> (abgerufen am 12.6.2025).

terschool-Zentrum dar, das vor Ort ein betreutes Freizeitprogramm anbietet. Manchmal gibt es auch Nachhilfestunden auf Deutsch, die die Kinder nach der Schule bei den Hausaufgaben unterstützen. Dabei sollen sie sich Wortschatz und Grammatikkenntnisse möglichst ungesteuert aneignen. Die Lehrenden im Afterschool korrigieren, indem sie immer die richtigen Formulierungen nennen.

Unter Schulsprache wird die Sprache verstanden, die an der Schule vermittelt wird. An der Grundschule des Goethe-Kollegs in Bukarest ist Deutsch die Schulsprache, während in den Pausen überwiegend Rumänisch gesprochen wird – begleitet von häufigem Code-Switching. Der Unterricht und das Lernen der Kinder läuft auf Deutsch bzw. Rumäniendeutsch ab². Der Unterricht wird nur in der Schule auf Deutsch abgehalten, das bedeutet, dass das Lernen auf Deutsch nur im Schulkontext (in der Schule, bei den Nachhilfestunden oder im Afterschool-Zentrum) stattfindet. Sehr wenige Kinder (das eine Prozent) lernen zu Hause auf Deutsch, da meistens ein Elternteil deutscher Abstammung ist. Zur Schulsprache gehören Begriffe wie beispielsweise Rechteck oder Quadrat, die nur in der Schule eingesetzt werden. Die Schulsprache unterstützt den Erwerb der Kompetenzen in der Bildungssprache.

2.1 Bildungssprache Mathematik

Die Verknüpfung zwischen Sprache und Mathematik wurde in den rumänischen Minderheitenschulen in Rumänien noch nicht in Betracht gezogen, obwohl die standardisierte Matura³ erwünscht wird und Grundschulkinder bestimmte Fähigkeiten und Kenntnisse auf der jeweiligen Jahrgangsstufe in ausgewählten Fächern erwerben sollen. In dieser Arbeit liegt der Fokus auf der Kommunikation im Mathematikunterricht und auf die unterschiedlichen Sprachen des Mathematikunterrichts.

Die Sprache der Mathematik bedient sich nicht nur der Symbole und For-

² Lăzărescu (2013: 371–373) plädiert für den Terminus „Rumäniendeutsch“ als jene regional-sprachliche Variante des Deutschen, die durch ihre weite Anwendbarkeit (z. B.: Verkehrs-, Kirchen-, Unterrichts-, Medien- und Literatursprache) den Status einer eigenständigen Varietät hat, die trotz der fehlenden Amtssprachlichkeit auf Standardsprachlichkeit berechtigt ist.

³ Das Wort Matura wird im Rumäniendeutschen nicht gebraucht. Der dafür geltende *Rumänismus* lautet Bacalaureat. Laut Cusin (2020: 61) wurde der Begriff Rumänismus von Lăzărescu im *Variantenvörterbuch des Deutschen – Neu* eingeführt, um den Einfluss der rumänischen Landessprache auf das Deutsche hervorzuheben im Kontext ähnlicher Parallelbildungen wie die *Lichtensteinismen*, *Luxemburgismen*, *Ostbelgismen* und *Südtirolismen*.

mein, um mathematische Sachverhalte zum Ausdruck zu bringen. Die Textaufgaben, die in Schulbüchern auftreten, stellen meistens Situationen aus dem Alltag dar und werden laut Leisen (2011: 6) in der Alltagssprache geschrieben. Natürlich ist der Grundwortschatz der Schüler: innen unterschiedlich, je nach Herkunft, bisheriger Bildung und dem Umfeld. Für Definitionen oder Sätze in der Mathematik geht die Sprache in die Fachsprache über und unterscheidet sich sehr stark von der erworbenen Alltagssprache. Während des Mathematikunterrichts findet eine Kommunikation zwischen dem Lehrenden und den Schülern statt. Dieser Austausch besteht nicht nur aus Wörtern, sondern auch aus verbaler und nonverbaler Kommunikation.

Sjuts (2008: 22) unterscheidet drei Arten der Kommunikation im Mathematikunterricht. Zum einen geht es um die didaktische Bedeutsamkeit der Kommunikation im Mathematikunterricht, die Sprache, die von den Kindern gelernt werden muss, da sie nicht nur mit Hilfe der Fachsprache im Mathematikunterricht kommunizieren, sondern auch die Welt neu zu verstehen beginnen. Zum anderen handelt es sich um die kognitive Bedeutung mathematischer Kommunikation. „Die Kommunikation im Mathematikunterricht ist eine in und mit Mathematik, eine um und über Mathematik“⁴. Kommunikation im Mathematikunterricht ist auch medial, da Mathematik auch über Handeln und bildhaft oder verbal vollzogen wird. Die Symbole sind in der Mathematik sehr wichtig, da eine Zweifellosigkeit möglich ist, die sprachlich nicht gesichert werden kann (Sjuts 2008: 22–23).

Der Unterschied zwischen Alltags- und Fachsprache ist aus dem Satz des Pythagoras ersichtlich, der an dieser Stelle in einem Schulbuch für die dritte Klasse wie folgt dargestellt wird:

- (1) *Wenn das Dreieck ABC rechtwinklig ist, dann ist die Summe der Flächeninhalte der beiden Kathetenquadrate so groß wie der Flächeninhalt des Quadrats über der Hypotenuse* (Kraker et al. 2009: 252).

Der Satz wurde in der Fachsprache geschrieben, da im Alltag die Kommunikationsteilhaber Termini wie Kathete oder Hypotenuse selten verwenden. Außer dem Fachwortschatz werden Sätze benutzt, die Konstruktionen darstellen,

⁴ <https://www.fachportal-paedagogik.de/literatur/vollanzeige.html?FId=2968348> (abgerufen am 16.8.2023).

die nicht im Alltag erlernt werden. Ein Beispiel, wie eine Mathematikaufgabe in der Alltagssprache in Rumänien geschrieben werden kann, lautet:

(2) *Auf einem See im Donaudelta wachsen 243 gelbe Seerosen und um 89 weniger weiße Seerosen. Wie viele Seerosen wachsen insgesamt auf dem See?* (Pitilă / Mihăilescu 2020: 118)

Im Unterricht selbst tritt weder nur Alltagssprache noch hauptsächlich Fachsprache auf. Es ist eine Sprache, die dem Mathematikunterricht angepasst ist und zum Lehren und Lernen verwendet wird. Sie wird als Unterrichtssprache bezeichnet. Sie wird der Unterrichtssituation angepasst und verändert sich ununterbrochen von einer Stufe zur nächsten. Leisen (2011: 6) meint: „Unterrichtssprache ist die Sprache, die vom Vokabular und ihren Formulierungen her in mündlicher wie auch schriftlicher Form typischerweise beim Lehren und Lernen im unterrichtlichen Kontext benutzt wird“. Daher ist Sprache, die im Mathematikunterricht verwendet wird, eine Verknüpfung der Alltagssprache und der Fachsprache⁵. Mehr Fachsprache tritt bei Textaufgaben und Definition auf. Im Mathematikunterricht wird Alltagssprache eingesetzt, wenn der Lehrende spricht bzw. erklärt und Schriftsprache, wenn er Merksätze an die Tafel schreibt (Leisen 2011: 6–7).

Die Unterrichtssprache, wie Leisen (2011: 6–7) sie versteht, ist ein wichtiger Aspekt des Unterrichts. Die Alltagssprache, die die Lehrenden mit den Kindern verwenden, ist diesen bekannt. Die Fachsprache muss jedoch schrittweise eingeführt werden, damit die Kinder dem Lehrenden folgen können. Dadurch werden sowohl die rein mathematisch rechnerischen Fertigkeiten als auch die mathematisch kommunikativen Formen erworben. Die Sprache der Mathematik besteht aus Symbolen und verbalen Zeichen. In der verbalen Kommunikation wird Alltags-, Fach- und Bildungssprache eingesetzt.

Abshagen (2015: 10–11) sowie Meyer / Prediger (2009: 3) weisen im Unterschied zu Leisen (2011: 145) darauf hin, dass die im Mathematikunterricht eingesetzte Sprache aus drei Ebenen besteht: Alltagssprache, Fachsprache und Bildungssprache. Zur Alltagssprache gehören die Formulierungen, die benutzt werden, jedoch nicht zur Lösung der Aufgabenstellungen im Mathematikun-

⁵ Hoffmann (1985: 66) unterscheidet fünf vertikale Ausprägungen einer Fachsprache) (abgerufen am 22.6.2025).

terricht ausreichen. Sie helfen bei der Kommunikation zwischen den Lernenden (vgl. Abshagen 2015: 10–11).

Die Alltagssprache ist durch den Wortschatz und die Grammatik ein Teil der Bildungssprache und der Fachsprache. Für Abshagen ist die Bildungssprache eine ‚gehobene Sprache‘, während die Bildungssprache meist eine komplexere Grammatik voraussetzt, als es bei der Alltagssprache der Fall ist. Textaufgaben oder allgemeine Texte, die im Mathematikunterricht vorkommen, sind meist in der Bildungssprache verfasst, beinhalten aber auch Fachbegriffe. So bildet sich aus der Bildungssprache mit Fachwörtern die Fachsprache heraus (vgl. Abshagen 2015: 11).

Barzel und Ehret (2009: 4–6) weisen darauf hin, dass die Fachsprache nur schriftlich mit Hilfe der Symbolsprache auftreten kann, da die Symbolsprache kürzer und strukturierter ist, während Alltagssprache verwendet wird, um das Geschriebene näher darzustellen. Durch die Alltagssprache haben die Schulkinder die Möglichkeit, neue Bezeichnungen leichter zu erfassen. Fach- und Bildungssprache sind enger miteinander verbunden als Fach- und Alltagssprache oder Bildungs- und Alltagssprache. Die Lehrenden setzen im Unterricht alle drei Sprachen ein. Die Fachsprache, d. h. der Fachwortschatz wird immer wieder in der Interaktion mit Schüler:innen benutzt. Zur Bildungssprache gehört nicht nur eine Fachsprache, sondern mehrere. Die Fachsprache Mathematik wird ganz allgemein, wie eine Fremdsprache erlernt, wobei sowohl zwischen Bildungs- und Fachsprache als auch zwischen Alltags- und Bildungssprache eine Übereinstimmung besteht. Meyer und Prediger (2012: 3) betonen, dass der Terminus Rabatt sowohl im Alltag als auch in der Wirtschaft genutzt wird, sobald es um verschiedene Produkte und Ermäßigungen geht, daher zur Alltagssprache und Fachsprache gehört.

Die Bildungssprache eines Kindes ist von sozialen Faktoren, wie das Umfeld, die Schulergebnisse und die Sprachkenntnisse (DaM oder DaZ) der Schüler:innen abhängig. Die Aneignung der Bildungssprache ist für die Schulkinder und späteren Studierenden von Bedeutung, da bei dem Erlernen der Bildungssprache die Erst- oder Zweitsprache und das Interesse der Familie an schulischer Bildung und deren Inhalten eine Rolle spielt (Wessel 2015: 23–27).

Alltagssprache ist für Grundschulkinder eine einfache Sprache, die sich durch kurze Sätze und nicht sehr viel Wortschatz auszeichnet. Mit ihrer Hilfe

können sie in der alltäglichen Interaktion zurechtkommen, jedoch nicht im Mathematikunterricht. Die Bildungssprache ist vielschichtiger, sie verfügt über ein reichhaltigeres Vokabular, ist andererseits durch den Kontext verständlich. Zur Fachsprache der Mathematik gehört die Bildungssprache, die durch Fachbegriffe abgerundet wird. Die Fachsprache kann durch den Kontext nicht erschlossen werden, man muss sie sich aneignen (vgl. Abshagen 2015: 11).

3. Korpus und Arbeitsmethode

Das Korpus der Untersuchung besteht aus analysierten Beispielen eines Arbeitsheftes zur Mathematik für die 2. Klasse: Mathematik und Kennenlernen der Umwelt. Lehrbuch für die 2. Klasse, das landesweit in dem DaM-Unterricht⁶ eingesetzt wird. Es handelt sich nicht um ein Lehrbuch für die 2. Klasse, das in den deutschsprachigen Minderheitenschulen in Rumänien eingesetzt wird, da solche Bücher aus dem Rumänischen wörtlich übersetzt werden. Es ist ein Arbeitsheft, das im rumänischen Erziehungssystem als Zusatzmaterial bezeichnet wird. Dieses wurde von einer Mathematik-Lehrperson erstellt, um damit den Mathematikunterricht in der Grundschule zu unterstützen.

Das untersuchte Zusatzmaterial ist für Mathematik und Sachkunde⁷ gedacht, weil die beiden Fächer in der 2. Grundschulklasse laut dem rumänischen Curriculum gleichzeitig unterrichtet werden. Das Arbeitsheft ist in einem rumänischen Verlag erschienen, wurde mit einem bunten Cover versehen, wobei die vorgeschlagenen Übungen und Aufgaben schwarz-weiß gedruckt wurden. Die vorhandenen Illustrationen sind einfarbig und wurden von einem Mitarbeiter erstellt. Die Autorin gehört zur rumäniendeutschen Minderheit, ist dreisprachig aufgewachsen (Banatsschwäbisch, Rumäniendeutsch und Rumänisch), blickt auf eine langjährige Erfahrung zurück, hat an mehreren Fortbildungen teilgenommen, die zum Erstellen des Arbeitsheftes beigetragen haben. Da-

⁶ Die deutschsprachigen Schulen in Rumänien gelten als Minderheitenschulen. Die meisten Kinder, die diese Schulen besuchen, haben jedoch das Deutsche als Zweitsprache (DaZ) erworben.

⁷ Sachkunde – Unterrichtsfach der Grundschule, das die Bereiche Biologie, Erdkunde, Geschichte, Verkehrserziehung, Sexualerziehung u. a. umfasst (<https://www.duden.de/rechtschreibung/Sachkunde>; abgerufen am 10.8.2023).

durch dass die Lehrenden kein einheitliches Arbeitsheft bis dato zur Verfügung hatten, ergab sich die Gelegenheit, mit Hilfe aller losen Arbeitsblätter ein rumänienweit einsetzbares Zusatzmaterial zu gestalten.

Zum Verfassen des Heftinhaltes trugen zum einen eine Vielzahl von deutschen und österreichischen Mathematiklehrwerken bei, wobei die Autorin von der rumäniendeutschen Unterrichtsrealität ausging. Zum anderen hat sich die Verfasserin hierfür mit anderen Grundschullehrerinnen aus dem ganzen Land beraten, die alle die rumäniendeutsche Bildungssprache Mathematik im Unterricht (un)bewusst einsetzen. Das Arbeitsheft wurde von mehreren Grundschullehrer:innen noch vor der Veröffentlichung getestet und Korrektur gelesen, ohne sich dabei der rumäniendeutschen Formulierungen bewusst zu sein. Bis zu dem Zeitpunkt hatten mehrere Grundschullehrende versucht, Arbeitsblätter aus österreichischen und deutschen Lehrwerken einzusetzen, stellten aber dabei fest, dass sie sprachlich für die Rumäniendeutsch lernenden Schüler:innen nicht passten, da diese mit der Bildungssprache Mathematik in Deutschland und in Österreich nicht vertraut waren.

Für die Erstellung des Korpus haben österreichische und deutsche Proband:innen, das Arbeitsheft nach unüblichen Formulierungen untersucht und die ihnen vertrauten Varianten im Kontext genannt. Unter „unüblich“ verstehen die Autorinnen die Formulierungen, die in der rumäniendeutschen Bildungssprache Mathematik seit Jahrhunderten verwendet werden, die aber für Österreicher:innen und Deutsche fremd klingen, jedoch verstanden werden. Außerdem wurden zwei weitere Bücher für die Förderung der Bildungssprache Mathematik aus dem deutschen Sprachraum herangezogen: Textaufgaben mit Lösungen⁸ und Sprachförderung im Mathematikunterricht⁹. In einem handelt es sich um ein Mathematikbuch mit Textaufgaben und Lösungen, während das andere auf die Sprachvermittlung – Fach- und Bildungssprache – im Mathematikunterricht fokussiert.

Dabei wurden qualitative Untersuchungsmethoden eingesetzt. Bei der qualitativen Datenerhebung wurden detaillierte, subjektive und individuelle Er-

⁸ https://www.forschung-waldorf.de/fileadmin/dateien/downloads/sonstige_Publikationen/Textaufgaben_mit_Loesungen.pdf (abgerufen am 16.8.2023).

⁹ https://pikas.dzlm.de/pikasfiles/uploads/upload/Material/Haus_7_-_Gute_-_Aufgaben/IM/Informationstexte/sprachfoerderung_goetze_text.pdf (abgerufen am 11.8.2023).

kenntnisse ermittelt. Nach der Sammlung und Sichtung des Gesamtmaterials ergaben sich Daten, die des Weiteren untersucht wurden.

4. Erscheinungsformen der rumäniendeutschen Bildungssprache Mathematik

Im Folgenden werden die weiter oben im Korpus erwähnten Phänomene mit Beispielen belegt und die Unterschiede zum deutschen Sprachraum beschrieben. Im untersuchten Arbeitsheft für Mathematik und Sachkunde werden *rumäniendeutsche Anredeformen* verwendet. Im Bundesdeutschen und österreichischen Deutsch spricht man über einen (un)bekannten Mann, indem man die Nominalphrase Herr Müller verwendet, wobei die Anrede Herr und der Familienname Müller benutzt wird. Im Rumänischen kann man über einen bekannten Mann sprechen, indem man Herr und Vorname bzw. domnul Mihai verwendet. In den Textaufgaben treten Formen wie Herr Peter oder Herr Martin auf, die für einen Österreicher oder Deutschen als unüblich gelten:

(3) *Herr Peter braucht zum Befestigen eines Kabels 540 Klemmen.* (Rumäniendeutsch)

In Rumänien gibt es Städte und Ortschaften, in denen die deutsche Minderheit seit 800 Jahren lebt, sodass es sowohl deutsche als auch rumänische Bezeichnungen gibt. Außer den rumänischen offiziellen Bezeichnungen gelten im Rumäniendeutschen, im Alltag, im Rundfunk, im Fernsehen, in der Schule und in der Kirche die jeweiligen rumäniendeutschen Namen. Damit die Kinder rumänische und *rumäniendeutsche Toponyme* gleichzeitig erwerben, treten Städtenamen wie *Hermannstadt* bzw. *Sibiu*, *Kronstadt* bzw. *Brașov* oder *Bukarest* statt *București* auf:

(4) *Ein Zug fährt von Temeswar, über Hermannstadt nach Kronstadt.* (Rumäniendeutsch)

Das in Rumänien gesprochene Deutsch ist hauptsächlich vom österreichischen Deutsch geprägt, daher treten in der Sprache sehr viele *Austriazismen* auf, de-

ren sich die rumäniendeutschen Sprecher:innen sehr oft gar nicht bewusst sind. Durch die regen Kontakte zum deutschsprachigen Raum nach der Wende 1989 können die Sprecher den Unterschied Austriaizismus – Teutonismus leichter erkennen. Im Arbeitsheft tritt das Wort *Kücken* auf. Laut der Rechtschreiberegel wird der Umlaut im Wort *Küken* lang ausgesprochen, weil ein einfaches *k* folgt. Ein *ck* folgt grundsätzlich nur auf kurz ausgesprochene Vokale oder Umlaute wie in den Wörtern *Lücke* oder *Zicke*¹⁰. Im Duden erscheinen beide Formen *Kücken* bzw. *Küken*. Der Gebrauch mit *ck* deutet auf einen Austriaizismus hin¹¹:

(5) *An einem Tag sind 958 Kücken ausgeschlüpft.* (Rumäniendeutsch)

Ein besonderes Kapitel wird in der Mathematik dem Thema *Währung* gewidmet, sodass Kinder bereits im Grundschulalter mit der inländischen und ausländischen Währung vertraut gemacht werden. Die in Rumänien geltende Währung ist der RON. Der RON ist die neue Bezeichnung, wobei die alte aber weiterverwendete Form der *Leu* ist, dessen Pluralform *Lei* ist. Die wörtliche Übersetzung für *Leu* ist Löwe. 1 *Leu* (Löwe) besteht aus 100 *bani* (Münzen). *Bani* ist die Pluralform von *ban*, was auf Deutsch Münze bedeutet. Zudem lernen die Kinder über die Währung in der EU, sodass Euro als Begriff mehrmals vorkommt:

(6) *Fritz hat von seiner Oma 248 Lei bekommen.; Ursula spart im ersten Jahr 328 Euro.* (Rumäniendeutsch)

Die Verwendung des relativisch gebrauchten *wo* in Dialekten des südlichen deutschen Sprachraums findet man auch im Rumäniendeutschen (häufiger im Banat und weniger in Siebenbürgen als Kontakt zum österreichisch-ungarischen Reich), wenn es sich auf ein Nomen bezieht, das nicht als Ortsbezeichnung benutzt wird. *WO* ersetzt daher regional das Relativpronomen, sollte je-

¹⁰ <https://www.frustfrei-lernen.de/deutsch/kueken-kuecken-rechtschreibung.html#:~:text=Nach%20der%20neuen%20Rechtschreibung%20ist,wird%20jedoch%20in%20%C3%96sterreich%20eingesetzt> (abgerufen am 16.08.2023).

¹¹ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kuecken> (abgerufen am 10.08.2023).

doch in der Standardsprache¹² gemieden werden und nur als Interrogativpronomen oder als Pronominaladverb auftreten:

- (7) *Welche sind die Zahlen aus drei Ziffern, wo die Hunderterziffer gleich mit der Einerziffer ist und größer als die Zehnerziffer ist?* (Rumäniendeutsch)

Die Standardform des o. e. Beispiels lautet: *Welche sind die Zahlen aus drei Ziffern, bei denen die Hunderterziffer gleich mit der Einerziffer ist und größer als die Zehnerziffer ist?* Weil Mathematik und Sachkunde zugleich vermittelt werden sollen, werden *Namen aus der Tier- und Pflanzenwelt zweisprachig vermittelt*, wobei die rumänische Entsprechung in Klammern im Singular markiert wird:

- (8) *Der Berg ist vom Fuß bis zum Gipfel mit Eichen (stejar), Buchen (fag), Tannen (brad), Fichten (molid), Kiefer (pin), Gräser, Büschen und anderen Pflanzen bedeckt.; Das Edelweiß (floare de colt) und die Gämse (capră sălbatică) werden vom Gesetz geschützt.* (Rumäniendeutsch)

Des Weiteren werden einige *wörtliche Übernahmen aus dem Rumänischen* dargestellt. Es wurden mehrere Beispiele zum Gebrauch der *Präpositionalphrase im Rumäniendeutschen* und der *Topik in der Aufgabenstellung* gefunden, die auf die Kontaktssprache Rumänisch zurückzuführen sind:

- (9) *Die Hügel sind mit Mischwäldern von Buche (fag) und Eiche (stejar), Weinbergen und Obstgärten...* (Rumäniendeutsch); *Die Hügel sind mit Mischwäldern bestehend aus Buche und aus Eiche, aus Weinbergen aus*

¹² Standardsprache (auch, eher wertend: Hochsprache, Nationalsprache) ist die deskriptive Bezeichnung für die historisch legitimierte, überregionale, mündliche und schriftliche Sprachform der Sprachbevölkerung. Entsprechend ihrer Funktion als öffentliches Verständigungsmittel unterliegt sie einer weitgehenden Kodifizierung von Wortschatz, Grammatik und Rechtschreibung sowie einer (z. T. amtlichen) Normierung, die über öffentliche Medien und Institutionen, vor allem aber durch das Bildungssystem vermittelt wird (<https://www.dialekte.schule.bayern.de/theorie/standardumgangssprachediaekt/#:~:text=verschiedenen%20Variet%C3%A4ten%20beherrs>; <https://www.fachportal-paedagogik.de/literatur/vollanzeige.html?FId=2968348>; abgerufen am 12.08.2023).

und Obstgärten... (deutsches und österreichisches Deutsch); Dealurile sunt acoperite cu păduri mixte de fag și stejar, podgorii și livezi... (Rumänisch)

Vergleicht man die drei Beispiele, stellt man fest, dass die rumäniendeutsche und rumänische Formulierung einander sehr ähnlich sind. Durch den jahrhundertelangen Kontakt haben die rumäniendeutschen Sprecher die rumänischen Präpositionen übernommen. Im Rumänischen verwendet man die Präposition *de*, die auch durch *aus* übersetzt werden kann. Die Kommunikationsteilnehmer setzen nicht das Verb mit fester Präposition *bestehen aus* ein, sondern verwenden das Nomen *Mischwälder* und die Präposition *von*, was eine wörtliche Übersetzung der rumänischen Präposition *de* ist.

Ein weiteres Beispiel für den Gebrauch der Präpositionen im Rumäniendeutschen ist:

(10) *Das Edelweiß (floare de colț) und die Gämse (capră sălbatică) werden vom Gesetz geschützt. (Rumäniendeutsch)*

Die im DACHL-Raum gängige *Präpositionalphrase* lautet: Das Edelweiß (floare de colț) und die Gämse (capră sălbatică) werden *durch das Gesetz* geschützt. Es besteht auch die Möglichkeit *durch das Gesetz* durch das Adjektiv *gesetzlich* zu ersetzen:

(11) *Das Edelweiß (floare de colț) und die Gämse (capră sălbatică) werden gesetzlich geschützt.*

Eine weitere Formulierung mit einer *Präpositionalphrase*, die im deutschen und österreichischen Deutsch nicht üblich ist, lautet:

(12) *Schreibe folgende Zahlen mit Hilfe der Druckbuchstaben. (Rumäniendeutsch); Scrie următoarele numere cu ajutorul literelor de tipar. (Rumänisch); Schreibe folgende Zahlen und verwende die Druckbuchstaben. oder Schreibe folgende Zahlen in Druckbuchstaben. (deutsches und österreichisches Deutsch)*

Es fällt dabei auf, dass im rumäniendeutschen Arbeitsheft die wörtliche Übersetzung des Rumänischen eingesetzt wurde, indem die Präpositionalphrase *mit*

Hilfe, auf Rumänisch *cu ajutorul* verwendet wurde, während im deutschen und österreichischen Deutsch zwei Hauptsätze miteinander verknüpft werden, indem das Verb *verwenden* oder die Präpositionalphrase in *Druckbuchstaben* benutzt wird.

Das Deutsche zeichnet sich dadurch aus, dass es aus sehr vielen *Komposita* besteht. Im Deutschen werden in den Mathematikbüchern Komposita wie: Zehnerziffer, Spiegelzahl, Umkehraufgabe eingesetzt, da die Zusammensetzung das produktivste Verfahren im Deutschen ist, während im Rumänischen Kompositionen selten auftreten. Einige Beispiele im Rumänischen sind: *câine-lup* (Schäferhund), *floarea-soarelui* (Sonnenblume), *viță de vie* (Weinrebe), *Cluj-Napoca* (Klausenburg), *untdelemn* (unt + de + lemn) (Öl), *bineface-re* (bine + facere) (Wohltat / Segen)¹³.

In den rumänischen Mathematiklehrbüchern treten *Komposita* (wie Mischwald, Nussbaum Hochflächen usw.) auf, trotzdem werden im Rumäniendeutschen manchmal statt der Komposita *zerlegte Komposita* verwendet:

- (13) *Auf der Erde ist es Tag, wenn wir auf der Seite zur Sonne sind und Nacht wenn wir gerade auf der Seite sind, die sich im Schatten befindet.* (Rumäniendeutsch); *Pe Pământ este zi când ne aflăm pe partea dinspre soare și noapte când ne aflăm doar pe partea dinspre umbră.* (Rumänisch); *Auf der Erde ist es Tag, wenn wir auf der Sonnenseite sind und Nacht, wenn wir gerade auf der Schattenseite sind.* (deutsches und österreichisches Deutsch)

Aus den angeführten Beispielen geht hervor, dass jeder deutsche oder österreichische Leser den Satz aus dem Rumäniendeutschen versteht, ihn für unüblich hält, diesen jedoch nicht als Hindernis betrachtet. Die im Rumäniendeutschen verwendeten Formulierungen *auf der Seite der Sonne* und *auf der Seite, die sich im Schatten befindet*, sind wörtliche Übersetzungen aus dem Rumänischen: *pe partea dinspre soare* und *pe partea dinspre umbră*, die nicht als falsch zu betrachten sind, jedoch als unüblich.

Sehr oft wird in den rumäniendeutschen Textaufgaben die *Topik der Aufgabenstellung* als aufgabenspezifisches Sprachmittel der Mathematik aus dem Rumänischen übernommen:

¹³ <https://epedia.ro/2020/06/14/cuvintele-compuse-exemple-de-cuvinte-compuse/>. Die angeführten Übersetzungen sind auf die Autor:innen zurückzuführen (abgerufen am 6.8.2023).

- (14) *Schreibe in steigender Reihenfolge die Zahlen, die ...* (Rumäniendeutsch); *Scriptă în ordine crescătoare numerele, care ...* (Rumänisch); *Schreibe die Zahlen, die ... in steigender Reihenfolge.* (deutsches und österreichisches Deutsch)

Ein Text in einem Mathematiklehrbuch sollte über einen klaren Satzbau verfügen, der Inhalt stellt meistens eine Herausforderung für die Kinder dar, deswegen sollten die Formulierungen zu einem guten Verständnis beitragen. Damit der Satzbau richtig und klar sein soll, dürfen die Regeln zur Wortstellung nicht außer Acht gelassen werden. Deutsche Sätze sollten das Schema: Subjekt – Prädikat – Objekt einhalten, was in der rumäniendeutschen Aufgabenstellung nicht immer der Fall ist.

Ebenfalls als *aufgabenspezifisches Sprachmittel der Mathematik* wird der *Gebrauch der Verben* in den Textaufgaben aufgefasst. Manchmal werden die Verben im Rumäniendeutschen aus dem Rumänischen als Kontaktssprache wörtlich unbewusst übersetzt, ohne grammatisch falsch zu sein, die deutschen und österreichischen Proband:innen haben es daher als unüblich für die Fachsprache Mathematik betrachtet:

- (15) *Erzähle, was du beobachtest.* (Rumäniendeutsch); *Descrie ceea ce observi.* (Rumänisch); *Beschreibe, was du siehst.* (deutsches und österreichisches Deutsch)

Im rumäniendeutschen Arbeitsheft wird das Verb *erzählen*, dessen Synonym *berichten*¹⁴ ist und das Verb *beobachten*, verwendet. Die Aufgabenstellung im deutschen und österreichischen Deutsch wird hingegen mit Hilfe des Verbs *beschreiben* und *sehen* gewährleistet. Die Verben *beschreiben* und *begründen* hängen eng miteinander zusammen und dienen dem damit verbundenen Erwerb des Argumentationsprozesses in der Grundschule. Im deutschen wie rumänischen Sprachraum sollen Kinder ab der Vorbereitungsklasse und der ersten Grundschulklasse die Sprachhandlung *Beschreiben* vollziehen. Im rumäniendeutschen Arbeitsheft wird eine andere Sprachhandlung zu demselben Zweck eingesetzt, nämlich *das Erzählen*, während in den aus dem Rumäni-

¹⁴ <https://www.duden.de/rechtschreibung/erzaehlen> (abgerufen am 10.8.2023).

schen übersetzten Lehrbüchern die Sprechhandlung *Betrachten* auffällt, die etwas „[längere Zeit] prüfend ansehen“¹⁵ bedeutet:

(16) *Betrachte die Bilder und ordne sie nach der Uhrzeit.* (Pișilă / Mihăilescu 2020: 105)

Zum Erlernen der Addition und Subtraktion gehören *Formulierungen* wie *um ... mehr als* oder *um ... kleiner als*, die zum Fachwortschatz der Mathematik gehören und von den befragten Proband:innen als unüblich empfunden wurden, obwohl im Buch *Sprachförderung im Mathematikunterricht*¹⁶ diese Strukturen als zum aktiven Wortschatz deutschsprachiger Grundschulkinder gehörend angegeben werden:

(17) *In einem Obstgarten sind 92 Obstbäume. 24 sind Apfelbäume, um 12 mehr Nussbäume und der Rest sind Birnbäume. Wie viele Birnbäume sind im Obstgarten?* (Rumäniendeutsch); *Într-o livadă sunt 92 de pomi fructiferi. 24 sunt meri, cu 12 nuci mai mult, iar restul sunt peri. Câți peri sunt în livadă?* (Rumänisch)

Am Ende des Arbeitsheftes gibt es auch eine Liste zum Thema Wortschatz, in der wichtige Fachtermini aus dem Rumäniendeutschen ins Rumänische übersetzt wurden und als Unterstützung gedacht sind. Zur Liste gehört auch die Formulierung: wir lesen: *um ... mehr als* (*cu ... mai mult decât*) oder *um ... kleiner als* (*cu ... mai mic decât*).

Aus den Gesprächen mit den Proband:innen geht hervor, dass für sie die rumäniendeutschen weiter oben besprochenen Beispielsätze verständlich, jedoch unüblich sind. Die Beispiele sind als fehlerhaft zu betrachten, da die Regel zum Gebrauch von *um ... mehr / weniger* besagt, dass nur Maßeinheiten mit der Struktur *um ... mehr / weniger* verwendet werden. Als Mengenangabe verwendete männliche und sächliche Wörter stehen im Nominativ Singular, wenn sie als reine Maßangabe¹⁷ verstanden werden:

¹⁵ <https://www.duden.de/rechtschreibung/betrachten> (abgerufen am 10.8.2023).

¹⁶ https://pikas.dzlm.de/pikasfiles/uploads/upload/Material/Haus_7_-_Gute_-_Aufgaben/IM/Informationstexte/sprachfoerderung_goetze_text.pdf (abgerufen am 11.8.2023).

¹⁷ https://is.muni.cz/el/1421/jaro2009/NJI_072/Partitive_Apposition.pdf (abgerufen am 12.8. 2023).

(18) *Er trank um drei Glas Schnaps mehr. oder Wir bestellen um fünf Fass Bier weniger.* (österreichisches und deutsches Deutsch)

Wenn mehrere einzelne Einheiten gemeint sind, kann auch die Pluralform benutzt werden:

(19) *Er trank drei große Gläser Saft. oder Es stehen fünf Fässer Bier vor der Tür.* (österreichisches und deutsches Deutsch)

In dem Beispiel:

(20) *In einem Obstgarten sind 92 Obstbäume. 24 sind Apfelbäume, um 12 Nussbäume mehr und der Rest sind Birnbäume. Wie viele Birnbäume sind im Obstgarten?* (Rumäniendeutsch)

sollte es heißen: In einem Obstgarten sind 92 Obstbäume. 24 sind Apfelbäume, 12 Nussbäume mehr und der Rest sind Birnbäume. Wie viele Birnbäume sind im Obstgarten? Da das Nomen Nussbäume keine Maßangabe darstellt, wird kein *um* benutzt.

Die Untersuchung des Arbeitsheftes hat ergeben, dass: rumäniendeutsche Anredeformen, rumäniendeutsche Toponyme, Austriaismen, die rumänische und europäische Währung, und der Fachwortschatz aus der Sachkunde solche Aspekte sind, die von den österreichischen und deutschen Proband:innen als natürlich empfunden wurden, insofern es sich in diesem Fall um ein in Rumänien erstelltes Übungsbuch handelt, das von der deutschen Minderheit eingesetzt wird. Durch den achthundertejahrelangen Kontakt zwischen den beiden Sprachen sind im Rumäniendeutschen Elemente eingedrungen, die dem Rumänischen näher und den deutschsprachigen Sprechern inzwischen geläufig sind. Die Erscheinungen sind wörtliche Übernahmen aus dem Rumänischen, wie aufgabenspezifische Sprachmittel der Mathematik, die im deutschsprachigen Raum unterschiedlich verwendet werden wie beispielsweise Präpositionalphrasen, Verben oder rumänische Topik der Aufgabenstellung.

Ausgehend von der Untersuchung kann behauptet werden, dass die Bildungssprache Mathematik rumäniendeutscher Lernenden sich durch die rumäniendeutsche Alltagssprache von der Bildungssprache Mathematik im DA-CHL-Raum unterscheidet, da die Fachsprache kaum Unterschiede aufweist.

5. Schlussfolgerungen

Durch den Kontakt zu dem Rumänischen verwendet die rumäniendeutsche Minderheit die Varietät des Deutschen, die als Rumäniendeutsch bezeichnet wird. Es ist die Standardsprache, die in der Kirche, in den Medien und im Unterricht zur Geltung kommt. Im Mathematikunterricht in der Grundschule verwenden Lehrende und Kinder die rumäniendeutsche Bildungssprache Mathematik, die die rumäniendeutsche Alltagssprache und die Fachsprache Mathematik einschließt. Im Laufe der Jahre haben Grundschullehrerinnen im Mathematikunterricht auch Hilfsmaterialien aus dem deutschsprachigen Raum einzusetzen versucht. Die Sprache der Hilfsmaterialien stellte für die Kinder ein Hindernis wegen der unterschiedlichen Alltagssprache dar. Die aufgaben-spezifischen Formulierungen der Bildungssprache Mathematik unterscheiden sich kaum von denen im deutschsprachigen Raum.

Der vorliegende Beitrag beantwortet die Frage, warum deutschsprachige Hilfsmaterialien zur Mathematik im rumäniendeutschen Grundschulunterricht nicht ausnahmslos eingesetzt werden können. Das hat dazu beigetragen, dass eine rumäniendeutsche Grundschullehrerin für die Kinder mit Deutsch als DaM und DaZ und die Grundschullehrerinnen aus ganz Rumänien das Arbeitsheft erstellt haben.

Proband: innen aus dem DACHL-Raum haben die unüblichen Formulierungen im Arbeitsheft untersucht. Davon ausgehend ist das Korpus entstanden. Infolge der analysierten Strukturen wurde festgestellt, dass außer den konventionellen Anredeformen (wie Herr Müller oder Herr Klein) auch typische rumäniendeutsche Anredeformen wie Herr Peter in den Textaufgaben auftreten. Diese entsprechen der wörtlichen Übersetzung aus dem Rumänischen, da im deutschsprachigen Raum Nomen wie Herr oder Frau nur mit Familiennamen zusammen auftreten. Zum Erlernen der rumäniendeutschen Toponyme werden Städtenamen wie Hermannstadt oder Kronstadt erwähnt, deren Bezeichnung im Rumänischen Sibiu und Brașov ist. Regionen des heutigen Rumänien wie Siebenbürgen oder das Banat gehörten lange zum Österreich-Ungarischen Reich, sodass im Rumäniendeutschen Austriaizismen geläufig sind. In den Textaufgaben tritt die Form Kücken [ˈkʏkən] als Austriaizmus auf, die den deutschen Proband:innen gleich aufgefallen ist, da sie die Form Küken [ˈky:kən] kennen. Im Mathematikunterricht wird sowohl europäische Währung bzw.

Euro als auch rumänische Währung wie Leu, Lei und RON vermittelt, wie in allen rumänischen Mathematiklehrbüchern. Als Teil der gesprochenen rumäniendeutschen Standardsprache und der Alltagssprache tritt das relativisch gebrauchte *wo* auf, das auch im süddeutschen Raum in den Dialekten zur Geltung kommt. Durch die Sachkunde werden weitere Akzente gesetzt. Grundschulkinder erlernen simultan Bezeichnungen in der Erst- und Zweitsprache zum Fachwortschatz aus der Sachkunde, beispielsweise Baumnamen im Deutschen und Rumänischen, wobei der rumänische Name im Singular nach dem Deutschen markiert wird: *Eiche* (stejar). Außer den bisher genannten Aspekten gibt es mehrere wörtliche Übernahmen aus dem Rumänischen. Dazu gehört die Übernahme der rumänischen Präpositionen statt des Gebrauchs typisch deutscher Formulierungen. Zu den aufgabenspezifischen Sprachmitteln der Fachsprache Mathematik im Rumäniendeutschen gehört beispielsweise die Topik der Aufgabenstellung, die wie im Rumänischen formuliert wurde: *Schreibe in fallender Reihenfolge die Zahlen.* statt *Schreibe die Zahlen in fallender Reihenfolge.* Außerdem sollen Kinder im Rumäniendeutschen *erzählen, was sie beobachten*, während Grundschulkinder aus dem DACHL-Raum *beschreiben, was sie sehen*. Es handelt sich um den Gebrauch der Verben *erzählen* statt *beschreiben*, was auch auf den langjährigen Einfluss des Rumänischen zurückzuführen ist.

Das untersuchte Arbeitsheft ist ein hilfreiches zusätzliches Übungsmittel für Grundschulkinder aus dem DaZ- und DaM-Bereich in Rumänien, kann auch im restlichen deutschsprachigen Raum verwendet werden. Die vermittelte Bildungssprache entsteht aus dem Zusammenspiel von Alltag- und Fachsprache Mathematik, und unterscheidet sich nur durch typisch rumäniendeutsche Alltagssprache, während in der Fachsprache Mathematik nur selten Formulierungsunterschiede auffallen, die das Erfassen der vermittelten Mathematikkenntnisse nicht beeinträchtigen.

Literaturverzeichnis

Quelle (Lehrbuch)

Pișilă, Tudora / Mihăilescu, Cleopatra (2020): *Mathematik und Kennenlernen der Umwelt. Lehrbuch für die 2. Klasse*. București: Editura didactică și pedagogică.

Sekundärliteratur

- Abshagen, Maike (2015): *Praxishandbuch Sprachbildung Mathematik. Sprachsensibel unterrichten – Sprache fördern*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Ammon, Ulrich / Bickel, Hans / Lenz, Alexandra Nicole (2016): *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen*. Berlin: de Gruyter.
- Barzel, Bärbel / Ehret, Carola (2009): *Mathematische Sprache entwickeln*. In: *Mathematik lehren* 156 (2009), 4–9.
- Cummins, Jim (2001): *Language, Power and Pedagogy. Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cusin, Ioana (2020): *Das Interview in der deutschsprachigen Tageszeitung Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien (ADZ)*. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag Berlin (wvb), 239 S.
- Hägi, Sara (2007): *Bitte mit Sahne/Rahm/Schlag: Plurizentrik im Deutschunterricht*. In: *Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts* 37, 5–13.
- Hoffmann, Lothar (1985): *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Ehret, Carola (2009): *Schreibwerkstatt Mathematik*. In: *Mathematik lehren* 156, 26–42.
- Hu, Adelheid (2003): *Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit*. Tübingen: Narr.
- Kraker, Michaela / Plattner, Gerhard / Preis, Christa (Hrsg.) (2009): *Expedition Mathematik 3*. Wien: E. Dorner.
- Lăzărescu, Ioan (2013): Heutiges ‚Schuldeutsch‘ in Rumänien, oder wie sich Austria-zismen, Austro-Rumänismen, Rumänismen und ‚Kiritzismen‘ zu einem einzigartigen Mosaik fügen. In: Predoiu, Graziella / Kory, Beate Petra (Hrsg.): *Streifzüge durch Literatur und Sprache. Festschrift für Roxana Nubert*. Timișoara: Mirton, 171–183.
- Lăzărescu, Ioan (2013a): Rumäniendeutsch – eine eigenständige, jedoch besondere Varietät der deutschen Sprache. In: Schneider-Wiejowski, Karina / Kellermeier-

- Rehbein, Birte / Haselhuber, Jakob (Hrsg.): *Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache*. Berlin: de Gruyter, 369–389.
- Leisen, Josef (2011): Sprachsensibler Fachunterricht. Ein Ansatz zur Sprachförderung im mathematisch-naturwissenschaftlichen Unterricht. In: Prediger, Susanne / Özdi, Erkan (Hrsg.): *Mathematiklernen unter Bedingungen der Mehrsprachigkeit*. Münster: Waxmann, 143–162.
- Meyer, Michael / Prediger, Susanne (2009): *Warum? Argumentieren, Begründen, Beweisen*. In: *Praxis der Mathematik in der Schule* 51 (2009), 1–7.
- Sjuts, Johann (2008): *Kommunizieren in Mathematik – mit und ohne Sprache*. In: *Praxis der Mathematik in der Schule* 50 (2008), 22–26.
- Wessel, Lena (2015): *Fach- und sprachintegrierte Förderung durch Darstellungsvernetzung und Scaffolding. Ein Entwicklungsforschungsprojekt zum Anteilbegriff*. Heidelberg: Springer Spektrum.

Internetquellen

- https://www.forschung-waldorf.de/fileadmin/dateien/downloads/sonstige_Publikationen/Textaufgaben_mit_Loesungen.pdf (abgerufen am 16.8.2023).
- https://pikas.dzlm.de/pikasfiles/uploads/upload/Material/Haus_7_-_Gute_-Aufgaben/IM/Informationstexte/sprachfoerderung_goetze_text.pdf (abgerufen am 11.8.2023).
- <https://www.frustfrei-lernen.de/deutsch/kueken-kuecken-rechtschreibung.html#:~:text=Nach%20der%20neuen%20Rechtschreibung%20ist,wird%20jedoch%20in%20%C3%96sterreich%20eingesetzt.> (abgerufen am 16.8.2023).
- <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kuecken> (abgerufen am 26.8.2023).
- <https://epedia.ro/2020/06/14/cuvintele-compuse-exemple-de-cuvinte-compuse/> (abgerufen am 6.8.2023).
- <https://www.duden.de/rechtschreibung/erzahlen> (abgerufen am 10.8.2023).
- <https://www.duden.de/rechtschreibung/betrachten> (abgerufen am 10.8.2023).
- https://is.muni.cz/el/1421/jaro2009/NJI_072/Partitive_Apposition.pdf (abgerufen am 12.8.2023).
- <https://www.dialekte.schule.bayern.de/theorie/standardumgangssprachedialet/#:~:text=verschiedenen%20Variet%C3%A4ten%20beherrs> (abgerufen am 12.8.2023).
- [https://grammis.ids-mannheim.de/fragen/129#:~:text=Das%20relativisch%20gebrauchte%20wo%20ist,Pittner%202004\).](https://grammis.ids-mannheim.de/fragen/129#:~:text=Das%20relativisch%20gebrauchte%20wo%20ist,Pittner%202004).) (abgerufen am 12.6.2025).
- <https://www.fachportal-paedagogik.de/literatur/vollanzeige.html?FId=2968348.> (abgerufen am 16.8.2023).

Rezensionen



Svitlana Ivanenko

ORCID: 0000-0002-1855-2888

Nationale Technische Universität der Ukraine, „Igor-Sikorsky-KPI“

swetlaiw@ukr.net

Susanne Kabatnik / Lars Bülow / Marie-Luis Merten / Robert Mroczynski (Hrsg.): *Pragmatik multimodal*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2024 (= Studien zur Pragmatik 7), 358 S. ISBN: 978-3-8233-8582-0

Der Sammelband *Pragmatik multimodal* ist 2024 in der Reihe „Studien zur Pragmatik“ erschienen. In der Einführung zu diesem 7. Band betonen die Herausgeber, dass nach der visuellen Wende innerhalb der Linguistik bereits von der multimodalen Wende gesprochen wird, die in der multimodalen Interaktionsanalyse, der multimodalen Text- und Diskursanalyse, der multimodalen Kognitionslinguistik sowie der multimodalen Grammatikforschung zu beobachten ist (S. 7–8). Neue Medienformate, so die Herausgeber, erlauben es, „Textkommunikation unter multimodal-interaktionsanalytischen Gesichtspunkten zu betrachten“ (S. 8). Es ergibt sich die Frage, welche Stellung dabei die Pragmatik einnimmt. Sie fokussiert auf multimodale Bedeutungsentfaltung im Kontext, weil dies in den praktischen Ansätzen des Sprachgebrauchs, ihrer funktionalen Perspektive begründet wird. Der Band „versteht sich [...] als Dokumentation einer pragmatischen Modellierung unseres heterogenen multimodalen Kommunikationsalltags“ (S. 10–11). Dabei werden auch allgemeine Begriffe der multimodalen Pragmatik erklärt: „Multimodalität, Mediälität und Digitalität“ (S. 16), die allerdings erst ermöglichen, dass die intersemiotische Sinnbildung in allen Kommunikationskontexten vorhanden sein kann. Problematisch bleibt, nach der Meinung der Herausgeber, die „Rezeption multimodaler Kommunikationsangebote“ (S. 20), weil sie noch nicht im Mittelpunkt der Forschung multimodaler Pragmatik steht. Es wird betont, dass es viele Forschungsthemen in diesem Forschungsbereich gibt, die noch gar nicht aufgearbeitet worden sind. Bei der Beachtung von Zeit- und Raumentitäten wird die Beziehung zwischen der Multimodalität und Interkulturalität sowie Mehrsprachigkeit als Multikodalität hervorgehoben (S. 21).

Als Zeichen der Multikodalität betrachtet Ellen Fricke Rede und Geste,

Schrift und Bild in ihrem Beitrag über die Negation aus multimodaler Sicht. Dabei verallgemeinert sie den Begriff der Multimodalität, der in der sprachwissenschaftlichen Literatur gängig geworden ist, in der folgenden Definition: „Multimodalität wird verstanden als das Zusammenwirken unterschiedlicher Kodes – wie etwa der geschriebenen Sprache und des Bildes – die auch denselben Sinnesmodalität angehören können“ (S. 35–36). Die Autorin unterscheidet die Simultanität gestischer (visuell) und verbaler (auditiv) Ebenen bei der Multimodalität der Lautsprache und die Kontiguität von verbaler (visuelle Schrift) und bildlicher (visuell) Ebene der Schriftsprache (S. 36). Ellen Fricke plädiert für „eine allgemeine und vergleichende Multimodalitätsforschung [...] von typologischen über einzelsprachlichen bis hin zu allgemein semiotischen und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen [...]“ (S. 57), die, würden wir hinzufügen, aus pragmatischer Sicht interdisziplinär geführt werden können.

Das Problem der multimodalen Intensivierung ist der Gegenstand des Artikels von Steven Schoonjans, Geert Brône, Kurt Feyaerts&Line Winkelmanns, die ihn als einen „weiten Intensivierungsbegriff“ betrachten, „der nicht nur das Phänomen der Verstärkung im vollen Sinne umfasst, sondern allgemein als Ausdruck des Ausprägungsgrades einer bestimmten Eigenschaft zu verstehen ist“ (S. 63), unter diesem Ausprägungsgrad sehen sie wie van Os: „alle Erscheinungsformen der Ausdrucksverstärkung und -abschwächung“. Obwohl Intensivierungsstufen mit jeweils acht Stufen von Charles van Os und Henny Klein bereits existieren, betonen die Autoren, dass der Intensivierungsgrad eines Lexems-Intensivierers kontextuell und diachronisch abhängig ist. Eine besondere Stellung nehmen dabei „expressive Intensivierer“ ein, die „eine emotional-subjektive Bedeutungskomponente enthalten“ (S. 65). Die Autoren heben hervor, dass die „Interaktion der drei Ebenen (verbal, para- und nonverbal) [...] bislang allerdings nur ansatzweise untersucht“ wurde (S. 66), und solch eine nonverbale Erscheinung „wie Blickverhalten“ (S. 67) für die Intensivierung noch kein Thema war. Nach der erfolgten Analyse kamen die Autoren zur Schlussfolgerung: „Es gibt unterschiedliche Gesten, die in Intensivierungskontexten häufiger vorkommen, aber es lässt sich keine Geste als die typische Intensivierungsgeste im Deutschen bestimmen. Auch gibt es keine Eins-zu-eins-Korrespondenz zwischen spezifischen Intensivierern und spezifischen Gesten: Die analysierten Intensivierer können im Allgemeinen mit mehr-

eren Gesten kombiniert werden und jede der beschriebenen Gesten kommt mit mehreren Intensivierern vor. Ähnlich lässt sich auch beim Blickverhalten nicht ein bestimmtes Phänomen als das typische Blickverhalten bei Intensivierung ausmachen“ (S. 74–75). Die Autoren gehen davon aus, dass trotz dieser Sachlage einige Tendenzen zu beobachten sind. Eine davon wäre, dass das Kopfschütteln sowie der Kopfschwenk mit den Intensivierern der höheren und der höchsten Stufe zu beobachten ist, denen ursprünglich negative Bedeutung zugrunde lag. „Beim Blickverhalten zeigt sich eine eindeutige Tendenz insofern, als bei den absoluten Intensivierern insgesamt in 93,33% der Fälle der Blick auf den / die (bzw. eine: n) Gesprächspartner:in gerichtet ist (14 von 15 Belegen). [...]. Auffällig ist vor allem, dass sich die absolute Stufe damit auch eindeutig von den anderen Stufen abhebt [...]“ (S. 79). Diese Studie macht deutlich, dass die Multimodalität von Intensivierern noch sehr viele weitere Forschungen erfordern wird, um zu gediogenen Ergebnissen zu gelangen, wobei alle drei Forschungsebenen aus der Sicht der Pragmatik beleuchtet werden könnten.

Die Ironie ist ein bekanntes Forschungsobjekt, das mehr als eine tausendjährige Forschungsgeschichte hinter sich hat. Claudia Lehmann hat versucht, aufgrund einer quantitativen Korpusstudie des Fernsehkorpus die multimodale Markierung von Ironie festzustellen. Als akustisches Ironiesignal wird der Tonfall gesehen, der in Bezug auf Englisch von der Autorin interpretiert wird. Claudia Lehmann (S. 96) unterstreicht, dass in der linguistischen Literatur „die diffuse Ergebnislage“ zum Tonfall zu verzeichnen ist. Die Gründe dafür sieht die Autorin in der Unterscheidung der Ironie als Humor und Sarkasmus, als geschlechtsspezifische und individuelle Sprechereigenschaften sowie in der Eigenschaft der Äußerungen als geskriptet und nicht geskriptet (ebd.). Eine ähnliche Situation wird von der Autorin auch in Bezug auf die Erforschung von visuellen Ironiesignalen festgehalten. Sie stellt fest, dass es bislang noch nicht gelungen ist, deutlich zu sagen, welche Signale „exklusiv Ironie (bzw. Humor) markieren“ (ebd.). Den Vorteil eigener Studie sieht Claudia Lehmann darin, dass „eine quantitative Untersuchung von (vermeintlichen) Ironiesignalen Beobachtungen zur Häufigkeit dieser im Vergleich zu nicht ironischen Äußerungen zu[lässt]. Darüber hinaus können mithilfe inferenzieller statistischer Verfahren Schlussfolgerungen gezogen werden, ab wann ein Signal überzufällig häufig mit ironischen Konstruktionen gebraucht wird, sodass die-

ses Signal als Ironiesignal im engeren Sinne angenommen werden kann.“ (S. 98). Das untersuchte Korpus der Autorin umfasst mehr als 3 Milliarden Wörter (Sprache: Englisch). Die Ergebnisse haben gezeigt, dass die visuellen und akustischen Ironiesignale von der gewählten Konstruktion abhängen. Die Studie von Claudia Lehmann (2024: 124) „konnte zeigen, dass manche der in der Literatur angeführten Ironiesignale auch mit nicht ironischen Äußerungen gebraucht werden, sodass sie genau genommen keine Ironiesignale sind.“ Es wird aber hervorgehoben, dass die qualitative Untersuchung der Ironie aus pragmatischer Sicht durch die quantitative Analyse aussagekräftiger und objektiver erscheinen lässt.

Eine interdisziplinäre Studie der Multimodalität wird von Susanne Kabatnik präsentiert. Sie verbindet in ihrer Forschung eine modale Interaktionsanalyse mit der Ko-Konstruktion von Veränderung bei der Gruppenpsychotherapie. Es wird angegeben, dass die „Ko-Konstruktion von Veränderung in helfenden Interaktionen [...], wie in Medizin, Psychotherapie, Beratung und dem Coaching im Zentrum steht“ (S. 133 f.). Die Forschungsfrage bezieht sich auf die multimodale kontextspezifische Handlungsaufgabe der Formulierung einer Nachricht in der Gruppenpsychotherapie, um dadurch chronische Depressionen der Patient:innen zu bewältigen. Die vorgenommene Analyse von verbalen, nonverbalen und paraverbalen Reaktionen der Teilnehmer:innen einer Sitzung der Gruppenpsychotherapie mit dem Ziel, zur Ko-Konstruktion von Veränderung zu gelangen, wobei die Verschriftlichung von Nachrichtenabschnitten, der häufige Gebrauch von Konjunktiv, Kennzeichnung von Äußerungen als persönlich durch ich-würde-Konstruktionen, steigende Intonation, unterschiedliche Hesitationssignale sowie multimodale Mittel der Intersubjektivität: „(Hand-)Gesten, Kopfbewegungen, Betonung, Lautstärke (bebendes) Lachen, [...] (langes) Ein- und Ausatmen“ (S. 156), Blickbewegung (wenn auch nur punktuell) mitanalysiert wurden. Dadurch wurde ein komplexes Bild der „kollaborativen Aufarbeitung des Konflikts durch den gemeinsamen Nachrichtenentwurf“ (S. 158) geschaffen. Man kann nach diesem Beitrag von Susanne Kabatnik bereits aussagen, dass die multimodale Aufarbeitung solcher Situationen den Therapeuten ein viel genaueres Bild über die vorhandenen Probleme und möglicherweise ihre Bewältigung verschafft. Die multimodale Pragmatik demonstriert hier ihren angewandten Charakter.

Ein eher stilistisches Thema wird von Clara Kindler-Mathôt angesprochen.

Sie setzt in ihrem Beitrag eine onomatopoetische Interjektion in Verbindung mit ihrer multimodalen Bedeutung. Es geht um die Interjektion *wush*, die beim Tanzunterricht angewendet wird, um das Wesentliche der Bewegung beim Walzer den Tanzschülern zu erklären. Alle Daten wurden mit der Annotationssoftware ELAN annotiert und in GAT 2 transkribiert. Durch eine sehr detaillierte und überzeugende Analyse der Geste in Verbindung mit dieser Interjektion im Kontext des Tanzunterrichts gelangt die Autorin zur Schlussfolgerung, dass die Motivation der Bedeutung in engem Verhältnis zu körperlichen Erfahrungen bei Onomatopöie steht und die interjektionale Form von Onomatopöie als Teil multimodaler Äußerung multimodale Bedeutungsge-
stalten formen kann, die situativ als multimodale Metaphern auftreten können (S. 188).

Simon Meier-Vieracker & Stefan Hauser untersuchen die Multimodalität der Fußballfankommunikation, wobei sie an Collins' Konzept der *Interactional Ritual Chains* (2004) anknüpfen und dadurch einen ritualtheoretischen Zugang aufgegriffen haben, wobei die multimodalen Fanpraktiken und Fan-
kulturen zum Vorschein getreten sind. Fanpraktiken sind somit „routinisierte, materiell und leiblich gebundene sowie an praktisches Handlungswissen ge-
knüpfte Handlungsmuster“ aus publikumssoziologischer und ritual- und emotionssoziologischer Sicht unter Beachtung kultureller Symbole, die in gruppenidentitätsstiftenden Ritualen entscheidend sind (S. 196–197). Die Autoren unterstützen die Betrachtung der Fans in der Fachliteratur als Akteure, das soziale Ereignis des Fußballspiels durch vielfältige semiotische Ressourcen im Stadion mitbestimmen: Pyrotechnik, Fahnen, Schals usw. (S. 198). Es geht um die exemplarische Analyse, die aber ermöglicht, Verallgemeinerungen hinsichtlich der Pragmatik der Multimodalität im Fußballstadion und ihrer Digitalisierung in sozialen Netzwerken nach dem Spiel zu treffen. Die Autoren kommen zur Schlussfolgerung, dass, das Ritualhandeln im Stadion um multi-
modale Inszenierungsformen (visuell wahrnehmbare Gruppensymbole) zen-
triert und räumlich sowie zeitlich strukturiert ist. „Selbstdarstellung und (affir-
mative wie auch kritische) Selbstvergewisserung sind mithin wesentliche Funktionen von Fanchoreografien und verwandten multimodalen Fanprakti-
ken, die noch in der digitalen Anschlusskommunikation fortwirken“ (S. 218).

Der Beitrag von Marie-Luis Merten vermittelt Ergebnisse einer „Korpusstu-
die zu Instagram-Posts als multimodales Positionierungsformat“ und dient

„einem besseren Verständnis von multimodalen Positionierungsformaten in den sozialen Medien“ (S. 223, 252). Die Autorin führt „das pragmatische Phänomen des (multimodalen) Positionierens“ als einen Begriff ein. Dabei geht sie von den bekannten Feststellungen (Barton / Lee, De Fina, Du Bois, Georgakopoulou, Jaffe, Zappavigna u. a.) aus, dass es in der Kommunikationspraxis in den sozialen Medien größtenteils um kohärente mehrdimensionale Positionierungspraxis geht. „Kommunikative Anliegen, die multimodal verfolgt werden, sind u. a. das Sensibilisieren für die Wirkung von Bearbeitungs- und Posing-Techniken auf die Inszenierung von Körpern sowie das Rekontextualisieren und Erzählen der eigenen Entwicklung hin zu einer körperwert-schätzenden Position“ (S. 251). Unter anderem wird hervorgehoben, „dass Bilder vor allem dem Hervorbringen von Stance-Objekten dienlich sind und Sprachbestandteile primär den evaluativen Part übernehmen“ und dass der „Sachverhalt, zu dem sich die Postenden positionieren, [...] komplex und multiperspektivisch entworfen“ (S. 252) zu sein scheint. Marie-Luis Merten plädiert für die Erforschung innerhalb der Pragmatik einer Vielschichtigkeit und potenzieller Mehrdeutigkeit bzw. Polyfunktionalität im Kontext pragmatischer Phänomene“ (ebd.).

Dem Sprache-Bild-Gefüge wird der andere Artikel des Pragmatik-Bandes gewidmet, der am Beispiel einer prototypischen Form des Memes und seiner Variationen zeigt, wie der Antisemitismus verschiedener Couleur in sozialen Netzwerken verbreitet wird. Marcus Scheiber, Hagen Troschke & Jan Krasni (S. 257) verfolgen in ihrem Beitrag das Problem des Übergangs eines kommunikativen Phänomens zum gesellschaftlichen Problem, das durch das Meme antisemitisch viral wird. Es geht um das Happy Merchant-Meme, das „den kommunikativen Bedingungen digitaler Kommunikation – Schnelllebigkeit, Anonymität, Mehrdimensionalität, Amalgamierung der Teilnehmerrollen sowie Multimodalität im Sinne inter- und intrasemiotischer Referenzstrukturen – unterliegt[t] und [...] in der Auseinandersetzung mit den habitualisierten Nutzungspraktiken der Netzgemeinde in diskursiv entwickelten multimodalen Handlungsmustern aktualisiert“ (S. 263) wird, das pragmatisch gesehen für verschiedene Zwecke genutzt werden kann. Am Beispiel des Selenskyj-Memes wurde gezeigt, dass dieses Meme neben der antisemitischen Funktion auch konkrete politische Funktionen erfüllt: der Delegitimierung der „Verteidigung der Ukraine durch die Ukrainer:innen“ sowie die Funktion „Sympathie-“

sant:innen von Russlands Krieg zu mobilisieren und die Unterstützung für die Ukraine zu diskreditieren und zum Erliegen zu bringen“, es zielt „auf die Schwächung des ukrainischen Widerstands“, und versucht „indirekt die russische Seite in diesem Krieg zu unterstützen“ (S. 278).

Elisabeth Zima hat für ihre Forschung ZOOM-Videokonferenzen gewählt. Gegenstand ihrer Analysen bildet Turn-Taking bei der multimodalen Kommunikation, die sie auf den Ergebnissen der Face-to-face-Kommunikation in realen Räumen aufbaut, indem sie ausführlich die Rolle des Blicks in dieser Interaktion untersucht. Allerdings bilden technische Bedingungen multimodaler Kommunikation einige Hürden dabei, die die Rolle des Blicks beim Turn-Taking einschränken: Beschränkungen des Bildausschnitts (Oberkörper bzw. Kopf, die Nichtentsprechung der Reihenfolge von Videokacheln auf den Bildschirmen der Kommunikations-Teilnehmer), „Fehlen eines geteilten physischen Raums“, „Verzögerungen in der Übertragung von Audio- und Videosignal“ (S. 291). Die Forschungsergebnisse der Autorin haben gezeigt, dass bei den Videokonferenzen beim Turn-Taking öfter (in 87% der Fälle) Namen genannt werden; bei den Ihr-Fragen, die eine längere Antwort benötigen, wird „offensichtlich gezieltes Monitoring der ko-selegierten Teilnehmer:innen“ gemacht (Absage vom Turn-Taking wird durch „Halten des Blicks auf den Bildschirm, d. h. Nicht-Wegsehen; keine motorische Aktivität“, signalisiert); bei den Ihr-Fragen, die Ja/Nein-Antworten erwarten, „entweder simultan und in Überlappung oder nacheinander“ Antworten kommen; bei den Fragen, die das Expertenwissen benötigen, kommt es zur Selbstwahl beim Turn-Taking, weil andere Kommunikanten diese „größte epistemische Autorität“ (S. 314) honорieren. Elisabeth Zima macht die Schlussfolgerung, dass „in Video-Konferenzen das Turn-Taking keineswegs chaotisch abläuft“ und rezipientenseitig „sehr ähnliche Verhaltensmuster wie in Interaktionen ko-präsenter Teilnehmer:innen“ gezeigt werden (ebd.).

Lisa Rhein & Sina Lautenschläger (S. 319) beschäftigen sich mit dem Positionieren und dem multimodalen Verorten in Polit-Talkshows, die auch mit Grenzziehungen verbunden sind. An den Talkshows der Pandemiezeit wird demonstriert, dass Wissenschaftler:innen durch die globale SARS-Pandemie in den Bereich der Politik und Medien geraten und dadurch der Praxis des Verortens unterliegen, die durch „Nennungen der Fachidentität, sei es durch die Wissenschaftler:innen selbst oder durch die Moderator:innen der Polit-

Talkshows oder andere Gäste“ (S. 225). „Mit Positionierung sind [...] jene Äußerungen gemeint, die sich als bewertende bzw.stellungnehmende (zustimmende, ablehnende, korrigierende etc.) Äußerungen auf Vorangehendes beziehen und mit einer Verortung einhergehen können, aber nicht müssen“ (S. 226). Unter Grenzen verstehen die Autorinnen nach Kleinschmidt „interaktive Konstruktionen“, denn sie beruhen „auf einer gemeinschaftlichen Übereinkunft. Ändert sich diese jedoch, und zwar dadurch, dass sie nicht mehr kontrolliert und praktiziert wird, verlieren auch die Erscheinungsformen ihre limitierende Funktion. Die Zuschreibung als Grenze erlischt“ (S. 227). Als Beispiel für die getätigte Analyse wurde aus dem Korpus von 100 Talk-Shows die Talk-Show mit Markus Lanz gewählt, die gezeigt hat, dass die von der Wissenschaftlerin Melanie Brinkmann geäußerten Grenzziehungen und Positionierungen sich [...] nicht nur in Redetext und Tonfall [positionieren], sondern in leiblichen Ressourcen: Körperwendung hin zum Opponenten, Fixierung desselben durch den Blick sowie das Zeigen auf diesen, zudem Vorbeugen bei Engagement und Erregung. Interaktionen und damit auch die Grenzziehungspraktiken werden zudem durch audiovisuelle Transkription sichtbar“ (S. 349).

Der Sammelband *Pragmatik multimodal* demonstriert neue Herangehensweisen an die Pragmatik, die im Trend heutiger Forschung stehen. Die thematische Breite der publizierten Studien beeindruckt durch ihre reichhaltige Vielfalt. Die detaillierten Analysen haben aber bestätigt, dass solche Forschungen sehr komplex sind und momentan noch nicht alle Seiten der Multimodalität einer sprachlichen Erscheinung erfasst werden können, die in Bezug auf die Pragmatik wichtig sind. Dies bezieht sich vor allem auf das Zusammenspiel aller drei Ebenen sprachlicher Zeichen: verbal, nonverbal, paraverbal. Die publizierten Ergebnisse haben überzeugend gezeigt, dass Einheiten nonverbaler und paraverbaler Ebenen wie die sprachlichen Zeichen polyfunktional sind und ihre Erforschung neue Herausforderungen für die interdisziplinäre Wissenschaft anbietet.

Anna Kastelik

ORCID: 0009-0009-8595-4295

Universität Wrocław, Wrocław

Mariusz Jakosz / Aleksandra Molenda / Nikolina Posmyk / Krystian Suchorab (Hrsg.): *Germanistische Forschungsfragen in Katowice und Wrocław*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2025, 378 S. ISBN: 978-3-96023-636-8

1. Einleitung

Der Sammelband „Germanistische Forschungsfragen in Katowice und Wrocław“, herausgegeben von Mariusz Jakosz, Aleksandra Molenda, Nikolina Posmyk und Krystian Suchorab erschien 2025 im Leipziger Universitätsverlag in der Schriftenreihe „Doktorandenforum. Auslandsgermanistik“.

Das Werk umfasst zwanzig Beiträge junger Nachwuchswissenschaftler:innen aus Katowice und Wrocław und positioniert sich im Schnittfeld der Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaft, Übersetzungswissenschaft und Kulturwissenschaft. Thematisch wie methodisch bildet der Band zentrale Diskurse der Auslandsgermanistik ab und gibt einen prägnanten Einblick in aktuelle Forschungsentwicklungen im deutsch-polnischen Wissenschaftsdialog.

Die Relevanz des Bandes liegt nicht nur in seinem thematischen Spektrum, sondern auch in seiner institutionellen Verankerung: Die Beiträge sind Ausdruck gelebter wissenschaftlicher Kooperation zweier zentraler Universitätsstandorte und spiegeln interdisziplinäre wie interkulturelle Annäherungen wider. Insbesondere Fragestellungen zu Erinnerungskultur, Sprachideologie, literarischer Raumsemantik und Übersetzungspraxis werden in neuer methodischer Schärfe verhandelt.

2. Struktur und thematische Vielfalt mit ihren Schwerpunkten

Strukturell folgt der Band einer Einteilung in inhaltlich klar abgegrenzte Forschungsbereiche. Der erste thematische Bereich umfasst Beiträge zu literarischen Landschaften, Beiträge über Regionen wie Ermland-Masuren, Galizien oder die Bukowina verdeutlichen, wie stark geografische und historische Räume als symbolische Träger von Identität fungieren. Besondere Aufmerksamkeit verdient der Beitrag von Aleksandra Jaworska, die sich mit der literari-

ischen Topografie des ehemaligen Ostpreußens in Artur Beckers Roman *Der Lippenstift meiner Mutter* (2010) auseinandersetzt. Die Autorin zeigt, wie Beckers poetische Erinnerungsarbeit eng mit den historischen Ereignissen der Nachkriegszeit verwoben ist. Die Verschiebung der polnischen Westgrenze nach dem Zweiten Weltkrieg führte zu tiefgreifenden demografischen Veränderungen, darunter auch zu millionenfachen Zwangsumsiedlungen. Der Verlust der vertrauten Heimat stellte für viele Betroffene eine existenzielle Infra- gestellung der eigenen Identität dar – ein Motiv, das Becker konsequent literarisch verarbeitet.

Aleksandra Jaworska argumentiert überzeugend, dass Becker in seinem Werk einen Raum erschafft, in dem Erinnerungen, generationsübergreifende Traumata und die Suche nach Zugehörigkeit miteinander verschränkt werden. Dabei tritt der Begriff *Kosmopole* auf, den Becker in späteren Essays explizit verwendet, bereits hier als erzählerische Haltung zutage: Die Hauptfigur bewegt sich in einer mehrdimensionalen Erinnerungslandschaft zwischen Polen und Deutschland, zwischen familiären Wurzeln und kultureller Entwurzelung. Beckers Werk leistet somit einen zentralen Beitrag zur literarischen Darstellung postmigrantischer Identität und kollektiver Erinnerung im ostmitteleuropäischen Kontext. Aleksandra Jaworska analysiert die Region Ermland-Masuren in Artur Beckers Roman als Erinnerungsort: „Die literarische Topografie der Woiwodschaft Ermland-Masuren wird mit historischen Erfahrungen und kollektiven Traumata der 1980er Jahre verknüpft.“

Jakub Klamts Beitrag untersucht, wie sich das Konzept des Schönen von der NS-Ideologie über die Ächtung der „entarteten Kunst“ bis hin zur ästhetischen Praxis der Nachkriegszeit wandelt. Ausgehend von der literarästhetischen Theorie Peter V. Zimas plädiert Klamt für ein anti-reduktionistisches Verständnis von Kunst als vielschichtigem Ausdruck, der sich normativen Schönheitsidealen entzieht.

Zentral ist die Analyse des Bruchs zwischen klassischer Idealschönheit und moderner Fragmentarität. In der Nachkriegsliteratur wird die „Zerbrochenheit“ zum Ausdruck einer neuen Ästhetik, in der das Schreckliche, Unvollständige und Dissozierte zum Träger von Wahrheit wird. Literatur erscheint hier als Ort existenzieller Selbstvergewisserung, die Trost nicht durch Harmonie, sondern durch Konfrontation mit der Wirklichkeit stiftet.

Klamt verbindet historische Analyse mit philosophischen und literaturtheo-

retischen Bezügen (u. a. Benjamin, Gadamer, Heidegger) und zeigt, wie die „entartete Kunst“ zur Keimzelle des Nachkriegskanons wird.

Nach der literarästhetischen Reflexion bei Jakub Klamt, der in seinem Beitrag den Wandel des Schönheitsbegriffs von der NS-Ideologie über die Ächtung der „entarteten Kunst“ bis hin zur fragmentarischen Ästhetik der Nachkriegsliteratur untersucht, folgt ein Perspektivwechsel hin zu Fragen kollektiver Erinnerung und kultureller Topografie. Während Klamt Literatur als Raum ästhetischer Selbstvergewisserung im Zeichen des Zerbrochenen deutet, richtet sich der Blick bei Roman Kuprijanow auf geografisch verortete Erinnerungsräume und ihre literarische Inszenierung.

Er analysiert in seinem Beitrag die symbolische Bedeutung Galiziens und der Bukowina als Erinnerungsräume in den literarischen Reportagen Martin Pollacks. Die beiden historischen Regionen, einst Teil der Habsburgermonarchie, fungieren bei Pollack nicht nur als geografische Orte, sondern als Projektionsflächen kollektiver Identität und multikultureller Erinnerung.

Im Zentrum steht die Darstellung dieser Gebiete als „verschwundene Welten“, deren kulturelle Vielfalt – geprägt durch das Zusammenleben von Polen, Ukrainern, Juden, Deutschen und Rumänen – durch Krieg, Vertreibung und politische Umbrüche zerstört wurde. Pollack macht diese verlorene Komplexität literarisch sichtbar und trägt zur Bewahrung einer europäischen Erinnerungskultur bei.

Der Beitrag verbindet historische Kontextualisierung mit literaturwissenschaftlicher Analyse und zeigt, wie Pollacks Texte über Galizien und die Bukowina als Plädoyer für kulturelles Gedächtnis und transnationale Identitätskonzepte gelesen werden können. Galizien und die Bukowina erscheinen als paradigmatische Räume mitteleuropäischer Vergangenheit – und als Mahnung von deren Vergessen.

Der weitere thematische Bereich des Bandes betrifft diverse Aspekte der Übersetzung.

Es handelt sich dabei um eine Reihe kontrastiver Analysen, die sich mit Sprachmittlung im Spannungsfeld von Politik, Recht und Kultur beschäftigen. Die Beiträge widmen sich nicht nur konkreten Übersetzungsstrategien in deutsch-polnischen Kontexten, sondern reflektieren auch übergeordnete Fragen der Translationswissenschaft – etwa die Problematik der Äquivalenz, kulturbedingte Bedeutungstransfers oder die Grenzen der semantischen Treue.

Damit leisten sie einen wichtigen Beitrag zum Verständnis der Rolle von Übersetzung als interkultureller Vermittlungsprozess im europäischen Kommunikationsraum.

Den Auftakt zu dem Kapitel diverse Aspekte der Übersetzung bildet der Beitrag von Rafał Adamski, der sich der bislang wenig erforschten Thematik der melischen Übersetzung widmet. Am Beispiel des polnischen Sängers Michał Wiśniewski analysiert Adamski die Transformation deutschsprachiger Lieder in polnische Versionen unter Berücksichtigung von Textsorte, Coverversion und musikalischer Struktur. Die Studie argumentiert überzeugend, dass es sich bei Liedübersetzungen um Formen der Transkreation handelt, bei denen die Funktionalität des Zieltextes innerhalb eines neuen kulturellen Kontexts im Vordergrund steht. Der Autor zeigt exemplarisch, dass Liedtexte nicht auf wörtliche Entsprechung abzielen können, sondern vielmehr rhythmisch, semantisch und emotional an die Zielkultur angepasst werden müssen. Damit liefert der Beitrag einen wertvollen Beitrag zur funktionalistischen Übersetzungstheorie im musikästhetischen Feld.

Die Abhandlung von Alicja Markowska schließt hier methodisch-strukturell an, indem er die strategische Übertragung kulturspezifischer Eigennamen in einem musealen Kontext analysiert. Ausgehend von Ausstellungstexten der Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung untersucht Markowska Übersetzungsstrategien für geografische, institutionelle und historische Namen. Ihre Analyse offenbart, dass neben der syntagmatischen Übertragung auch beschreibende Verfahren, erläuternde Zusätze und funktionale Äquivalente zur Anwendung kommen. Der Beitrag überzeugt besonders durch die systematische Kategorisierung der Namen nach semantischen Kriterien sowie die Reflexion über die Hermeneutik der Namensübersetzung im Kontext kollektiven Gedächtnisses. Die Studie leistet einen wichtigen Beitrag zur translatorischen Kulturanalyse im musealen Bereich und dokumentiert die Notwendigkeit translatorischer Sensibilität in grenzüberschreitenden Erinnerungsdiskursen.

Einen institutionellen Rahmen nimmt der Beitrag von Monika Tobiszowska in den Blick, die sich mit den strukturellen und kognitiven Schwierigkeiten simultanen Dolmetschens im Europäischen Parlament befasst. Ausgehend von einer Fehleranalyse englischer Zwischenübersetzungen polnischer Redebeiträge identifiziert Tobiszowska systematisch Ursachen für Bedeutungsverlust, darunter Zeitverzögerung, Auslassung und komplexe Umformulierungen. Die

Studie bezieht sich auf einschlägige Dolmetschtheorien und verdeutlicht exemplarisch die besondere Herausforderung der indirekten Übersetzung über Zwischensprachen. Besonders relevant ist die Beobachtung, dass politische Redebeiträge häufig durch Nebenargumente und implizite Referenzen geprägt sind, was eine unmittelbare sinntreue Wiedergabe erschwert. Tobiszowska betont zu Recht die Notwendigkeit methodischer Schulung und institutioneller Qualitätssicherung in mehrsprachigen Kommunikationsräumen der EU.

Mit einem deutlich praxisorientierten Fokus stellt Wiktoria Śmiglewska in ihrer Studie das Projekt eines deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Fachwörterbuchs im Bereich der ästhetischen Medizin vor. Die Autorin reflektiert zunächst den Stellenwert präziser Fachkommunikation für Patientensicherheit und interdisziplinäre Kooperation, bevor sie Aufbau, Prinzipien und Herausforderungen des Wörterbuchprojekts erläutert. Besondere Beachtung finden dabei Äquivalenztypen, semantische Definitionen sowie grammatische Angaben, die für den medizinischen Diskurs essenziell sind. Die Arbeit zeichnet sich durch ein fundiertes theoretisches Fundament (u. a. Hoffmann, Roelcke, Hejwowski) sowie eine konsequente anwendungsbezogene Orientierung aus. Sie demonstriert eindrucksvoll, wie terminologische Konsistenz zur Optimierung fachlicher Verständigung in einem stark regulierten medizinischen Umfeld beiträgt.

Abschließend widmet sich Małgorzata Szablewska der juristischen Fachübersetzung am Beispiel deutschsprachiger gerichtlicher Scheidungsentscheidungen. Die Autorin beleuchtet die strukturellen, phraseologischen und terminologischen Eigenheiten juristischer Fachtexte im plurizentrischen deutschen Sprachraum. Im Zentrum der Analyse stehen die Formelhaftigkeit, Textsortenkonventionen und Äquivalenzprobleme bei der Übertragung ins Polnische. Der Beitrag hebt die zentrale Rolle juristischer Fachphraseologismen und standardisierter Musterformulierungen hervor, die eine besondere Herausforderung für nicht-juristisch ausgebildete Übersetzer darstellen. Szablewska plädiert für eine verstärkte translatorische Ausbildung im Bereich Rechtssprache sowie für die systematische Erarbeitung eines vergleichenden phraseologischen Glossars. Damit leistet die Studie einen wichtigen Beitrag zur Professionalisierung der juristischen Übersetzung und zur Forschung über deutsch-polnische Rechtsterminologie.

Im Rahmen der Bewertung des sprachlichen und kulturellen Potenzials zei-

gen die Beiträge des dritten thematischen Abschnitts exemplarisch, wie sprachliche Mittel – etwa in Memes, Idiomen, Familiennamen oder ethnischen Witzen – zur Konstruktion, Stabilisierung und Bewertung kultureller Stereotype, sozialer Hierarchien und kollektiver Identitäten beitragen.

Sprachbilder, Idiome, Stereotype, Aspekte der Semantik, Diskursanalyse und Phraseologie sind Schlüsselbegriffe der im dritten thematischen Teil des Bandes präsentierten Texte.

Przemysław Bałut untersucht nationale Stereotype über Deutsche im polnischen Internetdiskurs anhand von Memes. Diese fungieren als Träger kollektiver Vorstellungen zu Sprache, Wirtschaft, Migration und Kultur. Die Studie belegt die Verfestigung stereotyper Bilder durch populärkulturelle Medienformate und stützt sich auf sozialpsychologische Modelle (vgl. Skalny 2017) sowie Dawkins' Memtheorie.

Aleksandra Kamińska analysiert deutsche tierische Personenschimpfwörter im Kontext ihrer Idiomatisitität und semantischen Struktur. Ihre Untersuchung basiert auf einer Differenzierung nach Idiomatisierungsgrad (vgl. Burger 2003) und zeigt, wie Tierbezeichnungen kulturell geprägte negative Zuschreibungen transportieren. Die metaphorische Übertragung tierischer Eigenschaften auf Menschen reflektiert gesellschaftliche Werturteile.

Mateusz Kminikowski befasst sich mit suffixbasierten Autostereotypen in deutschen Familiennamen. Anhand einer statistischen Auswertung der 300 häufigsten Namen zeigt er, dass die Suffixe *-er* und *-mann* sowohl berufsbezogene als auch axiologische Bedeutungen tragen. Diese Suffixe besitzen laut Autor ein hohes Imagopotenzial und fungieren als Marker kollektiver Identität.

Daran anschließend thematisiert Dagmara Kotkowska die Reproduktion nationaler und sozialer Stereotype durch ethnische Witze im deutsch-polnischen Vergleich. Ihre Analyse zeigt auf, dass sich über humoristische Formen kulturelle Wertungen, soziale Hierarchien und Identitätsgrenzen sprachlich verfestigen. Der Vergleich der Witzkorpora offenbart nicht nur Unterschiede in der Verwendung von Fremd- und Autostereotypen – wobei in polnischen Witzen eine stärkere Tendenz zur Selbstironie festzustellen ist –, sondern auch strukturelle Gemeinsamkeiten etwa im Aufbau, in semantischen Rollenverteilungen und der Wahl satirischer Zielgruppen. Kotkowskas Beitrag unterstreicht, dass Humor ein zentrales Medium diskursiver Bewertung darstellt und somit eine Schlüsselrolle bei der Konstruktion kultureller Differenz spielt.

Die vier Beiträge zeigen exemplarisch, wie Sprache soziale Wertungen kodiert und kulturelle Stereotype stabilisiert.

Auf die Analyse sprachlich kodierter Bewertungen in kulturellen und sozialen Kontexten folgt im Kapitel „Öffentliche und aktuelle Diskurse“ eine Auseinandersetzung mit der Rolle sprachlich-medialer Strategien in politischen Machtverhältnissen und gesellschaftlichen Debatten der Gegenwart. Die Beiträge zeichnen sich durch ein gemeinsames Erkenntnisinteresse an der diskursiven Konstruktion politischer Wirklichkeit und kollektiver Identität aus.

Im Zentrum steht die Frage, wie Sprache und Medien zur Konstruktion von Realität, politischer Identität und öffentlicher Meinung beitragen.

Mateusz Dudek untersucht die Funktion musikalischer Propaganda in der DDR am Beispiel patriotischer Lieder wie „Lied der Partei“ oder „Stalin, Freund, Genosse“. Die Analyse zeigt, wie Musik zur emotionalen Mobilisierung, zur Idealisierung des Arbeiterbildes und zur Loyalitätsbindung gegenüber der SED eingesetzt wurde. Durch die gezielte Verknüpfung von Symbolik, Affektsteuerung und kulturpolitischer Rahmung gelingt es dem Beitrag, musikvermittelte Identitätskonstruktionen im Kontext autoritärer Herrschaftsformen differenziert herauszuarbeiten.

Jakub Dzidek widmet sich der prosodischen Gestaltung von Fußballkommentaren während der WM 2022 in Katar. Seine kontrastive Untersuchung deutsch-, polnisch- und englischsprachiger Berichterstattung macht deutlich, wie Intonation, Sprechrhythmus und Pausensetzung zur Emotionalisierung von Sportereignissen und zur narrativen Strukturierung medialer Aufmerksamkeit beitragen. Die Ergebnisse unterstreichen, wie eng emotionale Erregungsmuster mit national geprägten Sprechgewohnheiten verknüpft sind.

Martin Gatzki analysiert die rhetorischen Strategien der AfD im deutschen Pandemiediskurs. Im Zentrum steht die systematische Nutzung sprachlicher Mittel wie Framing, dichotomer Weltbilder und diskursiver Polarisierung zur politischen Mobilisierung. Auf Grundlage diskursanalytischer Verfahren zeigt der Beitrag, wie die AfD ihre Rolle von der systeminternen Kritikerin zur fundamentaloppositionellen Protestpartei stilisiert – und dabei gezielt auf kollektive Unsicherheiten und affektive Deutungsmuster zurückgreift.

Julia Kaiser fokussiert auf die sprachliche Manipulation junger Wähler/innen durch politische Parteien in sozialen Medien. Anhand aktueller Wahlkampagnen auf TikTok werden Mechanismen wie Emotionalisierung, Polarisie-

rung, Stereotypisierung und Persuasion herausgearbeitet. Der Beitrag macht deutlich, dass die Kommunikation politischer Inhalte zunehmend multimodal, plattformspezifisch und algorithmisch verstärkt erfolgt – mit weitreichenden Folgen für die politische Urteilsbildung und Medienkompetenz junger Zielgruppen.

Olivia Kopyra analysiert abschließend die Multimodalität digitaler Wahlkommunikation im polnischen Parlamentswahlkampf 2023. Sie zeigt, wie Text, Bild, Farbe und Layout in Social-Media-Beiträgen strategisch kombiniert werden, um Aufmerksamkeit zu erzeugen, Parteizugehörigkeit zu visualisieren und politische Botschaften affektiv aufzuladen. Die Untersuchung offenbart, wie sich visuelle Codierung als zentrales Mittel der politischen Positionierung in digitalen Öffentlichkeiten etabliert.

Gemeinsam verdeutlichen die Beiträge dieses Kapitels die zentrale Rolle sprachlich-mediaaler Praktiken in der Ausformung politischer Diskurse. Sie leisten einen Beitrag zur Erforschung der Wechselwirkungen von Sprache, Medien und Macht in unterschiedlichen kommunikativen Kontexten – von totalitärer Propaganda über populistische Rhetorik bis hin zu digitalen Wahlkampfformaten.

Dieser Abschnitt ist von hoher Aktualität geprägt. Untersucht werden Mechanismen der politischen Sprache, u.a. im Kontext von DDR, AfD Politiker-Rhetorik, EU-Parlamentsdebatten oder Social-Media-Kommunikation in Wahlkampagnen. Die Nähe zur kritischen Diskursanalyse und zu Methoden der Medienlinguistik ist hier deutlich spürbar.

Während die vorausgehenden Kapitel primär auf institutionalisierte Diskurse und politische Kommunikation fokussieren, richtet das Kapitel „Sprache aus kultureller Sicht“ die Aufmerksamkeit auf informelle, kulturell geprägte Sprachpraxen. Die drei Beiträge bieten sprachwissenschaftlich fundierte Analysen zu jugendsprachlichen Ausdrucksformen, touristischer Werbesprache und kulinarischer Lexik. Die zugrunde liegende Perspektive lässt sich mit einem Gedanken von Pierre Bourdieu zuspitzen: „Die Sprache ist kein bloßes Kommunikationsinstrument, sondern ein Medium der symbolischen Macht.“ In diesem Sinne erschließen Stanisław Horzela, Karolina Stachura und Justyna Ślęzak sprachliche Phänomene als kulturelle Speicher und als soziale Praktiken, die weit über ihre semantische Oberfläche hinausreichen.

Stanisław Horzela widmet sich der Jugendsprache im deutschen Rap und

analysiert ein breites Spektrum sprachlicher Ausdrucksformen, die zwischen 2016 und 2023 in Songtexten erschienen. Die Studie verdeutlicht, wie Anglicismen, Entlehnungen aus Einwanderungssprachen und neologistische Wortbildungen innerhalb der Hip-Hop-Kultur zur Etablierung gruppenspezifischer Identität beitragen. Die Mehrdeutigkeit jugendsprachlicher Ausdrücke wird dabei nicht nur als lexikalisches Merkmal, sondern auch als Ausdruck sozialer Dynamik interpretiert. Horzela gelingt es, die Wechselwirkung zwischen Popkultur, Sprachwandel und medialer Verbreitung schlüssig darzustellen.

Karolina Stachura untersucht kontrastiv deutsch- und polnischsprachige touristische Werbetexte mit Fokus auf Webseiten zum Reiseziel Bayern. Anhand eines Korpus aus Leserreiseangeboten analysiert sie sprachlich-rhetorische Strategien der Repräsentation regionaler Identität, Naturästhetik und kultureller Einzigartigkeit. Besonders hervorzuheben ist der komparative Zugriff auf Adjektivgebrauch, Textstruktur und kulturelle Implikationen, der nicht nur textlinguistische Kategorien beleuchtet, sondern auch interkulturelle Wahrnehmungsdifferenzen offenlegt.

Justyna Ślęzak geht in ihrem Beitrag der Etymologie kulinarischer Eponyme im Deutschen und Polnischen nach. Im Zentrum steht die Frage, inwiefern anthroponymisch und geografisch motivierte Namensgebungen – etwa bei Produkten wie Pizza Margherita, Sachertorte oder HARIBO – kulturgechichtliche Informationen transportieren. Die Untersuchung macht deutlich, dass kulinarische Bezeichnungen als sprachliche Marker kollektiver Erinnerung fungieren und in hohem Maße internationale, aber auch innerkulturelle Bedeutungsebenen aufweisen. Mit der Systematisierung verschiedener Motivationsarten liefert Ślęzak einen wertvollen Beitrag zur Etymologie alltagsnaher Fachlexik.

In ihrer Zusammenschau demonstrieren die Beiträge des Kapitels „Sprache aus kultureller Sicht“, wie Sprache in alltäglichen, medialen und symbolischen Kontexten zur kulturellen Sinnstiftung beiträgt. Die sprachwissenschaftliche Perspektive wird dabei durch interdisziplinäre Bezüge zur Kulturwissenschaft, Soziolinguistik und Textanalyse produktiv erweitert.

3. Stärken und Besonderheiten

Der Band besticht durch seine methodische Bandbreite, die systematische Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses sowie die gelungene Kombi-

nation aus theoretischer Fundierung und praxisnaher Anwendung. Die Beiträge decken ein breites Spektrum disziplinärer Zugänge ab – von literaturwissenschaftlichen Raumanalysen über diskurslinguistische Studien bis hin zu multimodalen Analysen digitaler Kommunikation. Besonders hervorzuheben ist die Präzision der Argumentation sowie die interdisziplinäre Anschlussfähigkeit vieler Beiträge, die theoretische Konzepte aus der Kulturwissenschaft, Soziolinguistik, Translationswissenschaft und Semiotik produktiv integrieren.

Die thematische Bündelung ist klar strukturiert und folgt einer didaktisch nachvollziehbaren Logik. Dadurch wird der Band nicht nur für Forschungskontexte, sondern auch für den Einsatz in der Lehre relevant. Viele Beiträge orientieren sich an aktuellen gesellschaftlichen und politischen Diskursen (z. B. Erinnerungskultur, Sprachideologie, politische Kommunikation), wodurch die gesellschaftliche Relevanz der germanistischen Forschung besonders deutlich wird. Die Argumentationsführung überzeugt durch sprachliche Klarheit, terminologische Präzision und methodische Transparenz. Einzelne Fallstudien – etwa zur diskursiven Konstruktion politischer Wirklichkeit oder zur Etymologie kulinarischer Fachlexik – veranschaulichen modellhaft, wie sich theoretische Konzepte auf konkrete, kulturgebundene Sprachphänomene anwenden lassen.

Hervorzuheben ist darüber hinaus der Beitrag des Bandes zur Sichtbarmachung von Forschungsleistungen des wissenschaftlichen Nachwuchses. Die Qualität der Beiträge belegt, dass der Band nicht nur ein Dokumentationsinstrument ist, sondern auch ein Ort aktiver Theoriebildung und methodischer Innovation.

4. Kritische Bewertung

Kritisch anzumerken ist das Fehlen eines übergreifenden Literaturverzeichnisses, das die theoretischen Referenzen aller Beiträge systematisch hätte zusammenführen können. Zwar enthalten die Einzelbeiträge differenzierte und teils umfangreiche Literaturangaben, jedoch bleibt der intertextuelle Zusammenhang zwischen den Studien in dieser Form nur implizit. Eine editorische Rahmung – etwa in Form einer Einleitung zu jedem Kapitel – hätte zudem zur stärkeren Kontextualisierung und thematischen Verknüpfung beigetragen.

Ebenfalls auffällig ist, dass einige Beiträge kaum expliziten Bezug zueinander nehmen. Hier wäre eine stärkere Vernetzung innerhalb und zwischen den

Sktionen wünschenswert gewesen, insbesondere um theoretische Schnittmengen – etwa in den Bereichen Semantik, Diskursanalyse oder kulturelle Identitätsforschung – deutlicher herauszustellen. Die Möglichkeit zu Querverweisen oder vergleichenden Reflexionen wird vereinzelt nicht ausgeschöpft.

Positiv hervorzuheben ist hingegen die visuelle Vielfalt, die mehrere Beiträge durch Diagramme, Tabellen und grafisch aufbereitete Textbeispiele bieten. Besonders bei Kamińska, Gatzki und Markowska gelingt es, komplexe sprachliche oder kulturelle Phänomene durch Visualisierungen zu strukturieren und anschaulich zu vermitteln. Diese Elemente tragen nicht nur zur Verständlichkeit bei, sondern fördern auch die didaktische Nutzbarkeit des Bandes.

Die hohe inhaltliche Kohärenz innerhalb der Sktionen sowie die methodische Konsistenz der Einzelbeiträge kompensieren kleinere Schwächen in der redaktionellen Gesamtvernetzung. Insgesamt wird ein wissenschaftlich fundiertes, in sich schlüssiges Werk vorgelegt, das in seiner thematischen Dichte und interdisziplinären Anschlussfähigkeit überzeugt.

5. Schlussbetrachtung und Empfehlung

Der Sammelband „Germanistische Forschungsfragen in Katowice und Wrocław“, herausgegeben von Mariusz Jakosz, Aleksandra Molenda, Nikolina Posmyk und Krystian Suchorab dokumentiert exemplarisch die Breite und Tiefe aktueller germanistischer Nachwuchsforschung im deutsch-polnischen Kontext. Die thematische Gliederung in fünf Sktionen – von literarischen Raumkonzepten über Übersetzungsstrategien und sprachlich-kulturelle Bewertungssysteme bis hin zu politischer Kommunikation und alltagskultureller Semantik – ermöglicht eine klare Strukturierung des Materials und erleichtert die fachlich gezielte Rezeption.

Die Beiträge zeichnen sich durch methodische Sorgfalt, theoretische Fundierung und terminologische Präzision aus. Sie verknüpfen etablierte Forschungsansätze – etwa Raumsemantik, Diskursanalyse, Translationsmodelle, Phraseologie oder multimodale Kommunikation – mit aktuellen empirischen Fragestellungen. Dabei werden sowohl qualitative als auch quantitative Verfahren kompetent angewendet. Der Band illustriert anschaulich, wie linguistische, literaturwissenschaftliche und kultursemiotische Methoden in interdisziplinärer Perspektive produktiv miteinander verbunden werden können.

Besonders hervorzuheben ist das Innovationspotenzial einzelner Beiträge, etwa durch die Verbindung traditioneller Analysemethoden mit digitalen Korpusanwendungen oder durch die kritische Kontextualisierung politischer Sprachstrategien in medial vermittelten Diskursen. Auch die Sensibilität für interkulturelle Übersetzungsphänomene und kulturell geprägte Konnotationen verdeutlicht die Anschlussfähigkeit der Studien an aktuelle internationale Forschung.

Die redaktionelle Umsetzung ist durchweg gelungen: Die wissenschaftliche Sprache ist präzise, die Literaturverzeichnisse sind vollständig und einschlägig, und Zitationsstandards werden einheitlich eingehalten. Abbildungen oder Visualisierungen fehlen, sind angesichts der textzentrierten Ausrichtung jedoch entbehrlich. Die hohe Kohärenz innerhalb der Sektionen unterstützt die Lesbarkeit; eine stärkere explizite Vernetzung zwischen den Sektionen hätte den Band inhaltlich zusätzlich vertieft.

Der Band richtet sich an ein Fachpublikum aus den Bereichen Germanistik, Kulturwissenschaft, Translationswissenschaft und Soziolinguistik. Auch für Studierende in forschungsorientierten Master- und Promotionsprogrammen bietet er wertvolle Einblicke in methodische Zugänge, Forschungstexte und Schreibkonventionen. Als Lehrmaterial für vertiefende Seminare zu Diskursanalyse, Übersetzung, Phraseologie oder interkultureller Kommunikation ist er ebenfalls einsetzbar.

Insgesamt stellt der Sammelband „Germanistische Forschungsfragen in Katowice und Wrocław“ einen relevanten Beitrag zur Profilierung der Auslandsgermanistik im mitteleuropäischen Raum dar. Der Band kombiniert inhaltliche Relevanz mit methodischer Vielfalt und leistet somit sowohl wissenschaftlich als auch institutionell einen nachhaltigen Beitrag zum deutsch-polnischen Wissenschaftsdialog. Eine Empfehlung für den universitären und forschungsbezogenen Gebrauch ist uneingeschränkt auszusprechen.

Literaturverzeichnis

- Bredella, Lothar / Delanoy, Werner (Hrsg.): *Transcultural Encounters in German Studies*. Tübingen: Narr 1999.
- Jakosz, Mariusz / Molenda, Aleksandra / Posmyk, Nikolina / Suchorab, Krystian (Hrsg.): *Germanistische Forschungsfragen in Katowice und Wrocław*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2025 (Doktorandenforum. Auslandsgermanistik).

Sick, Ursula / Stickel, Gerhard (Hrsg.): *Germanistik im internationalen Kontext*. Berlin: de Gruyter 2012.

Wierlacher, Alois / Bogner, Katharina (Hrsg.): *Kulturwissenschaftliche Germanistik: Konturen und Profile eines integrativen Fachs*. München: Iudicium 2003.

Marie-Christin Lercher
Agentur für Bildung und Internationalisierung
e-mail: marie-christin.lercher@oead.at

Annegret Middeke
ORCID: 0009-0003-2764-4973
Universität Göttingen, Göttingen
e-mail: annegret.middeke@phil.uni-goettingen.de

Radoslava Minkova / Diana Stantcheva / Ewa Wojno-Owczarska / Alexandra Preitschopf / Stanislava Iliev (Hrsg.): *WENDEZEITEN: Erfahrungen – Erwartungen – Erzählungen*. Plovdiv: Universitetsko izdatelstvo „Paisii Hilendarski“ 2023, 353 S. ISBN 978-619-202-826-8 (print) / ISBN 978-619-202-827-5 (online).

Der Sammelband „WENDEZEITEN: Erfahrungen – Erwartungen – Erzählungen“ vereint Beiträge, die im Rahmen der 7. Internationalen Konferenz des Bulgarischen Germanistenverbandes (BGV) – nach einer Phase coronabedingter digitaler Konferenzen zum ersten Mal wieder in Präsenz – im Juni 2021 präsentiert wurden, und beleuchtet den Begriff der Wende in seiner Vielfalt und Komplexität. Während im deutschsprachigen Raum sowie in Südost- und Mittelosteuropa die politische Wende von 1989/1990 das Begriffsverständnis dominiert, werden hier die zeitlichen und räumlichen Dimensionen ausgeweitet und die semantische Mehrdeutigkeit des Wendebegriffs als dessen Begriffskriterium „diskursiv markierter Strukturen“ aktiviert. Die Beiträge reichen von historisch-sozialen Analysen bis hin zu Krisen- und Transformationsdiskursen. Der Sammelband ist in die Bereiche „Literatur und Kultur“,

„Sprachwissenschaft“, „Methodik und Didaktik“ sowie „Philosophie“ gegliedert und bietet über das zeithistorische Begriffsverständnis der politischen Wende von 1989 hinaus ein breites Spektrum an Wende-Konzepten, die verschiedene Perspektiven und Disziplinen miteinander verknüpfen, wobei Wende u. a. als globales Konzept betrachtet wird.

Im Abschnitt „Literatur und Kultur“ finden sich acht Beiträge, die den Begriff der Wende als gesellschaftlich-sozialen Umbruch thematisieren, wobei der krisenhafte Charakter der Wende in nahezu allen Texten präsent ist. Nikolina Burneva untersucht in ihrem Beitrag anhand von Ilja Trojanows und Christian Muhrbecks Reisebildern „Wo Orpheus begraben liegt“ die politischen Umwälzungen von 1989 und deren tiefgreifende kulturelle Auswirkungen auf die bulgarische Gesellschaft. Auch Radoslava Minkova thematisiert die Folgen der politischen Wende von 1989, legt dabei jedoch den Fokus auf die Vergangenheitsbewältigung des Ich-Erzählers in Kurt Drawerts „Dresden. Die zweite Zeit“. Um die technologische Wende und die sozialen Umwälzungen des 19. Jahrhunderts, aus denen u. a. neue Berufsbilder wie Ingenieure und Künstler hervorgehen, geht es in Maja Razbojnikova-Fratevas Analyse von Theodor Fontanes Novelle „Cecile“. Vladimira Valkova thematisiert in ihrem Beitrag zu Robert Musils „Mann ohne Eigenschaften“ den Einfluss der Wende auf Geschlechterkonstruktionen und zieht Parallelen zu Judith Butlers Theorien zur Geschlechtsidentität. Boris Minkov beleuchtet die Orientierungslosigkeit und Unsicherheit des Protagonisten in Erich Kästners Roman „Fabian“ und verknüpft diese mit der Instabilität der Weimarer Republik. In den Beiträgen von Maria Endreva zu John von Düffels „Ego“ und Violeta Vicheva zu Roman Ehrlichs „Malé“ werden Parallelen hinsichtlich der Beschreibung der gesellschaftlichen Zustände deutlich, bei denen Erschöpfung und soziale Dysfunktionalität dominieren und Aspekte wie Solidarität und Visionen weitgehend fehlen. Endreva untersucht die Selbstoptimierung des Ich-Erzählers in „Ego“, die in eine umfassende Ökonomisierung des Daseins mündet und emotionale Armut zur Folge hat. Vicheva hingegen fokussiert auf die apokalyptischen Zustände in „Malé“, die aus der Klimakatastrophe resultieren und als warnende Darstellung dienen können. Authentische individuelle und kollektive Erfahrungen der politischen Umbrüche und die Suche nach neuer Identität werden in Manuel Stübeckes Untersuchung der Oral History Zeugnisse von Rumäniendeutschen lebendig.

Im zweiten Teil des Sammelbands, der sich der Sprachwissenschaft widmet, beschäftigen sich drei Beiträge mit den linguistischen Auswirkungen der Coronapandemie auf die deutsche und bulgarische Sprache. Die Pandemie, verstanden als globale Krise, fungiert als gemeinsames, verbindendes Element, das weit über gesundheitliche und gesellschaftliche Auswirkungen hinausreicht und deutliche Spuren in der Sprachentwicklung hinterlässt. Dabei sind Corona-Neologismen nicht nur linguistische Phänomene, sondern auch Teil von Wende-Erfahrungen, die sowohl Einschnitte im persönlichen Leben als auch gesellschaftliche Transformationen umfassen. Diana Stantcheva analysiert den Sprachwandel im Deutschen und Bulgarischen im Kontext des Pandemiediskurses und hebt zentrale Unterschiede hervor, etwa die deutlich größere Anzahl an Synonymen, Adjektiven und Anglizismen in den coronabezogenen Neologismen im Deutschen. Milena Ivanova dokumentiert am Bedeutungswandel von Lexemen, wie im Coronadiskurs ursprünglich fachsprachliche Termini zu festen Bestandteilen der Alltagssprache werden und an Alltagspräsenz gewinnen. Lyudmila Ivanova konstatiert gravierende linguistische Veränderungen im Bereich der Sprache im Tourismus, wo sich, u. a. infolge der Digitalisierung, die Anforderungen an „Tourismustexte“ radikal verändert haben. Die linguistischen Beiträge veranschaulichen, dass Sprache und Wirklichkeit in einem dynamischen Verhältnis zueinanderstehen. Die Covid19-Pandemie wird als Katalysator für sprachliche Veränderungen betrachtet, die nicht nur neue Begriffe und Bedeutungen hervorbringt, sondern auch tiefgreifende gesellschaftliche und persönliche Transformationsprozesse widerspiegelt.

Digitalisierung ist auch der gemeinsame Fokus im dritten Abschnitt „Methodik und Didaktik“, in dem die Auswirkungen der Wendezeiten auf den Deutschunterricht und die Sprachausbildung beleuchtet werden. Alexandra Preitschopf thematisiert die digitale Wende und deren Einfluss auf die Geschichtsvermittlung, insbesondere im Hinblick auf den Holocaust. Sie weist auf das Spannungsfeld zwischen neuen Möglichkeiten des Erinnerns und der Gefahr einer oberflächlichen Konsumierung hin, wobei digitale Formate von Lernapps mit Zeitzeugen-Interviews bis hin zu fiktionalen Zeugnissen auf Instagram und virtuellen Zeitzeug*innen („Digital Survivors“) reichen. Silvia Vasileva spricht von einer „Verfachsprachlichung des Alltags“ und plädiert für eine Unterscheidung zwischen berufssprachlich und fachsprachlich orien-

tiertem Fremdsprachenunterricht. Mit Blick auf den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GER) zeigt sie neue didaktische Ansätze für den Fremdsprachenunterricht auf, die den Anforderungen des globalen Arbeitsmarktes gerecht werden. Latinka Stefanova sowie Maria Grozeva und Anelia Lambova fokussieren in ihren Beiträgen die coronabedingten Transformationen im Bildungsbereich und betonen die Notwendigkeit digitaler Plattformen und hybrider Unterrichtsformen. Während Stefanova aus wissenschaftlicher Perspektive die Veränderungen in der Lehrer*innenausbildung analysiert, teilen Grozeva und Lambova ihre persönlichen Erfahrungen als DaF-Lehrende. Alle drei Autor*innen zeigen eine ambivalente Haltung gegenüber der raschen Umstellung, erkennen jedoch auch die Vorteile und Fortschritte, die die neuen digitalen und hybriden Unterrichtsformen mit sich bringen. Reneta Kileva-Stamenova schließlich behandelt den technologischen Wandel im Berufsbild des*r Übersetzer*in und problematisiert am Beispiel der Fachübersetzer*innenausbildung den Verlust klassischer Übersetzungsaufgaben, beleuchtet jedoch auch neue Handlungsfelder und die Notwendigkeit, zeitgemäße technologische Kompetenzen zu erwerben. Die digitale Wende erweist sich als Motor für innovative Unterrichtsformen und neue berufliche Anforderungen.

Der einzige Beitrag im Bereich Philosophie, Andreas Chetkowskis Analyse von Wilhelm Diltheys Unterscheidung zwischen Natur- und Geisteswissenschaften, thematisiert eine Wende im wissenschaftlichen Denken. Während Kant transzendentale Strukturen betont, rückt Dilthey empirische Erfahrungen und historische Kontexte ins Zentrum der Geisteswissenschaften. Chetkowski interpretiert diese Wende als einen Schritt zu einem erfahrungsbasierten Verständnis von Wissen, durch das die Geisteswissenschaften sich von naturwissenschaftlichen Methoden emanzipieren.

Der Sammelband „WENDEZEITEN: Erfahrungen – Erwartungen – Erzählungen“, der erfreulicherweise zum kostenfreien Download online zur Verfügung steht (https://slovo.uni-plovdiv.bg/wp-content/uploads/2023/02/WEB_Wendezeiten_Erfahrungen_Erwartungen_ErzählungenSI_End.pdf), beleuchtet Wendebegriffe aus verschiedenen Disziplinen, die alle den Bogen zwischen Krisenhaftigkeit und transformativer Kraft spannen. In den literatur- und kulturwissenschaftlichen Beiträgen wird die Wende überwiegend als sozialer und kultureller Umbruch verstanden, häufig im Kontext der politischen Ereignisse von 1989 und den damit einhergehenden Transformationsprozessen. Die lin-

guistischen Beiträge fokussieren auf die Pandemie und deren sprachliche Auswirkungen, insbesondere die Corona-Neologismen, die als Anpassung an eine veränderte Realität betrachtet werden. Im Bereich Methodik und Didaktik steht die digitale Wende im Vordergrund, die durch den pandemiebedingten Digitalisierungsschub im Unterricht vorangetrieben wurde. Somit bietet der Sammelband umfassende interdisziplinäre Perspektiven – von Sprachwissenschaft über Literatur und Kultur bis hin zur Didaktik – auf den Umgang mit gesellschaftlichen, kulturellen und technologischen Veränderungen disruptiver wie prozeduraler Natur. Wünschenswert wäre ein Überblickstext gewesen, der – ähnlich wie Nikolina Burneva es ausgehend von den Bedeutungen des Lexems „Wende“ ansatzweise in ihrem Beitrag macht – die verschiedenen Wendeverständnisse, die über den rein zeithistorischen Kontext hinausgehen, zusammenfasst. Interessanterweise stand das Thema „Wende“ auch im Zentrum Kongress des 6. Mitteleuropäischen Germanistenverbands im September 2022 in Olsztyn. Zusammen bieten die beiden Veranstaltungen ein breites Spektrum an Ansätzen und erweitern den Diskurs über Transformationen in Wissenschaft, Kultur und Gesellschaft, indem sie unterschiedliche fachliche und thematische Schwerpunkte setzen und so das Verständnis für Wendeprozesse vertiefen.

Csilla Mihály
ORCID: 0000-0001-7896-3788
Universität Szeged, Szeged
mihalycs@lit.u-szeged.hu

Helga Mitterbauer (Hrsg.): *Franz Blei: Ideen – Werk – Netzwerk*. Berlin: Frank & Timme 2024 (Forum: Österreich, Bd. 20), 424 S. ISBN 978-3-7329-0835-6

Franz Blei zählt zu den vielseitigsten Literaten der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Er wirkte als Essayist, Dichter, Roman- und Dramenschriftsteller sowie als Herausgeber der Zeitschriften *Amethyst*, *Opale*, *Hyperion*, *Der lose*

Vogel, Summa und *Die Rettung*. Darüber hinaus war er als Berater renommierter Verlage wie Julius Zeitler, Hans von Weber, Insel und Georg Müller tätig. Er wird als einer der ersten Förderer von Robert Musil, Hermann Broch und Franz Kafka angesehen. Als Übersetzer engagierte er sich zudem für die Vermittlung französischer und angloamerikanischer Literatur im deutschsprachigen Raum und nahm somit eine wichtige Position im modernen Kulturbetrieb ein.

Der von Helga Mitterbauer, Professorin an der Université Libre de Bruxelles, herausgegebene Sammelband enthält die Beiträge der internationalen Konferenz, die 2022 anlässlich des 150. Geburtstags und 80. Todestags von Franz Blei in Brüssel stattfand. In der Einleitung stellt die Herausgeberin zunächst den *homo literaricus* vor und erklärt zugleich das Ziel des Sammelbandes: Bleis Lebenswerk, seine Ideen und Netzwerke sollen neu bewertet, der innovative Charakter seiner Werke beleuchtet werden, um „einen neuen Anstoß zur literaturwissenschaftlichen Forschung“ (S. 11) zu geben.

Die neunzehn Studien des Bandes sind in drei Kapitel gegliedert. Das erste Kapitel mit dem Titel „Ideen“ enthält vier Beiträge, die sich mit Bleis zentralen Gedanken in Bezug auf Gesellschaft und Kultur auseinandersetzen. Dabei wird vor allem die Verknüpfung von Ethos und Ästhetik in seinem Konzept betont. Bleis Ideenvielfalt manifestiert sich insbesondere in seinen Essays, die einen wesentlichen Teil seines Œuvres ausmachen. Thomas Markwart untersucht Bleis Vorliebe für diese Gattung und befasst sich mit seinen literarischen Stellvertretern, insbesondere mit der Figur von Prinz Hippolyt, die der Schriftsteller immer wieder als literarische Maske verwendete, um seine eigenen sozial-kulturellen Überzeugungen offenzulegen. Laut Markwart ermöglichen ihm diese Masken, dem „Verlust tradiertes sozialer und ökonomischer Bindungen“ sowie dem „Verschwinden einer einheitlichen [...] Lebenswirklichkeit“ (S. 31) ein Gegenbild entgegenzuhalten: das Ideal einer geselligen Gemeinschaft individueller Persönlichkeiten. Burckhard Dücker stellt Bleis produktionsästhetische Positionen und sein Konzept der „formschaffenden Umgebung“ (S. 51) vor, mit dem er auf Defizite der Moderne, wie den Verlust einer einheitlich gebildeten Rezeptionsgemeinschaft reagiert. Blei greift dabei insbesondere auf die „Katakomben als Symbolraum der frühchristlichen Minderheit“ (S. 59) zurück, die er eng mit der Vorstellung von Häresie verknüpft. Dücker zufolge dient die Katakomben Blei als kulturgeschichtlicher

Denkraum, in dem Autoritäten und dogmatische Normen zurückgewiesen werden. Damit korrespondiert die Figur des Häretikers, der den uniformierenden Tendenzen der Massengesellschaft Widerstand leistet und sich durch kritische Reflexion und kreative Eigenständigkeit auszeichnet. Angela Gencarellis Beitrag widmet sich dem wohl bekanntesten Werk von Franz Blei, dem an das mittelalterliche Tierbuch anknüpfenden und es erneuernden *Bestiarium Literaricum*. In diesem werden zeitgenössische Schriftstellerinnen und Schriftsteller in literarischen Porträts als Tiere dargestellt. Laut Gencarelli schwiebt Blei aber über die kritische Diagnose „der literarischen Fauna“ hin aus ein höheres Ziel vor: Mit seinem satirischen Bestiarium kämpft er zugleich gegen die „wirtschaftliche Neugestaltung der Gesellschaft“ (S. 86), die Ausbreitung des Kapitalismus, der zum Zerfall der fundamentalen Werte der menschlichen Gemeinschaft geführt habe. Einen weiteren Einblick in Bleis ästhetische Konzepte sowie in sein Frauenbild gewähren die ab 1901 verfassten zahlreichen Porträts berühmter Frauen, die im nachfolgenden Aufsatz behandelt werden. Norbert Bachleitner verfolgt die Entwicklung des Frauenbildes dieser Sammlungen und stellt dabei auch die Frage, ob der Schriftsteller als Feminist anzusehen sei. In seinem Frühwerk stellt Blei vornehmlich Mätressen und Kurtisanen dar, später gilt sein Interesse eher Regentinnen, Künstlerinnen, geistlichen Frauen und Gefährtinnen. Charakteristisch für seinen Blick ist laut Bachleitners Fazit jedoch das Klischeehafte, zuweilen gar das Misogyne, jedenfalls die männliche Perspektive.

Mit dem Porträt von Ninon de Lenclos, einer legendenumwobenen Frau des 17. Jahrhunderts, setzt sich auch der erste Beitrag im Kapitel „Werk“ auseinander. Vera Viehöver zeichnet darin die Genese der deutschen Ninon-Rezeption bis zum frühen 20. Jahrhundert nach. Dabei erforscht sie sowohl die konstitutiven Elemente des Ninon-Mythos als auch die Gründe für das Interesse von Autoren unterschiedlicher literarisch-kultureller Prägung an ihrer Figur. Viehöver weist in ihrer Studie nach, dass Blei sein literarisches Ninon-Porträt auch zur Reflexion über ästhetische Lebensgestaltung nutzt. In ihrem Beitrag widmet Helga Mitterbauer einem bisher wenig behandelten Aspekt von Bleis Werk besondere Aufmerksamkeit, namentlich seiner Auseinandersetzung mit der Epoche des Barock, die er „als eine Schwellenzeit wahrgenommen [hat], in der sich die europäischen Koinai in Literatursprachen transformiert, eine intensive Ästhetisierung stattgefunden hat“ (S. 153). Nach einer einleuchtenden

kulturhistorischen Einordnung von Bleis Tätigkeit, stellt Mitterbauer seine Bemühungen als Herausgeber, Verlagsberater und Übersetzer dar, die Literatur des 17. Jahrhunderts dem deutschsprachigen Publikum bekannt zu machen. Die Verfasserin hebt hervor, dass Blei durch die Wiederentdeckung vergessener Barockautoren mittelbar auch zur Bereicherung der Ausdrucksformen der zeitgenössischen Literatur beigetragen hat. Die Vermittlerrolle von Blei wird auch von Magdolna Orosz in den Vordergrund gestellt. Dabei handelt es sich um seine Beschäftigung mit Autoren der Romantik, die in der Forschung bisher nur selten thematisiert wurde. Zwar befasste er sich mit ihnen weniger als Philologe im strengen Sinne, doch hat er durch seine intensive Editionsarbeit sowie durch verschiedenen Essays, Rezensionen und Kritiken wesentlich zur Wiederbelebung ihres literarischen Schaffens beigetragen. Besondere Aufmerksamkeit widmete er dem Werk von Novalis und Hoffmann. Seine Würdigungen der beiden Schriftsteller zeugen laut Magdolna Orosz „von seinem exzellenten Gespür für literarische Qualitäten“ (S. 175). Auch seine historische Einordnung der beiden Autoren in verschiedene Phasen der Romantik ist bis heute gültig und seine Einsichten zu Hoffmann antizipieren zum Teil die Resultate der späteren Romantikforschung. Matjaž Birks Interesse gilt zwei in der Zwischenkriegszeit entstandenen Romanbiographien, Stefan Zweigs *Fouché* und Franz Bleis *Talleyrand*. Sie werden als Vermittlungsversuche ihrer Autoren zwischen der deutschen und der französischen Kultur aufgefasst. In seiner vergleichenden Analyse zeigt Birk, wie die Hauptprotagonisten als individuelle Gegenkräfte zur „Dämonie der Geschichte“ (S. 181) gestaltet werden und inwiefern ihre Identitätskonstruktionen alternative Zugänge zur Vergangenheit ermöglichen. Die beiden letzten Beiträge dieses Blocks fokussieren auf Blei als Bühnenautor. Georg Kokorz unternimmt eine Neubewertung Bleis als Librettist und plädiert für eine differenziertere Be trachtung seines *Nusch-Nuschi*, das Paul Hindemith später als Teil einer Operntrilogie vertonte. In seiner umfangreichen Studie setzt sich Kokorz mit der bisherigen musikwissenschaftlichen Rezeption auseinander, die von der weitgehend unveränderten Übernahme von Bleis Text in Hindemiths Oper ausging. Anhand der Bajaderenszenen spürt Kokorz neben den Gemeinsamkeiten gezielt den Unterschieden und kontextuellen Verschiebungen zwischen Bleis Text und Hindemiths Komposition nach. Überzeugend stellt er in seinem Beitrag heraus, dass sich hinter den erotischen und komisch-burlesken

Elementen des Marionettenstücks eine politische Bedeutungsdimension verbirgt, die die bürgerlichen Moralvorstellungen kritisch enthüllt. Die gemeinsam mit Max Brod und Erik-Ernst Schwabach veröffentlichte Anthologie *Das Zaubertheater von Medardus, Prokop und Sylvester*, in der Blei als Verfasser der Einleitung und als kritischer Rezensent des Bandes auftritt und unter dem Pseudonym Medardus auch als Dramenautor fungiert, stellt laut Mathias Meert ein vielschichtiges Beispiel für metadramatisches Rollenspiel dar. In dem Beitrag wird von Bleis antibürgerlicher Theaterästhetik ausgegangen und analysiert, welche Aspekte des Zaubertheaters die elf Kurzdamen zu verwirklichen suchen.

Mit dem Titel „Netzwerk“ bildet das dritte Kapitel des Sammelbandes den umfangreichsten Abschnitt und vereint neun Beiträge, die sich aus unterschiedlichen Perspektiven mit den mannigfaltigen sozialen, politischen und kulturellen Verbindungen Franz Bleis auseinandersetzen. Georg B. Deutsch gibt einen Einblick in die frühe politische Sozialisation Franz Bleis und seine Einbindung in sozialistische Netzwerke. Bereits als Gymnasiast engagierte sich Blei im von Hugo Schulz angeführten „Sozialistischen Studentenklub“, in dem er in engem Austausch mit Gleichgesinnten wie Karl Lafite und Josef Strasser stand. Aufgrund von Bleis autobiografischen Aufzeichnungen und dem Bericht von Schulz verfolgt der Beitrag, wie sich die anfangs anarchisch-revolutionäre Gruppe unter dem Einfluss von Victor Adler zunehmend einer wissenschaftlich fundierten Sozialismus-Auffassung zuwandte. Einen anderen Aspekt von Bleis Netzwerk beleuchtet Johannes Frimmel, der dessen Schlüsselrolle im Kreis jener Verleger, Autoren und Buchgestalter analysiert, die sich dem von Blei in die deutsche Verlagswelt eingeführten bibliophilen erotischen Privatdruck verschrieben hatten. Nach einem kurzen Überblick über diese Art des Verlagswesens um die Jahrhundertwende behandelt Frimmel die vielfältige Zusammenarbeit Bleis mit dem Insel-Verlag sowie mit den Verlagen C.W. Stern, Julius Zeitler, Hans von Weber und Georg Müller. Neben den kleinen Auflagen bei den neuherausgegebenen Erotica wurde auch auf die kulturhistorische Bedeutung und die künstlerisch anspruchsvolle Ausstattung der Werke besonderer Wert gelegt. Nichtsdestotrotz musste sich Blei, wie aus dem Beitrag hervorgeht, wegen „Verbreitung unzüchtiger Schriften“ (S. 271) vor Gericht verteidigen. Anhand der Tagebücher von Thea von Sternheim stellt Hubert Roland die transnationalen intellektuellen Netzwerke dar,

die sich um das Ehepaar Sternheim in Deutschland und Belgien gebildet haben und deren Teil auch die Freundschaft zwischen Blei und Carl Sternheim war. Ihre Verbindung bedeutete gegenseitige Unterstützung: Blei machte Sternheim mit bekannten Persönlichkeiten des Kunst- und Theaterbetriebs wie Gustav Klimt, Frank Wedekind und Max Reinhardt bekannt, während Sternheim zur Finanzierung der Zeitschriftenprojekte *Hyperion* und *Der lose Vogel* beitrug. Außerdem trat Blei auch als Schauspieler in den Aufführungen von Sternheims *Die Hose* auf. Wie die Tagebuchzitate belegen, stand Thea von Sternheim dieser Freundschaft und auch Blei selbst ambivalent gegenüber. Zugleich teilte sie mit ihm jedoch die Ablehnung des Krieges und die Affinität für die französische Kultur. In ihrem Aufsatz beschäftigt sich Angela Reinalth mit Bleis Beziehung zu dem deutschen Juristen Carl Schmitt, der sich ab 1933 der nationalsozialistischen Ideologie zuwandte. Basierend auf einem kürzlich aufgetauchten Brief Bleis aus dem mallorquinischen Exil, spürt Reinalth dem Ende einer seit 1917 bestehenden intellektuellen Freundschaft im Kontext politischer Umbrüche nach. Dabei hebt sie die feine Ironie und die klare innere Haltung in Bleis letztem Schreiben an Schmitt hervor, mit der er sich den zentralen Ideen des Nationalsozialismus wie dem Führerkult und der „Artgleichheit“ widersetzt. In seinem letzten Buch mit dem Titel *Zeitgenössische Bildnisse*, das Blei 1940 im Amsterdamer Exilverlag Allert de Lange veröffentlichten konnte, versammelt er 68 literarische Porträts bedeutender Persönlichkeiten. Der Entstehungs- bzw. Publikationsgeschichte dieser Porträts sowie der Bedeutung persönlicher Netzwerke im Exil widmen sich zwei Beiträge des Sammelbandes. Sabine Eickenrodt untersucht Bleis Briefwechsel mit Arne Laurin, dem Chefredakteur der *Prager Presse*. Laurin initiierte die Veröffentlichung der Bildnisse in der Bilderbeilage der Zeitung und nahm als Mentor und Kritiker auch auf die Auswahl der Porträts Einfluss, die zwischen 1934 und 1935 in der Folge *Zeitgenossen* erschienen. Eickenrodt zeigt exemplarisch an den Texten über den Verleger Samuel Fischer und den Schriftsteller Robert Walser, dass Bleis Porträts in Prag „als Zeugnisse des Vergangenen und des sich gegenwärtig vollziehenden Epochens- und Kulturbruchs verstanden wurden“ (S. 323). Chronologisch und thematisch daran anknüpfend, beleuchtet Gabriele Einsele Bleis Schweizer Kontakte und den engen Zusammenhang von literarischer Produktion, persönlichen Netzwerken und politischen Rahmenbedingungen. Zwischen 1937 und 1938 erschienen 52 aktualisi-

sierte Porträts in der Beilage *Kleiner Bund* der Berner Zeitung *Der Bund*, vermittelt durch Bleis Freundschaft mit dem Feuilletonredakteur Max Rychner. Trotz Kontaktaufnahme mit dem Verleger Walther Meier konnte der Plan einer Buchveröffentlichung in Zürich aber nicht realisiert werden. Einsele sieht darin den Einfluss nationalsozialistischer Repressionsmechanismen auf die Medien in der Schweiz. Beide Studien werden durch Anhänge ergänzt, die in tabellarischer Form sämtliche Bildnisse Bleis in der *Prager Presse* bzw. in *Der Bund* sowie in der späteren Buchpublikation dokumentieren. Während seiner Exiljahre entstand auch sein letzter, fragmentarisch gebliebener Roman *Das trojanische Pferd*, dessen Schauplatz das mallorquinische Fischerdorf Cala Rajada ist, in dem Blei bis zum Ausbruch des Spanischen Bürgerkriegs im Jahr 1936 lebte. Francisca Roca Arañó liest das Fragment als Zeitroman, den Blei „als Mittel zur Erforschung von Gesellschaft, Kultur und Leben, repräsentiert durch eine kleine Gemeinschaft von Exilanten“ (S. 381) nutzt. Ihr Interesse gilt der Fiktionalisierung der Figuren und ihren realhistorischen Bezügen innerhalb der mitteleuropäischen Emigrantengesellschaft auf Mallorca. Der Roman sollte mit dem Ausbruch des Spanischen Bürgerkriegs enden. Wie er dieses Ereignis selbst erlebte, berichtete Blei nach seiner Abreise von der Insel in seiner im Oktober 1936 in der Wiener Boulevardzeitung *Die Stunde* veröffentlichten Reportage *Bürgerkrieg auf Mallorca*. Kerstin Terler setzt sich in ihrem Beitrag mit diesem dreiteiligen Erfahrungsbericht auseinander und versucht, die Frage zu beantworten, inwieweit Bleis Ausführungen mit den historischen Darstellungen übereinstimmen. Der letzte Beitrag des Netzwerk-Kapitels und des Bandes untersucht die Translationstätigkeit, die einen weiteren wichtigen Teilbereich von Bleis Œuvre darstellt. Jörg Thunecke führt eine detaillierte Fehleranalyse der Übersetzung von Menckens *Verteidigung einer Frau* (1923) durch, deren Wahl durch Blei möglicherweise auch mit seinen früheren Frauenporträts zusammenhängt. Dabei wird festgestellt, dass die deutsche Übertragung zwar Blei zugeschrieben wird, deren Schwachstellen und nachgewiesene Fehler dies jedoch eher unwahrscheinlich machen. Dies gilt umso mehr, wenn man bedenkt, dass zahlreiche gelungene Übersetzungen von Blei bekannt sind, darunter die Märchen und Erzählungen von Oscar Wilde im Insel-Verlag, die bis heute immer wieder neu aufgelegt werden. Thunecke bietet zwei hypothetische Erklärungen für die problematische Übersetzung an: Entweder habe Blei unter hohem Zeitdruck gearbeitet oder er habe

aus geschäftlichem Interesse seinen Namen für die Übersetzung von dritter Hand zur Verfügung gestellt.

Zusammenfassend lässt sich festhalten: Neben seiner informativen Tiefe bietet der Band den Lesern ein vielschichtiges, wissenschaftlich fundiertes Bild von Bleis facettenreicher Persönlichkeit und seiner mannigfaltigen literarisch-kulturellen Tätigkeit. Über wertvolle Einzelergebnisse hinaus stellt er, wie die Herausgeberin in ihrer Einleitung betont, zugleich eine zuverlässige Basis für weitere vielversprechende Forschungsthemen auf diesem Gebiet dar, insbesondere im Hinblick auf das Spätwerk, die formalen Experimente in der Dramatik und die oftmals missverstandene satirisch-ironische Schreibweise Bleis. Somit ermöglicht die vorliegende Publikation eine vertiefende Auseinandersetzung mit einem bislang unzureichend gewürdigten Autor und eröffnet zugleich neue Perspektiven für die Erschließung wenig bekannter Aspekte seines Werks.

Magdolna Orosz

ORCID: 0000-0002-2306-4520

Eötvös-Loránd Universität, Budapest

magdolna.orosz@gmail.com

Barbara Beßlich: *Der Biograph des Komponisten. Unzuverlässiges Erzählen in Thomas Manns Roman „Doktor Faustus“ (1947)*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2023 (= *Schriften der Philosophisch-historischen Klasse der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, Bd. 63), 167 S. ISBN 978-3-8253-9518-6.

Das 150jährige Jubiläum von Thomas Manns Geburt wirft auf sein Œuvre, seine literarisch-kulturelle Bedeutung, seine Relevanz sowie seinen Stellenwert für die Literaturwissenschaft und die deutschsprachige wie Weltliteratur ein besonderes Licht¹⁸, wie das intensive wissenschaftliche und Publikumsin-

¹⁸ Die Webseite der Thomas Mann Gesellschaft erwähnt sogar »Ein Jubiläumsjahr für die Weltliteratur – Mann 2025: 150 Jahre Thomas Mann«, vgl. <https://www.thomas-mann-gesellschaft.de/die-gesellschaft/meldungen/mann-2025-150-jahre-thomas-mann.html> [31.5.2025].

teresse dafür in den letzten Jahren Zeugnis ablegt. Die Beschäftigung mit Thomas Manns Werken kann – trotz der fast unübersichtlichen Menge an Fachliteratur – immer wieder neue oder weniger erforschte Blickwinkel in die Diskussion einbringen, sie erweitern, präzisieren oder kritisch überprüfen, die Aktualität des Lebenswerkes immer wieder bestätigend. Das schmale Buch der Heidelberger Universitätsprofessorin Barbara Beßlich über Thomas Manns *Doktor Faustus* analysiert den Roman unter dem Aspekt des unzuverlässigen Erzählens und schließt sich damit aktuellen Forschungstendenzen in Narratologie und Literaturwissenschaft an.

Die Frage der Zuverlässigkeit / Unzuverlässigkeit des Erzählers und des Erzählens ist in den narratologischen Forschungen seit einigen Jahrzehnten präsent und wird in der Narratologie unter verschiedenen theoretischen und methodologischen Aspekten intensiv diskutiert sowie analytisch angewendet. Beßlich geht in ihrem einführenden Kapitel „Narrative Probleme eines Nachkriegsromans. Forschungsstand und offene Fragen“ von der Behauptung aus, Thomas Manns Roman kann unter Heranziehen des Konzepts unzuverlässigen Erzählens mit Gewinn neu/erneut analysiert werden, indem dadurch weitere, verborgene Facetten des Werks aufgezeigt werden könnten. Nach einer sehr kurzen Übersicht über die narratologischen Annäherungen an unzuverlässiges Erzählen geht sie vorwiegend auf Grund „eine[r] rhetorisch textorientierte[n] Auffassung“ (S. 11) vor, sie bezieht sich zugleich auch auf Erkenntnisse der „d[er] Rolle des Lesers“ (S. 14) rezeptionszentriert Rechnung tragenden kognitiven Narratologie, die sie bei einigen Fragen ihrer Analyse ebenfalls verwendet. Beßlich betont auch, dass sich die ältere Forschung „[d]er seltsamen Zweistimmigkeit des Erzählten im *Doktor Faustus* [...] auch schon partiell gewidmet [hat]“ (S. 15), sie betont aber die Rolle der Untersuchungen der letzten etwa 20 Jahre, die die Unzuverlässigkeit im Roman ins Zentrum rücken. Sie schließt sich diesen neueren Annäherungen an und will – in der Überzeugung, „dass das Thema noch nicht erschöpfend behandelt ist“ (S. 16) – mit ihrer Romananalyse eine narratologisch fundierte Erschließung liefern, die durch pointierte Textanalysen neue Erscheinungen erzählerische Unzuverlässigkeit im *Doktor Faustus* aufführt: „Insgesamt soll nach Funktionen des unzuverlässigen Erzählens im *Doktor Faustus* gefragt und aufgezeigt werden, wie der Roman eine Vielzahl täuschender und irritierender Erzählverfahren nutzt, um den Leser immer wieder zu nötigen, dilatorische Annahmen zu korrigieren“ (S. 17).

In den darauffolgenden sieben Kapiteln werden die verschiedenen Formen axiologischer und mimetischer Unzuverlässigkeit nachgewiesen, wobei – in einem breiteren Begriffsverständnis – „auch angrenzende Phänomene widersprüchlichen und missverständlichen Erzählens miteinbezogen werden“ (S. 18). Im ersten Kapitel untersucht Beßlich die politischen Ansichten Zeitbloms und ihrer allmählichen Verschiebung im Laufe der Erzählung von Leverkühns Lebensgeschichte (und parallel dazu auch seines eigenen), die letztendlich in eine Abwendung von Krieg und Naziregime mündet, indem Zeitblom dies mehrfach beteuert, jedoch, wie Beßlich durch eine minutiose Analyse seines Sprachgebrauchs nachweist, „in seinem Duktus durchaus noch Phrasen und Denkfiguren des Nationalsozialismus aufgreift“ (S. 23) und diese erst angesichts des nahenden katastrophalen Kriegsausgangs allmählich verschiebt, im Gegensatz zum Autor Thomas Mann, dessen „*Doktor Faustus* von Beginn an ein antinationalsozialistischer Roman ist, sein Erzähler hingegen entwickelt sich erst im Verlauf der Handlung zu einem überzeugten Kritiker und Gegner des Nationalsozialismus“ (S. 28). So werden „Unterschiede zwischen der eigenen politischen Autor-Position [Thomas Manns] und der seines politisch [d.h. axiologisch] unzuverlässigen Erzählers Zeitblom“ (S. 29) für den aufmerksamen Leser nachvollziehbar. Das Hauptanliegen von Zeitbloms Leverkühn-Biografie, die Erklärung des Schicksals des genialen Musikers als Folge eines Teufelspakts, der in manchen Zügen als glaubwürdig suggeriert wird, bleibt erzählerisch auch in der Schwebe. Beßlich betrachtet dies „als eine unentscheidbare und unaufgelöste Form unzuverlässigen Erzählens, bei der der Leser nicht endgültig über den Wirklichkeitsstatus des Erzählten entscheiden kann“ (S. 38), immerhin plädiert sie dafür, das könnte „ein raffinierter erzählerischer Schachzug“ sein, wodurch die Problematik von Politik, Kunst und ihrer suggerierten Dämonie nur eine Vorstellung Zeitbloms, keineswegs Realität der erzählten Welt sein sollte: „Hier wird sehr deutlich, dass die Überblendung von Deutschlandthema und Künstlerbiographie nicht so sehr einer Tatsache der Romanwelt entspricht, sondern eine Konstruktionsleistung ihres figuralen Erzählers darstellt, die man sowohl literarische Deutung als auch als pathologische Fixierung begreifen kann“ (S. 42).

Das dritte Kapitel wirft die Frage der Gattungszugehörigkeit des Erzählten auf: Zeitblom als Erzähler beteuert zwar, dass er das Leben Leverkühns in einer realitätstreuen Biographie nachzeichnet, lässt aber in der Schwebe, dass er

bestimmte Informationen nicht kennen oder nur unsicher berichten kann, und so, wie Beßlich daraus folgert, „im Verlauf der Darstellung wechselt er, so scheint es, unter der Hand die Gattung, bearbeitet seine Quellen und fiktionalisiert und fingiert schließlich immer mehr Passagen“ (S. 46). Die Verfasserin zeichnet die Details dieses Vorgangs akribisch nach und kommt zur Behauptung, dass Zeitblom teilweise auch Verfahren der (in der Zwischenkriegszeit populären) Historischen Belletristik anwendet, „beteuert aber gleichwohl immer wieder, historiographisch exakt vorzugehen“ (56). Dieses Pendeln zwischen den Gattungen kann auch einen Anschein von Unzuverlässigkeit erwecken, wodurch der Autor Thomas Mann „auch auf die hybride Besonderheit biographischen Erzählens überhaupt zwischen Fiktionalität und Faktualität“ (S. 57) durch (meta)narrative Praktiken aufmerksam macht. Ebenfalls gewinnbringend ist die Verbindung der Untersuchung von Thomas Manns Leitmotivtechnik mit dem Aspekt der Unzuverlässigkeit des Erzählers, indem Beßlich im vierten Kapitel die (in der Thomas Mann-Forschung mehrmals angedeutete) mögliche Identität der Prostituierten Haetera Esmeralda mit Leverkühns geheimnisvoller Mäzenatin Frau von Tolna unter die Lupe nimmt und durch eine minutiöse Analyse eines Motivkomplexes den Erzähler Zeitblom einer bestimmten Unzuverlässigkeit überführt, indem Zeitblom selbst den Zusammenhang der Motive etabliert, sie „präzise vermittelt, von dem er aber selbst nicht weiß, dass sie wichtig ist“ (S. 60), d. h. er ist zwar „mimetisch zuverlässig“, aber er ist nicht dazu fähig, dies „in seiner ganzen Tragweite zu ermessen“ (S. 61), was als „underinterpreting“ betrachtet werden kann. Hier ist es der Autor Thomas Mann, der die Bezüge schafft und dem Leser möglich macht, „gleichsam hinter Zeitbloms Rücken – Bezüge herzustellen“ (S. 61), somit dem auf narratologische Finessen aufmerksamen Leser ein besonderes Aha-Erlebnis schenkt. Beßlich bewertet diese Verwendung der „im Kontext der Moderne eher altpacken wirkenden Mittel der Leitmotivtechnik narrativ gewendet [als] eine Innovation, um unzuverlässiges Erzählen zu ermöglichen“ (S. 72). Eine etwas andere Form von Zeitbloms Unzuverlässigkeit beschreibt Beßlich im fünften Kapitel in Bezug auf die Geschichte der stellvertretenden Brautwerbung Schwerdtfegers; sie nennt die Episode (Thomas Manns Aussage in der *Entstehung des Doktor Faustus* aufgreifend) einen „prämeditierte[n] Mord“, den Leverkühn aus Eifersucht, Rache oder als Vorkehrung gegen das teuflische Liebesverbot herbeigeführt haben könnte. In der Beschreibung der

Geschehnisse verhält sich aber Zeitblom zweideutig, er „versucht [...], etwas zu vertuschen oder zumindest zu verunklaren, und kann in dieser Hinsicht als unzuverlässiger Erzähler verstanden werden“ (S. 77), der verschiedene Anzeichen (die auch intertextuelle literarische Andeutungen einbringen) zwar erwähnt, aber nicht hinlänglich interpretiert.

Der in der Mitte des Romans im XXV. Kapitel eingefügte Dialog Leverkühns mit dem seine Gestalt verändernden Besucher in Palestrina, das berühmte Teufelsgespräch, das Zeitblom aus dem Nachlass seines Freundes in seine Biographie als authentisches Dokument einfügt, wirft mehrere Fragen für die Analyse auf, denn obwohl „[r]omanintern [...] Zeitblom diesen dichten Text als faktuellen Erlebnisbericht Leverkühns ein[ordnet]“ (S. 93), argumentiert Beßlich zugleich für einen möglichen fiktionalen Status des Gesprächs innerhalb der Romanfiktion und stellt die These auf, es könnte „gar nicht um einen faktuellen Erlebnisbericht, sondern um eine fiktionale Fingerübung eines Musikers in der literarischen Schwesternkunst handeln“ (S. 95), d. h. um eine (literarische) Textsorte, die um 1900 in der Klassischen Moderne, besonders bei Autoren der Wiener Moderne in „Dialogessays und Kunstgespräche[n]“ „poetisiert und fiktionalisiert“ (S. 95) beliebt war und in verschiedenen Varianten anzutreffen ist. Da es Leverkühn im Teufelsgespräch vor allem um Probleme und Möglichkeiten von Kunst in seiner Zeit geht, was den Text in die Nähe der „*Erfundenen Gespräche*“ rückt, kann es – so Beßlichs Bilanz – auch als Indiz für die Unzuverlässigkeit oder zumindest die ungenügende Interpretation (underinterpreting) des Erzählers Zeitblom gelesen werden, „der sich im Unterschied zu seinem Protagonisten nicht darüber im Klaren ist, dass das Teufelsgespräch sich als [...] traditionsbewusstes und zugleich (in der Apperzeption der Form des *Erfundenen Gesprächs*) aktuelles literarisches Experiment des Komponisten Adrian Leverkühn lesen lässt“ (S. 100). Die erfundenen musikalischen Kompositionen des erfundenen Komponisten Leverkühn bieten der Verfasserin auch Anlass zur Analyse der erzählerischen Unzuverlässigkeit Zeitbloms, der durch seine narrativen Verfahren diese Musikstücke im Sinne seiner eigenen moralisch-politisch-weltanschaulichen Voreingenommenheit beschreibt und bewertet. Beßlich weist akribisch nach, wie Zeitblom die Musikinterpretation in seinen erzählerischen Herrschaftsbereich verlegt, da gerade Leverkühn, der Komponist der erzählten Geschichte, über seine Werke entweder nicht spricht oder sie als fiktionsinterne ästhetische Gebilde

betrachtet; somit wird Zeitbloms Bestrebung, sie in den breiteren kulturell-politischen Kontext der Diskussionen im Kridwißkreis zu stellen, sie „auf politisch konservativ-revolutionäre Debatten der Zeit nach dem Ersten Weltkrieg unmittelbar zurückzuführen“ (S. 118) für den Leser als axiologisch unzuverlässig demaskiert: der Erzähler Zeitblom, der selbst musikalisch nicht besonders bewandert ist, verschiebt damit die musikalische Interpretation in Richtung einer auf die Kompositionen Leverkühns übertragene politisch-moralischen Betrachtung, so dass „vor allem Zeitbloms Weltanschauungshaushalt seine Musikbeschreibungen grundiert“ (S. 105), der „aus Leverkühns späten Kompositionen nationale und politische Weltanschauungsmusik [formt]“ (S. 106), somit ideologisch unzuverlässig vorgeht.

In ihren Schlussbetrachtungen fasst die Verfasserin ihre Analyseergebnisse zusammen und macht eine kurze Übersicht über die erschlossenen Unzuverlässigkeitssphänomene im *Doktor Faustus* bzw. in Zeitbloms Erzählten. Letzten Endes sieht sie darin eine Besonderheit der narrativen Konstruktionsverfahren des Autors Thomas Mann, der durch das Spiel mit der Autor- bzw. der unzuverlässigen Erzählerposition seines Erzählers Zeitblom „ein ambiguë Schreibverfahren der ‚doppelten Optik‘ kultiviert, das auf den ersten Blick eine realistische Geschichte für ein breites Publikum allgemeinverständlich [...] ausbreitet, während sich im Hintergrund weitere Sinnebenen des Textes entfalten, die sich teils dem Phantastischen öffnen und teils in einem zweideutigen Erzählen doppelte Welten etablieren“ (S. 136). Diese Eigenart von Thomas Manns Erzählten weist ihm einen wichtigen Platz unter den Autoren modernen Erzählers zu, was in der neueren Forschung vielfach nachgewiesen wird. Die Verfasserin weist in Bezug auf *Doktor Faustus* weiterhin darauf hin, dass dieses doppelte Erzählen das Phantastische, „Teuflische“ im Roman mit vordergründigen beglaubigenden Verfahren eingeführt, aber gerade durch die selbstverräterischen Zeichen von Zeitbloms Erzählten hintergangen und demaskiert wird: „Das unzuverlässige Erzählen ermöglicht populäre Lesbarkeit und soll zugleich aber auch einen komplexitätssteigernden Modernitätsanspruch anmelden, den Thomas Mann immer wieder offensiv auch der Literaturkritik und der Literaturwissenschaft unterbreitet“ (S. 138). Barbara Beßlichs Lektüre des *Doktor Faustus* erschließt dem Leser somit wichtige Details der Romankonstruktion, sie öffnet auch weitere Perspektiven für potentielle künftige Analysen des Romans sowie anderer (früherer und späterer) Texte

Rezensionen

Thomas Manns bzw. weiterer Autoren der Epoche und leistet auch einen anregenden Beitrag zur gegenwärtigen Thomas Mann-Forschung und ihrer theoretisch fundierten Weiterführung.

Berichte



Mariusz Jakosz

ORCID: 0000-0001-9606-679X

Schlesische Universität Katowice, Katowice

mariusz.jakosz@us.edu.pl

Bericht über die internationale Tagung „Diskurse der Nachhaltigkeit. Sprachliche Perspektiven auf Ökologie und Gesellschaft“, 7.–8.10.2025, Universität Salerno

Die internationale Tagung „Diskurse der Nachhaltigkeit. Sprachliche Perspektiven auf Ökologie und Gesellschaft“, die am 7. und 8. Oktober 2025 an der Universität Salerno (Italien) stattfand, widmete sich der vielschichtigen Beziehung zwischen Sprache, Umweltbewusstsein und gesellschaftlicher Entwicklung. Organisiert wurde sie von der Universität Salerno in Kooperation mit der Universität Wrocław und der Schlesischen Universität Katowice im Rahmen des Forschungsprojekts PRIN 2022: „Ecocritical Perspectives in German Language Literature: Paths of Innovation and International Networking (GECOPer)“.

Im Zentrum der Tagung stand die Frage, wie Sprache Umwelt- und Nachhaltigkeitsdiskurse prägt und wie durch sprachliche Strukturen, metaphorische Konzepte und narrative Strategien ökologische Realitäten konstruiert werden. Die Auseinandersetzung mit Sprache als Medium ökologischer Kommunikation wurde dabei als ein entscheidender Beitrag zum Verständnis gesellschaftlicher Transformationsprozesse verstanden. Der interdisziplinäre Charakter der Tagung verband linguistische, diskursanalytische, kognitive und didaktische Zugänge und eröffnete damit ein breites Spektrum an Forschungsperspektiven.

Die Eröffnung erfolgte durch den Direktor des Dipartimento di Studi Umanistici (DIPSUM), Carmine Pinto, den didaktischen Leiter des DIPSUM, Rosario Pellegrino, sowie durch Giulia A. Disanto (Universität Salento), Beatrice Wilke (Universität Salerno), Joanna Szczęk (Universität Wrocław) und Mariusz Jakosz (Schlesische Universität Katowice). In ihren Grußworten betonten sie die Bedeutung der Sprache für die Gestaltung nachhaltiger Zukunftsvisionen

und hoben hervor, dass Nachhaltigkeit nicht nur eine ökologische oder politische, sondern auch eine sprachliche Herausforderung darstellt.

Georg Schuppener (Trnava) eröffnete die wissenschaftlichen Beiträge mit einer Analyse der sprachlichen Spezifika verschwörungstheoretischer Diskurse über Naturkatastrophen und Klimawandel. Er zeigte, wie sprachliche Strategien zur Konstruktion alternativer Realitäten beitragen und gesellschaftliche Polarisierung verstärken können. Przemysław Staniewski (Wrocław) untersuchte anschließend die Begriffe *Klimaschutz* und *Klimawandel* auf der Basis deutscher Korpora und beleuchtete deren semantische Profile im öffentlichen Diskurs. Mariusz Jakosz (Katowice) analysierte die Entwicklung zentraler metaphorischer Konzepte wie *Kippunkt* und *planetare Grenze* und verdeutlichte, wie diese Deutungsmuster den deutschen Umweltdiskurs strukturieren. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska (Szczecin) stellte ein kognitiv-linguistisches Modell zur Beschreibung so genannter Blends im Nachhaltigkeitsdiskurs vor, durch die sprachliche Kreativität und konzeptuelle Innovationen sichtbar werden. Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska und Jacek Makowski (Łódź) präsentierten ihr Konzept „Germanistik 2.0“, in dem ökologische und sozialverantwortliche Unternehmensführung in die berufsorientierte Sprachenausbildung integriert wird. Anna Dargiewicz (Olsztyn) zeigte anhand zahlreicher Komposita wie *Klimawandelbewusstsein* oder *Kreislaufwirtschaft*, wie Wortbildung zur Verdichtung und Normativierung ökologischer Diskurse beiträgt. Alina Jurasz (Wrocław) ergänzte diese Perspektive mit einer Untersuchung polnischer Neologismen mit dem Präfix *eko-*, die gesellschaftliche Wertungen und sprachliche Innovationen im Zeichen des Umweltbewusstseins widerspiegeln.

Der zweite Konferenztag begann mit einem Vortrag von Joanna Szczęk (Wrocław), die sich mit der Rolle der vier Elemente – Feuer, Wasser, Luft und Erde – in der deutschen Phraseologie befasste und zeigte, wie diese traditionellen Konzepte bis heute die metaphorische Konzeptualisierung von Wirklichkeit prägen. Anna Gondek (Wrocław) widmete sich der globalen Wasserproblematik und untersuchte deren sprachliche Repräsentation im Deutschen. Krystian Suchorab (Wrocław) analysierte ökologische und klimabbezogene Themen in deutschen und polnischen Liedern und zeigte, wie Musik als Medium zur Sensibilisierung für ökologische Fragen fungiert. Antonella Catone (Foggia) präsentierte eine ökolinguistische Untersuchung des Projekts „Tirol

2050 energieautonom“ und beleuchtete institutionelle Kommunikationsstrategien zur Förderung des nachhaltigen Handelns. Marcelina Kałasznik (Wrocław) untersuchte das sprachliche Konzept „BIO“ in Produktbeschreibungen von Lebensmitteln und zeigte die diskursive Konstruktion von Natürlichkeit und Authentizität auf. Federico Collaoni (Rom) schloss den thematischen Block mit einer Analyse des deutschen Energiewendediskurses während der Gasimportkrise 2022–2023 und legte dar, wie politische Topoi zur Legitimation von Nachhaltigkeitsstrategien eingesetzt werden. Ein besonderes Augenmerk galt am zweiten Tag zudem der Sektion Young Lab, die Nachwuchsforschenden eine Plattform zur Präsentation eigener Projekte bot. Raffaele Annunziata (Salerno) untersuchte metaphorische Konzepte in deutschsprachigen Nachhaltigkeitsdiskursen und reflektierte die gesellschaftliche Wirkung von Sprachbildern wie *Klimakrise* oder *Klimaterrorismus*. Przemysław Bałut (Katowice) zeigte, wie humoristische Internet-Memes zur Klimakrise durch Ironie und visuelle Metaphern ökologische Themen popularisieren. Julia Kaiser (Katowice) verglich schließlich die Rhetorik jugendlicher Protestbewegungen mit der Sprache von Politik und Medien und stellte heraus, wie Sprache als Mittel der Machtausübung und Gegenmacht fungiert.

Die Tagung „Diskurse der Nachhaltigkeit. Sprachliche Perspektiven auf Ökologie und Gesellschaft“ hat eindrucksvoll gezeigt, dass sprachwissenschaftliche Forschung einen unverzichtbaren Beitrag zum Verständnis und zur Gestaltung ökologischer Transformationen leistet. Sie machte sichtbar, dass Nachhaltigkeit nicht allein ein Thema der Naturwissenschaften oder der Politik ist, sondern wesentlich in der Sprache verankert ist: in den Worten, Metaphern und Diskursen, durch die Menschen Umwelt, Verantwortung und Zukunft denken. Damit setzte die Tagung einen wichtigen Impuls für die Etablierung der Ökolinguistik als Schlüsselbereich in der germanistischen und interkulturellen Sprachforschung.

Krystian Suchorab
ORCID: 0000-0003-1831-7973
Universität Wrocław, Wrocław
krystian.suchorab2@uwr.edu.pl

Bericht über die Internationale Jubiläumstagung „Quo vadis, germanistische Linguistik? – Aktuelle Fragestellungen und Forschungsfelder (= Linguistische Treffen in Wrocław X)“, 11.–13. September 2025, Institut für Germanistik, Universität Wrocław

Vom 11. bis 13. September fand am Institut für Germanistik der Universität Wrocław die Internationale Jubiläumstagung „Quo vadis, germanistische Linguistik? – Aktuelle Fragestellungen und Forschungsfelder“ (= Linguistische Treffen in Wrocław X) statt. Die Tagung wurde vom Lehrstuhl für Angewandte Linguistik, Lehrstuhl für Deutsche Sprache sowie von der Linguistischen Studentischen Fachschaft der Germanisten am Institut für Germanistik der Universität Wrocław organisiert.

Die Konferenz widmete sich aktuellen Herangehensweisen und Forschungsperspektiven in der germanistischen Linguistik. Im Mittelpunkt standen unter anderem folgende Aspekte: neue theoretische Überlegungen und Ansätze, innovative Methoden und Perspektiven der Forschung, bislang ungelöste Probleme im Bereich der linguistischen Forschung, kontrastive und konfrontative Untersuchungen (Deutsch und andere Sprachen), interdisziplinäre Zugänge sowie zahlreiche weitere Themenfelder.

Am ersten Tag wurden alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer vom Dekan der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław, Prof. Marcin Cieński, sowie vom Direktor des Instituts für Germanistik, Prof. Tomasz Małyszek, herzlich begrüßt. Während der Eröffnung der Tagung konnten alle Gäste an einem Quiz teilnehmen, das von Mitgliedern der Linguistischen Studentischen Fachschaft vorbereitet worden war und das Wissen über die Tagung sowie über die Zeitschrift *Linguistische Treffen in Wrocław* überprüfte.

Nach der feierlichen Eröffnung wurden vier Plenarvorträge gehalten. Joanna Szczech (Wrocław) gab einen Überblick über „20 Jahre Linguistische Treffen in Wrocław“. Janusz Taborek (Poznań) sprach zum Thema „Vergangen-

heit, Gegenwart und Zukunft der germanistischen Linguistik“. Nach einer kurzen Pause, in der die Gäste Kaffee und Torte genießen konnten, folgte der Vortrag von Georg Schuppener (Trnava): „KI – eine wissenschaftliche Revolution für die germanistische Linguistik“. Den letzten Plenarvortrag hielt Ernest W. B. Hess-Lüttich (Berlin / Capetown) mit dem Titel „Quo vadis Soziolinguistik? Eine kritisch-persönliche Rückschau in prognostischer Absicht“.

Im Anschluss begann die Arbeit in den Sektionen, die folgenden Themen gewidmet waren: Phraseologie: Theorie – Empirie – Didaktik; Kulinarische Lexik und Metaphorik; Wortbildung und Morphologie; Aspekt, Modalität und Grammatikvermittlung sowie Interdisziplinäre Perspektiven der Sprachwissenschaft: Ökologie, Wandel und Kognition. Insgesamt wurden in den Sektionen 23 Referate präsentiert.

Der zweite Tagungstag begann mit zwei Plenarvorträgen. Zuerst sprach Norbert-Richard Wolf (Würzburg) über „Die Sprache als Kulturgut: methodische Konsequenzen und Notwendigkeiten der Forschung“. Anschließend hielt Heinz-Helmut Lüger (Landau) seinen Vortrag zum Thema „Erinnerungspolitische Wendepunkte. Argumentation und Persuasion in Gedenkreden zum 8. Mai 1945“.

Nach den Plenarvorträgen konnten die Tagungsgäste am Kulturprogramm teilnehmen. Angeboten wurde eine Führung durch das Hauptgebäude der Universität Wrocław, bei der das Oratorium Marianum, die Aula Leopoldina, der Mathematische Turm und das Universitätsmuseum besichtigt werden konnten. Der zweite Konferenztag schloss mit der Arbeit in fünf Sektionen, die sich folgenden Rahmenthemen widmeten: Phonetik und Phonologie I; Fachsprachendidaktik, Terminologie und sprachgeschichtliche Reflexionen; Digitale Diskurse: Sprache, Emotionen und soziale Phänomene im Online-Kontext; Sprachwandel, Diskurs und Rhetorik im öffentlichen Raum und in den Medien sowie Identität und Popkultur: Sprachliche Inszenierungen und Provokationen. In diesen fünf Sektionen wurden 25 Vorträge gehalten.

Der letzte Tag der Jubiläumstagung begann mit dem Plenarvortrag „Sprachliche Bilder der Krise: Lexikologische Perspektiven auf politische Diskurse der Gegenwart“, der von Csaba Földes (Erfurt) gehalten wurde. Dann sprach Martine Dalmas (Paris) über „Lexikalisierung und Reihenbildung: inkorporierende Partizipien im heutigen Sprachgebrauch“.

Nach den Plenarvorträgen wurde die Sektionsarbeit fortgesetzt. Die Themen

der Sektionen lauteten: Phonetik und Phonologie II; Angewandte Germanistik und Fachkommunikation; Diskursive Strategien in Medien und Werbung; Sprachwandel, Soziolinguistik und interdisziplinäre Perspektiven sowie Übersetzungswissenschaft und KI: Herausforderungen, Terminologie und innovative Ansätze. Insgesamt wurden in diesen Sektionen 21 Referate präsentiert.

Die Internationale Jubiläumstagung „Quo vadis, germanistische Linguistik? – Aktuelle Fragestellungen und Forschungsfelder“ (= Linguistische Treffen in Wrocław X) vereinte 93 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus 11 Ländern – ein eindrucksvoller Beleg für die internationale Strahlkraft der germanistischen Linguistik. Die Tagung bot Raum für produktive Diskussionen, interdisziplinären Ideenaustausch und nicht zuletzt für gemeinsames Feiern. Sie machte deutlich, dass das Fachgebiet auch nach zwanzig Jahren lebendig, vielseitig und zukunftsorientiert bleibt – und stets Anlass zum Zusammenkommen bietet.

Monika Wolting

ORCID: 0000-0002-2901-927X
Universität Wrocław, Wrocław
monika.wolting@uwr.edu.pl

Bericht über die Tagung „Deutsche Identitäten in der Gegenwartsliteratur. Internationaler Workshop“, 3.-5. Oktober 2024

Vom 3. bis 5. Oktober 2024 fand unter der Leitung von Prof. Dr. Monika Wolting vom Institut für Germanistik der Universität Wrocław ein internationaler Workshop zum Thema „Deutsche Identitäten in der Gegenwartsliteratur“ statt. Die Online-Veranstaltung, gefördert durch den IDUB-Grant der Universität Wrocław, versammelte Wissenschaftler:innen aus verschiedenen europäischen Ländern.

Der Workshop basierte auf der grundlegenden Hypothese, dass die Identitätsbildung als sprachlich-narrativer Prozess verstanden werden muss, der durch verschiedene gesellschaftliche und historische Faktoren beeinflusst

wird. Besonders bedeutsam sind dabei die Ereignisse seit 1989, die das deutsche Selbstverständnis nachhaltig geprägt haben: die Wiedervereinigung, der 11. September 2001, der Afghanistan-Einsatz der Bundeswehr, die Finanzkrisen, die Migrationsbewegungen von 2015, die Fridays for Future-Bewegung, die Corona-Pandemie und der Ukraine-Krieg.

Der erste Konferenztag wurde mit einem richtungsweisenden Vortrag von Prof. Dr. Sabine Egger (University of Limerick) eröffnet, die das Verhältnis von Identität und Relationalität in den Werken von Herta Müller, Terézia Mora und Lutz Seiler analysierte. Ihre Untersuchung zeigte, wie literarische Texte die Komplexität zeitgenössischer Identitätskonstruktionen abbilden und reflektieren. Prof. Dr. Ricarda Hirte (Universidad de Córdoba) erweiterte diese Perspektive durch ihre Analyse der Rolle des Grundgesetzes bei der Vergangenheitsbewältigung und Identitätsbildung.

Besonders bemerkenswert war der Beitrag von Prof. Dr. Emmanuelle Terrones (Université de Tour), der sich mit dem komplexen Verhältnis zwischen Auschwitz und deutschen Identitäten auseinandersetzte. Anhand der Werke von Navid Kermani und Emine Sevgi Özdamar wurde deutlich, wie die Auseinandersetzung mit der NS-Vergangenheit auch in der Gegenwartsliteratur eine zentrale Rolle für die Konstruktion deutscher Identitäten spielt.

Der zweite Konferenztag wurde von Prof. Dr. Jürgen Wertheimer (Universität Tübingen) mit seiner „Chronik einer angekündigten (Wieder)Vereinigung“ eröffnet. Seine Analyse der literarischen Verarbeitung der deutschen Wiedervereinigung verdeutlichte die anhaltende Relevanz dieses historischen Ereignisses für die gegenwärtige Identitätsbildung. Dr. Kalina Kupczyńska (Universität Łódź) präsentierte anschließend ihre Forschung zu ostdeutschen Imaginierungen in Anke Feuchtenbergers „Genossin Kuckuck“ (2023).

Ein Schwerpunkt des zweiten Tages lag auf der postmigrantischen Literatur. Dr. Jana-Katharina Mende (MLU Halle) untersuchte Figurenkonstellationen und Identitätsfragmente in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur aus postmigrantischer Perspektive. Prof. Dr. Aglaja Bloumi (Universität Athen) analysierte das interkulturelle Familiengedächtnis zwischen Migrations- und Postmigrationsliteratur. Prof. Dr. Anna Majkiewicz (Universität Częstochowa) widmete sich dem Roman „Drei Kameradinnen“ von Shida Bazyar.

Die religiöse Dimension deutscher Identitäten wurde von Prof. Dr. Andrzej Denka (UAM Poznań) beleuchtet, der sich mit religiösen Identitäten im „post-

sekularen‘ Zeitalter beschäftigte. Prof. Dr. Rossella Pugliese (Università della Calabria) untersuchte das Spracherleben und sprachliche Identitätszuschreibungen bei Lena Gorelik. Prof. Dr. Ewa Jarosz-Sienkiewicz (Universität Wrocław) analysierte die Identitätsfrage im Leben und Werk von Herta Müller.

Der dritte Konferenztag brachte weitere wichtige Perspektiven ein. Prof. Dr. Eliza Szymańska (Universität Gdańsk) stellte ihre Forschung zur Triade der Identitätsnarrative (Alienität – Liminalität – Mimikry) in den Texten deutsch-polnischer Autor: innen vor. Einen besonderen Einblick in die Identitätskonstruktion im Kontext der Migration bot der Vortrag von Prof. Dr. Arianna Di Bella (Università di Palermo). In ihrer Analyse des Romans „Ich bin Özlem“ von Dilek Güngör untersuchte sie den komplexen Prozess der Selbstfindung einer deutsch-türkischen Protagonistin. Di Bella zeigte überzeugend, wie der Roman die verschiedenen Phasen der Identitätsbildung einer jungen Frau zwischen zwei Kulturen darstellt. Besonders hervorgehoben wurde dabei die Rolle der Familie und des sozialen Umfelds bei der Entwicklung des eigenen Ichs sowie die sprachliche Gestaltung des Selbstfindungsprozesses.

Den Abschluss der Vortragsreihe bildete der Beitrag von Prof. Dr. Monika Wolting (Uniwersytet Wrocławski), die sich mit dem Phänomen der „Kriegsenkel“ in der deutschen Gegenwartsliteratur beschäftigte. Unter dem Titel „Nebelkinder“ analysierte sie literarische Darstellungen der transgenerationalen Weitergabe von Kriegstraumata. Wolting zeigte auf, wie die dritte Generation nach dem Zweiten Weltkrieg in der Literatur ihre spezifische psychische Prägung verarbeitet und wie sich diese Erfahrungen in verschiedenen narrativen Strategien niederschlagen. Besonders interessant war dabei die Verbindung zwischen individueller Psychologie und kollektiver Identitätsbildung, die in den analysierten Texten zum Ausdruck kommt.

Zentrale Erkenntnisse des Workshops waren:

1. Die deutschsprachige Gegenwartsliteratur fungiert als wichtiges Medium zur Dokumentation und Reflexion sich wandelnder Identitätskonzepte.
2. Deutsche Identitäten müssen heute als dynamische, vielschichtige Prozesse verstanden werden.
3. Die postmigrantische Perspektive erweist sich als besonders fruchtbar für die Analyse zeitgenössischer Identitätskonstruktionen.

4. Sprache und sprachliche Zugehörigkeiten bleiben zentrale Dimensionen der Identitätsbildung.
5. Die Vergangenheitsbewältigung ist weiterhin ein wichtiger Aspekt deutscher Identitätskonstruktionen.

Der Workshop wurde durch zwei Lesungen bereichert: Artur Becker las am ersten Tag aus seinem Werk, moderiert von Prof. Dr. Monika Wolting. Den Abschluss bildete eine Lesung von Jaroslav Rudiš unter der Moderation von Prof. Dr. Stephan Wolting (UAM Poznań). Diese literarischen Beiträge ergänzten die wissenschaftlichen Vorträge und boten konkrete Einblicke in zeitgenössische literarische Auseinandersetzungen mit deutschen Identitäten.

Als Forschungsdesiderata wurden identifiziert: Die Rolle digitaler Medien bei der Konstruktion deutscher Identitäten / Die Bedeutung ökologischer Bewegungen für neue Identitätsentwürfe / Die Auswirkungen der Corona-Pandemie auf Identitätskonstruktionen / Der Einfluss des Ukraine-Kriegs auf das deutsche Selbstverständnis / Die Rolle von Gender und Diversität in der Identitätsbildung / Die Bedeutung transnationaler Netzwerke für deutsche Identitäten.

Die digitale Durchführung des Workshops erwies sich als vorteilhaft für den internationalen Austausch und ermöglichte eine breite Teilnahme von Wissenschaftler: innen aus verschiedenen europäischen Ländern. Die lebhaften Diskussionen nach den Vorträgen zeugten von der hohen Relevanz der behandelten Themen und der Notwendigkeit weiterer Forschung in diesem Bereich. Der Workshop hat einen wichtigen Beitrag zur aktuellen Forschung über deutsche Identitäten in der Gegenwartsliteratur geleistet.

Die Vielfalt der präsentierten Perspektiven und Ansätze hat das komplexe Wechselspiel zwischen literarischer Darstellung und gesellschaftlicher Transformation deutscher Identitäten eindrucksvoll verdeutlicht. Der Workshop hat gezeigt, dass die Frage nach deutschen Identitäten in der Gegenwartsliteratur weiterhin hochaktuell ist und weiterer systematischer Untersuchungen bedarf.

Monika Wolting
ORCID: 0000-0002-2901-927X
Universität Wrocław, Wrocław
monika.wolting@uwr.edu.pl

Leseworkshop „Ulrike Draesners Romane im Breslauer Raum – komparatistisch vor dem Hintergrund der polnischen Gegenwartsliteratur betrachtet“

Vom 14. bis 16. November 2024 fand am Institut für Germanistik der Universität Wrocław ein innovativer Leseworkshop statt, der sich den Breslau-Romanen der zeitgenössischen deutschen Autorin Ulrike Draesner vor dem Hintergrund polnischer Romane aus dieser Gegend widmete. Die Veranstaltung wurde von Monika Wolting (Universität Wrocław), Erik Schilling (Universität Leipzig) und Stephanie Bremerich (Universität Leipzig) organisiert und brachte Literaturwissenschaftler:innen, Doktorand:innen und Studierende zusammen, um Draesners Werke im Kontext der polnischen Gegenwartsliteratur zu analysieren.

Im Mittelpunkt der Betrachtung standen zwei Romane Draesners: „Sieben Sprünge vom Rand der Welt“ (2014) und „Die Verandelten“ (2022). Beide Werke sind in Breslau / Wrocław verortet und thematisieren Fragen von Migration, Identität und historischer Erinnerung. Als Vergleichstexte dienten Werke polnischer Autor:innen: Joanna Bators „Sandberg“, Marek Krajewskis „Festung Breslau“ und Olga Tokarczuk „Empusion“.

Der Workshop war in sechs thematische Einheiten gegliedert, die verschiedene Aspekte der literarischen Werke beleuchteten. Die erste Session, moderiert von Joanna Bednarska-Rydzewska (Łódź) und Friederike Eigler (Washington) am Donnerstagnachmittag widmete sich dem Thema „Individuen und Räume“ und untersuchte die Raumkonstruktionen in Draesners „Sieben Sprünge“ im Vergleich zu Bators „Sandberg“. Die anschließende Einheit „Formen des Erinnerns“ unter der Moderation von Aleksandra Burdziej (Toruń) und Silke Horstkotte (Leipzig) analysierte die narrativen Strategien der Erinnerungsdarstellung in beiden Texten.

Ein besonderer Höhepunkt des ersten Tages war die abendliche Lesung mit

Ulrike Draesner im OP ENHEIM, moderiert von Erik Schilling. Die Veranstaltung, die in Zusammenarbeit mit dem Konsulat der Bundesrepublik Deutschland in Wrocław stattfand, ermöglichte einen direkten Dialog zwischen Autorin und Wissenschaftler:innen.

Der zweite Workshop-Tag begann mit einer Session zu „Figuren und Geschlecht“, die von Stephanie Bremerich (Leipzig) und Christine Kanz (Linz) geleitet wurde. Hier stand der Vergleich zwischen Draesners „Die Verandelten“ und Tokarczuk „Empusion“ im Fokus, wobei besonders die Konstruktion von Geschlechteridentitäten und deren Transformation diskutiert wurde. Die anschließende Einheit „Das Eigene und das Fremde“, moderiert von Iris Bauer (Leipzig) und Julianna Redlich (Wrocław) vertiefte die Analyse der interkulturellen Perspektiven in beiden Werken.

Am Nachmittag folgte eine Posterpräsentation, die jüngeren Wissenschaftler:innen die Möglichkeit bot, ihre Forschungsprojekte vorzustellen. Die letzte Session des Tages unter der Leitung von Matteo Iacovella (Rom) und Ulrike Steierwald (Lüneburg) widmete sich dem Thema „Geschichten und Räume“ und verglich die Raumdarstellung in Draesners „Die Verandelten“ mit Krajewskis „Festung Breslau“.

Der abschließende Workshoptag konzentrierte sich auf das „Multilinguale Erzählen“, moderiert von Camilla Miglio (Rom) und Monika Wolting (Wrocław). Diese Session untersuchte die sprachlichen Strategien in Draesners beiden Romanen im Vergleich zu Krajewskis Werk. Besondere Aufmerksamkeit galt dabei der Verwendung mehrsprachiger Elemente und deren Funktion für die narrative Struktur.

In der Abschlussdiskussion kristallisierten sich mehrere zentrale Erkenntnisse heraus: Erstens wurde deutlich, dass die untersuchten Werke durch ihre multiperspektivische Darstellung von Geschichte(n) traditionelle nationale Narrative durchbrechen. Zweitens zeigte sich, dass die literarische Verarbeitung von Vertreibung und Migration in der deutschen und polnischen Gegenwartsliteratur zunehmend dialogisch erfolgt. Drittens wurde die besondere Rolle Breslaus / Wrocławs als literarischer Raum hervorgehoben, der verschiedene zeitliche und kulturelle Ebenen miteinander verknüpft.

Der Workshop zeichnete sich durch seinen innovativen methodischen Ansatz aus, der intensive gemeinsame Lektüren mit theoretischen Reflexionen verband. Die vergleichende Perspektive ermöglichte neue Einblicke in die li-

terarische Darstellung von Interkulturalität, Identitätskonstruktionen und historischer Erinnerung. Besonders fruchtbar erwies sich der Dialog zwischen deutschen und polnischen Forschungsperspektiven, der zu einer differenzierteren Wahrnehmung der behandelten Themen führte.

Die Veranstaltung leistete einen wichtigen Beitrag zur literaturwissenschaftlichen Erforschung der deutsch-polnischen Beziehungen in der Gegenwartsliteratur. Sie zeigte, wie literarische Texte zur Überwindung nationaler Stereotype beitragen und neue, komplexere Bilder des jeweils Anderen entwickeln können. Die Ergebnisse des Workshops sollen in einem Sammelband publiziert werden, der die verschiedenen Perspektiven und Erkenntnisse dokumentiert und für die weitere Forschung zugänglich macht.